

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUUVANTIBUS

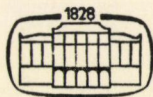
K. BOLLA, GY. HAZAI, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGUNT

J. HERMAN ET C. J. HUTTERER

TOMUS XXX

FASCICULI 1-2



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1980

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A QUARTERLY OF THE HUNGARIAN
ACADEMY OF SCIENCES

Acta Linguistica publishes papers on the subjects of Finno-Ugric, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French, Russian and Italian.

Acta Linguistica is published in yearly volumes of four issues by

AKADÉMIAI KIADÓ

Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences H-1054 Budapest, Alkotmány u. 21.

Manuscripts should be addressed to:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 1250 Szentháromság u. 2, Hungary

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address

Orders may be placed with

KULTURA Foreign Trading Company
H-1389 Budapest P. O. Box 149

or with representatives abroad.

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

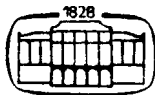
ADIUVANTIBUS

K. BOLLA, GY. HAZAI, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGUNT

J. HERMAN ET C. J. HUTTERER

TOMUS XXX



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1980

ACTA LINGUISTICA

VOL. XXX

INDEX

<i>E. Abaffy, Erzsébet</i> : The connection of verbal system and conjugation in Old Hungarian	221
<i>Bakos, F.</i> : Benennung und Kontrastivität. Semantisch-typologische Untersuchungen an einer Gruppe von Komposita in romanischen, germanischen und slawischen Sprachen	275
<i>Harweg, R.</i> : Metasprache und Objektsprache als Langue und Parole	247
<i>Herczeg, G.</i> : Sintassi e stile dei dialoghi nelle novelle di Matteo Bandello	345
<i>Herczeg, G.</i> : Sintassi e tecnica stilistica della prosa del Foscolo: premesse dello stile neoclassico	97
<i>Honti, L.</i> : Zur Frage nach dem Wechsel »Affrikate/Sibilant—homorganer Verchlußlaut« im Ostjakischen	1
<i>Katz, H.</i> : Zum Namen der Kamassen	239
<i>Salvi, G.</i> : Gli ausiliari 'essere' e 'avere' in Italiano	137
<i>Siptár, P.</i> : A note on initial clusters in English and Hungarian	327
<i>Szende, T.</i> : Defining the phoneme: phenomenological aspects	63
<i>Varga, L.</i> : Observations on negation in Hungarian and English	67
<i>Vekerdi, J.</i> : Numerical data on loan words in Gypsy	367
<i>Villó, Ildikó</i> : The interrelationship between affected objects and adverbials of direction	25

CHRONICA

<i>Hessky, Regina</i> : Überlegungen zum Idiom als Problem der zweisprachigen Lexikographie	163
---	-----

CRITICA

<i>Klaus Bochmann</i> : Der politisch-soziale Wortschatz des Rumänischen von 1821 bis 1850 (<i>F. Bakos</i>)	375
<i>Otto Duchaček</i> : L'évolution de l'articulation linguistique du domaine esthétique du latin au français contemporain (<i>F. Bakos</i>)	173
<i>Benkő László</i> : Az írói szótár (<i>Vilma P. Eöry</i>)	379
<i>Melvin Joseph Adler</i> : A Pragmatic Logic for Commands (<i>Kinga Fabó</i>)	382
<i>Ferenc Papp—György Szépe</i> . (Eds): Papers in Computational Linguistics (<i>Gy. Hell</i>)	177
<i>Carla Corradi</i> : Lingua e popoli ugrici (<i>L. Honti</i>)	388
<i>Suomen kielen etymologinen sanakirja</i> (<i>L. Honti</i>)	185

<i>B. Lőrinczy Éva</i> : A magyar mássalhangzó-kapcsolódások rendszere és törvényszerűségei (<i>Ilona Kassai</i>)	190
Hungaro-Slavica 1978 (<i>Z. Kovács</i>)	193
<i>Éva Korenchy</i> : Iranische Lehnwörter in den obugrischen Sprachen (<i>Gy. Lakó</i>)	389
<i>В. П. Грызоров</i> : Поэтика слова (<i>M. Péter</i>)	392
<i>C. H. van Schooneveld</i> : Semantic Transmutations (<i>M. Péter</i>)	195
<i>Esther N. Goody</i> (Ed.): Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction (<i>Cs. Pléh</i>)	396
<i>Jean-Paul Boons—Alain Guillet—Christian Leclerc</i> : La structure des phrases simples en français (<i>Katalin Radics</i>)	398
<i>Barbara Sandig</i> : Stilistik (<i>K. Sornig</i>)	400
<i>Barbara Hall-Partee</i> : Fundamentals of Mathematics for Linguistics (<i>Anna Szabolcsi</i>)	403
<i>Niels Davidsen-Nielsen</i> : Neutralization and archiphoneme (<i>T. Szende</i>)	404
<i>W. Merlingen</i> : Artikulation und Phonematik des <i>h</i> (<i>T. Szende</i>)	199
<i>Kelemen János</i> : A nyelvfilozófia kérdései (<i>Gy. Szépe</i>)	201
<i>J. Schildt</i> (Hrsg.): Erbe, Vermächtnis und Verpflichtung (<i>Zs. Telegdi</i>)	208
<i>Ingrid Schellbach-Kopra</i> (Hrsg.): Finnisch—Deutsches Sprichwörterbuch, Soumalais-saksalainen sananlaskukirja (<i>Edith Vértes</i>)	407
<i>Teun A. van Dijk and János S. Petőfi</i> (Eds): Grammars and Descriptions (<i>W. Voigt</i>)	218
<i>Thomas A. Sebeok</i> (Ed.): A Perfusion of Signs (<i>W. Voigt</i>)	218
<i>Thomas A. Sebeok</i> (Ed.): Sight, Sound, Sense (<i>W. Voigt</i>)	410

ZUR FRAGE NACH DEM WECHSEL »AFFRIKATE/SIBILANT ~ HOMORGANER VERSCHLUSSLAUT« IM OSTJAKISCHEN*

Von

L. HONTI

O. W. Steinitz hat in seinem Abriß der »Geschichte des finnisch-ugrischen Konsonantismus«¹ die ostjakischen Fortsetzungen der Affrikaten der fiu. Grundsprache knapp zusammengefaßt (s. FgrKons. SS. 28–29): FU *č > urostj. *tš > Ost, Süd tš (tš), Ni. Šer. Ber. Kaz. š (š), O s FU *č > Ost, Süd č, Ni. Nord š. Er hat das Folgende mit Recht für erwähnenswert gehalten: »Die l a n g e Affrikata ttš hat sich auch in Kaz. (Ber., Ni.; Ob.) erhalten, wo sonst tš > š; z.B. Kaz. *χottš-i* (< *χottš-ti) anbinden; *öttšam* verrückt (< *öttš-tam, vgl. öš Verstand). In Kaz. erscheint ein Wechsel š ~ t, z.B. *χqš-sem*, *χqš-a*, (*χottš-i*) ~ *χot-lem*; *öš* ~ *öt-li* dumm (vor ɹ, das nach t zu l!) usw.; t < *tš. — Auch in V.-Vj. wechselt tš vor Konsonant oft mit t« (a.a.O., S. 29, Anm. 1). Ich möchte in diesem Aufsatz untersuchen, in welchen Fällen die urostjakischen Affrikaten nicht durch Sibilanten in den westostjakischen Dialekten vertreten sind und worin der Grund für den Wechsel Kaz. š ~ t, š ~ č zu suchen ist. Auch die inzwischen erschienenen Kompendien der Uralistik (B. Collinder: *Comparative Grammar of the Uralic Languages*; P. Hajdú: *Bevezetés az uráli nyelvtudományba*; usw.) und lauthistorischen Studien haben sich mit den ostjakischen Vertretungen der grundsprachlichen Affrikaten beschäftigt, aber die auch von Steinitz nur in einer Anmerkung erwähnte Frage ist seither nicht in den Vordergrund der Forschungen getreten. Steinitz (in einem Aufsatz, der in Manuskript geblieben ist und weiter unten noch erwähnt wird) und Rédei (Kazym-Dialekt, S. 14)² haben das Thema nur flüchtig behandelt. Im Grunde genommen stellt H. Katz, der zur Schule von Steinitz zu rechnen ist, die einzige Ausnahme dar. Er ist in seinem Buch³

* Mein Kollege F. Mártonfi hat das Manuskript dieses Aufsatzes gelesen und einige Anmerkungen hinzugefügt. Ich möchte mich für seine Bemühungen auch an dieser Stelle bedanken.

¹ Wolfgang Steinitz: *Geschichte des finnisch-ugrischen Konsonantismus*. Uppsala 1952. Separatum ex Actis Instituti Hungarici Universitatis Homiensis, Series B., *Linguistica*. 1.

² Károly Rédei: *Nord-ostjakische Texte (Kazym-Dialekt) mit Skizze der Grammatik*. Göttingen 1968.

³ Hartmut Katz: *Generative Phonologie und phonologische Sprachbünde des Ostjakischen und Samojedischen*. München 1975.

mehrmals auf diese Frage eingegangen, wobei auch er in seinen früheren, lautgeschichtlichen Studien⁴ dieses Thema außer Acht gelassen hatte.

1. In der Skizze der Grammatik zu seiner Sammlung der ostjakischen Volksdichtung⁵ hat Steinitz darüber geschrieben (OVE 1²: 21), daß es im Dialekt an der Synja zwei Affrikaten gibt, die immer lang sind: *ttś*, *ttš*. Sie treten immer in intervokalischer Stellung zwischen der ersten und zweiten Silbe auf, ausgenommen in dem Wort *āmamtłśi* 'Rätsel' (a.a.O., S. 421). Auch in Rédei's Kazymer Sammlung finden wir die Konsonanten *č* und *č̣* (Kazym-Dialekt, S. 11). Sie bezeichnen lange Affrikaten z.B. in *χāččā* 'schlagen, peitschen' (S. 25), *sāččī* 'hörbar sein' (S. 104), meistens sind sie aber als kurze widergegeben, z.B. *jōχī-χāčī* 'zurückbleibend' (S. 40), *χāčī* 'bleiben' (S. 14), *wōčī* 'sich verlieren' (ibd.). Katz hat in seinem bereits erwähnten Werk die Affrikaten der nordostjakischen Dialekte als Realisationen der Konsonantenverbindungen *t + ś*, *t + š* gewertet (a.a.O., S. 53 ff.), manchmal hat Rédei genauso verfahren: *jetśəs* 'er hörte auf' (a.a.O., S. 42), *wōtśəsəm* 'ich habe verloren' (a.a.O., S. 66). Er hat offensichtlich recht, da die angeführten (Rédei) Kaz.-Angaben aus den folgenden Stamm- und Suffixmorphemen bestehen: *χāččā* < *χāś* + *-tə*, *sāččī* < *sāś* + *-tī*, *χāčī* < *χāś* + *tī*, *wōčī* < *wōś* + *-tī*. Ich bin der Meinung daß es eine interessante Frage ist, wie aus einem Sibilanten und dem *d a r a u f* folgenden *t* eine Affrikate geworden ist. Sowohl Rédei (a.a.O., S. 31) als auch Katz (a.a.O., S. 53–54) erklären gerade die Infinitivformen mit Metathese und Assimilation: *χāś* + *-tī*: *χāśtī* >> *χāłśī*, *wōś* + *-tī*: *wōštī* >> *wōłśī*. Katz behauptet, daß auch der Infinitiv von *janś* 'trinken' und *χāñš* 'schreiben' mit Metathese und Konsonantenelision zu erklären ist: *janś* + *-tī*: *janštī* *janštī* > *janśī*, *χāñš* + *-tī*: *χāñštī* > *χāntśī* > *χāñśī* (a.a.O., S. 53). Die auf der Metathese beruhende Erklärung ließe sich — zumindest als eine Möglichkeit — nicht in Frage stellen, wenn es in Kaz. keine anderen hierher gehörenden Fälle gäbe, die keinesfalls mit Metathese erklärt werden können. Als Beispiele möchte ich die Infinitivform *āā'sī* zum Verb *āā'* 'stehen' (KT 1120) und *maññšī* zum Verb *maññ-* 'schlummern' (KT 508) und das Präsenspartizip *āā'sī* (Kazym-Dialekt S. 48) anführen; wenn zum Verbalstamm auf kakuminalen Konsonantenauslaut das Suffix **ət* ~ **t* hinzugefügt wird, gestalten sich die Konsonantenverbindungen nicht nur in Kaz., sondern auch in den südlichen Dialekten ähnlicherweise, z.B. DN *pełatśā*, C Kr. *pełatśā*, Kaz. *peł^otśī* (< *peł^oś* [*<* *peł^ot*] + *-tī*; ~ *pełatsem*, *pełše*), vgl. O *pil^otā* 'tauschen',

⁴ Hartmut Katz: Zur Entwicklung der finnisch-ugrischen Affrikaten und Sibilanten im Ugrischen. In: ALH 22 [1972], 131–153; Noch einmal zur Frage der Entwicklung der finnisch-ugrischen Affrikaten und Sibilanten im Ugrischen. In: SFU 9 [1973], 273–290.

⁵ Wolfgang Steinitz: Ostjakische Volksdichtung und Erzählungen aus zwei Dialekten. 1. Teil Tartu 1939/Budapest–Berlin–Den Haag 1975; 2. Teil. Stockholm 1941/Budapest–Berlin–Den Haag 1976. (= OVE 1, OVE 2).

weiterhin: Kaz. *peŕtašŕi* 'tauschen (?)' (KT 700); C *täləŕša*, vgl. Kr. *täləttä*, Ni. *töltəta*, Kaz. *töləttŕi* 'rückwärts rudern' (KT 999); Kaz. *meŕ²tŕŕi* (~ *meŕŕe*), vgl. Ni. *menəttä*, O *minəttä* 'biegen' (KT 525). In diesen Kaz. Verbalstämmen finden wir keinen Sibilanten, aus dem — mit Rücksicht auf die Regel von Katz — der Sibilant der Alternanten *-šŕi* bzw. *-šŕi* des Infinitivs *-tŕi* abgeleitet werden könnte. Da in sämtlichen angeführten Wörtern den Platz des *t*, das hinter einem palatalisierten bzw. kakuminalen Konsonanten steht, ein *š* bzw. *š* einnimmt, haben wir mit der gleichen Erscheinung zu tun. Der Wechsel *š* ~ *tŕ* bzw. *š* ~ *tŕ* im Stamm der Verben *χäš-* (+ *-tŕi*), *wqš-* (+ *-tŕi*) bedarf einer gesonderten Erklärung. — Aus dem angeführten Steinitz-Zitat geht hervor, daß der Wechsel *š* ~ *tŕ* auch vor *Δ* auftritt. Auch Rédei (a.a.O., S. 14) und Katz (a.a.O., S. 72—73) gehen auf diese Frage und auch den in derselben Position auftretenden, von Steinitz nicht erwähnten Wechsel *š* ~ *tŕ* ein. In den Verbalstämmen kann der Wechsel *š* ~ *tŕ* bzw. *š* ~ *tŕ* vor dem Präsenssuffix *Δ* und vor Verbalsuffixen mit anlautendem *Δ* gefunden werden (Karjalainens Angaben führe ich in vereinfachter Transkription an), z.B. *küş-* 'verfolgen' ~ *küŕΔ'em* (KT 442), *wqš-* 'schwimmen' ~ *wqŕΔ'əm* (KT 96), *χəš-* 'können' ~ *χəŕLəm* (KT 353—354), *šqš-* 'gehen' ~ *šqŕŕ* (KT 963), *wqš-* 'schwimmen' (+ *-Δə-*) ~ *wqŕΔ'sə-* 'schwemmen' (KT 96), *küş-* 'glimmen' (+ *-Δə-*) ~ *küŕŕšə-* 'glimmen lassen' (KT 449, 450). Aus den mitgeteilten Angaben geht eindeutig hervor, daß das durch den vorangehenden palatalisierten oder kakuminalen Konsonanten partiell assimilierte *Δ* selbst den ihm folgenden *t* genauso partiell assimiliert hat, welches zu *š* bzw. *š* assibiliert worden ist.

1.1. Die oben angeführten Fälle, die Katz außer Acht gelassen hat, stellen hoffentlich klar die Fehlerhaftigkeit derjenigen Erklärung dar, wonach das Segment *tŕš* und *tŕš* der Infinitivformen sowie das Element *š*, *š* des Verbs *janšŕi* 'trinken' und *χäŕŕŕi* 'schreiben' durch eine Metathese entstehen sollten. Es ist kaum zu bezweifeln, daß die Gründe einer Erscheinung nur dann geklärt werden können, wenn sie der gründlichsten Untersuchung unterzogen werden und wenn wir uns mit der Berücksichtigung nur eines Teils der sprachlichen Fakten, die vielleicht unsere im voraus aufgestellte Hypothese unterstützen würden, nicht begnügen. Gerade unter diesem Gesichtspunkt halte ich die Erforschung dieses Themenkreises nur dann für sinnvoll, wenn die inter- und intradialektalen Entsprechungen in Betracht gezogen werden.

1.2. Wie schon erwähnt, ist das Kaz. *š* bzw. *š* in den Wörtern fiu. Herkunft die Fortsetzung des grundsprachlichen **č* bzw. **č* (oder **č*). Steinitz hat eine Affrikate als den urostjakischen Vertreter des letzteren erschlossen (FgrKons. S. 28—29), wobei er den ersteren nur in seinen späteren Arbeiten bestimmt hat, und zwar als einen Verschlußlaut: **t* (z.B. Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der ostjakischen Sprache [= DEWOS], passim). Wahrscheinlich

hat ihn sein unerschütterlicher Glaube an den Archaismus der ostostjakischen Dialekte zu dieser Meinung veranlaßt. Seine unmittelbaren Schüler haben diesen Standpunkt von ihm übernommen, s. G. Ganschow: Verbbild., S. 31,⁶ NéprNytud. 21: 250 ff.,⁷ G. Sauer: Nombild., S. 144,⁸ während der Steinitz-Schüler der »zweiten Generation«, H. Katz, im Gegensatz dazu, das ost- und südostjakische *t* und nordostjakische *s* aus einem urostjakischen **č* ableitet (ALH 22: 143 ff., SFU 9: 284 ff.). Diese Auffassung erweist sich als zutreffend, da diese eigenartigen Konsonantenwechsel der gegenwärtigen ostjakischen Dialekte gerade aus den urostjakischen Affrikaten abzuleiten sind.

2. Die Klärung der oben dargestellten Erscheinung in Kaz. hätte man damit zu beginnen, daß man die heutigen mundartlichen Vertretungen der Konsonantenverbindungen mit palatalisierten bzw. kakuminalen Konsonanten und einem **t* überblickt. (Selbstverständlich ist nur die Untersuchung der Konsonantenverbindungen nötig, da der Wandel Kaz. *s* > *t*, *š* > *t* nur präkonsonantisch vorkommt, während der Wandel *t* > *š/š* nur postkonsonantisch auftritt. Dieser Sachverhalt läßt sich auf dem ganzen Sprachgebiet am besten an Hand der Infinitivformen darstellen).

**ńč*

VVj. *wanł-*, Trj. J *wānł-*, DN DT Kr. Ko. *wońł-*, Ni. Kaz. *wńś-*, O *wanś-* 'pflücken' (KT 232, PD 3062)

V VK Likr. Mj. Trj. J *ńinł-*, DN Kr. Ko. *ńinł-*, Ni. *ńinś-* 'ruhen' (KT 625, PD 1480)

**ńč* + **t*

V *wanłła*, Vj. *wanł'la* (-*łś*-), Mj. Trj. *wanł'layə*, DN DT Kr. *wońłła*, Ni. *wńśta*, Kaz. *wńś'š*, O *waśta* 'pflücken' (KT 232)

V *ńinł'lä*, VK *ńinł'la*, Likr. *ńinł'layə*, Mj. Trj. *ńinł'layə*, DN Kr. *ńinłłä* 'ruhen' (KT 625)

**č* + **t*

V *otłä*, DN *utłä*, DT *ütłä*, Ni. *ušta*, Kaz. *wotłś*, O *osta* 'schwimmen' (KT 96)

V *kotłä*, *kōłä*, Vj. *kōłä*, *kōłłä*, *kōłśä*, VK *kōłä*, Vart. *kōłäti*, Likr. *kōłäyə*, Mj. Trj. *kōłäyə*, DN Kr. *kōłłä*, Ni. *kūšta*, Kaz. *kūtłś* '(Spuren) verfolgen' (KT 441–442)

Ni. *χālśə-*, Šer. *χāštə-*, Kaz. *χālśə-*, (Rédei) *χāććə-*, O *χālśə-* 'schlagen' (KT 347, OstjChr.² 137, Kazym-Dialekt 25)

⁶ Gerhard Ganschow: Die Verbalbildung im Ostjakischen. Wiesbaden 1965.

⁷ Gerhard Ganschow: Finnisch-ugrische und obugrische Lautgeschichtsforschung. In: NéprNyt. 21[1977], 235–254.

⁸ Gert Sauer: Die Nominalbildung im Ostjakischen. Berlin 1967.

O *χitśə-* 'übrig lassen' (< **kic-* 'bleiben' + **-tə-*) (KT 347)
 Šer. *wǎštə-*, Kaz. *wǎtśə-*, Syn. *wǎtśǎ-*, O *wutśə-* 'wollen, beabsichtigen'
 (KT 259, OVE 2: 194, OstjChr.² 167)

**č* + **n*

(VVj. *pač* 'Rand' ~) V *pačnə*, Vj. *pačnə* (KT 746—747)
 (V Trj. *pěl* 'Hebestange' ~) V *pělnät*, Trj. *pělnät* (KT 746—747)

**č* + **l*

1. **köč-* 'verfolgen' } + Präsenssuffix **-l-*:
 2. *(*w*)*uč-* 'wissen' }
 1. V *köl-*: *kölL'im*, Vj. *köl-* (**kölL'im*, **köll'im*), Trj. *köl-*: *kölΔ'em*, Kr. *köl-*: *köl* < **köll*, Ni. *küş-* (?), Kaz. *küş-*: *kütΔ'em* (KT 442)
 2. O *oš-*: *ošlem* (KT 96)
 1. **kuč-* 'belehren, beraten' } + { Ableitungssuffixe
 2. **oč-* 'schwimmen' } + { **-ltə-*, **-lil-*:
 1. Trj. *kučΔ'tə-* 'belehren' (KT 346)
 2. V *otl'il-* 'schwimmen'; Ni. *ušl'tə-*, Kaz. *wotΔ'sə-*, O *ošl'tə-* 'schwemmen'
 (KT 96)

**ń* + **n*

(DN Fil. Kr. Ni. Kaz. O *meń* 'Schwiegertochter' + DN Fil. Kr. *neń*,
 Ni. Kaz. *ne*, O *niń* 'Frau' ~) DN Fil. Kr. *meń-ńeń*, Ni. Kaz. *meń-ńe*, O *meń-ńiń* 'Braut' (KT 529—530, 577)

**ń* + **t*

Vj. *könta*, Trj. *köntayə*, DN Kr. *χöntä*, Ni. *χǎnta*, Kaz. *χǎntǎ* ~ *χǎntǎ*,
 O *χöntä* 'schließen (die Augen)' (KT 321—322)
 V *pönta*, Vj. *pönt^ša*, *pöntśa*, VK *pönta*, Likr. Mj. Trj. *pöntayə* (Trj. *pońtə juy* 'kuontalokeppi; Wickelwalze'), DN Kr. *pǎntä*, DT *pöntä* 'binden, flechten' (KT 717—718)

**l* + **t*

V *lałta*, Vj. VK *jałta*, Likr. *θaθ'tayə*, Mj. *laΔ'tayə*, Trj. *laΔ'tayə*, DN Kr. *tołtā*, Ni. *tołta*, Kaz. *laΔ'sǎ* 'stehen', J *laΔ'tə*, Kaz. *laΔ'sǎ* ['der Aufstehende']
 (KT 1120, PD 781, Kazym-Dialekt S. 48)

**ńč*

VVj. VK Vart. Likr. Mj. Trj. *kěńtǎš-*, J *kěntš-*, DN DT Kr. *kěntǎš-*, Kaz. *kǎńš-* 'suchen' (KT 411, PD 732)

VVj. Trj. *punčtǎš-*, J *puntš-* DN Kr. *pünčtǎš-*, Kaz. *pǎńš-*, O *puns-* 'öffnen'
 (KT 711, PD 1959)

*nč + *t

V *kən'tšä*, Vj. *kən'tšä*, *kən'tšotä*, VK Vart. *kən'tšä*, Likr. *kən'tšäyā*, Mj. Trj. *kən'tšäyā*, DN *kən'tšä*, *kčštä*, DT *kčštä*, Kr. *kən'tšä*, Ni. *kčštä*, Kaz. *kān'šī*, O *kāstā* 'suchen'; Trj. *kən'tšə*, DN *kən'tšə*, DT *kčštə* ['der Suchende'] (KT 411)

VVj. VK *pun'tšä*, Likr. *pun'tšäyā*, Mj. *pun'tšäyā*, Trj. *pun'tšäyā*, DN *pün'tšä*, DT *pün'štä*, Kr. *pün'tšä*, Ni. *pūštä*, Kaz. *pūn'šī*, O *pustā* 'öffnen' (KT 711)

*č + *t

V *kočša*, *kotša*, Vj. *kočša*, *ko'tša*, *kotša*, *kottšä*, Trj. *kočšayā*, DN *čušta*, Kr. *čuštä*, Ni. *čušta*, Kaz. *χotšī*, O *χostā* 'spannen, stimmen, anbinden' (KT 353)

V *pöčša*, *pöčta*, *pöša*, Vj. *pöčša*, Trj. *pöčšayā*, DN *pätša*, *päštä*, Kr. *pätša* 'kehren' (KT 755)

*č + *n

(V *kätš* 'Moos' ~) *kätna* (KT 348)

(Trj. *wätš* 'Stadt' ~) *wätšnə* [= ? *wäčnə/wäčnə*] (KT 259, MSFOu. 128 : 259)

*č + *l

1. *kač- 'können' }
2. *koč- 'spannen' } + Präsenssuffix *-l-:

1. Kr. *χotš-*: *χotšem*, Ni. *χoš-* (?), Kaz. *χoš-*: *χotšəm*, O *χas-*: *χasləm* (KT 352–353)

2. V *kočš-*: *kočšim*, Vj. *kočš-*: *kočšim*, Trj. *kötš-*: *kötšəm*, Kr. *čuštš-* (**čuštšəm*) (KT 353)

1. *kōč- 'glimmen' }
2. *soč- 'gehen' } + Ableitungssuffix *-ltə-:

1. Trj. *kōčltə-* (das *l* in *kōčltə-* ist wohl ein Schreibfehler, vgl. unter 3.4.1.)

2. Trj. *sočltə-* 'im Schritt fahren', Kr. *tšučštə-* 'führen', Ni. *šučštə-* id. Kaz. *šotšštə-* 'im Schritt fahren' (KT 963)

*n + *n

(Kaz. *jōχan* 'Fluß' ~) *jōχanŋ* (Steinitz, Mskr.)

*n + *t

V *kīntā*, Vj. VK *kīntšä*, Likr. *kīntšäyā*, Mj. *kīntayā*, Trj. *kīntayā* 'graben' ~ Kaz. *χnšī*, O *χantā* 'schöpfen' (KT 315, 318)

VVj. *kāntšä*, Trj. *kāntayā*, Kaz. *χānšī*, O *χāntā* 'auftrennen' (KT 314)

Vj. *mānčtšä*, Ni. *maŋanta*, Kaz. *maŋənšī* 'schlummern' (KT 508)

*ʎ + *n

(Kaz. *mʎʎ* 'Mütze' ~) *mʎʎn* (Steinitz, Mskr.)

*ʎ + *t

DN *munʎxəʎʎa*, Kr. *munʎxəʎʎa*, *munʎxəʎta*, Ni. *munʎkəʎta*, Kaz. *moŋkəʎʎʎ*, O *moŋkəʎʎta* 'knoten' (KT 518)

3. Alle oben angeführten Beispiele sind Verben (Verbalstämme, finite Verben, Infinitive und Präsenspartizipien). Wie wir unter Punkt 4. sehen werden, gibt es ebenfalls einige gelegentlich auftretende Fälle, in denen auch die Nomina die Spuren des Konsonantenwechsels bewahrt haben; da diese Fälle jedoch nicht allgemein, sondern nur fallweise vorkommen, bin ich der Meinung, daß es richtiger wäre, sie gesondert zu behandeln. Andererseits könnten wir erwarten, daß im possessiven Paradigma des Nomens die gleichen Veränderungen vorkommen, die wir bei den Verben gesehen haben, wenn der Besitz entweder im Singular steht und zum Nomen das Possessivsuffix der 3. Person hinzutritt, oder im Plural steht und so zum Stamm die Fortsetzung des Pluralsuffixes *l (l, ʎ oder t) hinzutritt. Die Anzahl der dementsprechenden Angaben ist jedoch sehr gering und sie weisen in Übereinstimmung mit den Feststellungen von Steinitz⁹ darauf hin, daß es im possessiven Paradigma keinen Wechsel *s* ~ *ʎ*, *ʂ* ~ *t* gibt:

Kaz. Steinitz	<i>məs</i> (<i>məs-</i>) 'Märchen': <i>məsʎam</i> 'meine Märchen'
	<i>keʂ</i> (<i>keʂ-</i>) 'Strumpf': <i>keʂʎam</i> 'meine Strümpfe'
Karjalainen	<i>ʂäʂ</i> (<i>ʂäʂ-</i>) 'Rücken' } : { <i>ʂäʂʎ küʂʎ moʀitəm ʎo</i> <i>küʂ</i> (<i>küʂ-</i>) 'Kralle' } : { 'kyttyräselkäinen; buckliger Mann' (KT 408)
Rédei	<i>ʎəʂ</i> 'Hand': <i>ʎəʂʎən</i> 'ihre Hände' (a.a.O., S. 78), <i>ʎəʂtən</i> 'mit der einen Hand' (op. cit., S. 114), <i>ʎəʂtatən</i> 'mit Händen' (ibid.)

Aus den östlichen Mundarten kenne ich jedoch zumindest in den folgenden Wörtern auch im Possessivparadigma eine progressive Assimilation:

V Tereškin *ʎoʎʎ* 'картошка': *ʎoʎʎʎam* (!) ['meine Kartoffeln'] (Očerki 24, 159)¹⁰

Vj. Karjalainen *ʎəʎəʎ* 'Fluß': *ʎəʎəʎʎam* ['meine Flüsse'] (KT 148, MSFOu. 128 : 156)

⁹ Wolfgang Steinitz: Skizze des Vokalismus des Kazymer Dialektes. Manuskript. Berlin.

¹⁰ Н. И. Терешкин: Очерки диалектов хантыйского языка. Часть первая. Ваховский диалект. Москва-Ленинград 1961.

Wollen wir also die Aussage machen, daß im Paradigma des Nomens der gleiche Wechsel vorhanden war, den wir ohne weiteres im Paradigma des Verbs annehmen dürfen, so ist eine gewisse Vorsicht angebracht, da die Voraussetzung der Veränderung $\check{c}/\check{s} > t$, $\acute{s} > t$ die kakuminale bzw. palatale Assimilation ist (s. unter 3.4.3., vgl. noch 3.4.).

Aus den obigen Angaben in Hinblick auf Verben ergeben sich die folgenden wichtigeren Folgerungen:

1. Wir finden an Stelle der in regelmäßiger, intervokalischer und postkonsonantischer Position auftretenden Fortsetzungen der urostjakischen Affrikaten in präkonsonantischer Stellung (vor $*l$ und $*t$) einen homorganen palatalisierten/kakuminalen Verschlußlaut, weiterhin sehen wir, daß die Fortsetzungen der urostjakischen Affrikaten die Vertreter des $*l$ und $*t$ palatal/kakuminal assimiliert hat, z.B. $*\check{c} + *l$: V $\check{c} + l > \check{c}l$, Trj. $\check{c} + \Delta$, Kaz. $\acute{s} + \Delta > \acute{s}\Delta$, $*\check{c} + *t$: V $\check{c} + t > \check{c}t$, Trj. $\check{c} + \Delta$, Kaz. $\acute{s} + \Delta > \acute{s}\Delta$ usw.

2. Die heutigen Fortsetzungen des zum urostjakischen palatalisierten bzw. kakuminalen Konsonanten hinzutretenden $*t$ stimmen in den meisten Dialekten im allgemeinen mit den regelmäßigen (in intervokalischer und postkonsonantischer Stellung auftretenden) Fortsetzungen der urostjakischen Affrikaten überein, also z.B. $*l + *t$: V $l + t > lt$, Trj. $\Delta' + t > \Delta't$, Kaz. $\Delta' + t > \Delta's$, $*l + *t$: V Trj. $l + t > l\check{c}$ ($= l\check{c}$), Kaz. $l + t > l\check{s}$ usw.

3.1. Eine gründlichere Untersuchung der eigenartigen Konsonantenwechsel, die aus der in abweichender Umgebung auftretenden verschiedenen Allophenen resultieren, führt uns zur Erklärung der in der Einleitung angedeuteten Erscheinungen des Kaz.-Dialektes, woraus sich auch Hinweise auf deren urostjakische Vorgänger ableiten lassen.

Auch Katz hat in seinem oben erwähnten Buch darum bemüht, die Bedingungen der Wechsel von Kaz. $\acute{s} \sim t$, $\check{s} \sim t$ (a.a.O., S. 72–73), VVj. $\check{c} \sim t$ (a.a.O., S. 82–83), Trj. $\check{c} \sim t$ (a.a.O., S. 90–91) klarzulegen. Katz rechnet in den östlichen Dialekten nicht mit einer Affrikate \check{c} als Phonem, sondern mit einem Verschlußlaut t (ibid.). Er begründet dies vor allem damit, daß in der Beschreibung der Konsonantenphoneme durch distinktive Merkmale das Merkmal »delrel« nicht notwendig sei, obwohl die häufigste Realisation des umstrittenen Phonems — wie er es auch selbst anerkennt — eine Affrikate ist (a.a.O., S. 82–83, 90). Ich halte es gerade aus diesem Grund für richtiger, das \check{c} dem t gegenüber als Phonem anzusetzen; dem wäre noch hinzufügen, daß ich in den von mir untersuchten Surguter Mundarten (in Tromagan und am Pim) in jeder Position nur eine Affrikate und nie ein t gehört habe. Im Gegensatz zu Katz betrachte ich also von VVj. Trj. \check{c} und t das \check{c} als Phonem und das t als Variante.

3.2. Was das Merkmal »cont« von Δ in Kaz. betrifft, hält Katz es für ausschlaggebend, daß sich die Veränderungen $\acute{s} > \acute{t}$ und $\acute{\xi} > \acute{t}$ gerade vor Δ vollziehen, und das deren Wesen nur dann zu erfassen ist, wenn wir es als eine Assimilation hinsichtlich des Verschlusses bewerten, d.h. daß das Δ als [-cont] gedeutet werden muß (a.a.O., 72–73). Diese Erkenntnis von Katz ist zweifellos zutreffend, so ist es nicht zu verstehen, daß er dasselbe Moment bei der Realisation der Konsonantenverbindungen $\acute{s} + t$, $\acute{\xi} + t$ nicht wahrgenommen hat, und in diesem Fall zur Erklärung eine aus der Luft gegriffene Metathese einführt (das Attribut »aus der Luft gegriffen« wird durch die Realisation der Konsonantenverbindungen $\Delta' + t$, $l + t$ usw. begründet).

Die VVj. Lateralen (l, \acute{l}, \acute{l}) hat er aus einem indirekten Grund als [-cont] spezifiziert: er behauptet, wenn sie als [+cont] spezifiziert würden, könnte man in der Position nach l/\acute{l} die Veränderung $s > \acute{s}/\acute{\xi}$, $r > \acute{r}/\acute{r}$ ausschließende Regel nicht leicht angeben (a.a.O., S. 83). Warum sollte aber das der Fall sein?

Das Merkmal [+cont] des Trj. $\Delta, \Delta', \acute{l}$ (ibd.) erklärt er so: die kakuminale Affrikate (bei Katz ist es phonematisch ein Verschlusslaut) wird vor Δ und s als \acute{t} realisiert und »Dieser Umstand gibt einen Hinweis auf die Spezifizierung der Lateralen hinsichtlich »cont«. Und zwar möchte ich die Tatsache, daß $\acute{t}\acute{s}$ gerade vor s und Δ nicht steht, vor anderen Konsonanten aber wohl . . . so erklären, daß hier die (coronale) Affrikate ihren zweiten phonetischen Bestandteil, die Enge verliert, vor einem ebenfalls Engelaute, d. h. die Abfolge zweier verschiedener coronaler Engelaute vermieden wird. Ist dieses Argument stichhaltig, so verhält sich also Δ hinsichtlich »cont« wie s , und muß dementsprechend als [+cont] eingestuft werden. Analog habe ich auch die übrigen Lateralen behandelt« (a.a.O., S. 91).

Die von Katz mitgeteilte Analyse der östlichen Dialekte enthält einige wesentliche Widersprüche:

1. Seiner Meinung nach sind die Lateralen in Trj. [+cont]; wie würde er hier die Regel angeben, die diejenige Veränderung, wegen derer er die Einstufung von Lateralen in VVj. als [+cont] ablehnte, ausschließt? Es gibt ja auch in Trj. eine progressive kakuminale/palatale Assimilation, auch wenn Katz dies nicht erwähnt; z.B. Trj. $k\acute{o}l$ 'Riß': $k\acute{o}l\acute{t} \sim k\acute{o}l\acute{t}$ (KT 298), V $k\acute{i}n$ 'Klumpen geronnenen Blutes' \sim Trj. $k\acute{i}n\acute{t}\acute{\xi}$ id. (KT 407; $k\acute{i}n$ + Ableitungssuffix t , s. Sauer: Nombild., S. 93), Trj. $k\acute{i}t\acute{\xi}$ 'stechen': $k\acute{i}t\acute{\xi}$ (KT 348), s. noch unter Punkt 2. die Angaben von Trj. im Belegmaterial. Meiner Meinung nach ist zur Beschreibung der Lateralen das Merkmal »lat« in VVj. genau so zweckmäßig aufzunehmen, wie er dies in Trj. getan hat (a.a.O., S. 88) und so könnte die folgende Regel für beide Dialekte aufgestellt werden:

$$\left[\begin{array}{c} +\text{cor} \\ -\text{high} \\ +\text{ant} \\ [+nas] \\ [+lat] \\ [-cont] \end{array} \right] \longrightarrow \left[\begin{array}{c} \alpha \text{ high} \\ \alpha \text{ ant} \end{array} \right] / \left[\begin{array}{c} +\text{cor} \\ \alpha \text{ high} \\ \alpha \text{ ant} \end{array} \right] \text{ — } ______$$

Sicherlich handelt es sich hierbei nicht um eine so einfache Regel, wie diejenige von Katz; für die von mir aufgestellte Regel spricht aber der Umstand, daß sie die Fakten schildert, während die Katzsche falsch ist.

2. Da das Trj. $\check{\zeta}$ auch vor t als \check{t} erscheint (darüber s. eingehender unter 3.41.), reicht es bei der Spezifizierung der Laterale durch das Merkmal »cont« nicht aus, nur die Realisation vor s zu beachten, denn würde auch nur ein Teil der Fakten in Betracht gezogen. Die Realisation $\check{t}s$ der Konsonantenverbindung $\check{\zeta} + s$ ist nur deshalb ein ungenügender Anhaltspunkt für die Einstufung des Δ in $\check{\zeta} + \Delta$ hinsichtlich des Merkmals »cont«, da sich die Veränderung $\check{\zeta} > \check{t}$ auch in der Stellung vor dem ohne Zweifel als $[-cont]$ zu spezifizierenden t vollzieht, also:

	s	t	Δ
cont	+	—	?

Ein weiterer Mißstand der Katzschen Interpretation besteht darin, daß es ihm bei der Einstufung der Laterale in VVj. als $[-cont]$ nicht als problematisch erschienen ist, obwohl das $\check{\zeta}$ vor s in diesen Dialekten ebenso folgerichtig als \check{t} realisiert wird wie in Trj. Es ist festzustellen, daß Katz diese in KT reichlich belegte Erscheinung nicht einmal erwähnt; dies soll durch einige Angaben bestätigt werden: Vj. *kašš-* 'warm, heiß werden': *kaššəm* (KT 348), VVj. *pötš-* '(zusammen)rechnen': VVj. *pötšim*, Vj. *pötšəm*, V *pötšim* (KT 755), VVj. *tšatš-* 'fegen': V *tšatšim*, Vj. *tšatšəy² pam*, V *tšatšim*, Vj. *tšatšəm* (KT 960). Zur Spezifizierung der Laterale in den Ostdialekten durch »cont« reicht also die Untersuchung der Konsonantenverbindungen leider nicht aus, da das $\check{\zeta}$ in ihnen vielleicht vor beliebigem Konsonanten als \check{t} realisiert werden kann (im Material Karjalainens scheint Trj. in dieser Hinsicht am konservativsten zu sein), obwohl es nicht allzu häufig vorkommt, z.B. V *mošš* 'Schaden' ~ *moškəl-* 'erkranken' (KT 548), Vj. **jetšš-* 'ritzen': *jetššwän* ~ *jetwän* 'streifig' (KT 195), V *koššni* ~ Vj. *košni* 'Ameise' (KT 352), Vj. *seššəm-* 'steigen, zunehmen (Wasser)' ~ *sešməkət-* id. (KT 884), VK Likr. *pötš* 'Familie' ~ VK *pöt-nem*, Vart. Likr. *pöt-näm* 'Familiennamen' (KT 751), Vj. *ašš*, Vart. *ašš* 'Schaf' ~ *ašni* 'Schafpelz' (KT 97), Vart. **ušš* ~ *uš-juy* 'Deichsel' (KT 98).

3.3. Wie schon erwähnt, tritt vor dem *s* des Präteritums in den östlichen Dialekten die Variante *t̥* des *č* auf, in Kaz. bleibt dagegen das *š* und *ś* vor demselben *s* unverändert. Die anderen nördlichen Dialekte können wir nicht heranziehen, denn in ihnen ist der Wechsel der (aus urostjakischen Affrikaten entstandenen) palatalisierten/kakuminalen Sibilanten mit den homorganen Verschlusslauten nur als Rudiment erhalten geblieben. Aus den südlichen Dialekten und Ni., der den Übergang vom Süden nach Norden bildet, ist das mit *s* gekennzeichnete Präteritum verschwunden, so daß wir uns auch auf sie nicht stützen können, wenn wir die Frage beantworten wollen, ob die Realisation von *č* vor *s* als *t̥* im Osten ein urostjakisches Erbe oder eine Neuerung dieser Dialektgruppe ist. Die Antwort muß mit Hilfe indirekter Beweise gegeben werden. Beinahe ausnahmslos findet der Wechsel in folgenden Fällen statt:

$$\begin{array}{ll} \text{Kaz.} & \begin{array}{l} \check{s} \rightarrow t̥ / \text{ — } \left\{ \begin{array}{l} t \\ \Delta \end{array} \right\} \\ \check{s} \rightarrow t̥ / \text{ — } \left\{ \begin{array}{l} t \\ \Delta \end{array} \right\} \end{array} \\ \\ \text{Ost} & \begin{array}{l} \check{c} \rightarrow t̥ / \text{ — } \left\{ \begin{array}{l} t \\ l/\Delta \\ s \end{array} \right\} \end{array} \end{array}$$

In Kaz. handelt es sich um eine einfache Assimilation, denn die Laterale können als [—cont] betrachtet werden (s. Katz, op. cit., S. 72), im Osten ist die Lage jedoch komplizierter. Vor allem muß geklärt werden, ob die Laterale [+cont] oder [—cont] Konsonanten sind. Wie wir bereits weiter oben gesehen haben, ist die Analyse von Katz sehr lückenhaft und demzufolge auch unzuverlässig. Wenn wir aber an die von Katz aufgestellte 2. und 3. Regel für VVj. (a.a.O., S. 83) denken, die ich oben verbessert, gestrafft und auf Trj. ausgedehnt habe:

$$\left[\begin{array}{l} +\text{cor} \\ -\text{high} \\ +\text{ant} \\ \left[\begin{array}{l} +\text{nas} \\ +\text{lat} \\ -\text{cont} \end{array} \right] \end{array} \right] \longrightarrow \left[\begin{array}{l} \alpha \text{ high} \\ \alpha \text{ ant} \end{array} \right] / \left[\begin{array}{l} +\text{cor} \\ \alpha \text{ high} \\ \alpha \text{ ant} \end{array} \right] \text{ — } \end{array}$$

wo das *n* $\left[\begin{array}{l} +\text{nas} \\ -\text{cont} \end{array} \right]$ und das *t* [—cont] ist, so ist es begründet, daß auch die Laterale *l/Δ* usw. als [—cont] zu spezifizieren sind. So ist also schon die Veränderung nicht komplizierter als mit der einfachen aber falschen Regel von Katz zu beschreiben; diese Regel drückt aus, daß ein Teil der dentalen Konsonanten von dem unmittelbar vorangehenden Konsonanten palatal oder kakuminal assimiliert wird:

$$\begin{bmatrix} +\text{cor} \\ -\text{high} \\ +\text{ant} \\ -\text{cont} \end{bmatrix} \longrightarrow \begin{bmatrix} \alpha \text{ high} \\ \alpha \text{ ant} \end{bmatrix} / \begin{bmatrix} +\text{cor} \\ \alpha \text{ high} \\ \alpha \text{ ant} \end{bmatrix} \text{ — } ______$$

(Man muß hinzufügen, daß die durch die Regel beschriebene Veränderung höchst wahrscheinlich ist, sie tritt auch fast immer auf und bleibt nur selten aus, vgl. die im Belegmaterial mitgeteilten Angaben.)

Die Veränderung $\zeta > t$ im Osten kann also folgendermaßen beschrieben werden (wenn wir von gewissen Umständen absehen, die unter 3.41. erwähnt werden) :

$$\text{VVj. Trj. } \begin{bmatrix} +\text{cor} \\ -\text{ant} \end{bmatrix} \longrightarrow [-\text{delrel}] / \text{ — } \left[\begin{array}{c} +\text{cor} \\ \left\{ \begin{array}{c} [-\text{son}] \\ [-\text{nas}] \\ [-\text{cont}] \end{array} \right\} \end{array} \right]$$

Die Beschreibung der Veränderung in Kaz. (auch die ebenfalls nicht mit der von Katz angegebenen Regel (a.a.O., S. 72) übereinstimmt, da er bei der Analyse der Verhältnisse in Kaz. wieder nur einen Teil der Angaben in Betracht gezogen hat ; vorläufig berücksichtigt auch die folgende Regel einige Momente nicht, die unter 3.43. erwähnt werden) :

$$\text{Kaz. } \left[\begin{array}{c} +\text{cor} \\ \left\{ \begin{array}{c} [+ \text{high}] \\ [-\text{ant}] \end{array} \right\} \end{array} \right] \longrightarrow [-\text{cont}] / \text{ — } \begin{bmatrix} +\text{cor} \\ -\text{nas} \\ -\text{cont} \end{bmatrix}$$

Daraus ist abzulesen, daß über das Ergebnis der Lautveränderungen $*\zeta > \text{VVj. Trj. } \zeta$, Kaz. ξ , $*\acute{c} > \text{VVj. Trj. } \acute{t}$, Kaz. \acute{s} hinaus der Unterschied zwischen den Regeln lediglich besagt, daß der Wechsel im Osten auch vor s auftritt. Ich bin der Meinung, daß dies keine urostjakische Erscheinung sondern eine östliche Innovation ist, und zwar aus den folgenden Gründen :

1. in den westlichen Dialekten finden wir keine Spuren von einem Wechsel dieser Art vor s ,

2. im Osten — in je nach Dialekten unterschiedlichem Maße — tritt sie auch vor anderen Konsonanten fakutativ auf,

3. die Beschreibung der Regel ist wegen der Position vor s komplizierter, als es ohne diese wäre oder als es in Kaz. ist.

3.4. Auf dem Hintergrund dieser Annahme rechne ich im Urostjakischen in der unmittelbaren Umgebung der kakuminalen und palatalisierten Konsonanten mit folgenden Assimilationen (die Tabelle enthält nur die tatsächlich belegten Fälle ; prinzipiell wäre auch mit mehreren Konsonantenverbindungen dieser Art zu rechnen) ;

	čt	lt	nt	nčt	nčl	nčlt	čl	člt	ll	ln	nl	tl	ll
a					nl	nl							
b						nl̥t		čl̥t					
c	čč	čl nč	nčč	nl	nl̥č	čl	čl̥č	ll	ln	nl	tl	ll	
d	tč		ntč				tl	tl̥č					

	čt	lt	nt	nčt	nčl	nčlt	čl	člt	ll	ln	nl		
a					nl	nl							
b						nl̥t		čl̥t					
c	čč	čl nč	nčč	nl	nl̥č	čl	čl̥č	ll	ln	nl			
d	tč		ntč				tl	tl̥č					

Die Buchstaben am linken Rand der Tabelle zeigen die Phasen und Richtung der Veränderungen an.

a: Die Affrikate, die zwischen zwei Konsonanten steht, fällt aus.

b: Die zwischen Konsonanten stehende laterale Liquida wird partiell assimiliert und gleichzeitig silbisch.

c: Der als Hinterglied einer Konsonantenverbindung stehende, mit Zungenspitze gebildete, nicht dauernde Konsonant wird partiell assimiliert und — wenn er ebenfalls ein oraler Verschlußlaut ist — gleichzeitig zu einer Affrikate.

d: Die Affrikate wird zu einem homorganen Klusil, wenn ihr ein

+cor
—nas
—cont

Konsonant folgt.

Um die heutigen Formen dieser urostjakischen Konsonantenverbindungen zu verstehen, muß folgendes berücksichtigt werden:

1. Die obigen Regeln, die die stufenweisen Veränderungen beschreiben, kommen nur sukzessiv zur Geltung, eine jede Regel wirkt erst dann, wenn die unmittelbar vorangehende schon ihre Wirkung ausgeübt hat.

2. Die Regelserie konnte — auf Grund der heutigen Dialekte — bei einer jeden Phase stehenbleiben, obwohl sie wahrscheinlich meistens ganz bis zur Phase »d« gelangt ist.

3. Nach der Auflösung des Urostjakischen haben im Bereich der Konsonanten die folgenden — hinsichtlich unseres Themas wichtigen — Veränderungen stattgefunden:

*l > VV. l, Trj. ɹ, Kr. Ni. t, Kaz. ɹ, O l

*l̥ VVj. l̥, Trj. ɹ', Kr. Ni. t̥, Kaz. ɹ', O l̥

*č VVj. Trj. Kr. č, Ni. Kaz. O š

*č VVj. Trj. č, Kr. č (~ š), Ni. Kaz. š, O s

4. Die Veränderung č > š ist in den östlichen Dialekten auch auf die Position vor s übergegangen.

5. In Ni. und O (und den meisten nördlichen Dialekten) hat sich ein morphologischer Ausgleich vollzogen, d. h. die Stammalternante mit Sibilant ist verallgemeinert worden. Die Neigung zum Ausgleich stammt wohl aus dem Urostjakischen, hierzu vgl. o., Anm. 2.

6. Die dreigliedrigen Konsonantenverbindungen mit einem Nasal sind infolge der Elision entweder des Nasals oder des darauf folgenden Sibilanten einfacher geworden.

7. Die Realisationen der in der Tabelle angegebenen urostjakischen Konsonantenverbindungen sind eingerahmt.

3.41. Die Lage im Ostostjakischen. — Bevor wir uns mit in den Konsonantenverbindungen auftretenden Realisationen der Fortsetzungen der urostjakischen Affrikaten befassen, müssen wir klären, wie das Zeichen ttš, łš Karjalainens bewertet werden muß bzw. wie es von Katz gedeutet wird.

Über das Verhältnis von VVj. č und š zueinander schreibt Katz folgendes: »Wenn nun auch die Affrikate die häufigste Realisierung des in Frage stehenden Phonems ist, so kommt doch auch [t] vor ... Diese Vertretung tritt vor Konsonanten auf. ...

Nicht selten wechseln [čč] und [tt], vgl. z.B.

KT 960 tšačša ~ tša'ša [= (tatša)], ähnlich

KT 622 nintša ~ ninta [= (nintša)]« (a.a.O., S. 83).

Im wesentlichen stellt er dies auch im Zusammenhang mit Trj. fest, obwohl in dieser Mundart die Positionen genauer angegeben werden können, in denen die Variante t auftritt (a.a.O., SS. 90—91). Aus dem oben Gesagten geht es eindeutig hervor, daß Katz die Buchstabenkombinationen ttš, łš Karjalainens phonetisch als čč (čč ist wohl ein Druckfehler), d. h. als zwei aufeinander folgende Affrikaten, als č + č analysiert, gerade wie es auch bei tt und ł der Fall war. Die phonetische Realisation der langen Affrikate ist keine Sequenz von zwei aufeinander folgenden (kurzen) Affrikaten, sondern sie besteht aus einem ausgeprägteren (und wohl längeren) Verschuß- und einem Engement; Laziczus schreibt hierzu: »...die Verschußbildung der Affrikaten ist nicht so vollkommen wie bei den Verschußlauten. Dies trifft vor allem für die kurz ausgesprochenen Typen zu. Die Palatogramme zeigen darüber hinaus oftmals diese unvollkommene Verschußbildung: die Berührungsfläche der Zunge ist nicht immer ein zusammenhängendes Ganzes, sondern sie ist durch eine enge Öffnung zerteilt. Es muß betont werden,

daß es nicht immer zutrifft, denn es kommt auch vor, daß die Berührungsfläche infolge der Berührung des Zungenrückens keine Unterbrechung aufweist. Dies kommt auch bei kurzen Typen vor, bei den lang (geminert) ausgesprochenen ist es aber immer so« (ung.)¹¹ M. Kázmér stellt nach Bakó fest: »... bei langen Affrikaten gibt es immer, bei kurzen manchmal ein Verschlusselement... das Verschlusselement ist bei den kurzen Varianten unvollkommen« (ung.)¹² Nach I. Papp: »... wir sagen auch *moccan*, wo die Affrikate in ihrer Ganzheit gedoppelt wird (und sie ist trotzdem einer *tsz* + *tsz*-artigen Verdopplung nicht gleich), und wir sagen auch *sicc*, wo nur das erste, das verschlußartige Element der Affrikate lang ist (und dieses *cc* ist doch einem *tt* + *sz*-artigen Lautgebilde nicht gleich)« (ung.).¹³ Gerade dies wird durch das von Karjalainen und Paasonen gebrauchte Zeichen *ttš*, *łš* und *ttš* der finnisch-ugrischen Transkription von Setälä widergespiegelt, wie auch durch das Zeichen *tč* von Patkanow und *tš* von Tereškin: *čutča* 'schreiten', *čantča* 'schreiben' (Patkanow-Fuchs, S. 204, 205),¹⁴ *kōtčä* 'ропеть', *wočča* 'гладить pykoй' (Očerki S. 26). In Trj. trete in gewissen Positionen nur *t* auf, behauptet Katz (a.a.O., S. 90, 91), und zwar vor $\left[\begin{smallmatrix} +\text{cor} \\ +\text{cont} \end{smallmatrix} \right]$ Konsonanten. Die von ihm angeführten Beispiele — *tšātšaya* 'fegen': *tšātšem*, *tšātsem*, *pātšaya* 'durchnäßt werden': *pātš* (*tš*), *pātši* — suggerieren aber, was Katz wohl nicht mochte, d. h. daß er das Hinterglied des Komplexes *łš* gerade so als [+cont] betrachtet wie die der Komplexe *tt*, *tš*, *tš* und *ts* (NB: es handelt sich natürlich nicht um das Element *š* aus *łš* denn es ist ja nur ein Buchstabe); wenn aber nicht, dann können die Infinitivformen mit den finiten Formen im Präsens und Präteritum zusammen nicht zum Beweis derselben Behauptung dienen. Doch ist kein Zufall, daß diese Wortformen neben einander gestellt wurden, weil *łš* = *tč*, aber Katz konnte dies nicht formulieren, weil das *č* [–cont], das *s* [+cont] ist, und so bedeutet die Realisation des *č* (Katz: Phonem *t*) gar keinen Stützpunkt bei der Bestimmung des Merkmales »cont« der Laterale.

¹¹ Gyula Laziczius: Fonetika [Phonetik]. Budapest 1963, 61.

¹² Miklós Kázmér: A magyar affrikátaszemlélet [Die ung. Auffassung der Affrikaten]. In: NyelvÉrt. 27: 15. Budapest 1961.

¹³ István Papp: Leíró magyar hangtan [Beschreibende Lautlehre des Ung.]. Budapest 1971, 90.

¹⁴ S. Patkanow—D. R. Fuchs: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte. Budapest 1911, 204, 205.

Betrachten wir mal jetzt die Lage in den Ostmundarten :

VVj. (VVj. $l \sim \text{Trj. } \Delta$)

	$\check{c}s$	$\check{c}t$	lt	nt	$n\check{c}t$	$n\check{c}l$	$n\check{c}lt$	$\check{c}l$	$\check{c}lt$	ll	nl
a						nl	nlt				
b		$\check{c}t$	lt	nt	$n\check{c}t$	nl	nlt	$\check{c}l$	$\check{c}lt$		
c	ts	tt			ntt			tl	$tl\check{c}$		
d							$nl\check{c}$		$tl\check{c}$	ll	nl
e		$t\check{c}$	$l\check{c}$	$n\check{c}$	$nt\check{c}$						
f					$n\check{c}$						

a : Die interkonsonantische Affrikate fällt aus.

b : Das $\left[\begin{smallmatrix} +\text{cor} \\ +\text{cont} \end{smallmatrix} \right]$ Hinterglied der Konsonantenverbindung wird partiell assimiliert, und wenn es auch $[+\text{lat}]$ ist, so wird es auch silbisch.

c : Die Affrikate wird zu einem homorgan gebildeten Verschußlaut.

d : Auch das noch nicht assimilierte Hinterglied der Konsonantenverbindung wird partiell assimiliert.

e : Das Hinterglied t in der Konsonantenverbindung wird zu einer Affrikate.

f : Die mittlere $[-\text{son}]$ Komponente der dreigliedrigen Konsonantenverbindung fällt aus (man könnte diese letzte Phase auch schon für das Urostjakische annehmen).

Im Ostostjakischen sind die Regeln komplizierter als im Urostjakischen, vor allem, weil $\check{c} \rightarrow t/_\text{s}$.

Anmerkungen :

1. Die in den Konsonantenverbindungen vorkommenden Vertretungen des aus dem urostj. $*\check{c}$ entstandenen t' weichen vor allem von denen des \check{c} darin ab, daß die Realisation des t' am meisten l und nur selten \check{c} ist.

2. In der Verbindung $(\check{c} + l/\Delta >) tl$ kann das l auch stimmlos sein, in diesem Fall gebraucht Karjalainen auch in Trj. (und ebenfalls in Kaz.), besonders im Wortauslaut auch das Zeichen Δ oder L .

3. Wenn die mittlere Komponente der dreigliedrigen Konsonantenverbindung l/Δ (oder l/Δ') ist, ist es gleichzeitig auch silbisch, obwohl dies oft unbezeichnet bleibt (ich bezeichne es in den angeführten Beispielen und allen Dialekten immer).

4. Das tt kann auch halblang sein : \check{t} . Das $n\check{t}\check{s}$ bei Karjalainen bedeutet, daß die gemeinsame Realisation von t und \check{c} nach n halblang ist, manchmal kann die dreigliedrige Konsonantenverbindung einfacher, zu einer Verbindung

zweier Konsonanten werden: $nt\check{s}$, $n't\check{s}$. Hinsichtlich des V Dialektes s. eingehender Lieselotte Schiefers Buch.¹⁵

5. Die tatsächlich vorkommenden Realisationen sind eingerahmt; die Vertretungen lt , nt , die das Unterbleiben der partiellen Assimilation widerspiegeln, kommen in Surgut vor, nicht aber in VVj. (vgl. dazu Schiefer, ibd.).

6. Mit Ausnahme des Trj. (und J) Dialektes kann sich die Veränderung $\check{c} > t$ im Osten sporadisch vor einem jeden Konsonanten vollziehen (s. o., 3.2.).

7. In seinem Material am Jugan hat Paasonen die eventuelle Kakuminalität der Konsonanten nicht bezeichnet. Das erklärt sich daraus, daß zu jener Zeit dieses Merkmal bereits geschwunden war. Infolge dessen ist aber die nach den uestjakischen kakuminalen auftretende Veränderung $J t > t\check{s}$ (= \check{c}) ohne Motivation geblieben (in den südlichen Dialekten ist die Lage gleich). Es kann aber auch sein, daß Paasonen die Kakuminalität nicht bezeichnet hat, obwohl sie vorhanden sein konnte, da wir auch in den Mj. Angaben Karjalains Beispiel dafür finden, daß dieses Merkmal unbezeichnet bleibt: Mj. *pun'tšayə* 'öffnen' (KT 711), aber Mj. *kěŋ'tšäyə* 'suchen' (KT 411). Weiterhin scheint es so, daß der Dialekt am Jugan sogar die viergliedrige Konsonantenverbindung duldet, z.B. $J \check{n}nt\check{s}Lt\check{s}ə$ 'dehnen' (PD 1479) < $*\check{n}\check{n}\check{c}$ - + $*-ltə$ -, wo das L sicherlich silbisch und der Lautwert des $t\check{s}$ natürlich \check{c} ist. Im Material J habe ich keine Angaben für die Veränderung $\check{c} > t$ vor Konsonanten gefunden, vgl. *kěntšLəm* ['ich suche'] (PD 732) < $*kěŋ\check{c}$ - + $*-l$ - + $*-əm$ (also nicht $*kěntLəm$ oder $*kěŋLəm$).

3.42. Das Bild in den südlichen Dialekten ist nicht so eindeutig, da sich in einigen von ihnen ein morphologischer Ausgleich vollzogen hat, obwohl das nicht so allgemein war wie in Ni. oder O. Im Süden ist Kr. am regelmäßigsten:

Kr. ($*l > t$)

$\check{c}t$	lt	nt	(nt)	$n\check{c}t$
$t\check{c}$	$l\check{c}/l\check{c}$	$n\check{c}$	(nt)	$n\check{t}\check{c}$

1. Diese Tabelle zeigt nur die zugrundeliegenden Formen und deren Realisationen.

2. Die unmotivierte Veränderung $t > \check{c}$ wirkt auch hier, wenn das nasale Element der Verbindung nt die Fortsetzung des uestj. $*n$ ist.

3. Zur Interpretation des $t\check{c}$ und $n\check{t}\check{c}$ s. 3.41.

3.43. In der zu den Norddialekten gehörenden Kaz. Mundart ist die folgende Lage anzutreffen:

¹⁵ Lieselotte Schiefer: Phonematik und Phonotaktik des Vach-Ostjakischen. München 1975, 297 ff.

Kaz. (*č > š, *č' > š', *l > Δ, *l' > Δ' !)

	št	lt	nt	nšt	nšΔ	nšΔt	šΔ	šΔt	tl	ll
a			nt	nΔ	nΔt					
b	šč	lč	nč	nč	nł	nłt	šł	šłt	tl	ll
c	tč						tl	tłt		
d					nłč			tłč		
e	tš	lš	nš	nš	nłš			tłš		

a : Der interkonsonantische Sibilant fällt aus.

b : In der Konsonantenverbindung wird der in der unmittelbaren Nachbarschaft eines kakuminalen/palatalisierten Elementes stehende Konsonant partiell assimiliert, und wenn es ein *t* ist, so wird es zu einer Affrikate, wenn es aber ein interkonsonantisches Lateral ist, so wird es gleichzeitig silbisch.

c : Der kakuminale/palatalisierte Sibilant wird zu einem homorganen Verschlußlaut.

d : Die noch nicht assimilierte Komponente der Konsonantenverbindung wird auch partiell assimiliert, wenn es Obstruent ist, wird es zu einer Affrikate.

e : Die Affrikate verliert ihr Verschlußelement, sie wird zu einem homorganen Sibilanten; wenn vor ihr ein homorganer oraler Verschlußlaut steht, so ist die gemeinsame Realisation eine Affrikate.

Anmerkungen :

1. Wenn an Stelle von *š*, *l* und *n* die Konsonanten *š'*, *Δ'* oder *n'* stehen, ist das Ergebnis mutatis mutandis dasselbe.

2. Wenn an der Wortgrenze eine solche Konsonantenverbindung entsteht, sehen wir die unter »b« dargestellte Realisation, z.B. *waŋ-tăχī rōtna* 'läheinen sukulainen; naher Verwandter' (KT 811) (< *waŋ* 'nahe' + *tăχī* 'Ort, Stelle' + *rōt* 'Geschlecht, Sippe').¹⁶

3. Wenn die kakuminale bzw. palatale Assimilation unterbleibt (z.B. *šΔ* > *šł*, *šΔ* > *šΔ'*), so erfolgt auch der Wandel *š* > *t* bzw. *š'* > *t* nicht (vgl. Anm. 1 zur Realisation der urostjakischen Konsonantenverbindungen), z.B. Kaz. *aΔ'tī* 'versprechen' ~ *aΔ'sī* 'angeben', *mūw* od. *jōš aΔ'sī χq* 'opas; Wegweiser' (KT 132), *wōšłī* ~ *wōtšī* 'verschwinden' (KT 263), *nākəšłī* ~ *nākəšłī* 'den Schlucken haben' (KT 609), *χūstī* ~ *χūłšī* 'zu etw. locken' (KT 346), *tōpəšłī* ~ *tōpəłšī* 'schwappen' (KT 1008), *pīšΔə* 'Rentiere, Kleider tauschen' (KT 751). — In dieser Hinsicht lohnt es sich, auf die Anmerkung im oben erwähnten Manuskript von Steinitz zu verweisen, wonach sich der Wandel »Sibilant > Ver-

¹⁶ Wolfgang Steinitz: Ostjakische Grammatik und Chrestomathie mit Wörterverzeichnis. Leipzig 1950, 46.

schlußlaut« nur bei schnellerem Sprechtempo vollzieht.¹⁷ Dies kann vielleicht durch Kaz. *peł^otš̥* 'tauschen' (< *peł^otš̥* - [*< peł^ot-*] + *-tš̥*) ~ *pełše* ~ *peł^otsəm* (KT 700) bestätigt werden. Andererseits ist aber die Assimilation und die darauffolgende Assibilation nicht obligatorisch, worauf ich bereits hingewiesen habe, sondern sie ist nur eine sehr wahrscheinliche und erwartungsgemäße Erscheinung, vgl. Kaz. *töl^otš̥* 'rückwärts rudern' (KT 999), *pełtaštš̥* 'tauschen?', 'wechseln?' (KT 700).

4. Während der Analyse des Phonemsystems des Kaz. Dialektes zitiert Katz (op. cit. S. 73) von Rédei (a.a.O., S. 14) die Form *χālΔəm* 'ich bleibe' des Verbs *χāš-* 'bleiben' und in Anm. 180 fügt er hinzu, daß auf Grund der Formen *wotΔəm* ~ *wotšΔəm* 'ich verliere mich' »Zu erwarten wäre auch *χālΔəm* (vgl. z.B. KT 347 *χūšš̥* (= *|χūšš̥tš̥|*): *χūšš̥Δ'ajəm* (Pass. »ich poltere«; = *|χūšš̥Δ'a-jəm|*)). (Die Form *χālΔəm* ist wohl ein Schreibfehler statt *χālΔ'əm*.) Wir könnten wirklich erwarten, daß im Material Rédeis die Formen *χālΔəm* (a.a.O., S. 14) *janš-* 'trinken': *janšΔəm* 'ich trinke' (a.a.O., X. 13) die Konsonantenverbindungen *Δ'*, *ń'Δ'* enthalten. Darauf weist übrigens auch die von Katz angeführte Angabe in KT hin, vgl. dazu noch Kaz. *janš-* ~ *jenš-* 'trinken': *jenšΔ'əm* ~ *ješΔ'əm* (KT 176), *küş-* 'Spuren aufnehmen': *küşΔ'əm* (KT 442). Rédei geht in seinem Buch (a.a.O.) darauf nicht ein, ob es in dem von ihm untersuchten Kaz.-Dialekt neben der kakuminalen Assimilation (*šΔ >> tšΔ*) auch eine palatale (*šΔ >> tšΔ'*) gibt. Sie scheint meistens zu existieren, obwohl Rédei die Palatalisiertheit des Hintergliedes nicht konsequent bezeichnet, z.B. *sałΔ* ~ *sałΔ'*, *sałt* 'es ist hörbar' (a.a.O., S. 58, 60, 78, 86, 108, 110, 112), *χālΔəm* ~ *χālšΔəm* 'ich bleibe' (a.a.O., S. 14, 136, 138). Auf Grund der mir bekannten diesbezüglichen Angaben habe ich darauf geschlossen, daß die Voraussetzung des Wandels »Sibilant > Verschlußlaut« die vorangehende partielle Assimilation ist (s. die Regeln im Urostjakischen, Ostostjakischen und Kaz.); daher muß Rédeis Konsonantenverbindung *tšΔ* als *tšΔ'* angesehen werden. Zur Stützung meiner Behauptung möchte ich noch hinzufügen, daß bei der Arbeit mit Gewährspersonen, die den Kaz. und diesem ganz nahestehende Dialekte sprachen, auch selbst *tšΔ* in zwei verschiedenen Formen ein und desselben Wortes aufgezeichnet habe: *tułΔš̥š̥* 'bringen', *tułΔš̥š̥ΔΔ* 'es wird gebracht' (vgl. NyK 80: 147, 153). Erst später kam ich auf den Gedanken, diese Formen durch nochmaliges Abhören zu überprüfen, wobei sich herausstellte, daß beide Konsonanten palatalisiert sind: *tšΔ'*. Als ich das Ostjakische zum ersten mal hörte, war ich sicherlich nicht imstande, alle wichtigen phonetischen Eigenschaften mit meinem Gehör wahrzunehmen, das an diese fremde Sprache auditiv nicht gewöhnt war.

¹⁷ Vgl. Ilona Kassai: A hangkapcsolatokról [Über die Lautverbindungen]. In: Magyar Fonetikai Füzetek 2 [1978], 66–72, 68.

5. Wie ich sehe, ist im Material von Karjalainen, Steinitz und Rédei in den Verben der Wechsel $\xi \sim t$, $s \sim t$ vor Δ beinahe obligatorisch, mein umfangsmäßig sehr bescheidenes Material zeigt jedoch, daß sich der morphologische Ausgleich auch auf diese Position erstreckt, z.B. Honti (V M) $\xi q\xi$ -, (O) $\xi u\xi$ - 'schreiten': (V) $\xi q\xi\Delta em$, (O) $\xi u\xi\Delta em$ 'ich schreite', (O) $\xi u\xi\Delta em\Delta en$ 'gehen wir (2)!' (vgl. NyK 80 : 140, 144), vgl. noch (V O) $\chi\ddot{a}n\xi$ - 'schreiben': (V) $\chi\ddot{a}n\Delta em$, (O) $\chi\ddot{a}\xi\Delta em$ 'ich schreibe' (vgl. NyK 80 : 140), (V O) $w\acute{o}n\acute{s}$ - 'Beeren pflücken': (V) $w\acute{o}n\Delta em$, (O) $w\acute{o}s\Delta em$ 'ich pflücke' (vgl. NyK 80 : 149) (die vor den Angaben in Klammern stehenden Buchstaben sind die Initialen der Familiennamen der Gewährsleute.), vgl. noch Kaz. $\acute{n}\acute{a}k\acute{s}\acute{s}\acute{l}\acute{e}m \sim \acute{n}\acute{a}k\acute{s}\acute{l}\acute{e}m$ ['ich habe den Schlucken'] (KT 609).

6. Wenn eines der Glieder der gleichen Konsonantenverbindung kakuminal, das andere palatalisiert ist, vollzieht sich keinerlei Veränderung, z.B. Kaz. $p\acute{o}\chi\acute{\alpha}l$ 'Klumpen': $p\acute{o}\chi\acute{\alpha}l\acute{s}\acute{o}$ - 'knotig werden (Ader)' (KT 666), $w\acute{o}s\acute{s}\acute{l}\acute{e}\chi$ 'unbedeutender Schmutz': $w\acute{o}s\acute{s}\acute{l}\acute{e}\chi$ 'Tonschlick' (KT 258). Das Unterbleiben der Assimilation geht sicherlich auf das Urostjakische zurück.

7. Auch in den Komposita kann entweder eine progressive oder eine regressive Assimilation auftreten, wie es durch die folgenden Angaben bestätigt wird: Kaz. $\xi\ddot{a}n\text{-}\acute{l}\acute{u}w$ 'Rückgrat' (KT 951) (< $\xi\ddot{a}\xi$, $\xi\ddot{a}n\xi$ - 'Rücken' + $\acute{l}\acute{u}w$ 'Knochen'), $\chi\ddot{a}t\acute{l}\text{-}\acute{s}q\acute{p}$ 'puolipäivää; Mittag' (KT 953) (< $\chi\ddot{a}t\acute{e}\Delta$ 'Tag' + $\xi q\acute{p}$ 'Stück'), $\acute{u}\eta\acute{\alpha}l\text{-}\acute{l}q\chi$ 'Wange' (KT 35) (< $\acute{u}\eta\acute{\alpha}\Delta$ 'Mund' + $\acute{l}q\chi$ 'Bucht'), $w\acute{a}n\text{-}\acute{t}\acute{\alpha}\chi\acute{i}$ $r\acute{o}t\acute{n}a$ 'läheinen sukulainen; naher Verwandter' (KT 811) (< $w\acute{a}n$ 'nahe' + $\acute{t}\acute{\alpha}\chi\acute{i}$ 'Ort, Stelle' + $r\acute{o}t$ 'Geschlecht, Sippe'); zu diesem letzten vgl. noch Vj. $w\acute{ä}n\text{-}\acute{\xi}\acute{\alpha}y\acute{i}$ 'die Verwandten' (KT 226) (< $w\acute{ä}n$ 'nahe' + $\acute{t}\acute{\alpha}y\acute{i}$ 'Ort, Stelle').

3.5. Toivonen¹⁸ war der Meinung (FUF 32 : 111), daß das westostjakische $t\xi$ und O ts als Vertretungen der syrjänischen Konsonantenverbindung $\acute{s}t/\acute{z}d$ durch Metathese in Lehnwörtern zustande gekommen seien. Im Gegensatz zu ihm bin ich der Ansicht, daß das Urwestostjakische, in dem (noch) kein ξ vorhanden war, das syrj. \acute{s} und \acute{z} durch ein $\acute{\xi}$ ersetzt hat; somit wurde die Fortsetzung der syrj. Konsonantenverbindung $\acute{s}t/\acute{z}d$ ein $\acute{\xi}\acute{\xi}$, das der Vertretung der ursprünglichen urostjakischen Verbindung $*\acute{\xi} + *t$ gleich ist. Wir können auch sagen, daß das Ostjakische das syrj. $\acute{s}t/\acute{z}d$ durch ein $\acute{\xi}\acute{\xi}$ ersetzt hat (vgl. dazu auch Toivonens Angaben No. 45, 65, 61 und 142). — Rédei hat bewiesen (NyK 66: 108), daß ostj. Ni. $me\acute{t}\acute{s}\acute{\acute{e}}ta$, Kaz. $me\acute{t}\acute{s}\acute{\acute{e}}ti$, O $me\acute{s}\acute{\acute{e}}ti$ 'stoßen usw.' (KT 551), Šur. $met\acute{s}\acute{\acute{e}}ti$ 'dugni; (hinein) stecken' (NytudÉrt. 31: 42) die Übernahmen des syrj. Verbs $med\acute{z}$ - 'доткаться...; гнуть, сгибать' sind. Aber: »Die phonetische Entsprechung ist nicht klar. Die phonetische Schwierigkeit des Vergleiches besteht darin, daß wir an Stelle der inlautenden syrj. Affrikate $-d\acute{z}$ - im Ostjakischen anstatt des erwartungsgemäßen Ni. Kaz. \acute{s} , O s ein Ni. Kaz. $-t\xi$ -, Šur.

¹⁸ Y. H. Toivonen: Über die syrjänischen Lehnwörter im Ostjakischen. FUF 32 [1956], 1–169.

-*ttš*-, im Dialekt O — da es in diesem keine *tš* Affrikate gibt — eine Lautverbindung -*ts*- finden" (ibd., ung.). Dieses Wort könnte aber eine ziemlich späte Übernahme sein: es kann aus der Zeit stammen, als sich im Norden der Wandel **č > š* bereits vollzogen hatte, während inlautend an der Morphemgrenze auch weiterhin die Fortsetzung der ursprünglichen Lautverbindung **čt* als eine Affrikate **č* realisiert wurde; infolgedessen hat das Ostjakische des syrj. *dž* (= *š*) mit diesem Konsonanten ersetzt. Aus diesem Umstand ergibt sich auch noch etwas anderes: ostj. *metšə*- kann morphematisch als Stamm *meš*- + kausative Ableitungssuffix -*tə*- analysiert werden. Das ist natürlich nicht seitens der übergebenden Sprache begründet, wobei es z.B. im Falle des Ni. Kaz. *jetšə*- 'fertig werden' (KT 194) schon richtig ist, vgl. syrj. *ešti*-, *ješti*- '(mit etw.) fertig werden'. Im Wort O *wetsə* ~ *westə* (~ Kaz. *wetšə* < syrj. *vešti*-, *vežti*- 'aus der Verlegenheit helfen' (KT 262) ist einerseits die Variante, die die erwartungsgemäße Lautvertretung **čl > *tš > ts* widerspiegelt, andererseits die Variante mit dem Ableitungssuffix *tə* zu sehen.

Mir scheint, daß infolge der regressiven morphologischen Analogie, die das Ergebnis dieser Lautveränderung beeinflußt, in den westlichen Dialekten das Erscheinen von *tš* oder *št* (O *ts* oder *st*) an Stelle der ursprünglichen Verbindung **č + *t* beinahe fakultativ ist; vgl. dazu auch DN Kr. *piš*: *jəŋk-p*. 'Wasserstandmarke', Ni. Kaz. *püş*, O *pus* 'Faden' ~ DN *pištə*-, Ni. Kaz. *püştə*-, O *pustə* ~ Kr. *pištə*- 'flechten' (KT 752–753). Wenn dennoch in den nordostjakischen Angaben entweder *tš* oder *št* vorkommen, müssen sie morphonematisch als *š + t* analysiert werden.

3.6. Zusammenfassend können wir folgendes feststellen: wenn die oben angeführten Beweise richtig sind, dann sind die Fortsetzungen der urostjakischen Konsonantenverbindungen mit Affrikaten und die gemeinsamen Realisationen der Verbindungen »palatalisierter/kakuminaler Konsonant + *t*« in der Kaz. Mundart ohne Annahme einer Metathese und Elision erklären.

4. Es lohnt sich zu erwähnen, daß das urostj. **čl* in einigen abgeleiteten Wörtern in den westlichen Mundarten solche Vertretungen hat, als ob in diesen Angaben die Realisation *tl* obligatorisch und die Liquida in **čl* ursprünglich von Anfang an **l* gewesen wäre; dies kann wohl damit erklärt werden, daß die Beziehung zwischen dem Stamm dieser abgeleiteten Wörter und dem Grundwort verdunkelt ist (zu diesem Sachverhalt liegen jedoch nur wenige Angaben vor):

**č + *ləγ*

Kaz. *öš* 'Gedächtnis' ~ *ötl* 'unbekannt' (~ *öšə* 'gedächtnisschwach' !)
(KT 96)

(V Trj. *pōtš* 'Familie' ~ Trj. *pōtšəγ* ~) DN Kr. *pātla* 'verödet (Dorf)' (KT 751)

*č + *laŋ

(VVj. *pōtš* 'Ferse; Nacken' ~ Vj. *pōtlat* 'Nackengrube' ~) Ni. *pōtlaŋ*, *pōtlaŋ*, Kaz. *pōtlaŋ*, O *pātlaŋ* 'Hinterkopf' (KT 751)

*č + *ləp

(Vj. *mōtš* 'von Schäben reinigen' ~) Ni. *utləp*, Kaz. *wōtləp*, O *otləp* 'Holzwolle' (KT 261)

(V *košš*-, DN Kr. *χutšš*- 'spannen' ~ V *košləŋ* *əntəw* 'Gürtel' ~) Kam. *χutləp* 'Riemen' (KT 354)

Vgl. dazu auch: Kaz. *ōš*, O *ās* 'Gedächtnis' ~ Kaz. *ōššam*, Syn. *ōšam*, O *āšam* 'gedächtnisschwach' (KT 96, DEWOS 7), O *wetsə* ~ *westə* 'aus der Verlegenheit helfen' (~ Kaz. *wetšə* < syrj. *veštj*-) (KT 262).

5. Zum Schluß fasse ich die oben dargelegten urostjakischen Konsonantenwechsel und ihre häufigeren Vertretungen, die in den wichtigeren Dialekten vorkommen, in einer Tabelle zusammen.

Die Buchstaben am Rand der Tabelle vor der Spalte des Urostjakischen haben folgende Bedeutung (sie verweisen hier natürlich nicht — wie in den vorigen Tabellen — auf die verschiedenen Phasen der Veränderungen; diesmal ist ihre Aufgabe, die Übereinstimmungen in den Realisationen der urostjakischen Konsonantenverbindungen herauszuheben):

- a: die Affrikate wird zu homorganem Verschlusslaut
- b: das Hinterglied *t* wird zu einer Affrikate
- c: die interkonsonantische Affrikate fällt aus
- d: die interkonsonantische Liquida wird silbisch.

Da die kakuminale bzw. palatale (partielle) Assimilation die Voraussetzung all dieser Veränderungen ist, wäre es überflüssig, dies mit einem extra Symbol zu bezeichnen.

6. Da in meiner Analyse die lateralen Liquidae eine recht zentrale Stelle einnehmen, halte ich es für erwähnenswert, welche Laterale meiner Meinung nach im Urostjakischen existieren konnten. Aus den gegenwärtigen Dialekten können wir darauf schließen, daß es **l*, **l'* und **l̥* ganz sicher gab. Katz vertreten in einem seiner erwähnten Aufsätze die Ansicht, daß das Vj. *j*-, *θ*- ~ V O *l*-, Trj. Kaz. *l*-, Irt. *t*- aus einem urostj. **l*₁- (< < **s*-, **š*-) stammt (SFU 9: 286). Wie er schreibt, kennt er für diese Entwicklung in anderen Sprachen keine parallele Erscheinung. Ein ähnlich gelagerter Fall, die Veränderung *l* > *j*, ist mir bekannt: in ungarischen Dialekten kann das *l* durch ein *j* ersetzt wer-

den¹⁹ und in einigen syrjänischen Dialekten ist ein Wandel $*el > ej$ durchgeführt worden,²⁰ oder es hat sich früher ein Wandel $*_A > *_A'$ vollziehen können, vgl. dazu das stammauslautende $l > l'$ im Ungarischen,²¹ das intervokalische lateinische $ll >$ das spanische $ll (= l')$.²²

Wie wir oben gesehen haben, müssen die lateralen Liquidae der untersuchten Dialekte und deren urostjakische Vorstufen als $[-cont]$ spezifiziert werden. Das $*_A$ läßt sich mit einiger Wahrscheinlichkeit als $[+cont]$ einstufen; dies läßt mich zum Teil durch seine erschlossenen lautgeschichtlichen Vorgänger ($*s/*\xi > *\theta > *_A$), zum Teil durch die in einem Teil der östlichen Dialekte angetroffene Veränderung $*_A- > j-$ ($> \emptyset-$) bestätigen. In sonstigen Stellungen und in den übrigen Dialekten sind $*l$ und $*_A$ in einem Konsonanten zusammengefallen, und die heutigen Vertretungen sind folgendermaßen entstanden:

Sur. Kaz. ($*l \times *_A >$) $_A$; ($*l' >$) $_A'$; ($*l >$) l
 Süd Ni. Šer. ($*l \times *_A > *_A >$) t ; ($*l' > *_A' >$) l' ; ($*l >$) l
 VVj. ($*l \times *_A >$) l ; ($*l' >$) l' ; ($*l >$) l
 Syn. O ($*l \times *_A > *_l$; $*l \times *_l >$) l ; ($*l' >$) l'

Es ist gleichgültig, ob das $_A$ oder das l den Platz des anderen eingenommen hat: das Merkmal $[-cont]$ wurde weitergegeben. Dies wird durch die südlichen Dialekte, durch Ni. und Šer. unterstützt, wo das ebenfalls $[-cont]$ t bzw. l' die Fortsetzung ist; diese letzte Bemerkung findet sich auch in dem Buch von Katz (a.a.O., S. 73).

¹⁹ Vgl. Samu Imre: A mai magyar nyelvjárások rendszere [System der ung. Mundarten der Gegenwart]. Budapest 1971, 247.

²⁰ S. Björn Collinder: Comparative Grammar of the Uralic Languages. Stockholm 1960, 117.

²¹ Loránd Benkő: A magyar *ly* hang története [Geschichte des Lautes *ly* im Ung.]. In: NytudÉrt. 1 [1953], passim.

²² S. B. E. Vidos: Handbuch der romanischen Sprachwissenschaft. München 1975, 302.

THE INTERRELATIONSHIP BETWEEN AFFECTED OBJECTS AND ADVERBIALS OF DIRECTION*

By

ILDIKÓ VILLÓ

0. The problem of transitivity and transitive complements

0.1. In the traditional sense, 'transitivity' refers to the capacity of the verb to take a direct object in the accusative. This approach takes adverbials as 'complements expressing various circumstances of states, actions and processes', which should be discussed quite separately from verbs and direct objects. Interconnections between those two types of complements are recognized accidentally only.

However, transitivity is a much more comprehensive phenomenon and its syntactic impact goes much beyond that recognized by traditional grammar. This broader notion of transitivity is not unknown in Hungarian linguistics; in fact, it is gaining ground.

0.2. Sándor Károly distinguishes nine classes, or 'grades', of transitivity which range from 'passive' to 'pure transitive' verbs. The mere fact that transitivity is assigned 'grades' indicates that the approach underlying his investigation of verbs differs from the traditional one. Károly explicitly states that by 'transitivity' he does not mean the capacity of the verb to take a direct object in the accusative but rather the 'centrifugal' or 'affective' character of the verb that may be directed towards adverbial complements as well (Károly 1967).

Ilona Molnár, too, discusses transitivity in a comprehensive manner and embeds it in a still larger context. "Types of bound complements of the Hungarian verb (subject, direct object, object-like adverb, and adverbs of certain verbs of motion) are related to each other by a common feature of directivity" — she writes in her paper on verbal government (Molnár 1973). Thus, transitivity is seen as a structural feature of verbs encompassing the whole system of their complements. The 'transitive' demand of verbs for complements is covered in part by direct objects and in part, though in a different way, by adverbial modifiers. The direct object is no more than a special, or marked, transitive complement as opposed to other transitive modifiers.

* I wish to express my gratitude to Ilona Molnár whose valuable advice and encouraging as well as critical remarks helped me much to carry out the present work.

Starting out from another viewpoint, János Zsilka examines the direct object and the organic interconnections between the direct object and the adverbial modifiers by means of an analysis of the internal relations of what he calls 'transformational groups'. He shows what kinds of adverbs are transformationally related with the direct object and in what way. He sees the reason for the relationship between direct object and adverbial modifiers in the 'synchronic recapitulation of historical processes', i.e. in what he calls the 'internal movement of a language state'. Zsilka's theory is inconsistent in many respects, but even if we disregard its deficiencies, the functional relatedness of types of direct object and types of adverbs stands in need of further inquiry (cf. Zsilka 1971).

0.3. The foregoing will by and large suffice to outline the approach to transitivity I shall make use of in the following analysis. I shall call 'transitive' all verbal complements (modifiers) that exhibit the feature of 'directionality' that is, direct objects and adverbials of direction are *eo ipso* transitive, while subjects (which, too, are verbal complements) will be transitive depending on the syntactic and semantic structure of the sentence. Verbs can be transitive towards various objects and in various ways; their transitivity reveals a certain structure. In what follows, I shall try to spot down the oppositions between the transitive complements, at least in as much as this is made possible by the corpus investigated.

0.4. In this paper I shall discuss a subfield of the structural and functional interconnection between direct objects and adverbial modifiers. I shall restrict myself to the relationship between 'affected object' and place adverbials indicating direction. I shall analyse verbal structures whose direct object has an adverbial counterpart, that is, in which the relationship between direct object and verb presupposes a relationship between adverbial and verb, on the one hand, and between adverbial and direct object, on the other.

1. The notion of 'affected object'

1.1. We must dwell upon the definition of the notion of 'affected object' for a while since this category is not recognized in either Hungarian or foreign — other than German — literature. To be more precise, traditional Hungarian grammars distinguish two types of direct object: 'directional' and 'resultative' objects. László Hadrovics uses the terms 'affected' vs. 'effected' for the same two types (Hadrovics 1969). In general, in descriptions of English or French no such categories are recognized. To be more exact: Halliday does mention such a distinction within his system of transitivity, in order to be able to tell

complements of 'operative' and 'creative' verbs referring to material actions from each other (Halliday 1973). Elsewhere, he defines the category 'affected' as follows: "A single structural function may be generalized as common to all middle clauses represented alike by *the baby (sat up)*, *the silver (shone)*, . . . *the door (opened)* . . . This may be tentatively called the 'affected' function. In the non-middle forms, where two participants are involved, the same function may be recognized; the element having this function is that which is non-subject in the operative and subject in the receptive. In other words *the door* has the same transitivity function in all three forms *John opened the door*, *the door opened*, *the door was opened (by John)*" (Halliday 1968, 185). As can be seen, the category 'affected' includes, for Halliday, the subjects of some sentences as well.

Fillmore touches upon the distinction between 'affected' and 'effected' object as it were at the fringes of his case grammar. Pointing out the importance of 'covert' categories in language, he considers the distinction of affected vs. effected direct object to be an instance of such 'covert' categories. "One example of a 'covert' grammatical distinction is the one to which traditional grammarians attached the labels '*affectum*' and '*effectum*', in German '*affiziertes Objekt*' and '*effiziertes Objekt*'. The distinction . . . can be seen in sentences (1) and (2).

(1) *John ruined the table.*

(2) *John built the table.*

Note that in one case the object is understood as existing antecedently to John's activities, while in the other case its existence resulted from John's activities.

Having depended so far on only 'introspective evidence', we might be inclined to say that the distinction is purely a semantic one, one which the grammar of English does not force us to deal with. Our ability to give distinct interpretations to the verb-object relation in these two sentences has no connection, we might feel, with a correct description of the specifically syntactical skills of a speaker of English. The distinction does have syntactic relevance, however" (Fillmore 1968, 4). Fillmore himself admits that this distinction 'is reportedly made overt in some languages'. My claim is that Hungarian is one of these languages. In particular, the differences between the above-described two types of direct object are syntactically manifest in Hungarian.

In grammars of Hungarian the notions of 'directional object' and 'resultative object' are usually defined, following German grammatical tradition, in the following way: 'directional object' is the accusative object whose referent exists at the beginning of the action, while 'resultative object' is the accusative object whose referent comes into existence during the action, as its result or consequence. The former corresponds to German '*affiziertes Objekt*', the latter

to 'effizierteres Objekt'. The above definition of 'effected (resultative) object' is by and large semantic definition, but 'affected (directional) object' is only negatively characterized as being 'not resultative'. Though the traditional account adds 'what the action is directed to', this is, in fact, characteristic of all transitive complements (cf. 0.3.). At the same time, no structural difference is traditionally attributed to the two kinds of direct object.

1.2. Of course, no attempt will be made here to provide a precise semantic/syntactic definition of 'direct object'. However, this much must be noted: just like all other verbal complements, direct object can only be interpreted in its relation to the verb, as an element of its complement structure, as a function of the verb, as an element of its complement structure, as a function of the meaning of the verb, as one of the factors of actions or processes.

Notice, incidentally, that the direct objects of the sentences (3)–(5) would be neither 'resultative' nor 'directional' according to the informal definitions of these notions discussed above.

- (3) *Visszafojtja a mosolyát.*
 pref+stifles+def the smile+his+acc
 'He stifles his smile'

- (4) *Elkerüli a barátját.*
 pref+shuns+def the friend+his+acc
 'He shuns his friend'

- (5) *Megnyeri a versenyt.*
 pref+wins+def the competition+acc
 'He wins the competition'

1.3. Halliday approaches transitivity through the analysis of the participants and factors of actions and action and sentence types. He analyses sentences through the trichotomy of 'transitivity', 'mood', and 'theme'. "Theme is concerned with the information structure of the clause; with the status of elements . . . as components of a message." "Mood represents the organization of participants in speech situations, providing options in the form of speaker roles." "Transitivity is the set of options relating to cognitive content, the linguistic representation of extralinguistic experience." In brief: "transitivity is the grammar of experience, mood is the grammar of speech function, and theme is the grammar of discourse" (Halliday 1967, 199). Thus, transitivity must encompass all relations constituting the sentence. The categories 'effected object' and 'affected object', are not tied to any particular constituent of the sentence, their position is defined by the process itself.

1.4. Transitivity (or rather, the opposition between direct object and place adverbial) will be analysed below strictly on the basis of the structural and semantic factors manifested in the sentence; clearly, the peculiarities of their denotata will also have to be taken into account.

1.5. As for the division of types of the direct object, the usual dichotomy of 'directional' vs. 'resultative' object will be retained. 'Affected' object will be a subtype of 'directional' object, referring to an entity on which the action exercises some physical effect. The use of that term is necessary since 'affecting' and 'being affected' are taken to be of crucial importance for the distinction of transitive complements. 'Resultative' objects will hereafter be called 'affected'. In a wider sense, incidentally, the term 'affected object' will also be used as a synonym for 'directional object'; in those cases it will simply stand for 'not effected'. Further, I shall call a verb 'affecting' if its meaning includes the feature 'physical influence'. All that is but a preliminary rough delimitation of 'affecting' and 'being affected'; the more exact definition of those notions is one of the tasks of the present paper. The above characterizations, will however, suffice for the time being.

2. Two mutually exclusive structures of verbal complements: compulsory lative vs. prohibited lative

2.1. This paper, then, is concerned with the functional relatedness of place adverb of direction (lative) and affected object, as well as with the semantic factors resulting in the different syntactic values of those two types of transitive complements. Two kinds of transitive structures will be contrasted: those differing in the compulsory vs. prohibited occurrence of the lative.

There is a group of verbs for which in addition to the direct object a lative place adverb is compulsory, cf. sentences (6) – (8).

- (6) *Szalagot köt a hajába.*
 ribbon+acc ties the hair+her+in
 'She ties a ribbon in her hair'.

- (7) *Mazsolát süt a kalácsba.*
 raisin+acc bakes the cake+in
 'She bakes some raisins into the cake'

- (8) *Gombot varr a ruhára.*
 button+acc sews the dress+on
 'She sews a button on the dress'

The concatenation of the same verb and the direct object without a lative, as in (9)–(11), is clearly incorrect, though not anomalous. These verbs exhibit a different meaning if accompanied by nothing else but a direct object; in that case the object position is occupied by different as e.g. in (12)–(14).

- (9) **Szalagot köt.*
 ribbon+acc binds
 'She ties a ribbon'

- (10) **Mazsolát süt.*
 raisin+acc bakes
 'She bakes some raisins'

- (11) **Gombot varr.*
 button+acc sews
 'She sews a button'

- (12) *Pulóvert köt.*
 pullover+acc knits
 'She knits a pullover'

- (13) *Kenyeret süt.*
 bread+acc bakes
 'She bakes bread'

- (14) *Ruhát varr.*
 dress+acc sews
 'She sews a dress'

However, in the two-constituent structures characterized as incorrect we can also assign the verb the latter meaning if we break the rules of selectional restriction. (9) would in that case mean 'She produces a ribbon by knitting', (10) would mean 'She produces some raisins by baking', etc. In this way we get the 'effected object' meaning for the direct objects in (9)–(11). Conversely, adding latives to two-constituent constructions that would normally prohibit their occurrence, as in (15), we get a (6)-type meaning involving an affected direct object.

- (15) *Pulóvert köt a rúd végére.*
 pullover+acc knits the pole end+its+acc
 'She ties a pullover to the pole'

2.2. The core of the two types of constructions, as well as the reason of their opposition, is undoubtedly the verb. It is quite evident that a verb can take different classes of nouns if its meaning is e.g. for *köt* 'produce some-

thing by knitting' or 'fasten something somewhere'. But let us have a look at the two respective structures of the verb *készít* 'prepare':

- (16) *Vacsorát készít.*
 dinner+acc prepares
 'She prepares dinner'

- (17) *A vacsorát az asztalra készíti.*
 the dinner+acc the table+on prepares+def
 'She puts the dinner on the table (beforehand)'

Here both constructions have the same noun as the direct object of the verb; still, in (16) lative is prohibited (the verb meaning is 'effecting'), in (17) it is compulsory (the verb meaning is 'affecting'). This opposition shows that semantic and syntactic differences are interdependent in the two constructions: the difference in meaning is matched by a difference in structure. Thus, the question of how verb meanings regulate whether lative is compulsory or prohibited becomes quite interesting. (The fact that complement structures may differentiate meanings is pointed out by Molnár 1967.)

2.3. The above set of examples (6)–(17) suggests that the semantic precondition for the syntactic opposition is to be sought in the features 'affecting' (influence) vs. 'effecting' (production) of verb meanings. This suggestion is backed by the 'extension' of verb meanings: whenever we inserted a lative where it did not properly belong, we got an 'effecting' meaning. Even if this assumption proved to be right, it would be incomplete: we ought to find out what is present (or missing) in the feature 'affecting' that makes latives compulsory and what is present (or missing) in the feature 'effecting' that makes latives prohibited. However, this assumption is wrong, and the examples are deceptive. Two-constituent constructions do not necessarily correlate with 'effected' objects: (18)–(20) are two-constituent constructions containing 'affected' objects.

- (18) *Mossa a kezét.*
 washes+def the hand+her+acc
 'She washes her hand'

- (19) *Takarítja a szobát.*
 cleans+def the room+acc
 'She cleans the room'

- (20) *Kinyitja az ajtót.*
 opens+def the door+acc
 'She opens the door'

What is more, three-constituent constructions are not necessarily 'affecting' either: (21) – (22) are three-constituent constructions containing a compulsory lative and yet they are 'effecting' structures:

- (21) *Ráncot vasal a szoknyába.*
crease+acc irons the skirt+into
'She irons a crease into the skirt'

- (22) *Lyukat éget a szövetbe.*
hole+acc burns the cloth+into
'She burns a hole into the cloth'

The opposition between compulsory vs. prohibited lative is to be sought elsewhere; it can in fact be grasped in constructions where, on the one hand, the omission of the lative necessarily results in meaningless constructions as in (23), on the other hand, the addition of an extra lative is impossible as in (24).

- (23) (a) *Vizet locsol a virágokra.*
water+acc sprinkles the flowers+on
'She sprinkles water on the flowers'

- (b) **Vizet locsol.*
water+acc sprinkles
'She sprinkles water'

- (24) (a) *Locsolja a kertet.*
waters+def the garden+acc
'She waters the garden'

- (b) **Locsolja a kertet valahova.*
waters+def the garden+acc somewhere
'She waters the garden somewhere'

These oppositions show that the solution must be sought within the aspect of 'affecting'.

2.3.1. Two remarks are in order, however. First, the three-constituent constructions mentioned in (21) – (22) are infrequent and special cases: their direct object invariably refers to an entity that does not exist in itself, only as part of the entity referred to by the lative. This peculiarity is significant as it allows us not to take 'very seriously' the possibility of three-constituent 'effecting' constructions. Therefore, I have excluded them from further analysis. Second, a construction like (9) can be taken to be correct (on the 'effecting' meaning), one like (24b) never. This fact allows us to take the two-constituent quality of 'effecting' constructions 'more seriously'; at least one should not exclude in advance the possibility that this structure is (more) characteristic of them.

2.4. In the analysis below only such verbs are included that refer to manipulative actions involving physically existing entities. My reason for that is that what I want to investigate is exactly the 'affecting' feature of verb meanings (the feature 'exercise physical influence on something') since this feature is presumably relevant for the transitive character of the verb. One consequence of this decision is that all occurring direct objects will belong to what I have defined as 'affected' object in the strict sense.

Subjects will technically be left out of consideration; an 'acting person' will invariably be assumed to serve as subject. Constructions will be taken to consist of two or three-constituents not counting subjects.

2.5. In the following, lative + verb + direct object (three-constituent) constructions will be contrasted with verb + direct object (two-constituent) constructions of the same verbs. Such a contrast is exemplified by (25).

(25) (a) *Vizet locsol a virágokra.*
 water + acc sprinkles the flowers + on
 'She sprinkles water on the flowers'

(b) *Locsolja a virágokat.*
 sprinkles + def the flowers + acc
 'She waters the flowers'

The problem to be solved is simply the following: why can *vizet* 'water (acc.)' only occur in the environment of a lative and *virágot* 'flower (acc.)' only in constructions that prohibit latives? That is: what characterizes direct objects that make lative compulsory and those that make it prohibited? Through that opposition, I shall consider

- (a) the difference in function between direct objects occurring with vs. without latives;
- (b) the difference in meaning between transitive verbs occurring with vs. without latives;
- (c) the syntactic/semantic distinctive features telling direct objects from latives.

The conclusions to be drawn will presumably be extendible to cover two-constituent (verb + direct object) constructions that cannot be opposed to constructions involving latives.

3. The classification of constructions

3.1. The 'initial structures' will invariably be three-constituent constructions: consisting of lative + verb + direct object. In the course of the analysis I shall try to derive two-constituent verb + direct object structures out of the

initial ones, assuming that the role of direct object will be performed by different lexemes in the two cases. The three-constituent and two-constituent structures will be regarded as being related transformationally since (a) their denotatum is identical, (b) their lexical constituents are identical, but (c) their sentence patterns are different.

3.2. However, only a part of three-constituent structures can be transformed into two-constituent structures, in spite of the fact that the initial structures are always the same. Others exclude direct objects that would prohibit occurrence of a lative. An example of the former type is the verb *locsol* 'sprinkle' (both with *víz* 'water (acc.)' and *virágokat* 'flowers (acc.)') which occurs both in two- and three-member structures. The latter type can be exemplified by the verb *akaszt* 'hang' as it can only be complemented by such accusatives that require a cooccurrent lative. Thus, three-constituent structures can be divided into two main types:

I. Untransformable (invariant-object) structures in which the syntactic relations remain unchanged. This type can only be contrasted with structures containing the same accusative noun and an optional lative, along with a (directional) prefix on the verb:

- (26) (a) *Fogasra akasztja a kabátját.*
 peg+on hangs+def the coat+his+acc
 'He hangs his coat on (the) coat-peg'
 (b) *Felakasztja a kabátját (a fogasra).*
 pref+hangs+def the coat+his+acc (the peg+on)
 'He hangs up his coat (on the peg)'

II. Transformable (variant-object) structures in which the syntactic relations undergo changes. The direct object of the two-constituent variant is lexically identical with the lative of the three-constituent variant; the two-constituent structure can never have a lative but it can contain an optional instrumental corresponding to the direct object of the three-constituent structure:

- (27) (a) *Rézgálicot permetez a szőlőre.*
 copper sulphate+acc sprays the vines+on
 'He sprays copper sulphate on vines'
 (b) *Permetezi a szőlőt (rézgáliccal).*
 sprays+def the vines+acc (copper sulphate+with)
 'He sprays vines (with copper sulphate)'

The two main types can be further subdivided on the basis of certain characteristics such as whether the verb is prefixed or not and if so, with what kind of prefix. Consider examples (28)–(32):

- (28) (a) *Falnak fordítja a széket.*
 wall+to turns+def the chair+acc
 'He turns over the chair'
- (29) (a) *A szekrénybe akasztja a ruhát.*
 the wardrobe+into hangs+def the dress+acc
 'She hangs the dress into the wardrobe'
- (b) *Beakasztja a ruhát a szekrénybe.*
 pref+hangs+def the dress+acc the wardrobe+into
 'She hangs in the dress into the wardrobe'
- (30) (a) *Vízre bocsátja a csónakot.*
 water+onto sets+def the boat+acc
 'He sets the boat afloat'
- (b) \emptyset
- (31) (a) *A fejére borítja a kendőt.*
 the head+her+on covers+def the kerchief+acc
 'She covers the kerchief over her head'
- (b) *Beborítja a fejét (kendővel).*
 pref+covers+def the head+her+acc (kerchief+with)
 'She covers up her head (with a kerchief)'
- (32) (a) *A virágokra locsolja a vizet.*
 the flowers+on sprinkles+def the water+acc
 'She sprinkles water on the flowers'
- (b) *Locsolja a virágokat (vízzel).*
 sprinkles+def the waters+acc (water+with)
 'She sprinkles the flowers (with water)'

The subclassification, then, is the following:

I. Untrasformable group

- (a) lative + verb + direct object \rightarrow (directional prefix) verb + direct object (+ lative)
 E.g. (26)

This is, in fact, the 'ideal' subtype of Type One as it meets three conditions: (A) the direct object of both versions is the same noun in the accusative (this is an indispensable condition for class-membership), (B) there is a lative in the derived version, (C) this lative is optional. Condition (A) cannot be violated by any subtype. Condition (B) is violated by subtype (b) where there is no lative; condition (C) is violated by subtypes (aa) and (C).

- (b) lative + verb + direct object \rightarrow (perfective prefix) verb + direct object (+ \emptyset)

E.g. (28)

In this subtype, in the environment of a perfective prefix no lative may occur.

- (aa) lative + verb + direct object \rightarrow (directional prefix) verb + direct object + lative

E.g. (29)

In this subtype, the lative is not optional, therefore the derived version, too, contains three constituents

- (c) lative + verb + direct object

E.g. (30)

In this subtype, the verb cannot take any prefix, the structure is thus totally invariant.

II. Transformable group

- (a) lative + verb + direct object \rightarrow (perfective prefix) verb + direct object (+ instrumental)

E.g. (31)

- (b) lative + verb + direct object \rightarrow verb + direct object (+ instrumental)

E.g. (32)

In this main type, both subtypes can be considered 'ideal' (despite their structural differences) as both of them meet the following conditions: (A) the direct object of the transformed structure is *not* identical with that of the initial structure, (B) no lative may occur in the transformed structure.

From now on, these two types of direct object will be designated by DO₁ and DO₂, respectively:

DO₁: the occurrence of a lative is compulsory

DO₂: the occurrence of a lative is prohibited

Notice, furthermore that DO₁ transformationally corresponds to an optional instrumental and DO₂ to the compulsory lative.

4. Some direct implications of the above classification

4.1. Though, as we have seen, the sentence patterns of the three-constituent structures are identical, their syntactic relations cannot be so; this is reflected by the transformability vs. untransformability of the structures.

4.2. Let us now find out what is common for all three-constituent structures (in addition to their identical sentence patterns).

The basic meaning of verbs in all of them is some purposeful motion ; all their verbs contain the semantic feature 'get/put something somewhere'. The three-constituent structures can also contain verbs that are not primarily motion verbs: *valamit gyűr valahova* 'cram something somewhere', *vmit ragaszt vhova* 'stick sg swhere', *vmit locsol vhova* 'sprinkle sg swhere', etc.

4.3. In accordance with this semantic content, verbs of three-constituent structures are *double transitive* (bitransitive) : they are transitive both towards the direct object and towards the directional adverb. (Cf. Halliday 1967, 39, Lyons 1967, the latter gives (33) and (34) as examples of double transitive constructions.)

(33) *John gave him the book.*

(34) *John put the book on the table.*

From the point of view of verbs, then, differences of the two structures consist in whether their verbs can be transformed into 'single transitive' ones or not.

4.4. Let us now have a closer look at the differences among the structures mentioned above. Three-constituent structures are in fact made up by two substructures : direct object + verb and adverb + verb. That is : the direct object and the adverb are not connected with the verb 'in the same way'. Though their syntactic boundness is identical (both are compulsory), their semantic linkage is not. The differences in their semantic relations are shown in syntax by the fact that the neutral (unmarked) order of the constituents of three-constituent structures is either lative + verb + direct object (where the lative has no article as a rule) or direct object + verb + lative (where the direct object has no article as a rule). The former order suggests a closer relationship between lative and verb, as opposed to that between direct object and verb ; the latter order suggests a closer relationship between direct object and verb, as opposed to that between lative and verb. This difference partly coincides with that of the two groups : the neutral order of Group One sentences is lative + verb + direct object : *fogasra akaszt vmit* 'hang sg on (a) peg', *tűzbe dob vmit* 'throw sg into (the) fire', *földre ejt vmit* 'drop sg on (the) ground' ; that of Group Two structures is direct object + verb + lative : *kendőt borít vhova* 'spread (a) shawl swhere', *cukrot hint vhova* 'strew sugar swhere', *abroszt terít vhova* 'lay (a) table-cloth swhere'.

4.5. Going on in our search for relevant factors that make up the difference between our DO₁ and DO₂ it is obvious that we should look for the fundamental reason in the respective verb meanings. Let us try to approach this question on the basis of the definitions given in the Concise Defining Dictionary of Hungarian (CDDH). The verb *szór* 'scatter', for instance, is attributed

two particular meanings in this dictionary that seem to be relevant for our purposes: 1. 'throw (some granular material) somewhere so that it cover a (relatively) large area', cf. (35)–(37). These structures are transformable, as shown in (38)–(40). 2. 'keep throwing (several small objects) successively', cf. (41)–(42). These structures are untransformable, as shown in (43)–(44). All that argues for the view that the differences between DO_1 and DO_2 are due to verb meanings.

- (35) *Sót szór az ételre.*
 salt+acc sprinkles the meal+on
 'He sprinkles salt on the meal'
- (36) *Kavicsot szór a kerti útra*
 gravel+acc strews the garden path+on
 'He strews gravel over the garden path'
- (37) *Hamut szór a járdára.*
 cinder+acc spreads the pavement+on
 'He spreads cinder over the pavement'
- (38) *Megszórja az ételt (sóval).*
 pref+sprinkles+def the meal+acc (salt+with)
 'He sprinkles the meal (with salt)'
- (39) *Felszórja az utat (kavicssal).*
 pref+strews+def the path+acc (gravel+with)
 'He strews the path (with gravel)'
- (40) *Felszórja a járdát (hamuval).*
 pref+spreads+def the pavement+acc (cinder+with)
 'He spreads the pavement (with cinder)'
- (41) *Földre szórja a könyveit.*
 ground+on scatters+def the books+his+acc
 'He scatters his books on the ground'
- (42) *A bőröndbe szórja a ruhákat.*
 the trunk+into huddles+def the dresses+acc
 'He huddles the dresses into the trunk'
- (43) *Leszórja a könyveit (a földre).*
 pref+scatters+def the books+his+acc (the ground+on)
 'He scatters his books (on the ground)'
- (44) *Beleszórja a ruhákat a bőröndbe.*
 pref+huddles+def the dresses+acc the trunk+into
 'He huddles the dresses into the trunk'

Next let us consider the verb *szúr* 'prick'. One of its several definitions given in the dictionary reads 'dip a pointed object or tool into someone or something', cf. (45). This is an untransformable structure cf. (46). Another structure (47), where the verb meaning is lost on the same definition, is, however, transformable, cf. (48). Examples involving *szúr*, then, argue against the assumption that meanings have a role in telling types from each other.

- (45) *Földbe szúrja a karót.*
 ground+in sticks+def the stake+acc
 'He sticks the stake in the ground'

- (46) *Leszúrja a karót.*
 pref+sticks+def the stake+acc
 'He sticks in the stake'

- (47) *Tűt szúr az ujjába.*
 needle+acc pricks the finger+his+acc
 'He pricks a needle into his finger'

- (48) *Megszúrja az ujját.*
 pref+pricks+def the finger+his+acc
 'He pricks his finger'

The data considered are open to two interpretations :

- (a) Two distinct meanings are involved in the latter case, too, though the dictionary leaves that fact unmentioned.
- (b) The verb *szúr* has a single meaning both in (44) and (46), differences in syntactic behaviour can be accounted for in terms of non-semantic (possibly pragmatic) factors.

Of course, a third possibility is that both assumptions (a) and (b) are correct : both meanings and pragmatic factors differ for the two types of structures. The proper choice out of those two possibilities requires further analysis ; all I wanted to do here was to mention some of the problems involved in verb meaning.

5. An analysis of Group One (untransformables)

5.1. In the analysis below, I shall take this group to be homogeneous ; that is, I shall consider the 'ideal' subtype (a) only, neglecting other subtypes for the time being and returning to their peculiarities later on.

- (49) (a) *Fogasra akasztja a kabátját.*
 peg+on hangs+def the coat+his+acc
 'He hangs his coat on the peg'

- (b) *Felakasztja a kabátját (valahova).*
 pref+hangs+def the coat+his+acc (somewhere)
 'He hangs up his coat (somewhere)'
- (50) (a) *Az asztalra teszi a tálat.*
 the table+on puts+def the dish+acc
 'He puts the dish on the table'
- (b) *Leteszi a tálat (valahova)*
 pref+puts+def the dish+acc (somewhere)
 'He puts down the dish (somewhere)'
- (51) (a) *Az erkélyre tűzi a zászlót.*
 the balcony+on hangs+def the flag+acc
 'He hangs the flag on the balcony'
- (b) *Kitűzi a zászlót (valahova).*
 pref+hangs+def the flag+acc (somewhere)
 'He hangs out the flag (somewhere)'

Sentences (49b), (50b), and (51b) can only be regarded 'two-constituent structures in a relative sense; their verbs retain the feature 'get/put something somewhere' and therefore their 'double transitive' character: they invariably require a complement indicating directionality. This requirement is not satisfied by the optional lative only; the directional prefix, too, is added to the basic verb as if it were a complement, it meets the same transitive demand of the verb for locational specification as the lative. In other words, the prefixed verbs behaves as a lative + verb construction with respect to the direct object: (*vhova*) *fel* + *akasztja* + *a kabátját* '(s)where) up + hangs' + 'his coat', while with respect to the lative it behaves like a single verb: *felakasztja a kabátját a fogásra* 'hangs his coat on the coatstand'. In that structural type the syntactic relations must remain unchanged.

5.2. In untransformable structures in which the verb refers to purposeful movement the relationship between lative and verb is closer than the relationship between direct object and verb this is attested by both the neutral word order (lative + verb + direct object) and the lack of article on the lative (cf. 4.4.). László Dezső points out in his investigation of NP's that an article-less nominal element preceding a verb, if 'non-unique' and if not related to the previous can text by 'definiteness', gets 'merged into' the verb (Dezső 1969). Consequently, forms like (52) – (53) are incorrect, the only possible forms being (54) – (55).

- (52) **Kalapot akaszt valahova.*
 hat+acc hangs somewhere
 'He hangs (a) hat somewhere'

- (53) **Terítőt ránt valahova.*
 table-cloth+acc jerks somewhere
 'He jerks (a) table-cloth somewhere'
- (54) *Fogasra akaszt valamit.*
 peg+on hangs something+acc
 'He hangs something on (the) peg'
- (55) *Földre ránt valamit.*
 ground+on drags something+acc
 'He jerks something on (the) ground'

5.2.1. In idiomatic expressions of the same structure latives and verbs are lexically bound, while direct objects are lexically 'free', cf. (56)–(57); verbs like *helyreállít* 'restore' (lit. 'put in place'), *tönkretesz* 'spoil' (lit. 'put on stump'), which have a direct object complement only, have also developed from similar construction.

- (56) *Sutba dob valamit.*
 nook+in throws something+acc
 'He casts something off ("in the nook")'
- (57) *Sárba ránt valakit.*
 mud+into drags somebody+acc
 'He drags someone ('s name) into mud'

Dezső (1969), too, views 'article-less noun + verb' constructions as suitable sources for idiomatic expressions of this sort.

5.3. In Type One constructions, direct objects are in fact complements to a complex 'lative + verb' (think of the fact that a prefixed verb may bear the same relation to its direct object as a complex 'lative + verb' does, cf. 5.1.). The double transitivity of such verbs cannot be waved (that is, such verbs have no 'single transitive' meanings that would not involve directionality); prefixes structurally match latives, otherwise they do not modify verb meanings.

5.4. Invariant latives of three-constituent structures are in a 'pre-prefix state' which means that they constitute, as far as their syntactic role is concerned, a transitional stage between prefixes, behaving as 'parts of' the verb, and freely movable adverbs. This observation is not (or, not only) of diachronic relevance. I do not mean that these latives are bound to become prefixes sooner or later; what I really mean is only that they are syntactically — and to some extent semantically — related to verbs like prefixes are. It is very likely that the development of present-day prefixes out of adverbs (nouns with adverbial endings), too, was syntactically conditioned.

5.4.1. I do not want to go into details about the odds for compulsory latives to become prefixes; however, I have to mention one factor here. In particular, that of whether latives do or do not take articles. Though in 5.2. I referred to characteristically article-less latives, the majority of occurring latives do require an article, cf. (58)–(59). (There is no self-contradiction here; substructures of direct object + verb are not possible in these cases, either.)

(58) *Az asztalra teszi a könyvet.*

the table+on puts+def the book+acc

'He puts the book on the table'

(59) *A polcra állítja az ébresztőórát.*

the shelf+on places+def the alarm-clock+acc

'He places the alarm-clock on the self'.

Lative nouns whose lexical connection with the verb is more occasional/arbitrary do require articles; others whose co-occurrence with the given verb is more usual/typical don't:

(60) *Földre ejt valamit.*

ground+on drops something

'He drops something on (the) ground'

(61) *Szemétbe dob valamit.*

rubbish+in throws something+acc

'He scarpes something'

(lit. 'He throws something into rubbish')

Instances of the latter type have more chance to become prefixes: the phrase *földre ejt* 'drop on (the) ground' can be taken to be synonymous with *leejt* 'drop "down"' as 'downwards' usually equals 'towards the ground'. Therefore, the concrete nominal meaning of the lative can become weaker and more opaque, leaving the general feature 'downwards' alone, though an actual change like that, owing to numerous other factors, cannot be predicted. All we can say is that such a change is supported by more syntactic and semantic factors than the change which would turn a lative such as, say, *az asztalra* 'on the table' into a prefix.

5.5. Summing up: verb meaning referring to purposeful movement and containing the feature 'get/put something somewhere' stand for kinds of actions that are directed towards a change in the location/position of the entity referred to by the direct object. The action 'affects' the entity indicated by the direct object so that it changes its location or position, therefore the construction (as well as the verb meaning involved) can be termed 'place-affecting'. Such a change in location (or 'place-affecting') can only be expressed by a

construction of a lative + verb, and never by a verb alone, most probably because transitive directionality is a structural, rather than semantic, feature of the verb, it is not 'contained in' but 'added to' its meaning.

5.6. The above reasoning seems to be refuted by the existence of structures belonging to subtype (b) where the occurrence of a lative is prohibited; at least, these structures seem to contradict the main points of the argument. Above all, it seems to be at variance with the claim that a lative complement or at least a prefix with lative function is always required by verbs of unchanged meaning. Structures like (62)–(64), however, are characterized by the lack of latives.

- (62) *Megfordítja a széket*
 pref+turns+def the chair+acc
 'He turns about the chair'
- (63) *Feldönti a biciklit.*
 pref+upsets+def the bike+acc
 'He upsets the bike'
- (64) *Elcsavarja a kormányt.*
 pref+turns+def the steering wheel+acc
 'He turns away the steering wheel'

Notice, however, that the direct objects in (62)–(64) are identical with those of the respective three-constituent structures, and the verbs still carry the meaning of purposeful movement. Latives are prohibited on account of the perfective prefixes that change the aspect of the verb, rather than by the change of direct objects accompanied by a change in verb meaning, as in Type Two. That is, the meaning of 'movement' is retained but the structural feature of 'directionality' is replaced by a feature of 'totality': 'move in the opposite direction/position', or 'totally displace'. It is this perfective feature that excludes latives from such verbal structures.

5.7. The mutually exclusive character of latives and the perfective verbal aspect is corroborated by structures belonging to subtype (aa). Here, three-constituent structures can in fact never be turned into two-constituent ones: latives remain compulsory even with prefixed verbs.

- (65) (a) *A szekrénybe akasztja a ruhát.*
 the wardrobe+in hangs+def the dress+acc
 'He hangs the dress in the wardrobe'
- (b) *Beakasztja a ruhát a szekrénybe.*
 pref+hangs+def the dress+acc the wardrobe+in
 'He hangs in the dress in the wardrobe'

- (66) (a) *Zsebébe gyűri a levelet.*
 pocket+his+in stuffs+def the letter+acc
 'He stuffs the letter into his pocket'
 (b) *Begyűri a levelet a zsebébe.*
 pref+stuffs+def the letter+acc the pocket+his+in
 'He stuffs *in* the letter into his pocket'

Notice, however, that a structure like (49a) can also lack a two-constituent counterpart if in the derived structure (49b) we replace the prefix *fel-* 'up' by *rá-* 'upon', as in (67).

- (67) *Ráakasztja a kabátját a fogásra.*
 pref+hangs+def the coat+his+acc the peg+on
 'He hangs his coat "upon" the peg'

Prefixes of the type *rá-* 'on it', *bele-* 'in it', *hozzá-* 'to it', *neki-* 'at it', etc. have a merely directional function and demand that the lative remain compulsory. This fact seems to argue for the view that such a directional function is a necessary, but not sufficient, condition for a prefix to replace the lative and make it optional. It seems that latives may also have a perfective function, in addition to that of directionality, and that prefixes have to shoulder that function, too; *fel-* 'up', *ki-* 'out', *le-* 'down' do have that perfective feature. The question of perfectivity will, however, be discussed in more detail in connection with the verbs of transformable structures.

5.7.1. All what has been said so far still does not exhaust the problem of two- and three-constituent structures of verbs expressing purposeful directional movement. (68), for instance, is a two-constituent structure its prefix *be-* 'in' has merely a directional function; (69) is a three-constituent structure:

- (68) *Bedobja a levelet.*
 pref+throws+def the letter+acc
 'He mails the letter'
 (69) (a) *A szekrény tetejére teszi a kalapját.*
 the wardrobe top+its+on puts+def the hat+his+acc
 'He puts his hat on top of the wardrobe'
 (b) *Felteszi a kalapját a szekrény tetejére.*
 pref+puts+def the hat+his+acc the wardrobe top+its+on
 'He puts up his hat on top of the wardrobe'

The reason is that, for *felteszi a kalapját* 'he puts on/up his hat', it is only *a fejére* 'on his head' that is optional, other latives are not; while for *bedobja a levelet* 'he throws the letter in' an optional *a postáládába* 'into the mail-box' lative is "understood", others have to be explicitly stated as in (70).

- (70) *Bedobja* *a levelet* *a szemétkosárba.*
 pref+throws+def the letter+acc the dustbin+in
 'He throws the letter into the dustbin'

The regularity is that latives indicating a typical location can become optional; to be more exact: latives that indicate, for the change of location of the entity in question, a typical place; such latives mostly occur in the context of a prefix that has a perfective function as well (cf. (65b) which is a three-constituent structure as *be-* 'in' has no such function). This 'typical place' can either be one particular place, as in (71)–(72), or a kind of place, as in (73)–(75).

- (71) *Felakasztja* *a kabátot.*
 pref+hangs+def the coat+acc
 'He hangs up the coat' (= on the peg)
- (72) *Felragasztja* *a bélyeget.*
 pref+sticks+def the stamp+acc
 'He sticks up the stamp' (= on the letter)
- (73) *Kitűzi* *a zászlót.*
 pref+hangs+def the flag+acc
 'He hangs out the flag' (= on the hilltop, on the gable, on the balcony
 = 'to a conspicuous place')
- (74) *Elteszi* *a könyvet.*
 pref+stows+def the book+acc
 'He stows away the book' (= in the drawer, in his bag
 = 'to a safe/usual place')
- (75) *Felakasztja* *a függönyt.*
 pref+hangs+def the curtain+acc
 'He hangs up the curtain' (= over the window
 = 'to its usual place')

In the former case, (71)–(72), the implicit lative is "understood" for the construction direct object + verb, in the latter case, (73)–(75), the reference to the kind of place intended becomes part of the verb meaning and operates as a rule of selectional restriction. Thus, (76) is a two-constituent structure, its verb incorporates the feature 'to a conspicuous place' (as flags are usually put to conspicuous places); but in (77) the same verb merely has an 'outward' feature (as philodendrons are not put somewhere as symbols, in order to be 'conspicuous').

- (76) *Kiteszi* *a zászlót.*
 pref+puts+def the flag+acc
 'He puts out the flag'

- (77) *Kiteszi a filodendront az erkélyre.*
 pref+puts+def the philodendron+acc the balcony+on
 'He puts (out) the philodendron on the balcony'

A succinct example of the opposition between 'directionality' and 'typical place' is (78)–(79).

- (78) *Felteszi a szőnyeget.*
 pref+puts+def the carpet+acc
 'He puts up the carpet'

- (79) *Leteszi a szőnyeget.*
 pref+puts+def the carpet+acc
 'He puts down the carpet'

The two-constituent structure of (78) means 'to its usual place, that is, *down* on the floor'; (79), on the other hand, normally requires a lative as its verb only means 'put to a lower place' and the whole structure stands for 'put the carpet, rolled up, temporarily, to some lower place, incidentally even on the floor'.

6. An analysis of Type Two (transformables)

6.1. This group will also be treated as homogeneous first, just like the other one; that is, the feature (\pm prefix), making the difference between its two subtypes, will be disregarded.

- (80) (a) *Abroszt terít az asztalra.*
 table-cloth+acc lays the table+on
 'He lays a table-cloth on the table'
 (b) *Leteríti az asztalt (abrosszal).*
 pref+lays+def the table+acc (table-cloth+with)
 'He lays the table (with a table-cloth)'
- (81) (a) *Rézgálicot permetez a szőlőre.*
 copper sulphate+acc sprays the vines+on
 'He sprays copper sulphate on vines'
 (b) *Permetezi a szőlőt (rézgáliccal).*
 sprays+def the vines+acc (copper sulphate+with)
 'He sprays vines (with copper sulphate)'



In this type, then, syntactic relations to initial sentence structures will be altered in the derived ones: the lative of the three-constituent pattern will turn up as the direct object of the two-constituent pattern (= DO₂), while

the direct object of the three-constituent pattern (= DO₁) will turn up as an optional instrumental. Latives are prohibited in structures containing instrumentals.*

This time, the meanings of the two respective patterns are not identical; the feature 'purposeful movement' of the verb, i.e. the meaning 'get/put something somewhere' cannot be found in the two-constituent structure DO₂ + verb. Instead, we find the meaning 'alter something with (the help of) something'.

We shall, therefore, separate two verb meanings:

verb (M₁): 'purposeful movement' / obligatory lative + DO₁

verb (M₂): 'alteration' / obligatory DO₂, no lative

DO₂ is derived from the corresponding lative; it seems that latives have an ambiguous function in initial structures, since they also contain the function of (affected) direct object.

6.2. The neutral order of transformable structures is 'article-less DO₁ + verb + lative', cf. (84)–(86); the word order '(article-less) lative + verb + DO₁' is impossible, cf. (87), etc.

- (84) *Kendőt borít a fejére.*
kerchief+acc covers the head+her+on
'She covers (a) kerchief over her head'

- (85) *Cukrot hint a süteményre.*
sugar+acc sprinkles the cake+on
'She sprinkles sugar on the cake'

- (86) *Tűt szúr az ujjába.*
needle+acc pricks the finger+her+in
'She pricks (a) needle in her finger'

- (87) **Fejre borítja a kendőt.*
head+on covers+def the shawl+acc
'She covers the shawl over (a) head'

* The type of transformable structures is in fact identical with Zsilka's 'transformational group' (Zsilka 1971). However, they are interpreted here in a different manner. The comparison of the two approaches will be done later (see 9.2.). Fillmore (1968, 48), too, points out some direct object / *with* correspondences:

- (82) (a) *John smeared paint on the wall.*
(b) *John smeared the wall with paint.*
(83) (a) *John planted peas and corn in his garden.*
(b) *John planted his garden with peas and corn.*

He adds, with reference to Hall (1965), the following explanation: "... 'derived objects' ... have the effect of displacing the original deep-structure object and attaching a *with* to it". Similar transformational correspondences are to be found in Dezső (1972) who explains them in the framework of Fillmore's deep cases.

László Dezső points out that an article-less 'non-unique' nominal direct object and the verb are related to the preceding *can* text like a single verbal predicate, they form a closer unit than the verb + other complements (Dezső 1969). It seems that they are related to the subsequent *can* text (i.e. the *lative*) in that manner, too.

6.2.1. This word order type, too, is a basis for the formation of idiomatic expressions in which the (article-less) direct object and the verb are lexically bound, and the *lative* is lexically 'free', cf. (88)–(89).

- (88) *Fényt vet valamire.*
 light+acc casts something+on
 'It casts light on something'

- (89) *Fátylat borít valamire.*
 veil+acc throws something+on
 'He throws a veil on something'

6.3. The remark that a complex DO_1 + verb behaves towards the *lative* as a single verb has not been justified as yet. We cannot fail to notice, however, that it is quite parallel to our remark made in **5.1.** that a verb with a directional prefix is related to its direct object as a complex *lative* + verb. To begin with, let us try to approach this question through semantics.

The fact that (optional) DO_1 's alternate with instrumentals and that simultaneously the verb meanings change either due to a perfective prefix or to an inherent property of the basic verb itself shows a close semantic connection between the element DO_1 /instrumental and the verb. In such cases, the verb meaning is augmented by the feature 'instrumental', cf. *permetez* 'spray': M_1 = 'spread (some liquid pesticide) over something' vs. M_2 = 'spread (a plant) with liquid pesticide'.

6.3.1. Using Zsilka's terms, an instrumental alternating with a direct object is 'organic', while an instrumental incapable of such alternation is 'anorganic'. Three-constituent structures depicting the action as a purposeful movement can be enlarged by an anorganic instrumental, cf. (90); two-constituent structures, however, cannot, cf. (91).

- (90) *Lapáttal hamut szór a járdára.*
 shovel+with cinder+acc strews the pavement+on
 'He strews cinder over the pavement with a shovel'

- (91) **Lapáttal, hamuval felszórja a járdát.*
 shovel+with cinder+with pref+strews+def the pavement+acc
 'He strews the pavement with cinder with a shovel'

The structural difference (organic vs. anorganic) of the two kinds of instrumental is based on semantic factors: instrumentals in structures referring to purposeful movement stand for the entity which is being used as a 'vehicle' of the change of location of another entity represented by the direct object:

- (92) *Lapáttal hamut szór.*
 shovel+with cinder+acc strews
 'He strews cinder with a shovel'

- (93) *Kanállal ecetet önt.*
 spoon+with vinegar+acc pours
 'He pours vinegar with a spoon'

Instrumentals in structures referring to a change of state, however, stand for the entity by the change of location of which the change of state of another entity represented by the direct object (DO₂) is carried out; the former entity is being used as a 'medium', rather than a 'vehicle', of the change of state of the latter entity. This distinction is corroborated by the peculiarity that verbs referring to actions which are carried out with our hands cannot be complemented by anorganic instrumentals, except for specifications like *bal kézzel* 'with the left hand', *fél kézzel* 'with one hand';

- (94) **Abroszt terít az asztalra valamivel.*
 table-cloth+acc lays the table+on something+with
 'She lays a table-cloth on the table with something'

6.3.2. Structures belonging to Type One on account of their being untransformable but related to structures of Type Two on account of their neutral word order (viz. article-less direct object + verb + lative; see 4.4.) should not be left unmentioned. Pertinent either examples are (95)–(97).

- (95) *Rózsát tűz a hajába.*
 rose+acc sticks the hair+her+in
 'She sticks (a) rose in her hair'
- (96) *Levendulát tesz a szekrénybe.*
 lavender+acc puts the wardrobe+in
 'She puts lavender in the wardrobe'
- (97) *Bélyeget ragaszt a levélre.*
 stamp+acc sticks the letter+on
 'She sticks (a) stamp on the letter'

These structures, just like three-constituent patterns belonging to Type Two, involve a covert feature 'instrument'; they have a common meaning of 'provide/supply something with something' that cannot, however, be made

structurally manifest. It is most probably due to the verb meanings that the respective actions can only be represented from the point of view of purposeful movement, and never from the point of view of change of state. (98) is transformable, (99) is not; *tesz* 'put' is incapable, even if prefixed, to refer to a change of state.

- (98) *Abroszt borít az asztalra.*
 table-cloth+acc lays the table+on
 'She lays (a) table-cloth on the table'

- (99) *Abroszt tesz az asztalra.*
 table-cloth+acc puts the table+on
 'She puts (a) table-cloth on the table'

The change of state of the entity referred to by the lative can of course be expressed in one way or another but it is not made explicit in the structure of the sentence itself. Notice, furthermore, that quite a number of factors of usage etc. enter into play in determining which verbs can take the latives in question as their direct objects. In some cases, the direct object can be incorporated into the verb, as in (100): in other cases, the lative can only become the direct object of another verb, as in (101).

- (100) *Felbélyegzi a levelet.*
 pref+stamps+def the letter+acc
 'He stamps the letter'
- (101) *(Levendulával) illatosít valamit.*
 (lavender+with) scents something+acc
 'She scents something (with lavender)'

A structure such as (102) is not only untransformable, in spite of its feature 'provide/supply', cf. (103), it cannot be incorporated either (there is no verb like **felzászlóz* 'flag up'): it is likewise impossible to paraphrase (102) by (104) since *fellobogóz* means 'decorate with (several) flags' (CDDH).

- (102) *Zászlót tűz a csúcsra.*
 flag+acc sticks the summit+on
 'He sticks a flag on the summit'
- (103) **Megtűzi a csúcsot.*
 pref+sticks+def the summit+acc
 'He sticks the summit'
- (104) *Fellobogózza a csúcsot.*
 pref+flags+def the summit+acc
 'He flags the summit'

These observations well have some relevance for the discussion of the pragmatic of 'affecting' to be discussed later on.

6.4. Summing up: only those three-constituent structures referring to 'purposeful movement' can be transformed into two-constituent structures referring to 'change of state that implicitly contain the feature of 'affecting' in their original meaning: 'get/put X to Y thus altering Y by means of X'. The latter structures are 'derivable' from, and in opposition with, the former ones. DO₂ is affected by the (affecting) verb through physical influence to change its state; therefore this structure can be termed 'state-affecting' (as opposed to 'place-affecting' (=Type One) structures).

6.5. Direct objects derived from latives exclude the possibility of another lative. The double transitivity of the verb disappears; DO₂, as it were, swallows the lative. The transitivity of the verb is averted from 'place': it remains transitive towards its direct object only. In other words: 'double transitivity' coincides in a 'state-affected' object which, as it were, "suspends and maintains" the lative function.

6.6. We cannot fail to notice that in one subtype of structures of Type Two, namely, subtype (a) where, incidentally, the overwhelming majority of tokens belong — the change in meaning is caused by perfectivization. Perfective aspect and lative were already seen to exclude each other in Type One structures (cf. 5.6.). This complementary distribution of latives and perfectivity is, however, far from obvious. Notice first that, if it were true, we would get a contradiction in the case of structures of the type *felakasztja a kabátját* 'he hangs up his coat' as perfectivity and directionality were taken to co-occur in them. Furthermore, verbs like *permetez* 'spray', *locsol* 'dabble' are imperfective and still exclude latives in their 2nd meaning, cf. (105).

- (105) **Locsolja a virágokat valahova.*
 waters+def the flowers+acc somewhere
 'He waters flowers somewhere'

Consequently, the relation between perfectivity and direct object stands in need of further exploration (see 8.).

7. Types of affected object

7.1. The body of data we have exposed so far make it possible for us to define several types of 'affected object' differing both syntactically and semantically from each other. Affected objects invariably refer to entities that

undergo physical influence brought about by the action represented by the verb; affected objects are always accusative nouns obligatorily occurring in the context of a verb. Structurally, they fall into several types:

- (a) it is an accusative noun co-occurring with a lative (or with an element carrying lative function);
- (b) it is an accusative noun co-occurring with a lative and alternating with an instrumental, this alternation being in close connection — interdependence — with a change in verb meaning and the correspondence lative/direct object (this type is termed 'internal object' by Zsilka 1971);
- (c) it is an accusative noun never co-occurring with a lative but alternating with it, this alternation being in close connection — interdependence — with the correspondence direct object/instrumental and with a change in verb meaning (this type is termed 'accusativus objectivus' by Zsilka 1971).

Direct objects of type (a) refer to entities which are affected by the action to change their location (and nothing else); the structures in which they occur may be called 'place-affecting' and the direct objects 'place-affected'.

Direct objects of type (b) refer to entities which are affected by the action to change their location and thereby to cause a change of state of another entity; such direct objects may be called 'instrumental objects'.

Direct objects of type (c) refer to entities which are affected by the action (through a change of location of another entity) to change their state the structures in which they occur may be called, 'state-affecting' and the direct objects 'state-affected'.

7.2. Sándor Károly, using a different approach (by investigating participles), distinguishes three types of direct object: 'unchanging object' (with a directional verb), 'changing object' (with a verb that causes changes), and 'produced object' (with a verb that brings about a 'product'). His categories roughly correspond to mine; that is: the first two stand for the two subtypes of 'directional' (affected) object, and the third one stands for 'resultative' (effected) object.

8. Place-affecting vs. state-affecting

8.1. As far as overt structures are concerned, it is in fact unnecessary to distinguish three types of affected object. Types (a) and (b), 'place-affected' and 'instrumental' objects, both occur in place-affecting structures, along

with latives; type (c) occurs in state-affecting structures with no latives. The first two can be subsumed under the label 'place-affected', the third remaining 'state-affected'.

This apparently carries us back to our basic problem to the opposition direct object vs. lative. It can be seen that in structures containing affected objects, there is an opposition 'place-affecting: state-affecting'; the feature of 'affecting' is of decisive importance for the structural dichotomy of transitive complements: [+ affected] transitive complement means direct object, [- affected] transitive complement means lative.

8.2. The opposition 'place-affecting: state-affecting' is also valid for state-affecting structures that do not show any (direct) correspondence with place-affecting structures:

- (106) **Letakarja a kalitkát valahova.*
 pref+ covers+def the cage+acc somewhere
 'She covers the cage somewhere'

- (107) **Leporolja a képet valahova.*
 pref+dust+def the picture+acc somewhere
 'She dusts (off) the picture somewhere'

Place-affecting structures depict actions from the point of view of purposeful movement, on a more 'elementary' level of 'operation'; state-affecting structures do so from the point of view of the effect produced, on the level of the 'result of operation'.

8.3. 'Affecting' has been treated so far as an undivided, though implicitly double-faced (place-affecting vs. state-affecting) semantic feature ('exercise physical influence'). This treatment seems to be inadequate, however.

8.4. Take, for instance, (108)–(109).

- (108) (a) *Abroszt terít az asztalra.*
 table-cloth+acc lays the table+on
 'She lays a table-cloth on the table'
 (b) *Leteríti az asztalt (abrosszal).*
 pref+lays+def the table+acc (table-cloth+with)
 'She lays the table (with a table-cloth)'
- (109) (a) *A székre teríti a kabátját.*
 the chair+on lays+def the coat+his+acc
 'He lays his coat on the chair'

- (b) **Leteríti a széket (a kabátjával).*
 pref+lays+def the chair+acc (the coat+his+with)
 'He lays the chair (with his coat)'

The first structure (108a) is place-affecting; that is: the action affects the entity referred to by its direct object to change its location. Nevertheless, as shown by the transformational behaviour of the structure, the action also affects (though in a latent fashion) the entity referred to by the lative to change its state. This latter point becomes obvious in the transformed version (108b). (Incidentally, the structure can only contain one affected element at a time; it cannot simultaneously represent the affected quality of the other component.) The second structure (109a), involving the same verb meaning, cannot be transformed into a state-affecting structure (109b); its verb contains the feature 'place-affecting' only. The reason is that the subject does not want to 'lay the chair' with something; rather, he intends to put the coat somewhere, 'lay it on the chair'. This feature of 'wanting/intending' seems to argue for the relevance of a semantic feature [\pm intended] and to distinguish the structures (108a)–(109a) from the point of view of the acting person (the subject). Obviously, however, it is not the relation subject/verb that is important here. (110a) can never be transformed into (110b), irrespective of whether the action is intended or accidental; it is only the place-affected object 'bottle' that can be the direct object here. (111) invariably refers to an accidental action, still its direct object is 'place-affected'. (112) always has a 'state-affected' object, irrespective of the accidental/intended quality of the action.

- (110) (a) *A falhoz üti az üveget.*
 the wall+to strikes+def the bottle+acc
 'He strikes the bottle at the wall'
 (b) **Megüti az üveggel a falat.*
 pref+strikes+def the bottle+with the wall+acc
 'He strikes the wall with the bottle'
- (111) *Leejti a könyvet.*
 pref+drops+def the book+acc
 'He drops the book'
- (112) *Megszúrja az ujját.*
 pref+pricks+def the finger+his+acc
 'He pricks his finger'

These examples suggest that affecting does not depend on intentions but rather on the effect produced. That is: whenever a verb is 'affecting' (whether intentionally or not), it must have an object and whatever it 'affects' is a direct object; the important thing is the relationship between the entity and the

action (perhaps that is why subjects could be omitted from our analysis without any serious consequences).

8.5. Let us have a closer look at the two types of affecting structures in order to see what the necessary and sufficient conditions are for place-affecting, respectively state-affecting, to be 'realized'. Such conditions are to be sought in the relationship, between direct object and verb that is, in the relation between the action and the affected entity.

8.5.1. Affecting involves a factor at 'physical touching' that must necessarily be present in the verb meaning; this is, however, not a sufficient condition for state-affecting. The verb in (113a) does have this feature, still (a further feature of 'exercise some (physical) influence' is needed to make (113b) possible.

- 113) (a) *Követ dob az ablakba.*
 stone+acc throws the window+in
 'He throws a stone at the window'
 (b) *Megdobja az ablakot (kővel).*
 pref+pelts+def the window+acc (stone+with)
 'He pelts the window (with a stone)'

8.6. We are now prepared to take up the question of perfectivity and the totality of the direct object.

Traditional grammars of Hungarian, also having realized the connection between direct objects and adverbials, see the difference between the two in whether the action is directed at the whole entity (direct object) or at a part of it (locative); the direct object is exposed to a total effect the locative to a partial effect (cf. e.g. Klemm 1928; also MMNyR). This distinction only applies to latives alternating with direct objects (also in oppositions, not discussed here, like (114)) and can in no way characterize latives co-occurring with direct objects.

- (114) (a) *Ráver a gyerekre.*
 pref+hits the child+on
 'She strikes at the child'
 (b) *Veri a gyereket.*
 hits+def the child+acc
 'She hits the child'

Although latives alternating with direct objects have been said to refer to an entity which is affected, in a latent fashion, by the action, this fact becomes apparent only when a direct object is derived from them. When

latives, these entities have the feature [— affected]; their being affected can be seen if we analyse their denotata, but 'affectedness' remains uncoded linguistically, i.e. language 'does not take notice of it'.

However, the above claim has not been quoted for the sake of a simple rejection. Though the opposition of direct object and lative is based on their plus vs. minus, rather than total vs. partial, affectedness, the moral is that objects are always totally affected, and conversely: affecting is always total. That is, the affected quality of the denotatum is linguistically expressed if and only if it is total. This is significant because it allows us to grasp some further characteristics of the relationship between direct object and verb in place-affecting and state-affecting structures.

8.7. For affecting to get linguistically 'realized' then, it is necessary that the influence of the action referred to by the verb should concern the whole entity involved. Is that claim true, we might ask, and how does affectedness get manifested in place-affecting vs. state-affecting structures?

That question can only be answered through an examination of the denotata. In the place-affecting construction (113a) it is sufficient, we have claimed construction (113a) it is sufficient, we have claimed in 8.5.1., that the verb meaning should contain the feature 'physically touch'. Now we are prepared to make the further claim that the feature 'totally' is also involved here. The proof is quite simple: we have to do with place-affecting (a change of location of the entity) here, and whenever a single point of a body is moved, the whole body necessarily starts to move. Therefore, in place-affecting, the feature 'totally affect' is granted by the feature 'physically touch'.

In the case of state-affecting, however, that is not enough. In that case, the effect of the action has to involve the whole volume of the entity concerned. That is why the bulk of verbs take a perfective prefix in Type Two. That perfective prefix adds the feature of 'totality' to the verb meaning and makes the 'scope' of the action correspond to the whole volume of the entity. The lative whose affectedness could only been guessed from its denotatum so far gets transformed into an 'affected object' which is both 'touched' and 'totally involved' by the action.

- (115) (a) *Kendőt köt a fejére.*
kerchief + acc ties the head + her + on
'She ties a kerchief over her hair'
- (b) *Beköti a fejét (kendővel).*
pref + ties + def the head + her + acc (kerchief + with)
'She ties up her hair (with a kerchief)'

8.8. An apparent contradiction emerges here in connection with the alleged mutual interdependence of perfectivity and the prohibition of latives:

(a) in Type One only verbs provided with prefixes of both directional and perfective function make latives optional (not prohibited!);

(b) in Type Two, however, imperfective verbs like *permetez* 'spray', *locsol* 'dabble' can also exclude latives.

The answer is that 'perfectivity' involves two factors: it can be either temporal or spatial (or both). Temporally, it represents the completedness of the action; spatially, it means that the action covers the whole entity.

The 'perfective' feature of place-affecting structures is only temporal: it indicates that 'the action is carried out, affecting is concluded', cf. (116) – (117).

- (116) *Leteszi* *a könyvet.*
 pref+puts+def the book+acc
 'He puts down the book'

- (117) *Felragasztja* *a bélyeget.*
 pref+sticks+def the stamp+acc
 'He sticks up the stamp'

The 'perfective' feature of state-affecting structures is primarily spatial (but also temporal): it indicates that 'the action covers the whole entity affected', cf. (118) – (119).

- (118) *Leteríti* *az asztalt.*
 pref+covers+def the table+acc
 'He lays the table'

- (119) *Megszúrja* *az ujját.*
 pref+pricks+def the finger+his+acc
 'He pricks his finger'

Occasional spatial perfectivity in place-affecting structures, too, makes lative prohibited, rather than optional, cf. (120).

- (120) *Feldönti* *a biciklit.*
 pref+upsets+def the bike+acc
 'He upsets the bike'

Therefore, whenever the action covers the whole entity being affected, whenever its scope is identical with the volume of that entity, it cannot be directed towards another entity (it cannot be transitive towards another complement), that is, no lative can turn up.

However, spatial totality can be expressed in some cases without the verb being in perfective aspect. The action is continuous (non-perfective) in such cases, but it still covers the whole entity, affecting it totally; the scope of the action is identical with the volume of the entity cf. (121) – (122).

- (121) *Locsolja a kertet.*
waters+def the garden+acc
'He waters the garden'

- (122) *Permetezi a szőlőt.*
sprays+def the garden+acc
'He sprays the vines'

8.8.1. Incidentally, it is just this 'scope identity' that can be an obstacle for the transformability of Type One structures meaning 'provide/supply something with something' (related semantically to Type Two structures) like (123)–(124).

- (123) *Vázát állít az asztalra.*
vase+acc places the table+on
'She places a vase on the table'

- (124) *Levendulát tesz a szekrénybe.*
lavender+acc puts the wardrobe+in
'She puts lavender in the wardrobe'

Verbs of this sort only have the feature 'physically touch', but not the feature 'cover the whole entity'; that is why they can only contain a place-affected object (cf. 8.7.).

8.8.2. The obligatory co-occurrence of state-affecting and spatial totality is exemplified by structures derived from place-affecting structures of Type One by means of the prefix *tele-* 'all over', cf. (125)–(126).

- (125) *Teleaggatja a fogast kalapokkal.*
pref+hangs+def the peg+acc hats+with
'He hangs the peg all over with hats'

- (126) *Teleszórja a hamutartót csikkel.*
pref+scatters+def the ashtray+acc stump+with
'He scatters the ashtray all over with stumps'

In such cases, the prefix *tele-* allows us to derive a verb that has the feature 'cover the whole entity' and therefore to transform otherwise invariant latives into direct objects.

For a counter-example, however, consider (127)–(128).

- (127) (a) *Virágot ültet a kertbe.*
flower+acc plants the garden+in
'She plants a flower in the garden'

- (b) *Beülteti* *a kertet* (*virággal*).
 pref+plants+def the garden+acc (flower+with)
 'She plants the garden (with flowers)'

- (128) (a) *Virágot* *ültet* *a cserépbe*.
 flower+acc plants the pot+in
 'She plants a flower in the pot'
 (b) **Beülteti* *a cserepet virággal*.
 pref+plants+def the pot flower+with
 'She plants the pot with flowers'

Sentence (127a) is transformable, but (128a) is not: the scope of affecting would surpass the volume of the entity (a pot is already full with a single flower).

8.9. 'Affected object' can now be defined as follows: 'an obligatory complement of the verb in the accusative referring to an entity that is totally affected by the action so that it changes either its location or its state'.

9. On the interrelationship between place-affecting and state-affecting

9.1. Most probably, it is the two (in fact, three) structural types discussed here that represent the core of the whole system of direct object. This means that, though 'affected object' as defined here is far from being identical with the notion of 'direct object' as such, all other transitive relations may somehow be based on the structural types analysed and the categories used here (totality, perfectivity, etc.) may be useful for the characterization of other types of direct object as well.

9.2. This seems to be the appropriate place where we can finally turn our attention towards a comparison of the above structural and semantic classification with János Zsilka's "organic system", or rather with a part of that system dealing with similar matters (Zsilka 1971).

Zsilka, in fact, analyses the same kind of structures in what he calls 'transformational groups' and 'solitary series'. The first series of his transformational group is of the pattern 'direct object + verb + lative' while its second series is of the pattern 'instrumental + verb + direct object' where the instrumental is derived from the direct object of the first series and the direct object is derived from the lative of the first series, cf. (129).

(129) (a) *Kötelet köt a csikóra.*

'rope+acc binds the foal+on

'He binds a rope on the foal'

(b) *Kötéllel köti a csikót.*

rope+with binds+def the foal+acc

'He binds the foal with a rope'

The direct object alternating with the instrumental is termed 'internal object', the one alternating with the lative is termed 'accusativus objectivus', while the verb meaning is considered to be the same in both series: V (mean₁). Apart from (or opposed to) transformational groups, there are solitary series, "constructed around the accusativus objectivus. The acc.obj. in such sentences is simply there; ti cannot be derived transformationally from another relation. . . . Acc.obj.'s of solitary series can be traced back to acc.obj.'s of transformational groups; conversely, the former can be derived from the latter" (Zsilka 1971, 67). (13) represents a solitary series:

(130) *Köti a csikót a jászolhoz.*

binds+def the foal+acc the crib+to

'He binds the foal to the crib'

In solitary series, verbs have a different meaning: V (mean₂). Zsilka keeps 'sentence patterns' within the limits of "organic" complements; he does not care if a complement is obligatory in the verbal structure or not. He also discards prefixes as superfluous, presumably in order to be able to operate with the same verb. However, it is quite characteristic of verbal structures which elements are obligatory, optional, or prohibited in them. Verb meanings are related to complement structure, therefore whether a given complement is obligatory or prohibited is something that cannot be neglected. Moreover, verb prefixes may be useful to grasp the change in verb meanings. Both factors are relevant since their exploration reveals that the precondition for the alternation lative/direct object and instrumental/direct object is exactly the change of verb meaning. The verb meanings in the two series of the transformational group are not identical: the first one is place-affecting, the second one is state-affecting. In contrast, the verb meaning in the solitary series can be identical with that of the first series of the transformational group after all: both (129a) and (131) imply the purposeful movement feature of 'fasten something somewhere' = 'get/put something somewhere', that is, both structures are place-affecting.

(131) *Jászolhoz köti a csikót.*

crib+to binds+def the foal+acc

'He binds the foal to the crib'

(= (130) with the word order changed to give an acceptable Hungarian sentence)

Their structural differences (word order, lack of article) can be accounted for in terms of the semantic feature 'provide/supply something with something' of (129a). Zsilka goes on to say: "Correspondences reflected by the transformational group are conflated in the relation 'V—N₂(-t)' and get augmented by another element (*karóhoz* 'to the stake', *jászolhoz* 'to the crib')" (where 'V—N₂(-t)' stands for a construction made up by a verb and an accusativus objectivus derived from a lative). What Zsilka calls 'being conflated' here, is the fact that a direct object derived from a lative assumes the function of the lative, too, meeting thus the double transitivity of the verb by itself. That is in state-affecting structures, double transitivity is turned (collapsed) into single transitivity, cf. (132).

- (132) *Megkötö a csikót (kötéllel).*
 pref+binds+def the foal+acc (rope+with)
 'He binds the foal (with a rope)'
 (= (129b) with the word order made acceptable and the missing prefix added)

At the same time, in an interdependence with this structural change, the verb meaning also changes: from place-affecting into state-affecting. "Another element" (viz. another *lative* element) cannot be attached to this structure, cf. (133).

- (133) **Megkötö a csikót valahova.*
 pref+binds+def the foal+acc somewhere
 'He binds the foal somewhere'

Structure (131), then, is *not* derived from (132) as Zsilka claims; rather, these two structures are mutually opposed to each other, (131) being an untransformable place-affecting structure.

Thus, unlike Zsilka, I take the main opposition to be the one between place-affecting and state-affecting structures, rather than the one between transformational groups and solitary series.

References

- Dezső, L.: A főnévi csoport [Noun phrases]. In: Általános Nyelvészeti Tanulmányok 6 [1969], 25–158.
 Dezső, L.: Bevezetés a mondattani tipológiába [Introduction to syntactic typology]. Budapest 1972.
 Fillmore, Ch. J.: The case for case. In: E. Bach—R. T. Harms (Eds): Universals in linguistic theory. Holt, Rinehart and Winston 1968, 1–88.

- Hadrovics, L.: A funkcionális magyar mondattan alapjai [Foundations of a functional syntax of Hungarian]. Budapest 1969.
- Halliday, M. A. K.: Notes on transitivity and theme in English. In: *Journal of Linguistics* 3 [1967], 37–81, 199–243; 4 [1968], 179–215.
- Halliday, M. A. K.: The functional basis of language. In: B. Bernstein (Ed.): *Class, Codes and Control* 1973.
- Károly, S.: A magyar intranszitiv-tranzitiv képzők [Intransitive vs. transitive suffixes in Hungarian]. In: *Általános Nyelvészeti Tanulmányok* 9 [1967], 189–218.
- Klemm, A.: A magyar történeti mondattan [A historical syntax of Hungarian]. Budapest 1928.
- Lyons, J.: Remarques sur les phrases possessives, existentielles et locatives. In: *Foundations of Language* 3 [1967], 390–396.
- Molnár, Ilona H.: Az igei csoport, különös tekintettel a vonzatokra [Verb phrases, with special reference to complements]. In: *Általános Nyelvészeti Tanulmányok* 6 [1969], 229–270.
- Molnár, Ilona H.: A vonzat problémái és a nyelv közlési funkciója [Problems of complements and the communicative function of language]. In: *Általános Nyelvészeti Tanulmányok* 9 [1973], 123–147.
- Zsilka, J.: Nyelvi rendszer és valóság [Language system and reality]. Budapest 1971.

DEFINING THE PHONEME: PHENOMENOLOGICAL ASPECTS

By

T. SZENDE

Theoretical problems surrounding the phoneme once again turn out to be a vital topic in phonology despite the fact that generative phonology within the framework of "orthodox transformational generative grammar" (Rischel 1978) short-circuited the connection between morphological items and phonetic representation thereby excluding classical phonemic forms and the level of the phoneme (see Schane 1971, Linell 1976). In the wake of wide-spread criticism of transformational generative grammar, especially on the basis of Derwings critique (1973), room can be made for the psychological reality of the unit labelled by the term phoneme. In spite of the fact that there exists evidence for the psychological reality of the phoneme, and in spite of the fact that this evidence represents an important counter-argument in itself against the view that opposes the existence of the phoneme, as does orthodox generative phonology, logicians argue that psychological reality can not verify the existence of something. I believe that it is not possible to make use of the sophisticated concept of psychological reality in order to prove anything. What it can prove is the existence of a 'mode of functioning' only, but not existence *per se*. Both phonemes and thus the phonemic level are derived from psychological inter-subjectivity but are not immanent in the psychic processes of any given individual. So we have to adduce other arguments in favour of the existence of the phoneme, on which basis we can make an attempt to delineate the arguments pro or contra the existence of the phenomenon in question.

Some of them, and surely the basic ones, evolve from criticism of transformational generative grammar and orthodox generative phonology.

(1) Assuming that representations written in terms of generative formulas are counter-intuitive as Derwing (1973) argues, there is then no doubt that acquisition and application of such piles of distinctive features in morphological sequences are more difficult to access than phonemes with a limited inventory of 10-70 units (see further Stock 1976).

(2) Some morphological events like metathesis are best handled in terms of phoneme sized units and would be quite roundabout in term of distinctive features (see N. V. Smith 1973).

(3) Since phonemic forms are less abstract than corresponding morphological patterns, phonetic representations can directly be connected with phonemic forms only. Therefore phonemes are necessarily to be assumed as parts in the set-up of the latter, thus requiring their presence in phonological systems (see Schane 1971).

(4) Distinctive features never occur independently in any communicative event, while phonetic representations of the next greater unit (phonemes) do. So it is contradictory to assign independence to distinctive features while refusing to do so with phonemes.

(5) No bundle of distinctive features, say an [a:] represents a phoneme (e.g. an /a:/), rather the assignment of the former to the latter is inferred from the system as a whole. In other words: definitivity of bundles of distinctive features does not lie in the inherent relations among distinctive features within the bundle. It arises from the oppositions it enters into. It means that the mentioned value can be derived only from an (abstract) system with entities one step more complex than distinctive features within bundles are.

(6) Point (5) is, at the same time, a stage in arriving back at a well-known functional argument of structuralism, namely that phonemes are elementary units marking off meanings in morphemes and/or grammatical forms. On the other hand distinctive features differentiate intermediary elements within morpheme boundaries but not morphemes as wholes.

What is to be established herein is just the necessity of postulating the existence of the (level of the) phoneme. *Necessity* of existence, however, seems to be sufficient counter-argument against the generativist position (like that of Mansell 1973), which is the *non-necessity* of the level of phonemic representation, since it is replacable by governing rules (derivational procedures) on the basis of which 'surface forms' can be scanned from phonetic structures. Now, if the (level of) phoneme is a *sine qua non* of the language, it is likewise necessary to explain the specific meaning of the predicate 'existent' as applied to the phoneme. In construing it, some phenomenological definitions should be found. Due to the non-traditional character of such approaches in the field, there at the same time should be made an attempt to legitimate the definitions by showing them to be indicators for delimitations within what is called by Saussure (1916) the 'langage'. These definitions form an implicative sequence, in that the n th implies the $n + 1$ st.

(1) Phonemes are self-existent in the sense of being given. The term 'being given' implies that phonemes exist, whether any individual happens to be conscious of actual application of a phoneme in the given communicative event, or of its existence in general. On the other hand, phonetic representations existing in physiologic-acoustic-psychic processes have pure appearance and depend wholly on the communicator for their existence. Phonemes and phonetic representations consequently belong to different existence-strata in the

same phenomenon within 'langage' as defined by Saussure. (This formula does not prove to be of front-line relevance in explaining the problems which indirectly called for the present speculations. It is usable only in annulling by means of theoretical criteria the concept of the 'Lautabsicht' which was by Trubetzkoy in the course of applied studies.)

(2) Phonemes as functions are *s u b s t a n t i a l* constituents in language structure; in other words, they are not *f o r m a l* characters secondarily derived from some of the mere physical facts resulting from physical-physiological phenomena. The substantial character of phonemes is based on their prime attribute which is the constancy of their $a = a$ identity at all given points in a communicative event. (In traditional terms, sound phenomena are considered *s u b s t a n t i a l* while entities in language structure are referred to as *f o r m a l*. Since there are elements which are called *s u b s t a n t i a l* but which do not occur in the *m a t e r i a* of the sound phenomenon, e.g. constitutive perceptive properties of some consonants, a better pair of terms should be found. A further argument is that there are structural constituents which are identifiable only through their constancy and if so, in a certain sense, exclusively structural elements can be credited with essentiality. Representations of any kind involve eventualities, and thus representations are of a formal character.)

(3) Phonemes exist in language as abstracta while variants (allophones) represent a subordinate class of their concrete realizations. (This evidence provides an opportunity, and the only theoretical one, to delimit phonemes from allophones, since criteria based on social determination is irrelevant. Allophones as well as phonemes can be determined socially, as evidenced in sociolinguistics during the recent decade (see e.g. Labov 1966).)

(4) The abstractness of phonemes is derivable from their referential character. This means that attributes of a given phoneme, which is both 'individual' and 'abstract', have definitive reference to a real instance that accords with these attributes (i.e., qualities called distinctive features) in a communicative event. Such elements, psychological-acoustic instances, on their part incarnate, i.e. enact, corresponding phonemes at certain points, and thus give them reality in a communicative event. (This is the evidence from which the conventional and/or social (socially ruled) character of phonemes (as well as other units in language structure) in language acquisition and in present-day language usage can be derived from, and not *vice versa*.)

(5) The manner of existence of phonemes is to be found in their linguistic relevance based on both the constancy of their identity, and the relevant functioning.

(6) The distinctive features of phonemes represent physiological-acoustical events and the phonemes form the symbolic linkage with speech sounds.

(7) Phonemes are existent as individual units in the communicative event which is to say that the existence-relation of the phonemes and the corresponding speech sounds is one of mutual dependence.

(Points (5–7) are suitable for defining the interrelation of phonemes and speech sounds as one of bidirectional mutuality.)

References

- Derwing, B.: Transformational grammar as a theory of language acquisition. In: Cambridge Studies in Linguistics 10 [1973].
- Labov, W.: Hypercorrection by the lower middle class as a factor in linguistic change. In: Sociolinguistics. Mouton, The Hague—Paris 1966, 84—102.
- Linell, P.: Phonemes, derivational constraints or what? In: Lingua 38 [1976], 263—280.
- Mansell, Ph.: Phonemes, rule relatedness or what? In: Forschungsberichte IPSKU München 1 [1973], 75—100.
- Rischel, J.: Can phonological descriptions be made more realistic? In: ARIPUC 11 [1978], 157—170.
- De Saussure, F.: Cours de linguistique générale. Genève 1916.
- Schane, S.: The phoneme revisited. In: Language 47 [1971], 503—521.
- Smith, N. V.: The acquisition of phonology. University Press, Cambridge 1973.
- Stock, E.: Zur psychischen Realität der distinktiven Merkmale von R. Jakobson in der Perzeption. In: ZPSK 29 [1976], 595—600.

OBSERVATIONS ON NEGATION IN HUNGARIAN AND ENGLISH*

By

LÁSZLÓ VARGA

0. Introduction

0.1. Negation in Hungarian and English is a subject with several areas worth investigating. The present paper will deal with some of the problems of the negative sentence in the two languages. Affixal negation (e.g. *non-students, unfriendly*, etc.) will not be dealt with. One of the differences between sentence negation in the two languages is that Hungarian assigns a negative particle to the verb whenever there is a negative pronoun or adverb in the sentence. Moreover, there can be several negative pronouns and adverbs present. Thus simple sentences in Hungarian can display the feature of multiple negation:

- (1) *Senki nem mondott semmit.*
nobody not said nothing + Acc.
= *Nobody said anything.*

Standard English, however, admits only one negation marker in a simple sentence (apart from those rare cases in which double negation has a positive meaning, e.g. *I can't not love her* = I love her).

On the other hand, a striking feature of English is the use of so-called non-assertive forms in negative (as well as interrogative and conditional) sentences, such as e.g. *any, yet, much, far*, etc., which are more or less systematically opposed to their assertive counterparts *some, already, a great deal, a long way*, etc. (R. Quirk, *et al.* 1976, 376-77). Hungarian lacks a systematic distinction between assertive and non-assertive forms.

0.2. Besides these differences there are others which are more fundamental, notably differences in the word order and intonation, and the resulting differences in the topic-comment structure of negative sentences corresponding to each other in Hungarian and English. The present paper will concentrate on such differences between the two

* *Note:* I wish to express my gratitude to Professors Sándor Károly, Ferenc Kiefer (Budapest) and William Nemser (Klagenfurt), who have offered their valuable criticism in various stages of writing this study. I am also thankful to Miss Susan Doughty and Mr. Geoffrey Thompson, who have served as informants on English usage.

languages. The first part of the paper will examine various types of contrast between an element of the sentence and an element of the context. The second part will deal with the expression of various measures in so-called measure predications (i.e. predications expressing measure, e.g. *smokes ten cigarettes a day*).

It will be assumed as a methodological principle that negative sentences can only be examined with reference to the positive sentences to which they are opposed, cf. S. Károly (1962, 48–55). Thus, though our main concern is negation, some analysis of positive sentences is also necessary.

0.3. The following intonational symbols (“tonetic stress marks”) will be used. (ˈ), (ˊ) and (ˋ) indicate heavy stress on the syllable whose orthographic representation they precede and also the direction of the pitch movement (falling, high rising and falling-rising, respectively) initiated by that syllable. In the English examples the symbol (,) is also occasionally used after (ˊ), and indicates minor stress with a low rising pitch movement. In actual performance, when the context makes it obvious that the heavily stressed element is contrasted, (ˋ) is replaceable by (ˊ), and the combination (ˊ) + (,) can be realized without the final rise. The end-points of the pitch movements will not be shown. Each pitch movement lasts as far as the next intonational symbol within the same clause or, in the absence of such, as far as the end of the clause.

0.4. Much of what will be discussed in this paper is related to the assumption that Hungarian is a topic prominent language, whereas English is a subject prominent language (K. É. Kiss 1978a, 5, 46; 1978b, 265–66). (The basic structure of sentences in a subject prominent language can be analysed as subject-predicate. In topic prominent languages, however, the basic structure of sentences is better analysed as topic-comment (Ch. N. Li, S. A. Thompson 1976, 459–60).)

0.4.1. A great deal of Hungarian linguistic investigation has been directly or indirectly relevant to the topic-comment articulation of Hungarian sentences ever since S. Brassai divided the Hungarian sentence into an optional *inc h o a t i v u m* (corresponding to topic) and an obligatory *z ö m* (= ‘bulk’, corresponding to comment) (S. Brassai 1863–65, 297–306). More recent work in this field includes L. Dezső 1972; L. Dezső, Gy. Szépe 1967; L. Elekfi 1964; F. Kiefer 1977; K. É. Kiss 1978a, 1978b; A. Szabolcsi 1980.

In this paper, the notions of topic, comment and focus will be used as described in K. É. Kiss 1978a and 1978b. A Hungarian sentence consists of an optional initial topic and an obligatory comment. The comment starts with a focussed constituent, which is either the verb (V) or an argument, i.e.

non-verb (X). The focus carries either new or contrasted information and receives heavy stress. The extent of the focus will be indicated by square brackets with the index F. When the focus is an argument, it has to be immediately followed by the verb.

According to É. Kiss, post-focal arguments may come in any order :

- (2) (Context : *Azt hiszem, Péter és Mari még nem találkoztak.* 'I think Peter and Mary haven't met yet.')

[F 'Látta]	Péter	Marit.	=	[F 'Látta]	Marit	Péter.
saw	Peter	Mary + Acc.		saw	Mary + Acc.	Peter
V	X ₁	X ₂		V	X ₂	X ₁

I find that this statement is not sufficiently precise. Post-focal arguments may come in any order if each of them carries given (i.e. old or evident) information, as in (2), or new information, as in (3) :

- (3) (Context : *Mi újság?* 'What's the news?')

[F 'Látta]	'Péter	'Marit.	=	[F 'Látta]	'Marit	'Péter.
saw	Peter	Mary + Acc.		saw	Mary + Acc.	Peter
V	X ₁	X ₂		V	X ₂	X ₁

But if one argument carries new information and the other(s) given information, the one which carries new information must come last. Suppose the context is *Akarok neked mondani valamit Péterről* ('I want to tell you something about Peter). In this case only (4) is acceptable, (5) is not :

- (4) [F 'Látta] Péter 'Marit. (5) *[F 'Látta] 'Marit Péter.

This may be a pragmatic phenomenon but it has syntactic relevance and deserves further investigation.

Optionally, one or more of the arguments may be chosen to come before the focus, to constitute the topic, which is a relatively minor-stressed, initial part of the sentence. The extent of the topic will be indicated by square brackets with the index T. According to É. Kiss, only arguments and non-finite verbs (e.g. infinitives) can be topicalized, finite verbs cannot :

- (6) [T Péter] [F 'látta] 'Marit.
Peter saw Mary + Acc.
- (7) [T Látni] [F 'Péter] akarta Marit.
to + see Peter wanted Mary + Acc.
- (8) *[T Látta] [F 'Péter] Marit.
saw Peter Mary + Acc.

This is certainly true in the majority of declarative sentences. But in the special register of announcing artistic performances, topic-like finite verbs are not uncommon :

- (9) [T₁ *Énekelt*] [F *Máté Péter*].
 sang Máté Péter

Neither are they uncommon in emphatic refusals and denials. Sentence (10) is a response to the context *Írj nekik egy levelet!* ('Write them a letter') and means that the speaker is not going to write:

- (10) [T₁ *Ír*] [F *az 'ördög*].!
 writes the devil

In the present paper, however, only non-verb topics will be considered.

The topicalized argument usually carries given information and serves as a link between the new part of the sentence and the preceding context. Thus, (6) can be a response to *És mit tudsz Péterről?* ('And what do you know about Peter?'), and (7) can be a response to *Valaki látni akarta Marit, de nem tudom, hogy ki* ('Someone wanted to see Mary but I don't know who').

However, when the focus is contrasted, the topic before it may also be contrasted, thus giving rise to double contrast in the sentence:

- (11) [T *'Péter*] — [F *'látta*] *Marit,* *de* [T *'János*] — [F *'nem (látta)*].
 Peter saw Mary + Acc. but John not saw

In this case the topic and the comment constitute separate intonation units with a pause between them.

0.4.2. In Hungarian, any type of argument can be topicalized. In English, however, an uncontrasted topic normally coincides with the subject of the sentence (if the subject is not contrasted), occasionally in combination with an uncontrasted adverbial of time:

- (12) [T (*Last year,*) *Peter*] [F *wasn't 'working*].

An adverbial of place may also occasionally become part of an uncontrasted topic, though in negative sentences the result is often pragmatically odd. Compare:

- (13) [T *At the end of the 'corridor, they*] [F *'stopped*].

- (14) ?[T *At the end of the 'corridor, they*] [F *didn't 'stop*].

Other types of uncontrasted argument can be topicalized only in more formal, especially written English, e.g. *This subject we have examined in an earlier chapter, and need not reconsider* (G. Leech, J. Svartvik 1975, 177). But when both the topic and the focus of the sentence are contrasted with the topic and focus of a neighbouring sentence, any type of argument can be topicalized in rhetorical style, e.g. *His 'face I am not 'fond of, but his 'character I de'spise* (ibid.).

The English focus embraces that sentence constituent (phrase) which is marked by the rightmost heavy stress in the sentence or clause:

- (15) [_T *Mary*] is [_F *my best 'student*].

← comment →

- (16) [_F ' *Mary*] is *my best ,student*.

← comment →

Syntactic changes may also occasionally help identify the focus. Thus, for instance, it is possible to signal the focus by means of a so-called cleft sentence, e.g. *It's more 'time that we ,need* (op. cit., 180), with *more time* being focussed.

The comment starts where the topic ends or, if there is no topic, at the beginning of the sentence, cp. (15) and (16). The focus is not necessarily in comment-initial position in English.

It may be mentioned that our treatment of English topic and focus is different from the standard approach adopted in English linguistics (cf. op. cit., 171–77). According to that approach the focus is simply the word receiving nuclear stress, and the topic and focus may coincide, so that in (16) the subject *Mary* is both topic and focus. In this paper, however, the focus is regarded as being coextensive with the sentence constituent receiving nuclear stress and can never coincide with the topic.

1. Negation and contrast

1.1. In this part of the paper we shall examine five types of negative sentence in Hungarian and the ways in which they can be rendered in English. The negative sentences will first be analysed with reference to their positive counterparts.

The Hungarian sentences to be examined consist of one verb and one argument on the surface: when the argument is other than the subject, the subject is deleted (but its person and number are clear from the suffix of the verb).

Since accounting for the possibility of focussing different constituents in a negated sentence is problematic in logic (cf. J. Allwood, L.-G. Andersson, Ö. Dahl 1977, 31), no attempt will be made in this paper to formalize the semantic (logical) structure of the sentences examined. What will be attempted here is mere *s y m b o l i z a t i o n* of the contrasts involved. The symbolization of each sentence will be included within braces. The symbols used must not be regarded as logical symbols. V stands for verb, e.g. *olvassa* ('is reading'), ~V stands for the same verb with negative polarity, e.g. *nem olvassa* ('isn't

reading'). X represents an argument, e.g. *a könyvet* ('the book+Acc.'). X' represents an argument other than X, and it can be specified in the context of the sentence as a lexical item different from the lexical item specifying X, e.g. *az újságot* ('the newspaper+Acc.'). Whenever the negation symbol \sim applies to the whole proposition, the proposition is put between parentheses with the negation symbol remaining outside, e.g. $\sim (VX)$. This means that the proposition in parentheses is not true. Thus, e.g. $\sim (VX)$ means that it is not the case that V is valid in connection with X. On the other hand, true propositions are not put between parentheses, so that e.g. VX means that it is the case that V is valid in connection with X.

Contrastive sentences contain more than one proposition. For instance, '*Nem a 'könyvet olvassa*' ('He isn't reading the 'book', i.e. 'It is not the 'book that he is ,reading') will have to be symbolized as: $\left\{ \begin{array}{c} \sim (VX) \\ VX \end{array} \right\}$. This is to be read in the following way: "It is not the case that V is valid in connection with X, it is the case that V is valid in connection with X'." Or, giving lexical specification to V and X: "It is not the case that he is reading the book, it is the case that he is reading something other than the book."

Naturally, in the positive and negative sentences which are each other's opposites, the truth values of the relevant propositions will be reversed. Thus, e.g. *A 'könyvet olvassa* ('He is reading the 'book', i.e. 'It is the 'book that he is ,reading') will be symbolized as: $\left\{ \begin{array}{c} VX \\ \sim (VX') \end{array} \right\}$. This says: "It is the case that he is reading the book, it is not the case that he is reading something other than the book."

Sometimes a sentence is indeterminate as to the contrastive contexts with which it can occur. For instance, the sentence '*Nem a 'könyvet olvassa*' ('He isn't reading the 'book') can be continued with A: *Az 'újságot olvassa* ('He is reading the paper'), or B: *A 'gyerekekkel 'játsszik* ('He is playing with the kids'). When the sentence is continued with A, its verb (*olvassa*) is outside the scope of negation, since the person spoken about *is* reading, only it is not the book that he is reading. But when the sentence is continued with B, the negative scope includes the verb as well, because the person is *not* reading. The two continuations are not equally probable. It is the A-type context which is more to be expected in conformity with the Gricean maxim of relevance (cf. H. P. Grice 1975). In cases of vagueness such as this, we shall consider the optimal, i.e. likelier, interpretation of the sentence.

We shall not deal with cases in which the verb is contrasted with another verb, as in e.g. '*Nem 'írta a könyvet, hanem 'szerkesztette*' ('He hasn't 'written the ,book, he has 'edited it'). According to the conventions described above, this sentence could be symbolized as: $\left\{ \begin{array}{c} \sim (VX) \\ V'X \end{array} \right\}$. Space limitations, however,

prevent us from analysing such sentences. We shall examine neutral (i.e. non-contrastive) sentences, contrasts between the positive and negative polarity of the verb, and contrasts between the argument of the sentence and the argument of the context sentence.

1.2. In view of what has been said in 1.1., now consider the following sentences :

- (1) [F 'Olvassa] a 'könyvet.
reads the book+Acc. {VX}
= [T He] is reading [F the 'book].

(1) is a non-contrastive (neutral) positive sentence, expressing that V is valid in connection with X.

- (2) [F 'Nem olvassa] a 'könyvet
not reads the book+Acc. {~(VX)}
= [T He] isn't reading [F the 'book].

(2) is the negative counterpart of (1), a neutral negative sentence, expressing that it is not the case that V is valid in connection with X.

- (3) [F 'Olvassa] a könyvet.
reads the book+Acc. { VX }
= [T He] [F 'is reading] the ,book. { ~(~VX) }

(3) is a positive sentence in which the positive polarity of the verb is contrasted with the negative polarity of the same verb. It expresses that V is valid, rather than invalid, in connection with X.

- (4) [F 'Nem olvassa] a könyvet.
not reads the book+Acc. { ~VX }
= [T He] [F 'isn't reading] the ,book. { ~(VX) }

(4) is the negative counterpart of (3), in which the negative and positive polarities of the verb are contrasted. It expresses that V is invalid, rather than valid, in connection with X.

- (5) [F A 'könyvet] olvassa
the book+Acc. reads { VX }
= [T He] is reading [F the 'book]. { ~(VX') }

(5) is a positive sentence whose argument is contrasted with that of the context sentence. It expresses that V is valid in connection with X, rather than in connection with X'. The context can be, e.g. (5c) :

- (5c) [F 'Nem az 'újságot] olvassa.
not the paper+Acc. reads
= [T He] isn't reading [F the 'paper].

It must be mentioned, however, that if the argument in focus is a zero-articled noun, e.g. *könyvet* ('a book + Acc.'), it is not necessarily contrasted. Thus, (5ab) has two possible interpretations, a: (neutral) and b: (contrastive).

- (5ab) [F 'Könyvet] olvas.
 book + Acc. reads
 = a: [T He] is reading [F a 'book]. $\begin{matrix} \{VX\} \\ VX \\ \sim(VX') \end{matrix}$
 = b: [T He] is reading [F a 'book]. $\left\{ \begin{matrix} VX \\ \sim(VX') \end{matrix} \right\}$
- (6) [F 'Nem a 'könyvet] olvassa.
 not the book + Acc. reads $\begin{matrix} \{ \sim(VX) \\ VX' \end{matrix}$
 = [T He] isn't reading [F the 'book]. $\left\{ \begin{matrix} \sim(VX) \\ VX' \end{matrix} \right\}$

(6) is the negative counterpart of (5), with a contrast between its own argument and the argument of the context sentence. It expresses that V is valid in connection with X', rather than in connection with X. The context can be, e.g. (6c):

- (6c) [F Az 'újságot] olvassa.
 the paper + Acc. reads
 = [T He] is reading [F the 'paper].

- (7) [T A 'könyvet] — [F 'olvassa]. $\begin{matrix} VX \\ \sim(\sim VX) \\ \sim VX' \\ \sim(VX') \end{matrix}$
 the book + Acc. reads
 = [T (As for) the 'book, he] [F 'is reading] (it). $\left\{ \begin{matrix} VX \\ \sim(\sim VX) \\ \sim VX' \\ \sim(VX') \end{matrix} \right\}$

(7) is a positive sentence with double contrast: the positive and negative polarities of the verb, and also the argument of the sentence and the argument of the context sentence are contrasted. The sentence expresses that V is valid, rather than invalid, in connection with X, and that V is valid in connection with X, rather than in connection with X'. The context can be, e.g. (7c):

- (7c) [T Az 'újságot] — [F 'nem olvassa].
 the paper + Acc. not reads
 = [T (As for) the 'paper, he] [F 'isn't reading] (it).

- (8) [T A 'könyvet] — [F 'nem olvassa]. $\begin{matrix} \sim(VX) \\ \sim VX \\ \sim(\sim VX') \\ VX' \end{matrix}$
 the book + Acc. not reads
 = [T (As for) the 'book, he] [F 'isn't reading] (it). $\left\{ \begin{matrix} \sim(VX) \\ \sim VX \\ \sim(\sim VX') \\ VX' \end{matrix} \right\}$

(8) is the negative counterpart of (7). It is a negative sentence with double contrast: the negative and positive polarities of the verb, and also the argument of the sentence and the argument of the context sentence are con-

trasted. The sentence expresses that V is invalid, rather than valid, in connection with X, and that V is invalid in connection with X, rather than in connection with X'. The context can be, e.g. (8c):

- (8c) [T *Az 'újságot*] – [F *'olvassa*].
 the paper+Acc. reads
 = [T *(As for) the 'paper, he*][F *'is reading*] (*it*).

- (9) [F *A 'könyvet*] *nem olvassa*.
 the book+Acc. not reads
 = [T *It*] is [F *the 'book*] that he isn't *reading*. $\left\{ \begin{array}{l} \sim VX \\ \sim(\sim VX') \end{array} \right\}$

(9) is a positive sentence, in spite of the fact that it contains a negated verb (see 1.3.d.). There is a contrast between the argument of the sentence and the argument of the context sentence. The sentence expresses that V is invalid in connection with X, rather than in connection with X'. The context can be, e.g. (9c):

- (9c) [F *'Nem az 'újságot*] *nem olvassa*.
 not the paper+Acc. not reads
 = [T *It*] isn't [F *the 'paper*] that he isn't *reading*.

- (10) [F *'Nem a 'könyvet*] *nem olvassa*.
 not the book+Acc. not reads
 = [T *It*] isn't [F *the 'book*] that he isn't *reading*. $\left\{ \begin{array}{l} \sim(\sim VX) \\ \sim VX' \end{array} \right\}$

(10) is the negative counterpart of (9), with a contrast between its own argument and the argument of the context sentence. It expresses that V is invalid in connection with X', rather than in connection with X. The context can be, e.g. (10c):

- (10c) [F *Az 'újságot*] *nem olvassa*.
 the paper+Acc. not reads
 = [T *It*] is [F *the 'paper*] that he isn't *reading*.

1.3. There are several observations to be made in connection with the above sentences:

a) The verb is focussed in both Hungarian and English if the polarity of the verb alone is contrasted, as in (3) and (4); and if both the argument and the polarity of the verb are contrasted, as in (7) and (8). In addition, the verb is focussed in Hungarian if neither the polarity of the verb nor the argument is contrasted, as in (1) and (2). In these cases English focusses the argument following the verb or, in the absence of such, the verb.

b) The argument is focussed in both Hungarian and English if the argument alone is contrasted, as in (5), (6), (9) and (10).

a) The Hungarian structure is:

'nem + V + 'X

with all elements constituting the comment. Consider the following examples (their English realizations, marked E after their respective numbers, will be given separately below):

- (12) X=S 'Nem játszik 'Péter.
not plays Peter
- (13) = (2) X=O 'Nem olvassa a 'könyvet.
not reads the book+Acc.
- (14) X=A_t 'Nem dolgozik 'kedden.
not works Tuesday+on
- (15) X=A_{pl} 'Nem játszik az 'iskolában.
not plays the school+in
- (16) X=C_s 'Nem vagyok az 'apád.
not am the father+your

These sentences are less typical than their Type 2 counterparts (17)–(21), in which the final arguments are not stressed. This is because they contain definite arguments, and definiteness typically correlates with given information and lack of stress. But definiteness does not always correlate with given information. There are definite arguments which easily count as new information. Take e.g. *a holdat* ('the moon+Acc.') in '*Nem látom a 'holdat* ('I can't see the 'moon'), where the moon is mentioned for the first time. In addition, even if the definite argument has been established as given information, the speaker may assume that it has "left his addressee's consciousness" (W. L. Chafe 1976, 32). In this case the argument preserves its definiteness but becomes new information again. The arguments in (12)–(16) are new information despite their definiteness. This accounts for the heavy stress on them. Examples (12) and (16) may be responses to the context *Mit akarsz mondani?* ('What do you want to say?'), whereas (13), (14) and (15) may suit the context *Mit akarsz mondani Péterről?* ('What do you want to say about Peter?')

b) The English rendering of Type 1, when X is not the subject, is:

S + negaux + V + 'X_[non-S]

where *negaux* stands for negative auxiliary. Whenever the verb is a present or past tense form of *be*, the structure *negaux + V* is to be understood as *V + not*, e.g. *is not*, *were not*, etc.

A subject X cannot follow the verb :

S + negaux + 'V

Here are the English counterparts of the Hungarian sentences :

- (12E) *Peter isn't 'playing.*
 (13E) *He isn't reading the 'book.*
 (14E) *He isn't working on 'Tuesday.*
 (15E) *He doesn't play at 'school.*
 (16E) *I am not your 'father.*

1.4.2. Type 2: $\left\{ \begin{array}{l} \sim VX \\ \sim (VX) \end{array} \right\}$

This type of negative sentence expresses that V is invalid, rather than valid, in connection with X. The polarity of the verb is contrasted and the argument carries given information.

a) The Hungarian structure is :

'nem + V + X with all elements falling in the comment, or :
 X + 'nem + V with X constituting an uncontrasted topic.

Consider the following examples :

- (17) X=S 'Nem játszik Péter. = Péter 'nem játszik.
 not plays Peter Peter not plays
- (18) = (4) X=O 'Nem olvassa a könyvet. = A könyvet 'nem olvassa.
 not reads the book+Acc. the book+Acc. not reads
- (19) X=A_t 'Nem dolgozik kedden. = Kedden 'nem dolgozik.
 not works Tuesday+on Tuesday+on not works
- (20) X=A_{pl} 'Nem játszik az iskolában. = Az iskolában 'nem játszik.
 not plays the school+in the school+in not plays
- (21) X=C_s 'Nem vagyok az apád. = Az apád 'nem vagyok.
 not am the father+your the father+your not am

Sentences (17) – (21) are more typical than their Type 1 counterparts (12)–(16). This is because the lack of stress on their arguments naturally corresponds to given information with which definiteness is usually associated. But when a definite (and given) argument has to be re-established as new information because it has apparently left the addressee's consciousness, the argument will receive stress and a Type 1 structure will emerge. This happens e.g. when the speaker, having first said a Type 2 sentence, feels forced to repeat it in Type 1, as in the following dialogue :

Speaker A: — (18) *'Nem olvassa a könyvet.* (Type 2)
= *He 'isn't reading the ,book.*

Speaker B: — *Tessék?*
= *'Pardon?*

Speaker A: — (13) *'Nem olvassa a 'könyvet.* (Type 1)
= *He isn't reading the 'book.*

b) The corresponding E n g l i s h structure, when X is not the subject, is :

$S + 'negaux + V + ,X_{[non-S]}$

where *'negaux + V* is to be understood as *V + 'not* if the verb is a present or past tense form of *be*.

A subject X always comes before the verb

$S + 'negaux + ,V$

Here are the English translations of the above Hungarian sentences :

(17E) *Peter 'isn't ,playing.*

(18E) *He 'isn't reading the ,book.*

(19E) *He 'isn't working on ,Tuesday.*

(20E) *He 'doesn't play at ,school.*

(21E) *I am 'not your ,father.*

1.4.3. Type 3: $\left\{ \begin{array}{l} \sim(VX) \\ VX' \end{array} \right\}$

This type of negative sentence expresses that V is valid, not in connection with X, but in connection with X'. X' is specified in the context.

a) The H u n g a r i a n structure is:

'nem + 'X + V

with all elements constituting the comment. Consider these examples :

(22) X=S *'Nem 'Péter játszik.*
not Peter plays

(23) = (6) X=O *'Nem a 'könyvet olvassa.*
not the book+Acc. reads

(24) X=A_t *'Nem 'kedden dolgozik.*
not Tuesday+on works

(25) X=A_{pl} *'Nem az 'iskolában játszik.*
not the school+in plays

- (26) $X = C_s$ 'Nem az 'apád vagyok.
not the father+your am

The context may be provided by an additional clause which is introduced by *hanem* ('but'). The conjunction *hanem* is used at the beginning of a positive clause that has one element in contrast with an element of a preceding negative clause. The additional clause contains a specification of X'. Its verb is usually ellipted:

'nem + 'X + V, hanem + 'X' (+V)

- (22') 'Nem 'Péter játszik, hanem 'János.
not Peter plays but John
- (23') 'Nem a 'könyvet olvassa, hanem az 'újságot.
not the book+Acc. reads but the paper+Acc.
- (24') 'Nem 'kedden dolgozik, hanem 'szerdán.
not Tuesday+on works but Wednesday+on
- (25') 'Nem az 'iskolában játszik, hanem 'otthon.
not the school+in plays but at+home
- (26') 'Nem az 'apád vagyok, hanem a 'tanárod.
not the father+your am but the teacher+your

b) In English, when the context is not provided by an additional clause, the following structures can be used:

'S + negaux + V
S + negaux + V + 'X_[non-S]

where, if the verb is a present or past tense form of *be*, the structure *negaux + V* is to be interpreted as *V + not*.

A cleft sentence paraphrase (e.g. *It isn't Peter who is playing*) is another and, in fact, safer, means of rendering Type 3 sentences, especially in writing, where prosodic clues are missing. But the cleft sentence paraphrase cannot be used when X is a subject complement: **It isn't your father that I am* (cf. R. Quirk, *et al.* 1976, 952).

Here are the English equivalents of the first group of Hungarian sentences. Since the cleft sentence paraphrases here are not essential in speech, they will not be shown:

- (22E) *Peter isn't playing.*
(23E) *He isn't reading the book.*
(24E) *He isn't working on Tuesday.*
(25E) *He doesn't play at school.*
(26E) *I am not your father.*

The context may take the form of an additional clause which is normally non-elliptical and is added without a conjunction, e.g. *He isn't reading the 'book, he is reading the 'paper.*

When the context is provided, it is possible in the first sentence to place the negative particle *not* immediately before *X* even if the verb is not a present or past tense form of *be*, e.g. *He is reading 'not the 'book, but the 'paper* (cf. R. Quirk, *et al.* 1976, 64), unless *X* is a subject: **'Not 'Peter is playing, but 'John.* When the negative particle is so shifted, the additional context-clause is normally elliptical and introduced by the conjunction *but*.

- (22'E) 'Peter isn't ,playing, 'John is playing.
= *'Not ,Peter is playing, but 'John.

- (23'E) He isn't reading the 'book, he is reading the 'paper.
= He is reading 'not the ,book, but the 'paper.

- (24'E) He isn't working on 'Tuesday, he is working on 'Wednesday.
= He is working 'not on ,Tuesday, but on 'Wednesday.

- (25'E) He doesn't play at 'school, he plays at 'home.
= He plays 'not at ,school, but at 'home.

- (26'E) I am not your 'father, I am your 'teacher.
= I am 'not your ,father, but your 'teacher.

$$1.4.4. \text{ Type 4: } \left\{ \begin{array}{c} \sim(VX) \\ \sim VX \\ \sim(\sim VX') \\ VX' \end{array} \right\}$$

This type of negative sentence expresses that, although *V* is invalid, rather than valid, in connection with *X*; it is valid, rather than invalid, in connection with *X'*. *X'* is specified in the context.

a) In H u n g a r i a n, the argument is a contrasted topic:

'X + 'nem + V

For instance:

- (27) X=S 'Péter — 'nem játszik.
Peter not plays

- (28) = (8) X=O A 'könyvet — 'nem olvassa.
the book+Acc. not reads

- (29) X=A_t 'Kedden — 'nem dolgozik.
Tuesday+on not works

- (30) $X=A_{pl}$ *Az 'iskolában — 'nem játszik.*
 the school+in not plays
- (31) $X=C_s$ *Az 'apád — 'nem vagyok.*
 the father+your not am

The context may be provided by a parallel clause, which is joined to the sentence by the conjunction *de* ('but'). This clause specifies X' . Besides X' , it contains the positive verb or the word *igen* ('yes'), instead of the positive verb:

$$'X + 'nem + V, de + 'X' + \begin{cases} 'V \\ 'igen \end{cases}$$

In the following examples the verb in the context clause is substituted for by *igen*:

- (27') *'Péter — 'nem játszik, de 'János — 'igen.*
 Peter not plays but John yes
- (28') *A 'könyvet — 'nem olvassa, de az 'újságot — 'igen.*
 the book+Acc. not reads but the paper+Acc. yes
- (29') *'Kedden — 'nem dolgozik, de 'szerdán — 'igen.*
 Tuesday+on not works but Wednesday+on yes
- (30') *Az 'iskolában — 'nem játszik, de 'otthon — 'igen.*
 the school+in not plays but at+home yes
- (31') *Az 'apád — 'nem vagyok, de a 'tanárod — 'igen.*
 the father+your not am but the teacher+your yes

b) In English, when the context is not provided, the only type of argument that naturally assumes a topic position is the subject:

$$'S + 'negaux + V$$

With other arguments, the normal structure for Type 4 sentences is:

$$S + 'negaux + V + 'X_{[non-S]}$$

where $'negaux + V$ is to be understood as $V + 'not$ if the verb is a present or past tense form of *be*.

The adverbial of time may also occasionally come to the front as part of the topic (cf. 0.4.2.):

$$'A_t + S + 'negaux + V$$

But the object, the adverbial of place and the subject complement are not normally topicalized in British English when there is no context clause expounding the double contrast, e.g. *?The 'book he 'isn't reading.* In some varieties of American English, however, this seems to be more common.

Arguments can be topicalized by means of an *as for* paraphrase, e.g. *As for the 'book, he 'isn't reading it*, with implied double contrast. But the *as for* paraphrase cannot be used when the argument is a subject complement: **As for your 'father, I am 'not that*.

This is how the first set of Hungarian sentences can be rendered in English. A question mark before a sentence indicates that the sentence is acceptable in American English, but uncommon in British.

- (27E) *'Peter 'isn't playing.*
 = *As for 'Peter, he 'isn't playing.*
- (28E) *He 'isn't reading the 'book.*
 = ?*The 'book he 'isn't reading.*
 = *As for the 'book, he 'isn't reading it.*
- (29E) *He 'isn't working on 'Tuesday.*
 = *On 'Tuesday he 'isn't working.*
 = *As for 'Tuesday, he 'isn't working then.*
- (30E) *He 'doesn't play at 'school.*
 = ?*At 'school he 'doesn't play.*
 = *As for 'school, he 'doesn't play there.*
- (31E) *I am 'not your 'father.*
 = ?*Your 'father I am 'not*
 = **As for your 'father, I am 'not that.*

When the sentence is furnished with a context clause which expounds the double contrast, even those types of argument can assume a topic position which would not do so otherwise. However, this happens "in rhetorical or heightened language" in British English (R. Quirk, *et al.* 1976, 946):

- (27'E) *'Peter 'isn't playing, but 'John 'is.*
- (28'E) *He 'isn't reading the 'book, but he 'is reading the 'paper.*
 = *The 'book he 'isn't reading, but the 'paper he 'is.*
- (29'E) *He 'isn't working on 'Tuesday, but he 'is working on 'Wednesday.*
 = *On 'Tuesday he 'isn't working, but on 'Wednesday he 'is.*
- (30'E) *He 'doesn't play at 'school, but he 'does play at 'home.*
 = *At 'school he 'doesn't play, but at 'home he 'does.*
- (31'E) *I am 'not your 'father, but I 'am your 'teacher.*
 = *Your 'father I am 'not, but your 'teacher I 'am.*

The English sentences with topicalized object, adverbial of place and subject complement (i.e. the lower sentences in (28'E), (30'E) and (31'E)) are

marked for rhetorical style and are not normally used in ordinary conversation in British English. The corresponding Hungarian sentences, however, do not have any rhetorical overtone and are quite normal in ordinary conversation.

1.4.5. Type 5: $\left\{ \begin{array}{l} \sim(\sim VX) \\ \sim VX' \end{array} \right\}$

This type of negative sentence expresses that V is invalid, not in connection with X, but rather in connection with X'. X' is specified in the context.

a) The Hungarian structure is:

'nem + 'X + nem + V

with all elements constituting the comment.

(32) X=S 'Nem 'Péter nem játszik.
not Peter not plays

(33)=(10) X=O 'Nem a 'könyvet nem olvassa.
not the book+Acc. not reads

(34) X=A_t 'Nem 'kedden nem dolgozik.
not Tuesday+on not works

(35) X=A_{pl} 'Nem az 'iskolában nem játszik.
not the school+in not plays

(36) X=C_s 'Nem az 'apád nem vagyok.
not the father+your not am

The context may be provided by an additional clause introduced by *hanem* and containing a specification of X'. Besides X', the context clause may also contain the negated verb, although this is usually ellipted:

'nem + 'X + nem + V, hanem + 'X' (+ nem + V)

(32') 'Nem 'Péter nem játszik, hanem 'János.
not Peter not plays but John

(33') 'Nem a 'könyvet nem olvassa, hanem az 'újságot.
not the book+Acc. not reads but the paper+Acc.

(34') 'Nem 'kedden nem dolgozik, hanem 'szerdán.
not Tuesday+on not works but Wednesday+on

(35') 'Nem az 'iskolában nem játszik, hanem 'otthon.
not the school+in not plays but at+home

(36') 'Nem az 'apád nem vagyok, hanem a 'tanárod.
not the father+your not am but the teacher+your

b) In English, whether or not the context is provided by an additional clause, there cannot be more than one negation marker in a clause. Thus the following structures are unacceptable (those parts of the structures that stand for the context clauses will be put between parentheses):

*'not + ,S + negaux + V (, but + 'S')

* S + negaux + V + 'not + ,X_[non-S] (, but + 'X'_[non-S])

In order to render Type 5 sentences in English, cleft sentence paraphrases must be used, e.g. *It is not the 'book that he isn't ,reading*, unless the argument is a subject complement: **It is not your 'father that I am ,not* (cf. R. Quirk, *et al.* 1976, 952). It seems that there is no way of rendering Type 5 sentences in English if the argument to be focussed is a subject complement. The nearest approximation would be: *It's 'not that I am not your 'father*. This is a special type of cleft sentence in which the whole clause is brought into focus.

The English equivalents of both sets of Hungarian sentences will now be presented in a condensed form by putting the context clauses in parentheses:

(32E—32'E) *It isn't 'Peter who isn't ,playing (, but 'John).*
= **'Not ,Peter isn't playing (, but 'John).*

(33E—33'E) *It isn't the 'book that he isn't ,reading (, but the 'paper).*
= **He isn't reading 'not the ,book (, but the 'paper).*

(34E—34'E) *It isn't on 'Tuesday that he isn't ,working (, but on 'Wednesday).*
= **He isn't working 'not on ,Tuesday (, but on 'Wednesday).*

(35E—35'E) *It isn't at 'school that he doesn't ,play (, but at 'home).*
= **He doesn't play 'not at ,school (, but at 'home).*

(36E—36'E) **It isn't your 'father that I am ,not (, but your 'teacher).*
= **I am not 'not your ,father (, but your 'teacher).*
= (approx.) *It's not that I am not your 'father (, it's that I am not your 'teacher).*

As can be seen, English has limitations on the ways in which Type 5 sentences can be rendered, especially when the argument is a subject complement.

1.5. The noun arguments in the examples analysed so far have been definite rather than indefinite. Now the question is to what extent negative sentences can accommodate i n d e f i n i t e a r g u m e n t s. Indefinite arguments can be referential (i.e. specific) and non-referential (i.e. generic). In the Hungarian sentences below the zero-articled singular countable noun *könyvet* (= 'book+Acc.') illustrates non-referential use, while the same noun with an indefinite article *egy könyvet* (= 'a book+Acc.') exemplifies referential use.

It seems that non-referential indefinite arguments can occur freely in any type of negative sentence, e.g. Type 1: '*Nem olvas 'könyvet*' ('He doesn't read 'books'), Type 2: '*Nem olvas könyvet*' ('He 'doesn't read ,books'), Type 3: '*Nem 'könyvet olvas*' ('He isn't reading a 'book'), Type 4: '*Könyvet — 'nem olvas*' ('As for 'books, he 'doesn't read books'), Type 5: '*Nem 'könyvet nem olvas*' ('It isn't 'books that he doesn't ,read').

On the other hand, referential indefinite arguments seem to be restricted to Type 1: *Most meg 'nem olvas egy 'könyvet, amit 'ő maga 'rendelt* ('And now he isn't reading a book that he has ordered him'self'), and perhaps to Type 4: *Egy 'könyvet, amit 'rendelt, — 'nem olvas, egy 'újságot viszont, amit 'nem rendelt, — 'olvas* ('A book he has 'ordered he 'isn't reading, but a paper he 'hasn't ordered he 'is reading'). These sentences contradict T. Givón's statement according to which referential indefinite arguments cannot be used in Hungarian negative sentences at the level of grammatical competence (cf. T. Givón 1978, 73), and that the sentence *Jancsi nem olvasott egy könyvet* ('John didn't read a book') is, therefore, ungrammatical (op. cit., 74). T. Givón also says that negative sentences with referential indefinite arguments are possible at the level of grammatical competence in English, e.g. *Well, she didn't read a book that was put on the required list, and as a result she failed her exam* (op. cit., 72). I claim that the Hungarian sentence dismissed by Givón as ungrammatical is just as possible, provided it has a similar context: *Jancsi nem olvasott egy könyvet, ami szerepelt a kötelező olvasmányok listáján, és így megbukott a vizsgán* ('John didn't read a book that was put on the required list, and as a result he failed his exam'). It remains true, however, that such sentences are rare at the level of performance in both English and Hungarian.

1.6. Summary of the first part

Before going on to the next section, a brief summary of what has been discussed so far is in order.

This part of the paper has dealt with the Hungarian and English realizations of five types of negative sentence.

The first four types can be realized in both languages without resorting to paraphrase.

Type 5, however, requires a cleft sentence paraphrase in English: *It is not the 'book that he isn't ,reading*, unless the argument to be focussed is a subject complement. In this case, precise rendering in English is impossible. The nearest approximation will bring into focus the whole clause, rather than the subject complement: *It's 'not that I am not your 'father*.

Any type of argument may become an uncontrasted topic in the Hungarian realization of Type 2, e.g. *A könyvet 'nem olvassa* has the object *a könyvet* ('the book + Acc.') in this position. In the corresponding English

sentences, however, non-subject arguments normally remain in the comment :
He 'isn't reading the book.

In Type 4, any type of argument obligatorily becomes a contrasted topic in Hungarian, e.g. *A 'könyvet — 'nem olvassa*, whereas in English the corresponding (non-subject) argument may remain in the comment as focus :
He 'isn't reading the book. Contrastive topicalization in English can be achieved by an *as for* paraphrase, e.g. *As for the book, he 'isn't reading it*, unless the argument to be topicalized is a subject complement. Contrastive topicalization of any type of argument may take place in rhetorical English if a parallel sentence of contrasting meaning is also provided, e.g. *The 'book he 'isn't reading, but the 'paper he 'is.*

2. Negation and measure predications

2.1. By measure predications I mean predications which contain a so-called value constituent and which, by their various forms, express different measures in relation to that constituent.

The value constituent will be called Q because it represents either a quantity or a degree of a particular quality. Q's in Hungarian are either "olyan"-phrases, or other than "olyan"-phrases. The former are like "as"-phrases in English and, as such, involve an equivalent-degree comparison, e.g. *olyan magas* ('as tall'), *olyan gyorsan* ('as fast, Adv. '), *olyan sok* ('as much'). Other Q's can be numerical expressions, e.g. *hatvan kiló* ('sixty kilos'), fractions, e.g. *fele* ('half of it') and pronominal quantifiers, e.g. *annyi* ('that much'). Pronominal quantifiers also involve an equivalent-degree comparison, while numerical expressions and fractions do not.

Hungarian measure predications have the following forms :

Positive A: $[F 'Q] + V$

Negative A: $[F 'nem + 'Q] + V$

Positive B: $[F 'V] (+ \dots) + Q$

Negative B: $[F 'nem + V] (+ \dots) + Q$

where $(+ \dots)$ shows that the structure can be interrupted by another sentence constituent, e.g. by the subject. In the following examples V is *szív* ('smokes') and Q is *tíz cigarettát* ('ten cigarettes + Acc.'). Positive A: $[F 'Tíz cigarettát] szív$, Negative A: $[F 'Nem 'tíz cigarettát] szív$, Positive B: $[F 'Szív] (Péter) tíz cigarettát$, Negative B: $[F 'Nem szív] (Péter) tíz cigarettát$.

When the measure predication is a nominal predicate in 3rd person Present Tense, its verb (the copula) is deleted in the A forms, but comes to the surface in the B forms. In the Positive B form it appears as *van* ('is') or *vannak* ('are, 3rd pers. '), while in the Negative B form it coalesces with the negative

particle and appears as *nincs* ('not + is') or *nincsenek* ('not + are, 3rd pers.'). In the following sentences V is *van* ('is') or \emptyset ('is'), *nem + V* is *nincs* ('not + is') and Q is *hatvan kiló* ('sixty kilos'). Positive A: [_F 'Hatvan kiló] \emptyset , Negative A: [_F 'Nem 'hatvan kiló] \emptyset , Positive B: [_F 'Van] (*Péter*) *hatvan kiló*, Negative B: [_F 'Nincs] (*Péter*) *hatvan kiló*.

In the B forms, Q may become a contrasted topic:

Positive B': [_T 'Q] – [_F 'V]

Negative B': [_T 'Q] – [_F 'nem + V]

For instance, Positive B': [_T 'Tíz cigarettát] – [_F 'szív], [_T 'Hatvan kiló] – [_F 'van]; Negative B': [_T 'Tíz cigarettát] – [_F 'nem szív], [_T 'Hatvan kiló] – [_F 'nincs].

2.2. The four forms of Hungarian measure predications just illustrated express different measures in relation to the value of Q.

The analysis of the measures actually expressed will involve the use of such labels as "more than Q" and "less than Q". These are to be interpreted with reference to the positive (or high) end of the measure scale: "more than Q" refers to a point between Q and the positive end, "less than Q" to a point between Q and the negative (or low) end of the scale.

When Q is a numerical expression, fraction, or pronominal quantifier, the positive end of the scale naturally falls in the direction of increasing quantity. However, when Q is an "olyan"-phrase, it is the quality or quantity named in Q that specifies the positive end. Thus, if Q is *olyan magas* ('as tall'), "more than Q" is *magasabb* ('taller') and "less than Q" is *kevesbé magas* ('less tall, i.e. shorter'). But if Q happens to be *olyan alacsony* ('as short'), it is the quality of being short that is put into perspective, and it is this quality that specifies the positive end of the scale. In this case, "more than Q" will be *alacsonyabb* ('shorter') and "less than Q" *kevesbé alacsony* ('less short, i.e. taller'). Similarly, if Q is *olyan kevés* ('as little'), "more than Q" is to be understood as *kevesebb* ('less') and "less than Q" as *kevesbé kevés* ('less little, i.e. more').

Let us now compare the four forms of Hungarian measure predications with their English realizations and see what measure they actually express. The positive forms will be included because they are necessary for the analysis of their negative counterparts.

An attempt will be made to symbolize the sentences in accordance with our conventions described in 1.1. It must be borne in mind that these symbolizations are not the logical representations of the sentences in the standard sense of the term. The measure actually expressed will be abbreviated M_a . This can be contrasted with another measure, not actually expressed by the predication: M. The measure symbols will be followed by a specification of the

relationship between the measure and the value of Q. These specifications will be appended to the measure symbols as indices in square brackets, and will make use of the following mathematical relation symbols: = 'is equal to', \neq 'is not equal to', \geq 'is more than or equal to', and \nless 'is less than' (i.e. 'neither more than, nor equal to'). As can be seen, negation within the measure specifications will be symbolized not by \sim , but by the slanting line / drawn across the corresponding positive relation symbol: \neq means 'not =', and \nless means 'not \geq '. Thus $M_a[=Q]$ will be used when the measure actually expressed is equal to Q, $M_a[\neq Q]$ when it is not equal to Q, $M_a[\geq Q]$ when it is more than or equal to Q, and $M_a[\nless Q]$ when it is neither more than, nor equal to Q (i.e. when it is less than Q).

2.2.1. The Positive A form: $M_a[=Q]$

The measure actually expressed by the Positive A form is equal to Q (i.e. neither more, nor less than Q).

- (1a) [F 'Olyan gyorsan] gépel, mint 'te.
 as fast types as you
 = [T He] types as fast [F as 'you].

Sentence (1a) is neutral, expressing that V is valid in connection with a measure which is equal to Q, i.e.: $\{VM_a[=Q]\}$.

- (1b) [F 'Olyan gyorsan] gépel, mint te.
 as fast types as you
 = (approx.) [T He] types [F at the 'same speed] as ,you.

Sentence (1b) is contrastive, expressing that V is valid in connection with a measure which is equal to Q, rather than in connection with a measure which it not equal to Q, i.e.: $\left\{ \begin{array}{l} VM_a[=Q] \\ \sim (VM_a[\neq Q]) \end{array} \right\}$.

Sentence (1a) can be a response to *Milyen gyorsan gépel Péter?* ('How fast does Peter type?'), whereas sentence (1b) suits the context *Péter nem olyan gyorsan gépel, mint én* ('Peter does not type at the same speed as I do').

2.2.2. The Negative A form: $M_a[\neq Q]$

The measure actually expressed by the Negative A form is not equal to Q (i.e. it is either more, or less than Q).

- (2) [F 'Nem 'olyan gyorsan] gépel, mint te.
 not as fast types as you
 = (approx.) [T He] doesn't type [F at the 'same speed] as ,you.

Sentence (2) is contrastive, expressing that V is valid in connection with a measure which is not equal to Q, rather than in connection with a measure which is equal to Q, i.e.: $\left\{ \begin{array}{l} \text{VM}_a[\neq Q] \\ \sim(\text{VM} [= Q]) \end{array} \right\}$.

One of the possible contexts is: *Péter olyan gyorsan gépel, mint én* ('Peter types as fast as I do').

It must be admitted, that in the case of (2), for Hungarian, the possibility of both higher- and lower-value interpretations is not so obvious at first sight. This is because Q is an "olyan"-phrase, and with an "olyan"-phrase Q in the Negative A form the pragmatics of negation makes us favour a lower-value interpretation (according to which the person spoken about types slower than you). But a higher-value interpretation can be explicitly added to the sentence without turning it into a logical contradiction:

- (2') *'Nem olyan gyorsan gépel, mint te, hanem gyorsabban.*
not as fast types as you but faster

Sentence (2') may have a surprising or humorous effect (because it contradicts our pragmatic expectations mobilized by the first part of the sentence) but is perfectly acceptable. It seems to be true, however, that on the pragmatic level the lower-value interpretation prevails unless the higher-value interpretation is explicitly stated.

When the Q of a Negative A measure predication is a numerical expression, fraction, or pronominal quantifier, the problem just mentioned does not arise. In these cases it is obvious that the measure actually expressed can be more than Q or less than Q with equal probability:

- (3) [F 'Nem 'tíz cigarettát] szív naponta.
not ten cigarettes + Acc. smokes a + day
= [T He] doesn't smoke [F 'ten cigarettes] a day.
(i.e. he may smoke more than ten, or less than ten).

2.2.3. The Positive B form: $\text{Ma}[\geq Q]$

The measure actually expressed by the Positive B form is more than or equal to Q (i.e. it cannot be less than Q).

- (4) [F 'Gépel] (δ) olyan gyorsan, mint te.
types he as fast as you
= (approx.) [T He] types [F at 'least as fast] as you.

Sentence (4) is contrastive, expressing that V is valid in connection with a measure which is more than or equal to Q, rather than in connection with a measure which is less than Q, i.e.: $\left\{ \begin{array}{l} \text{VM}_a[\geq Q] \\ \sim(\text{VM} [\neq Q]) \end{array} \right\}$.

The context can be, e.g.: *Péter nem gépel olyan gyorsan, mint én* ('Peter doesn't type as fast as I do').

It may be mentioned that sentence (4) has another reading as well, in which the verb is contrasted with another verb in the context. In this case the English translation would be: *He 'types as fast as you* (, *but doesn't take 'shorthand as fast as you*). Such contrasts are, however, outside the scope of the present paper (cf. 1.1.).

It is interesting that in the Hungarian version of (4) the verb is focussed, as if the positive polarity of the verb were contrasted with the negative polarity of the same verb (cp. sentence (3) in 1.2.). But this is not the case. Verb polarity here is not contrasted because, as we shall soon see, in the negative counterparts of the sentence the verb is just as valid as in (4). It seems then that when a Hungarian speaker wishes to express a measure which is more than or equal to Q , he may simply use a kind of topic-comment structure in which the verb is focussed and is followed by Q . It is the polarity of the measure which is contrasted: $\geq Q$ versus $\nless Q$.

2.2.4. The Negative B form: $Ma[\nless Q]$

The measure actually expressed by the Negative B form is less than Q (i.e. neither more than, nor equal to Q).

- (5a) [_F 'Nem gépel] (δ) *olyan gyorsan, mint 'te*.
 not types he as fast as you
 = [_T *He*] *doesn't type as fast* [_F *as 'you*].

Sentence (5a) can be a response to, e.g. *Miért haragszol Péterre?* (= Why are you angry with Peter?). It is a neutral sentence, expressing that V is valid in connection with a measure which is less than Q , i.e.: $\{VM_a[\nless Q]\}$.

- (5b) [_F 'Nem gépel] (δ) *olyan gyorsan, mint te*.
 not types he as fast as you
 = [_T *He*] [_F 'doesn't type] *as fast as ,you*.

Possible contexts are, e.g.: *Péter olyan gyorsan gépel, mint én* ('Peter types as fast as I do'), or: *Péter gépel olyan gyorsan, mint én* ('Peter types at least as fast as I do'). Sentence (5b) is contrastive, expressing that V is valid in connection with a measure which is less than Q , rather than in connection with a measure which is more than or equal to Q , i.e.: $\left\{ \begin{array}{l} VM_a[\nless Q] \\ \sim (VM_{[\geq Q]}) \end{array} \right\}$.

Focussing the verb in the Hungarian sentences here does not mean that the negative polarity of the verb is contrasted with the positive polarity of the verb. The verb is valid, i.e. the person spoken about does type, only he does not type as fast as you. In (5b) it is the polarity of the measure, $\nless Q$ versus $\geq Q$, which is contrasted. In spite of the surface similarity, (5b) is

thus completely different from sentences like (4) in 1.2., in which the verb, as we have seen, was invalid in connection with X.

When a Hungarian speaker wishes to express a measure which is less than Q, he may do so by focussing the negated verb and placing Q after it.

2.3. As has been seen, the four forms of Hungarian measure predications express different measures although V and Q are invariable constituents. The differences in the measure actually expressed are due to two kinds of variation: a) variation in topic-comment structure, and b) the presence or absence of negation. The focus embraces Q in the Positive A form, negated Q in the Negative A form, V in the Positive B form, and negated V in the Negative B form.

The corresponding English forms are primarily characterized by variation in heavy stress placement and the presence or absence of negation. Occasionally, however, part of the sentence has to be paraphrased. When the Positive A form appears in a neutral sentence, the last sentence constituent is focussed. When it appears in a contrastive sentence in which Q is contrasted, the "olyan"-phrase Q must be paraphrased as "*the same . . .*", e.g. (1b) *He types at the 'same speed as you*, because English does not exploit the theoretical possibility of ? *He types 'as fast as you*. Similarly, in the Negative A form the "olyan"-phrase Q is rendered as "*the same . . .*", e.g. (2) *He doesn't type at the 'same speed as you* because the theoretically possible ? *He doesn't type 'as fast as you* (meaning that he types either faster or slower than you) is not normally used in English. The Positive B form can be rendered by adding the phrase *at least* to Q and focussing the combination of *at least* + Q. The Negative B form is realized by focussing the last sentence constituent if the sentence is neutral, or the negated V (with heavy stress on the negative auxiliary), if the sentence is contrastive.

It may also be mentioned that the form of Hungarian measure predications expresses not only measure but also modality. In this paper, however, the modal meanings associated with Hungarian measure predications and the ways in which they can be rendered in English are not examined. A detailed discussion of this question can be found in L. Varga (1980).

2.4. Having presented measure predications in general, we can now examine the negative measure predications in more detail.

2.4.1. When the measure predication expresses a measure which is not equal to Q (i.e. which is either more or less than Q), Hungarian focusses the negated Q, thus giving rise to the Negative A form.

In English the focus embraces Q. When Q is an "olyan"-phrase, English, as has been shown, resorts to paraphrase, and the heavy stress with the falling pitch movement falls on the word *same*, as in example (6) below. When Q is

a numerical expression, the heavy stress with the falling pitch movement appears on the number, as in example (7). There is a minor stress with a low rising pitch movement on the last stressable element of the sentence. If the last stressable element of the sentence coincides with the heavily stressed element of Q, this will take a heavy stress with a falling-rising pitch movement, as in example (8).

- (6) [F 'Nem 'olyan magas] Ø, mint te.
 not as tall is as you
 = (approx.) [T He] isn't [F the 'same height] as ,you.
- (7) [F 'Nem 'hatvan kiló] Ø.
 not sixty kilo is
 = [T He] doesn't weigh [F 'sixty ,kilos].
- (8) [F 'Nem 'tízet] akar.
 not ten + Acc. wants
 = [T He] doesn't want [F 'ten].

That the measure actually expressed is either more or less than Q is obvious in (7) and (8): the person spoken about in these sentences may weigh either more or less than sixty kilos, and may want either more or less than ten of whatever items the number is associated with. But in (6) Q is an "olyan"-phrase and in this case the possibility of a higher-value interpretation in Hungarian is not so obvious, as was pointed out in 2.2.2. Without an explicit statement to the contrary, a lower-value interpretation prevails (according to which the person spoken about is actually shorter than you). This problem sheds light on yet another difference between the logical and pragmatic aspects of negation (some of these differences are given in T. Givón 1978).

When we add a higher-value interpretation explicitly to the sentence, as in (6'), the result is a pragmatic contradiction, but not a logical one:

- (6') 'Nem 'olyan magas Ø, mint te, hanem 'sokkal 'magasabb Ø.
 not as tall is as you but much taller is

And it is exactly this pragmatic contradiction which is exploited to create a surprising and/or humorous effect in saying sentences like (6'). (See also the comment on (2') in 2.2.2. above.)

Sentences like (6), (7) and (8) are contrastive in both Hungarian and English.

2.4.2. When the measure to be expressed is less than Q (i.e. it is neither more than, nor equal to Q), Hungarian focusses the negated V and thus the predication is realized in the Negative B form. The sentences are either neutral or contrastive. In the neutral sentences (see the (a) sentences below) the last sentence constituent also receives heavy stress but is not focussed in Hungarian.

In the English equivalents of the neutral sentences it is the last sentence constituent which is focussed (whether or not the last sentence constituent coincides with Q), and a heavy stress with a falling pitch movement appears on the last stressable element within that constituent.

- (9a) [F 'Nincs] (...) *olyan magas, mint 'te.*
 not + is as tall as you
 = [T He] *isn't as tall* [F *as 'you*].

- (10a) [F 'Nincs] (...) *hatvan 'kiló.*
 not + is sixty kilo
 = [T He] *doesn't weigh* [F *sixty 'kilos*].

- (11a) [F 'Nem akar] (...) *'tíz.*
 not wants ten + Acc.
 = [T He] *doesn't want* [F *'ten*].

In the contrastive sentences English focusses the negated verb as does Hungarian. A heavy stress with a falling pitch movement appears on the negative auxiliary and a minor stress with a low rising pitch movement on the last stressable element of the sentence.

- (9b) [F 'Nincs] (...) *olyan magas, mint te.*
 not + is as tall as you
 = [T He] [F *'isn't*] *as tall as ,you.*

- (10b) [F 'Nincs] (...) *hatvan kiló.*
 not + is sixty kilo
 = [T He] [F *'doesn't weigh*] *sixty ,kilos.*

- (11b) [F 'Nem akar] (...) *tíz.*
 not wants ten + Acc.
 = [T He] [F *'doesn't want*] *,ten.*

In both the neutral and the contrastive Hungarian sentences the measure actually expressed by the predication is less than Q. The person spoken about is less tall (i.e. shorter) than you, he weighs less than sixty kilos and wants less than ten items. A higher-value interpretation cannot be added to these sentences. (9b'), for instance, is unacceptable:

- (9b') **Nincs olyan magas, mint te, hanem 'sokkal 'magasabb Ø.*
 not + is as tall as you but much taller is

The lower-value interpretation is unambiguously conveyed by the English realizations of (9a) and (9b). The sentences *He isn't as tall as 'you* and *He 'isn't as tall as ,you* both express that the person spoken about is actually shorter than you, and thus, like their Hungarian counterparts, they do not admit a higher-value continuation. The English realizations of (10a), (10b), (11a) and

(11b) are, however, different. According to the native British informants I have consulted, these sentences do admit a higher-value continuation, although, without such a continuation, they are more readily associated with a lower-value interpretation. Thus, for instance the sentences *He doesn't want 'ten* and *He 'doesn't want ,ten* are normally interpreted as "He wants less than ten", unless a higher-value interpretation, e.g. *He wants e'leven*, is explicitly added to them.

It must be borne in mind that focussing the negated verb in the Hungarian sentences and in their contrastive English counterparts does not mean that the verb is invalid, rather than valid, in connection with the given value constituent (cf. 2.2.4.). The verb is valid, only it is valid in connection with a measure which is less than Q.

2.5. Summary of the second part

The second part of this paper has dealt with Hungarian and English measure predications. By varying the form of such predications we can express different measures in relation to the value constituent (Q) within the predications.

Negative measure predications fall into two groups: Negative A and Negative B. The former expresses a measure which is different from (i.e. either more, or less than) Q. The latter expresses a measure which is less than Q.

In Hungarian, these forms are systematically opposed to each other in terms of stressing and word order. Compare:

- (a) Negative A: '*Nem 'olyan gyorsan gépel, mint te.*
(i.e. he types either faster, or slower than you)
- (b) Negative B, neutral: '*Nem gépel olyan gyorsan, mint 'te.*
(i.e. he types slower than you)
- (c) Negative B, contrastive: '*Nem gépel olyan gyorsan, mint te.*
(i.e. he types slower than you)
- (d) Negative A: '*Nem 'tízét akar.*
(i.e. he wants either more, or less than ten)
- (e) Negative B, neutral: '*Nem akar 'tízét.*
(i.e. he wants less than ten)
- (f) Negative B, contrastive: '*Nem akar tízet.*
(i.e. he wants less than ten)

Their English counterparts are less systemic in their relation to each other.

When Q is an "as"-phrase, it cannot take stress, so it has to be replaced by "the same..." in the rendering of Negative A sentences.

- (a) ? *He doesn't type 'as fast as ,you.* →
→ *He doesn't type at the 'same speed as ,you.*

- (b) *He doesn't type as fast as 'you.*
 (c) *He 'doesn't type as fast as ,you.*

When Q is a numerical expression, the meaning of Negative B sentences cannot be unambiguously expressed and therefore a paraphrase with "less than" is recommended.

- (d) *He doesn't want 'ten.*
 (e) *He doesn't want 'ten. → He wants less than 'ten.*
 (f) *He 'doesn't want ,ten. → He wants 'less than ,ten.*

References

- Allwood, J., Andersson, L.-G., Dahl, Ö.: *Logic in Linguistics*. Cambridge 1977.
 Brassai, S.: A magyar mondatról [On the Hungarian sentence]. In: *Magyar Akadémiai Értesítő. A Nyelv- és Széptudományi Osztály Közleménye* 3 [1863–65], 3–128, 173–409.
 Chafe, W. L.: Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics, and Point of View. In: Ch. N. Li (Ed.): *Subject and Topic*. New York 1976, 25–55.
 Dezső, L.: A mondat aktuális tagolásának és szórendjének kérdésköre [Problems of the functional perspective and word order of the sentence]. In: Zs. Telegdi (Ed.): *Hagyományos nyelvtan – modern nyelvészet* [Traditional grammar – modern linguistics]. Budapest 1972, 85–104.
 Dezső, L., Szépe, Gy.: Ádalékok a topic-comment problémához [Observations on the topic-comment problem]. In: *Nyelvtudományi Közlemények* 69 [1967], 365–88.
 Elekfi, L.: Az aktuális mondattagolás egyik alapformája a magyarban [A basic form of functional sentence perspective in Hungarian]. In: *Nyelvtudományi Közlemények* 66 [1964], 331–70.
 É. Kiss, K.: A magyar szintaxis egy transzformációs generatív megközelítése [A transformational generative approach to Hungarian syntax]. Unpublished dissertation for a candidate's degree. Debrecen 1978a.
 É. Kiss, K.: A magyar mondatok egy szintaktikai modellje [A syntactic model of Hungarian sentences]. In: *Nyelvtudományi Közlemények* 80 [1978b], 261–86.
 Givón, T.: Negation in Language: Pragmatics, Function, Ontology. In: P. Cole (Ed.): *Syntax and Semantics*. Vol. 9. Pragmatics. New York 1978, 69–114.
 Grice, H. P.: *Logic and Conversation*. In: P. Cole and J. L. Morgan (Eds.): *Syntax and Semantics*, Vol. 3. Speech Acts. New York 1975, 41–58.
 Károly, S.: Az állító és a tagadó mondat [The positive and the negative sentence]. In: J. Tompa (Ed.): *A mai magyar nyelv rendszere* [The system of present-day Hungarian]. Vol. 2. Budapest 48–55.
 Kiefer, F.: Functional sentence perspective and presuppositions. In: *Acta Linguistica* 27 [1977], 83–109.
 Klima, E. S.: Negation in English. In: J. A. Fodor, J. J. Katz (Eds.): *The Structure of Language, Readings in the Philosophy of Language*. Englewood Cliffs 1964, 246–323.
 Leech, G., Svartvik, J.: *A Communicative Grammar of English*. London 1975.
 Li, Ch. N., Thompson, S. A.: Subject and Topic: A New Typology of Language. In: Ch. N. Li (Ed.): *Subject and Topic*. New York 1976, 457–89.
 Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J.: *A Grammar of Contemporary English*. London 1976.
 Szabolcsi, A.: Az aktuális mondattagolás szemantikájához [To the semantics of functional sentence perspective]. In: *Nyelvtudományi Közlemények* 82 [1980], 59–82.
 Varga, L.: Factual and Evaluative Modalities in Hungarian Predications Expressing Measure. To be published in *Proceedings of the XIIIth Annual Meeting of Societas Linguistica Europaea*, Budapest 1980.

SINTASSI E TECNICA STILISTICA DELLA PROSA DEL FOSCOLO: PREMESSA DELLO STILE NEOCLASSICO

G. HERCZEG

1. Melchiorre Cesarotti¹ risponde con una lunga lettera al giovane Foscolo che gli ha mandato l'*Orazione a Bonaparte per il Congresso di Lione*;²

¹ Il rimprovero del Cesarotti era scontato, fin dall'inizio; basti, a questo proposito, un solo richiamo, proveniente da un capitolo del suo *Saggio sulla filosofia delle lingue*:

Generalmente si rimprovera allo stile italiano (...) la vota sonorità periodica, le inversioni sforzate, il fraseggiamento ozioso, la lentezza, la pesantezza, il portamento imbarazzato e soverchiamento uniforme. (...) Altro è quello che al presente sembra aver fissato il gusto dell'Europa. Ella è da qualche tempo avvezza ad esigere che i sentimenti abbiano più sostanza che diffusione, che la sentenza sia vibrata a guisa di strale da una energica brevità (...) che le parole siano pregne di senso, la dicitura sia sgombra dagli imbarazzi di frasi varie, d'aggiunti vaghi e inutili (...).

Il giudizio del Cesarotti non è isolato; insistiamo sul carattere nuovo, irrompente della prosa del Foscolo, almeno di quella parte che abbiamo definito «neoclassica»; perdura nei rappresentanti dei Settecentisti tornati a nuovo vigore dopo il 1814, un apprezzamento, del resto non condannabile, della prosa anteriore ai fatti memorabili, legati alla storia francese postrivoluzionaria. Ecco come pensa G. Pecchi dello stile prosastico nella sua famosa *Vita di Ugo Foscolo*, del 1830, che noi abbiamo consultato nell'edizione esemplare, a cura di P. Tommasini Mattiucci (Città di Castello, Casa Editrice S. Lapi, 1915); quella che citeremo, è una battuta contro la retorica del Foscolo; il Pecchi qui non è stato malevolo nei confronti del Foscolo (come spesso pensa il curatore), ma rappresenta un ideale stilistico diverso; tramontati sono i fanfaroni dell'Impero; conviene tornare alla pacatezza dell'epoca precedente:

(...) gli Italiani si dessero a imitare la sonorità, la inversione e la diffusa maestà dei periodi di Tito Livio e di Cicerone, e ad esagerarne fors' anche la gonfiezza. Questo stile che alletta per un po' l'orecchio, ma che stordisce e stanca la mente (come il Tam-Tam Chinese), durò finché non si ebbero ad esprimere che racconti oziosi, od orazioni superflue innestate nella storia. Ma dopo il sorgimento delle filosofie nel secolo XVIII, esso divenne disadatto e ridicolo. Le scienze vogliono un dir semplice, e i popoli istruiti, per essere commossi, vogliono frasi brevi e forti. Alfieri che sentì il bisogno di bandire ogni effeminatezza dagli italiani, concepì l'impresa nobile di creare uno stile virile, laconico, quasi ferreo, in luogo del tumido, floscio e verboso che prima si usava. Questo stile, chi conosce la nostra letteratura sa che fu seguito, e fors' anche migliorato, dai Perticari, dai Giordani ed altri.» (*op. cit.*, pp. 100-101).

Affermazione importantissima, ed è importante anche la data: il 1830; «le scienze vogliono un dir semplice, e i popoli istruiti, per essere commossi, vogliono frasi brevi e forti.» Noi vediamo qui un legame diretto tra un certo tipo di romanticismo, certamente il più valido e tra la prosa del Settecento, almeno per quel che riguarda il campo della sintassi e dello stile in prosa.

² Assemblea di notabili della Repubblica Cisalpina, scelti dai tre collegi elettorali dei commercianti, degli scienziati e dei grandi proprietari e convocati a Lione nel dicembre del 1801 da Napoleone Bonaparte, per discutere e approvare l'organizzazione della Cisalpina. Bonaparte arrivò l'11 gennaio; il Primo Console fu designato presidente della repubblica.

a noi interessa, in questa sede, solo il sia pure blando e smorzato rimprovero, con il quale il Cesarotti invita il suo discepolo che in quel tempo lo venera come maestro, a cambiare ed ad abbandonare quel modo di scrivere che il Cesarotti giudica improprio e contrario al suo ideale stilistico, fondato su proposte illuministiche di «chiarezza e facilità». Riproduciamo la parte più saliente per far capire, da una parte, l'atteggiamento del Cesarotti, attaccato a determinati modelli dei decenni precedenti e, dall'altra, la diversità del concetto stilistico vivo e operante nell'*Orazione* foscoliana, composta sul finire del 1801.

Venendo ora allo stile, esso è in generale nobile energico scelto, ma è anche sparso d'alcuni difettucci che quantunque piccioli nuocciono colla loro frequenza alla bellezza del resto, e non lo lasciano gustare quanto esso merita. Tu hai cercato la forza e la dignità, ma non ti sei curato abbastanza della chiarezza e facilità. Accennerò i nei che ho qua e là osservati, e potrai facilmente riscontrarli, purché ai tuoi occhi non sembrino bellezze. *Periodi troppo lunghi, passaggi non abbastanza marcati, costruzioni imbarazzate, inversioni gratuitamente sforzate e di mal effetto, espressioni misteriose, voci oscure, e latinismi inopportuni.* (Foscolo, *Lettere* I, 168).

È un passo importante al quale dobbiamo dare il peso che gli conviene; infatti, il testo corsivo (che è nostro) contiene la critica del Cesarotti il quale esige soprattutto chiarezza. Ad essa nuocciono, innanzi tutto, *i periodi troppo lunghi e le inversioni gratuitamente sforzate*. Ma sono ad essa controproducenti alcuni elementi del lessico: *espressioni misteriose, voci oscure e latinismi inopportuni*. Anche senza di essi, rinunciando cioè al periodare complesso e alle parole insolite, non capite, — tale è il concetto del Cesarotti — lo stile può essere *nobile, energico e scelto*; e infatti, in un'altra lettera, sempre al Foscolo indirizzata, il Cesarotti riprende la stessa idea nei seguenti termini:

La tua eloquenza è maschia e nobile, e già possiede la lingua in modo che puoi marciare liberamente da te senza modellarti sull'andatura antica. (*ibid.*, p. 180).

Non è dunque lo stile facile, di struttura sciolta, di tutti i giorni, che il Cesarotti pretende: accetta la nobiltà, l'elevatezza, la forza e anche supponiamo una limitata ricercatezza del lessico. Ma allora che cosa non piaceva al Cesarotti nella prosa del Foscolo? Bisogna risalire ai termini seguenti: *periodi troppo lunghi, inversioni gratuitamente sforzate e di mal effetto*. A noi pare che il Cesarotti criticasse l'impostazione retorica e cioè a dire i periodi, ridondanti di ripetizioni e di simmetrie di diversi tipi di sintagmi o anche di intere proposizioni, sia principali che subordinate.

Quel tipo di prosa è di intonazione passionale e patetica, fondata sulla ripresa di elementi contenutisticamente somiglianti; gli autori cercavano, così pare, di tener desta l'attenzione del lettore con l'abbondanza dei contenuti ripetuti come se fossero intimoriti per il rilassamento dell'attenzione. Se n-

sibilizzare, convincere, commuovere il lettore con il flusso delle parole che variano il concetto fondamentale; ecco la base teorica da dove quel tipo di prosa prende le mosse.

Il primo Foscolo non rifugge dalla prosa retorica, di grandi sviluppi e di amplificazione di sintagmi e di frasi principali e subordinate. Questa sua scelta stilistica è indubbiamente connessa con la svolta politica della storia italiana in cui il Foscolo si trovava coinvolto. Ma prima portiamo alcuni esempi per spiegare la struttura sintattica del periodare retorico del Foscolo.

Non perch'io voto declamatore non sembri, procederò storicamente, mostrando corrotti sino ad oggi in questa repubblica i tre elementi di ogni politica società; Leggi, Armi, Costumi.

Applaudiranno allo schietto mio dire tutti gli

{animosi
{veri italiani,

applaudiranno con bellicoso clamore

{ gli ardenti giovani cisalpini,
{ e i sospiri {delle madri
{ e delle spose,
{ e i voti de' pochi ottimi magistrati,
{ e gli' inni de' sacerdoti,
{ e le speranze degl' infelici,
{ e la santa giustizia
{ e le virtù {contaminate
{ e vendute,
{ e le dolorose ombre di coloro
che {dalle ribellioni,
{ dalla disperazione,
{ e dalla fame,

furono al caro lume rapiti.

E applaudirà la tua grande anima,

{ non solo perch'io t'addito quanto manca ad adempiere
{ il tuo benefico
{ e glorioso concetto,
{ ma assai più perché {i secoli
{ e i secoli potranno asserire:

Bonaparte fu principe, quando {fieri
{ e nobili spiriti non temeano

di dire la verità a lui che non temea di ascoltarla. (Orazione a Bonaparte Napoleone. Ediz. Rizzoli 1956, II, p. 14).

Tacerò { le controversie

ond'erano {faziosi
{ e tumultuanti i consigli legislativi,

e gli oratori mercatanti de' propri suffragi,

e la ridicola arroganza de' molti che,

{ ignari pur dianzi {del come
{ e del perché obbedivano,

{ e pronti, quando che fosse, a obbedire,

{ scienza
{ e coraggio affettavano di libertà,

{ Stanno ancora i vessilli tolti a' nemici dall'ardita gioventù bolognese,
 che né {da legge
 né {da stipendi costretta,
 { e terre
 { e città redimeva da' ribelli.

{ Stanno i trofei {del Tirolo
 {e della Toscana dedicati dagli Italiani

agli auguri della vittoria
 di cui Bonaparte ha pieni

{ e l'Italia,
 { e il Tirreno,
 { e l'Egitto.

E chi poteva vincere genti che {con te,
 {e per te combattevano,
 e a' quali tu {la virtù,
 {e la fortuna,
 {e l'audacia

spiravi! Non vivrai tu eterno? (*ibid.*, p. 21).

Dirò io {quanti
 {e quali complici intorno a sì fatto governo sudassero?

Mostri fra {il popolo
 {e il trono,

peste {di tutti gli Stati
 {e di questo assai più,

 dove {molti
 {e vari sono i tiranni, niuno assoluto signore.

Gente {di abbietta fortuna,
 {di altere brame,
 {codarda,
 {e invereconda;
 {al comandare incapace,
 {delle leggi impaziente,
 {ne' fastosi vizi del molle secolo corrotta,
 {e corrompitrice,

mercadanti { del proprio ingegno,
 { delle mogli,
 { delle sorelle,
 { e della fama,
 { se fama avessero;
 { di tutte fazioni,
 { di niuna patria;

barattieri;

delatori;

citaredi;

usurai;

delle patrizie angariate famiglie patrocinatori venali,

e quindi turcimanni delle occulte avanie de' regnanti;

persecutori de' buoni,

ma né amici pure a' malvagi, tutto { con la cabala
 { e con le servili colpe,
 { e con le speranze ingoiando;
 { di matrone
 { e di vergini incettatori, agevole scala alle regali amicizie;
 prodighi di danaro quasi semenza in letame; ...
 orribile misture { e di vizi
 { e di nomi
 { e di vituperi,
 { ed al secolo infamia,
 { ed alla terra
 che li sostenne! ...
 necessario stromento { alle scelleraggini del governo,
 { e alla tirannide degli invasori.

E taluni, armati di tutte arti, dittatori anche delle lettere siedono; onde dalle
 cisalpine università esiliate veniano { la greca e latina lingua,
 { e le muse meretrici di ciurmadori,
 { e i supremi ingegni depressi,
 { e da' licei gli antichi professori cacciati
 da chi surse maestro di scienza
 di cui non fu discepolo mai;
 specchio a' dotti uomini
 che (tranne la gloria) emolumento di lunghe viglie si aspettano
 (*ibid.*, p. 25-26).

Quindi tua prima cura è la giustizia { nella quale
 { ogni virtù
 { ogni possanza
 { ed ogni gloria è riposta,
 { e che sola fa prosperare
 { le pubbliche
 { e private sostanze.
 { I bisogni più gravi assai dell'entrate,
 { le militari estorsioni,
 { le infedeltà di chi ne reggeva
 hanno { perduta la pubblica economia,
 { rotta ogni fede sociale,
 { angariata l'agricoltura vera nostra ricchezza,
 { avvilita la onesta industria,
 { prodotte al sommo le usure,
 { e tutti i cittadini ridotti nemici taciti dello Stato.

{ Ma l'allontanamento degli eserciti stranieri,
 { il patibolo agli incliti ladri,
 { l'entrate pareggiate a'bisogni { restituiranno l'ordine pubblico,
 e la fede del governo verso il popolo { ricondurrà la reciproca fede ne'cittadini;
 talché rassicurate veggendosi ciascheduno le proprietà,
 { più certi saranno ad un tempo i sussidi per lo Stato,
 { e meno urgenti,

{ meno scarsi,
 e più equi i contratti nel civile commercio,
 { meno avviliti per la celere { diffusione
 { e riproduzione dell'oro le derrate,
 { e così rianimato il sacro agricoltore,
 { riconfortato lo spavento
 che tenendo seppellito il danaro { affama le arti
 { e fa inutile
 { e disperato il sudore della moltitudine
 e finalmente con l'esempio della pubblica onesta corretta la privata scostumatezza, e tolta ogni esca alla usura.

{ Allora { non più ausiliarie
 { non più mercenarie legioni,
 non più coorti della feccia della plebe,
 non più perpetui eserciti
 che { nell'esterna pace
 { e nell'abbondanza, interna covano { guerra
 { e povertà perenne,
 non più { soldato per arte,
 { soldati nell'ozio,
 { non cittadini nelle battaglie;
 bensì devoti figli della repubblica difenderanno la patria da cui
 ricavano { gloria,
 { libertà,
 { e sicurezza (*ibid.*, p. 30-32).

I cinque esempi, tipici dell'*Orazione*, e anche di una particolare maniera del Foscolo, ben rappresentano quel pathos che dispiacque al Cesarotti. Un pathos, che intrinsecamente scaturisce dalla ripetizione di proposizioni principali oppure di parti del discorso, siano esse soggetti, oggetti o complementi avverbiali.

a) Nel primo esempio, infatti, si nota il ritmo ternario fondato su *applaudiranno* / *applaudiranno* / *applaudirà*, i predicati verbali posti all' inizio delle proposizioni principali. Ai predicati verbali simmetrici si aggiungono poi soggetti, anch' essi simmetricamente disposti. Il secondo periodo è molto più esteso degli altri; infatti qui i soggetti simmetrici sono numerosi e sono presenti inoltre anche complementi iterati: [*applaudiranno*] *i sospiri delle madre e delle spose*; [che] *dalle ribellioni, dalla disperazione e dalla fama* (furono — rapiti). Il terzo periodo contiene la coppia simmetrica di subordinate causali, disposte in posizione antitetica: *non solo perché... ma assai più perché*.

In tutt'e tre i periodi è presente il ritmo binario degli aggettivi: *animosi* / *veri* (italiani); (*virtù*) *contaminate* / *e vendute*; *benefico* / *e glorioso* (concetto); *fieri* / *e nobili* (spiriti).

Uno stile che acquista vigore patetico anche a causa della ricercatezza del lessico: *sospiri delle madri e delle spose*; *inni de' sacerdoti*; *la santa giustizia e le virtù contaminate e vendute*; *rapire al caro lume*. L'ultimo esempio preannuncia

l'uso di parole addirittura rare o antiche o comunque con significati diversi dal consueto.

b) Il secondo brano somiglia al primo per il ritmo ternario dei predicati verbali che stanno al futuro e sono posti all'inizio dei periodi, al pari del primo esempio. Sono più numerose le simmetrie nell'ambito dei periodi ed è più aulico, nettamente, il lessico rispetto al primo esempio.

I predicati verbali sono seguiti da complementi di oggetto, simmetricamente disposti; a causa della transitività del verbo è ovvio che sono stati ripetuti gli oggetti; di complementi di oggetto è ricco soprattutto il primo periodo: (tacerò) *le controversie / e gli oratori / e la ridicola arroganza / e le gare territoriali / e i decreti*. Nel secondo periodo ne abbiamo due: *l'audace povertà degli uni / e l'ambizione de' ricchi*; e nel terzo solo uno: *la generale ignoranza di queste assemblee*.

Questa è la struttura-base del passo; la simmetria principale è dovuta alla ripresa del nesso: predicato verbale + oggetto. Ma il Foscolo fa qui quasi un gioco di prestigitore aumentando in maniera vistosa gli elementi simmetrici e ritmici dentro i singoli periodi già di per se collocati in un contesto ritmico.

Nel primo periodo le diremo piccole simmetrie si osservano nelle subordinate relative; la prima delle tre è semplice come costruzione: *controversie ond'erano faziosi / e tumultuanti* i consigli legislativi. Si osserva la ripetizione della parte nominale del predicato verbonominale. La seconda delle subordinate relative si appoggia al complemento di specificazione del terzo oggetto:

(tacerò) *la ridicola arroganza de'molti*
che (...) obbedivano e (...) *scienza / e coraggio* affettavano di libertà.

Si nota l'iterazione dell'oggetto, dipendente dal secondo predicato verbale della subordinata relativa, nella quale una più vistosa simmetria si osserva tra le due apposizioni simmetricamente collocate:

che, ignari (...) / e proni (...).

Alla prima apposizione si aggiunge una coppia di complementi introdotta da *di*. *Perché* e *come*, pronomi interrogativi hanno funzione di nome. Il secondo è provvisto di una breve subordinata temporale: *quando che fosse a obbedire*.

Finalmente arriviamo al quinto e ultimo oggetto il quale è seguito, come si è visto già nel caso del primo e terzo oggetto, da una relativa, introdotta da *a cui*. Si capisce che si crea un piccolo anacoluto: il soggetto della relativa vale a dire il pronome relativo dovrebbe essere *che*:

e i decreti (...) estorti da que' legislatori,
CHE (...) fra la fama e le imprecazioni del popolo ratto sursero opulentissimi.

In questa subordinata è inserito il costrutto gerundiale con la triplicazione ritmica del soggetto: *libertà / gloria / patria* essendo il proprio utile. L'anacoluto

nasce dal fatto che il soggetto della subordinata relativa è nello stesso tempo il dativo o complemento di termine del costrutto gerundiale; l'autore mantenendo a cui che fa parte del costrutto gerundiale, l'ha associato come costruzione a senso, alla subordinata relativa, in funzione di soggetto. Da notare ancora due iterazioni tra complementi nella subordinata: circa l'annona / e le tenute; fra la fame / e le imprecazioni.

Il secondo periodo contiene, come abbiamo detto, due oggetti ritmicamente collocati; tra essi si osserva l'antitesi sapientemente calcolata: *l'audace povertà = l'ambizione dei ricchi*; cioè, i poveri audaci e i ricchi ambiziosi. Dà vigore al periodare la voluta brevità del secondo membro, ottenuta tramite la soppressione del participio passato: e l'ambizione de' ricchi (domata o ripagata o simile) dallo splendore delle cariche.

Il terzo periodo ha il ritmo e le simmetrie nella subordinata causale, introdotta dalla congiunzione antiquata già al tempo del Foscolo, i m p e r c i o c c h é e precisamente l'iterazione comincia coi soggetti, di ritmo binario: un sostantivo, collegato ritmicamente con una subordinata che chiameremo: soggettiva, perché sta al posto del soggetto: *rari egregi (...)* / *e che (...)* illibata fama d'ingegno e di costumi serbavano. Da notare l'iterazione dentro al sistema ritmico: *egregi nelle arti / e nelle scienze*; *illibata fama d'ingegno / e di costumi*.

Le simmetrie si moltiplicano nella seconda parte della subordinata causale; domina il ritmo binario: della feroce *fortezza* / e della *sapienza*. A questi complementi avverbiali si appoggiano due aggettivi ritmici: *necessarie (...)*, / *ma escluse*, vale a dire i buoni cittadini erano privi di potere e di conoscenze che sono necessarie a reggere gli stati, ma che scarseggiano tra quelli che svolgono le normali attività professionali. Il secondo elemento, *escluse*, un participio passato, regge due complementi di luogo, simmetrici, introdotti dalla preposizione *da*: *escluse dal sacro ozio (...)* e *dalla semplicità (...)*.

In questo esempio la ricercatezza del lessico cade nell'esagerato; *ratto*, 'rapido, veloce', parola del Due-Trecento, *impercioché*, parola quasi altrettanto antica, *ignudo* nel senso di 'privo, privato', certamente raro e insolito come anche *sacro ozio* delle loro *discipline*, ozio e disciplina stanno qui a significare 'occupazione, professione'. Ma anche *onde*, i consigli legislativi *faziosi e tumultuanti*, gli oratori *mercantanti* de' propri suffragi, *ignari*, *proni*, *surgere*, *opulento* sono parole e modi di dire di notevole rarità e letterarietà e prestano al lessico del Foscolo una notevole dose di preziosità.

c) Il terzo degli esempi continua lo stesso tipo di periodare simmetrico, fondato sulla ripetizione dei predicati verbali, posti all'inizio dei periodi; anche in questo esempio il ritmo-base scaturisce dalla simmetria delle frasi principali. A differenza dei due esempi citati, qui è cresciuto il numero delle subordinate; sono aumentate anche la corposità e l'estensione di esse in quanto che sono più numerose le simmetrie minori in esse contenute. La prima

parte, eccessivamente voluminosa, si fonda sulla ripetizione di tre predicati verbali all'imperativo: *sorgete, gridate, gridate*. Ma ancora il brano contiene anche un'altra sequenza di frasi ritmiche; anch'esse sono fondate sulla ripetizione dei predicati verbali (questa volta al presente dell'indicativo), collocati parallelisticamente all'inizio di due proposizioni principali. In mezzo ai due blocchi con forti simmetrie ritmiche sta un periodo di asciutta brevità: una principale breve, completata con una subordinata concessiva sprovvista di predicato verbale e ridotta quindi alla sola congiunzione e a tre elementi nominali simmetrici.

La proposizione principale del primo blocco è preceduta da una subordinata ipotetica, introdotta da *se* e contenente due simmetrie minori: *chiamarci degeneri (. . .) / ed incapaci*; segue l'iterazione degli attributi aggettivali: *indipendente / e marziale*.

Sorgete / Gridate / gridate: ecco i tre predicati verbali sui quali è imperniato il ritmo, reso più solenne dalla gradazione semantica dei soggetti, e cioè, nella prima frase sta: *voi italiani caduti nelle battaglie*; *voi morti nelle valli di Trebbia* sta nella seconda frase, mentre nella terza il soggetto è addirittura al primo posto per rendere più efficace il significato della subordinata, introdotta da *che*, con funzione di soggetto: *E voi, che (. . .) accompagnaste (. . .) lo spirito di Giuseppe Fantuzzi, gridate voi tutti*.

Tornando alla prima proposizione, ecco una subordinata temporale di primo grado che si sviluppa dalla breve principale, resa voluminosa da una subordinata ipotetica che la precede: (. . .) *nelle battaglie, quando Scherer (. . .) faceva scorrere l'Adige*; a questa subordinata temporale di primo grado si appoggia una relativa di secondo grado: *l'Adige, che (. . .) portava sangue venduto*. Da notare ancora che nella subordinata temporale è inserito un costrutto gerundiale con significato temporale: *tante concittadine anime perdendo* (dopo aver perso) e che nella relativa di secondo grado compare inculcato un costrutto, tra l'altro, di raro uso, di participio presente: *che fuggente dalle sponde indifese* ecc.

Simmetria minore si riscontra in questa subordinata relativa di secondo grado; è l'iterazione degli attributi connessi con l'Adige, ma da essa staccati, di modo che il loro contenuto semantico acquisti spazio:

l'Adige, che (. . .) all'Adria allolorata / e sdegnosa portava sangue venduto.

Nè va dimenticato che nella subordinata ipotetica, di primo grado anch'essa, com'è di primo grado la temporale che la segue, è inserito un costrutto gerundiale: *Che se taluno perciò insultando (. . .) alla fortuna da tanti secoli avversa agli Italiani, osasse chiamarci ecc.*, di significato o causale o modale. Tenuto conto dei sintagmi abbreviativi, in questo unico periodo, nel primo del brano riportato, si trovano sette frasi. Leggermente meno semplice è la struttura del secondo periodo, non priva essa neanche di subordinate;

mancono però i sintagmi abbreviativi: i gerundi e i rarissimi participi presenti, e tutte le subordinate sono enclitiche, e cioè postposte alla principale.

La proposizione principale è più sviluppata del solito: vi figura una apposizione esplicativa, relativa al fiume Trebbia, complemento di specificazione: *Trebbia* sempre all'armi libere infausta. L'allusione deve esser stata chiara al tempo di maggior familiarità con i classici; infatti si tratta della battaglia che i Romani perdettero contro Annibale nella prima guerra punica appunto sul Trebbia³; il secondo Annibale è verosimilmente Suvorov, generale russo, capo dell'esercito austro-russo che scacciò via i francesi dalla Lombardia nell'estate del 1799, causando la fine della Repubblica Cisalpina⁴, la quale però risorse come Repubblica Italiana e dopo come Regno Italiano in seguito alla storica vittoria di Napoleone a Marengo nel maggio del 1800.

Tornando all'analisi linguistica si osserva la subordinata, introdotta da *ove*; è una frase alla quale è coordinata un'altra allo stesso livello; i soggetti sono identici: *ombre di guerrieri francesi fremono* (con voi, italiani caduti); *né (...)* sono ancora placate. Dalla seconda subordinata parte una relativa di secondo grado: *che rapida col terrore / e con la sconfitta le incalzò* negli elvetici monti; da notare l'iterazione del complemento avverbiale.

Rispetto ai primi due periodi precedenti, il terzo, ritmicamente, collocato, appare semplice: una sola subordinata, introdotta da *che* senza nessun elemento simmetrico.

Simmetria c'è invece nel periodo che lo segue e che è una comunicazione: contiene le parole, rese vibranti di passione e cariche di messaggio altisonante di orgoglio patriottico, dei caduti a Genova; e qui il Foscolo si poteva fondare su ricordi personali.⁵ Si noti il ritmo ternario negli aggettivi all'inizio della proposizione principale: aggettivi, veramente elementi nominali del predicato verbonominale. E il ritmo ternario torna nella brevissima subordinata concessiva, priva di verbo; il ritmo si realizza tra gli aggettivi che formano una precisa antitesi con quelli della proposizione principale: *forti* \simeq benché *pochi*; *terribili* \simeq benché *ignudi* (e cioè: privi di armi necessarie alla lotta); e *a libera morte devoti* \simeq benché *spregiati* (e cioè: mandati, designati a morte sicura, benché tenuti in poco conto).

³ Sulla Trebbia fu combattuta alla fine del dicembre del 218 a.C. una delle maggiori battaglie della seconda guerra punica. Il console P. Cornelio Scipione a cui si congiunse T. Sempronio Longo, l'altro console che poi aveva il comando, fu sconfitto dai Cartaginesi; molti dei soldati romani dovettero immergersi nell'acqua gelida fino alle ascelle.

⁴ Il 19 giugno; il Mac Donald batté in ritirata verso La Spezia.

⁵ Il Foscolo qui ricorda fatti che conosceva bene anche per diretta esperienza. — Giuseppe Fantuzzi (1762—1800) morì il 12 maggio del 1800 all'assedio di Genova dove si era rifugiato anche il Foscolo con i francesi di Massena. La morte del Fantuzzi avvenne in condizioni in cui lo stesso Foscolo rimase leggermente ferito. Genova si arrese dopo qualche tempo il 4 giugno del 1800 agli Austriaci; il Foscolo fu forse tra i francesi sbarcati ad Antibo, ma dopo la battaglia di Marengo, il 14 giugno, pochi giorni dopo la resa di Genova, egli si affrettò a tornare in Italia.

Una forza espressiva che colpisce in pieno sia per la brevità del periodo, sia per le simmetrie sapientemente controbilanciate e messe in antitesi.

Continuano le simmetrie nei due periodi che seguono la comunicazione or ora esaminata: il ritmo tra essi si manifesta nel modo che abbiamo visto nei tre periodi di lungo respiro, all'inizio del brano scelto:

Stanno ancora i vessilli (. . .) Stanno i trofei (. . .)

Periodi questi che contengono le parole degli eroi caduti; grido di nobile superbia: non siamo morti invano, fatti ricchi di conseguenze, fatti eroici di altri soldati italiani della Cisalpina fanno fede della superiorità militare della Repubblica.

Nel primo periodo la proposizione principale è seguita da una relativa introdotta da *che*, così come anche un'altra relativa, introdotta dalla congiunzione *di cui* si ritrova nel secondo periodo simmetrico che naturalmente s'inizia con la proposizione principale. Due simmetrie minori si osservano nella prima subordinata relativa: *nè da legge / né da stipendi* costretta; *e terre / e città* redimea da' ribelli. Una simmetria si ha nella seconda proposizione principale: *i trofei del Tirolo / e della Toscana* e un ritmo ternario nella seconda subordinata dove si ripetono gli oggetti: *ha pieni e l'Italia / e il Tirreno, / e l'Egitto*; la ripresa della congiunzione *e* accentua il contenuto mettendone in risalto l'emotività.

Segue un periodo che contiene l'affermazione di chi tira le conseguenze degli eventi precedenti; l'autore di essa possono essere la schiera di caduti i quali hanno già accennato ai vessilli e ai trofei, tolti ai nemici, ma la avrà potuta fare un osservatore interessato alle vicende, per es. lo stesso Foscolo. Notiamo il ritmo binario tra le subordinate relative simmetriche, introdotte da *che* e rispettivamente da *ai quali*. Nella prima subordinata si nota una simmetria minore tra complementi avverbiali: *con te / e per te*; nella seconda ecco il ritmo ternario tra gli oggetti: *tu la virtù / e la fortuna, / e l'audacia* spiravi (cioè infondevi).

Il brano termina con una esclamazione angosciata che fa capire la preoccupazione, del resto non priva di fondamento: E che sarà della Repubblica nel caso che tu debba scomparire.

Per quel che concerne il lessico, esso è tenuto nella sfera di ricercatezza, simile ai due esempi precedenti; *concittadine* anime, all'armi libere *infausta* (cioè la Trebbia), *insepolti* Romani, ombre non ancora *placate dalla vendetta* (non riescono a trovare pace e requie a causa della vendetta che li cacciò e li ammazzò tra le montagne della Svizzera), *recuperati* colli (riconquistati), *redimere* terre e città (togliere, prendere), gli *auguri* della vittoria, *spirare* (infondere) virtù ecc.

Volendo possiamo ancora scoprire alcune manifestazioni fonosimboliche, come per es. nel secondo periodo, e precisamente nella prima subordinata:

effetto lugubre con la presenza persistente della *o*: ove ora con voi infinite ombre di guerrieri francesi fremono fra gl'insepolti Romani al nome del secondo Annibale. Nella stessa frase spicca la persistenza del nesso consonantico: *f + r*: francesi fremono fra; l'effetto abbozza certamente l'ira contenuta.

d) I due ultimi esempi presentano un particolare aspetto del ritmo; in essi la simmetria si fonda sull'elencazione, sull'enumerazione dei *s i n t a g m i n o m i n a l i*: di sostantivi, aggettivi che assumono nella frase la funzione di apposizioni, soggetti, oggetti o costituiscono complementi ritmicamente disposti. Periodare folto di sostantivi che figurano come altrettante apposizioni, elencate a non finire e miranti a caratterizzare con una pateticità stravolgente il soggetto: *i complici intorno a sì fatto governo*: ecco il quarto degli esempi poggia su una struttura uniforme, diremo monotona:

mostri, peste, gente, mercadanti, barattieri, delatori, citaredi (e cioè: adulatori), usurai, patrocinatori, turcimanni, persecutori, né amici, incettatori, prodighi, orribile mistura, necessario stromento.

I sostantivi elencati in forma di apposizione sono stati completati, a loro volta, di complementi di specificazione, al solito (ma non sempre) sostantivi introdotti dalla preposizione *di*; da notare che compaiono anche aggettivi, frammisti ai nomi:

Gente { di abbietta fortuna,
di altere brame,
codarda, e invereconda;
al comandare *incapace*, delle leggi *impaziente*;
ne' fastosi vizi del molle secolo *corrotta* / e *corrompitrice*

Codarda, invereconda, incapace, impaziente, corrotta, corrompitrice: sei aggettivi che succedono ai due complementi di specificazione, due sostantivi, preceduti dalla preposizione *di*; gli otto attributi qualificativi determinano un unico sostantivo: *gente*, che fa parte della lunga elencazione (mostri, peste, gente, mercadanti ecc.).

In questo esempio appare un'altra particolarità, e cioè che il complemento di specificazione può essere circondato da altri complementi; ciò avviene verso la fine del brano scelto:

persecutori de'buoni,
ma né amici pure a' malvagi, tutto { con la cabala
e con le servili colpe
e con le speranze ingoiando;
di matrone / e di vergini incettatori,
agevole scala alle regali amicizie,
prodighi di danaro quasi semenza in letame;
ma necessario stromento { alle scelleraggini del governo,
e alla tirannide degl'invasori.

Nel primo sintagma si ha un gerundio che si riferisce presumibilmente a tutt'e due le apposizioni (persecutori, né amici); da notare il ritmo ternario tra i complementi del costrutto gerundiale.

Nel secondo sintagma si ha un'apposizione nell'apposizione: *agevole scala* si riferisce ai fatti nefandi che consistono nell'irretire giovani e donne mature.

Anche nel terzo sintagma si ha l'apposizione nell'apposizione: quasi *semenza in letame* determina la prodigalità di denaro in un determinato senso e cioè: l'investimento di esso per corrompere e per raggiungere scopi non puri.

E finalmente nel quarto sintagma il sostantivo-apposizione è seguito da due complementi, comandati dall'attributo aggettivale: *necessario*. Si verifica il ritmo binario tra i complementi introdotti dalla preposizione *a*:

ma *necessario* stromento alle scelleraggini (...) e alla tirannide (...).

L'elencazione di soggettivi, l'uso delle apposizioni collocate in serie matematicamente calcolate e distribuite impedisce l'uso di subordinate o almeno riduce tale possibilità a quantità molto contenute. Infatti, nell'esempio che stiamo analizzando, si hanno: *dove* molti / e vari sono i tiranni ecc.; mercadanti (...) della fama, *se* fama avessero; al secolo infamia, ed alla terra *che* li sostenne.

L'ultima parte del passo è stata riportata soprattutto perché volevamo mettere in evidenza il cenno non trascurabile che illumina bene l'atteggiamento del Foscolo, relativo all'eredità classica e anche alla politica culturale del Regno italico verificatasi nelle università.

Dal punto di vista sintattico-stilistico c'è da osservare che l'elencazione scompaie e siamo di fronte al ritmo quaternario tra proposizioni principali brevi, collegate dal predicato verbale: *veniano*, che, posto una sola volta, funge da predicato per tutt'e quattro le proposizioni:

esiliate veniano la greca e latina lingua,
e le muse [veniano (= diventavano)] meretrici di ciurmadori,
e i supremi ingegni (veniano) depressi,
e da' licei [veniano] gli antichi professori cacciati

A quest'ultima frase si appoggia una subordinata relativa introdotta dal pronome relativo: *da chi*. La parte nominale del predicato verbonominale è duplice: *maestro di scienza* (...) / *specchio a' dotti uomini*. Sia al primo che al secondo è congiunta una breve subordinata relativa:

/ maestro di scienza / di cui (...);
/ specchio a' dotti uomini / che (...).

Da notare le antitesi ironiche contenute nelle subordinate, rispetto ai sostantivi antestanti!

Uso di parole rare o comunque auliche e ricercate si nota anche nel brano citato: *gente di altera brama* vuole significare certamente gli arrivisti o quelli che si sono prefissi mete alte da raggiungere, senza forse possedere le qualità necessarie. *Citaredda* è, di per sé, una parola rara; ma il suo messaggio si accentua,

perché usato in senso traslato, con riferimento a 'adulatore, lodatore prezzolato'. *Turcimanno*, ormai completamente caduto in disuso indica 'interprete' e qui 'realizzatore, esecutore' di che cosa? delle *avanie* ecc. Ma anche *avania* è una parola più che rara che significa: *vessazione*; *turcimanno* è così 'tartagliatore', colui che una volta torturava i sudditi, dalla parte delle autorità, con tasse insopportabili. Il cenno poi apre uno spazio alle condizioni del tempo: certo che le grandi famiglie aristocratiche dovevano subire danni e persecuzioni in parecchi casi; esse per sottrarsi a diversi tipi di misure negative nel loro confronto cercavano di trovare persone benviste dal nuovo regime, le quali, e cioè i *patrocinatori venali* promettevano aiuto chiedendo di essere pagati; in questo modo si facevano anche esecutori delle vessazioni coperte da un simulacro di legalità da quelli che detenevano il potere.

e) E ora rivolgendoci all'ultimo degli esempi, ci accorgiamo subito che si tratta di un altro tipo di elencazione; la serie di sostantivi è presente anche qui, ma non come apposizioni che si seguono, bensì in funzione di soggetti e oggetti; si ripetono anche le parti nominali del predicato verbonominale. Salta all'occhio la ripetizione simmetrica anche dei predicati verbali, anzi proprio del participio passato.

Nel primo periodo si nota subito il ritmo ternario tra i soggetti e il ritmo binario degli oggetti. Si osserva pure la disposizione simmetrica e ritmica delle due subordinate relative:

e la giustizia *nella quale* (. .) è riposta,
e che sola fa prosperare (. .).

I soggetti ritmici sono: *ogni virtù*, / *ogni possanza* / e *ogni gloria* / è riposta. L'uso del singolare nel predicato verbale conferisce forza e evidenza all'affermazione rialzando il ritmo ternario; infatti, secondo la norma dovrebbe esserci il plurale, perché *ogni* ripetuto, non indolge, al solito, all'uso al singolare del predicato verbale.

Nel secondo periodo si hanno tre soggetti simmetrici ai quali corrispondono sei predicati verbali ritmici disposti però in maniera che ricorre una sola volta la parte coniugata del verbo, seguita da sei participi passati: *hanno perduta* (. .), *rotta* (. .), *angariata* (. .), *avvilita* (. .), *prodotte* (. .) e *tutti i cittadini ridotti* (. .). Risulta molto bene dall'esempio quello che era la regola universale ancora al tempo di Foscolo, la concordanza del participio passato con l'oggetto che segue anche quando nei tempi composti stava l'ausiliario *avere*: *hanno perduta la pubblica economia* ecc.

Da notare la brevissima e unica subordinata introdotta da *di chi*; la subordinata sostituisce un sostantivo al genitivo.

Il terzo periodo è molto più ampio dei due precedenti, ma non per questo presenta una struttura più complicata. Il lungo periodo s'inizia con due proposizioni principali, coordinate tramite la copula *e*. Nella prima delle principali si nota il ritmo ternario tra i soggetti:

Ma l'allontanamento degli eserciti stranieri,
 il patibolo agli incliti ladri,
 l'entrate pareggiate a' bisogni ecc.

La seconda principale, coordinata alla prima è semplice: un soggetto e un predicato verbale. Il periodo prosegue con una subordinata apparentemente consecutiva, introdotta da *talché*: sappiamo però che il legame di subordinazione si affievolisce di modo che spesso abbiamo a che fare con un avverbio che equivale a *così*; tale è il caso del nostro esempio, sicché si ha la terza proposizione coordinata che potremo chiamare esplicativa. Essa è fondata su simmetrie che ruotano intorno al predicato verbale *saranno*, espresso una sola volta e taciuto in seguito, anche dove al suo posto dovrebbe stare: *sarà*.

Vediamo allora le simmetrie; prima di tutto si nota la serie di soggetti: *i sussidi, i contratti, le derrate, il sacro agricoltore, lo spavento, la privata scostumatezza, ogni esca*. Alla sequenza di soggetti corrisponde la sequenza di aggettivi, veramente la parte nominale del predicato verbonominale con *saranno* / *sarà*.

Ecco ora l'elenco di aggettivi; una parte di essi sono participi passati:

più certi

e meno urgenti, / meno scarsi / e più equi (in questo caso si nota il ritmo ternario tra gli aggettivi che dipendono da *i contratti*)

meno avviliti

rianimato

riconfortato

corretta

tolta

Si notano ancora alcune minori simmetrie: meno avviliti per la celere *diffusione* / *e riproduzione* ecc.; che (. . .) *affama* le arti / *e fa inutile* / *e disperato*.

L'ultimo periodo del brano spicca con il suo carattere quasi epigrammatico, di forte tensione, dovuta anche all'anafora, cioè all'identità di avverbi introduttivi, preposti alla serie di sostantivi-soggetti, dei quali cinque stanno all'inizio del periodo; *legioni, coorti, eserciti, soldato, soldati, cittadini*.

Il sesto, antitetico a quelli ritmicamente elencati, si trova dopo *bensì*, avverbio avversativo: *devoti figli*. Questo sistema enumerativo — e in parte avversativo — di soggetti è seguito dal blocco predicativo, molto breve: *difenderanno la patria* da cui (. . .).

Si notano anche le simmetrie minori tra aggettivi: non più *ausiliarie* / non più *mercenarie* legioni; tra complementi: *nell'esterna pace* / *e nell'abbondanza*; soldato *per arte*, soldati *nell'ozio*; tra sostantivi, complementi di oggetto: *interna* covano guerra / *e povertà perenne*; ricavano *gloria, libertà e sicurezza*.

Anche l'ultimo periodo è povero di subordinazione; due sole sono le subordinate e tutt'e due relative:

... eserciti *che* (...) covano guerra ecc.; la prima è congiunta a uno dei sei soggetti; ... difenderanno la patria, *da cui* ricavano gloria ecc. Questa seconda si appoggia invece all'oggetto della proposizione.

Il lessico è scelto sì, ma all'uso delle parole rare e elette è subentrata la variante più comprensibile e più vicino al vocabolario letterario comune. Il tono è cambiato: il Foscolo è diventato più pacato. Dopo le profonde convulsioni del brano precedente nel quale descrive i misfatti di alcuni alti funzionari della ex-Repubblica Cisalpina, adoperando i colori più foschi della sua tavolozza o dopo gli incitamenti indirizzati ai soldati della Cisalpina, morti per la causa italiana o vivi anche, gloriosi di memorabili fatti di arme affinché dimostrino e provino il valore militare degli italiani, nell'ultimo brano da noi proposto subentra diremo uno scopo pratico. Si rivolge a Napoleone (che non amava in cuor suo, evitando sempre atti di adulazione e di servilismo) e gli chiede di agire con giustizia prospettando anche una visione delle condizioni risanate della costituenda Repubblica Italica ammesso che Napoleone faccia il suo dovere di statista equo e corretto, amante degli interessi italiani. Di qui la scelta di un lessico meno patetico, contenente parole dell'uso diremo a portata di mano.

2. L'analisi sintattica concreta conferma il giudizio del Cesarotti: tutta l'orazione è pervasa, in maggiore e minore misura, dalle strutture fondate sulle simmetrie, sulla ripresa delle parti del discorso, dei vocaboli in maniera da colpire il lettore o l'uditorio. Sì, l'intenzione primordiale dell'autore consiste proprio in un atteggiamento estetico di far effetto sul destinatario, di commuovere, di provocare lo sdegno, l'indignazione ove questo fosse il caso; oppure mobilitare all'azione, eventualmente al combattimento in certi casi. In quel testo il Foscolo si presenta nella veste di ideologo, consapevole di una sua concezione politica maturatasi fin da un paio di anni, cioè fin da quando fuggendo da Venezia si mise in salvo nella Repubblica Cisalpina.

Sappiamo che dopo l'estremo colpo alla Serenissima, il 12 maggio 1797, quando il Maggior Consiglio aveva passato il potere alla Municipalità provvisoria, il Foscolo fece ritorno a Venezia e per qualche mese svolse un'attività politica sia pure di second'ordine; infatti i verbali della Società di Pubblica Istruzione ricordano gli interventi del Foscolo che manifestava anche in questo primo periodo «giacobino» un atteggiamento, certo, repubblicano, ma non senza riserve e con un proprio ripensamento. Accentuava il rispetto delle leggi in generale, raccomandava la moralità ecc.

E nutriva delle illusioni! Grandi e forti, le quali sono rimaste sempre il suo credo fondamentale; agiva e operava anche nella Repubblica, rispettivamente Regno d'Italia in nome di questa sua ideologia, nettamente delineatasi fin dai primi tempi della sua attività di letterato.

«Venezia frappoco sarà unita alla Cisalpina e l'Italia sarà allora una Repubblica indivisibile che farà impallidire e fremere chi voleva opprimerla. Spariranno

tutte le gare, tutte le gelosie, tutte le differenze, tutte le separazioni coltivate una volta fra le provincie d'Italia dall'arte de' tiranni. Ebbene, se i tiranni ci divideano per opprimerci, noi repubblicani uniamoci per ingrandirci, ed ogni Città rechisi a vanto di poter dire: Io sono italiano. (2 ottobre 1797; dal verbale; contenuto verbalizzato delle parole del Foscolo; Foscolo, *Scritti 1796 al 1808*, p. 35).

Figuriamoci la delusione dopo Campoformido! Riporta il Gambarin, nella sua eccellente introduzione al volume testé citato, il dispaccio di von Humburg, ambasciatore austriaco a Venezia datato l'8 novembre del 1797:

(Foscolo) «Armé d'un poignard et faisant des exclamations et des contorsions horribles, il l'a enfoncé avec fureur dans le parapet de la tribune, en jurant de frapper de même le cœur du perfide Bonaparte.» (*ibid.*, introd. XXV).

Ecco, poco dopo, il definitivo trasferimento di Foscolo alla Cisalpina, dove ottiene il 6 aprile 1798 la cittadinanza; s'inserisce nell'ambiente giornalistico della Capitale, e scrive su *Il Monitore Italiano* (20 gennaio 1798 – 8 aprile 1798) in compagnia di M. Gioia e P. Custodi; quest'ultimo, rimasto amico, a testimonianza del *Carteggio foscoliano*, aveva subito già persecuzioni, nella sua qualità di estensore del *Tribuno del Popolo*, soppresso per articoli da lui scritti contro l'amministrazione francese.

Dall'attività di giornalista del Foscolo citiamo due testi, dei non pochi, usciti sempre in maggior numero dopo il forzato secondo allontanamento del Custodi. Si noterà la somiglianza contenutistica con gli argomenti, ripresi nell'*Orazione a Napoleone*, con molti particolari; e si noterà il tono passionale di tutt'e due i pezzi che in questo modo anticipano l'*Orazione*. E si individua molto bene la professione di fede del Foscolo che si immedesima, insieme a determinati intellettuali milanesi e cisalpini di sinistra, sempre più allontananti dalle posizioni giacobine (e il processo si accentuerà d'ora in poi nella Repubblica e nel Regno Italico), con la funzione storica del loro Stato: lo vogliono il più possibile libero dalla Francia, pur riconoscendo il ruolo della Francia determinante nella libertà del paese. Ma ormai auspicano l'amicizia delle due repubbliche sui termini dell'uguaglianza; combattono per un equo trattato di commercio, si ribellano all'uso della lingua francese nel comando della Guardia Nazionale e lottano contro il malgoverno, attaccando spesso, sia pure velatamente, il Direttorio della Cisalpina.

Da quanto detto risulta che la prassi stilistica doveva fondarsi su formule retoriche: chi critica, giudica, attacca e combatte in un'atmosfera di incertezze e talvolta di soprusi, ma anche di speranze e aspettative, difficilmente potrà usare il linguaggio pacato dei Settecentisti, alieni dal pathos. Abbiamo detto: *immedesimarsi* e questa è la parola giusta: le confessioni in chiave politica del Foscolo nel suo *Carteggio* non lasciano dubbi; quando il discorso verte sulle questioni politiche egli s'arroventa, il suo linguaggio si slancia ed ecco apparire in mezzo al periodare equilibrato e fondato sullo stile lineare per es. delle *Lettere* il ritmo, la simmetria e il parallelismo con l'aumento inverosimile delle parole.

Ora vediamo i due esempi, tanto caratteristici del suo stile retorico e che preludono all'*Orazione*.

O voi, che un felice destino portò a vigilar sulla sorte d'uno stato che la generosità francese condusse all'insperato sistema di libertà, non chiudete gli occhi sopra un oggetto di tanta importanza.

A che varrebbero le vostre cure,

{ per creare una legislazione,
per sistemar una finanza,
per promuovere una forza imponente,

{ se degli Arghi venduti, al nemico si palesassero tutte le vostre misure,
{ se degli infidi ministri s'affannassero a rovesciarle?

Scacciate una volta dal seno della repubblica

{ que' perfidi,
se ve ne fossero,
che ne minano i fondamenti,
queg l'infami,
che hanno vendute ai tiranni le fatiche,
que' mascherati aristocratici,
che con lo sforzo dell'ipocrisia la più fina alimentano ne'popoli un
affetto superstizioso verso l'antico governo.

Chiamate alle amministrazioni quelle persone

{ che ottengono la fiducia de'repubblicani,
{ che vagliano ad ispirarla nel popolo;

proteggete il sudore de'patrioti, che altro prezzo non pretendono di conseguire di loro fatiche se non che quello di consolidare la repubblica.

A che varrebbe una nuda forma di democrazia,

se tutto spirasse { l'orgoglio,
l'alterigia,
il lusso,
il raggiro,
l'intrigo dei cultori del dispotismo.

{ Quanto fora mai doloroso il toccar tai piaghe,
{ quanto sarebbe fatale l'obbliar di curarle! (*ibid.*, p. 51).

E le città che formano parte integrale della Repubblica dovranno essere esposte al sacco delle legioni, { o ammutinate,
o sedotte,
o astratte dalla necessità a trattare (= costrette)

ostilmente la loro patria? Se in ciò non vi fosse che l'errore, l'ignoranza stessa dovrebbe essere punita di morte. Legislatori! Io vi parlo con la franchezza dell'uomo libero che ha consacrato i suoi giorni alla verità:

{ o togliete gli arbitri,
{ o scendete da quel seggio,

ove rappresentate una nazione { oppressa
e delusa da' suoi stessi ministri.

Se il danno ricade sul popolo, la vergogna si ritorce tutta su voi.

Se voi non chiedete esatto conto dell'operazioni del Direttorio esecutivo;
 se nol censurate
 ove ha mancato al proprio dovere;
 se nol mettete in istato di accusa
 ove { per inganno
 { o per malizia ha abusato della sua autorità;
 se al ministro della guerra non si chiede il rendimento de' conti;
 se non è riordinata la finanza, massime colla dimissione
 di que' ministri
 che proprio interesse tramano forse di deludere le vostre leggi;
 se la polizia non usa d'un braccio robusto pari a quello della romana censura;
 se ad alcuni commissari del potere esecutivo,
 che sono omai fatti altrettanti Verri, non s'impone di rigurgitare ciò
 che hanno divorato a' dipartamenti;
 se la legge non costituisce infami i malversatori del pubblico erario;
 se la milizia non è subordinate alla costituzione;
 legislatori! { la repubblica crolla,
 { e le sue rovine saranno
 eterno monumento della vostra ignoranza
 e terribile esempio ai popoli

i quali tremeranno di redimersi a una libertà peggiore della schiavitù.
 (*ibid.*, p. 58).

Il Foscolo aveva 24 anni quando scriveva gli articoli che abbiamo riportato; e lo stile retorico resterà presente in tutta la sua produzione di prosa, e anche in quella parte, che resta da essere analizzata nei seguenti capitoli, in cui l'impostazione contenutistica, di per se, non s'impenna su premesse ideologiche tali da provocare tensioni e roventi stati d'animo. Accenniamo alla struttura del vasto carteggio foscoliano e ai trattatelli di erudizione di vario tipo e anche alla traduzione (sui generis, beninteso) del *Viaggio sentimentale* dello Sterne.

Dei due esempi citati il primo ricorda il connotato fondamentale della scelta stilistica del Foscolo: simmetria tra proposizioni principali interrogative, di breve estensione e simmetrie minori nell'ambito delle singole proposizioni principali realizzate sia con subordinate ritmicamente disposte, che si succedono, aggiunte ad un determinato punto alla proposizione sia con la ripetizione di complementi di vario ordine o anche di sintagmi di carattere abbreviativo come l'infinito.

Il secondo esempio è imperniato invece sul ritmo delle subordinate, variante ritmica piuttosto insolita nella prosa foscoliana, volta alla simmetria delle proposizioni principali emotive e espressive, con il presente o ancor più spesso, con l'imperativo nei predicati verbali.

In tutt' e due gli esempi comune è però l'invocazione con l'uso del vocativo; lo scrittore si rivolge a determinate persone, politicamente responsabili, sollecitandole a intervenire in nome dell'onestà e della moralità pubblica.

Nel primo caso si tratta della venalità e delle prevaricazioni commesse dai «perfidi»; sostituiteli «voi, che un felice destino portò a vigilare sulla sorte d'uno stato»; nel secondo del saccheggio dell'esercito; anche qui il Foscolo invoca l'intervento, ma in modo particolare: se non fate questo e quell'altro, «la repubblica crolla», la forma consueta sarebbe una più diretta sollecitazione: fate questo e quell'altro, se no, «la repubblica crolla». Mentre nel primo caso la forza espressiva proviene dalla ripetizione di proposizioni principali brevi e incisive e dall'uso dall'imperativo, nel secondo le nove subordinate ipotetiche, collocate in ordine simmetrico e ritmicamente disposte, e seguite poi dalla proposizione principale laconica, preceduta dall'invocazione: «legislatori! la repubblica crolla» sembrano come altrettanti rulli di tamburo che emettono segnali di allarme.

a) L'analisi dettagliata del primo passo rivela altra cosa ancora e cioè una perizia diremo da maestro nella distribuzione dei ritmi: tutto l'impianto del passo è un capolavoro strutturale, di pesi e contrappesi. Il passo s'inizia con un'invocazione, seguita da una proposizione imperativa: *non chiudete gli occhi* ecc. Il soggetto, il *voi* vocativo è seguito dalla subordinata introdotta da *che*; essa spiega il soggetto; un altro *che* è invece relativo e si aggiunge a *stato*. Notiamo qui l'atteggiamento politico del Foscolo: non poteva negare che la Cisalpina doveva la sua esistenza alla politica e alle armi francesi; fin qui poteva andare benissimo; il travalicare non gli piaceva. Soldati: liberatori sì, ma sfruttatori e asservitori agli interessi francesi, questo no!

Segue una proposizione interrogativa di grande forza: *A che varrebbero le vostre cure* che poi ritorna dopo le tre proposizioni principali simmetricamente disposte con un altro soggetto: *A che varrebbe una nuda forma di democrazia*, in modo che le tre principali, imperative sono intervallate da due interrogative, ugualmente simmetriche.

Il ritmo si realizza tra tutte le principali, non parlando delle simmetrie minori. Nel primo si nota il ritmo ternario dopo il soggetto: «... le vostre cure *per creare.../per sistemare.../per promuovere...*; e segue il ritmo binario tra due subordinate ipotetiche: *se degli Arghi.../se degli infidi ministri...* È manifesto sul piano semantico un'antitesi tra la prima parte (= la proposizione principale) e la seconda (= la subordinata): infatti a *cura* è contrapposta *distruzione*.

E così avviene anche nella seconda delle principali interrogative che intervallano le tre altre imperative. Simmetricamente disposte vi è antitesi tra la prima e la seconda parte, cioè tra la principale e la subordinata sul piano semantico: *nuda forma di democrazia* \cong *immoralità dei costumi*. È da notare la struttura più semplice: la subordinata è una sola ipotetica (di fronte alle due, come abbiamo visto precedentemente). Rialza il pathos di essa la ripetizione simmetrica degli oggetti: *L'orgoglio, / l'alterigia / il lusso, / il raggiro, / l'intrigo (...).*

Tra le due proposizioni principali interrogative stanno tre altre principali simmetriche imperative: *scacciate* (...) *chiamate* (...) / *protegete* (...).

La prima di esse contiene *t r e* e sostantivi-oggetto, di grande forza espressiva: *que' perfidi* (...) / *quegl'infami* (...) / *que' mascherati aristocratici*; ad ognuno di questi sostantivi si appoggia una subordinata relativa, introdotta da *che*: *perfidi*, (...) *che* ne minano i fondamenti, *infami*, *che* hanno vendute ai tiranni le fatiche, *mascherati aristocratici che* (...) alimentano ne' popoli un affetto (...).

Alla seconda principale, invece di *t r e*, si appoggiano *d u e* relative, introdotte da *che*, in posizione completamente parallelistica: manca la ripresa dell'oggetto, con la variante di un vocabolo simile a *quelle persone*. Si ha quindi: *quelle persone che* ottengono (...) / *che* vagliano (...).

E finalmente, alla terza principale simmetrica si appoggia una unica subordinata, introdotta da *che*: *de'patrioti* / *che* altro prezzo non pretendono (...).

Bisogna dar atto anche del periodo finale del brano: due proposizioni brevi, espressive che contengono, ancor una volta l'antitesi: sì, sarà doloroso procedere con severità, ma sarebbe addirittura fatale il non procedere al tempo opportuno.

L'unica presenza di termini ricercati si osserva in quelle due frasi brevi: *fora, tai, obbliar*; con quell'atmosfera di solennità il Foscolo voleva forse sottolineare il significato e il peso di quanto aveva detto finora? In tutti i modi sia nel brano analizzato che in quello che andremo a sottoporre al nostro esame, manca l'alone classicheggiante che abbiamo invece colto nell'*Orazione a Bonaparte* e che sarà un connotato importante dei *Sepolcri*. Qui si assiste ad un'evoluzione delle più importanti che sta in stretto rapporto con la fede politica del Foscolo, imperniata sul suo nazionalismo collegato con lo Stato nuovo italiano che avrebbe dovuto assorbire anche l'ex-Repubblica Veneta (come risulta dalle sue proprie parole).

b) Il secondo esempio, come abbiamo già rilevato, contiene una lunga sequenza di subordinate ipotetiche ripetute, introdotte dalla congiunzione concisa *se*; queste, nove di numero, sono seguite dal blocco della proposizione principale: due frasi simmetriche, delle quali la seconda è un po' più estesa, perché contiene il ritmo binario tra le parti nominali del predicato verbonominale. Alla seconda parte verbonominale si aggancia una subordinata relativa che contiene un'antitesi: *libertà peggiore della schiavitù*, giro amato dal Foscolo. Inserita tra la mole immensa delle subordinate ipotetiche e il blocco della proposizione principale, sta l'invocazione, già precedentemente presente nel testo:

ipotetica, introdotta da *se* e nella principale, di notevole forza evocativa a causa delle antitesi: *danno* \simeq *vergogna*; *popolo* \simeq *voi*; insistiamo sull'uso di questa antitesi che introduce in modo efficace la parte altamente retorica che segue.

Come abbiamo già precedentemente accennato, a proposito del primo brano proveniente da *Il Monitore italiano*, la scelta dei vocaboli non ha, neppure nel secondo brano, i connotati dell'*Orazione a Napoleone*, né dei *Sepolcri*. Abbiamo anche ribadito che la scelta del lessico castigato sì, ma non classicheggiante o antiquato, è in stretto rapporto con la fede politica del Foscolo.

3. Dobbiamo ricordare, per far capire le diverse posizioni, la *Lettere a Monsieur Guillon*, che è la risposta alla critica relativa ai *Sepolcri*, del critico francese:

«... dai sepolcri presenti si era trasportato a quelli dei tempi eroici della Grecia. Questa transizione l'ha condotto a dei dettagli d'erudizione; ora l'erudizione inaridisce il sentimento; (...) questa seconda parte della sua elegia (...) interessa molto meno la nostra anima (...)» (Ed. Rizzoli I, p. 115).

Il Foscolo reagisce con molta chiarezza e ci fornisce indicazioni preziose anche per capire il suo stile prosastico. Già in una sua nota precedente (p. 114), censura alcune affermazioni del Guillon, da lui riportate fedelmente nel testo; e dice così:

«Joung ed Hervey meditarono sui sepolcri da cristiani: i loro libri hanno per iscopo la rassegnazione alla morte e il conforto d'un'altra vita (...) L'autore considera i sepolcri politicamente; ed ha per iscopo di animare l'emulazione politica degli italiani con gli esempi delle nazioni che onorano la memoria e i sepolcri degli uomini grandi: però dovea viaggiare più di Joung, d'Hervey e di Gray, e predicare non la resurrezione de' corpi, ma delle virtù.» (Nota dell'A.) (il corsivo è del Foscolo; la spaziatura è nostra).

Si andava quindi approfondendo la concezione fondamentale del Foscolo, valida fin dall'inizio della sua carriera letterario-politica; il suo nazionalismo, intrecciato con le sorti della Repubblica Cisalpina, poi Italica, rispettivamente Regno Italico, ha carattere incitativo e di mobilitazione all'azione politica e morale, come risulta dal brano analizzato.

Non è difficile sostenere che la struttura ripetitiva, simmetrica con i colon parallelistici sono strumenti linguistici e stilistici idonei a tale scopo: prestano un'impronta patetica ai testi di alta tensione; stabiliscono un'identità diremo tra forma e contenuto. La ricerca del solenne e della forma eloquente portò necessariamente il Foscolo all'antichità (ma anche il Monti e il Botta si orientavano allo stile altisonant; per il Botta tutto fu antipatico quello che veniva dai francesi e dai tedeschi, ma lo studio degli esempi e testi greco-latini dovevano servire all'educazione degli italiani). Tutt'altro che bellezza immobile e statica; bellezza, al contrario, dinamica, che suscita meraviglia e stupore; che commuova e impietosisca; che scuota e spinga alla lotta.

Ecco come risponde in una lettera all'accusa del Guillon, secondo la quale l'antichità è *erudizione*. La risposta del Foscolo indica la fine del

insiste su quel lato ; quello che al Guillon è fredda erudizione che non «interessa la nostra anima», per il Foscolo è forza e stimolo, sorgente di grosse energie e di grande pateticità.

Ecco come si intrecciano in una realizzazione linguistica e stilistica le posizioni politiche e il ripensamento in chiave culturale e erudita: orientamento verso il mondo classico. Conseguenza ne è la struttura retorica, con le simmetrie e un vocabolario scelto e ricercato, inoltre l'impiego di immagini inconsuete, non logore, non consumate dall'uso.

Il pezzo, di grande forza stilistica, grazie alle simmetrie e al ritmo, ricorda il quarto esempio, citato dall'*Orazione a Bonaparte*; si fonda, come quello, sull'elencazione di sostantivi ; *le Troiane, la vergine Cassandra, la preghiera, la benedizione, gli spettri, Omero*, e i tre sostantivi astratti finali che riassumono i precedenti sostantivi, con naturalmente tutti i loro sviluppi. A ogni sostantivo è congiunta una subordinata, meno il terzo : *la preghiera alle palme d'cipressi*. Tutte le subordinate sono relative : *che* pregano (. . .) ; *che* guida (. . .) ; *a chi* non troncherà (. . .) ; *che* con pietoso furore si dolgono ; *che* (. . .) placa pietosamente (. . .). La disposizione simmetrica dei sostantivi è la base del ritmo prosastico, che si manifesta incisivo per le cinque relative parallele e simmetriche.

A ripensare bene, si tratta strutturalmente di una sola e unica proposizione principale, sviluppata all'inverosimile con l'impiego delle simmetrie ; i sostantivi elencati sono altrettanti soggetti ai quali tiene dietro il predicato, dopo che i soggetti precedenti, ormai troppo voluminosi e lontani dal verbo, sono stati riassunti (e vero, alquanto retoricamente) da : *tutti raccolti intorno a un solo sepolcro*.

Ed ecco seguire immediatamente il predicato non retorico, anzi incolore, neutro (per non togliere l'attenzione ai sostantivi precedenti) : *sembrano a lei senz'anima e senza invenzione?* Veramente è un predicato verbonominale ; al posto di *sembrano* può stare benissimo *sono* ; *senz'anima / senza invenzione* sviluppano un concetto aggettivale : *arido / meccanico*.

E il lungo elenco dei sostantivi allora può essere considerato quasi, volendo, come apposizioni premesse e relative al soggetto tutti, al pari del quarto esempio proveniente dall'*Orazione a Napoleone* nel quale l'elencazione apposizionale *seguiva* il soggetto :

Dirò io quanti / e quali *complici* intorno a si fatto governo sudassero ? *Mostri* (. . .), *peste* (. . .), *Gente* (. . .) e così via.

In ambedue i casi il messaggio mandato al destinatario deve colpire e incitare a causa della lunghezza e dell'andatura simmetrica della serie dei sintagmi ritmici.

L'esempio proveniente dalla Lettera a Monsieur Guillon permetteva, per la sua stessa struttura fondamentale semplice, espositiva, al Foscolo di

inserire subordinate ulteriori alla subordinata relativa di primo grado, metodo con il quale appesantisce non tanto la struttura-base che rimane lineare e limpida, ma piuttosto alcune delle subordinate relative.

La prima subordinata completata con un sintagma infinitivale, introdotto da *onde* è di semplice impianto. È da notare la simmetria minore tra i complementi: *dalla lor patria / e da loro congiunti*.

Sono invece piuttosto complicate la seconda, la quarta e la quinta delle subordinate per gli ulteriori sviluppi; veramente la seconda subordinata relativa non dimostra il metodo a spirale perché la frase *che li consola* è coordinata a *che guida i nepoti*; è quindi di primo grado. Il brevissimo gerundio: *profetando* sostituisce una subordinata anch'essa relativa e coordinata alle precedenti: *guida / consola / profeta*, e consideriamo pertanto di primo grado il gerundio, a cui si appoggia una subordinata completiva, introdotta da *che*: *profetando / che la gloria (. . .) risplenderà (. . .)*. Questa è infatti una subordinata di secondo grado.

Simmetria minore si riscontra anche qui tra i complementi avverbiali: *li consola dell'esilio / e della povertà*.

La quarta e la quinta subordinata relativa sono già alquanto più complicate; in esse è indubbia la presenza della concatenazione a spirale: la benedizione a *chi (. . .) quelle piante sotto l'ombra delle quali* Omero (. . .) andrà un giorno vagando, per penetrar negli avelli (. . .) *onde* celebrar le vittorie (. . .).

Veramente si tratta di una sola subordinata relativa di secondo grado che si appoggia alla precedente, di primo grado: *delle quali*: ma gli infiniti introdotti da *per* e *onde* hanno senso finale, sostituendo proposizioni subordinate finali di terzo e quarto grado. Occorre mettere in evidenza la costruzione a spirale: ogni frase deriva dalla precedente. Ciò non toglie che il sistema ritmico sia presente anche nell'interno di questo periodo a concatenazione a spirale con il ritmo binario tra aggettivi: *Omero cieco / e mendico* e anche tra i sintagmi infinitivali: *per penetrar negli avelli / e interrogare gli spettri* ecc.

Si ha una rete di frasi che vanno fino al quarto grado anche nel caso della quinta subordinata relativa: *spettri, che (. . .) si dolgono che (. . .) per far più splendida (. . .) la gloria della schiatta di Peleo, alla quale era riserbato (. . .)* È da notare anche qui il sintagma infinitivale introdotto da *per*, con un particolare senso finale, sotteso di sfumatura di destinazione. L'infinito sostituisce una subordinata che evolve dalla precedente di secondo grado e quindi va considerata di terzo grado. A sua volta dà inizio ad una subordinata di quarto grado: *schiatta (. . .), alla quale (. . .)*. Simmetria minore ricorre qui una sola volta: *la vendetta e la gloria* (tra oggetti).

La sesta relativa si completa, a sua volta, con una subordinata temporale-modale, di secondo grado: *che (. . .) placa (. . .) l'ombre infelici*; vi è inserita la subordinata introdotta da *mentre*: *mentre tramanda i fasti de' vincitori* e cioè: *con il tramandare* ecc. Si osserva qui l'antitesi, cara al Foscolo, in casi di conte-

opinioni). A questa proposizione principale si agganciano due subordinate relative, introdotte da *che*, ma gonfiate con molti sintagmi parallelistici. Anche le stesse subordinate stanno in posizione simmetrica con i predicati verbali alla terza persona del condizionale presente: *roderebbero* (. . .) / *e abbandonerebbero* (. . .). Sono state fatte precedere da un sintagma gerundiale con senso modale che contiene due oggetti simmetrici: *adulando l'arbitrio de' pochi* / *e la licenza della moltitudine*. Finalmente nella seconda subordinata relativa figurano quattro complementi ritmicamente collocati, di molto effetto, per rialzare il contenuto che rappresenta il timore e la preoccupazione del Foscolo: *al terrore* (. . .), *alla congiura* (. . .), *alle gare* (. . .), *e alla invasione degli stranieri*. Vi si nota persino la gradazione; evidentemente, il peggiore è l'ultimo.

Nel secondo brano siamo di fronte al tipo esortativo; infatti si registra il perfetto parallelismo tra le due principali, di rilievo, ognuna di esse è corredata dallo stesso tipo di subordinata, una causale. Ma mentre la seconda principale è seguita da una subordinata semplice, la prima costituisce il punto di partenza di tutta una rete di parallelismi e di subordinazioni di grado ulteriore.

Cominciamo con i complementi della prima subordinata causale. Infatti ve ne sono quattro, simmetrici; al terzo di esso si aggancia una subordinata di secondo grado. La serie di nomi si presenta in questo modo: *calamità* / *errori* / *virtù* / *grandi anime* / e a *virtù* si appoggia: *che vi facciano rispettare*. Si noti la sapiente gradazione dei significati dei sostantivi; prima i due sostantivi con senso negativo; seguono, gli altri due, positivi: *virtù*, *grandi anime*.

Il quarto degli oggetti è sviluppato con un sintagma infinitivale passivo; dal nome agente parte una brevissima relativa: *da chiunque di noi sa*, di secondo grado, di grado dunque uguale a quello visto precedentemente a proposito di *virtù*. Dalla relativa di secondo grado procede una subordinata completiva di terzo grado, *sa che si deve amare* / *e difendere* / *e onorare la terra*; si vede il ritmo ternario tra gli infiniti dopo *deve*. Finalmente al sostantivo oggetto: *terra* si appoggiano due subordinate simmetriche, di quarto grado, introdotte da *che*: *la terra* / *che fu nutrice* (. . .) / *e che darà pace* (. . .). Ci accorgiamo di una simmetria minore nella prima di esse: (. . .) *nutrice ai nostri padri* / *ed a noi*.

L'ultimo periodo, una principale, senza subordinate, contiene cinque soggetti, disposti simmetricamente; a noi interessa soprattutto il primo di essi: *la nobiltà dello stile*, perché conferma il già detto; l'innalzamento e il nobilitamento della prosa va di pari passo sia con l'esposizione di argomenti che stimolano la virtù civile, sia con lo studio di avvenimenti storici, fissati con la *nobiltà di stile* negli annali storici.

Il passo che deriva dalle *Ultime lettere*, è importante perché si allaccia a quello precedente sul piano contenutistico, rivelando quanto profondamente il Foscolo sentiva l'abbinamento tra il presente e il passato: il presente: *abietta*

schiavitù; il passato: *libertà, gloria*. Ma mentra non facciamo che pensare a *quelle ombre magnanime*, sì, essi sono *cagione di superbia*, ma non ancora *eccitamento* all'azione. La storia in questo passo si rivela per il Foscolo come modello e ammaestramento, ma siamo inattivi e inerti, permettendo persino ai nostri nemici di calpestare le tombe dei grandi italiani. Ecco un concetto precorritore dei *Sepolcri*, emblemi della grandezza antica, ma anche luogo di vituperio, perché intorno ad essi vengono commessi atti di scempio e di nefandezza per l'appunto cagionati dalle truppe che invadono territori italiani.

Nel brano citato prevalgono, contrariamente a quelli precedenti, le strutture antitetiche simmetricamente disposte:

la libertà / e la gloria degli avi (...)

quanto più splendono,

tanto più scoprono la nostra abietta schiavitù.

Mentre invochiamo quelle ombre magnanime,
i nostri nemici calpestando i loro sepolcri.

(...) saremo fatti simili agli schiavi (...) e vedremo i nostri padroni (...) disperdere al vento le ceneri di que' grandi (...) perché oggi (...) non (sono) eccitamento dall'antico letargo.

Il brano è imperniato sulle citate tre antitesi; si osserva la gradazione sul piano semantico nel senso che va aumentando la forza espressiva dei termini per giungere alla minaccia della catastrofe; I. *splendore* \simeq *schiavitù*; II. *personaggi gloriosi* \simeq *sepolcri calpestati*; III. *tramonto delle generazioni presenti* (argomento presente in quel tempo anche nella letteratura di altri popoli, soprattutto dell'Est europeo), *noi completamente decaduti* \simeq *eccitamento dall'antico per evitare il disastro*.

La terza antitesi è infilata in un lungo periodo, ricco di simmetrie di vario tipo. Alla breve proposizione principale si aggiungono due subordinate, ritmicamente disposte, delle quali la prima è introdotta da *che*: *giorno che* (...) saremo fatti simili (...) e vedremo i nostri padroni (...). Nella prima si nota il ritmo binario: *simili agli schiavi / o trafficati come i miseri Negri*. Nella seconda si osserva invece il ritmo ternario tra infiniti: *vedremo* (...) *schiodere* (...) /, *e dissepelire* /, *e disperdere*.

Le due subordinate sono state fatte precedere da un costrutto gerundiale con senso causale: *perdendo* \simeq *per aver perduto ecc.* Si osserva qui il ritmo ternario tra gli oggetti: *perdendo e le sostanze, / e l'intelletto, / e la voce*.

*

È venuto il momento in cui le analisi precedenti devono essere portate a conclusione allo scopo di tentare un giudizio valutativo. Sono stati esaminati undici brani scelti soprattutto con criteri concettuali e contenutistici per

assicurare che sul piano sintattico i testi non rispecchino una premeditazione linguistica in appoggio ad una tesi preelaborata. Sono stati presi in considerazione brani che comprendono un decennio importante nell'evoluzione di scrittore del Foscolo: i primi risalgono al 1798 e i due ultimi al 1809, provenienti dall'*Orazione inaugurale pavese*. In questo arco di tempo abbiamo visto opere di rilievo come *l'Orazione a Bonaparte* (1801/1802), *Le ultime lettere di Iacopo Ortis* (1802), *La lettera a Monsieur Guillon* (1807).

Dalle analisi microlinguistiche eseguite sui singoli brani emerge con connotati precisi il pathos retorico, fondato, in prima linea, sulle simmetrie tra proposizioni principali interrogative, ingiuntive, ma anche di altro tipo. Nell'ambito delle proposizioni principali disposte parallelisticamente si notano simmetrie minori sia tra subordinate, sia tra complementi di vario tipo. Risulta invece piuttosto rara la variante ritmica nella quale si ripetono le subordinate, introdotte dalla medesima congiunzione (nella fattispecie ricorreva solo la brevissima congiunzione *se*), preposte alla breve, energica proposizione principale. Si nota anche l'uso dell'elencazione, basata in tutti i casi sul apposizioni preposte, o postposte al soggetto; in tali casi il Foscolo traspone sul piano retorico un procedimento che era venuto in moda presso determinati scrittori del Settecento, ma con scopo diverso e cioè con lo scopo di spezzettare il periodo di lungo respiro. Nel campo del lessico siamo riusciti a individuare la ricerca della parola aulica, di derivazione dai testi letterari o addirittura dal latino classico.

La scelta di codesto stile retorico, eloquente, grandioso che noi chiamiamo neoclassico, è determinata da motivi extralinguistici, individuabili nell'atteggiamento politico-culturale che bene s'inserisce nel quadro storico dell'epoca napoleonica. Risponde a quesiti di chiara impostazione ideologica, connessa con la visione ispiratrice della storia, dei grandi fatti degli antenati e con l'alta moralità della vita pubblica, nonché con il nazionalismo dello Stato italiano con il quale il destino del Foscolo si amalgamava: nazionalismo per l'appunto che si ispirava al passato glorioso per mobilitare ad azioni grandiose in un presente troppo meschino.

Stile altisonante, peregrino, enfatico, che par di sentire rulli di tamburi e rombo di cannoni; ad esso fa riscontro la musica «strepitosa» di alcuni compositori dell'epoca, di un Cherubini per es., nelle sue sinfonie, con l'intervento degli strumenti a percussione o a fiato. Non è affatto statico, calmo; è dinamico questo stile, ma al contempo grandioso, come i palazzi neoclassici, con le loro colonne simmetriche e le loro proporzioni armoniche e chiaramente distribuite. È anche passionale; può esprimere all'occorrenza una tensione amorosa, una vampa d'ira, inserendosi nei passi della discussione animata. Ma questo suo uso è una derivazione secondaria; si riscontra raramente e in determinate condizioni nelle *Lettere*, ma che, a loro volta, testimoniano di una impostazione stilistica tutto diversa.

5. Il compito dello studio presente si esauriva con le analisi precedenti. Pure la comprensione dello stile retorico neoclassico richiede il confronto tra le due maniere del Foscolo che, maestro indiscusso dello stile nascente, conosceva molto bene i modelli settecenteschi e li metteva in pratica nelle *Lettere*, nella maggior parte dei suoi *Studi letterari* e forse nel *Viaggio Sentimentale*.

Potrà sorprendere che nel *Carteggio* con Antonietta Arese, contemporaneo, si può dire, con l'affermarsi di quella prosa patetica che abbiamo esaminato, il Foscolo usa il linguaggio semplice, lineare, del tutto alieno dalla retorica, e dai periodi ritmicamente costruiti. La scelta dei vocaboli contraddice, ugualmente, i suoi propositi di lessico ricercato, aulico, altisonante; usa parole di tutti i giorni; sì, l'argomento è cambiato, ma non si tratta solo di questo. Il contenuto influisce sulla forma, ma la corrispondenza non è una formula matematica; anche le cose sublimi possono esser dette in linguaggio semplice e fatti comuni di ogni giorno possono avere un involucro linguistico iperbolico, esagerato. Per il Foscolo si trattava anche di cambiamento di base ideologica; mancando i presupposti di insegnare, di incitare, di criticare, gli venivano a mancare l'estro e l'interesse a creare l'impalcatura di frasi pompose. Ma lui stesso ha affermato in una sua lettera di variare, consapevolmente, lo stile a seconda del destinatario; la lettera è indirizzata all'amico Camillo Ugoni, bresciano e porta la data del 28 ottobre del 1813:

Ed ora, per esempio, che io sono innamorato davvero, e di donna che intenderebbe lo bello stile, credete voi ch'io le scriva in questa maniera con cui, quantunque bonariamente, scrivo a voi letterati e accademici? Dio me ne guardi! Ma perché allora sento diversamente e più agevolmente di adesso, le mie lettere sono tali che non mostrano se siano scritte da me, piuttosto che da qualunque galantuomo: bensì tendono a dire che voglio, senza aver riguardo al più e al meno della grammatica e della rettorica; il pensiero vela i vocaboli; tanto è forte e continuo; mentre per lo più scrivendo per arte, il vocabolo signoreggia il pensiero. (*Epistolario* IV, p. 412; n° 1397.)

È opinabile che nel *Carteggio* con Antonietta Arese sia avvenuta la stessa cosa; il Foscolo non si curava di retorica, della scelta di vocaboli rari e preziosi sicché «il pensiero» dominava la costruzione, dicendo tutto con semplice immediatezza.

E si noti altra cosa pure, e cioè, si noti oltre alla presenza *limitata* delle subordinata, la quasi *totale* mancanza di simmetrie, mentre invece ricorrono le frasi ellittiche, quelle non finite, rimaste in tronco e talvolta anche costruzioni rapide, essenziali, senza legamenti che ricordano certe strutture, non esaminate ancora con la dovuta profondità, del Settecento.

Portiamo, a mo' di esempio, due lettere, scritte ad Antonietta Arese, epoca dunque, quando il grande stile del Foscolo si era andato già formando; stile spezzettato, dal piglio chiaro ed energico; qui certamente «il pensiero vela i vocaboli.»

(Mercoledì, ore 5 della sera). Ti devo pur ringraziare, mio cuore, della cura che ti sei presa! ti ho aspettata a casa fino quasi alle due... sono poi uscito disperando di vederti: e per buona fortuna mi sei affacciata la Teresina, da cui ebbi la tua lettera. E sei affettuosa come l'amore, mia bella Antonietta! quasi quasi sono le quattro righe le più belle che tu m'abbia mai scritto.

Dunque domani a sera non sarai ritornata? mi parli di venerdì, e venerdì pure il tuo ritorno è in forse. Per carità abbi compassione del tuo amico: io sono malato, e son tornato così melancolico che se mi stai lontana... io non posso prometterti niente... ma in verità ch'io sono assai in cattivo stato... sì, sì, male assai.

E Ambrogio, ... potrebbe tradirci... non gli hai confidato tu niente per... né sei stata tu che l'hai fatto licenziare? bada; che un po' di feudalismo o di furore non ti abbiano fatto fare una ingiustizia... fatto licenziare, così, su due piedi... dopo quella solenne strapazzata di iersera! Non so se hai ragione; ma io devo difendere Ambrogio... Egli è uno sventurato; forse un errore gli ha rapito il pane.

Addio, per ora, mia Antonietta. Amami, e vivi sicura del mio amore. Né la fortuna né il tempo potranno spegnerlo mai. Addio. Addio. = E sei decisa di andare a Lugano? la lontananza di questi giorni... e la dolorosa privazione non ti fanno cangiare consiglio? = Addio. (*Epistolario* I., p. 281-2; n° 203; *Carteggio* Arese II.)

(Giovedì, alle 4) Vedo purtroppo che io dovrò recarti questa lettera, e che tu o non ci sarai, o non potrai accogliermi. Ho fatto a mezzogiorno una passeggiata solitaria ne' miei favoriti bastioni; e poi una visita alla mamma Somaglia; scriveva, ed io mi posi a leggere sino alle tre. Sono passato da casa tua, e le tue finestre erano chiuse. Oh mie speranze! Si dileguano nel momento che mi avevano promesso di avverarsi. Presso alla Colonna ho incontrato Celentani ed il fratello di Mad. Ricoulli. Lì ho seguiti con l'occhio per vedere se venivano a visitarti; e per vederne l'esito. Ma io son cieco; mi pare che sieno entrati e che non sieno entrati, e che sieno usciti e non sieno usciti. Pazienza! sono tornato, come dice Dante, *con le mani vuote al petto*. Non so che farmi. In ogni modo io anderò alle otto e mezzo da Teresina con questa lettera. Ce la lascerò, se non ci sei. Domani a sera io tornerò di certo alle otto e mezzo in punto in punto, come farò anche oggi. Aspetterò un poco: se tu, come si è concertato ieri, verrai, sarà meglio; diversamente picchierò, e saprò tue nuove dalla cameriera. Possibile che anche domani tu m'abbandoni? Mai più ho avuto tanto bisogno di te; per quanto m'ami, io ti scongiuro, e non promettermi, o fa' che le tue promesse non si dileguino mai più. Lunedì! Oggi è giovedì, ed è dubbio, se potrò vederti domani. No, no; non posso vivere in questa vita d'inferno. Addio, mio amore. Addio. (*ibid.*, p. 336, n° 230; *Carteggio* Arese LXXVIII.)

Le due lettere citate sorprendono, a giusto titolo, dopo il pathos rilevato nei pezzi citati, con la loro imponente semplicità e immediatezza. Stile lineare senza la ripresa di elementi simmetrici e quasi senza le subordinate; ad ogni modo le uniche congiunzioni che ricorrono, sono *che* e *se*; si hanno una volta *per quanto* e *cui* (la Teresina *da cui* ecc.). Mancano o quasi i sintagmi gerundiali e infinitivali, ricorrenti con una certa (non eccessiva) frequenza nella prosa retorica che abbiamo esaminato, nei capitoli precedenti. Qui si ha un solo gerundio: sono poi uscito *disperando* di vederti ecc. Gli infiniti dipendono dal verbo principale o direttamente (dopo i cosiddetti verbi ausiliari: *potere*, *dovere* ecc.) o indirettamente, introdotti da preposizione: *dispero di vederti*; *sei decisa di andare*. Una volta nelle due lettere s'incontra un infinito abbreviativo, con senso finale, in sostituzione di una proposizione finale: Lì ho seguiti con l'occhio per *vedere* se venivano a visitarti; e *per vederne* l'esito. Ma tale tipo di

infinito fa parte del linguaggio di tutti i giorni. Si notano i sintagmi lasciati incompiuti, rimasti in tronco: E Ambrogio (...) non gli hai confidato tu niente *per* ... (...) *fatto licenziare*, così, su due piedi ecc. *Oh mie speranze!* (questo è piuttosto un elemento staccato dal resto della frase, un soggetto, preposto al sintagma predicativo per mettere in risalto la carica emotiva). *Pazienza!* (interiezione, leggermente slegata dal resto della proposizione). *Possibile* che ecc.: anche qui *possibile* figura come un'interiezione. (...) o fa che le tue promesse non si dileguino mai più. *Lunedì*. Oggi è giovedì ecc. Questo *lunedì* è privo di ogni riferimento grammaticale relativo al contesto. Si tratta, di certo, di una vaga promessa di Antonietta: si vedranno *lunedì*, e la parola è profferita dal Foscolo con malcontento e insofferenza: oggi è giovedì, quanto sarà lungo aspettare fino a *lunedì* per rivederti.

Anche la sintassi è regolare e rispecchia il parlare di tutti i giorni; si nota la presenza costante del passato prossimo, indubbiamente dovuto al fatto che nella lingua parlata del Foscolo codesto tempo del passato era esclusivo. Lo deve attestare l'uso più che raro del passato remoto sia nella prima che nella seconda delle lettere: sono poi uscito (...) mi si è affacciata la Teresina, da cui *ebbi* la tua lettera; Ho fatto a mezzogiorno una passeggiata (...) poi una visita alla mamma Somaglia; scriveva, ed *io mi posi a leggere* sino alle tre. Sono passato da casa tua (...) Presso alla Colonna ho incontrato (...) li ho seguiti (...) sono tornato ecc.

Una serie di passati prossimi e ad un tratto, in mezzo ad essi, senza che avvenga cambiamento al livello della comunicazione appare un solitario passato remoto.

Il lessico è semplice e rivela l'uso comune dei ceti medi, ostili alle parole antichate, a mala pena comprese. *Melancolico* e *cangiare* sono gli unici vocaboli inconsueti; *lontananza* è un poco letterario.

Ce la lascerò al posto di *gliela lascerò* è idiotismo probabilmente lombardo; *anderò* al posto di *andrò* e *domani a sera* ricorrono già in Ruzzante, e sarà una variante padovano-veneta.

Proviene ugualmente dal carteggio Arese il testo seguente; è un ritratto sintetico, con l'abbandono dei legamenti per cui il periodare acquista una tagliente espressività.

Esci di casa ad ogni modo verso le nove e mezzo. Passa da madama Delac; se vi sarà il mio ragazzo alla porta, ricevi; se non, converrà rassegnarsi alla provvidenza. Ma se il cielo stamattina ci abbandonerà, non ci abbandoniamo noi. Non vedendo il servitore alla porta verso le nove e mezzo sta' sicura ch'io passerò in quel momento nel solito boschetto. Bada che il mio ragazzo sarà vestito di un abito corto verde; *pantaloni bigi*, abbattonati lungo le cosce e le gambe, e guerniti di una striscia rossa ne' luoghi dell'abbottonatura; *cappello a tre corna*; *faccia bruna*; *statura un po' più alta della mia*; *ciglio fosco*; *capelli nerissimi e tagliati*; e per metterti in salvo da qualunque equivoco avrà in mano una fascia larga di seta rossa. (*ibid.*, p. 248-9; n° 176; *Carteggio Arese* XXIV).

■■■■■

Le subordinate scarseggiano anche nel passo citato ; le sole congiunzioni sono: *che* e *se*. Non sorprende la mancanza dell'infinito e la scarsa presenza del gerundio :

Non vedendo il servitore (. . .) *sta'sicura* ecc.

Oltre alla linearità, in codesto passo si manifesta un fenomeno sintattico dei più importanti : *lo stile nominale*, consolidatosi, salvo esempi sporadici in *Fede e Bellezza* del Tommaseo, nella prosa italiana solo fin dalla fine dell'Ottocento.⁶

Il ritratto del servitore è concepito con l'elencazione di sostantivi concreti, senza il consueto legamento sintattico. I sostantivi sono messi uno accanto all'altro ; il riferimento ad un sostantivo centrale, *il mio ragazzo* si realizza sul piano logico e non sul piano grammaticale.

Pantaloni bigi, con una certa forzatura, può entrare in rapporto logico con «il mio ragazzo *vestito*,» (benché vestito di *pantaloni bigi* sia una combinazione poco felice).

Gli altri sostantivi sono buttati giù in forma di macchie di colore ; *cappello*, *faccia*, *statura*, *ciglio*, *capelli* si seguono uno dopo l'altro, ma sono indipendenti nel testo e non è espresso il legamento tra essi e il personaggio con strutture di concatenazione logico-grammaticale, per es.: il ragazzo *porterà* un cappello a tre corna ; *ha* la faccia bruna (. . .) e i capelli nerissimi e tagliati.

Tale tipo di ritratto appariva nel Settecento in parecchi scritti di prosa letteraria, per es. nel *Diario* del Biffi (e altrove), ma era pochissimo diffuso. La sua presenza nella prosa del Foscolo è una prova della familiarità dell'autore con determinati modelli stilistici precedenti ; comunque lo abbiamo riportato per dimostrare anche con questo esempio che i tratti caratteristici della sintassi dell'epoca precedente non sono estinti, anzi continuano a sopravvivere ; lo stile spezzettato, povero di legamenti, i costrutti nominali, fondati sull'elencazione paratattica, priva di simmetria e di ritmo, come si è visto, riaffiorano in diversi scritti del Foscolo. Anche in testi in cui non ce lo saremmo aspettati, ecco apparire la paratassi, come dimostra il seguente esempio proveniente dall'*Ortis* :

E quella ragazzetta è pur cara ! bionda e ricciuta, *occhi azzurri*, *guance pari alle rose*, fresca, candida, paffutella, pare una Grazia di quattro'anni. (Ed. Rizzoli I, p. 352).

Il ritratto somiglia al precedente ; quello era alquanto più completo, vi figuravano anche i capi di vestiario, qui i sostantivi paratattici, privi di riferimento al personaggio centrale, sono due. Ma c'è anche altro : vi figura una sequenza di aggettivi : *bionda*, *ricciuta*, *fresca*, *candida*, *paffutella*, preposti a un

⁶ Giulio Herczeg: *Lo stile nominale in italiano*. Le Monnier, Firenze 1967.

pronome taciuto : *essa*. Il procedimento è efficace, il ritratto acquista rilievo perché i lessemi più notevoli, spostati al primo posto, richiamano subito l'attenzione. Lo stesso discorso vale, beninteso, per i due sostantivi, preposti anch'essi al soggetto (taciuto, ma presente logicamente) e i quali inoltre, spiccano di più, per il ruolo sintattico autonomo, indipendente, privo di legamento.

Lo spostamento di complementi all'inizio della frase rappresenterà una parte importante nella prosa impressionista e del giornalismo del nostro secolo ; permane, fino ai nostri giorni, uno strumento sintattico efficace nella sua funzione di messa in rilievo. E bisogna dar atto della sua presenza, sia pure sporadica, nell'opera del Foscolo a più forte ragione ; noi vediamo in tal uso stilistico la sopravvivenza di formule dello stile settecentesco, ostile, come noto, alla prosa retorica, fondata sull' equilibrio preciso e sulla concatenazione bene organizzata.

Il brano che segue, rispecchia lo stile del Foscolo in molta sua prosa critica ; è interessante, come egli cerchi di trasformare il nesso stilistico lineare, liscio, facile e espressivo per la sua brevità, in costruzioni di grande respiro, creando simmetrie e schemi ritmici con essi, pure all'inizio del periodo

Nel cuore della Francia, nella città ove tali costumi e istituti erano popolari;
in tempo

che i Jeux Floraux cominciarono a celebrarsi
in onore de' poeti ispirati da amore;
con mente tutta intesa alle speculazioni

{ dall'antica filosofia diffuse largamente,
{ dalla poesia d'Italia già adornate
{ e dalla religione santificate;

con disposizione virtuosa bensì,

{ ma irrequieta
{ e ansiosa di fama;

con immaginazione

che errava in traccia d'una felicità sicura dalla incostanza della fortuna,
il Petrarca in età di 23 anni s'innamorò di Laura,
che avea allora appena compiuti i diciannove. (Ed. Rizzoli II., p. 430).

Lo spostamento dei complementi in capo al periodo rialza il valore semantico e la forza espressiva di essi ; il numero delle subordinate è scarso ; dei sei sintagmi preposti, il primo, il secondo e il sesto ha, ciascuno una sola subordinata, introdotte da : *ove*, e due volte da : *che*. È molto espressiva anche la frase principale, breve e laconica : *il Petrarca in età di 23 s'innamorò di Laura*, frase completata con una sola subordinata, breve e laconica anch'essa e che integra in un modo tutto naturale il senso della proposizione principale che la precede. Eppure, il Foscolo non rinunciava al lungo respiro ; i sei sintagmi, complementi di diverso tipo, sono sistemati in modo che si creasse la simmetria tra essi. Sono presenti le simmetrie minori pure, per es. nel quarto membro si ha una struttura ritmica, sviluppata con grande maestria ;

alle speculazioni: ecco il complemento che viene amplificato in modo che si noti un ritmo sia tra i participi passati: *diffuse,*

adornate,

santificate,

e sia tra i nomi agenti: *dall'antica filosofia, (..)*

dalla poesia d'Italia (..)

dalla religione (..).

Simile al procedimento precedente è l'elencazione in capo al periodo di nomi i quali poi vengono riassunti con *questi / e* (+ sostantivo) fungenti da soggetto nella proposizione principale. Si tratta anche qui di messa in rilievo al fine di aumentare la forza espressiva degli elementi spostati all'inizio; abbiamo a che fare anche in tal caso con un'accorgimento stilistico settecentesco, e cioè con la funzione di abbandonare la concatenazione fondata sull'uso di congiunzioni; infatti, negli esempi di questo tipo ricorrono scarsamente le congiunzioni. Dall'esempio che segue risulterà che il Foscolo pur avvalendosi del procedimento, ne allarga i limiti e lo sposta verso la prosa ritmica:

{	Entusiasmo per uomo illustre;
	bisogno di divagarsi dalla monotonia di solitaria vita;
	imperiosa necessità di essere amate,
	{ unico piacere forse
	onde { uomini
	{ e donne assiduamente vanno in traccia,
	{ indispensabile poi al sesso
	che per natura ha d'uopo del sostegno del più forte;
	e all'ultimo il consueto sentimento { di religione
	{ e di modestia,
	{ rafforzato da timore della pubblica opinione,
	{ ed esaltato da sollecitudine ardente
	{ di perfezionare gli abiti morali de' loro amanti,
	{ e di convertirne la passione in durevole amicizia;

tutte queste sensazioni, e forse altre simultanee non poche,

{	operando,
	incitandosi
	e lusingandosi l'una l'altra

sono così commiste

da contenere le donne in tale stato di mente, che scambiasi assai volte da esse per pura e sera affezione. (Ed. Rizzoli, II., p. 430).

La struttura è semplice e settecentesca:

Entusiasmo (..),

bisogno di divagarsi (..)

imperiosa necessità (..)

sentimento di religione / e di modestia (..)

tutte queste sensazioni (..) sono così commiste da contenere le donne in tale stato di mente, che (..).

Ecco, la struttura si fonda su quattro sostantivi, riassunti con un nome astratto: *sensazioni* che funge da soggetto nella proposizione principale verbo-nominale, completata con un sintagma infinitivale: *da contenere* (...), che a sua volta, è seguito da una subordinata relativa, introdotta dalla congiunzione *che*: *che scambiasi* ecc.

Rileggendo il periodo, le simmetrie risultano numerose. Nel terzo dei membretti si hanno due apposizioni postposte al nome: *necessità* (...)

{ unico piacere forse
{ indispensabile poi al sesso

(ognuna ha una subordinata, ritmicamente disposta).

Ma è soprattutto il quarto membretto che è ricco di simmetrie; per cominciare si nota il ritmo binario tra i complementi di specificazione: *sentimento di religione / e di modestia*; seguono due participi passati simmetrici e subito dopo un altro ritmo binario tra gli infiniti; { *rafforzato* (...)
{ *ed esaltato* (...)

sollecitudine ardente { *di perfezionare* (...)
{ *di convertirne* (...).

E finalmente si osserva il ritmo ternario nella proposizione principale tra i gerundi: *operando, / incitandosi / e lusingandosi*.

*

Il discorso potrebbe essere allargato; ma bastino gli esempi citati per documentare la comparsa della retorica in situazioni non determinate dall'impegno politico e dalla passione moralizzatrice. Anche l'*Epistolario* rivela esempi della vita privata che sono stati scritti con larghe simmetrie di proposizioni. Ma tale analisi sarà compito di altri studi.

GLI AUSILIARI 'ESSERE' E 'AVERE' IN ITALIANO

G. SALVI

0. In questo lavoro mi propongo di studiare alcune proprietà sintattiche delle forme verbali perifrastiche con *essere* e *avere* in italiano: in particolare propongo quale dovrebbe essere la struttura a costituenti di simili costruzioni (1) e rifiuto l'ipotesi di una derivazione trasformazionale (da una struttura bifrasale), attenendomi all'ipotesi basica, sostenuta, per l'inglese, da Chomsky e dalla Teoria Standard Estesa (EST) (2). Infine tratto di alcune proprietà delle forme con l'ausiliare *essere*, in particolare in analogia con le costruzioni in cui appare la copula (3).

La prima trattazione del problema nell'ambito della grammatica generativo-trasformazionale risale a Chomsky (1957, 5. 3-4)¹ che propone le seguenti regole di riscrittura:

- (1) (a) $F \rightarrow SN + SV$
- (b) $SV \rightarrow \text{Verbo} + SN$
- (c) $\text{Verbo} \rightarrow \text{Aus} + V$
- (d) $\text{Aus} \rightarrow C (M) (have + en) (be + ing)$

Questa soluzione non faceva altro che riprodurre nel linguaggio della grammatica generativo-trasformazionale l'analisi strutturalista delle forme verbali:² infatti riscriveva una forma verbale (Verbo) come *s e m a n t e m a* (V) + *m o r f e m a* (Aus). Nel morfema confluivano oltre ai morfemi desinenziali (C)

¹ In realtà già a Chomsky (1955), che propone però un'analisi più simile a quella di Chomsky (1965), con le seguenti regole di riscrittura (65.1, 66.3.):

- (i) (a) $\text{Sentence} \rightarrow NP \wedge VP$
- (b) $VP \rightarrow VPA \wedge VP_1$
- (c) $VP_1 \rightarrow V \wedge NP$
- (ii) (a) $VPA \rightarrow VPA_1 \langle VPA_2 \rangle$
- (b) $VPA_1 \rightarrow \begin{Bmatrix} ed \\ C \end{Bmatrix} \langle M \rangle$
- (c) $VPA_2 \rightarrow \langle have \wedge en \rangle \langle be \wedge ing \rangle$

² Con questo non intendo affermare che si trattasse di una pura variante notazionale, ferma restando la differenza fra regole generative e tassonomia strutturalista. Cionondimeno mi sembra evidente che le ragioni morfologico-semantiche abbiano la prevalenza, in quest'analisi, sulle ragioni sintattiche.

anche *have* e *be* (con le rispettive reggenze: *-en*, *-ing*) e i modali. Una trasformazione di *A f f i x-H o p p i n g* spostava poi gli affissi participiali (generati davanti a V) nella loro posizione superficiale, dopo V.

Negli anni seguenti questa analisi fu modificata: in Chomsky (1965, 82, 140) le regole di riscrittura sono le seguenti:

- (2) (a) $F \rightarrow SN \widehat{\text{Sintagma Predicativo}}$
 (b) $\text{Sintagma Predicativo} \rightarrow \text{Aus} \widehat{SV} \widehat{(\text{Luogo})} \widehat{(\text{Tempo})}$
 (c) $\text{Aus} \rightarrow \text{Tempo} \widehat{(\text{Modale})} \widehat{(\text{Perfetto})} \widehat{(\text{Progressivo})}$
 (d) $SV \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} be \widehat{\text{Predicato}} \\ \overline{V} \dots \end{array} \right\}$

In questa analisi Aus è uscito dal SV e non è più una semplice etichetta per i morfemi verbali: è un nodo indipendente che permette di spiegare molte proprietà sintattiche della struttura frasale inglese, come la cancellazione di SV e l'inversione soggetto-ausiliare nelle interrogative e in altre costruzioni.

È sulla base di questa analisi che si sono poi continuate le discussioni nell'ambito della EST. Esse hanno peraltro profittato in diversa misura (dalla confutazione a una parziale accettazione) della proposta di Ross (1970) di considerare gli ausiliari come verbi principali: secondo Ross non esiste un nodo Aus sotto cui sono riuniti alla rinfusa una categoria come il tempo e dei verbi come i modali e *to have* e *to be*, ma sia gli ausiliari aspettuali che i modali sono verbi principali da cui dipende una frase incassata. Così, per Ross, una frase come *Tom might have been singing*, che in un'analisi chomskiana sarebbe stata ritenuta una frase semplice con la seguente parentesizzazione:

- (3) $[SN Tom][SPred[Aus might have been][SV singing]]$

avrebbe invece una formazione plurifrasale a livello di struttura profonda (4), ridotta poi a frase semplice con la successiva potatura (*p r u n i n g*) dei nodi SN e F che non diramano (5):

- (4) $[F_1[SN_1 Tom][SV_1 might[SN_2[F_2[SV_2 have[SN_3[F_3[SV_3 been[SN_4[F_4[SV_4 singing]]]]]]]]]]]]]$
 (5) $[F_1[SN Tom][SV_1 might[SV_2 have[SV_3 been[SV_4 singing]]]]]$

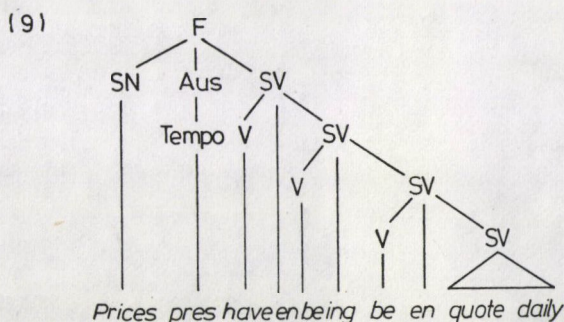
L'idea di Ross (criticata brevemente in Chomsky (1972: 119–20)) è stata portata alle estreme conseguenze dalla semantica generativa (McCawley (1972))³ secondo cui anche la categoria Tempo sarebbe realizzata in una frase (a livello di struttura profonda), per cui la frase (6) sarebbe derivata da (7):

- (6) *Giovanni mangiò la mela.*
 (7) $[F_1[F_2 \text{Giovanni mangiare la mela}] \text{passato}]$

³ Cfr. anche n. 32.

Ma l'idea di Ross che ha dato più frutti all'interno della EST è quella che sottolinea il carattere pienamente verbale degli ausiliari. E mentre Akmajian-Wasow (1975)⁴ si limitano a piccole modifiche della soluzione di Chomsky (1965)⁵ (p.e. a scindere in due regole la trasformazione di Affix-Hopping^{5a} o, più rilevante, a far dipendere l'ausiliare del passivo da SV, invece che da Aus), Jackendoff (1972, 73—82),⁶ Emonds (1976, 205—20)⁷ e Iwakura (1977) (quest'ultimo in risposta all'articolo di Akmajian-Wasow (cit.)) considerano che anche gli ausiliari di aspetto *to have* e *to be* sono generati sotto il nodo SV, per cui una frase come (8) (da Iwakura (cit.)) avrà una struttura come quella rappresentata in (9):

(8) *Prices have been being quoted daily.*



Ci saranno poi trasformazioni che riempiono il nodo Aus (con il primo dei V, se si tratta di *to have* o *to be*; se no, inserendo *to do*, che in certi contesti verrà poi cancellato).

In ogni caso tutti questi studi mantengono il nodo Aus, anche se gli ausiliari dell'aspetto non si generano più sotto di esso ma sotto SV. L'ordine relativo di modali e ausiliari che nella soluzione chomskiana era imposto estrinsecamente dalla regola che riscriveva Aus, viene ora determinato in maniera più naturale in base alle proprietà dei singoli elementi: p. es. dal fatto che i modali non hanno né participio presente o passato né infinito, seguirà che non potranno essere preceduti né da *to have* (che regge il part. passato), né da *to be* (che regge il participio presente o pass.), né da verbi che reggono l'infinito; così l'ordine (*have + en*) (*be + ing*) contro **(be + ing)*

⁴ Cfr. anche Akmajian—Steele—Wasow (1979), che non ho potuto prendere in considerazione qui.

⁵ Applicata senza sostanziali modifiche al francese da Ruwet (1966) e all'italiano da Puglielli (1970).

^{5a} Già in Chomsky (1955, 114.1).

⁶ Cfr. anche Jackendoff (1977).

⁷ Cfr. anche Emonds (1978), che, come il saggio citato nella nota precedente, è venuto a mia conoscenza troppo tardi per poter essere discusso in questo lavoro.

(*have + en*) deriva da una restrizione generale secondo cui i verbi aspettuali (come *to begin*, *to continue*, *to stop* e anche quindi *to be*) non possono essere seguiti dall'ausiliare perfettivo (Emonds (1976, 209—10); ecc.

Purtroppo la maggior parte degli argomenti addotti nella discussione sugli ausiliari in inglese non sono utilizzabili in italiano. In base a un suggerimento di Richard Kayne faccio risalire questa impossibilità a una differenza strutturale, cioè all'assenza in italiano (e francese, e probabilmente anche nelle altre lingue romanze) di un nodo Aus⁸ e propongo una struttura per il resto simile a quella rappresentata in (9).⁹

Discuto anche la possibilità di adottare una struttura come quella proposta in Radford (1977) e, per il complesso verbale risultante dalla ristrutturazione, da Rizzi (1976a, 1978a), ma adduco alcuni argomenti per preferire quella proposta da Kayne.

In seguito (2) discuto l'ipotesi di una derivazione trasformazionale delle strutture con ausiliari, nella forma proposta da Radford (cit.)¹⁰ per l'italiano. Dimostro l'insufficienza dei suoi argomenti per postulare una struttura profonda plurifrasale in queste costruzioni e, dato che gli ausiliari appaiono, in struttura superficiale, sempre in frasi semplici e quindi l'onere della dimostrazione ricade su chi vuole postulare una struttura complessa sottostante, propongo di attenerci alla soluzione della EST, che cioè le frasi in cui compaiono ausiliari sono frasi semplici anche in struttura profonda.

Infine (3) tratto brevemente delle analogie fra passivo e costruzioni copolari: analogie che si spiegano agevolmente accettando la struttura del passivo (generata basicamente) proposta di recente da Chomsky (1977). Affronto anche, senza però fornire soluzioni precise, alcuni altri problemi in relazione alle strutture in cui è implicato il verbo *essere* (possibilità di avere la trasformazione EN-Avant, posizione degli intransitivi con aus. *essere*, ecc.).

1. Come ho appena fatto notare, la maggior parte degli argomenti addotti negli studi sull'inglese per sostenere l'una o l'altra delle analisi proposte non sono trasferibili all'italiano. Questo fatto induce a credere che ci siano delle differenze nella struttura a costituenti delle due lingue che determinano delle proprietà molto diverse per queste costruzioni. Per esempio la maggior parte degli argomenti addotti negli articoli recenti di Akmajian-Wasow (1975) e Iwakura (1977) si basano sulla possibilità di avere in inglese frasi del tipo di

⁸ Dimostrata, indipendentemente e con ottimi argomenti, anche da L  gar  -Rollin (1976).

⁹ Non tratto il problema di dove generare i morfemi temporali, che venivano solitamente generati sotto il nodo Aus. Chomsky (lezioni di Pisa, apr. 1979) ha proposto le seguenti regole di riscrittura che dovrebbero valere anche per l'italiano:

(iii) (a) $S \rightarrow NP\ INF\ VP$

(b) $INF \rightarrow \pm Tense, AG\ (person, number, gender)$

¹⁰ Sull'opera di Radford, cfr. Salvi (1979).

(10a) che sono impossibili in molte lingue, tra cui tutte le lingue romanze, cfr. (10b—c):

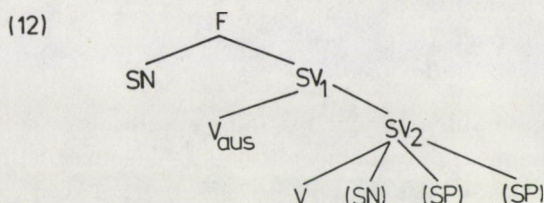
- (10) (a) *Mary has taken the book and John has too.*
 (b) **Maria ha preso il libro e anche Giovanni ha.*
 (c) **Marie a pris le livre et Jean aussi a.*

La frase (10a) deriva da (11) con cancellazione¹¹ del secondo SV:

- (11) [SN *Mary*][Aus *has*][SV *taken the book*] and [SN *John*][Aus *has*]
 [SV *taken the book*] *too*

Notiamo che in inglese abbiamo due nodi distinti, Aus e SV, e che, nella trasformazione con cui passiamo da (11) a (10a), cancelliamo uno di questi (SV), mentre l'altro rimane (Aus).¹²

Il fatto che in italiano e francese una costruzione simile non sia possibile, si può spiegare assumendo che in queste lingue non esiste un nodo Aus e il verbo ausiliare fa parte del SV secondo la struttura (semplificata) rappresentata in (12) (cfr. anche Kayne (1975, 193)):



Si potrebbe obiettare che anche con questa struttura è possibile ottenere le frasi di (10) cancellando SV₂. Ma si noti che non è possibile cancellare un SN_{ogg} o dei SP che siano sottocategorizzazioni del verbo, nella seconda di due frasi congiunte (mentre, almeno in italiano, è possibile cancellare un SN_{sogg}, cfr. (13)) e quindi è immaginabile una restrizione generale che impedisce di cancellare qualsiasi elemento¹³ che si trovi nel dominio di un verbo¹⁴ (Kayne: lezioni di

¹¹ Su *VP-deletion*, cfr. Koster (1978, 3.2.9).

¹² Il fatto che Aus e SV siano dominati da un nodo comune non è rilevante ai nostri fini.

¹³ Per la verità sembra che un certo numero di cancellazioni di SP (specialmente se è presente un SN_{ogg}) siano accettabili; cfr. p. es.: *Questa società dà dei premi in danaro agli studenti meritevoli, quella invece dà dei premi in natura*. Mentre frasi come *Piero è troppo astuto per combattere* e *Mario troppo poco esperto* o *Io ho rimproverato Carlo perché fumava* e *Maria ha rimproverato Piero* sono perfettamente grammaticali perché, come mi ha fatto notare Guglielmo Cinque, *per combattere* e *perché fumava* non dipendono da SV, ma, probabilmente, direttamente dal nodo F (o forse SPred).

¹⁴ *Avere* e gli altri ausiliari apparterranno quindi alla categoria V; cfr., per alcuni argomenti in questo senso, Radford (1977, 62—4), Kayne (1975, 102n), Légaré—Rollin (1976).

Pisa, gen.-feb. 1978)-questa restrizione impedirà anche la cancellazione di un SV che si trovi nel dominio di un V (SV₂ nella struttura (12)), rendendo così conto dell'impossibilità di (10b-c).

- (13) (a) *Gianni ha mangiato il pane e — ha bevuto la birra.*
 (b) **Gianni ha imbiancato la parete e Piero ha sporcato —.*
 (c) **Gianni si congratula con Luigi e Piero litiga —.*

In inglese invece la cancellazione di SV in (11) è possibile perché questo SV non si trova nel dominio di un verbo (V), ma di Aus.

Assumendo queste due diverse strutture Kayne (ibidem) spiega anche la diversa natura dei fenomeni di inversione SN_{sogg}-Aus/V (nelle interrogative e in altre costruzioni) in inglese e nelle lingue romanze (italiano e francese nel caso specifico). In inglese infatti è il nodo Aus¹⁵ che si sposta a sinistra del soggetto, e quindi avremo l'inversione solo con quegli elementi¹⁶ che possono occupare quella posizione (modali, *to have, to be, to do* — ma non V); cfr. (14):

- (14) (a) *May I go out?*
 (b) *Has John taken the book?*
 (c) *Is Mary sleeping?*
 (d) *Does she read Italian books?*
 (e) **Reads she Italian books?*

In italiano e francese abbiamo piuttosto uno spostamento a destra del SN_{sogg}¹⁷ e, per il francese, anche un'inversione clitico_{sogg}-V (senza distinzione tra ausiliari e verbi come in inglese — cfr. Kayne (1972)); cfr. (15):

- (15) (a) *Dove ha messo la torta la mamma?*
 (b) *A quoi a pensé Jean?*¹⁸
 (c) *Pourquoi Jean regarde-t-il / a-t-il regardé Marie?*

(In realtà abbiamo anche in italiano esempi di inversione, molto limitati e tipici di uno stile piuttosto alto, cfr. (16) :

- (16) (a) ?*Ha Gianni preso il libro?*
 (b) *L'aver Gianni invitato molti amici non susciterà una buona impressione.*

¹⁵ Nelle analisi di Jackendoff (1972) ed Emonds (1976); una parte di Aus nell'analisi di Chomsky (1957; 1965).

¹⁶ Che alla categoria Aus, in francese e in italiano, non appartengano i modali, diversamente dall'inglese, è stato dimostrato da Ruwet (1966) e Puglielli (1970, 41-52). Siccome in italiano non esiste un ausiliare simile al *do* inglese, e visto che *avere* ed *essere* sono verbi (V), possiamo senz'altro affermare che la categoria Aus non esiste in italiano.

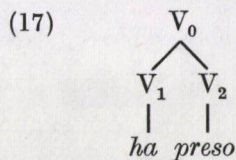
¹⁷ Cfr. per l'italiano Antinucci-Cinque (1977).

¹⁸ Mentre èagrammaticale **A quoi a Jean pensé?*, che ricalcherebbe la costruzione inglese.

- (c) *Ritengo non essere lui in grado di sostenere quella prova.*
 (d) *Pur avendo noi deciso di far questo, tu non devi sentirti in colpa.*

L'es. (16a), accettabile per alcuni, è un po' migliorato dall'inserzione di un *forse* o di un altro avverbio del genere tra il verbo e il soggetto: *Ha forse Gianni preso il libro?* In (16b—c) l'inversione ha lo scopo di evitare una configurazione superficiale che dovrebbe essere esclusa dal filtro proposto da Rizzi (1978b): *[SN V_{inf}]. L'inversione non è del resto limitata agli ausiliari,¹⁹ come invece in inglese. È probabile che il filtro di Rizzi vada esteso a coprire anche i casi come (16d). Questi fatti mi sembrano del resto abbastanza marginali, e non intaccano i fondamenti della proposta di Kayne.)

L'impossibilità di (10b) si potrebbe spiegare alternativamente assumendo che *ha preso* formi un costituente unico con la struttura, proposta da Radford (1977, 119—23), rappresentata in (17):



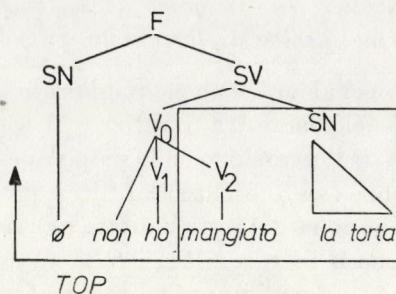
e che si applichi il principio dell'A-su-A impedendo la cancellazione di V₂. Si dovrebbe allora spiegare come mai si può cancellare V₁ (in frasi come *Gianni ha mangiato la mela e Paolo — bevuto la birra*). Ci sono invece argomenti per sostenere che la struttura è proprio quella rappresentata da (12). P. es. si può topicalizzare in blocco SV₂, lasciando indietro V_{aus}, come in (18), cioè che evidenzia che *mangiato la torta*, e non *ho mangiato*, forma un costituente:

- (18) (a) *Mangiato la torta non ho.*
 (b) *Rubato la macchina gli hanno.*

Con l'analisi di Radford non si sposterebbe, come qui proposto, un costituente, ma elementi staccati (cfr. (19)) con una complicazione nella formulazione delle regole e quindi una diminuzione nel potere esplicativo della grammatica. Quanto all'applicabilità della regola di Right Node Raising, che si credeva cruciale per determinare la costituenza (cfr. Postal (1974, 125—8), Bresnan (1974), Grosu (1976)), Abbott (1976) ha dimostrato per l'inglese che non si tratta di un argomento valido: perché, se si può dire che *tutti* i costituenti possono avere Right Node Raising, questa regola si può però applicare anche a non costituenti. Quindi, in base a frasi come (20), non possiamo dire se

¹⁹ Cfr. infatti: *Prende forse Gianni i libri degli altri?*, *L'arrivare Gianni spesso in ritardo causerà seri inconvenienti al funzionamento dei servizi pubblici*, *Pur venendo noi da lontano, non dovete pensare che siamo completamente sprovveduti*.

(19)



l'elemento sottolineato a destra (il «nodo sollevato») sia un costituente o meno, e non possiamo quindi scegliere fra la struttura (12) e una come quella di (19).

(20) (a) *Gianni vorrebbe avere, ma Piero sicuramente ha, incontrato la ragazza dei suoi sogni.*

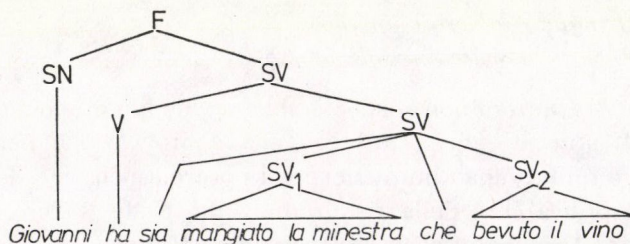
(b) *Secondo i giornali la signora Vittoria avrebbe e non avrebbe preso dei soldi da Ovidio.*

Anche argomenti come quelli sviluppati da Dougherty (1970 : pp. 525—9) non sono forse decisivi : a parte il fatto che strutture con *sia ... che* e con *rispettivamente* sono probabilmente generate basicamente, e non trasformationalmente come assumeva Dougherty, a frasi come quelle di (21) si può assegnare una struttura come quella rappresentata in (22) :

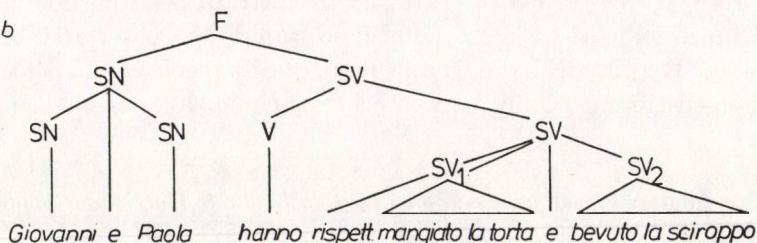
(21) (a) *Giovanni ha sia mangiato la minestra che bevuto il vino.*

(b) *Giovanni e Paola hanno rispettivamente mangiato la torta e bevuto lo sciroppo.*

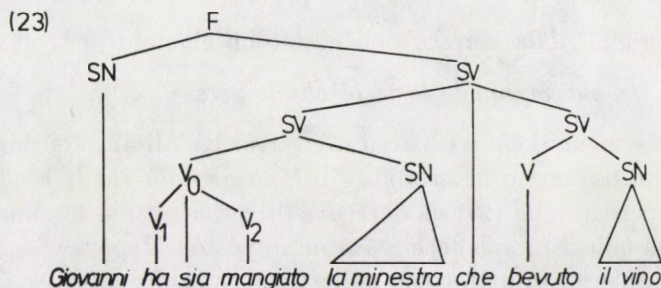
(22) a



b

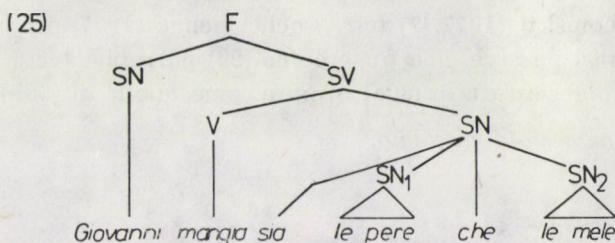


In (22a) *mangiato la minestra e bevuto il vino* rappresentano dei costituenti (analogamente in (22b)). Se invece assumiamo che *ho mangiato* sia un costituente (con la struttura (17)), si potrà dare lo stesso una struttura alla frase (21a) (cfr. (23)), ma essa appare certo molto meno naturale:



Una conferma della struttura proposta in (22) è nel fatto che le costruzioni con *sia* ... *che* si applicano, nel dominio di un verbo, anche quando la forma del verbo è non composta, collegando due SN o due SP (cfr. (24)): e in questo caso assegneremo a queste frasi una struttura come quella rappresentata in (25):

- (24) (a) *Giovanni mangia sia le pere che le mele.*
 (b) *Giovanni parla sia con Maria che con Luigi.*
 (c) *Giovanni regalerà i cioccolatini sia a Piero che a Mario.*
 (d) *Giovanni regalerà a Maria sia i cioccolatini che l'Ulysses.*



Ora la struttura di (25) è perfettamente analoga a quella di (22a), e la stessa struttura dovrebbero assegnare a (24) anche coloro che sostengono, per (21), la struttura (23), perdendo così una notevole generalizzazione in strutture molto simili.²⁰

L'argomento appare abbastanza suggestivo, ma forse non è del tutto cogente: in realtà si può pensare (come mi suggerisce Guglielmo Cinque) che quello che segue il *sia* e specialmente quello che segue il *che* (come i due membri messi in relazione da *rispettivamente*) siano determinati, prima che dalla costi-

²⁰ SV e SN/SP che si trovano nel dominio di un verbo anche questa volta si comporterebbero in maniera uguale. Cfr. la discussione dopo (12).

tuenza, da una strategia informativa per cui gli elementi correlati devono essere diversi (o almeno: la parte che segue il *che* non deve contenere niente di identico con la parte che segue il *sia*): cfr. infatti (26):

- (26) **Ha sia mangiato le mele che mangiato le pere.*

dove i due termini della correlazione hanno un elemento in comune, e (27):

- (27) (?) *Ha sia mangiato le mele che le pere.*

dove quello che segue il *che* è «tutto nuovo» rispetto all'altro termine.²¹ Il fatto che (27) sia un po' meno accettabile di *Ha mangiato sia le mele che le pere* potrebbe far pensare che (27) sia derivata da quest'ultima con una trasformazione stilistica (alla Emonds) che scambia di posto *mangiato* e *sia* a un livello molto superficiale (e, infatti, come nelle trasformazioni stilistiche, il risultato è meno buono del punto di partenza).

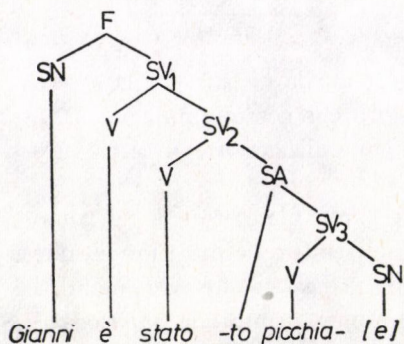
Questa soluzione ci permette di rendere conto in maniera semplice anche del comportamento della costruzione *sia ... che* in frasi passive con doppio ausiliare — cfr. (28):

- (28) (a) *Quell'uomo è stato sia picchiato che derubato.*
 (b) **Quell'uomo è sia stato picchiato che stato derubato.*
 (c) (?) *Quell'uomo è sia stato picchiato che derubato.*

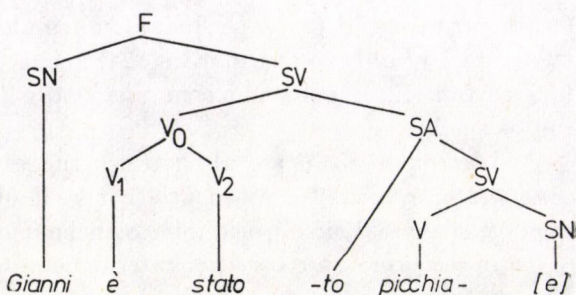
(28b) è inaccettabile perché nei due termini correlati da *sia ... che* c'è un elemento comune (*stato*). Per (28c) vale lo stesso discorso che per (27). Ma le frasi passive con doppio ausiliare pongono un altro problema: infatti, in base alla struttura proposta da Chomsky (1977, 7) (cfr. anche Fiengo (1977) per la generazione (basica) delle frasi passive, una frase come (29) potrebbe avere una struttura come quella rappresentata in (30a) oppure come quella di (30b):

- (29) *Gianni è stato picchiato.*

(30)a



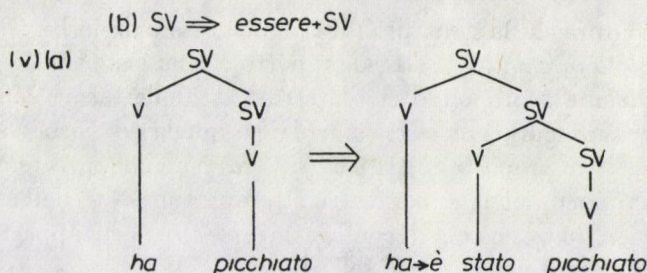
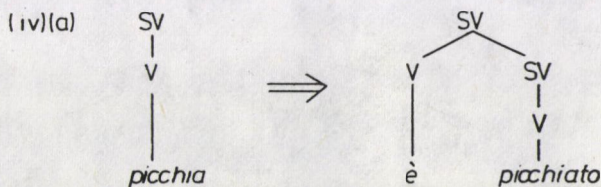
b



²¹ Cfr. anche Kayne (1975, 178n) sul carattere enfatico di *ni...ni, et...et, ne...que.*

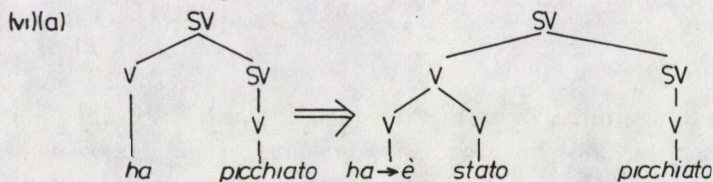
Si ripresenta cioè, ancora una volta, il problema di scegliere fra una struttura del tipo (12) (= (30a)) e una del tipo (17) (= (30b)).²² Verso (30a) ci porta la distribuzione degli avverbi (cfr. (31)) di cui è facile rendere conto in una simile struttura (cfr. (32)) — mentre con (30b) ci sono delle difficoltà: infatti è piuttosto improbabile che si possa inserire qualcosa tra V_1 e V_2 sotto V_0 (cfr. (33)), come argomenta Rizzi (1976a, 5.3). Ma se, come propone Rizzi, cambia-

²² Nel quadro precedente della teoria chomskiana, in cui l'ausiliare del passivo veniva inserito trasformazionalmente, era possibile formulare un ulteriore argomento a favore della struttura (30a). Infatti solo assumendo questa struttura era possibile formulare in modo unitario la trasformazione passiva: perché nel quadro della vecchia teoria il passaggio da una frase attiva col tempo semplice alla corrispondente passiva si può formalizzare, per quello che riguarda il verbo, come un attacco alla Chomsky dell'ausiliare *essere* al VP (cfr. [iv]); analogamente con la stessa operazione si passa da una struttura attiva col verbo a un tempo composto a una struttura come quella in (30a) (cfr. [v]); mentre per passare alla struttura di (30b) occorrerebbe attaccare *essere* al Vaus (cfr. [vi]), scindendo così artificiosamente la formulazione della trasformazione passiva in una regola per i tempi semplici e una per i tempi composti.



(b) $[_{SV} \text{Vaus } SV] \Rightarrow [_{SV} \text{Vaus essere} + SV]$

(c) $(ivb) + (vib) \mid [_{SV} (\text{Vaus}) SV] \Rightarrow [_{SV} (\text{Vaus}) \text{essere} + SV]$

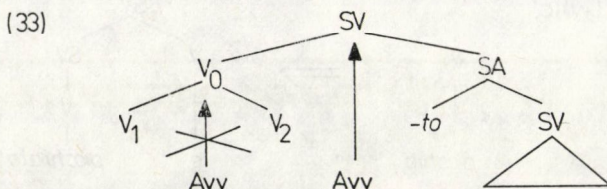
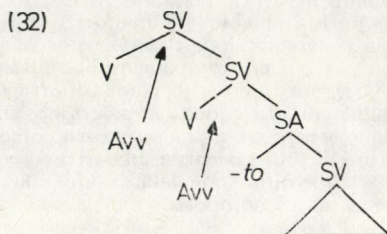


(b) $[_{SV} \text{Vaus } SV] \Rightarrow [_{SV} \text{Vaus} + \text{essere } SV]$

(c) $(ivb) + (vib) \mid ?$

mo l'etichettatura del nodo V_0 (proposta da Radford (cit.)), con una che permetta l'inserimento di avverbi, da questo punto di vista le due strutture di (30) ridivengono equivalenti.

- (31) (a) *Giovanni è probabilmente stato picchiato dalla polizia.*
 (b) *Giovanni è stato probabilmente picchiato dalla polizia.*
 (c) *Maria è sempre stata detestata da suo fratello.*
 (d) *Maria è stata sempre detestata da suo fratello.*



In ogni caso mi sembra che la struttura (30a) debba essere preferita: il rapporto tra *è* e *stato* in *è stato picchiato* è lo stesso rapporto che sussiste tra *è* e *partito* in *è partito* e nella sezione 3 propongo che la struttura delle forme composte dei verbi intransitivi coniugati con *essere* sia uguale a quella dei verbi con ausiliare *avere*, cioè la struttura proposta in (12), a cui (30a) è analoga. Avremo così una struttura (pressappoco) uguale per tutti i tempi composti dell'attivo: sia quelli coniugati con *avere*, che quelli coniugati con *essere* (a cui appartiene anche il verbo *essere* ausiliare del passivo dell'es. (29)).

Qualche difficoltà è presentata dall'inaccettabilità di (34) rispetto a (35):

- (34) (a) **Stato messo nel cassetto non è.*
 (b) **Stato picchiato è!*
 (35) (a) *Messo nel cassetto non è stato.*
 (b) *Picchiato è stato!*

Infatti l'inaccettabilità di (34) si spiegherebbe automaticamente, se assumessimo la struttura (30b), dove *stato picchiato* non forma un costituente e non lo si dovrebbe quindi poter anteporre; mentre, assumendo la struttura (30a), dovremmo ottenere sia (35) che (34), a seconda che anteponiamo SV_2 o SA. Ma anche qui, come per gli ess. (26) e (28b), entra in gioco il livello informativo: in (35) viene topicalizzata la parte che porta un'informazione e che si

può presentare come argomento (il «mettere nel cassetto», il «picchiare») — mentre *stato* da questo punto di vista è vuoto. Per la stessa ragione sono inaccettabili gli ess. (36a), parallelo a (34a), (36b), parallelo a (34b), e (36c), parallelo a (28b):²³

(36) (a) **Stato buono non è.*

(b) **Stato buono è!*

(c) **È sia stato buono che stato irrequieto.*

Così l'inaccettabilità di (34),²⁴ che a prima vista sembrava un argomento a favore di (30b) contro (30a), in realtà non è rilevante e si spiega per ragioni indipendenti.

Riassumendo, in questa sezione postulo per l'italiano (con Kayne) la struttura (12), per le frasi con verbi a tempi composti, e la non esistenza di un nodo Aus. Difendo poi questa struttura contro la struttura (17), proposta da Radford (1977), sia per quanto riguarda le frasi attive che le passive con doppio ausiliare (ma il problema in realtà è lo stesso perché si tratta sempre del rapporto tra aus. di tempo e verbo). La struttura (12) deve intendersi, per il momento, come una struttura superficiale. Dei suoi rapporti con la struttura profonda discuto nella prossima sezione.

2. L'analisi degli ausiliari fatta da Chomsky, come pure la maggior parte delle analisi seguenti, prevede che gli aus. siano generati dalle regole del componente di base all'interno della frase semplice. Ross (1970), seguito da McCawley (1971), Pullum-Wilson (1977) e, per l'italiano, da Radford (1977), ha proposto invece che le frasi con tempi composti derivino da strutture plurifrasali che vengono poi fuse in una sola frase mediante varie trasformazioni. Discuterò qui la proposta e gli argomenti di Radford. Suo punto di partenza sono le analisi di Van Tiel-Di Maio (1979) e soprattutto Rizzi (1976ab)²⁵ delle costruzioni che in italiano hanno sollevamento di verbo e ristrutturazione, processi che Radford considera come un unico fenomeno e chiama *Predic a t e R a i s i n g* (p. 45) (ma cfr. gli argomenti già in Rizzi (1976a, 5.1) contro una tale fusione). Segno che ci troviamo di fronte a una frase in cui ha operato il sollevamento di predicato, sono l'impossibilità di applicazione di alcune regole, come *Complex NP Shift* e *Cleft S Formation*, e soprattutto l'avvenuta salita dei clitici. Per comodità considererò qui solo quest'ultimo fenomeno. Cfr. le frasi di (37), senza salita, e quelle di (38), con salita dei clitici:

²³ Cfr. sez. 3.

²⁴ Qualcuno accetta frasi come *Stato picchiato non è*. Probabilmente in questo caso *stato* è sentito come informativamente rilevante, dal momento che segnala il passivo. In (28b) invece il passivo è segnalato già nel primo termine, per cui la frase è in ogni caso esclusa.

²⁵ Ora anche Rizzi (1978a).

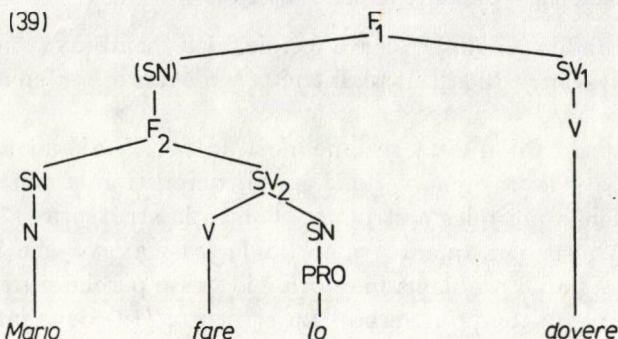
(37) (a) *Non posso vederlo.*

(b) *Mario deve farlo.*

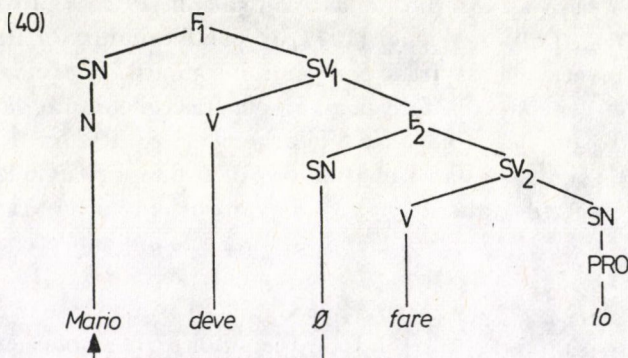
(38) (a) *Non lo posso vedere.*

(b) *Mario lo deve fare.*

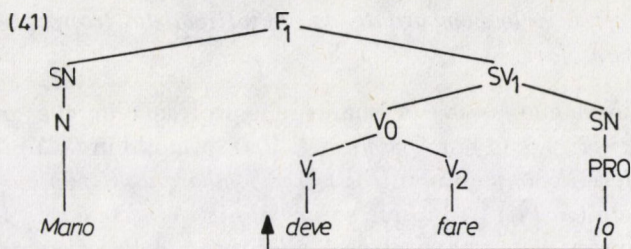
(37b) e (38b) derivano da una struttura profonda rappresentabile grosso modo come in (39):



Otteniamo (37b) applicando a (39) estraposizione e sollevamento di soggetto — cfr. (40) che è ancora una struttura bifrasale; il clitico si attaccherà al verbo della frase entro cui si trova:



Otteniamo (38b) dalla (39) applicando la trasformazione di sollevamento di predicato, che aggiunge alla Chomsky il verbo della subordinata al verbo della principale e fa diventare gli argomenti del verbo subordinato argomenti del complesso verbale ottenuto col sollevamento. Si dovranno inoltre potere F_2 e SV_2 : la struttura (41) è una frase semplice con una specie di verbo composto (cfr. Radford (cit., 57)). Il clitico, anche qui, sarà attaccato al verbo della sua frase, cioè a *deve fare* (la regola specificherà che si attacca all'elemento lessicale più a sinistra: *deve*):



(Ma cfr. gli argomenti in Rizzi (1976a, 5.3) contro una etichettatura \bar{V} per la sequenza *deve fare*).

Ora Radford considera *essere*²⁶ e *avere*, alla stessa stregua dei verbi modali (e altri — cfr. Rizzi (cit.)), come dei verbi a sollevamento di predicato, con la differenza che, mentre con gli altri verbi il sollevamento è facoltativo (e abbiamo sia le frasi di (37) che quelle di (38)), con *essere* e *avere* il sollevamento è obbligatorio: infatti i clitici si attaccano obbligatoriamente all'ausiliare e mai al participio;²⁷ cfr. (42):

- (42) (a) *L'ho vista ieri.*
 (b) *Non l'ho mangiato io.* } cfr. (38)
 (c) **Ho vistala ieri.*
 (d) **Non ho mangiatolo io.* } cfr. contra (37)

La struttura profonda delle frasi di (42) sarà per Radford dunque simile a (39) e quella superficiale simile a (41) (e non ci sarà un esito superficiale del tipo (40)). Il fatto che il verbo subordinato compaia al participio e non all'infinito non costituirebbe un problema: esistono infatti verbi che reggono l'infinito (*potere, dovere, ecc.*), verbi che reggono il gerundio (*stare, andare, ecc.*) e verbi che reggono il participio (*essere, avere, ecc.*).

Dei cinque argomenti che Radford adduce per dimostrare che le frasi con gli ausiliari sono frasi complesse a livello di struttura profonda (pp. 64–8), i primi due, basati su considerazioni generali (l'ordine Aus-V è lo stesso di Vreggente-Vretto nelle strutture bifrasali; tra ausiliare e verbo si applica il concetto di reggenza), pur consentendo interessanti generalizzazioni, non sono cogenti.²⁸ Il terzo è più complesso: Radford dà gli esempi qui riportati come (43):

- (43) (a) *I comunisti hanno vinto l'anno scorso, ma l'anno prossimo questo non succederà.*

²⁶ Sia l'ausiliare degli intransitivi che quello del passivo (pp. 58–60).

²⁷ In alcuni dialetti piemontesi i clitici si possono attaccare sia all'ausiliare che al participio (di solito a tutt'e due: cfr. Rohlf's (1968, 471)).

²⁸ Cfr. Chomsky (1972). Le stesse generalizzazioni sono esprimibili all'interno della teoria \bar{X} , per la quale cfr. Chomsky (1970a) e Jackendoff (1977).

- (b) *Il ponte è stato bombardato da un ufficialetto troppo zelante che non lo doveva fare.*

Radford considera che *questo* e *lo*²⁹ siano delle profrasi: in (43a) *questo* starebbe per *i comunisti vincere* (e non *i comunisti aver vinto*) e in (43b) *lo* starebbe per (*egli*) *bombardare il ponte* (e non (*egli*) *aver bombardato il ponte* o *il ponte essere stato bombardato (da lui)*). Dunque se *i comunisti vincere* è una frase (dato che può essere ripreso con una profrase) all'interno della struttura *I comunisti hanno vinto l'anno scorso*, la prima parte di (43a) sarà una struttura bifrasale a cui andrà assegnata, per Radford, una struttura profonda analoga a quella delle frasi coi verbi modali (grosso modo: [F_1 [F_2 *i comunisti vincere*] *avere l'anno scorso*]). Un discorso analogo varrebbe anche per (43b).³⁰

Ma si considerino gli esempi di (44) — analoghi a quelli di Chomsky (1970b, 71n):

- (44) (a) *Giovanni ha sempre mangiato molti dolci, ma Piero non lo deve fare*
(dove *lo* . . . *fare* = *mangiare (sempre) molti dolci*).
(b) *Giovanni è stato insultato da tutti, ma questo a me non succederà* (dove *questo* = *io essere insultato da tutti*).
(c) *Giovanni è stato battuto a scacchi da Piero, ma questo non sarebbe mai successo giocando a carte* (dove *questo* = *Giovanni essere battuto*).

In (44a) la proforma (cfr. n.29) rimanda a un SV e non a un'intera frase, come postulato da Radford. Possiamo quindi supporre, in maniera del tutto naturale, che anche in (44b) *farlo* rimandi a un SV (*bombardare il ponte*) e non a una frase: la sola differenza tra (43b) e (44a) è che in (43b) il soggetto è uguale nelle due frasi (*l'ufficiale* ha bombardato il ponte — ma non lo doveva fare), mentre in (44a) il soggetto è diverso (*Giovanni* ha mangiato molti dolci — ma *Piero* non lo deve fare). L'assenza di soggetto nella seconda parte di (43b) ha portato Radford a pensare che il soggetto fosse compreso nella proforma (e che quindi questa sostituisse SN + SV, cioè F, e non solo SV). Si confrontino anche gli esempi di (45) dove *farlo* sostituisce sempre degli SV:

- (45) (a) *Maria sgrida i suoi bambini, mentre Piero non lo fa.*
(b) *Il nostro preside ha chiamato la polizia, mentre il vostro non lo vuol fare.*

Dunque (43b) non è un esempio pertinente per quello che vuole dimostrare Radford.

²⁹ Però Radford non spiega da dove venga fuori *fare*. In realtà si può pensare (v. più sotto nel testo) che la proforma sia *farlo* e sostituisca un SV.

³⁰ La frase avrà la seguente struttura profonda: [F_1 [F_2 [F_3 *un ufficialetto troppo zelante bombardare il ponte*] *essere*] *essere*]. *Essere* di F_1 è l'ausiliare del passato prossimo (*è stato*), *essere* di F_2 è l'ausiliare del passivo che provoca in F_3 la trasformazione passiva come descritta da Radford alle pp. 58—60.

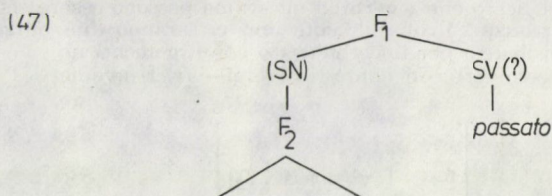
In (44b) (per la cui struttura profonda cfr. Ross (1969, 268—71 e n. 16)) *questo* sta per (*io*) *essere insultato da tutti*: non sostituisce quindi la frase precedente, ma sta per un'altra frase, che è simile a quella e in cui, ancora una volta, il SV è uguale (*essere insultato da tutti*); ma è diverso il soggetto (*Giovanni / io*). A indicare qual è il soggetto della frase al posto della quale abbiamo *questo*, nella frase principale troviamo un SP (*a me*). Lo stesso discorso vale per (43a): solo che qui il SP (*ai comunisti*) non appare in struttura superficiale, perché coincidente col soggetto della frase precedente.

Un simile ragionamento è valido per (44c) dove *questo* sta per un pezzo di frase comprendente soggetto e verbo, ma non il complemento. Quest'ultimo esempio dimostra in maniera definitiva che gli argomenti basati su queste supposte profrasi non sono concludenti: infatti possono pronominalizzare³¹ anche non costituenti (come in questo caso il soggetto e metà del predicato!). Di questo è cosciente altrove anche Radford (116—7).

Per concludere si consideri la frase (46):

(46) *I comunisti persero nel '48, ma questo non succederà mai più.*

dove *questo* starebbe per *i comunisti perdere*, non certo per *i comunisti persero*: per spiegare questa frase Radford sarebbe probabilmente costretto ad ammettere che anche il passato remoto (e l'imperfetto e il futuro) richiedono una struttura bifrasale del tipo di (47):



Le conseguenze di questo ragionamento non sono naturalmente accettabili all'interno del quadro chomskiano, anche se sono state generalmente assunte dalla semantica generativa;³² e inoltre contraddirebbero il primo argomento di Radford (sull'ordine Aus-V, che in questo caso dovrebbe essere capovolto: V-Aus o V-desinenza).

³¹ Nella versione più recente della teoria chomskiana si è eliminato il concetto di pronominalizzazione come trasformazione e si parla invece di coreferenza (cfr. Lasnik 1976); i pronomi sono generati nella base (non vengono cioè più sostituiti a dei nominali pieni) e c'è un principio molto generale che ne stabilisce la possibile coreferenza. Nella discussione dell'argomento di Radford ho continuato ad ammettere implicitamente la vecchia teoria; nell'ambito della nuova teoria questo argomento non avrebbe probabilmente nessun valore.

³² Così McCawley (1972); però Radford, come Pullum—Wilson (1977), per la categoria *tempo* mantiene (contraddittoriamente) la soluzione 'tradizionale' chomskiana.

Il quarto argomento è basato sul libero spostamento del quantificatore *tutto* in frasi con verbi ausiliari, spostamento che però è perfettamente compatibile anche con una struttura semplice. Il quinto argomento, che si basa sul confronto con altre lingue (che, di per sé, può essere solo indicativo), non tocca il problema perché si riferisce a costruzioni con verbi seguiti dall'infinito, non — come nel nostro caso — dal participio passato.

Come si vede, gli argomenti avanzati da Radford non sono abbastanza convincenti per spingerci ad abbandonare la soluzione 'tradizionale' del problema, che cioè abbiamo a che fare con frasi semplici anche in struttura profonda. Che lo siano in struttura superficiale lo dimostra con argomenti in gran parte validi lo stesso Radford (103—15). Sono del resto argomenti che servono soprattutto a rendere conto delle differenze tra frasi del tipo (37) e frasi del tipo (38); mentre le costruzioni con gli ausiliari sarebbero le uniche a non avere un corrispondente del tipo (37), ad avere cioè il sollevamento obbligatorio. Siccome a livello superficiale le costruzioni con gli ausiliari sono sempre frasi semplici, l'onere della dimostrazione tocca a chi vuol dimostrare che, in struttura profonda, sono frasi complesse — e gli argomenti di Radford non bastano per farci abbandonare l'assunto più naturale, che, cioè, in questo caso la struttura profonda corrisponda a quella superficiale.³³

³³ Non affronto qui il problema di come generare gli ausiliari. In ogni caso la soluzione più semplice consiste nell'avere nel lessico delle entrate come in (vii) dove fra gli altri tratti viene specificato che i verbi in questione possono essere seguiti da un SV col verbo al participio passato. Probabilmente non ci saranno due entrate distinte per il verbo usato come ausiliare e per il verbo usato con argomenti non verbali: credo infatti che si tratti dello stesso verbo in contesti diversi—cfr. Benveniste (1960), Lyons (1967; 1968, 8.4):

(vii) (a)	<i>avere</i>	$\begin{bmatrix} V \\ \vdots \\ [+ - [svVppass. \dots]] \\ \vdots \end{bmatrix}$
(b)	<i>essere</i>	$\begin{bmatrix} V \\ \vdots \\ [+ - [svVppass. \dots]] \\ \vdots \end{bmatrix}$

Si adotterà (b) se si accetta la proposta (cfr. sez. 3) di assegnare ai tempi composti degli intransitivi ad ausiliare *essere* la stessa struttura che a quelli con *avere*; se invece dovesse risultare che hanno una struttura come quella del passivo, cioè la struttura (50), ci sarà una regola di riscrittura come (viii) o qualcosa di simile:

(viii) SA → SV

Per creare il contesto adatto all'inserimento dei lemmi di (vii), dovrà probabilmente esserci una regola di riscrittura che riscriva SV come in (ix):

(ix) SV → V SV

Per permettere la generazione delle sole sequenze di ausiliari consentite varranno delle restrizioni del tipo di quelle formulate da Emonds (1976) per l'inglese, per le quali v. la sez. introduttiva.

D'altra parte anche gli altri verbi saranno marcati contestualmente, a seconda dell'ausiliare:

Si noti da ultimo che, se la struttura da me precedentemente argomentata per il complesso Vaus-V è quella giusta, questo costituisce un ulteriore argomento contro la trasformazione proposta da Radford (almeno nella forma da lui presentata), perché questa lo costringe ad assumere (pp. 120-3) una struttura superficiale come in (41), struttura contro cui ho avanzato alcuni argomenti nella sezione precedente.

3. Vi sono molte analogie di comportamento fra le forme passive con *essere* e le costruzioni copulari. Si considerino p.es. le frasi seguenti:

- (48) (a) *La porta è stata chiusa e anche la finestra lo è stata.*
 (b) *La porta è chiusa e anche la finestra lo è.*
 (c) *La porta è gialla e anche la finestra lo è.*³⁴
 (d) **La porta viene chiusa e anche la finestra lo viene.*
 (e) *?*Giovanni è partito e anche Francesco lo è.*

Le frasi (48a-b) sono solitamente considerate ambigue: possono esprimere un'azione al passivo oppure uno stato, possono cioè essere il risultato di una trasformazione passiva o costruzioni copulative con un aggettivo verbale stativo. (48c) è una struttura *c o p u l a + a g g e t t i v o*. Come risulta da (48a-c) sia il participio che l'aggettivo possono essere ripresi in una frase seguente con il clitico *lo*; per quello che riguarda le frasi (48a-b) questa ripresa è possibile sia nella lettura 'passiva' sia in quella con aggettivo stativo.

- (x) (a) *cantare* $\begin{bmatrix} V \\ \dots \\ [+ avere -] \\ \dots \end{bmatrix}$
- (b) *andare* $\begin{bmatrix} V \\ \dots \\ [+ essere -] \\ \dots \end{bmatrix}$

Ci saranno poi trasformazioni che, come quella che cliticizza *si* impersonale o i pronomi riflessivi, cambiano l'ausiliare da *avere* in *essere* (o, se si accetta la soluzione proposta più sotto, specificano il contesto in senso diverso): per i pronomi riflessivi, p.es., basterà specificare che il tratto [+R] provoca il cambiamento di ausiliare (Kayne 1975, 328n); è probabile che anche il *si* impersonale porti con sé questo tratto.

Una soluzione diversa è quella delineata in Bach (1967), e risuggerita in Emonds (cit. 111), secondo cui *essere* e *avere* sarebbero introdotti trasformazionalmente. Una soluzione di questo genere è proposta, in una prospettiva diversa, anche in Lyons (1967) e Renzi (1971) e si basa sulla constatazione che questi due verbi non hanno, propriamente parlando, significato, servendo soltanto a stabilire una relazione tra il soggetto e l'oggetto o il predicato; sono due verbi che non hanno restrizioni di selezione: le restrizioni di selezione operano tra il soggetto e l'oggetto, tra il soggetto e il predicato. A questo proposito l'analisi approfondita che fa Renzi di queste restrizioni riguardo ad *avere*, può fornire una base interessante per lo sviluppo di questa idea anche in un quadro chomskiano.

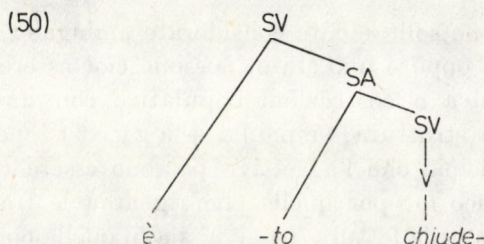
³⁴ E allo stesso modo *Giorgio è stato presidente del sodalizio, mentre Piero non lo è stato, Piero è sempre in ansia, mentre Giorgio non lo è mai*, e con un altro verbo copulativo: *Giorgio è diventato allenatore di rugby, mentre io non lo diventerò mai*.

Del resto la possibilità di ripresa con *lo* non è una caratteristica del passivo, ma delle costruzioni con *essere*: infatti il passivo con *venire* non permette questa ripresa (cfr. 48d); lo stesso vale per *andare*). Questa possibilità sembra però esclusa anche per gli intransitivi con ausiliare *essere*: l'accettabilità di (48e) è infatti molto dubbia.³⁵

La ripresa con *lo* non riguarda solo participi e aggettivi isolati come negli esempi precedenti, ma l'intero gruppo a cui essi appartengono, cioè (apparentemente) un SV e un SA; cfr. gli esempi (49):

- (49) (a) *I cavalli furono consegnati al sergente e lo furono anche le munizioni.*
 (b) *Giovanni è fiero di te e anche Francesco lo è.*

Di una parte di questi fatti (48a—c)—(49) si può rendere conto assumendo la struttura basica del passivo proposta da Chomsky (1977, 7) per cui il SV è *chiuso* avrebbe, approssimativamente, la seguente struttura:



Questo permette di rendere conto del carattere aggettivale e verbale al tempo stesso del participio passato. Il nodo SA rende conto del comportamento simile delle costruzioni esemplificate in (48a—c) e (49): in tutte abbiamo *essere* seguito da SA ed è il SA che viene ripreso da *lo* (assegnando, come proposto in Chomsky—Lasnik (1977), all'aggettivo i tratti $\begin{bmatrix} + & N \\ + & V \end{bmatrix}$, la ripresa pronominale è possibile a causa di $[+ N]$).

(La generazione basica del passivo permette anche di generare le frasi (48a—b) nella loro ambiguità, ambiguità che sarà eventualmente sciolta dall'interpretazione semantica, in senso lato, in base a elementi di contesto (frasale, di discorso, ecc.).)

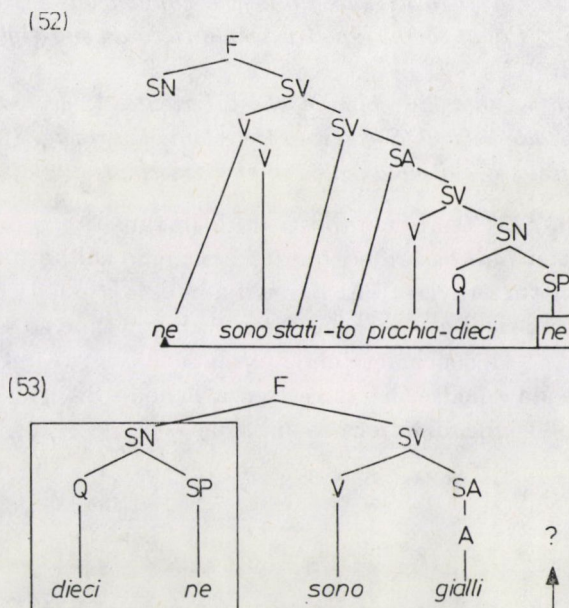
Il nodo SV presente sotto SA nelle passive ma non nelle strutture copulari permette di rendere conto di una differenza fra i due tipi di frase che mi è stata segnalata da Guglielmo Cinque. Si considerino le frasi (51):³⁶

- (51) (a) *Ne sono stati picchiati dieci.*
 (b) **Ne sono gialli dieci.*

³⁵ Gross (1968, 28) segna con ? una frase come *Jean est arrivé et Pierre l'est aussi*. Sull'argomento cfr. anche Kayne (1975, 281—2) e Puglielli (1970, 34—5).

³⁶ Per queste costruzioni in francese cfr. Gross (1968, 28—9), Ruwet (1972, cap. 2), Kayne (1975, 185—7).

Mentre infatti in una passiva dopo il verbo è possibile avere una parte di SN che non sia stata spostata dall'anteposizione di SN (nel nostro caso Q-cfr. (52)), questo non è possibile nelle costruzioni copulative dove sotto SA non abbiamo SV (cfr. (53)).



Questo si può fare risalire a una condizione più generale basata sullo *Structure-Preserving Constraint* di Emonds (1976):³⁷ se infatti è possibile generare con le regole di base un SN dopo un V, questo non è possibile dopo un A, e quindi non è neanche possibile spostare un SN in tale posizione. Questa restrizione rende conto della grammaticalità di, p. es., *Ne arrivano dieci* contro (51b): in questo caso non può trattarsi infatti di un resto dell'anteposizione del soggetto, come in (51a), ma del risultato della posposizione di SN, che può andare ad occupare solo un posto dove un SN potrebbe essere generato basicamente.³⁸

Grosso modo il comportamento delle forme composte coll'ausiliare *essere* e delle costruzioni copulari è analogo anche rispetto ai fenomeni presi in analisi nella sez. 1, e per le stesse ragioni³⁹ — cfr. le frasi (54) (tra parentesi le frasi corrispondenti della sez. 1) e gli ess. (36):

³⁷ Questa possibilità mi è stata fatta notare da Guglielmo Cinque. Una soluzione simile per un diverso fenomeno del francese è proposta in Ruwet (1972, 21).

³⁸In questo caso naturalmente le costruzioni con *venire* si allineano con il passivo con *essere*: *Ne vengono scelti cinque*.

³⁹ Lo stesso comportamento si riscontra rispetto alla possibilità di cancellare *essere* (cfr., per il francese, Kayne 1975, 285–90) e all'accordo al plurale del participio/

- (54) (a) **Piero è insolente e anche Paolo è —*. (13)
 (b) *Bello non è*. (18a)
 (c) *Bello è*. (18b)
 (d) *Secondo lui è, e non è, bello*. (20)
 (e) *Gianni è sia fiero di suo figlio che contento di te*. (21a)
 (f) *Gianni e Paolo sono rispettivamente fiero di suo figlio e contento di te*. (21b)
 (g) *La festa è stata sia solenne che divertente*. (28a)
 (h) **La festa è sia stata solenne che stata divertente*. (28b)
 (i) ? *La festa è sia stata solenne che divertente*. (28c)

Per quanto riguarda i tempi composti degli intransitivi coniugati con *essere* (cfr. (48e)), se ci si può basare su questo fenomeno soltanto, è probabile che abbiamo una struttura diversa dal passivo e uguale a quella degli altri attivi coniugati con *avere*; risultato del resto desiderabile.⁴⁰ Non so se dall'agrammaticalità di (48d) si possa concludere che i passivi con *venire* e *andare* abbiano una struttura diversa da quelli con *essere* (senza il nodo SA ?); è una soluzione possibile, ma abbisogna di ulteriore indagine.

aggettivo nelle costruzioni col *si* impersonale: cfr. gli esempi di (xi), rispettivamente casi di copula + aggettivo, passivo, intransitivo:

- (xi) (a) *Si è spesso contenti di restarsene a casa*.
 (b) *Si è a volte ingannati da chi non ci si aspetta*.
 (c) *Quando si è già andati in aereo, la funivia non è più un'emozione*.

In realtà abbiamo questo tipo di accordo quando la costruzione richiede indipendentemente l'ausiliare *essere*, quando cioè la presenza di *essere* non è determinata solo dalla presenza del *si* impersonale (cfr. n. 33). Cfr. infatti gli ess. (xii) con quelli di (xi) e gli esempi (a) con gli esempi (b) di (xiii)–(xv): dove l'ausiliare richiesto dalla costruzione, indipendentemente dalla presenza del *si* impersonale, è *avere*, non si ha accordo.

- (xii) (a) *Uno è spesso contento di restarsene a casa*.
 (b) *Uno è a volte ingannato da chi non si aspetta*.
 (c) *Quando uno è già andato in aereo, per lui la funivia non è più un'emozione*.
 (xiii) (a) *Quando la mattina si è incontrato un pirotto si è poi contenti tutto il giorno*.
 (b) *Quando la mattina uno ha incontrato un pirotto, è poi contento tutto il giorno*.
 (xiv) (a) *Quando si è camminato molto, ci si dovrebbe lavare i piedi*.
 (b) *Quando uno ha camminato molto, si dovrebbe lavare i piedi*.
 (xv) (a) *Quando ci si è lavati, si può anche andare a nanna*.
 (b) *Quando uno si è lavato, può anche andare a nanna*.

⁴⁰ In questo caso si potrebbe forse rendere conto del fatto che frasi come (48e) sono anche solo marginalmente accettabili come di una reinterpretazione in analogia con le altre costruzioni con *essere*.

Appendice

4. La grammatica tradizionale e gli studi strutturalisti⁴¹ considerano le forme composte come tempi verbali più o meno dello stesso tipo degli altri, con la differenza che, invece di una desinenza, abbiamo, come morfema temporale, un verbo ausiliare e la desinenza del participio passato unita al verbo da coniugare; la forma composta è cioè un'unità in cui a una parte che porta l'informazione semantica (radice del verbo da coniugare) è unita una parte morfematica, semanticamente vuota (verbo ausiliare più desinenza del participio passato). Si potrebbe pensare, quindi, che una forma come *ha cantato* sia introdotta alla stessa maniera dei tempi non composti: o, alla Chomsky, con regole che riscrivono $T \rightarrow \text{passato prossimo}$, $\text{passato prossimo} \rightarrow \text{ha -to}$, ecc.,⁴² oppure, come in Pullum—Wilson (1977), assegnando al COMP dei tratti temporali e facendo poi intervenire una regola di accordo col verbo che si trova nel dominio di COMP. Questa soluzione è particolarmente invitante per il passato prossimo: mentre infatti per gli altri tempi composti (limitandomi qui all'indicativo) la generazione indipendente dell'ausiliare potrebbe rendere conto del loro carattere relativo-perfettivo (infatti il tempo dell'ausiliare si colloca al livello temporale con cui è in rapporto il tempo relativo così formato: in *avrò cantato*, relativo-perfettivo rispetto al futuro, l'ausiliare è al futuro), questo non vale per il passato prossimo, o almeno non per tutti i suoi usi, che nello standard settentrionale, come in francese e romeno, ha completamente sostituito il passato remoto e in molti casi non ha quindi più nessuna relazione con il presente.⁴³

O per lo meno, dato questo carattere di «tempo del verbo *cantare*», si potrebbe pensare di generare *ho cantato* sotto un unico nodo (V, come in Radford (1977), o VERB, come proposto in Rizzi (1976a, n. 24)), diversamente da quanto ho proposto nelle sezioni precedenti.

Per quel che riguarda la prima ipotesi ci sono fatti sufficienti per ritenere che *essere* e *avere* come ausiliari siano dei verbi e non semplici morfemi (cfr. Radford (cit. 62—4), Kayne (1975, 102—4) e Pullum—Wilson (cit.)) e che quindi debbano essere generati come tali nella base — questo almeno nel quadro chomskiano.

⁴¹ Cfr. Alarcos Llorach (1951, 119—25) che si basa sulle possibili commutazioni a livello paradigmatico:

(xvi) *L'anno scorso Giovanni ha cantato a Parigi.*

cantava

cantò

Non così Hjelmslev (cit. in Guțu—Romalo 1962) per il quale l'ausiliare non è un puro morfema ma una parola indipendente. Cfr. anche le analisi strutturaliste di Tesnière (1939) e Benveniste (1965).

⁴² Come ho chiarito nell'introduzione, questa è in fin dei conti la soluzione di Chomsky (1957).

⁴³ Per un primo approccio cfr. Tekavčić (1970).

Per quanto riguarda la seconda ipotesi, l'ho già discussa e rifiutata nella sezione 1, in base ad argomenti sintattici. In realtà la struttura che ho proposto in quella sezione non è in contrasto con una interpretazione semantica che consideri l'ausiliare come un semplice portatore della deissi temporale, senza alcun contenuto semantico-lessicale. Esisterà cioè una regola che interpreterà *avere* (in certi casi *essere*) seguito da SV come un elemento che assegna la deissi temporale dell'anteriorità alla frase in cui è inserito (qui naturalmente si impongono ulteriori raffinamenti all'interno di una teoria globale del sistema temporale e modale italiano, che renda conto, fra l'altro, della differenza fra i vari tempi composti in rapporto al tempo semplice corrispondente, ecc.).

Nota

Questo articolo riproduce con poche modifiche un capitolo della mia tesi sui verbi ausiliari discussa a Padova nell'a.a. 1977–8. Desidero ringraziare Lorenzo Renzi e Guglielmo Cinque che, rispettivamente come relatore e controrelatore, hanno letto e discusso con me questo lavoro e con le loro critiche e i loro consigli hanno contribuito a dargli un migliore assetto. Parte della sezione 2 è già apparsa in Salvi (1979).

Bibliografia

- Traduzioni delle opere citate sono indicate solo nel caso in cui siano state utilizzate invece dell'originale. In tal caso le indicazioni di pagina si riferiscono alla traduzione.
- Abbott, B.: Right Node Raising as a Test for Constituenthood. In: *Linguistic Inquiry* 7 [1976], 639–642.
- Akmajian, A., Steele, S. M. and Wasow, T.: The Category AUX in Universal Grammar. In: *Linguistic Inquiry* 10 [1979], 1–64.
- Akmajian, A. and Wasow, T.: The Constituent Structure of VP and AUX and the Position of the Verb BE. In: *Linguistic Analysis* 1 [1975], 205–245.
- Alarcos Llorach, E.: Gramática estructural (segun la escuela de Copenhagen y con especial atención a la lengua española). Madrid 1951.
- Antinucci, F. e Cinque, G.: Sull'ordine delle parole in italiano: l'emarginazione. In: *Studi di grammatica italiana* 6 [1977], 121–146.
- Bach, E.: *Have* and *Be* in English Syntax. In: *Language* 43 [1967], 462–485.
- Benveniste, E.: *Etre et avoir* dans leurs fonctions linguistiques. In: *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 55 [1960], 113–134.
- Benveniste, E.: Structure des relations d'auxiliarité. In: *Acta Linguistica Hafniensia* 9 [1965], 1–15.
- Bresnan, J.: The Position of Certain Clause-Particles in Phrase Structure. In: *Linguistic Inquiry* 5 [1974], 614–619.
- Chomsky, N.: The Logical Structure of Linguistic Theory. New York 1975 (il testo risale al 1955).
- Chomsky, N.: Syntactic Structures. The Hague 1957. (Trad. it.: *Le strutture della sintassi*. Bari 1970).
- Chomsky, N.: Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Mass. 1965. (Trad. it.: *Aspetti della teoria della sintassi*. In: N. Chomsky: *Saggi linguistici*, vol. 2: *La grammatica generativa trasformativa*, Torino 1970, 39–258.)

- Chomsky, N.: Remarks on Nominalization. In: R. Jakobs and P. Rosenbaum (Eds.): *Readings in English Transformational Grammar*. Waltham, Mass. 1970a, 184–221. (Trad. it.: *Note sulla nominalizzazione*. In: N. Chomsky: *Saggi linguistici*, vol. 2: *La grammatica generativa trasformativa*. Torino 1970, 259–310.)
- Chomsky, N.: Deep Structure, Surface Structure and Semantic Interpretation. In: R. Jakobson and S. Kawamoto (Eds.): *Studies in General and Oriental Linguistics*, presented to Shirô Hattori on the occasion of his sixtieth birthday. Tokyo 1970b, 52–91.
- Chomsky, N.: Some Empirical Issues in the Theory of Transformational Grammar. In: S. Peters (Ed.): *Goals of Linguistic Theory*, Proceedings of the Linguistic Conference at the University of Texas (Oct. 1969). Englewood Cliffs, N. J. 1972, 63–130. (Trad. it.: *Alcuni problemi empirici nella teoria della grammatica trasformativa*. In: S. Peters (Ed.): *Gli scopi della teoria linguistica*. Torino 1976, 117–207.)
- Chomsky, N.: *Essays on Form and Interpretation*. New York 1977.
- Chomsky, N. and Lasnik, H.: Filters and Control. In: *Linguistic Inquiry* 8 [1977], 425–504.
- Dougherty, R. C.: Recent Studies on Language Universals. (Review of E. Bach and R. T. Harms (Eds.): *Universals in Linguistic Theory*. New York 1968). In: *Foundations of Language* 6 [1970], 505–561.
- Emonds, J. E.: *A Transformational Approach to English Syntax*. Root, Structure-Preserving, and Local Transformations. New York 1976.
- Emonds, J. E.: The Verbal Complex V'–V in French. In: *Linguistic Inquiry* 9 [1978], 151–175.
- Fiengo, R.: On Trace Theory. In: *Linguistic Inquiry* 8 [1977], 35–61.
- Gross, M.: *Grammaire transformationnelle du français*. Syntaxe du verbe. Paris 1968.
- Grosu, A.: A Note on Subject Raising to Object and Right Node Raising. In: *Linguistic Inquiry* 7 [1976], 642–645.
- Guțu-Romalo, V.: *Forme verbale compuse*. In: *Studii și Cercetări Lingvistice* 13 [1962], 191–199.
- Iwakura, K.: The Auxiliary System in English. In: *Linguistic Analysis* 3 [1977], 101–136.
- Jackendoff, R. S.: *Semantic Interpretation in Generative Grammar*. Cambridge, Mass. 1972.
- Jackendoff, R. S.: *\bar{X} Syntax: A Study of Phrase Structure*. Cambridge, Mass. 1977.
- Kayne, R. S.: Subject Inversion in French Interrogatives. In: J. Casagrande and B. Saciuk (Eds.): *Generative Studies in Romance Languages*. Rowley, Mass. 1972, 70–126. (Trad. fr.: *L'inversion du sujet en français dans les propositions interrogatives*. In: *Le Français moderne* 41 [1973], 10–42, 131–151).
- Kayne, R. S.: *French Syntax. The Transformational Cycle*. Cambridge, Mass. 1975. (Trad. fr.: *Syntaxe du français. Le cycle transformationnel*. Paris 1977.)
- Koster J.: *Locality Principles in Syntax*. Dordrecht 1978.
- Lasnik, H.: Remarks on Coreference. In: *Linguistic Analysis* 2 [1976], 1–22.
- Légaré, L. et Rollin, J.: *Syntaxe de l'auxiliaire en français*. *Recherches Linguistiques à Montréal/Montreal Working Papers in Linguistics* 6 [1976], 187–195.
- Lyons, J.: A Note on Possessive, Existential and Locative Sentences. In: *Foundations of Language* 3 [1967], 390–396.
- Lyons, J.: *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge 1968. (Trad. it.: *Introduzione alla linguistica teorica*. Bari 1971.)
- McCawley, J. D.: Tense and Time Reference in English. In: C. J. Fillmore and D. T. Langendoen (Eds.): *Studies in Linguistic Semantics*. New York 1972, 97–113.
- Postal, P. M.: *On Raising*. Cambridge, Mass. 1974.
- Puglielli, A.: *Strutture sintattiche del predicato in italiano*. Bari 1970.
- Pullum, G. and Wilson, D.: Autonomous Syntax and the Analysis of Auxiliaries. In: *Language* 53 [1977], 741–788.
- Radford, A.: *Italian Syntax. Transformational and Relational Grammar*. Cambridge 1977.
- Renzi, L.: «Aveva 55 anni e un orologio d'oro da polso» (Gadda): per una semantica di *avere*. In: *Archivio Glottologico Italiano* 56 [1971], 149–164.
- Rizzi, L.: «Ristrutturazione». In: *Rivista di Grammatica Generativa* 1 [1976a], 1, 1–54.
- Rizzi, L.: La montée du sujet, le *si* impersonnel et une règle de restructuration dans la syntaxe italienne. In: *Recherches Linguistiques* 4 [1976b], 158–184.
- Rizzi, L.: A Restructuring Rule in Italian Syntax. In: R. J. Keyser (Ed.): *Recent Transformational Studies in European Languages*. Cambridge, Mass. 1978a, 113–158.

- Rizzi, L.: A Filter Concerning Infinitival Syntax in Italian and the Nominative Island Constraint. Articolo non pubblicato, Scuola Normale Superiore, Pisa 1978b.
- Rohlf's G.: Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, vol. 2: Morfologia, Torino 1968. (Trad. it., interamente riveduta e aggiornata dall'autore, dall'originale ted.: Historische Grammatik der Italienischen Sprache und ihrer Mundarten 2.: Formenlehre und Syntax, Bern 1949.)
- Ross, J. R.: Guess who? In: R. I. Binnick, A. Davison, G. M. Green, and J. L. Morgan (Eds): Papers from the Fifth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. Chicago, Ill. 1969, 252—286.
- Ross, J. R.: Auxiliaries as Main Verbs. In: W. Todd (Ed.): Philosophical Linguistics. Series One, Evanston, Ill. 1970, 77—102.
- Ruwet, N.: Le constituant «auxiliaire» en français moderne. In: *Langages* 4 [1966], 105—121.
- Ruwet, N.: *Théorie syntaxique et syntaxe du français*. Paris 1972.
- Salvi, G.: Recensione di Radford (1977). In: *Strumenti Critici* 39—40 [1979], 494—502.
- Tekavčić, P.: Saggio di un'analisi del sistema verbale italiano. In: *Lingua e Stile* 5 [1970], 1—23.
- Tesnière, L.: *Théorie structurale des temps composés*. In: *Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally*. Genève 1939, 153—183.
- Van Tiel-Di Maio, M. F.: Una proposta per la sintassi dell'italiano: V-Raising. In: *Atti della Società di Linguistica Italiana* 13: *La grammatica. Aspetti teorici e didattici*, Roma 1979, vol. II, 445—477.

CHRONICA

ÜBERLEGUNGEN ZUM IDIOM ALS PROBLEM DER ZWEISPRACHIGEN LEXIKOGRAPHIE

Von

REGINA HESSKY

1. Wörterbücher — sowohl einsprachige wie auch zweisprachige — führen unter den einzelnen Lemmata mehr oder weniger konsequent auch sprachliche Einheiten an, die ihrer Struktur nach keine Einwortlexeme, sondern Wortverbindungen, Syntagmen sind. Es ist nötig zu betonen, daß es sich bei diesen im Vergleich zu Einwortlexemen um einen *s t r u k t u r e l l e n* Unterschied handelt, denn hinsichtlich ihrer Funktion im Sprachsystem bzw. im Lexikon der Sprache sind Wortgruppenlexeme den Einwortlexemen gleichzustellen: Sie erfüllen eine Nennfunktion, sie haben eine Bedeutung, wie Autosemantika überhaupt.

1.1. Die sprachlichen Einheiten, um die es sich hier handelt, sind in der Literatur unterschiedlich benannt, z.T. in Abhängigkeit davon, wie die Grenzen dieses Teilbereichs des Lexikons einer Sprache gezogen werden bzw. wie diese Teilmenge weiter gegliedert wird (vgl. dazu u.a. Klappenbach 1968; Fix 1974; Häusermann 1977). Da wir uns in den folgenden Ausführungen vorwiegend mit lexikographischen Fragen befassen, ist es nicht möglich, Fragen der Definition, Terminologie und Klassifizierung eingehend zu behandeln. Wir beschränken uns auf die notwendigsten Feststellungen.

In dieser Arbeit bedienen wir uns — entsprechend dem lexikographischen Charakter der Ausführungen — des Terminus *Wortgruppenlexem* (Wissemann 1961, Fix 1974) als Oberbegriff, im Unterschied zum Einwortlexem, stellenweise werden wir aber von *Idiomen* sprechen, die eine Untergruppe der Wortgruppenlexeme bilden.

Als Subkategorie der Phraseologie erscheinen Idiome bereits in Vinogradovs Klassifizierung (Vinogradov 1947) und zwar als stehende Wortverbindungen, die synchronisch unmotiviert sind. Wir wollen, diese Klasse der phraseologischen Wortverbindungen weiter fassend, auch Einheiten mit einbeziehen, die synchronisch motiviert sein können. In der Vinogradovschen Terminologie heißt das, daß auch »phraseologische Einheiten« zu unserem Untersuchungsmaterial gehören. Im Sinne von Burger handelt es sich hier um sprachliche Einheiten, »deren Gesamtbedeutung nicht regulär interpretierbar ist« (Burger 1973, 10). Obwohl die Unzulänglichkeit einer solchen Definition in der Literatur mehrfach betont worden ist (u.a. von Fix 1974, 237), sind wir der Meinung, daß sie trotz gewisser Mängel als Ausgangspunkt für die Untersuchung konkreten Sprachmaterials provisorisch durchaus geeignet ist.

1.2. Kritische Untersuchungen von Wörterbüchern haben mehrfach ergeben, daß selbst umfangreiche und bewährte Werke unter diesem Aspekt, was die Anführung von Wortgruppenlexemen überhaupt und Idiomen im besonderen anbelangt, gewisse Mängel aufweisen (Wisse mann 1961). Um nur einige zu erwähnen: mangelnde Konsequenz bei der Wahl des Stichwortes, unter dem ein Wortgruppenlexem erscheint; nicht folgerichtige Scheidung zwischen festgeprägten — also zum Lexikon der Sprache gehörenden — Wortverbindungen und solchen freien Syntagmen, die lediglich als Beispiele für die mögliche Distribution des jeweiligen Stichwortes angeführt worden sind; z.T. willkürliche Auswahl des aufgenommenen Materials, u.a.m.

Im Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache findet man z.B. das Idiom *jmdn. hinter Licht führen* beim Verb *führen*, unter Beispielen, in denen dieses Verb in übertragenem Sinn gebraucht wird, nicht gesondert von Syntagmen wie *jmdn. zu der Erkenntnis führen, daß . . .*; *jmdn. in Versuchung führen* usw. Alle anderen Idiome mit *Licht* sind dagegen im Wortartikel *Licht* angeführt: *grünes Licht geben*; *Licht in eine Angelegenheit bringen*; *etw./jmdn./sich ins rechte Licht setzen, rücken, stellen usw.*, wobei auch hier nicht ohne weiteres einzusehen ist, warum die hier angeführten Beispiele bei *Licht* 1. 'mit dem Auge wahrnehmbare Helligkeit, Strahlung, die durch elektromagnetische Schwingungen hervorgerufen wird' a) stehen, das Idiom *bei Licht(e) besehen, betrachtet* hingegen bei *Licht* 1. b) erscheint (Klappenbach und Steinitz 1974 ff., 1412, 2363).

Eine gewisse Inkonsistenz manifestiert sich auch darin, daß zwar meist auch die Bedeutung der Idiome in Form einer Paraphrase angegeben wird, mitunter wird es aber entweder ganz einfach angeführt, oder es folgt danach ein Zitat aus einem literarischen Werk, wie z.B. *sein wahres Gesicht zeigen*: Jetzt zeigt Ihr Euer wahres / Gesicht [*Gesinnung*], bis jetzt war's nur die Larve SCHILLER Stuart III 4. Das ist zu finden bei *Gesicht* 2. 'Aussehen, charakteristisches Gepräge' (Klappenbach und Steinitz 1974 ff., 1565).

1.3. Diese Mängel einsprachiger erklärender Wörterbücher bei der Darbietung phraseologischen Materials dürfen freilich nicht ohne weiteres negativ eingeschätzt werden, denn es handelt sich in den meisten Fällen nicht um Fehler, die die Autoren im Laufe ihrer Arbeit begangen haben. Vielmehr geht es darum, daß es grundsätzlich an der Heterogenität des Sprachmaterials sowie an der Schwierigkeit der Isolierung der Bedeutung der Komponenten eines Idioms liegt, wenn gewisse Prinzipien der Auswahl und Anordnung nicht konsequent durchgesetzt werden können. Es geht um Kompromisse, die aufgrund theoretischer und praktischer Überlegungen getroffen werden müssen (vgl. Klappenbach 1968, 186; O. Nagy 1977, 11).

Bis zu einem gewissen Grad lassen sich Mängel, wie sie hier erwähnt worden sind, allein schon dadurch beseitigen, daß ein Wörterbuch fertiggestellt wird, welches sein Material auf den Bereich der Wortgruppenlexeme beschränkt und so homogener wird. Solche einsprachige Lexika der deutschen Phraseologie gibt es in Fülle, aber auch die Zahl der verschiedenen zweisprachigen Arbeiten ist nicht gering, besonders wenn man auch diejenigen hierher zählt, die ausgesprochen Zwecken des Fremdsprachenunterrichts dienen sollen und in denen verständlicherweise didaktische Überlegungen den linguistisch-lexikographischen manchmal vorangestellt worden sind.

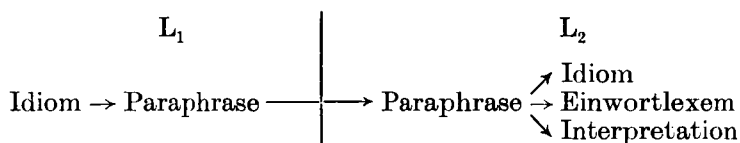
1.4. An deutsch—ungarischen bzw. ungarisch—deutschen phraseologischen Wörterbüchern ist das Angebot recht bescheiden. Abgesehen von einem nun schon vierzig Jahre alten und kaum zugänglichen Werk (Biró und Schlandt 1937) gibt es eine einzige zweisprachige Sammlung (Nádor 1971³), die aber den heutigen Maßstäben und Anforderungen des Fremdsprachenunterrichts nicht mehr gerecht werden kann. So scheint die Frage um die Erstellung eines neuen, jüngste Ergebnisse der einschlägigen Forschung nutzenden phraseologischen Wörterbuchs durchaus aktuell zu sein.

2. Ohne auf die Kritik vorliegender Werke und die Schilderung der gegenwärtigen Situation weiter einzugehen, soll hier im folgenden eine Konzeption zur Zusammenstellung eines zweisprachigen, zunächst deutsch—ungarischen phraseologischen Wörterbuchs vorgelegt werden. Sie basiert auf Erfahrungen mit vielen von den zugänglichen zweisprachigen Lexika sowie auf Ergebnissen eigener kontrastiver Untersuchungen im Bereich der deutschen und ungarischen Phraseologie bzw. Idiomatik.

2.1. Bei kontrastiven lexikologischen Untersuchungen wird in der Regel die gleiche oder annähernd gleiche Bedeutung sprachlicher Einheiten zweier Sprachen als Vergleichsgrundlage gewählt, die in Einklang mit der jeweiligen Zielsetzung durch andere Gesichtspunkte ergänzt werden kann bzw. muß.

Bei der kontrastiven Analyse von Idioms kann ebenfalls die Bedeutungsäquivalenz als geeignete Vergleichsgrundlage dienen — ausgehend von der Zeichenfunktion der Idiome und aufgrund ihrer idiomatischen (also nicht ihrer möglichen wörtlichen) Bedeutung. Dabei ist zunächst davon abzusehen, ob die Idiome der Sprache L_1 zugeordneten — Entsprechungen in L_2 gleichfalls Idiome (Wortgruppenlexeme), Einwortlexeme sind, oder ob in L_2 nur eine »Interpretation« (Koller 1974) des Idioms aus L_1 möglich ist.

Die auf diese Weise gewonnenen Paare — Entsprechungen — sind dann nach semantischen, strukturellen, syntaktischen Gesichtspunkten weiter zu analysieren, und so lassen sich schließlich verschiedene »Entsprechungstypen« feststellen, mit gewissen, für sie jeweils charakteristischen Merkmalen. Durch weitere Untersuchungen dieser Entsprechungstypen, durch die Auswertung eines repräsentativen Korpus zeichnen sich dann einerseits Gleichheiten und Unterschiede im Bereich der Idiomatik der Sprachen L_1 und L_2 ab, andererseits ergeben sich daraus auch Schlußfolgerungen für die zweisprachige Lexikographie. Das hier skizzierte Vorgehen kann schematisch folgenderweise dargestellt werden :



Die mit dieser Methode ermittelten, eine hierarchische Reihe darstellenden Entsprechungstypen können hier nicht im einzelnen beschrieben werden. Ein Teil der gewonnenen Einsichten liegt bereits im Druck vor (Hessky, In: Juhász (Hrsg.), 1980). Hier sollen nur diejenigen Ergebnisse ausgeführt werden, die unter lexikographischem Aspekt relevant sein können. Sämtliche

Beispiele — Idiome und ihre Paraphrasen — stammen aus den Wörterbüchern, die im Literaturverzeichnis angegeben sind.

2.2. Einem Idiom der Sprache L_1 wird also zunächst — entsprechend der skizzierten Methode — seine Paraphrase in L_1 zugeordnet, die jedoch nicht die gesamte Bedeutung erfaßt, sondern nur diejenige Komponente, die gewöhnlich als *denotative* (kognitive) Bedeutung bezeichnet wird. Mit der Paraphrase erhält man den Bezugspunkt, von dem aus nach einer Entsprechung in L_2 gefragt werden kann. Da aber gerade bei Wortgruppenlexemen, insbesondere bei einer gewissen Gruppe von Idiomen, nämlich bei synchronisch motivierten Idiomen (Hessky und Juhász 1978), die unter der *k o n n o t a t i v e n* Komponente zusammenfaßbaren Bedeutungselemente eine distinktive Rolle spielen können, insofern als sich dadurch ihre spezifische kommunikative Funktion ergibt, müssen auch diese in einem nächsten Schritt der Arbeit untersucht werden. (Die zahlreichen idiomatischen Ausdrucksmöglichkeiten mit dem denotativen Bedeutungskern 'sterben' zeigen prägnant die Rolle der konnotativen Bedeutungskomponente, die wir hier übrigens als eine weiter gliederbare Größe verstehen, gerade in der Lexikographie: *zur großen Armee abgehen; das Zeitliche segnen; ins Gras beißen; in die ewigen Jagdgründe eingehen*, usw.).

2.21. Hier entstehen allerdings auch unter lexikographischem Aspekt manche Schwierigkeiten. Während es nämlich relativ leicht ist, die isolierten Entsprechungen aufgrund der Paraphrasen in L_1 und L_2 festzustellen, bereitet es ernsthafte Schwierigkeiten, die Unterschiede im Hinblick auf die konnotativen Bedeutungselemente zu registrieren und ihrer kommunikativen (funktionalen) Relevanz entsprechend einzuschätzen, d.h. auf einer bestimmten Grundlage zu identifizieren. Diese sind auch metasprachlich weniger leicht zu formulieren als die Paraphrasen, außerdem spielt diesbezüglich auch der jeweilige Kontext eine nicht zu vernachlässigende Rolle.

Das Gesagte gilt lediglich für den Fall einer Entsprechung nicht, wo eine *v o l l s t ä n d i g e* Äquivalenz angenommen werden kann, d.h. dort, wo zwei Idiome in den Sprachen L_1 und L_2 nicht nur die gleichen Paraphrasen haben, sondern auch ihre mögliche wörtliche Bedeutung und ihre Struktur als gleich angesehen werden kann. In deutsch-ungarischer Relation gibt es infolge des gemeinsamen kulturellen Hintergrundes und der jahrhundertelangen engen sprachlichen Kontakte in ziemlich großer Zahl solche Idiome, z.B.:

mit offenen Karten spielen — *nyílt kártyákkal játszik*
im trüben fischen — *a zavarosban halászik*

Bei allen anderen Typen der *t e i l w e i s e n* Entsprechung muß sorgfältig erwogen werden, welche Gleichheiten und Unterschiede bestehen, wie groß der Idealisierungsfaktor sein darf, was von den Unterschieden vernachlässigt werden darf usw.

2.22. Es gibt Unterschiede, die — vor allem unter lexikographischem Gesichtspunkt — als irrelevant erscheinen, wie z.B. bei Entsprechungen vom Typ:

aus einer Mücke einen Elefanten machen — *bolhából elefántot csinál:*
 Mücke — bolha 'Floh'
jmdm auf der Nase herumtanzen — *vkinek a fején táncol:* Nase — fej 'Kopf'

2.23. Wesentlich für ein zukünftiges Wörterbuch dürften dagegen strukturell-syntaktische Unterschiede sein, die bei gleicher Paraphrase, also trotz möglicher Bedeutungsäquivalenz hervortreten, wenn man auch die syntaktische Einbettung der Idiome berücksichtigt:

sich etwas vom Mund(e) absparen — *megvonja a szájától a falatot* 'seinem Mund den Brocken entziehen'.

Vom Gesichtspunkt der Satzbildungsfähigkeit aus ist das Idiom in L_1 zweiwertig (NNom + NAcc), seine Entsprechung in L_2 läßt jedoch eine Ergänzung NAcc nicht zu. Das hat zur Folge, daß ein Satz wie:

Die Geige hat er sich vom Mund abgespart.

sich nur übersetzen läßt, indem man entweder auf einen Teil der Information (*die Geige*) verzichtet, was höchst diskutabel ist, oder man strukturiert den Satz um und wählt die Lösung:

Megvonta a szájától a falatot, hogy megvehesse a hegedűt.

'Er hat seinem Mund den Brocken entzogen, um die Geige kaufen zu können'.

Unterschiede dieser Art sollten in einem zweisprachigen lexikographischen Werk auf angemessene Weise registriert werden. Überhaupt: Will man die Ergebnisse der Valenzforschung nutzbar machen, so muß die Satzbildungsfähigkeit der Idiome mit einem verbalen Element möglichst konsequent angeführt werden. Eine Möglichkeit dafür soll weiter unten gezeigt werden.

2.24. Gewisse Schwierigkeiten ergeben sich bei Idiomem, wo für eine sprachliche Einheit in L_1 aufgrund der Paraphrase mehrere Entsprechungen in L_2 in Frage kommen. Hier gewinnt die Analyse und richtige Einschätzung der konnotativen Bedeutungselemente, des Stilwerts und der strukturellen Eigentümlichkeiten, eventuell das Bestehen einer synchronischen Motiviertheit des Idioms noch mehr an Bedeutung, denn die Paraphrase allein, die sich auf den gleichen denotativen Kern der Bedeutung beschränkt, reicht als Entscheidungskriterium nicht aus. Aufschlußreich aus diesem Gesichtspunkt ist ein Vergleich der möglichen idiomatischen Ausdrucksmittel für 'sterben' bzw. 'meghal':

<i>zur großen Armee abgehen</i>	<i>örök nyugalomra tér</i>
<i>des Zeitliche segnen</i>	<i>elragadja a halál</i>
<i>ins Gras beißen</i>	<i>megtér atyáihoz / őseihez</i>
<i>die Radieschen von unten begucken</i>	<i>feldobja a talpát</i>

Bei gleichem denotativem Bedeutungskern treten hier Unterschiede hervor, die es unmöglich machen, z.B. *feldobja a talpát* als Entsprechung für *das Zeitliche segnen*, oder *megtér atyáihoz* als Entsprechung für *ins Gras beißen* erscheinen zu lassen:

2.25. Am folgenden Beispiel lassen sich Schwierigkeiten unterschiedlicher Art illustrieren. Dem deutschen Idiom *die Angel auswerfen nach etw./nach jmdm* können aufgrund der Paraphrase 'sich bemühen, etwas oder jemanden zu bekommen' folgende ungarischen Entsprechungen zugeordnet werden: (biz) *kiveti a horgot vkire* (wörtlich: 'den Angelhaken auswerfen auf jn') 'igyek-

szik őt (magának) megszerezni' ('bemüht sein, jemanden für sich zu gewinnen, zu bekommen') und (pejor) *kiveti vkire a hálóját* (wörtlich: 'sein Netz auf jn auswerfen') a) 'el akarja csábítani' b) 'férjnek akarja megszerezni' (a) 'jemanden verführen wollen' b) 'bemüht sein, jemanden zum Ehemann zu bekommen').

Die bei den ungarischen Entsprechungen stehenden stilistischen Werte und das Fehlen eines stilistischen Merkmals beim deutschen Idiom bedeuten die eine Schwierigkeit, die andere ergibt sich daraus, daß beim deutschen Idiom sowohl aus der Paraphrase als auch aus der zweiten Leerstelle (Nnach+Dat) hervorgeht, daß hier ein Nomen mit dem Merkmal \pm Hum stehen kann, während beide ungarischen Entsprechungen nur ein Nomen mit dem Merkmal $+\text{Hum}$ als Ergänzung zulassen.

Im Grunde genommen geht es hier um eine Frage, die teils methodischer, teils prinzipieller Art ist: Wo liegt die Grenze zwischen Gleichheiten und Unterschieden, welche Unterschiede lassen die Annahme einer interlingualen Entsprechung noch zu, bzw. wie läßt sich die Größe des Idealisierungsfaktors feststellen? Allerdings gehört die Beantwortung dieser Frage nicht allein in den Kompetenzbereich einer kontrastiven Lexikologie — sie ist gemeinsames Anliegen mehrerer linguistischer Arbeitsgebiete.

2.26. Weiter oben ist schon erwähnt worden, daß man sich bei der kontrastiven Analyse von Idiomem nicht auf die Untersuchung der isolierten sprachlichen Einheiten beschränken darf, sondern auch den Kontext berücksichtigen muß. Nur auf diese Weise und im Vergleich zu einer Zweitsprache kann nämlich die (semantische) Interdependenz zwischen Idiom und weiteren Gliedern des Satzes festgestellt werden, die sich auch auf die Wahl der Entsprechung in L_2 auswirken kann. Besonders bemerkbar ist diese Interdependenz zwischen Idiom und dem Verb des gegebenen Satzes. Im Deutsch — ungarischen Wörterbuch findet man als Entsprechung für *auf Gedeih und Verderb(en) éleltre-halálra* (wörtlich: 'auf Leben und Tod') und *jóban-rosszban* (wörtlich: 'in Gutem und Bösem'). Bei der Übersetzung der Beispielsätze der Modernen Deutschen Idiomatik (1. *Im Gefängnis waren die Männer ihren Wärtern auf Gedeih und Verderb ausgeliefert.* — 2. *Wir beide werden auf dieser Forschungsreise auf Gedeih und Verderb miteinander verbunden sein.*) zeigt sich, daß die Wahl der ungarischen Entsprechung davon abhängt, welches Verb im Satz steht. Bei 1., auf Gedeih und Verderb *ausgeliefert* [*sein*] kommt vor allem die Lösung in Frage: *A börtönben az őnök kényük-kedvük szerint bántak a rabokkal* (etwa: 'Im Gefängnis behandelten die Wärter die Häftlinge eigenmächtig / wie sie wollten'.) Bei 2., auf Gedeih und Verderb *miteinander verbunden* [*sein*]: *Ezen az expedición jóban-rosszban együtt kell lennünk.* Es ist also zu erwägen, ob und wie diese Auswirkung des Kontextes auf die interlinguale Entsprechung in einem zweisprachigen Wörterbuch erscheinen soll.

3. Aus den bisherigen Ausführungen, insbesondere aber aus den besprochenen Beispielen dürfte es deutlich geworden sein, daß kontrastive Untersuchungsergebnisse unter lexikographischem Aspekt aufschlußreich sein können. Abgesehen von Schwierigkeiten, denen Verfasser lexikographischer Werke immer wieder konfrontiert werden, wie z.B. Auswahl und Anordnung des Materials, sind bei einem zweisprachigen phraseologischen Wörterbuch auch folgende Probleme zu lösen:

3.1. Da als mögliche Entsprechungen für ein Idiom der Sprache L_1 in L_2 Idiome, Einwortlexeme und auch freie Syntagmen in Frage kommen, können die Eintragungen grundsätzlich nicht den gleichen Aufbau haben. Bei vollständigen Entsprechungen kann man sich mit einem Minimum an Informationen begnügen.

Bei den verschiedenen Typen der teilweisen Entsprechung ist es hingegen nötig, durch zusätzliche Informationen den Umgang mit dem Material des Wörterbuches zu erleichtern. Zunächst bedeutet dies, daß man eher mehrere mögliche Entsprechungen in L_2 anführt, von denen die jeweils richtigste aufgrund des gegebenen Kontextes ausgewählt werden kann. So ist eine idiomatische Entsprechung und ein Einwortlexem, eine idiomatische Entsprechung und ein freies Syntagma (Paraphrase), oder ein Einwortlexem und ein freies Syntagma (Paraphrase) in L_2 vorstellbar. Z.B.:

Fersengeld geben 'fliehen; sich davonmachen' — *kereket old* (wörtlich: 'das Rad locker machen') '(gyáván) elinal'

eine Fahne haben '(stark) nach Alkohol riechen' — *dől/árad vkiből az alkohol(szag)* ('aus jemandem strömt der Alkohol(geruch)') 'spicces / pityókás'

Wenn der Bedeutungsumfang in L_1 und L_2 nicht als gleich angesehen werden kann, erscheint es besonders angebracht, diesen Unterschied durch die Paraphrase deutlich zu machen:

in jmds Fahrwasser segeln oder *plätschern* 'die Gedanken von jemand anderem hervorbringen oder vertreten' — 'olyan gondolattal büszkélkedik, ami nem a sajátja, amit mástól vett át; idegen tollakkal ékeskedik / büszkélkedik'

In diesem konkreten Fall ist die gezeigte Lösung auch durch die Existenz eines Idioms *sich mit fremden Federn schmücken* begründet, wo wir es aber zu *idegen tollakkal ékeskedik* mit einer vollständigen Entsprechung zu tun haben. Hier wäre allerdings auch noch zu überlegen, ob die in L_2 angeführten Paraphrasen bzw. freien Syntagmen, als nicht zum Lexikon der Sprache gehörende Entsprechungen, nicht auch durch drucktechnische Mittel von den anderen Entsprechungen abgehoben werden sollten.

3.2. Es müssen auch die strukturellen Eigentümlichkeiten, insofern diese für die Satzbildungsfähigkeit des betreffenden Idioms von Bedeutung sind, angeführt werden. So sollte es etwa heißen:

jmdm steht etw. (N / NS) im Gesicht geschrieben

Da es hier nicht um ein Valenzwörterbuch geht, kann man auf eine ganz detaillierte Beschreibung verzichten, d.h. es müssen nicht sämtliche Leerstellen spezifiziert werden (das herkömmliche Subjekt des Satzes [N_{Nom}] als obligatorische Ergänzung braucht z.B. nicht unbedingt angegeben zu werden). Wo es möglich ist, kann die entsprechende Form des Pronomens *jemand* gesetzt werden, was auch dem Usus besser entspricht, das isolierte Idiom nicht »schwerfällig« erscheinen läßt und der linguistisch nicht geschulte Benutzer ist nicht genötigt, einen ziemlich komplizierten Begriffsapparat zu lernen.

3.3. Ein gewisses Problem ergibt sich daraus, daß eine Reihe von Idiomem in einer gewissen Form erstarrt ist, die überhaupt nicht oder nur sehr be-

schränkt veränderbar ist (morphologische Veränderbarkeit). Die Frage besteht hier darin, welche Form im Wörterbuch als Strichwort erscheinen soll, bzw. wie die diesbezüglichen Restriktionen registriert werden können. Z.B.:

ich verstehe nur Bahnhof oder nur Bahnhof verstehen
jmd ist als Kind zu heiß gebadet worden oder als Kind zu heiß gebadet werden usw.

3.4. Ein harter Brocken ist schließlich die stilistische Charakterisierung der Idiome in L_1 und ihrer Entsprechung(en) in L_2 . Was die stilistischen Kategorien selbst anbelangt, so können hier die üblichen Werte der großen Wörterbücher als Grundlage dienen. Prinzipiell kann man z.B. von der Konzeption der Wörterbuchs der deutschen Gegenwartssprache ausgehen, das mit vier Stilschichten und innerhalb dieser mit insgesamt elf Stilfärbungen arbeitet, was jedoch nicht heißen soll, daß diese Kategorien alle auch nötig in einem phraseologischen Wörterbuch sind. Die große Mehrheit idiomatischer Ausdrucksmittel gehört nämlich der normalsprachlichen Ebene an und eine stilistische Markierung ist nur bei Abweichungen von dieser Ebene unbedingt erforderlich. Aufgrund bisheriger Untersuchungen ist festzustellen, daß gerade in diesem Punkt recht große Unterschiede zwischen einzelnen Wörterbüchern und Sammlungen bestehen. Wenn man auf der Basis von lexikographischen Werken interlinguale Untersuchungen anstellt, müssen zunächst die stilistischen Werte der einsprachigen Wörterbücher auf einen gemeinsamen Nenner gebracht werden, um in einem zweiten Schritt dann den stilistischen Aspekt bei der Feststellung interlingualer Äquivalenzen adäquat berücksichtigen zu können. Bisherige Erfahrungen zeigen, daß man gerade in dieser Beziehung die meisten Kompromisse schließen muß, wenn man nicht durch die Angabe allzu vieler Unterschiede den Gebrauchswert eines Wörterbuchs beeinträchtigen will. Diese ganze Problematik soll an folgenden Beispielen illustriert werden:

In der Modernen Deutschen Idiomatik wird der Stilwert eines Idioms gewöhnlich nur gekennzeichnet, wenn dieser vom Normalsprachlichen abweicht (vgl. dazu Friederich 1976, 9), im Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache hingegen können bei einem einzelnen Stichwort auch mehrere Angaben stehen, z.B.:

Wie ein Pfingstochse aussehen: salopp abwertend

Andererseits kommt es auch des öfteren vor, daß trotz gleicher Paraphrase im Stilwert ein Unterschied erscheint, z.B.:

jmd kann mich gern haben

Moderne Deutsche Idiomatik: *umgangssprachlich*

Wörter und Wendungen: *umgangssprachlich ironisch*

Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: *salopp spöttisch*

Wie bereits angedeutet, besteht diese Schwierigkeit auch in interlingualer Sicht:

etw. über den Haufen werfen (umgangssprachlich) -- *halomba dönt* (választékos) (wörtlich: 'in den Haufen werfen' [gehoben])

Bei der Erarbeitung eines zweisprachigen Wörterbuches müssen solche Fragen natürlich entschieden werden. Sollten die Wörterbücher dazu nicht

die nötige Basis bieten — wie im Fall der angeführten Beispiele —, so muß man durch Informantenbefragung und durch die Analyse authentischer Textstellen eine solide Grundlage für die jeweilige Entscheidung schaffen. Darüber hinaus ist auch durch die Angabe mehrerer möglicher Entsprechungen gewährleistet, daß der Benutzer aufgrund des jeweils gegebenen konkreten Kontextes seine Entscheidung trifft.

3.4. Der Forderung Wissemanns, daß nämlich im Falle von zweisprachigen Lexika jede Sprache zugleich die Rolle der vermittelten und der vermittelnden Sprache übernehmen sollte und zwar aus der Überlegung, daß solche Werke von den Sprechern beider Sprachen benutzt zu werden pflegen (Wissemann 1961), kann sicherlich im Prinzip nur beigespflichtet werden. Dennoch scheint es gerade bei einem phraseologischen Wörterbuch besondere Schwierigkeiten zu bereiten, dieses Prinzip konsequent zu berücksichtigen. In dieser Arbeit sollten einige von den auch unter diesem Gesichtspunkt relevanten Problemen gezeigt werden. Gerade diese dürften zunächst ein Vorgehen legitimieren, bei welchem die genannte Forderung nicht durchgehend akzeptiert wird, sondern immer nur dann, wenn dadurch die Sprache nicht verzerrt bzw. der Gebrauchswert eines Wörterbuches nicht beeinträchtigt würde.

Literatur

- Agricola, E.: (Hrsg.) Wörter und Wendungen. Leipzig ⁶1973.
 Binowitsch, L. E. und Grischin, N. N.: Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch. Moskau ²1975.
 Bíró, I. und Schlandt, H.: Szólások és fordulatok magyar-német gyűjteménye [Ungarisch-deutsche Sammlung von Redensarten und Wendungen]. 1937.
 Burger, H.: Idiomatik des Deutschen. Tübingen 1973.
 Fix, U.: Zum Verhältnis von Syntax und Semantik im Wortgruppenlexem. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 95 [1974], 214–318; 97 [1976], 7–78.
 Friederich, W.: Moderne deutsche Idiomatik. München ²1976.
 Halász, E.: (Hrsg.), Német-magyar szótár [Deutsch-ungarisches Wörterbuch].
 Häusermann, J.: Phraseologie. Tübingen 1977.
 Hessky, Regina: Zur kontrastiven Untersuchung idiomatischer Wendungen. In: Kontrastive Studien Ungarisch-Deutsch [Hrsg. von János Juhász]. Budapest 1980.
 Hessky, R. und Juhász, J.: Synchronie, Diachronie und Metaphorisierungsprozeß. In: Festschrift für Prof. Dr. sc. Karl Mollay. Budapest 1978, 121–129.
 Klappenbach Ruth: Probleme der Phraseologie. In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe. 2/3 [1968], 221–227.
 Klappenbach, R. und Steinitz, W.: Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin 1974.
 Koller, W.: Inter- und intralinguale Aspekte idiomatischer Redensarten. In: Skandinavistik 1 [1974], 1–24.
 Nádor, Gabriella: Germanizmusok [Germanismen]. Budapest ³1971.
 O. Nagy, G.: A magyar frazeológiai kutatások története [Geschichte der ungarischen phraseologischen Forschungen]. In: Nyelvtudományi Értekezések 95. Budapest 1977.
 O. Nagy, G.: Magyar szólások és közmondások [Ungarische Redensarten und Sprichwörter]. Budapest ²1976.
 Vinogradov, V. V.: Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Über die Haupttypen der phraseologischen Einheiten im Russischen]. In: A. A. Sahmatov (Hrsg. von S. P. Obnorski). Moskau und Leningrad 1947, 339–364.
 Wissemann, H.: Das Wortgruppenlexem und seine lexikographische Erfassung. In: Indogermanische Forschungen 66 [1961], 225–258.

CRITICA

Otto Ducháček: L'évolution de l'articulation linguistique du domaine esthétique du latin au français contemporain. Brno 1979, 259 p.

1. Orienté par M. Otto Ducháček, son équipe de l'université de Brno a acquis des résultats considérables dans la recherche des champs conceptuels. Leurs études traitent un matériel surtout français, mais c'est un intérêt de sémantique générale qui les anime. Telle était la nature du livre du chef de l'école paru en 1960 («Le champ conceptuel de la beauté en français modernes») et, malgré le titre un peu déconcertant, c'est toujours le même sujet qui occupe l'auteur.

2. Avant d'insister sur quelques problèmes, il faut jeter un coup d'œil d'ensemble sur le livre. Des considérations d'ordre théorique sont exposées dans l'«Introduction» (5—8), et surtout dans les «Observations et réflexions finales» (233—250). Un chapitre à part est consacré au latin (9—52) qui est considéré comme «la phase la plus ancienne du français». (9). Cette affirmation est sujette à discussion, d'autant plus que le matériel traité montre justement un changement radical, presque total du latin au français. Le matériel français, fruit d'un dépouillement soigneux des textes et des dictionnaires est présenté par siècles, à partir du 12^e. (On peut tomber d'accord avec l'auteur que les textes plus anciens ne fournissent pas de données qui mériteraient leur traitement à part.) Ces chapitres sont de véritables coupes synchroniques où le

but principal a été de classer le matériel et d'en donner une description structurale selon le système établi par l'auteur. Les points de repère historiques ne sont pas absents non plus, surtout pour démontrer les changements qui se sont produits dans le système même, des changements de place de certains lexèmes entre les différentes parties du champ conceptuel qui est réparti en «centre» et en «aires». (Nous les verrons plus loin.) Après le classement méthodique et l'interprétation du matériel lexical suivent quelques paragraphes spéciaux (expressions relatives à la beauté du corps humain; accumulation, opposition et gradation des lexèmes; structures syntagmatiques etc.). Nous trouvons à la fin de chaque chapitre un tableau statistique de la fréquence des termes les plus employés. Malheureusement on ne trouve pas de tableau totalisant les occurrences par siècles. On aurait par cette voie une image approximative de l'apparition, de l'épanouissement et du recul des lexèmes y figurant. Il faut ajouter toutefois qu'un aperçu des enrichissements et des appauvrissements progressifs se trouve à la page 248. Il est également grand dommage que l'auteur ait dû renoncer à la publication de l'index analytique des mots.

3. «Le lexique s'articule en champs conceptuels ce qui s'effectue sur la base de la communauté d'un sème qui représente le concept donné» (234). Les éléments lexicaux du champ conceptuel de la beauté seront donc ceux où on peut découvrir la présence d'un trait ou sème «beau» et

ces lexèmes constituent un système où le contenu de chaque membre est limité par les contenus des autres (238). À côté du sème «beau» il y a bien sûr toute une gamme d'autres traits qui déterminent la structure sémique — selon la terminologie du livre «le contenu conceptuel» — de chaque mot. C'est le phénomène qui sert de base pour une répartition en centre et aires (aire de la beauté supérieure, moyenne, agréable, tendre, élégante, artificielle).

M. Ducháček a pleinement raison quand il insiste sur l'importance d'une analyse concrète et contextuelle et sur le renoncement à une classification trop catégorique qui ne tient pas compte p. ex. de la possibilité de la polysémie même au sein du même champ conceptuel, on se demande pourtant si le seul critère du sème «beau» constituerait à lui seul un fond suffisant pour la délimitation adéquate de notre champ. L'auteur lui-même ne passe pas sous silence que «les contours de maints champs conceptuels sont difficiles à saisir, sinon insaisissables» (238). J'ai l'impression que M. Ducháček élargit trop le domaine du champ analysé: je ne suis pas convaincu que le contenu central des mots comme *riche*, *grandiose*, *somptueux* ou celui des dénominations des élégants à la mode (*muscadin*, *incroyable*, *zazou* etc.) appartienne véritablement au champ conceptuel de la beauté. La connotation qui émane du contexte peut prêter aux éléments, membres d'un champ voisin, une nuance de «beau», mais dans ces cas celui-ci n'a qu'une importance secondaire, la dominante assignant leur véritable champ conceptuel est autre chose.

4. L'œuvre choisit à juste titre pour principal principe classificateur la complexité de la structure sémique du lexème analysé. Plus une unité lexicale comporte une structure sémique simple ou unitaire, plus elle appartient au centre, ainsi *beau* et *beauté* restent toujours dans le noyau du centre «ne contenant que l'idée de beauté toute seule sans aucun trait

de spécification» (71). «Plus une unité lexicale comporte de traits spécificateurs, plus elle est périphérique» (240). Il dépend de la nature des sèmes laquelle des aires établies comprendra le mot en question.

M. Ducháček est toujours sur ses gardes pour ne pas simplifier les choses: si le centre a un noyau et si les aires sont opposées au centre, les aires, elles-mêmes, ne sont pas moins hiérarchiquement organisées: elles peuvent avoir aussi leur centre, des mots situés au voisinage du centre et des éléments périphériques. Parallèlement à ce classement, une aire peut comprendre plusieurs sous-aires toujours selon le grade de la complexité du contenu notionnel (166, 235).

De plus, il y a un continuuel va et vient qui fait entrer des lexèmes dans des aires ou dans le centre, voire dans un champ qui leur était originellement étranger: «Le changement de la dominante occasionne le changement de place du lexème respectif dans son champ conceptuel ou même son passage dans un autre champ. Le changement d'un trait spécificateur peut occasionner le passage dans une autre aire ou sous-aire» (240). «L'accroissement de l'importance d'un trait spécificateur ou du nombre de ses traits entraîne le recul du lexème vers la périphérie du champ. Par contre, l'effacement ou l'affaiblissement des traits spécificateurs fait approcher le terme du centre» (ibid). C'est de cette manière que *joli* quittant le champ conceptuel de la gaieté a constitué les bases d'une aire éphémère, celle de la beauté moyenne, pour pénétrer plus tard dans le centre, voire même dans le noyau du centre (142). Par contre, même *beau* qui se situe au noyau du centre peut sortir du champ dans des expressions comme *beau sire*, terme d'adresse respectueux du moyen âge (72) ou *faire le beau* en parlant d'un chien (198).

5. Il est très malaisé de prendre position concernant l'ensemble du système établi par l'auteur. Les faits linguistiques semblent confirmer la répartition hiérarchique en noyau du centre, centre, voisinage

du centre, périphérie, mais je ne suis pas sûr que la délimitation des aires et des sous-aires soit toujours heureuse. C'est dommage que M. Ducháček laisse son lecteur sur sa faim concernant les motifs qui ont joué le rôle déterminant dans l'élaboration (241), mais il révèle lui-même que l'aire de la beauté agréable s'enchevêtre partiellement avec celle de la beauté délicate (216), que l'aire de la beauté élégante n'est pas strictement délimitée de celle de la beauté agréable (219). En fait, malgré le contexte analogue, dans le chapitre consacré au 12^e siècle, *gent* et *doucement* sont mentionnés tantôt comme appartenant à l'aire de la beauté délicate, tantôt comme éléments de celle de la beauté agréable (60—61). Un autre exemple qui montre les contradictions intrinsèques qui peuvent provenir de la répartition actuelle est une citation tirée de Perceval: «De totes armes est armez trop cointement et acesmez» (63) où *cointement* est un terme de l'élégance délicate et *acesmez* est une expression de la beauté artificielle. Au 20^e siècle *doux sourire* et *doux visage* sont considérés comme expressions de la beauté délicate (213), au siècle précédent *doux visage* est rangé sous l'aire de la beauté agréable (177). On peut montrer une autre hésitation à propos des mots argotiques *bath* et *rupin*: au 19^e siècle ils sont taxés comme éléments de l'aire de la beauté élégante (180), au 20^e siècle ils appartiennent déjà à l'aire de la beauté supérieure (212). C'est peu probable que dans ces cas il s'agisse d'une évolution intérieure.

J'ai l'impression qu'en opérant avec un nombre plus restreint d'aires on faciliterait la représentation plus unitaire de notre champ. L'existence de l'aire soi-disant de la beauté moyenne est liée à un seul élément: *joli*. L'aire commence à se constituer quand *joli* passe au champ conceptuel de la beauté (75), mais elle se dissout quand au 18^e siècle *joli* pénètre au centre (142). Or, peut-on attribuer à un seul lexème le rôle d'organisateur et d'animateur d'une aire entière? D'autres éléments comme *avenant*, *bien fait*, *cointe*,

gent, *plaisant* qui lui sont antérieurs (cf. le tableau du 12^e siècle: 68) n'y comptent presque pour rien et après le changement dans la position de *joli* ils retournent à leur ancienne aire ou ils deviennent membres d'autres aires.

Une reconsidération des sous-aires serait non moins fructueuse. L'effort de l'auteur d'opérer avec des critères pertinents saute aux yeux, mais on ne peut pas toujours accepter ses résultats. Je ne vois par exemple pas les raisons qui l'ont déterminé au chapitre traitant le 15^e siècle de séparer une sous-aire «richesse» de la beauté supérieure, tandis qu'auparavant et en ce qui suit ce sème va ensemble avec «pouvoir» et «noblesse» (99; 58, 89, 166). Au 16^e siècle les sous-aires de la beauté élégante sont établies par des indices hétérogènes: à côté de «l'élégance 1^o plus ou moins exagérée... 2^o gracieuse et délicate [cf. l'aire de la beauté délicate!]... 3^o coquette» (119) il mentionne «4^o les latinismes» (ibid). Le respect de l'origine commune suggère à M. Ducháček l'idée de ne pas séparer les membres d'un groupe que l'évolution sémantique avait déjà scindé. Si nous regardons de près la sous-aire de la beauté supérieure formée par des «lexèmes provenant du domaine de la clarté» (171), il devient évident que p. ex. dans *brillant* ou dans *splendide* c'est plutôt l'idée de la richesse qui est sous-jacente, mais des lexèmes comme *somptueux*, *pompe*, *luxe* etc. figurent sous une autre sous-aire (166). C'est ainsi que dans une citation tirée de Massillon («le monde le plus brillant et le plus somptueux»: 129), le syntagme le *plus brillant* appartient à la quatrième et le groupe le *plus somptueux* à la première sous-aire de la beauté supérieure.

6. M. Ducháček met en relief «l'idée de beauté s'est formée, en tant que concept abstrait, assez tardivement, à l'époque où la plupart des concepts actuellement connus existaient déjà» (41). La beauté se différencie sans cesse (42), ainsi, malgré les pertes, son champ s'élargit continuelle-

ment et ce sont d'autres champs qui lui cèdent de nouveaux éléments (cf. les listes: 42—43, 243). Ainsi *magnifique*, *magistral* proviennent du champ de l'admiration, *divin*, *magique* de celui du surnaturel etc. (Ces anciens champs deviennent assez souvent générateurs des sous-aires.) L'idée concernant la formation de notre champ conceptuel doit être retenue, il n'y a pas moins des réserves à faire. Il ressort de la polysémie, comme l'auteur le dit, qu'un lexème peut appartenir à plusieurs champs. Je pense qu'on ne peut pas parler d'un changement de champ que dans le cas où le sème dominant a changé et en conséquence une nouvelle signification est née. Le changement peut se produire par l'avancement d'un ancien sème spécificateur ou bien par la pénétration d'un sème nouveau au centre du contenu notionnel d'un lexème ou originellement il n'avait pas de place (p.ex. *charme*, *divin*).

Il est très malaisé de préciser si un élément périphérique appartient effectivement au groupe auquel nous l'avons assigné (M. Ducháček est du même avis: 89, 160); pourtant je pense qu'un examen plus conséquent, donc plus rigoureux de la structure sémique (compatibilité, structures et contextes possibles ou caractéristiques etc.) de l'unité lexicale analysée pourront donner des points de repère encore plus solides. On peut accepter que, qualificateur des vêtements ou de gestes, même d'édifices, *magnificence* a une nuance de beauté supérieure, mais «*La magnificence de Dieu*» (Ovide moralisé: 89) comporte le respect, l'admiration sans l'idée de beauté. Par les observations supplémentaires qui se trouvent à la fin des chapitres et par quelques fines analyses contextuelles (p.ex. la mise en évidence que dans des siècles passés le corps était *gent*, mais le visage était *beau* (64); la distinction très nette entre *beau* et *joli* au cours de leur entière évolution), le modèle d'une telle étude est déjà donné.

Je m'associe volontiers à l'opinion de l'auteur selon laquelle c'est le contenu notionnel commun, fonction d'un ou de plusieurs sèmes, qui doit être le point de

départ pour la répartition en centre, aires et sous-aires, et non pas l'origine étymologique ou un ancien champ commun. Le livre prouve par des exemples que la même aire peut comprendre des membres étymologiquement non apparentés ou qui proviennent de différents champs conceptuels, il peut même arriver que différents membres de la même famille étymologique «appartiennent aux champs divers ou à différentes aires du même champ» (67; pour des exemples: 29—30, 67, 131, 161, 165 etc.).

L'auteur est très conscient du fait que les catégories grammaticales n'influent pas sur l'appartenance à un champ ou à une aire. Un verbe (p. ex. *charmer*) peut rester en dehors du champ conceptuel de la beauté, tandis que des dérivés (*charme*, *charmant*) y entrent (242). Au 12^e siècle *cointe* et *cointement* font partie des aires de la beauté élégante et agréable, *cointoier* et *cointise* de celle de la beauté artificielle (67).

M. Ducháček sait que les groupes répartis horizontalement (aires, sous-aires, groupes spéciaux) sont organisés «encore 'verticalement' selon les plans socio-culturels et stylistiques (mots littéraires, familiers, populaires, vulgaires)» (239), mais il évite les pièges dressés par le purisme. On lui sait gré qu'en énumérant les termes de la beauté élégante nous trouvons à côté de *coquet*, *élégant*, *grâce*, *mignon* aussi *bath*, *pschutt*, *rupin*, *urf* (180, 220).

S'il y a des remarques à faire c'est que dans la pratique l'auteur ne se tient pas toujours aux principes exposés, le prestige du principe étymologique l'emporte quelquefois. Dans le chapitre consacré au 16^e siècle l'aire de la beauté artificielle est présentée, conformément à la théorie, selon centre, voisinage du centre et éléments périphériques (117—119), mais au 17^e siècle le classement par centre ↔ périphérie cède la place à un compartimentage étymologique (137) qui est d'autant plus regrettable que certains membres de la série D sont expliqués par ceux des trois premiers groupes, p. ex. *fleur* 'ornement',

pomper 'se parer avec magnificence'. En fait, *enjolivure* et *enjoliveur* ont leur place dans l'aire de la beauté artificielle (156); c'est une concession au principe étymologique de les assigner aussi au centre «en tant que membres de la famille étymologique de *joli*» (ibid). J'ai mentionné aussi un cas où, considérant l'ancien champ conceptuel commun, l'auteur rassemble des mots sémantiquement déjà dissociés.

7. «Toute répartition est discutable, vu la très grande hétérogénéité des membres du champ et le nombre de critères qui peuvent entrer en jeu» (235) dit l'auteur et c'est une très grande vérité. Je sais qu'il est incomparablement plus facile à repérer les inconséquences presque inévitables d'une répartition dans un domaine aussi complexe que de pratiquer la répartition. M. Ducháček s'est chargé d'un travail énorme et ingrat et c'est grâce à lui que nous avons des sentiers dans la forêt vierge et les grandes routes à percer sont jalonnées. Il paraît que la discussion avait détourné mon attention de quelques pensées heureuses et positives (p.ex. problèmes de la synonymie et de la commutabilité, la tendance à l'individualisation des mots au sein du groupe), j'espère toutefois avoir donné une image approximativement fidèle de l'importance théorique de l'œuvre.

F. Bakos

Ferenc Papp and György Szépe (Eds): *Papers in Computational Linguistics*. Akadémiai Kiadó, Budapest 1976, 585 p.

The first international conference on computational linguistics was held in 1976 in Grenoble, France, the second in Sweden, and the third in 1971 in Debrecen, Hungary. The latter conference numbered 160 participants coming from twenty foreign countries and Hungary. The place of the conference was chosen by the International Committee on Computational Linguistics,

the conference was organized by the Linguistics Institute of the Hungarian Academy of Sciences. The opening speech was delivered by Lajos Tamás, the Director of the Linguistics Institute.

1. If I were to give a short answer to the question of what computational linguistics is, I would readily do what the hunter in the tale did when he was asked what a giraffe looked like: he went and shot one for demonstration. Following the same method, I could say that the contents of the present volume provide a good overview of whatever that branch of linguistic research is about. After articles on general questions (19–63), ten papers deal with the syntactic analysis of natural and artificial languages (65–173), six papers with semantic analysis and synthesis (175–293), three with topic/comment in formal description (295–335), four with problems of morphology (337–373), four with those of phonology (375–409), two with statistical methods in language description (411–425), seven with automatic translation (427–520), and six papers with other applications (523–582). The last pages of the volume contain the closing address of the conference.

This short summary gives a suggestive picture of the kinds of activities being carried out under the label of computational linguistics today. If we think of the manifoldness of the problems investigated, it is no wonder that some people claim that some of these questions do not belong to linguistics proper and that, strictly speaking, computational linguistics is not a linguistic discipline as a whole. I think it is worthwhile to dwell upon this objection for a while.

In David G. Hays' opinion ("The Field and Scope of Computational Linguistics" 21–25), the task of linguistics is to throw light on competence, while computation addresses itself to problems of performance.

The cooperation of the two is not a unique phenomenon in science. Computation has, from the very beginning, been closely linked up with numerical analysis, function theory, as well as mathematical logic. Its combination with linguistics is not, however, a matter of course. Though the beginnings of linguistic research into competence were closely connected with formal and mathematical logic, and with logical combinatorics, computational linguistics is essentially different from generative linguistics. The interrelation between computation and linguistics counts as a new field of research and if it "did not exist ... it would be necessary to invent it" (23). Computational calculus is an indispensable tool in many fields of research; if more fully developed, computational linguistics, too, "is destined ... to supply the algorithms for many fields" (23). This fruitful cooperation of computation and linguistics can only come about if both of them belong to abstract systems like mathematics. Linguistics (as well as computational linguistics) find their independence within mathematics as they are abstract systems of a comprehensive character whose primary domain is 'information' (24).

Descriptive linguistics can make use of the findings of computational linguistics either by adopting its models in order to shed new light on the empirical phenomena it studies, or "as a tool in practical data gathering and data analysis" (24). By 'descriptive linguistics', Hays does not only mean traditional and taxonomic linguistics, but also transformational grammar. The latter, too, aims at collecting and classifying linguistic phenomena and it, too, is connected with other sciences such as anthropology, the theory of literature, neural physiology, and, above all, psychology, just like traditional linguistics. Its connectedness with psychology amounts to giving up the independence of linguistics.

The classical status of 'independence' is attributed by Hays to 'formal linguistics'

understood as an abstract system dealing with communicational competence and supplemented by computation dealing with performance. The various kinds of linguistics and related fields can therefore be represented as follows:

domains of inquiry	sciences	abstract systems
Performance	psychology	computation theory
	psycholinguistics	computational linguistics
Competence	descriptive linguistics	formal linguistics

It is to be regretted that Hays does not make clear in detail what he means by 'formal linguistics' intended to secure the independence of linguistics. Presumably, it must not be identified with the formal system of generative grammar as he claims that transformational-generative grammar is a descriptive science; but it is equally improbable that the branch of mathematical linguistics arriving deductively at a definition of linguistic categories is referred to, as the latter is, in the opinion of its representatives, one of the fields of applied mathematics.

Hays clearly distinguishes formal linguistics, representing an abstract system, from descriptive linguistics which belongs to science. It is not certain that such a clear-cut division is possible. Descriptive structuralism generally counts as a variant of traditional linguistics; in its highly formalized version, however, it can be ranked with mathematical linguistics of the analytic type. A similar distinction can be made in generative grammar as well: in addition to papers endorsing strict regularities of combinatorial logic, there are generative grammatical analyses which use symbols in an intuitive manner and are thus but notational variants of traditional linguistic essays. The boundaries

are hard to stake out. It is a generally accepted view e.g. that transformations, as well as general constraints used by generative semanticists, fail to meet the demands of strict formality.

We also would have liked to read more about what Hays means by 'information'. Could that be the same as semiotics, one of the accepted background sciences to linguistics? Hays' paper is difficult to interpret simply in that way, though Roland Barthes describes the structure of semiotics along syntagmatic and paradigmatic lines, that is, as one where more general principles of organization prevail. On that account, linguistics would not be a part of semiotics, rather the other way round, semiotics would be subject to general linguistic categories. Claims of that sort can be found in Solomon Marcus' writings, too.

Some problems of a mathematical description of linguistic phenomena are dealt with by Y. A. Shreider in his paper entitled "N'ekotorie osobennost'i matematičeskogo opisan'ija yazikovikh obyektov" (31–41). By linguistics he means traditional linguistics, no mention is made of theoretical linguistics, at the same time he takes mathematical linguistics to be a branch of mathematics. Of course, it is dubious whether statements made in mathematical linguistics have any linguistic relevance. The answer obviously depends on another question of what quality we assign to the regularities exhibited by linguistic phenomena. Mathematicians often maintain that linguistics "does not separate consistently the description of individual features of actual words" from the investigation of "fundamental linguistic regularities" (32). But then "mathematical formulas are just as little serviceable in investigating incidental facts and peculiarities of linguistic usage as Maxwell equations in detecting defects in television sets" (33).

It would no doubt be an exaggeration to claim that nothing novel has been achieved by the mathematical explora-

tion of language. Such investigations have led, among other things, to a more exact definition of the traditional notions of 'homonymy', 'syntagm', or 'dependency relations', and to a recognition of the 'depth hypothesis' or 'projectivity'. It cannot be denied either that formal studies of linguistic theories have helped to clarify the characteristics of human language as opposed to those of formal languages. At the same time they have enriched the range of questions to be dealt with in semantics and have enhanced the thorough investigation of the specific relations between semantics and syntax. However, it would equally be an exaggeration to say that linguistics is merely concerned with insignificant and idiosyncratic features of language.

Misunderstandings of this kind presumably stem from differences in the interpretation of the nature of linguistic facts. The observation of linguistic usage tempts one to claim that "... man's innate free will gets manifested" in regularities of language and that language "makes it basically possible for us to depart from its rules" (37). However, the rules of language are obligatory; departures — as far as they are regarded as such — are only possible within certain limits specified by the rules themselves. The first person singular present indicative form of Hungarian *fuldoklik* 'gasp', for instance, can be *én fuldoklok*, *fuldoklom*, *fuldokolok*, *fuldokolom*, as opposed to **én fuldokolol*. (Differences are due to a facultative use of the shortened stem *fuldokl-* and to a suffix type, *-om* whose occurrence is no longer consistent.) All four variants are regular; but that does not imply that they are of equal communicative value. Stylistically, as well as from the point of view of social acceptability, they all may be different, which is a fact that linguistics should register and try to explain. In doing that, a linguist can assume that linguistic rules are recognizable and rationally learnable, and that their being obligatory depends on how well they are recognized and learned

within a public norm. Their validity, then, is not characterized by the (blind) severity of natural laws: it is rather hard to tell when and how the principle of 'equal conditions, equal effect' prevails in the application of a rule acquired for numerous and varied circumstances. Anyway, it is indisputable that linguistic rules are to be consistently applied in speech; there is no room for the arbitrariness of 'free will' here.

Even if the rules of language are not the same as the rules described in natural sciences, it does not follow that they cannot be described by mathematical means, though, no doubt, this can only be done under certain restrictions. Such restrictions are needed not because linguistic research has not yet reached a degree of abstractness and exactness that is required in sciences, rather, they are necessary because of the peculiarities of linguistic rules. A fruitful cooperation between linguistics and mathematics can only come about if linguistics appropriately assesses the results attained by mathematical means, or if the domain of linguistic research is defined in such a way that the application of mathematics becomes possible. Thus, for example, the recursive character of linguistic rules, rather than the peculiar way of their acquisition, can be emphasized; or we can try to find an explanation of the way people understand utterances on the basis of the structure of language, etc.

Mathematics cannot be dispensed with in descriptive linguistics. Even if linguistics does not redefine its objectives, it is forced to apply mathematics because of the ever-tightening links between linguistics and other branches of science (e.g. acoustics, neural physiology, computer science) or because of certain practical tasks (e.g. information retrieval, automatic hyphenation, error analysis, text processing, etc.). The 'common language' presupposed by fruitful cooperation can only be mathematics. In principle, language is not resistant to mathematical investigation. This is

excellently proved by John Lotz's short but significant paper ('Relational and Numerical Characteristics of Language Paradigms' 355–361). He presents Latin, Swedish, Turkish, Hungarian, and English examples to show that paradigmatic characteristics of morphology can be appropriately described by topological systems and that morphology involves mathematical relations.

2. Papers read at the conference are not equally distributed over various sub-fields of computational linguistics. Most of them belong to three areas: syntactic and semantic analysis and automatic translation. These three domains are undoubtedly the most important ones for traditional linguistic research as well. It is no accident that most research work has been devoted to exactly these problems for quite a long time, though the central issues have considerably shifted. Take, for example, automatic translation, where present-day research is mainly concerned with conceptual analysis. Going much beyond both 'word-by-word' and 'syntactically-based' translation, conceptual analysis represents real novelty. However, not all papers in the present volume are based on conceptual analysis since this type of analysis was at its initial stage in 1971.

An earlier version of syntactic analysis is to be found in Bozena Henisz Dostert and Frederik Burtis Thompson's article ('Syntactic Analysis in REAL English' 69–95). What the authors call REAL (Rapidly Extensible Language) is in fact a programming language. The paper describes one possible answer to the question of how formal languages of computer programming could be accommodated to natural languages. In view of the important differences between these two types of languages, this is far from being a trivial task. The way of approximation is fairly well-known: we have to set out from simplified and disambiguated natural-language expressions. Such limitations, however, can be rather irksome for the user as

the expressive capacity of natural language is hard to restrict between strictly fixed limits. The 1971 version of REL provides a wide range of possibilities from that point of view: in its simple sentences we find possessive constructions, adverbial structures, auxiliaries, co-ordinated constituents, negation, and pronouns; its compound sentences involve attributive and adverbial subordination.

The syntactic analysis itself is based on Fillmore's case grammar. The system includes a semantic component as well which, however, is only briefly mentioned in the present paper. The syntactic component is not dealt with in full detail either. The automatic parsing procedure is based on Martin Kay's analysis, though it has a peculiarity which should not be left unmentioned here: throughout the analysis, it is not the linguistic relevance that counts but rather the syntagmatically possible constructions that prove to be efficient. ("The nodes of the parsing graph have little linguistic significance and their justification can only be found in the nature and efficiency of the parsing algorithm" 84). It is strange that 'efficiency' should be opposed to 'linguistic correctness', as inefficiency can clearly be connected with linguistic incorrectness. The authors seem to think of the 'false tracks' of the analysis which can be avoided with a higher probability if the analysis involves syntactically incorrect constructions as well. However, a properly selected syntactic system can make it superfluous to tackle syntactically possible but unattested constructions. In a dependency grammar, for example, there is no need to unite nominal elements into nominal phrases if the verbal element governing the sentence is not taken into account. E.g. in *John gave flowers to Mary* (75) all three nouns are of equal status with respect to the verb and nothing justifies any ordering of their being attached to the verb; in fact, all three can simultaneously be attached. If the sentence *Agents sold Boston ships* (86) is analysed according to either dependency grammar or Fillmore's

case theory, the constituent *Boston ships* should not be generated independently of the verb. There are many advantages in using case grammar, especially for languages which have 'free' word order. As opposed to binary parsing, the analysis centres on the verbal predicate and its nominal arguments.

New ways of sentence analysis are represented by Roger C. Schank's article ("Understanding Natural Language Meaning and Intention" 259–292). His lecture delivered at the conference goes back to certain antecedents; it is an improved and to some extent modified version of his ideas presented earlier. The 'conceptual' analysis has been pursued by several people; in the present volume Sylvia Weber Russell, too ("A Semantic Category System for Conceptual Dependency Analysis of Natural Language" 221–244) adheres to it. The basic idea of the system can be found in Schank's article entitled 'A conceptual dependency parser for natural language' (In: *Statistical Methods in Linguistics* vol. 6. 1970). Going beyond language-specific syntactic facts, conceptual analysis is built on the common conceptual core of human languages; sentences with their syntactic structures refer to conceptual connections underlying them. It is the latter that represent the essence of speech and, in fact, syntactic analysis is largely superfluous except for the insights it might provide for semantics.

In Schank's analysis, sentences have a structure broken up into 'levels'. Units of individual levels enter into connections with each other so that they make up some new unit at a higher level. At the 'sentential level' we encounter syntactic structures; the 'conceptual level' is a higher level. Its units are concepts and their formal relations constituting 'conceptualizations'. Each sentence corresponds to at least one conceptualization. There are three elementary concepts: 'nominals', 'actions', and 'modifiers'. Nominals are "those things that can be thought of by themselves" tending to "produce a picture of . . .

(a) real world item in the mind of the hearer" (PP = 'picture producer'). "An action is that which a nominal can be said to be doing" (261). Schank distinguishes four types of basic actions (ACT's). "A modifier . . . is a descriptor of the nominal or action to which it relates and serves to specify an attribute of that nominal or action" (PA = 'picture aider', respectively AA = 'action aider'; thus, there are actually four kinds of units).

On the analogy of syntactic dependency relations, basic conceptual categories relate to each other in specified ways called 'dependencies'. They are established on the basis of "whether one item can be understood without the other" (262). As a conceptualization can only come about from the relation of a PP and an ACT, a 'two-way dependency' is said to exist between them. Such a mutual dependency, however, can only characterize the nominal serving as the subject of the sentence and the ACT serving as its predicate; if a PP is the object of an ACT, only the former is 'dependent on' the latter.

There are five systems involved in sentence analysis called 'syntactic processor', 'conceptual processor', 'conceptualization = memory interface', 'intermediate memory', and 'long-term memory', respectively (263–265). The paper does not present in detail the ways in which these constituents are made use of in the course of analysis. The primary function of the syntactic processor is to find the two main constituents of a sentence and to establish syntactic dependencies between them and other parts of the sentence. After the subject (main noun), the predicate (main verb), and the object(s) have been found, conceptual dependencies (reflecting verb valencies) are established by means of a 'verb-ACT dictionary'. Verbs are traced back to eight ACT types on the basis of that dictionary. It is an interesting feature of the procedure that not only verbs but also nouns can be fed into the 'verb-ACT dictionary' if they represent verbal meaning. In such cases another PP–ACT–O triple is added

to the conceptual representation of the sentence.

In addition to the predictions provided by the verb-ACT dictionary, conceptual relations are established by 'conceptual rules' which figure on the list of permissible conceptual dependencies. The paper describes eleven such rules of which the first six correspond to usual surface syntactic relations. Separate rules account for what are called 'recipient', 'instrumental', 'directive', and 'intentional causation' relations, respectively. It is quite frequently the case that the latter types of relations are not syntactically explicit in sentences so that they have to be added to the analysis on the basis of conceptual dependencies. 'Intentional causation' and 'instrumental' are not simply ACT–PP relations, but rather systems of relations, centred on subject-predicate relations of their own, whose elements have to be supplied or left blank on the basis of actual constituents of the sentence involved. Such completions are not only based on case relationships, but also, according to the predictions of the verb-ACT dictionary, on certain ACT's so that the second slot of a subject-predicate relation is occupied by another PP–ACT–O triple (e.g., in expressing objective clauses or similar constructions). Consequently, instead of a complex syntactic construction clustering around a single subject-predicate relation, we get a network of relations on the conceptual level, a network containing several configurations corresponding to an elementary sentence each.

Schank's paper is not easy to evaluate. It is clear that the author has only got to an initial stage in the presentation of his idea, that his system has not been completed yet. In later writings, he introduces certain modifications: he distinguishes six, rather than three, conceptual categories and the number of conceptual rules has gone up to sixteen. The number of ACT's has also increased: while the present paper enumerates eight basic conceptual action types, the new version lists fourteen

ACT's with considerably altered characteristics.

In Schank's view, a sentence is a complex structure involving several levels. This idea can be found both in European and American linguistic literature. In reality, however, Schank does not strictly follow any of the previous approaches. His ideas come perhaps closest to sentence analysis as practised by the Prague School, though he leaves out of consideration the opposition of agent and patient and the topic-comment (theme-rheme) relation. In fact, Schank does not go beyond (the conceptual interpretation of) surface relations.

In his view, his conceptual analysis procedure "may now be considered to be a more accurate simulation of a human engaged in the same process" (259). The intellectual activities people perform when speaking or understanding speech are not a simple matter. It seems, though, that we should not identify them with our linguistic abilities to produce or grasp syntactic relations of sentences. A sentence is not identical with the thought it expresses; rather, it is a syntactically coded realization of it. Therefore, if we turn the syntactic expression into a conceptual one, we can easily erase the constraints which limit the depth of our analysis. This is exactly what happens in Schank's case: nothing moderates the use of conceptual dependency rules as there are no regulations of whether, and in which cases, existing interdependences should be supplemented with a new one.

The connection between grammar and semantics cannot possibly be accounted for by simply putting more emphasis on the semantic side of syntactic relations. There are two characteristic features of semantic analysis that should not be left out of consideration: in the semantics of a sentence general meanings and actual ones are connected with each other. Semantic analysis, then, in case we wish to represent the meaning of a sentence taken from a real text, has to be linked up with the semantic system of the

language considered on the one hand and with the actual body of knowledge the text is about, on the other. The difficulties of semantic analysis stem from the fact that we have to provide both the semantic system of the language (or a subsystem of it that the text is built on) and the data of the factual knowledge that the actual meaning refers to. Though Schank mentions general and concrete knowledge (289), his remark is not connected with the analysis of the conceptual level.

In addition to the strictly semantic part conceptual analysis has yet another domain which lies outside the limits of the sentence: conceptual configurations taken from sentence structures are compared with each other, inferences are drawn from their contents, communicative functions are determined, the truth value of statements is checked, the body of knowledge is complemented, etc. This is a new level of analysis whose characteristic features are of logical, rather than linguistic, character; still, the two cannot be sharply separated from each other. To be sure, in the present paper Schank could not deal with all these problems.

Successful text analysis cannot be accomplished without the analysis of the contents of the text. This in turn, cannot be fulfilled without going beyond intra-sentence syntactic relations. Apart from the actual subject-predicate relation, we also have to find out which words in the sentence stand for entities about which a statement is made, as well as which constituents are assumed to be 'known', and, in general what the communicative value of the sentence is. Such things depend on the presence of certain words in the sentence, on word order, etc. In Japanese, for instance, the particle *wa* generally indicates which noun phrase is assumed to be 'given', to represent 'known information' (H. Takahasi, O. Fujimura and H. Kameda: "A Behavioral Characterization of Topicalization: What is Topicalization from a Computer SystemPoint of View?" 295—307). In computer analysis, lexical elements thus

marked are registered as separate categories to be found among the components of preceding sentences. Constituents supplying new information, then, are detected on the basis of such elements.

What Petr Sgall ("Focus and Topic/Comment in a Formal Description" 325–333) means by 'topic/comment articulation' is a surface word-order feature of the sentence that is based on relations already present on the level of deep structure. By referring to previous results of Czech linguists (Mathesius, Daneš, and Firbas), Sgall represents the order of constituents reflecting the 'communicative dynamism' of a sentence in the deep-structure tree diagram of the sentence. Surface topic/comment articulation, in turn, can be based on the surface order of constituents. Thus, unlike in Chomsky's transformational model, in Sgall's analysis the topic/comment articulation is not simply a matter of surface structure; rather, it is present in deep structure as well. Furthermore, Sgall's dependency grammar makes it possible to provide a formal description of whatever connections there may be between the two levels of representation.

The topic/comment dichotomy is interpreted in these papers as the analysis of a sentence into what is traditionally termed 'logical subject' and 'logical predicate', but also into a 'contextually known' and a 'contextually new' element. This is, no doubt, something of an oversimplification, since what is contextually known and what is emphasized as new information by the speaker do not always coincide with topic and comment, respectively. Moreover 'known' and 'new' information are not the only types of information that surface structure may convey, thus the word order we use can often serve to facilitate syntactic processing. The use of passive constructions, too, is often motivated by such considerations. Furthermore, at least in Hungarian, word order can specify the referential value of sentence meaning. Surface structure, then, is quite a complicated matter. To be sure, simplification

may be justified if we think of the fact that computational linguistics deals with written texts which do not as a rule contain all the complexities of spoken texts. Sgall's paper contributes to the clarification of such matters.

3. Following the discussion of the syntactic analysis of natural and artificial languages, semantic analysis and synthesis, as well as topic/comment articulation, the volume contains a separate chapter on machine translation. This is justified by the articles which specifically discuss problems of translation; still, the fact that they constitute a separate chapter reflects the actual situation. There are systems of automatic information retrieval, question answering systems, error detection devices, and artificial intelligence analyses that cannot do without syntactic and semantic analyses but that are quite far away from the characteristic problems of machine translation. This is so even if many people think that the above-mentioned systems presuppose the solution of syntactic and semantic problems that are also indispensable for machine translation.

In Paul L. Garvin's opinion ("Machine Translation in the 'Seventies" 445–459), machine translation is to be regarded as an independent objective since that is the only way to success. Machine translation is primarily an 'operational' problem, therefore the reduction of research with reference to the lack of an appropriate linguistic theory was unreasonable. The need for machine translation has not diminished. Keeping that in mind, we have to consider the practical applicability of translations, rather than the misleading metric of 'high-quality translation'. Machine translation is a genuine task of applied linguistics whose solution requires a well-trained staff. In order to be able to perform the required activities (input preparation, text analysis, formulation of rules of translation, intermediary language, and algorithms), staff members must dispose of a high level of both linguistic and computa-

tional skills as well as creative resourcefulness, a requirement that can only be met by a well organized cooperation of experts having the respective competencies. In that perspective, machine translation is actually a specific and independent set of tasks; and Paul Garvin is, no doubt, the one whose opinion in those matters is built on the greatest amount of experience and expertise.

There are four papers written by Hungarian authors in the volume (Botos, I.: "Some Questions of Analyzing Verbal Constructions with Definite Direct Object in Hungarian" (65—68); Hell, György: "Automatic Hyphenation in Hungarian" (375—379); Münnich, Antal: "A Common Language for Man-Machine Interactive Systems" (493—504); Voigt, Vilmos: "Means and Aims of Computer Folklore Research" (549—553). It is regrettable that these papers in no way represent the pre-occupations and the ambitions of Hungarian linguistics of that time.

Gy. Hell

Suomen kielen etymologinen sanakirja. Y. H. Toivonen, I., 1955; Y. H. Toivonen—Erkki Itkonen—Aulis J. Joki, II., 1958; Erkki Itkonen—Aulis J. Joki, III., 1962; Erkki Itkonen—Aulis J. Joki, IV., 1969; Erkki Itkonen—Aulis J. Joki—Reino Peltola, V., 1975; Erkki Itkonen—Aulis J. Joki—Reino Peltola, VI., 1978. Suomalais-ugrilainen Seura. Lexica Societatis Fennougricae XII/1—6. Helsinki XXVI + 1899 S.

Wenn wir die finnougriistische Fachliteratur der Periode nach dem zweiten Weltkrieg überblicken, können wir ohne Zweifel feststellen, daß die finnisch-ugrischen etymologischen Forschungen in den letzten Jahrzehnten bedeutend zugenommen haben. Die Erfolge werden in aufeinander folgenden größeren oder kleineren etymologischen Wörterbüchern zusammengefaßt, die ermöglichen, die fleißige Arbeit von Generationen zu bewerten und einen Grund für die weiteren Arbeiten zu legen.

Bis jetzt standen dem Leser die ungarischen (MSzFgrE, TESz.) und syrjänischen (EtSIK) etymologischen Wörterbücher zur Verfügung, das Dialektologische und etymologische Wörterbuch der ostjakischen Sprache (DEWOS) erscheint in Lieferungen in Berlin, jetzt aber können wir zu unseren Untersuchungen auch das völlige etymologische Wörterbuch des Finnischen (SKES) gebrauchen. Dank der opfervollen Arbeit des vor kurzem gestorbenen Julius Mägiste ist eigentlich auch das Manuskript des estnischen Wörterbuches fertig geworden und auch ein lappisches etymologisches Wörterbuch ist in Vorbereitung. (Und zuletzt soll noch erwähnt werden, daß in der — hoffentlich nicht allzu fernen — Zukunft auch das Uralische Etymologische Wörterbuch, das den ganzen gemeinsamen Wortschatz unserer Sprachfamilie behandelt, zu den Forschern gelangen wird.) Das SKES wird — wie auch das MSzFgrE und das TESz. — mit dem Erscheinen erst des Schlußbandes, des Wortregisters vollständig.

Im Vorwort erwähnt Toivonen, daß die Materialsammlung zu diesem großangelegten Unternehmen auf Initiative von E. N. Setälä in den 1910er Jahren begonnen wurde. Er schildert die Geschichte der Vorarbeit und bemerkt nebenbei, daß die Sammlung und Bearbeitung der älteren finnischen sprachlichen Angaben aus objektiven Gründen nur zum Teil bewältigt werden konnten, aber es ist z.B. gelungen, das ganze Lebenswerk des auch den ungarischen Lesern wohlbekannten Mikael Agricolas ins Wörterbuch einzubauen. Wertvolle Quellen des finnischen Wortmaterials waren noch u.a. das finnisch-schwedisch-lateinische Wörterbuch von Christfrid Ganander (erschienen 1786—1787) und das große finnisch-schwedische Wörterbuch von Elias Lönnrot (erschienen 1874—1880). Das zu bearbeitende Wortmaterial der verwandten Sprachen war auch schwer zugänglich, lediglich das Estnische, das Lappische, das Ostjakische und das Ungarische bildeten dabei eine Ausnahme, da es bis zum heutigen Tag nicht gelang, die (oft sehr reichlichen)

Wortsammlungen bezüglich der anderen Sprachen herauszugeben. Toivonen betont, daß, obwohl sich die Forscher der Finnougristik mit der Lautgeschichte am meisten beschäftigt haben, es auf diesem Gebiet noch viel zu tun gibt. Dies konnte ein Forscher mit Recht feststellen, der die Probleme aus der Praxis kennengelernt mit den Schwierigkeiten, auf die er während des Redigierens eines großen etymologischen Wörterbuches stieß, konfrontiert hat.

Nach dem Tod Toivonens (1956) haben E. Itkonen, A. J. Joki und der sich später ihnen angeschlossene R. Peltola die Arbeit fortgesetzt. Zwischen dem Erscheinen des ersten und des letzten Bandes sind dreiundzwanzig Jahre vergangen und wenn wir daran denken, daß vier Forscher die mehr als neuntausend Wortartikel verfaßt haben, müssen wir die Arbeit der Verfasser des SKES als eine großartige Leistung betrachten. Dies gilt auch wenn die Verfasser den Rat zahlreicher Kollegen im Zusammenhang mit mehreren Wortartikeln eingeholt haben, wie es wir aus dem Nachwort erfahren (1899). Besonders E. Itkonen und A. J. Joki muß Anerkennung ausgesprochen werden, da sie den Hauptanteil der Ausarbeitung der Wortartikel auf sich genommen haben. (Im Nachwort findet der Leser das Verzeichnis der Verfasser der einzelnen Wortartikel). Diese Arbeit ist trotzdem kein Konglomerat von individuellen Leistungen, da die Verfasser die Wortartikel gegenseitig überprüft und wenn nötig, die Detailfragen miteinander besprochen haben. Auf diese Weise ist das Werk als ein organisches Ganze entstanden.

Bevor wir uns dem etymologische Material zuwenden, lohnt es sich eine kurze statistische Übersicht über das SKES zu geben. Es enthält insgesamt 9166 Wortartikel, im TESz. gibt es 10 714 selbständige Wortartikel (s. TESz. III, 1230). (Ich habe die Wortartikel des SKES nur einmal gezählt und das Ergebnis nicht kontrolliert; bloß diejenigen Einträge wurden außer acht gelassen, die einen Verweis auf andere Wörter darstellen (*ks.* 'siehe').) Das TESz. enthält etwa um anderthalbtausend

den Wortartikel mehr als das SKES was einfach damit erklärt werden kann, daß die Fremdwörter wie *albumi*, *moraali*, *tenori* usw. ins SKES nicht aufgenommen wurden, da diese einerseits in früher erschienenen Handbüchern schon vorkommen, andererseits hätten diese den Umfang des Wörterbuches beträchtlich erhöht: im Gegensatz zum TESz. finden wir auch keine Wörter des Argots im SKES, SKES enthält jedoch geographische Namen.

Die historische und etymologische Behandlung dieses mächtigen Wortmaterials enthält sowohl den sog. Wortschatz uralten Ursprungs als auch zahlreiche Lehnwörter der finnischen Sprache, so finden wir im SKES das fast vollständige Verzeichnis der baltischen, germanischen, russischen und lappischen Entlehnungen, das auch die nötigen Kommentare und die Hinweise auf die geographische Verbreitung der einzelnen Wörter enthält. Viele Dialektwörter sind ins Wörterbuch als selbständige Wortartikel aufgenommen worden, die nur auf kleinem Gebiet gebraucht werden; dies ist selbstverständlich ein richtiges Verfahren, es stellt sich lediglich die Frage, welche objektiven Kriterien das Aufnehmen oder Auslassen eines Wortes bestimmt haben.

Ein Vergleich der Zahl der Wortartikel unter den einzelnen Buchstaben mit den gleichen statistischen Angaben am Ende der Bände des TESz. mag aufschlußreich sein:

Wort- anlaut	Zahl der Wort- artikel	%	Wort- anlaut	Zahl der Wort- artikel	%
<i>a</i>	227	2,47	<i>n</i>	368	4,01
<i>b</i>	2	0,02	<i>o</i>	88	0,96
<i>d</i>	1	0,01	<i>p</i>	1204	13,13
<i>e</i>	53	0,6	<i>r</i>	1073	11,71
<i>f</i>	26	0,28	<i>s</i>	939	10,24
<i>h</i>	474	5,17	<i>t</i>	1166	12,72
<i>i</i>	61	0,66	<i>u</i>	170	1,85
<i>j</i>	144	1,57	<i>v</i>	975	10,65
<i>k</i>	1187	12,95	<i>y</i>	20	0,22
<i>l</i>	559	6,1	<i>ä</i>	65	0,71
<i>m</i>	345	3,76	<i>ö</i>	19	0,21

Das Finnische — wie auch die anderen verwandten Sprachen — duldet die an-

lautende Konsonantenanhäufung im allgemeinen nicht. Das SKES enthält mehrere Wörter dieser Art, so zeugt oft selbst die Lautform des Wortes davon, in welche etymologische Schicht das betroffene Wort eigentlich gehören kann: *kr-* (40), *pr-* (70); *sk-* (19), *skr-* (3), *sl-* (5), *sn-* (2), *sp-* (2), *spj-* (1), *spr-* (2), *st-* (6), *str-* (1), *tr-* (110). All diese sind Lehnwörter, ein Teil von ihnen sind nur auf bestimmten Mundartgebieten bekannt und weisen im allgemeinen auch eine Variante ohne Konsonantenanhäufung auf. Die Wörter mit dem Anlaut *vö-* und *ö-* sind größtenteils auch Elemente fremden Ursprungs im finnischen Wortschatz.

Der Umfang der Wortartikel erhöht sich vom Buchstaben *n* an wesentlich. Der Grund dafür ist, daß die die Arbeit Toivonens fortsetzenden Forscher die finnischen und anderen ostseefinnischen Wörter reichlicher belegt und ihre Bedeutungen eingehender dargestellt angeben wollten. Obwohl sie dabei mit dem größeren Umfang gerechnet haben (s. die Innenseite des hinteren Umschlages des Bandes II), sie waren immer noch der Meinung, daß weitere zwei Bände zur Herausgabe des übrigen Wortmaterials und des Registers genug sein werden! Es ist doch nicht so geschehen und der Grund dafür ist, daß die Wortartikel von *o* bis *ä* viel länger geworden sind als die früheren: bei Toivonen sind die längsten die mit dem Anlaut *i*, im Durchschnitt besaßen sie 0,17 gedruckte Seiten, wobei es im Falle der erwähnten Buchstaben folgendermaßen aussieht: *o-*: 0,32, *p-*: 0,21, *r-*: 0,22, *s-*: 0,27, *t-*: 0,28, *u-*: 0,34, *v-*: 0,29, *y-*: 0,6, *ä-*: 0,2. Dies zeigt zweifellos, daß es gewisse Unverhältnismäßigkeiten und Ungleichheiten zwischen den von Toivonen geschriebenen und den später entstandenen Teilen gibt.

Den ungarischen Leser kann es besonders interessieren, in welchem Maß der Standpunkt der finnischen Forscher von dem der ungarischen in der Beurteilung der gegebenenfalls zusammenhängenden finnischen und ungarischen Etymologien abweicht. Das MSzFgrE ordnet — wenn ich nicht geirrt habe — zu 257 ungarischen

Wörtern eine finnische Entsprechung zu (manchmal alternativ sogar zwei, s. z.B. *világ*), aber das SKES nimmt nur von 212 mehr oder weniger sichere ungarische Entsprechungen an. Mit dem Material des MSzFgrE verglichen lehnt das SKES die folgenden vermeintlichen Entsprechungen ab, entweder indem es das mögliche ungarische Glied gar nicht erwähnt, oder die angenommene Übereinstimmung als falsch erklärt ist: *ajtó* 'Tür' — *avata*, *bog* 'Knoten' — *punka*, *bogyó* 'Beere' — *puola*, *cso-rog* 'rinnen' — *sora*, *csúp* 'Spitze' — *suippu*, *dorgál* 'rügen' — *tora*, *ellik* 'Junge werfen' — *syntyä*, *evez* 'rudern' — *evä*, *facsar* 'winden' — *pusertaa*, *fagyal* 'Rainweide' — *paju*, *fej* 'melken' — *pümmä*, *forr* 'sieden' — *purata/porata*, *hajó* 'Schiff' — *koivu*, *hall* 'hören' — *kunne*, *harap* 'dürres Gras' — *korva*, *húrs* 'Linde' — *kosku*, *homály* 'Dunkelheit' — *kumuri*, *horhó* 'Hohlweg' — *kuri*, *horol* 'auflockern' — *karvita* (s. SKES unter *karvata*, das schwedische Lehnwort ist) *hupolyag* 'Wasserblase' — *kuppa*, *isz* 'Krebs' — *ítse*, *ívik* 'leichen' — *juosta*, *játszik* 'spielen' — *jutella*, *kégyelet* 'Regenbogen' — *kehä*, *kisál* 'ärgern' — *kiskoa*, *kisz* 'Sprotte' — *kiiski*, *köved* 'abgekocht werden' — *keittää*, *küzd* 'kämpfen' — *kisa*, *lék* 'Wuhne' — *leikata*, *levél* 'Blatt' — *leve*, *liszt* 'Mehl' — *lesia*, *lóg* 'hängen' — *luoda*, *mérég* 'Gift' — *myrkky*, *messeze* 'fern' — *metsä*, *nyár(fa)* 'Pappel' — *noro*, *nyirok* 'Feuchtigkeit; Lymphe' — *noro*, *old* 'lösen' — *avata*, *orvos* 'Arzt' — *arpa*, *répül* 'fliegen' — *räppä*, *roshad* 'langsam vergehen' — *rohka*, *-ség/-ság* (Ableitungssuffix) — *henki*, *szál* 'Faden' — *salko*, *szén* 'Kohle' — *sieni*, *szül* 'Ulme' — *salia*, *szupojkó* 'dürr' — *suppa*, *talál* 'finden' — *tulla*, *tapod* 'treten' — *tappaa*, *tarja* 'Widerist' — *turja*, *tojik* 'Eier legen' — *tuoda*, *tögy* 'Euter' — *tukain*, *tör* 'Dolch' — *terä*, *úr* 'Herr' — *uros*, *világ* 'Licht; Welt' — *valkea*. Die finnischen Wörter *palva-* bzw. *sukku*, die als Entsprechungen der ungarischen Wörter *falv* 'Dorf' bzw. *szak* 'Fach' erwähnt worden sind habe ich im SKES nicht gefunden. Andererseits gibt es im finnischen etymologischen Wörterbuch finnisch—ungarische

Wortvergleichen, die im MSzFgrE und im TESz. als falsche Etymologien bezeichnet sind: *lesiäinen* – *légy* 'Fliege', *mies* – *magyar* 'ungarisch'. Den ungarischen etymologischen Wörterbüchern nach ist ung. *szőke* 'blond' ugrischen Ursprungs, wobei die Verfasser behaupten, daß dieses Wort die wahrscheinliche Entsprechung des Wortes *sää* sei, das in Ungarn mit dem Wort *ég* 'Himmel' in Zusammenhang gebracht wird.

Es unterliegt keinen Zweifel, daß das SKES in manchen Fällen in der Beurteilung der finnisch–ungarischen Entsprechungen mit Recht streng vorging (z.B. *koivu* – *hajó* 'Schiff', *räppä* – *röpül* 'fliegen' (unter *räpsyttää*), in anderen Fällen war dagegen die Vorsicht unbegründet (z.B. *itse* – *isz* 'Krebs', *juosta* – *ivik* 'lachen'), obwohl die Beurteilung der aus irgendwelchem Grund unsicheren Etymologien von gewissem Subjektivismus kaum frei sein kann. Übrigens können wir erst nach dem Erscheinen der Register die ganz befriedigende Antwort auf die Frage geben, in welcher Hinsicht die Meinungen in der Beurteilung der finnisch–ungarischen Entsprechungen voneinander abweichen.

Sehen wir uns mal den Aufbau der Wortartikel näher an! Die verschiedenen Derivate werden am meisten, die Zusammensetzungen – wenn sie überhaupt aufgenommen wurden – mit dem Grundwort, wenn es so eines nicht gibt, mit der als Stichwort ausgewählten Ableitung zusammen in demselben Wortartikel behandelt: die Verfasser sind davon nur selten abgewichen, s. z.B. *pysty*, *pystyä*. Dem Stichwort und seiner Bedeutung folgen die auf finnisch angegebenen Bedeutungen, die eventuellen altfinnischen Angaben und/oder die mundartlichen Varianten und deren Herkunftsort, das reichliche Verzeichnis der ostseefinnischen Sprachen/Dialekte und das im allgemeinen weniger reichliche Verzeichnis der sog. entfernt verwandten Sprachen (vom Lappischen bis zu den samojedischen Sprachen). Die ostseefinnischen Angaben werden nur durch ein Komma voneinander getrennt, zwischen diesen und den Angaben der ent-

fernt verwandten Sprachen steht im Falle der sicheren und der nicht allzu sehr unsicheren Etymologien meistens ein Gleichheitszeichen (manchmal mit einem oder zwei Fragezeichen ergänzt). (Es scheint, daß das Wörterbuch in der Absonderung der entfernt verwandten Sprachen nicht konsequent ist: mal wird dafür ein Komma – z.B. unter *veitsi* –, mal ein senkrechter Strich – z.B. unter *viisi* – verwendet.) Von den entfernt verwandten Sprachen zitieren die Verfasser Angaben nur aus dem Lappischen in gleichem Umfang, wobei die etymologischen Entsprechungen aus den anderen Sprachen manchmal überraschend spärlich belegt werden (obwohl die Angaben zur Verfügung stehen), in den meisten Fällen werden die Glieder der Wortfamilien aus den verschiedenen Sprachen doch in adäquatem Ausmaß dem Leser mitgeteilt. Mit großer Sorgfalt und Konsequenz werden die Entlehnungen zwischen dem Finnischen und dem Lappischen bzw. innerhalb des Ostseefinnischen verzeichnet. Zur Illustration der lautgeschichtlichen Erklärungen – oder manchmal gerade anstatt dieser – ist es zweckmäßig, rekonstruierte (uralische, finnisch-ugrische, finnisch-permische usw.) grundsprachliche Formen anzugeben: in dieser Hinsicht sind die Verfasser leider sparsam gewesen: wir finden nur in relativ wenigen Wortartikeln solche Angaben, z.B. ab und zu bei der Behandlung der alten Lehnwörter zur Illustration des lautlichen Verhältnisses der Formen der übergebenden und übernehmenden Sprachen oder einiger Wörter, die sich lautgeschichtlich komplizierter gestaltet haben. Als Stichwort finden wir manchmal auch heutige finnische Wörter in mit Stern bezeichneter Form, und zwar in Fällen, wenn das betroffene Wort nur in abhängigen Formen gebraucht wird (s. z.B. **touata*, **vaa'as*). Die lautgeschichtlichen, semantischen usw. Erklärungen sind immer zuverlässig und sachlich. Gerade deshalb können wir bedauern, daß es aus den Wortartikeln nicht klar hervorgeht, welcher Gesichtspunkt neu ist, ob die geäußerten Meinungen in

der früheren Fachliteratur schon vorkommen oder ob sie die bisher anderswo noch nicht publizierten Anschauungen der Verfasser vertreten. Darüber kann sich nur derjenige ein klares Bild verschaffen, der entweder die heute schon sehr reiche laut-historische Literatur gut kennt, oder sich durch die drei Bände des Verzeichnisses der etymologisch behandelten finnischen Wörter durchkämpft. Es fehlt auch die Angabe, wann ein neues Glied einer Wortfamilie in die Etymologie einbezogen worden ist und wann die Zahl der Entsprechungen um einige Angaben bereichert worden ist. Diese Bemerkung kann einem als ein bedeutungsloser Einwand vorkommen, wenn wir uns jedoch ein richtiges Bild vom wissenschaftshistorischen Schicksal einer Wortfamilie machen wollen, gelingt es uns oft nur nach langem Suchen eine Antwort auf unsere Frage zu finden (deshalb halte ich für eine gute Lösung, daß das MSzFgrE und das TESz. das Verzeichnis der wichtigsten Literatur angibt). — Wenn ein finnisches Wort aus den frühen Zeiten mit Wörtern anderer Sprachfamilien (z.B. der altaischen, indoeuropäischen, iranischen usw.) zusammenhängen kann, weist das Wörterbuch mit Angabe der Art der Beziehung darauf hin. — Die Wortartikel sind schwer zu übersehen, besonders wenn sie zu lang sind, es wäre daher vielleicht besser gewesen, diese inhaltlich in mehrere Teile zu gliedern. Es ist offensichtlich, daß der Rezensent alle Glieder unserer Sprachfamilie, die (einstigen) Nachbarsprachen und ihre Geschichte beinahe so gut kennen müßte wie die Verfasser des Wörterbuches, wenn er sämtliche wichtigen Züge dieses Werkes besprechen wollte. Ich werde mich deshalb auf einige Bemerkungen im Hinblick auf der mir mehr bekannten ugrischen Sprachen beschränken:

Fi. *hylje* 'Seehund' kann meiner Meinung nach mit wog. É. *sāgil* id., ostj. Kaz. *šāgəA*, O *šāgəl* id., die mit Fragezeichen zitiert wurden, nicht zusammenhängen, da das wogulische Wort aller Wahrscheinlichkeit nach eine Entlehnung aus dem Ostjakischen ist (vgl. DEWOS 263), die interdialektalen Entsprechungen der anlautenden Konsonanten im Ostjakischen weisen darauf hin, daß dieses Wort auch im Ostjakischen ein Lehnlement ist. — Zwischen den Entsprechungen des finnischen Wortes *luoda* 'schaffen' ist das ungarische Verb *lóg* 'hängen' nicht zu finden (s. aber MSzFgrE, TESz.). Dies hätte unbedingt begründet werden müssen. — Fi. *monni* 'Wels' ist im SKES mit Recht vom ung. *ményhal* 'Quappe' getrennt, aber das vermeintliche Übereinstimmen letzteren mit tscher. *men* ist falsch, da das Vorderglied des ungarischen Wortes slawischen Ursprungs ist (s. TESz.). — Ich vertrete die Meinung, daß fi. *särkeä* 'brechen' und seine Familie mit dem ungarischen Verb *sérül* 'sich verletzen' und mit ihren obugrischen Entsprechungen zusammenhängt (s. Honti. NyK 80: 377–378). — In der Angabe der urwogulischen Form der wogulischen Entsprechung vom fi. *särki* 'Plötze' gibt es einerseits Druckfehler, andererseits sind die alternative Quantität des Vokals der ersten Silbe und der Wortauslaut falsch dargestellt; richtig heißt es: **tāray*. — Zu den obugrischen Angaben unter *suoda* 'geben usw.' muß bemerkt werden, daß als zweites angegebene wog. *tañxam*, *tānyi*, *tanyi* 'wollen' sicher mit ostj. *tāñx* id. zusammenhängt; dies wird durch die Angaben Kannistos eindeutig bestätigt: KU KM P *tañk*-, So. *tañx*- (diese Angaben stammen aus den Texten der Wogulischen Volksdichtung). So kann wog. *sai* 'Geschenk' gestrichen werden wie auch die Fragezeichen vor den erwähnten wogulischen Angaben. — An das finnische Wort *sää* 'Wetter' wurde das ung. Wort *szöke* 'blond' geknüpft; gegen diese Übereinstimmung kann man besonders aus semantischem Gesichtspunkt einen Einwand erheben. — Der Mangel aller mir bekannten finnisch-ugrischen etymologischen Wörterbücher — so auch des SKES — ist, daß bei den Entsprechungen von fi. *te* ~ ung. *ti* 'ihr' das ostjakische Verbalsuffix und possessive Personalsuffix 2 Pl. *-təy*, *-tə*, *-tī* fehlt (aber vgl. Hajdú, BUNyt. 142; Honti, NyK 78:88). — Unter *työntää*

lektalen Entsprechungen der anlautenden Konsonanten im Ostjakischen weisen darauf hin, daß dieses Wort auch im Ostjakischen ein Lehnlement ist. — Zwischen den Entsprechungen des finnischen Wortes *luoda* 'schaffen' ist das ungarische Verb *lóg* 'hängen' nicht zu finden (s. aber MSzFgrE, TESz.). Dies hätte unbedingt begründet werden müssen. — Fi. *monni* 'Wels' ist im SKES mit Recht vom ung. *ményhal* 'Quappe' getrennt, aber das vermeintliche Übereinstimmen letzteren mit tscher. *men* ist falsch, da das Vorderglied des ungarischen Wortes slawischen Ursprungs ist (s. TESz.). — Ich vertrete die Meinung, daß fi. *särkeä* 'brechen' und seine Familie mit dem ungarischen Verb *sérül* 'sich verletzen' und mit ihren obugrischen Entsprechungen zusammenhängt (s. Honti. NyK 80: 377–378). — In der Angabe der urwogulischen Form der wogulischen Entsprechung vom fi. *särki* 'Plötze' gibt es einerseits Druckfehler, andererseits sind die alternative Quantität des Vokals der ersten Silbe und der Wortauslaut falsch dargestellt; richtig heißt es: **tāray*. — Zu den obugrischen Angaben unter *suoda* 'geben usw.' muß bemerkt werden, daß als zweites angegebene wog. *tañxam*, *tānyi*, *tanyi* 'wollen' sicher mit ostj. *tāñx* id. zusammenhängt; dies wird durch die Angaben Kannistos eindeutig bestätigt: KU KM P *tañk*-, So. *tañx*- (diese Angaben stammen aus den Texten der Wogulischen Volksdichtung). So kann wog. *sai* 'Geschenk' gestrichen werden wie auch die Fragezeichen vor den erwähnten wogulischen Angaben. — An das finnische Wort *sää* 'Wetter' wurde das ung. Wort *szöke* 'blond' geknüpft; gegen diese Übereinstimmung kann man besonders aus semantischem Gesichtspunkt einen Einwand erheben. — Der Mangel aller mir bekannten finnisch-ugrischen etymologischen Wörterbücher — so auch des SKES — ist, daß bei den Entsprechungen von fi. *te* ~ ung. *ti* 'ihr' das ostjakische Verbalsuffix und possessive Personalsuffix 2 Pl. *-təy*, *-tə*, *-tī* fehlt (aber vgl. Hajdú, BUNyt. 142; Honti, NyK 78:88). — Unter *työntää*

'schieben' wird nur das veraltete ung. Wort *tövik* zitiert; anstatt dessen hätte man sich auch auf heutige Angaben berufen können (s. MSzFgrE unter *tűz* 'anstecken'). Das ebenda stehende wog. *teß* usw. könnte dem Wörterbuch nach auch die Entsprechung von fi. *tehdä* ~ ung. *tész* 'tun' sein: phonetisch gesehen könnte das stimmen, aber das damit zusammenhängende und im SKES nicht behandelte ostj. *tšyäl'tä* usw. unterstützt diese Auffassung nicht. Meiner Meinung nach kann das Verb *työntää* aus dem Wort *työ* 'Arbeit' kaum hergeleitet werden, was aber die Verfasser des Wörterbuches nicht ganz ausschließen. — Als Entsprechung von *valkama* 'Hafen' ist die einzige, ungenaue wogulische Angabe wenig, im Werk von W. Steinitz »Geschichte des wogulischen Vokalismus« gibt es dazu reichlich Angaben aus der Sammlung Kannistos. — Die Gliederung der wogulischen Entsprechung von *varis* 'Krähe' ist falsch: *uri-nēkße*: der Vokal der ersten Silbe muß auch lang sein. Die richtige Form des Wortes ist: *ürin-ēkße* (s. DEWOS 173).

Einige weitere Bemerkungen:

Es wäre manchmal gut gewesen zu begründen, warum ein Fragezeichen gesetzt wurde (z.B. *tauota*). — Die Fachleute der Finnougristik hätten sich wohl gefreut, wenn die wolgaischen, permischen, ugrischen und samojedischen Beziehungen gründlicher dargelegt wären, besonders wenn die Verbindungen zwischen diesen eine Erklärung benötigen. — Von den sog. entfernt verwandten Sprachen haben nur die lappischen Angaben konsequent eine Mundartbezeichnung bekommen, wobei die anderen nur gelegentlich. Ich glaube, es wäre besser gewesen, dies Mundart immer anzugeben, besonders wenn das Wörterbuch — das zu vermuten ist — Angaben aus Manuskripten mitteilt (s. z.B. die wogulischen Angaben unter *purku*).

Das SKES und das TESz. sind aus gleichem Anspruch entstanden, auch die Zahl der Wortartikel ist beinahe gleich. Die Bände III, IV, V, und VI des SKES können auch als ostseefinnisches Dialekt-

wörterbuch betrachtet werden, das diesbezügliche Verzeichnis ist nämlich oft sehr reich; das TESz. enthält dagegen — verständlicher Weise — sehr viele Angaben aus den Sprachdenkmälern des Ungarischen. Gleich ist auch das weitere Schicksal der beiden Wörterbücher: beide werden in einer verkürzten und verbesserten deutschen Fassung veröffentlicht. Dies ist auch zu erwünschen, denn gerade das Erscheinen dieser Wörterbücher hat das Interesse für die Etymologie erweckt, es sind inzwischen neue Anschauungen veröffentlicht worden, deren Bearbeitung und Benützung unbedingt empfehlenswert wäre. Eine neue Ausgabe könnte auch die Aufhebung der erwähnten Ungleichheiten und Unzulänglichkeiten ermöglichen.

Der Leser kann mit dem SKES ohne Vorbehalt zufrieden sein: die umfassenden finnougriistischen und lauthistorischen Kenntnisse Erkki Itkonens, die Fachkenntnisse Aulis J. Jokis in den samojedischen, altaischen und indoeuropäischen Sprachen, die Fachkundigkeit Reino Peltolas in der Fennistik und die Sachkenntnisse der Kollegen, die ihnen mit Ratschlägen geholfen haben, haben ein Werk geschaffen, das gleich nach dem Erscheinen ein unentbehrliches Handbuch jedes Uralisten geworden ist und das auch die Fachleute der Baltistik, Germanistik usw. mit Nutzen verwenden können. Das Erscheinen des SKES ist nicht nur ein bedeutendes Ereignis der finnischen Sprachwissenschaft, es kann auch aus dem Gesichtspunkt der uralischen Etymologie und Lautgeschichte als ein wichtiges Ergebnis betrachtet werden.

L. Honti

B. Lőrinczy Éva: A magyar mássalhangzókapcsolódások rendszere és törvényszerűségei. [Système et régularités du groupement syntagmatique des consonnes hongroises]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1979, 492 l.

Bien que l'ouvrage qui s'est fait à partir des matériaux du Nouveau Diction-

naire des Dialectes Hongrois en préparation soit, en fait, un dérivé de celui-ci, il a son propre but bien défini et ses méthodes conformes à ce but. L'auteur a soumis à un examen méticuleux de 6 à 7 mille morphèmes dialectaux du point de vue des groupes de consonnes qui les constituent. Elle a ensuite confronté chacun de ces morphèmes avec leur correspondant réellement existant ou seulement virtuel du «langage commun». Avec l'analyse de la variation phonétique-phonologique de ces oppositions qui représentent les dialectes d'une part et le langage commun de l'autre part l'auteur tâche de dégager les types de combinaisons consonantiques, de les caractériser selon la nature phonétique et l'ordre de succession de leurs constituants ainsi que par l'indice distributionnel du groupement. Elle se charge également de formuler, à partir des résultats obtenus, les lois qui gouvernent le groupement des consonnes hongroises (cf. Introduction, 9—29).

Dans l'analyse proprement dite (47—452) qui, par ses dimensions et sa complexité, n'est pas sans rappeler le rocher de Sisyphe, chaque donnée est classée selon des principes dictés par la nature du corpus même. Ainsi deux grandes classes d'oppositions s'établissent selon qu'il y a plus de consonnes ou moins de consonnes dans les formes dialectales que dans les formes «canoniques». Les deux classes elles-mêmes se divisent en catégories d'oppositions selon le nombre des consonnes qui font défaut ou qui sont en plus dans le morphème dialectal. A l'intérieur de ces catégories les oppositions se rangent en groupes selon l'ordre de succession des membres de la combinaison. Si besoin est, des sous-groupes sont encore introduits. A l'intérieur des groupes et sous-groupes d'oppositions la nature phonétique des consonnes contiguës définit des types et sous-types de combinaisons. Chaque groupement consonantique ainsi ordonné est, par la suite, jugé du point de vue de son entourage phonique, de sa position (initiale, médiale ou finale) dans le mot et de son appartenance géogra-

phique. Dans de nombreux cas l'auteur se donne le souci de fournir une explication à la formation, le maintien ou la suppression des groupes de consonnes dans les formes dialectales. Pour ce faire, elle recourt à des facteurs linguistiques et extralinguistiques très variés dont l'étimologie et l'aise articulaire semblent l'emporter. Dans le sommaire qui suit l'analyse détaillé de chaque type, groupe et catégorie les résultats dégagés sont explicités et ceci facilite considérablement leur aperçu. De ce point de vue-là la comparaison des catégories parallèles semble être particulièrement importante, puisqu'elle offre un tableau illustratif sur le comportement syntagmatique des consonnes individuelles et des classes de consonnes du système du hongrois.

La liste des morphèmes qui vient après l'analyse (453—68) permet de relever les particularités lexiques du corpus.

Dans le résumé (469—78) une première partie est consacrée aux résultats et aux conclusions de l'analyse et une deuxième partie donne lieu à l'appréciation rétrospective des méthodes et des procédés appliqués, de même qu'aux perspectives de la recherche future dans le domaine.

Un résumé en anglais rend sommairement compte des matériaux, du but, des méthodes et des résultats de l'ouvrage (487—92).

L'analyse minutieuse des données apporte bien ses fruits, à savoir l'inventaire jusqu'à présent le plus complet des types de combinaisons consonantiques avec leur indice distributionnel. En outre, de nombreuses constatations faites antérieurement au sujet des groupements de consonnes se trouvent justifiées à partir d'une matière statistiquement relevante, dont voici les plus importantes: la langue hongroise évite, dans la mesure du possible, les groupements de consonnes à l'initiale et à la finale du mot; l'immense majorité des groupes de consonnes se compose de deux phonèmes, les groupes de trois phonèmes sont en minorité et ceux de quatre phonèmes sont pratiquement négligeables. On apprend —

et c'est du nouveau — que l'aversion des locuteurs pour les combinaisons de consonnes et par conséquent la tendance à les simplifier ne vaut que pour les groupes plus complexes puisque les dialectes créent un bon nombre de groupes à deux phonèmes là où le langage commun ne présente qu'un seul phonème. Ceci veut dire, souligne l'auteur, que les groupements de deux consonnes jouent un rôle considérable dans la formation des mots hongrois. En outre, les groupes de trois consonnes semblent montrer un trait spécifique: le plus souvent une limite morphologique les divise.

Les calculs de fréquence lexicale illustrent bien la combinabilité des phonèmes consonantiques sur l'axe syntagmatique, c'est-à-dire, quelles consonnes se combinent souvent les unes avec les autres et en quel ordre de succession. Il ressort que cette faculté de se combiner paraît être la plus marquée dans la classe des occlusives qui sont suivies à cet égard des fricatives, des nasales, des liquides et des affriquées. Par contre, à l'exception des fricatives, les consonnes de même nature phonétique ne se combinent guère entre elles. On apprend également que les consonnes qui apparaissent dans la forme dialectale par rapport à son opposé du langage commun sont, à peu de choses près les mêmes qui y manquent, fait qui témoigne de leur dynamisme. Les consonnes en plus ainsi que celles qui font défaut sont en générale le premier membre de la combinaison. Font exception à cette règle les groupes de trois consonnes où c'est le deuxième élément qui manque par rapport à la forme canonique. Les groupes dialectaux contenant deux consonnes de plus ou de moins que ceux du langage commun se trouvent, dans la plupart des cas, à la finale du mot. Une parenté jusqu'ici peu évidente du phonème /j/ et des liquides est aussi démontrée et abondamment documentée.

Pas mal de faits de langue sont donc dégagés de l'analyse. Néanmoins, on a l'impression que l'auteur laisse au moins autant de questions ouvertes, qu'elle ne résout à satisfaction. Des pourquoi surgis-

sent: pourquoi telles ou telles consonnes sont plus combinables que telles ou telles autres? à quoi faut-il attribuer le dynamisme de certaines consonnes et la stabilité relative d'autres? comment expliquer le fait que l'élément le plus dynamique d'un groupement soit toujours le premier? quel est le dénominateur commun de la parenté du /j/ et des liquides etc.?

On comprend l'auteur qui par exigence envers elle-même et par un profond respect à l'égard de ses matériaux cherche à éviter d'en venir à des conclusions qui ne soient pas supportées par les faits disponibles, toutefois il nous semble que c'est précisément cette rigueur qui l'empêche de «dépouiller» ses matériaux. On se demande si l'on n'aurait pas gagné à lire des thèses et des conclusions quoique hypothétiques mais peut-être plus susceptibles de susciter des discussions animées que beaucoup de vérités bien fondées mais peu stimulantes. L'auteur se sera retenue des généralisations plus hardies aussi par le fait qu'elle a été obligée de tenir compte des imprécisions inévitable de son corpus écrit. Il a pu très bien arriver que ceux qui avaient relevé les données dialectales, linguistes et non-linguistes, avaient accordé le statut du phonème à un lubrifiant phonique quelconque qu'ils croyaient percevoir dans la séquence sonore et avaient ainsi créé un groupe plus complexe qu'il ne l'était. De même, par fausse appréciation auditive d'articulations relâchées ils n'ont pas relevé des consonnes qui, dans la conscience linguistique du sujet parlant faisaient partie des séquences. Dans ce cas-là des groupes plus simples ont été retenus là où la forme canonique présente une combinaison plus complexe. Tout ceci peut en même temps servir d'explication pour le caractère ni purement phonématique, ni purement phonétique de l'analyse.

Quoi qu'il en soit, les résultats obtenus et les conclusions tirées de l'analyse donnent un essort considérable aux recherches visant à découvrir les tendances et les principes qui conditionnent le comportement syntagmatique des membres du

système consonantique du hongrois. En outre, l'ouvrage peut servir de manuel non seulement pour les spécialistes des langues finno-ougriennes mais aussi pour ceux de la linguistique générale qui sont aux prises avec la recherche des universaux phonologiques.

Ilona Kassai

Hungaro-Slavica 1978. VIII. Internationaler Kongress der Slawisten, Zagreb, 3—9. September 1978. Herausgegeben von L. Hadrovics, A. Hollós. [VIII Международный съезд славистов, Загреб, 3—9 сентября 1978 г. Под редакцией Л. Хадрович(а), А. Холлош(а).] Akadémiai Kiadó, Budapest 1978, 401 стр.

Книга, вышедшая в свет в 1978-м году, в год 150-й годовщины книгоиздательской деятельности Венгерской Академии Наук, была подготовлена к VIII-му международному съезду славистов. Том содержит статьи 34-х венгерских авторов — лингвистов, литературоведов, историков —, большинство которых приняли участие на конгрессе, в следующем распределении: языкознание — 14 статей, литература — 17, история славистики, история — 3.

Лингвистические статьи занимаются тремя основными вопросами: взаимодействием венгерского и славянских языков; отдельными частными вопросами истории славянских языков — фразеологией, стилистикой, синтаксисом; венгерской славистикой и общим языкознанием.

Главное внимание литературоведы обращают на те вопросы теории жанров, которые связаны с жанром романа. Их статьи посвящены вопросам литературы на разных славянских языках — в том числе на русском, украинском, сербохорватском, польском —, общим тенденциям развития литературы в восточной части Средней Европы и в Восточной Европе, а также и влиянию венгерской литературы на развитие литературы соседних стран с родными славянскими языками.

В статьях по истории обсуждаются вопросы развития отечественного славяноведения и вопросы российских революционных идей.

Слависты обычно организуют свои международные конгрессы каждые пять лет. Состоявшие до сих пор съезды были следующие: I. Прага, 1929 г.; II. Варшава, 1935 г.; III. Белград, 1953 г. (Этот внеочередной конгресс был организован из-за войны.); IV. Москва, 1958 г.; V. София, 1963 г.; VI. Прага, 1968 г.; VII. Варшава, 1973 г.; VIII. Загреб, 1978 г.

По случаю конгрессов слависты и комиссии по славистике отдельных стран обычно публикуют свои доклады, содоклады, трактаты и статьи в специальных изданиях. На этот раз статьи венгерских славистов были опубликованы Издательством Венгерской Академии Наук в томе, названном в заглавии. Жаль, что до участников конгресса из других стран не могла вовремя прийти сама книга, а только те отдельные оттиски, которые на конгресс были вывезены самими членами венгерской делегации.

На VIII-м Международном Съезде Славистов в Загребе присутствовала многочисленная венгерская делегация — приблизительно 25 человек. Конгресс состоялся с 3-го по 9-е сентября 1978-го года в Загребе. Из членов венгерской делегации с докладом выступили следующие: Ласло Деже, Агнеш Геребен, Дюла Кирай, Нина Кирай, Петер Кирай (который в отсутствие заболевшего Ласло Хадровича был руководителем делегации), Лайош Кишш, Арпад Ковач, Миклош Кун, Иштван Месерич, Карой Морвай, Иштван Ньюмаркаи, Ференц Папп, Михай Петер, Иштван Пот, Мариа Рев, Вера Шер, Ласло Сиклаи, Лена Силард, Мариа Тэтэни. На конгрессе кроме них приняли участие и Аттила Холлош, Иван Мокутэр, Стоян Д. Вуйичич, Эндре Бойтар, Петер Юхас, а также и несколько студентов-старшекурсников.

Не стараясь дать исчерпывающей картины, ниже мы представляем несколько статей, рассчитывающих на общий интерес. Порядок упоминания не оценочного характера.

Ласло Хадрович разбирает заимствование значения из венгерского языка на примере сербохорватских слов *barka, bolta, cifra, dijak, dijački, husar, mačka, nota, praznovati, prazniti* (стр. 59–69). Петер Кирай представляет новые материалы из словенского диалекта, расположенного в Венгрии (стр. 125–140.). Иштван Пот очерчивает почти столетнюю (1849–1945 гг.) историю венгерской славистики. Более подробно он занимается такими учеными этого периода как Йожеф Ференц, Оскар Ашбот (1852–1920), Эдэ Маргалич, Реже Сегеди (1873–1922), Йожеф Байза (1885–1938), Янош Мелих (1872–1963), Иштван Книежа (1898–1965), Шандор Бонкало (1880–1959), Дюла Лазициус (1896–1957), Золтан Трочани (1886–1971), Агоштон Павел (1886–1946), Ласло Хадрович, Ласло Сиклаи. Может быть, картина не полная, но это находит свое объяснение в ограниченном объеме (стр. 257–264) и в пионерском характере статьи. Кроме вышеназванных ученых автор упоминает и некоторых других представителей отечественной славистики (напр. Эмиля Балецки, Эмилию Урхеди, Ласло Галди, Лайоша Тамаша). В своих изысканиях Лайош Кишш делает попытку выявить славянское влияние в пятнадцати венгерских топонимах во время турецкого господства (стр. 141–147). На основе русского и венгерского языкового материала Ференц Папп разбирает вопрос о том, где находится граница между глубинными и поверхностными структурами (стр. 237–241). Михай Петер занимается функциональной ролью лексики иноязычного происхождения современного русского языка, и приходит к тому выводу, что слова иноязычного происхождения по своим функциональным свойствам представляют собой чрезвычайно гетерогенный слой русского языка (стр. 243–255). Ласло Дэже излагает вопросы общей диахронной типологии и славянской историко-сопоставительной грамматики (стр. 9–16). (Об этом более подробно можно читать в его книге, занимающейся типологической характеристикой — как синхронной, так и диахронной — грамматического строя русского языка

(Studies in Russian Syntax. Akadémiai Kiadó, Budapest 1982.)) В своем изложении о языке и времени Йожеф Домбровски говорит о своемвременном (актуальном) языке как о генетическом и, тем самым, онтологическом базисе языка (стр. 17–23). Бела Таттар изучает проблему выделения доминант из фразеологических синонимов в современном русском языке (стр. 339–351). Иштван Фрид предоставляет материалы к изучению восточно-среднеевропейского исторического романа (стр. 25–37). Деакнэ Жужанна Зелдхейи изучает проблему «стилизации» русской прозы начала XX-го века, и приходит к выводу, что тема сложная и мало изучена (стр. 389–402). Мариа Рев анализирует новые черты русского рассказа XIX–XX-х веков и его влияние на славянскую и европейскую новеллистику (стр. 265–272). Известно, что на рубеже XIX-го и XX-го веков одним из самых блестящих представителей обновления русского рассказа был А. П. Чехов, который оказал огромное влияние на целый ряд писателей своей эпохи и потомства, и, благодаря своей непревзойденности и универсальности, остался по сей день одним из самых популярных, больше всех читаемых писателей. Под заглавием «Ади и наши соседи» Ласло Сиклаи очерчивает творчество и влияние Эндре Ади (стр. 307–324). Тэтэнинэ Мариа Халас демонстрирует роль древней поэзии в развитии русской литературы XVIII-го века на примере поэзии Горация (стр. 353–365). Нина Секей касается вопроса обнаруживаемой в творчестве Василия Шукшина традиции Льва Толстого (стр. 297–306). Размышления Лены Силарда (стр. 325–337) имеют заглавие «Античная Леонора в XX-м веке (к вопросу об античном наследии русского символизма)». (Об этой теме она пишет более подробно в журнале Студия Славика) Иштван Месерич прослеживает художественную интерпретацию мира, общественную и духовную точку зрения в творчестве Л. Н. Толстого и Ф. М. Достоевского (стр. 195–204). Дюла Кирай написал статью под заглавием «Недекларированный (необъявленный, непризнанный) автор романов Достоевского (автор, рассказчик, герой в

сфере рассказа» (стр. 105—114). Арпад Ковач пишет о поэтике романа Достоевского «Идиот», о проблеме жанрового мышления Достоевского (стр. 149—164). Вера Шер в своей статье дает отчет об ознакомлении в Венгрии с украинской литературой, о ее распространении и приеме на рубеже XIX-го и XX-го веков (стр. 281—288). Пал Мишлеи обзревает символистские направления украинской лирики конца XIX-го, начала XX-го веков (стр. 205—214).

Много полезного и поучительного содержат и остальные статьи, о которых не было упомянуто выше.

Статьи свидетельствуют о том, что ряд представителей отечественной славистики подготовился нужным образом и старался содействовать успеху VIII-го Международного Съезда Славистов и его работе.

Жаль, что цена книги довольно высокая (470 форинтов), и, поэтому даже специалисты не покупают ее, хотя им она необходима.

К сожалению, цена не проставлена на книге, в ней нет даже и выходных сведений.

По-видимому, от внимания двух редакторов и корректора переводов ускользнуло то, что после выражения «под редакцией» имени следовало бы поставить в родительном падеже. (Нами это исправлено в заглавии данной рецензии.)

Приятно, что в книге мы нашли мало ошибок, опечаток, редакторских ошибок (напр. на стр.-ах 3, 141, 237, 241, 341).

З. Ковач

C. H. van Schooneveld: Semantic Transmutations. Prolegomena to a Calculus of Meaning. Vol. 1. The Cardinal Semantic Structure of Prepositions, Cases and Paratactic Conjunctions in Contemporary Standard Russian. Pnyssardt 1978, 249 стр.

Фонологическое учение Пражской лингвистической школы явилось, как известно, первой попыткой структурного описания одного из уровней языка. В дальнейшем это учение послужило базой и стимулом для

распространения разработанных в фонологии методов описания и на другие уровни языка. Наиболее значительным разысканием в этом направлении явилась теория Р. О. Якобсона о морфологических корреляциях, впервые разработанная им в работах «Zur Struktur des russischen Verbums» (1932) и «Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre» (1936). Сущность этой теории заключается в утверждении, что значимые грамматические категории языка представляют собой сети бинарных, «неравноправных» оппозиций; «неравноправность» при этом означает, что маркированный член оппозиции возмещает о присутствии признака А, а немаркированный член ничего не сообщает об этом признаке. (Сигнализация признака не-А рассматривается лишь как частный случай общего значения немаркированного члена.) Из серии подобных оппозиций выводятся характерные для данной грамматической категории инвариантные семантические признаки. Так, для падежной системы русского языка Якобсон устанавливает три инвариантных признака: 1) признак направленности, характерный для винительного и дательного падежей; 2) признак объемности, по которому родительный и предложный падежи противопоставляются остальным падежам, и 3) признак периферийности, присущий дательному, творительному и предложному падежам. Именительный падеж как всецело беспризнаковый противопоставляется, таким образом, трем однопризнаковым (вин., род., творит.) и двум двупризнаковым (дат. и предл.) падежам.¹ В связи с теорией морфологических корреляций было выдвинуто Якобсоном и понятие общего значения грамматической категории, образуемого совокупностью характерных для данной категории различительных признаков, и являющегося как бы общим семантическим знаменателем для всех частных значений и употреблений той же категории.

¹ См. Р. О. Якобсон, Морфологическое наблюдение над славянским склонением. In: American contributions to the Fourth International Congress of Slavists. s-Gravenhage 1958, 6.

Книга видного голландского лингвиста ван Сконевельда, представляющая собой первый том широко задуманной серии исследований о семантической структуре современного русского языка, посвящена семантическому анализу предлогов, глагольных приставок и сочинительных союзов. По своим теоретическим и методологическим предпосылкам исследование почти целиком основано на теории морфологических корреляций, в частности на учении Якобсона о семантической структуре падежной системы русского языка.

В первой части книги рассматриваются различительные признаки, которые составляют сеть оппозиций, лежащую в основе семантической структуры русских предлогов и приставок. Автор выделяет пять таких признаков: размерность (dimensionality), двоичность (duplication), протяжение (extension), ограниченность (restrictedness) и объективность (objectiveness). Признак размерности сообщает о том, что референт объекта предлога (т. е. слова, сочетаемого с предлогом) рассматривается как обладающий определенными чертами. Так, предлоги *в* и *на* составляют оппозицию по признаку размерности, причем маркированным членом оппозиции является предлог *в* (ср. *в поле* и *на поле*, *в квартире* и *на квартире*). Признак размерности предполагает со стороны наблюдателя слитный (amalgamated) акт восприятия, в котором очертания предложного объекта обозначаются на фоне «мира восприятий» (universe of perception). Признак же двоичности анализирует о двух, расчлененных актах восприятия. Так, в сочетании *елка за домом* предлог *за* сообщает о том, что для восприятия референта его объекта следует иметь в виду, что этот референт существует раздельно от другого, одновременно воспринимаемого предмета. В отличие от предлога *в*, являющегося предлогом «контакта» (выражение Л. Ельмслева), *за* следует считать предлогом «раздельности». Признак размерности выделяет определенную конфигурацию из «мира восприятий», а признак двоичности, как бы воспользовавшись

этой операцией, предвосхищает наличие такой конфигурации в момент восприятия референта предложного объекта. Что же касается признака протяжения, он точно так же предполагает двоичность, как двоичность предполагает размерность. Признак протяжения, предвосхищая наличие связи (relationship) между референтом предложного объекта и другим предметом (в широком смысле слова), отделяет те качества референта, которые не вытекают из этой связи, от тех, которые целиком определяются ею. Иными словами, этот признак указывает на то, что предложный объект в минимальной степени затронут своим отношением к другим предметам, фигурирующим в сообщаемой ситуации. В предложении *он шел по улице* *улице* выступает лишь как средство ориентации (an orientation medium), тогда как в предложении *он шел на улицу* субъект более или менее «растворяется» (fuses) в местности (Ср. также *он споткнулся о камень* и *он наступил на камень*.) Признак ограниченности в известном смысле противоположен признаку протяжения. Он указывает на раздельность свойств, характерных для предложного объекта в продолжение его связи с другим предметом, и тех свойств, которые характеризуют его по окончании этой связи, тогда как признак протяжения сообщает именно о тех свойствах, которые предложный объект приобретает в продолжение «модифицирующей связи». Таким образом, прибавление признака ограниченности превращает «в» в «вы-» («из»), «с» в «раз-» и т. д. Стало быть, ограниченность, в свою очередь, так же предполагает протяжение, как протяжение предполагает двоичность, а двоичность — размерность. Признаки протяжения и ограниченности одинаково предполагают присутствие «постороннего наблюдателя» (ulterior observer), однако, признак ограниченности ограничивает и восприятие наблюдателя: у него нет прямых сведений о ситуации, последующей непосредственно за «модифицирующей ситуацией» (ср. напр. *Иван выходит из дома*). Что же касается признака объективности, то он, хотя и предполагает присут-

ствие наблюдателя за обеими ситуациями, однако, «передвигает» акт восприятия к некоему потенциальному наблюдателю, не имеющему прямого отношения ни к ситуации связи, ни к последующей ситуации. Поэтому основным значением предлогов, обладающих этим признаком (прежде всего предлога *при*), является 'присутствие'. Как видно, семантические различительные признаки русских предлогов и приставок составляют, по мнению автора, иерархически организованную парадигматическую структуру, в которой «вышестоящие» признаки предвосхищают и предполагают «нижестоящие».

В центральных частях работы (II–IV) автор проводит подробный семантический анализ 22 предлогов и глагольных приставок. Пафосом этих анализов является стремление привести все значения данного предлога/приставки, обозначенные в толковых словарях современного русского языка, к семантическому «общему знаменателю» при помощи вышеуказанных различительных признаков, и, таким образом, установить парадигматическую структуру семантики данных категорий слов. Разумеется, в рамках настоящей рецензии нет возможности остановиться на этих семантических этюдах в отдельности, поэтому мы ограничиваемся лишь некоторыми общими замечаниями.

Подход автора к своему материалу сугубо синхронный, метод же исследования кажется эвристическим. Это значит, что автор не только не заинтересован в восстановлении действительного процесса семантического развития отдельных предлогов/приставок, но и в плане синхронии отказывается от таких, казалось бы, универсальных принципов переноса значений, как переход от конкретного к абстрактному, от местного значения к временному, от временного к причинному и т. д. Различительные признаки, разнообразные «кумуляции» которых и составляют семантический инвариант множества контекстуальных значений отдельных предлогов, выводятся автором в конечном счете из особенностей восприятия, из какого-то своеоб-

разного «видения мира», якобы присущего русскому языку. При этом остается неясным, в какой мере эти особенности являются действительно своеобразными, т. е. «русскими», и в какой мере универсальными, т. е. присущими человеческому сознанию вообще, ибо вся эта сложная схема ничем, кроме авторской, порой весьма мудреной интерпретации, не верифицирована. Поэтому нам казалось бы во всяком случае не бесполезным сопоставлять установленную автором структуру с соответствующими структурами других, в том числе и генетически родственных языков. (Я, например, склонен усматривать в гипертрофированных функциях предлога *на* в современном болгарском языке косвенное доказательство утверждения автора о беспризнаковости этого предлога в русском языке.)

Приведение многочисленных и разнообразных значений предлогов/приставок к небольшому количеству семантических инвариантов возможно лишь на высокой ступени абстракции, которая безусловно позволяет иногда выявлять весьма тонкие оттенки значений. Однако, в других случаях высокая степень абстракции как бы заслоняет многообразие языковой действительности. Приведем несколько примеров.

Автор правильно отмечает семантическую разницу между выражениями *несколько ягод упало в траву* и *несколько ягод упало на траву*: сочетание *на траву* указывает лишь на место (*mere location*), тогда как в сочетании *в траву* трава получает вертикальное измерение и принимает вид вместилища, в котором теряются ягоды. Учитывая немаркированность предлога *на* по признаку размерности мы можем объяснить, почему в театральном жаргоне рядом с сочетанием *в театре* употребляется и сочетание *на театре*, когда речь идет не о здании, а об учреждении театра. Но почему не допускаются сочетания *на школе*, *на университете*? Почему мы говорим *в России* (ср. *на Руси*), но *на Украине*? Почему *в Альпах*, *в Татрах*, но *на Кавказе*, *на Урале*? (Может быть, что в последних примерах признак размерности поддерживает-

ся значением расчлененности, о котором сообщает множественное число.) И почему слово *свет* в значении 'земной шар' сочетается с предлогом *на*, а в значении 'круг лиц, принадлежащих к привилегированным классам' — с предлогом *в*?

По мнению автора предлог/приставка *о(—)* противопоставит по признаку размерности предлогу/приставке *по(—)*, немаркированному по этому признаку. В доказательство он приводит такие примеры, как *покраснеть*, *побледнеть* и *окаменеть*, *обмереть*, утверждая, что у первых глагольный процесс касается только изменения поверхности предмета, тогда как у последних он охватывает предмет целиком. Было бы однако целесообразнее проверить эту оппозицию на парах с одинаковой глагольной основой, как например *осмотреть* *посмотреть*, где первый глагол имеет значение 'посмотреть со всех сторон'. Вместе с тем, в некоторых случаях употребление приставки *о(—)* объясняется автором не без натяжки. Так, в глаголах типа *осудить* семантический оттенок приставки 'в ущерб субъекту или объекту действия' выводится им из общего значения признака протяжения 'процесс минимально воздействует на объект предлога/приставки': объект получает минимальную выгоду от процесса, а под «минимальной выгодой» можно подразумевать и ущерб. У глаголов же типа *обновлять*, *огрублять* признак протяжения «спасается» таким странным логическим пассажем: приставка *о-* означает здесь, что, хотя объект полностью охвачен процессом, но никакому дальнейшему воздействию, кроме обозначенного глаголом изменения его состояния, не подвергается (*it is no further affected than as regards the change of status enacted by the verbal process*). В книге, вообще, немало подобных замысловатых определений. Трудно понять, почему *закричать* должно означать 'to shout beyond shouting' ('кричать за криком?'), или почему предлог *перед* в противоположность предлогу *за* должен означать «потенциально максимальную отдаленность»? Ведь говорим же мы *это еще за горами*, подразумевая какое-нибудь собы-

тие в неопределенном, даже потенциально максимально отдаленном будущем. По мнению автора семантика глаголов *приготовить* и *подготовить* отличается тем, что в последнем субъект выбирает себе индивидуальный стандарт, особый образец (*pattern*), с которым он приводит в соответствие глагольный процесс; в случае же глагола *приготовить* этот стандарт является объективно данным. Но такое различие по меньшей мере сомнительно: *приготовление пищи* или *уроков* предполагает как раз в меньшей степени «объективный стандарт», чем *подготовка специалистов, офицеров* или *спортсменов*.

В V-ой части книги автор сравнивает предложную систему русского языка с его падежной системой, представленной в теории Р. О. Якобсона. Он устанавливает прямое соответствие между падежными признаками направленности, периферийности и объемности, с одной стороны, и предложными признаками размерности, ограниченности и объективности, с другой. Далее он утверждает, что и падежные признаки связаны между собой по иерархическому принципу. Основное же различие между двумя системами автор усматривает в том, что угол зрения (*vantage point*) объективированного «наблюдателя» в предложной системе совпадает в падежной системе с углом зрения говорящего/слушающего. Нам это сопоставление двух систем кажется в целом слишком умозрительным и механическим, хотя уж потому, что мы сегментируем предложные сочетания — следуя в этом Е. Курыловичу² — не по принципу «на + дворе», а по принципу «на двор *е*», т. е. считаем комплексы «предлог + падеж» сложными, но функционально едиными элементами языка. (С наибольшей наглядностью это единство выступает как раз в предложном падеже современного русского языка.) Кстати, в связи с таким комплексным пониманием падежно-предложной системы встанет вопрос о том, насколько правомерно семантическое отождествление гене-

² J. Kuryłowicz, *Esquisses linguistiques*. Wrocław—Kraków 1960, 134.

тически тождественных предлогов и приставок? Книга ван Сконеveldа содержит богатый материал, свидетельствующий о целесообразности их более последовательного разграничения.

VI-ая часть книги посвящена семантическому анализу сочинительных союзов *и*, *а*, *да* и *но*. По мнению автора, союзы, как и предлоги, накладывают один сегмент внеязыковой действительности на другой, но делают это, в отличие от последних, путем предикации, а не атрибуции. Исходя из предполагаемого параллелизма союзов и предлогов (и те, и другие представляют собой «деиктические наречия»), автор устанавливает семантическую структуру сочинительных союзов, основанную на признаках двоичности и протяжения. Наиболее ценными в этой части работы являются опять-таки тонкие наблюдения над употреблением отдельных союзов, а не их «подгонка» под схему с двумя различительными признаками.

Это последнее замечание может послужить, пожалуй, итогом нашего далеко не полного обзора в целом. Многолетний, большой труд автора заслуживает безусловно признание и уважение. Несомненно и то, что его анализы во многом обогащают наши знания о семантике русских предлогов и приставок. Однако, исследование в целом не разрешает те сомнения, которые уже неоднократно высказывались по поводу той теории, которая легла в его основу. Учение Якобсона о морфологических корреляциях, при всей своей проницательности и остроумии, лишь частично покрывается языковыми фактами. Понимание Якобсоном «неравноправности» морфологических категорий противоречит им же самим высказанной, сугубо верной мысли о том, что грамматика — это настоящая «*ars obligatoria*», что обязательный характер грамматических категорий и является той характерной чертой, которая их отличает от лексических значений.³ Поэто-

му до сих пор нет ясности в том, что следует понимать под «общими значениями» грамматических категорий, и каким методом можно их выявлять. Что же касается попытки свести все семантическое многообразие русских предлогов, приставок и сочинительных союзов к пучкам пяти различительных признаков — в этом стремлении явно «сквозит» фонология... А ведь сам Р. О. Якобсон предупредил: «При всей плодотворности фонологического опыта для разысканий в других языковых планах нельзя автоматически прилагать фонологические критерии к грамматическим элементам, которые в отличие от фонологических, чисто различительных средств наделены собственным значением.»⁴

Остается только пожелать автору, чтобы в последующих томах его масштабного предприятия, от которых мы ожидаем новый, значительный вклад в изучение семантики русского языка, «давление» языковой действительности оказалось повсеместно сильнее «давления» умозрительных схем.

М. Петер

W. Merlingen: *Artikulation und Phonematik des h*. Mit einem Anhang über Phonematik. Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs. Wien 1977, 287 S.

Merlingen begründet seine Themenwahl mit der phonetisch-phonologischen Sonderstellung des *h*. Sie besteht darin, daß sich sowohl die Betätigung der Sprechorgane (besonders die Energie der Aktivität) als auch die Artikulationsstelle des *h* wesentlich anders gestaltet bzw. placiert ist, als bei anderen Konsonanten. Es folgen daraus natürlich erhebliche Schwierigkeiten auch in der phonemischen Bestimmung der »phonemogenen« Varianten des *h* in den einzelnen Sprachen/Dialekten. Das sog.

Сб. Исследования по общей теории грамматики. Москва 1968, 226.

⁴ Р. О. Якобсон, Морфологические наблюдения над славянским склонением, 6.

³ R. Jakobson, Boas' View of Grammatical Meaning. In: *Selected Writings*, II. 's-Gravenhage—Paris 1969. См. еще Т. В. Булыгина, Грамматические оппозиции. In:

Hinterzungen-*h* bringt außerdem das *h*, infolge seines speziellen Realisierungsmodus, zur Artikulierung der Vokale so nah, daß es sogar als stimmloser Vokal gedeutet werden könnte. Somit ist die Stellung des *h* innerhalb des ganzen Lautsystems bestritten. Eine weitere Eigenart des *h* stellt seine phonemische Doppelgesichtigkeit dar. Einmal wirkt es als Phonem, manchmal aber wird es im gleichen System als Phonemkonstituente verwendet. Also Sachverhalte, von denen auch der eine Grund genug gibt, das *h* einer vielseitigen Analyse zu unterziehen.

In der Beschreibung der Artikulation unterschiedlicher Sorten des *h* richtet sich Merlingen nach dem Kriterium, wo die Artikulationsstelle liegt. So lassen sich zwei Hauptgruppen voneinander abgrenzen. (1) Beim Hinterzungen-*h* findet man die Artikulationsstelle »irgendwo an der Hinterzunge« (7). Die aktive Stelle ist näher bei der Zungenwurzel zu finden, während die Stelle, die der Zungenwurzel als die passive gegenüberliegt, die untere Rachenrückwand ist (114–5). — (2) Das Glottis-*h* entsteht durch die glottale Bündelung des Luftstromes, und zwar so, daß der Luftstrom meistens nur das 'Flüsterdreieck' passiert. Die Hauptrolle fällt also der Knorpelglottis bei der Artikulation des glottalen *h* zu (28–9). Die zwei verhalten sich zueinander folgendermaßen:

Knorpelglottis:

Glottales *h*: enger

Hinterzungen-*h*: weniger eng (nur Stimmlosigkeit)

Hinterzunge:

beim glottalen *h* weniger eng (nicht gehoben)

beim Hinterzungen-*h* enger (gehoben).

wobei zu beachten ist, daß die Glottisstellungen von Stimmlosigkeit und glottalem *h* unmittelbar benachbart sind. Bei glottalem *h* ist in der Glottisstellung die Stimmlosigkeit sozusagen noch mit inbegriffen (31). Es gibt natürlich eine Reihe von Übergängen, sowie eine Hybridvariante, das

Glottis-Hinterzungen-*h* (206), bei dem die Hinterzungenhebung mit einer Glottisverengung zusammenfällt.

Infolge dieser großen Variabilität in der Bildungsform, kommt man zur Konsequenz, daß es »das *h*«, »von dem in Phonetik und Sprachwissenschaft gewöhnlich die Rede ist, nicht gibt, nicht so, wie es ein *p* oder *l* oder dergleichen gibt« (205). Was nun das *h* in seinen heterogenen Artikulanten doch zu einer Einheit des Lautinventars macht, ist das allen *h* gemeinsame Merkmal seiner Bildung, nämlich die Enge an den verschiedenen Stellen im Sprechkanal.

In den phonematischen Partien der Arbeit findet man die Dokumentation der *h*-Möglichkeiten aus den verschiedensten Sprachen der Welt. Es wird weiterhin eine Typologie der historischen und synchronen Bewegungsrichtungen in der Entwicklung bzw. in der Wechselkombinationen des *h* gegeben. Es wird analysiert, wie die einzelnen Sprachen die Lauterscheinung *h* — im weitesten Sinne des Ausdrucks — phonematisch also als Phoneme und als Phonemkonstituenten verwenden, und welche lokale Werte und Relationen das *h* in den Phonemsystemen bekommt, beziehungsweise ausbauen kann.

Merlingen schließt seine Arbeit mit einem Anhang über Phonematik (207–49). Auf Grund seiner Erfahrungen mit der Artikulation und phonemischen Korrelaten des *h* meint er theoretische Ansichten der traditionellen Phonologie revidieren zu müssen. So ist er der Meinung, daß die damalige Vertilgung des Begriffes der 'Lautabsicht' aus der Prager Phonologie zu einem den »Psychologismus« dethronisierenden, aber noch schlechteren »Philosophismus« führte, wodurch wichtige Ereignisse und Ebenen der menschlichen Kommunikation für die Sprachwissenschaft einfach versteckt blieben. Hierbei denkt der Verf. an die Rolle des Unbewußten. In seiner Interpretation heißt es, die Artikulierungsvorgänge würden von unbewußten Gestalten (richtiger vielleicht: von unbewußten, d, h, u n t e r-bewußten, oder aber in manchen Fällen

auch vorbewußten ballistischen Mikroprogrammen) gesteuert. Die Schallwellen führten zum Hervorrufen der gleichen Gestalten im Bewußtsein des Hörenden. Im Falle des Phonems liege also dem Sprechvorgang immer ein gemeinsames »Phrasma« zugrunde, das sinngemäß der erwähnten Gestalt (einem der ballistischen Mikroprogramme) entspreche. Im Lichte dieser Feststellung ist jedoch kein Grund da, dem Begriff der 'Lautabsicht' in der frühen Auffassung der Prager Schule bittere Tränen nachzuweinen. Was nämlich in Merlingens Gedankengängen zum Ausdruck kommt, ist — selbst wenn unausgesprochen — der intersubjektiv obligatorischer Charakter der Phoneme (in seiner Terminologie: Gestalten), während die Frage nach der Art und Weise dessen, wie die Phoneme im Kopf eines Menschen zu ihrer sprachlichen Relevanz anlangen, gehört zur Problematik der Psychologie, nicht aber zu der der Phonologie, und gar nicht zum Begriff des Phonems. Alles Naturale, was bei Merlingen besonders betont wird, spielt seine Rolle in der realen Welt der Realisierungen, Phoneme als abstrakte Entitäten hingegen haben ihre Funktion in der Unterscheidung inne, wie es schon Saussure festgestellt hat.

Trotz solcher unangenehmen Gegenargumente bezüglich der Phonematik von Merlingen, hat man in seinem Werk die gründlichste und ausführlichste Besprechung dieser rätselhaften Einheit der Lautsysteme verschiedener Sprachen. Es ist besonders die Klarheit der tiefgreifenden Auseinandersetzung mit den Problemen der Bildung des *h* hervorzuheben. Aber es gehört unbedingt zu den Ergebnissen des Verf. die Erkenntnis, daß das *h* in den Fällen, wo es ein Anfangs-, ein Mittelstadium oder ein Schlußpunkt eines Lautwandels war, aus welchen (artikulatorischen) Gründen eine bestimmte Entwicklungstendenz durchgemacht hat.

T. Szende

Kelemen János: A nyelvfilozófia kérdései. Descartes-tól Rousseau-ig. [Вопросы философии языка от Декарта до Руссо]. Kossuth Könyvkiadó — Akadémiai Kiadó, Budapest 1977, 328 стр.*

1. Тема монографии оставалась довольно заброшенной до семидесятых годов. К этому времени соприкасались культивированные ранее в сравнительной изоляции отрасли истории языкознания (как определенного раздела истории науки), истории философии, представляющей в ее рамках своеобразный подход истории «эпистеме», а также и изучение эпохи просвещения как автономного круга вопросов. Попытка Яноша Келемена — по моим сведениям — является первой попыткой дать марксистскую (сосредоточивающую на язык) суммировку этого комплексного круга вопросов. Книга является дополненным, переработанным вариантом кандидатской диссертации автора, защищенной в 1975 г.

В венгерских масштабах монография Келемена является самой требовательной суммировкой со времен освобождения ВНР в области философии языка. (Ведь с точки зрения языкознания не имеет смысла отличать философию языка от ее истории.)

2. Автором была использована довольно большая литература: как сами тексты, представляющие ценности истории философии, большинство которых недоступно на венгерском языке, так и входящая в рамки разных наук специальная литература, занимающаяся их оценкой и разработкой. В этой последней группе преобладают работы, написанные на французском и итальянском языках, а среди них, главным образом, более современные. В сравнительно меньшей мере использована литература на английском языке, но «первоклассными» произведениями автор и тут обращается надлежащим образом. Использование марксистско направленных работ у него намного лучше, чем в заурядной литературе по истории

* Содержание книги на стр. 327—328 дано и на русском языке.

языкознания. Следует отметить, что венгерскую — правда, сюда только более-менее относящуюся — литературу, в том числе и работы, возникшие десятками лет назад, следовало бы глубже обозреть хотя бы и потому, что эпоха просвещения оказала непрерывное воздействие в Венгрии и на сравнительно скромные попытки в сфере философии языка.

3. Труд Яноша Келемена является письменной суммировкой долголетнего периода определенной непрерывной исследовательской программы. Выбор темы несомненно правилен, нового типа; проблемами могут быть отграничение выбранной темы в пространстве и времени, а также и сам выбор темы в более узком смысле. Все это сделано автором приемлемым образом — хотя, конечно, было бы возможно и такое решение, в котором хотя бы одна глава посвящалась бы Гумбольдту (не обязательно исчерпывающая, а только служащая репликой на предыдущие главы).

Первым критерием успешности исследования — принимая во внимание, что Янош Келемен в этой теме пошел по новому в Венгрии пути — является оформление структуры и метода монографии. Автор удачно решил эту проблему: он создал своеобразный историко-логический (и, в частности, рассматривающий язык с точки зрения философии) аналитический метод, имеющий твердую структуру (однако, все же не компендийного характера).

4. Трактат очевидным образом идеологического характера. Автор — насколько я могу судить об этом — в совершенстве владеет всем тем, что теоретически предоставляют марксистско-ленинские науки (т. е. не только философия, но и истории науки, культуры, языкознания и даже литературы) для разработки такой комплексной темы. Особенно ценным является совместное изучение социальной ограниченности и относительного самодвижения сферы сознания в XVII—XVIII-ом веках. Историко-логический метод применяется таким образом, что его, по сути дела, можно воспринимать

и как вставленный в исторические координаты имманентный логический анализ, хотя автор почти в каждом частном анализе находит нити, выводящие к истории идей, и — косвенно или непосредственно — к истории общества данной эпохи. Выделяется сопоставительный разбор эмпиризма и рационализма, представляющий и в методологическом отношении нечто совсем новое в истории языкознания; — по всей вероятности, даже в истории философии мало, кто провел эту работу с такой последовательностью. Обработка источников проведена в выше указанных рамках; новость в этом представляет то, что во многих местах автор отступает от обычного, как бы уже стандартизованного корпуса текстов, старается выбирать соответствующие историческому срезу данной проблематики «новые», репрезентативные тексты. Если можно такое сказать, в указанной тематике сформирована новая картина эпохи просвещения, в которой оно выступает не просто в качестве передней комнаты XIX-го века, но такой эпохой, проблемы которой и в дальнейшем, до сегодняшнего дня не переставали быть действительными вопросами нашего миропонимания, мышления. Пронизывающей работу историчности чужды черты хронологизации, летописный или плоский эволюционистский характер; она, не теряя из виду достижений науки семидесятых годов XX-го века, показывает альтернативы тогдашнего понимания языка. Особенно ясно видно это в критическом использовании результатов общей семиотики и ультрамодерной грамматической теории.

Согласно вышесказанному, труд Яноша Келемена, по всей вероятности, входит в ряд самых первых марксистских работ по истории семиотики и по истории философии языка и в международном масштабе.

5. Одно из достоинств трактата становится очевидным сразу на первых, касающихся сущности дела страницах. Автор пытается вырваться из той дефензивной позиции, в которой находятся марксистская теоретическая лингвистика и философия языка в связи с т. н. «языковым поворо-

том» буржуазной философии. Острой критикой отделяет те стороны проблемы языка, которые представляют собой кризисные явления буржуазного мышления от тех, которые в антропологическом смысле входят в круг вопросов, нуждающихся в ответе в рамках любой системы мышления, в том числе и в марксизме — ленинизме. В этом большую помощь оказывает историческая трактовка вопросов — автор распространяет историчность и на критику поисков, введенных буржуазной философией языка XX-го века, направленных на выявление своей собственной предыстории. Очевидно, что языковой аспект какой-либо систематической истории философии способствовал бы более подробному изложению темы и посредством обрисовки предыдущих эпох; один автор в одной книге, однако, не может все предпринять.

5.1. Все то, что в конце пятидесятих годов открыло новую эру в американской, советской, французской лингвистике, во время написания данной монографии уже не составляло жгучую спорную тему. Благодаря этому, трактовка «картезианской лингвистики», этой, сочиненной Хомским рационалистической протоформы, уже лишена характерных черт религиозных диспутов. Янош Келемен правильно отмечает, что интерпретации Хомского и Фуко на самом деле дополняют друг друга, а итальянские, «не совсем первоклассные» мнения против Хомского только на таком фоне можно считать положительными содействиями (и не консервативными контратаками специальной науки). Подходы Хомского и Фуко, конечно, можно согласовать друг с другом, но только с точки зрения истории философии и с нужной критикой, точно так же, как и, например, такие две ветви современной лингвистики как математическую лингвистику и социолингвистику. Хотя решение Яноша Келемена (историко-критический синтез) в данном контексте вполне удовлетворительно, но остается проблемой, почему, в самом деле, приводит рационалистическая-формалистическая нить к формальным теориям наших дней (если

даже и не с такой необходимостью, как об этом думал Хомский, и как об этом очень многие думают на основе неопозитивистской теории науки), и почему невозможно превратить в теорию то огромное количество опыта, в основе которого уже сотни лет лежат непосредственное наблюдение языка и размышления о нем. (С этой точки зрения тот факт, по-моему, имеет только местное значение, что идеи как Хомского, так и Фуко связаны с определенными политическими философиями.)

Мне, однако, трудно согласиться с тем заключением, что Хомский «полностью взяв на себя рационалистическую традицию, застревает у индивидуальной психики и вынужден прийти к какой-либо монологической концепции языка» (16). Это, в худшем случае, только внутренний круг лингвистической концепции Хомского; обрисовка теории перформации, и даже предшествующее ей вставление речевой деятельности в человеческие интеракции, уже показывают, что Хомский идет дальше этого (см: *Toward a theory of complicated behavior*. In: *Handbook of Mathematical Psychology*. New York and London 1965, II. 483 — 488).

Глава II. (Место и роль проблемы языка в метафизике рационализма и эмпиризма) содержит отлично сконструированный обзор — международной — дискуссии о языке в XVII-ом веке. Тут на самом деле перед нами четыре, связанных между собой эссе² — за исключением одного они раньше уже были напечатаны отдельно. Особенного внимания заслуживает анализ взглядов Декарта, так как на основе этого становится ясным, насколько трудно говорить о картезианской лингвистике в таком смысле, в котором Хомский употребляет это выражение — хотя язык в философской системе Декарта на самом деле и по необходимости занимает выдающееся место, а также правда и то, что существенным в рационалистическом понимании языка сле-

² О Декарте, о Локке, о критике Беркли о Локке и о критике Лейбница о Локке.

дует считать не название, или выводимость взглядов непосредственно от Декарта, а то, что оно входит в определенную, более широкую философскую систему. (Тема монографии не вынуждала Келемена указать на то, что в шестидесятых годах XX-го века декартовы проблемы были воспроизведены кибернетикой и теорией автоматов — кстати, не на более высоком уровне. В отношении коммуникации животных дело обстоит уже по-другому: тут, в результате простых экспериментов, многовековые псевдодилеммы уже преодолены; хотя проблем и тут осталось не мало, как на это недавно указал марксистский ученый Ж. Мунен.)

Уже в анализе взглядов Декарта заметно плодотворительное старание Келемена применить разные схемы семиотики и показать их развитие в этой эпохе. Семиотика, как известно, не без проблем ни сама по себе, ни в своем историческом развитии, однако служит отличными рамками мышления, способствующими — как в синхронных, так и в исторических исследованиях — расширению до антропологического горизонта суженного в XIX-ом веке кругозора языкознания. (Следует отметить, что типология знаков применяется автором по всей книге — это, несомненно, положительно; автор, однако, мог бы указать и на то, какие роли играла таксономическая типология как нетеоретический организующий принцип в других сферах, и каким образом был связан с этим круг языка и сигнализации.)

Найти непосредственный общественно-исторический фон лингвистической философии Декарта в самом деле не очень легко; прежде всего потому, что и вообще является проблематичным, что именно составляло общественную изнанку этого философа-космополита. Весьма вероятно, что в ней можно будет раскрывать связи с более широкими западно- и северо-европейскими тенденциями развития общества (она, вероятно, в меньшей мере французского характера, чем об этом думают Фуко и Деррида). Несмотря на это, наверно можно найти некоторые нити через Вожела и Пор-Рояль — в частности, такие, для кото-

рых вряд ли имеются понятийные рамки в истории философии. В французской культуре XVII-го века проблема языка — по моим сведениям — существовала в нескольких, между собой связанных пластах; употребляя современную терминологию можно сказать, что в рассуждениях о языке, в том числе и французском, можно каким-то способом обнаружить цели как литературной политики, так и прикладной лингвистики. А эти две группы целей можно довольно непосредственно толковать в истории французского общества.

Декартова мысль об универсальном языке и по сей день представляет живую проблематику языкознания; правда, она стала методологически приемлемым образом сформулированной проблемой лишь полтора десятка лет назад, а раньше она входила в мир лингвистической утопии. Следуя Уилкинсу, Келемен тоже указывает на то, к каким общественным последствиям приводит лингвистическая утопия. Автор правильно определяет эти моменты, так же, как и элементы языковой продуктивности и несколько, экстраполируемых на основе наших сегодняшних знаний методологических моментов. Еще важнее, может быть, тот историко-критический подход автора, с помощью которого он превосходит высказывания об истории языкознания как Хомского, так и Фуко, но в первую очередь Росиелло: «Из всего этого — пишет Келемен на стр. 44. — не следует, что между принципами рационализма и языковой продуктивности имеется такая необходимая логическая зависимость, какую предполагает Хомский. Скорее, тут перед нами такой пример, который свидетельствует о том, что в рамках определенной понятийной структуры — даже в пределах одной эпохи — открыта возможность сделать кардинальные открытия, но, в то же самое время, для этих открытий существует верхний лимит, определенный именно этой понятийной структурой. В отношении лингвистической теории, в том числе и в описании языковой продуктивности, в XVII-ом и XVIII-ом веках такую роль играет аппарат рационализма.»

Сразу после этого, вставляя описанный выше круг мыслей в общественные рамки (и комментируя одно из высказываний Кордемуа) автор высказывает тезис, который — несмотря на то, что заслужил бы и более широкое изложение — уже и в его настоящей форме представляет ценный вклад в марксистское понимание языка: это — деликатное понятийное отделение друг от друга общественной функции и общественного характера языка. — Кстати, эта глава, совершающая первые шаги к разрушению персональной концепции языка, заслуживает внимания и как критическое достижение.

5.2. Прокомментировать многочисленные замечания, результаты анализов, постановки вопросов, проливающие свет на разные проблемы, содержащихся в последующих нескольких главах было бы очень длительно. В первую очередь они кажутся очень значительными с точки зрения изучения значения. — Так, например, на основе анализа, проведенного автором, очевидно, что критика Беркли о взглядах Локка означает начало более-менее профессиональной семантики. Из довольно сложного — с точки зрения истории философии — фона Келемен распутывает этот вопрос довольно осторожно. Диалектика его анализа делает возможным очертить сравнительную самостоятельность проблематики философии языка (семантики) в более обширных рамках истории философии. Сам анализ убедителен: то обстоятельство, однако, заставляет задуматься, что между собственной и лингвистической философиями Беркли приходится предполагать определенную трещину.

5.3. Самая важная с точки зрения языкознания и, в частности, истории грамматики глава работы — это раздел о универсальной грамматике, в том числе о Пор-Рояле. Написанная образцово глава по сути дела представляет самостоятельную монографию внутри монографии; тут, кажется, сильнее всего обозначается положительная роль семиотической точки зре-

ния. Определенная Келеменом вскрытая семиотика связывает средневековую «логику знаков» и общее языкознание XX-го века (которое, конечно, обогащалось и в XVIII-ом и, в очень незначительной степени, и в XIX-ом веках).

Особенно интересен с точки зрения истории грамматики подраздел, занимающийся связью между Пор-Роялем и Хомским. Различать глубинную и поверхностную структуры возможно только лишь в рамках синтаксиса (в частности, в «учении о придаточных предложениях»). Это различие естественным образом перешло в определенное, более широкое понимание грамматики, в котором — как на это правильно указывает автор — семантика и синтаксис не составляют отдельных компонентов грамматики. В французской истории грамматики Пор-Рояль, однако, имеет и дальнейшие последствия — такие, которые на самом деле все еще не расценены. Несмотря на это, тот тезис, что «От гения языков зависит то, что они применяют тот или другой способ» (149); т. е. *Deus sanctus* или *Deus qui est sanctus*, и *canis currens* или *canis qui currit* — стал основой характерологии (или, по другому: структурной типологии) языков, только вместо «гений языка» мы употребляем такие выражения, как «языки с эргативом», «языки с именными предложениями», «языки с причастными предикатами» и т. д. Конечно, любая такая характеристология предполагает некоторую общую, универсальную (логическую) базовую схему в качестве основы для сравнения — это и должна быть одной из ролей глубинной структуры.

5.4. Анализ взглядов Дю Марсе весьма поучителен с точки зрения истории грамматики; тут, однако, автор мог бы принять во внимание и нефилософскую линию истории грамматики (например, испанских грамматиков). В многосторонней теории языка Дю Марсе изобилие идей смущающее: Янош Келемен прекрасно раскрывает эту многообразность. Тему «гения языков» у Дю Марсе следует считать прототипом лингвистического релятивизма, а также и

гумбольдтской и постгумбольдтской этнолингвистики. Эта альтернатива, конечно, не является неизбежной, но весьма сподручна тем, кто единство языка и мышления видит так ярко, как Дю Марсе, и, вместе с тем, осознает, что разные народы и культуры имеют разный характер (но не имеет подходящей историко-общественной теории для объяснения этих расхождений).

История языкознания обычно имеет — если можно такое сказать — «центростремительный» характер, т. е. продвигается извне вовнутрь, к языку. Тратат Яноша Келемена убедительно иллюстрирует, что это не только не обязательно, но за определенной точкой даже и невозможно. Так, например, развитие, вызванное «экспериментальной метафизикой» совершенно непонятно без философских рамок. — В ходе этого Бозе значительно распространив квазиреляционный классификационный метод Дю Марсе, перенес его с синтаксиса на фонологию. В европейском развитии это, несомненно, считается новизной (если даже за последние годы в истории греческой фонологии были выявлены инициативы, показывающие в это направление), но, несмотря на это, оно отстает от санскритской фонологии тысячами, от хорейской сотнями лет (имплицитным образом его превосходили даже и такие «фонологические» орфографии, как, например, венгерский). Может быть, не ошибаюсь, когда считаю, что и языковое окружение (т. е. французский и латинский, а также и некоторые другие языки) могло повлиять на характер открытия, который скорее фонетический чем фонологический. Впрочем, в истории фонетики труд Бозе появился после работы датского Мадсена, одновременно с физиологической фонетикой Галлера и раньше труда венгерского по происхождению Фаркаша Кемпелена; хотя в истории фонетики довольно мало таких систем, которые имеют такой систематический и исторический фон, каким обладает система французского языковеда.

5.5. Полемика Мопертюи—Тюрго в централизованной форме демонстрирует ту

проблему о первоначальной природе языков, которая в XX-ом веке распределилась между минимально шестью специальными науками. Полемику Янош Келемен опять излагает с помощью комбинированного метода — методом “structural restatement” (который, однако, у него скорее можно называть “semiotic restatement”), и диалектическим методом истории философии. Он выходит за возможности истории языкознания в том отношении, что отдельные стадии полемики он постоянно соотносит с центральными для рассматриваемых веков (I) вопросами о значении; т. е. во время продвижения по боковым дорожкам он постоянно продолжает принимать во внимание основной двойной вопрос философии языка: (а) все более глубокое познание характера языка в рамках определенной системы мышления; (б) постепенное — хотя и происходящее по зигзагообразным дорогам — развертывание материалистического понимания языка. Это, например, заметно и там, где по поводу упомянутой полемики автор ссылается обратно на проблематику Локка и Беркли.

5.6. Анализ Кондилиака тоже настолько богат, что если бы мы хотели прокомментировать его, это повело бы очень далеко. Тут я ограничиваюсь лишь одним замечанием. Келемен (на стр. 237.) набрасывает, каковы перспективы конститутивной роли языка после эпохи просвещения, как этот вопрос впоследствии будет видоизменяться под влиянием немецкой философии и романтизма. Это, с одной стороны, очень много обещает с точки зрения той, уже упомянутой потребности, что тему следовало бы разработать и для XIX-го и XX-го веков. С другой стороны, это поднимает вопрос, сформулируемый как «типология в истории». Под этим я подразумеваю следующий вопрос: какими могут быть вообще типы одной и той же реальной проблемы — язык, несомненно, является такой проблемой —, особенно, если в рамках непрерывности заострять внимание на изменение типов разных проблем. (Как это ни странно, около 1967 г. такая смена типов

произошла и в ультрамодерном понимании языка; и пока что не ясно, в какой мере можно отнести это за счет отдельных специальных наук, или каким образом это связано с некоторым «эпистемологическим», т. е., в конечном итоге, общественным изменением.)

«Проблема инверсии» предвещает один из основных вопросов моделирования явлений сознания, который — через Пиаже — и по сей день считается живым вопросом. — Автор прекрасно суммирует и эту проблематику. — Из многих, просящихся сюда замечаний тут я привожу только одно. На основе новейших исследований по порядку слов — особенно после того, как языки эргативного строя стали лучше изучены, и на основе исследований Ч. Филлмора — порядок предложений внутри отрывков текста и сам порядок слов в предложении, в наши дни уже нельзя считать чисто грамматическими вопросами. Выступление агента в начале предложения, например, является не просто правилом порядка слов, но — если можно так сказать — и обозначением антропоцентрического и эгоцентрического начала. Порядок слов в большой степени зависит и от многих других иконических (т. е. семиотических) моментов, т. е. от таких факторов, которые на уровне грамматических знаний XVIII-го века можно было считать «метафизическими».

5.7. Я считаю, что о Руссо монография рисует богатую и новую картину. Конечно, среди мыслителей, перебранных в монографии, меньше всех образованным в языкознании — в техническом смысле — был, вероятно, Руссо. Может быть, именно это и способствовало тому, что он умел в большой мере подчинять менее значительные спорные вопросы, связанные с языком, некоторой своеобразной «нерационалистической» и «неэмпирической» (философской) системе. Такое понимание языка, несомненно, имеет много таких черт, которые можно считать преодолением предшествующих дилемм. В первую очередь такими являются те исторические и ан-

тропологические рамки, на которые Келемен указывает в разных местах. Такие же черты можно улавливать и в связи с такими вопросами, где принято подчеркивать влияние сентиментализма — их, однако, на основе новейших достижений этологии можно воспринимать даже и за категориями зоологическими, выходящими за рамки человеческого рода. — Келемен сталкивается с определенными трудностями при описании нестандартного хода мыслей Руссо; например, он пишет следующее: «Неразрешенность исходной точки, то, что вопрос происхождения он оставил неосвещенным, или, что то же самое: таящийся в гипотезе Руссо порочный круг... разграничивает такое поле, которое может быть описано структурально» (271). Автор здесь присоединяется к решению Дерриды. С этим можно согласиться, так же как и с тем, что — как автор сам указывает на это — наличие ошибочного логического круга в диалектике Руссо имеет несколько причин — так, например, не доставало еще знания того специфичного круга, диалектикой которого она служила, т. е. знания истории языка. — Это так и есть, но об истории языка «вглубь», на самом деле, нам и сегодня не намного больше известно: что касается истории языка, наши знания ограничиваются очень тонким слоем истории человечества. «Археология языка», с другой стороны, в методологическом отношении пока еще совсем не обоснована. — Келемен замечает, что половинчатость решения Руссо состоит в том, что индивидуалистический рационализм он заменил таким же индивидуалистическим сенсуализмом. Однако, в случае Руссо понимание языка является не просто вопросом философии, но, в то же самое время, и общественным вопросом, а именно одним из оснований его эгалитаристского понимания человека. Эта проблематика имеет тесные соприкосновения с этикой. — Эта часть книги, по всей вероятности, будет считаться новизной и в международном масштабе, так как она является, возможно, первым таким анализом, в котором семиотика применена — в отношении философа, довольно подходя-

щего для этой цели — в качестве систематического метода реконструкции.

6. Текст книги в сущности тождественен кандидатской диссертации Яноша Келемена, защищенной в 1975-ом году («Душа и язык. К пониманию наследия лингвистической философии эпохи просвещения.» 412 стр. машинописью). Я был одним из оппонентов диссертации; текст рецензии я составил на основе оппонентского отзыва. Книга, изданная издательствами Академии Наук и партии с похвальной быстротой, содержит две новые по отношению к диссертации части: Предисловие и главу VI, имеющую заглавие «Вместо послесловия».

В Предисловии автор делает попытку ввести сам термин «философия языка» в систему соотношений марксистской, в первую очередь венгерской специальной литературы. Свой ход мыслей он суммирует следующим образом: «... философия языка, представляющая философскую теорию о языке, является инструментом концептуального анализа, объектом которой есть вся структура человеческого знания» (8); (разрядка Я. К.). — В конце предисловия автор обещает, что он будет продолжать исторический анализ философии языка и относительно периода классической немецкой философии, эпохи романтизма.

В заключительной главе дальше продолжается общее противопоставление языка и философии; в ходе этого автор пользуется и высказываниями классиков марксизма, относящимися к данному вопросу. В качестве вывода он пишет следующее: «Сегодня... одной из задач марксизма, ожидающих решения, является то, что он должен разработать те теоретические рамки, в которых единым образом можно дать отчет с одной стороны о том, *каким образом зависит язык от конкретных общественных и идеологических структур*, и, с другой стороны, о том, что *язык делает теоретически возможной универсальную выражаемость и коммуникативность*» (303; разрядка Я. К.). — В заключительной главе автор касается разных вопросов, стоящих в центре споров в современной философии языка.

По-видимому, философия языка — в марксистских рамках — постепенно становится полноправной дисциплиной и в венгерских исследованиях.

Д. Сепэ

Erbe, Vermächtnis und Verpflichtung. Zur sprachwissenschaftlichen Forschung in der Geschichte der DDR. Eingeleitet und herausgegeben von J. Schildt. Akademie-Verlag, Berlin 1977, 141 S.

1. Am 11. Juli 1975 beging die Akademie der Wissenschaften der DDR den 275. Jahrestag ihrer Gründung. Aus diesem Anlaß fand eine Tagung des Zentralinstituts für Sprachwissenschaft der Akademie statt. Es konnte natürlich nicht die Rede davon sein, eine Würdigung des Lebenswerkes einzelner Persönlichkeiten anzustreben; statt dessen wurden »solche Ideen, Vorstellungen und wissenschaftliche Erkenntnisse in den Mittelpunkt gestellt, die in ihrer Zeit einen bedeutsamen Erkenntniszuwachs darstellten und an die die heutige Sprachwissenschaft, sie weiterentwickelnd, anknüpfen kann.« Es wurde ferner beschlossen, den Kreis der zu würdigenden Personen auf Vertreter der germanistischen Philologie sowie der allgemeinen Sprachwissenschaft, die Mitglieder, Mitarbeiter der Akademie waren oder ihr nahestanden, zu beschränken.

Der Band enthält die auf der Tagung gehaltenen Vorträge. Es sind die folgenden: G. Ginschel: »Schwerpunkte der Entwicklung der Sprachwissenschaft an der Akademie« (12—31); P. Suchsland: »Gottfried Wilhelm Leibniz (1646—1716): Über sein theoretisches und sein praktisches Verhältnis zur deutschen Sprache« (32—59); B. Löther: »Kritische Aneignung des Erbes und bürgerliche Jacob—Grimm Rezeption« (60—82); W. Hartung: »Zum Problem des Sprachsprungs in der Geschichte der Akademie« (83—100); Werner Neumann: »Über die Aktualität von Humboldts Sprachauffassung« (101—118); W. Pfeiffer: »Geschichtliches und Kritisches

zur Lexikographie an der Akademie« (119–131); R. Grosse: »Sprache und Geschichte bei Theodor Frings« (132–141).

2. Das Erbe, das (nach dem Titel der Sammlung) Vermächtnis und zugleich Verpflichtung darstellt, besteht also in Ideen der Vorgänger, die nicht aufgehört haben produktiv zu sein, oder die ihre Produktivität erst heutzutage, auf einer höheren Stufe der Entwicklung, bewähren. Diese Ideen aber können nur kritisch angeeignet, in die weiter fortgeschrittene Wissenschaft integriert werden, indem sie von früheren Schranken und Irrtümern in ihrer Auffassung und Ausführung befreit werden.

Diese Forderung, die von unseren Autoren immer von neuem betont wird, ist unbestreitbar. Um ein Beispiel zu nehmen: Zu Humboldts grössten Verdiensten gehört die Einsicht, daß das Verstehen des Gesprochenen nicht weniger eine schöpferische Tätigkeit ist wie das Sprechen, daß seine Untersuchung zu den kardinalen Aufgaben der Sprachwissenschaft gehört, und diese somit eigentlich den sprachlichen Verkehr zu ihrem Gegenstand hat, in diesem Sinn eine Kommunikationswissenschaft ist. Diese Einsicht, die lange nicht nach Gebühr gewürdigt wurde, zählt gewiß zum Erbe, das die moderne Sprachwissenschaft bewahren und weiterentwickeln soll. Doch erscheint die Tätigkeit des Verstehens bei Humboldt mystifiziert.

Wie bringt der Hörende es fertig, das Gesprochene zu verstehen? »Die gemeinsame Rede — heißt es in der Einleitung zum Kawi-Werk — ist nie mit dem Übergeben eines Stoffes vergleichbar. In dem Verstehenden, wie im Sprechenden, muß derselbe aus der eignen, innren Kraft entwickelt werden; und was der erstere empfängt, ist nur die harmonisch stimmende Anregung.«¹ (Hervorhebung von mir.) Das ist schön und tief gesagt; und dabei

ist es irreführend. Die Tätigkeit, in der ein Satz im gegebenen Fall vom Hörenden verstanden wird, ist eine vielfältige Operation; wesentlich aber ist, daß der Hörende, indem er den Satz versteht, ein rationales Gebilde, eine gesellschaftlich gültige Bedeutungskomplexion, die außerhalb seiner verschlüsselt vorliegt, erfaßt, d. h. e r k e n n t. Dieser Wesenszug des sprachlichen Verstehens, das Verstehen als Erkenntnisvorgang wird von Humboldt übersehen, vielmehr praktisch geleugnet. Nach ihm eignet sich der Verstehende den »Stoff«, den geistigen Inhalt, der in der Äusserung enthalten ist, an, nicht indem er ihn in dieser entdeckt; auf die harmonisch stimmende Anregung des Gesprochenen hin bringt er ihn aus sich, »aus der eigenen, inneren Kraft entwickelt« hervor.²

Das Verstehen erklärt sich für Humboldt letzten Endes durch die Annahme einer mystischen Einheit des Menschengeschlechts, durch die Annahme (für ihn ist es eine Überzeugung), daß »der Mensch nicht eine an sich abgesonderte Individualität besitzt, daß Ich und Du nicht bloß sich wechselseitig fordernde, sondern, wenn man bis zu dem Punkte der Trennung zurück gehen könnte, wahrhaft identische Begriffe sind.«³

3. Die Forderung, das Vermächtnis der bisherigen Forschung sich kritisch anzueignen, gilt besonders für eine Linguistik, die, wie die der DDR, sich die Aufgabe stellt, Grundfragen der marxistisch-leninistischen Sprachtheorie zu bearbeiten.

Bei dieser Aufgabe geht es ja darum, die Fundamente der Sprachwissenschaft durch die konsequente Anwendung des dialektischen und historischen Materialismus so zu befestigen und zu vertiefen, daß die bisher von verschiedenen Konzeptionen aus in verschiedenen Richtungen gewonnenen Resultate in einer neuen Synthese zusammengefaßt und weiter entwickelt werden können. Andererseits liegt in dieser

² Ebd. 56.

¹ Werke 7. 1907, 56. — Der Gedanke ist weiter ausgeführt ebd. 169f.

³ Werke 3. 1904, 297. — Vgl. ebd. 5. 1906, 383; 6. 1907, 125, 37.

Aufgabe die Anregung, vielmehr die Pflicht, die kritische Auseinandersetzung mit der Vergangenheit auf den Zusammenhang von Sprachwissenschaft und Gesellschaft auszudehnen.

Die Idee, daß die Entwicklung der wissenschaftlichen Sprachbetrachtung gesellschaftlich bedingt ist, gehört nicht erst unserem Zeitalter an. Vor mehr als hundert Jahren schrieb Steinthal: »Ueberhaupt aber steht die Sprachbetrachtung in Abhängigkeit von den philosophischen Grundanschauungen der einzelnen Denker und von den wissenschaftlichen Gesamtbestrebnungen des Zeitalters. Noch mehr: diese Bestrebungen stehen abermals im Zusammenhange mit dem ganzen geistigen, nicht nur theoretischen, sondern auch praktischen, Zustande des Volkes in einer bestimmten Zeit...«⁴ Die wissenschaftliche, materialistische Untersuchung dieser Zusammenhänge aber ist erst durch die Marxsche Erkenntnis der determinierenden Rolle, die die Produktionsverhältnisse im Strukturgefüge des gesellschaftlichen Lebens und dessen Dynamik spielen, begründet worden.

Die im vorliegenden Band veröffentlichten Vorträge suchen im angegebenen Sinn zur Sichtung und kritischen Aneignung des Erbes in der Sprachwissenschaft von marxistisch-leninistischen Grundpositionen aus beizutragen. Eine ausführliche Besprechung des vielfältigen Inhalts würde zu weit führen; ich muß mich im folgenden vorwiegend darauf beschränken, die Thematik der einzelnen Vorträge anzugeben.

4. »Die Sprachwissenschaft — stellt G. Ginschel am Anfang ihres Vortrags fest — darf sich zu den Wissenschaften zählen, die von Anfang an ihren festen Platz in der Akademie hatten.« (12) Das Ziel der Verfasserin ist etwas von der Verschiedenheit sprachwissenschaftlicher Bestrebungen in den einzelnen Perioden der Akademiegeschichte deutlich zu machen.

⁴ Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern mit besonderer Rücksicht auf die Logik. Berlin 1863, 2.

Ausführlicher wird das Zeitalter, das sich mit der Neuordnung der Akademie im Rahmen der nach der Katastrophe von Jena eingeleiteten bürgerlichen Reformen eröffnet, behandelt. Es ist das Zeitalter, in dem die Wissenschaft von der Sprache, zunächst als historische Sprachwissenschaft, sich als selbständige Disziplin konstituiert und mit einer Vielfalt von glänzenden Erfolgen, zu denen Mitglieder der Akademie reichlich beigetragen haben, sich durchsetzt. Diese Richtung aber, die die Sprachwissenschaft praktisch auf die Untersuchung der Geschichte einzelner Sprachen oder Sprachgruppen beschränkte, hat ihre herrschende Stellung an der Akademie anachronistisch bis zur Mitte unseres Jahrhunderts bewahrt; die Verfasserin hebt mit Recht hervor, daß Wilhelm von Humboldt — der seine programmatische Abhandlung über das vergleichende Sprachstudium in einer Sitzung der Akademie vorgelesen hat — dort keine direkte Nachfolge gefunden, die allgemeine Theoriebildung der bürgerlichen Sprachwissenschaft sich ausserhalb Berlins oder doch außerhalb der Berliner Akademie vollzogen hat.

Erst im Rahmen der letzten Akademie-Reform kommt es zu einer Neuorientierung der sprachwissenschaftlichen Forschung der Akademie. Ein Zentralinstitut für Sprachwissenschaft ist geschaffen, das bestrebt ist, »die gesellschaftliche Wirksamkeit der Sprachwissenschaft zu erhöhen und in der theoretischen wie in der praktischen Arbeit die Distanz zur gesellschaftlichen Praxis zu überwinden, in der die historisch-philologische Richtung der Sprachwissenschaft an der Akademie lange Zeit gelebt hat«.

5. Peter Suchsland handelt von Leibniz' theoretischem und seinem praktischen Verhältnis zu deutscher Sprache. Er will daher von der Analyse der Ausführungen, die der Philosoph in seinen größeren Arbeiten allgemeinen Problemen der Sprache gewidmet hat, absehen und sich mit der Untersuchung der »Unvor-

greiflichen Gedanken« (in der ältesten Fassung um 1696 entstanden) und daneben der viel früheren »Ermahnung an die Deutschen« befassen. Er findet, daß Leibniz in diesen Schriften »ein theoretisch fundiertes und praktisch orientiertes Programm für die Erforschung und Kultivierung der deutschen Sprache entworfen hat, das... in manchen Punkten auch heute noch nicht an Aktualität für die Entwicklung der marxistisch fundierten Linguistik, insbesondere ihres germanistischen Zweiges, verloren hat«, und sucht in seiner fleißigen, aber etwas weitschweifigen Arbeit die theoretischen Grundlagen dieses Programms zu entwickeln.

6. B. Löther will am Beispiel Jacob Grimms einen Beitrag zur Auseinandersetzung mit bürgerlichen Interpretationen des linguistischen Erbes liefern. Jacob Grimm ist nicht nur der Begründer der historischen Sprachwissenschaft; er hat auch die Germanistik, eine nationale, unter den historischen Bedingungen ihrer Entstehung und Entwicklung vom Anfang an mit einer Tendenz zum Nationalismus behafteten Disziplin begründet und geprägt. So ist die Wandlung des Grimm-Bildes im Laufe der Zeit weitgehend durch das Verhältnis der deutschen Bourgeoisie zu ihren eigenen Traditionen bestimmt worden.⁵

⁵ »Die Geschichte der Germanistik — schreibt M. Pehlke — ist die Geschichte der Ideologie des deutschen Bürgertums im 19. und 20. Jahrhundert.« Er findet es freilich nötig hinzusetzen: »Allerdings wäre es voreilig, anhand der Entwicklung germanistischer Methodik eine direkte Kontinuität zwischen den Grimmschen Anfängen und den faschistischen Exzessen konstruieren zu wollen...« (Ansichten einer künftigen Germanistik. Hg. von J. Kolbe. München 1969, 27.)

Rudolf von Raumer verteidigt schon vor hundert Jahren die »Liebe zur alt-deutschen Literatur« gegen das »Vorurteil«, dass sie eine reaktionäre Gesinnung voraussetze. (Geschichte der germanischen Philologie vorzugsweise in Deutschland. München 1870, 586f.)

Um dies zu zeigen geht der Vf. von einem gewichtigen Zeugnis aus. Theodor Benfey (1809—1881), der in seiner Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland (1869) die Entfaltung der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft als mitwirkender Zeitgenosse darstellt, findet die geistigen Voraussetzungen der neuen Wissenschaft in der Aufklärungsbewegung sowie in der klassischen deutschen Philosophie, und grenzt Jacob Grimm ausdrücklich gegen die Romantik ab.

In der Tat weicht Grimms Stellungnahme in wesentlichen Punkten von der der Romantiker ab, ist dieser entgegengesetzt. Antiromantisch sind bei Grimm namentlich das Bejahen der Gegenwart mit ihren progressiven Bestrebungen gegenüber der romantischen Sehnsucht nach der Vergangenheit,⁶ und das Festhalten an der Idee des Fortschritts in der Geschichte, einer Idee, die zum Vermächtnis der Aufklärung gehört. »Ich hoffe — erklärt er im Jahre 1838 in seiner Schrift 'Über seine Entlassung' — wer meine

⁶ Dies wird von Georg Waitz in seiner am 5. Dez. 1963 gehaltenen Gedächtnisrede auf Jacob Grimm nachdrücklich hervorgehoben: »Nicht wenige, die in den Tagen der Erniedrigung... Trost und Aufrichtung in der Beschäftigung mit einer grossen Vergangenheit und ihren Erzeugnissen suchten, sind später in einseitiger Vorliebe für das Alte ohne Teilnahme oder selbst voll Abneigung gewesen für die Aufgaben der Gegenwart, haben verschwundene Zustände zurückrufen, Abgestorbenes neu beleben wollen, mittelalterlichen Erzeugnissen nicht blos in der Literatur, auch im Staate und in der Kirche ihre Sympathien, ja ihre Bestrebungen zugewandt und sich dadurch in Widerspruch gesetzt mit dem was der niemals stillstehende Gang der Geschichte heraufgeführt: sie haben gemeint, historisch zu sein, wenn sie eine Phase geschichtlichen Lebens festzuhalten suchten, das Recht zu wahren, wenn sie der Rechtsbildung enge Schranken zogen. Niemals haben die Grimm sich solchen angeschlossen, diesen Standpunkt geteilt.« (Abhandlungen der K. G. der Wissenschaften zu Göttingen. Elfter Band, 1862—1863, S. 8.)

arbeiten näher kennt, daß er mir keine art geringhaltung des groszen rechts, welches der waltenden gegenwart über unsere sprache, poesie, rechte und einrichtungen gebührt, nachweisen könne«. Und in der Rede auf Schiller (1859) spricht er vom Recht und Vorzug der Gegenwart, »die uns zu anderm hintreibt, zu anderm rüstet und wafnet, durch anderes erhebt und erstärkt als die vergangenheit«. Andererseits beruht die Ansicht des alten Grimms über die allgemeine Entwicklung menschlicher Sprache auf der Überzeugung, daß die ganze Natur des Menschen in ewigem, unaufhaltbarem Aufschwung begriffen ist: aus diesem Grund müsse auch die Sprache »vom ganzen her immer im fortschritt und zuwachs ihrer inneren kraft« angesehen werden.⁷

B. Löther führt im weiteren aus, daß von den siebziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts an die Auffassung von Grimms Standort in den geistigen Bewegungen seiner Zeit eine Wandlung erfährt: Grimm wird in die Romantik eingeordnet und diese Einordnung bildet im folgenden eine der Grundlinien des bürgerlichen Grimm-Bildes.

Nach der Ansicht des Verfassers beginnt die romantische Umdeutung Grimms mit Wilhelm Scherer (1841–1886). Mir scheint, daß hier ein wichtiger Unterschied in der Auffassung der Romantik, in der Stellung zu ihr übersehen wird. Scherer gehört noch zum Zeitalter, dem die Romantik als überwunden galt. Er war Positivist, Anhänger von Henry Th. Buckle und Herbert Spencer;⁸ für ihn waren Grimms romantische Züge Beschränkungen, romantische Beschränkung sein einseitiges Interesse für das poetische Vermögen der Sprache, romantische Beschränkung seine Neigung für das Altertümliche. Scherer findet in Grimms Geschichte der deutschen Sprache (1848) ein Überwiegen

des romantischen Geistes; es handelt sich da um ein Buch, dessen Kern nach Scherer ein Irrtum ist.⁹ Später, in dem Maße wie der deutsche Imperialismus sich herausbildet, wird die Romantik von seinen Ideologen »rehabilitiert« als Reaktion gegen die Französische Revolution und die Aufklärung, die diese vorbereitet hat, gegen die Idee, daß die Menschen das Recht und die Fähigkeit haben, ihre gesellschaftlichen Beziehungen vernünftig zu ordnen, nachdem sie das »alte Gerüst des Unrechts« abgeschafft haben.

Die Interpretation — fährt der Vf. fort — die Grimm in die reaktionäre Romantik einordnet, das Irrationale und Nationale in seinen Anschauungen betont, führt zur chauvinistischen Verfälschung seiner Gestalt und erreicht im Faschismus ihren Höhepunkt; freilich muß auch B. Löther feststellen, daß Grimms Nationalismus »ein beschränkter und widersprüchlicher, eben bürgerlicher« war. Die Betrachtung wird auch auf die Nachkriegsversuche bürgerlicher Ideologen, Grimm für sich neu zu »erschließen«, ausgedehnt.

7. Herders Schrift Über den Ursprung der Sprache entstand bekanntlich als Beantwortung einer i. J. 1769 von der Berliner Akademie gestellten Preisfrage. Achtzig Jahre später, am 9. Januar 1851 las Jacob Grimm in der Akademie der Wissenschaften seine Abhandlung über denselben Gegenstand;¹⁰ abschließend huldigte er dem Genius seines Vorgängers. Endlich hat Hugo Schuchardt, der auswärtiges Mitglied der Akademie war, in den Jahren 1919–1921 in den Berliner Sitzungsberichten Beiträge zur Frage des Sprachursprungs geliefert. Wolf Dietrich Hartung findet, daß diese drei Gelehrten das Ursprungsproblem auf eine jeweils spezifische Art gesehen haben, und er sieht seine Aufgabe vor allem darin, die drei Arten des Herangehens an das Problem zu vergleichen

⁷ Kleinere Schriften I. 1864, 31, 376 290f.

⁸ Vgl. Konrad Burdach: Die Wissenschaft von deutscher Sprache. Berlin—Leipzig 1934, 145.

⁹ Wilhelm Scherer: Jacob Grimm. 2. verb. Aufl. Berlin 1885, 219, 296.

¹⁰ Kleinere Schriften I. 255–298.

und sie in jeweilige Tendenzen der Wissenschaftsentwicklung einzuordnen.

In den 50-er und 60-er Jahren des XVIII. Jh.s zeigte die Berliner Akademie (genauer ihre Klasse für »philosophie spéculative«) ein reges Interesse für Fragen wie der Ursprung der Sprache oder ihr Verhältnis zum Denken; von dieser Seite bezeichnet Herders Schrift einen Abschluß. Da aber dieser Abschnitt der Wissenschaftsgeschichte unlängst von Hans Aarsleff ausführlich bearbeitet worden ist,¹¹ berührt ihn der Vf. nur vorübergehend. Dafür behandelt er zusätzlich die auf den Sprachursprung bezüglichen Theorien von Gelehrten wie Lazarus Geiger, Anton Marty, Heyman Steinthal, die in keiner näheren Beziehung zur Berliner Akademie standen.

Die Analysen des Vf.s zeigen in der Tat Unterschiede zwischen Herder, Jacob Grimm und Schuchardt in ihrem Herangehen an das Ursprungsproblem, doch im wesentlichen keinen Fortschritt.

In seiner Abhandlung setzt sich Herder unter seinen Vorgängern vor allem mit Johann Peter Süssmilch (1707–1767) auseinander. Nach W. Hartung handelt es sich in der Kontroverse im Grunde um das Verständnis des dialektischen Prozesses, in dem Sprache und Denken in Wechselwirkung sich entwickeln. Der Probst Süssmilch war zu dem Ergebnis gelangt, daß der Ursprung der Sprache rational nicht zu verstehen sei, daß sie göttlichen Ursprungs sein müsse. Doch bringt auch die These Herders, nach der die Sprache in der Natur des Menschen liege, aus ihr mit Notwendigkeit hervorgehe, noch keine Lösung, die Frage wird nur verschoben. Sie lautet nun: wie ist eine solche Organisation entstanden? und da kann sich auch Herder nur auf den göttlichen Plan berufen.

¹¹ H. Aarsleff, "The Tradition of Condillac: the Problem of the Origin of Language in the Eighteenth Century and the Debate in the Berlin Academy before Herder," Dell Hymes, (Ed.): *Studies in the History of Linguistics*. London 1974, 93–156.

Jacob Grimm erklärt selbst, daß er Herders Antwort auf die Frage nach dem Ursprung der Sprache noch immer für zutreffend halte; nur müsse sie nunmehr — nach der Schaffung einer vergleichend-historischen Sprachwissenschaft — mit andern Gründen aufgestellt und bestätigt werden. Grimm meint in der Tat, daß Bopps Agglutinationstheorie nicht nur die Entstehung der Flexion, der flexivischen Sprachen erkläre, daß sie, darüber hinaus, gestatte, uns von der vorhergehenden, d. h. der ersten Stufe der Sprachentwicklung ein wissenschaftlich zuverlässiges Bild zu machen. Er merkt nicht, daß eine solche Rekonstruktion, selbst wenn ihre Grundlage gesichert wäre, die Ursprungsfrage nicht lösen würde: die primitive Sprache, die Grimm vorschwebt — eine Sprache ohne grammatische Exponenten — wäre schon eine menschliche Sprache gewesen.

Die Analyse, endlich, von Schuchardts Beitrag zur Ursprungsfrage schließt der Vf. mit dem Ergebnis ab, daß er unbedeutend ist; er besteht darin, »eine alte Frage neuen Fragestellungen untergeordnet zu haben, — ohne sie damit einer besonderen Vertiefung nähergebracht zu haben«. Auch Schuchardt hat nicht gesehen, daß die Sprachwissenschaft nur mittelbar, durch die möglichst genaue und vollständige Herausarbeitung des Spezifischen in der menschlichen Sprache zur Lösung der Ursprungsfrage beitragen kann.

8. Wilhelm von Humboldt gehört — stellt W. Neumann fest — ungeachtet der idealistischen Züge seiner Auffassung zum Erbe einer marxistisch-leninistischen Sprachtheorie (104). Mit seinen Ausführungen — er nennt sie »einige aphoristische Bemerkungen über die Aktualität einer Reihe von Grundgedanken« Humboldts — sucht er zur Begründung dieser Feststellung beizutragen.

Er sieht Humboldts größtes Verdienst — wohl mit Recht — darin, »den Tätigkeitsbegriff zusammen mit einem ganzen Feld auf ihm aufbauender bzw. aus ihm

abgeleiteter Begriffe in die Betrachtung der Sprache als einer gesellschaftlichen, historischen Erscheinung explizit und implizit eingeführt zu haben« (105). Näher handelt es sich um die Erkenntnis, daß die Sprache primär eine Tätigkeit, als solche von dem Inbegriff von Wörtern und Regeln als sie in der Grammatik betrachtet wird, zu unterscheiden ist. Mir scheint aber, daß Humboldts Ansicht in ihrer Eigentümlichkeit — und, setzen wir hinzu, Unzulänglichkeit — vom Vf. nicht klar genug herausgearbeitet ist.

Eigentlich ist für die Reflexion die Auffassung der Sprache als eine Tätigkeit die erste, ursprüngliche. Die antike Grammatik war eine *technē*, eine »Kunst«, d. i. eine methodische Anweisung zur Ausübung einer Tätigkeit; soweit sie Sprachlehre war, sollte sie, als »recte loquendi scientia«, Regeln für das richtige Vorgehen im Sprechen angeben. Eine solche Auffassung der Grammatik begegnet uns noch in der Neuzeit, im XVII., XVIII. Jahrhundert, bei ausgezeichneten Vertretern der Disziplin. Nach der *Grammaire générale et raisonnée* (1660) ist Grammatik die Kunst zu sprechen,¹² d. h. richtig zu sprechen, denn Kunst überhaupt ist »eine Methode etwas richtig zu tun.«¹³ Von Du Marsais wird die Grammatik als die Kunst bestimmt, die lehrt die Wörter auszusprechen, sie zu schreiben, ihnen bestimmte Endungen zu geben, und sie in der Rede entsprechend dem Brauch, den in einem Land die Menschen um ihre Gedanken einander mitzuteilen festgesetzt haben, aufzustellen.¹⁴ Auch für Beauzée ist eine besondere Grammatik — im Gegensatz zur allgemeinen, die eine Wissenschaft

ist — eine Kunst, der Gegenstand der Grammatik überhaupt die Rede, ausführlicher: die Äußerung des Gedankens mit Hilfe der gesprochenen oder geschriebenen Rede.¹⁵

Entsprechend wurde der Ausdruck *Grammatik* ursprünglich nur subjektiv, vom grammatischen Studium gebraucht. Du Marsais leugnet ausdrücklich, daß es einen Gegenstand mit diesem Namen gäbe. »Es gibt außerhalb von uns kein wirkliches Wesen, das die *Grammatik* wäre; es gibt nur Grammatiker, die Beobachtungen machen.«¹⁶ Erst mit der Erkenntnis, daß die Wörter und Regeln einer Sprache einen eigenen, einheitlichen, objektiv existierenden Gegenstand, eine Grammatik im objektiven Sinn bilden, wird die Unterscheidung von Sprachsystem und Sprechfähigkeit als zwei Aspekte der Sprache, und die Untersuchung ihres Verhältnisses auf die Tagesordnung gesetzt.

Auf dem Standpunkt des Einzelnen erscheint das System als die Grundlage der Sprechfähigkeit. Auf diesem Standpunkt stehen die Junggrammatiker, für die eine Sprache eigentlich bloß als eine Organisation von Vorstellungsgruppen im Individuum existiert, doch auch Saussure, wenn er die »Sprache« für wesentlich, das »Sprechen« als untergeordnet erklärt: er erkennt den sozialen Charakter der »langue«, läßt aber die »parole« nur als Tätigkeit des Einzelnen gelten. Dieser Standpunkt ist aber unzulänglich. Das System, wie der Einzelne es innehat, ist abgeleitet, interiorisiert, d. i. er empfängt es von aussen, findet es in dem redenden Verkehr der Gesellschaft, in der gesellschaftlichen Sprechfähigkeit, als deren immanente Regel, vor, so daß System und Tätigkeit eine nur durch Abstraktion zu scheidende Ein-

¹² A. a. O., 1660. (A Scholar Press Facsimile. Menston, England 1967), p. 5. (»La Grammaire est l'Art de parler.«)

¹³ *La logique ou l'art de penser*. . . (Logique de Port-Royal). 5e éd. 1683 (Imprimé en photocopie Lille 1964), p. 19 (»le mot d'art . . . signifie de soy-même une méthode de bien faire quelque chose«).

¹⁴ *Œuvres choisies*. Stuttgart — Bad Cannstadt 1971, I. 273 (aus: *Les véritables principes de la Grammaire*, zuerst 1729).

¹⁵ *Encyclopédie* (1757) 841B; *Grammaire générale ou exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage*. Stuttgart — Bad Cannstadt 1974 (nouvelle impression en facsimilé de l'éd. de 1767) I.x.

¹⁶ A. a. O., 233 (aus dem Artikel *Abstraktion* der Enzyklopädie).

heit bilden. Die Sprache ist also primär als eine Tätigkeit anzusehen; nur muß man dabei im Auge halten, daß diese Tätigkeit eine »geregelte, und ihre Regel konstitutiv ist.

Auch nach Humboldt ist die Sprache »in ihrem wirklichen Wesen aufgefaßt« eine Tätigkeit:¹⁷ sie liegt eigentlich in dem Akte ihres Hervorbringens. Diese Tätigkeit entspringt nicht aus dem Bedürfnis, sondern aus dem Drang, den Laut durch Artikulation zum Ausdruck von Gedanke und Empfindung fähig zu machen, ihn dazu zu nötigen. Dieser national individuelle Drang wirkt auf eine konstante und gleichförmige Weise und gibt der Sprache in jeder Nation eine eigentümliche, sie durchdringende Form. Das Sprachsystem aber, der Inbegriff von Wörtern und Regeln gehört nach Humboldt nicht zum ursprünglichen Wesen der Sprache, ist ihr historisches, gewissermaßen totes Erzeugnis, nicht die Sprache unter einem anderen Aspekt betrachtet, nicht (mit einem Hegelschen Ausdruck) das ruhige Abbild der Erscheinung.¹⁸ Humboldt führt wohl aus, daß die Sprache als die Masse ihrer Erzeugnisse, der einmal fest geformten Elemente, in der Folge der Jahrtausende zu einer selbständigen Macht anwächst, und daß sie »den lebendigen Keim nie endender Bestimmbarkeit in sich« trägt.¹⁹ Das ändert aber nicht daran, daß in seinen Augen das Sprachsystem gegenüber der Sprache als Tätigkeit sekundär ist, ein Erzeugnis zwar dieser Tätigkeit, aber nicht ihr Ziel und Sinn.

Dieses Verhältnis will Humboldt klarstellen mit dem oft zitierten Satz, daß die Sprache kein Werk (Ergon) ist, sondern eine Tätigkeit (Energeia).²⁰ Mit den griechischen Wörtern weist er bekanntlich auf die Aristotelische Lehre hin, nach welcher Handlungen, deren Ziel (*telos*) das Hervorbringen eines außerhalb von ihnen

existierenden Werks (*ergon*) ist, von solchen, deren Ziel in ihnen selbst enthalten ist (*energeiai*), zu unterscheiden sind.²¹

Es ist somit ein Mißverständnis, gegen Humboldts ausdrücklicher Verwahrung von einer von ihm »genial antizipierten Dialektik von *energeia* und *ergon* in der Sprache« (113) zu reden; in Humboldts Sicht kann es ein dialektisches Verhältnis in der Sprache nur zwischen Erzeugung und Erzeugnis geben.

Die neue, von Bopp und J. Grimm ausgehende Linguistik des XIX. Jahrhunderts, für die die Wissenschaft der Sprache sich faktisch auf das geschichtliche Studium einzelner Sprachen und Sprachfamilien reduzierte, konnte mit dem Humboldtschen Verhältniss — nicht nur durch eigene Schuld — nichts anfangen. Erst die moderne Sprachwissenschaft, die diese Beschränkung überwunden und Probleme in Angriff genommen hat, die früher nur philosophisch behandelt werden konnten, schuf die Möglichkeit und erweckte das Streben, einen Zugang zu Humboldt zu finden.

W. Neumann beschäftigt sich auf einigen Seiten mit der Rezeption Humboldts in der neueren bürgerlichen Linguistik. Er hebt namentlich E. Coserius Beitrag hervor. In ihm sieht er den Vertreter einer kritisch-rationalen Humboldt-Rezeption; »neben nicht zu leugnenden idealistischen Einflüssen — heißt es von ihm S. 112 — treten bei ihm Elemente eines spontanen Materialismus und Züge dialektischen Denkens deutlich hervor«. Auch in der Beurteilung von Chomskys Humboldt-Interpretation schließt sich der Vf. an Coseriu an, nach dessen Ansicht die transformationelle Grammatik gerade das Ge-

²¹ Eth. Nicom. I c. 1, 1094a, 1–7; vgl. ebd. VI. c. 5, 1140b, 2–6, wo die beiden Arten von Handlungen als *praxis* und *poiesis* unterschieden werden. Humboldt war die Aristotelische Unterscheidung durch die Vermittlung von James Harris in dessen *Three Treatises* (1744) von seiner Schulzeit her bekannt, s. Werke 7, 355–360.

¹⁷ Werke 7, 45.

¹⁸ Wissenschaft der Logik. Hg. von G. Lasson. Leipzig 1948, 2, 127.

¹⁹ A. a. O., 62.

²⁰ A. a. O., 46.

genteil einer eigentlich Humboldtschen Linguistik ist (zitiert S. 112); es ist in der Tat unbestreitbar, daß Chomsky, so bedeutend seine eigene schöpferische Leistung auch ist, Humboldt zum Teil gründlich mißverstanden hat und sich anscheinend nicht einmal darauf berufen kann, daß er sich ernstlich bemüht habe, sie richtig zu verstehen.

Im letzten Abschnitt seiner Ausführungen will der Vf. zeigen, wie sich aus Humboldts Arbeiten »Grundzüge eines dynamischen Sprachmodells« herauslesen lassen, eines Sprachmodells, »das im Rahmen einer marxistisch-leninistischen Sprachtheorie auf der Grundlage des philosophischen Materialismus schöpferisch und kritisch aufgehoben werden kann und muß«. (116).

9. W. Pfeifer erinnert am Anfang seiner Arbeit an die enge Verbindung der Berliner Akademie mit Lexikographie: »Die Gründung der Akademie wird ausdrücklich im Hinblick auf ein Lexikon vollzogen; Lexika begleiten die Akademie in ihrer Geschichte, lexikalische Arbeiten beherrschen — zumal im 20. Jahrhundert — die gesamte Sprachwissenschaft an der Akademie...« (119).

Die Arbeit gliedert sich in zwei Teile. Die erste beschäftigt sich mit theoretischen Fragen. Der Vf. macht, vor allem, auf ein merkwürdiges Paradoxon aufmerksam: Die Lexikographen geben ihr ganzes Wissen und alle Mühe jenen Partien ihrer Wörterbücher, die sich mit der Bedeutung des Worts befassen; sie bringen aber Bedeutungsangaben, machen Aussagen zur Bedeutung, ohne sich über die Art und Form ihrer Angaben hinreichend Rechenschaft abzulegen. Auf der anderen Seite entstehen semantische Theorien im allgemeinen ohne lexikographische Praxis. Als Beitrag zur Abschaffung dieses Mißstandes behandelt der Vf. kurz drei wesentliche, eng miteinander verbundene Probleme, die vor Abfassung eines »Bedeutungswörterbuches« geklärt sein sollten; es sind die der Bedeutungsstruktur, der Polysemie und der Metaphorik, und zu jedem dieser Probleme hat er Wichtiges, Förderndes zu sagen.

In der zweiten Hälfte seines Beitrags will W. Pfeifer an dem Beispiel des Adjektivs *eng* prüfen, wie sich Bedeutungswörterbücher des Deutschen von Frisch (1741) bis Heyne (1889–5) zu den von ihm in den Mittelpunkt gestellten Problemen verhalten. Er gelangt zum Resultat, daß in der Wörterbuchtradition Sanders (1859) der erste ist und der einzige bleibt, der der Bedeutungsstruktur des Adjektivs *eng* gerecht wird.

Das ist kein Zufall. Daniel Sanders (1819–1897) war kein Germanist, an der Universität hatte er vorzugsweise Mathematik und Naturwissenschaften studiert. Von der historischen Sprachwissenschaft kaum berührt, mit den älteren germanischen Dialekten nicht vertraut, hat er während eines langen Lebens unermüdlich daran gearbeitet, den deutschen Wortschatz, wie er sich seit dem 18. Jahrhundert herausgebildet, möglichst vollständig zu sammeln und nach seinem tatsächlichen Aufbau in der Synchronie semantisch bearbeitet darzustellen. Zugleich war er in einer Anzahl von Büchern bestrebt, die Sprachkultur weiter Kreise zu heben (sein Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten der deutschen Sprache, zuerst 1872 herausgegeben, erschien 1923 in der 44. Auflage).

In einer Zeit, da Sprachwissenschaft mit Sprachgeschichte gleichgesetzt wurde, konnte Sanders von Seiten der Germanistik nicht die verdiente Anerkennung erhalten. Edward Schröder (1858–1942), der seinen Lebensabriß für die Allgemeine Deutsche Biographie schrieb (Bd. 53, 1907, 705–708) und dabei seine unüberwindliche Geringschätzung von Sanders' Wirksamkeit nicht verhehlen konnte, bedauert, »daß es nicht möglich gewesen oder daß es versäumt worden ist, rechtzeitig diesen einzigartigen Belegsammler (von mir hervorgehoben) als Hilfskraft« dem Grimmschen Wörterbuch zu gewinnen. Aber auch Schröder muß anerkennen, daß Sanders' monumentales Wörterbuch der deutschen Sprache (1859–1865) — bis zum Abschluß des Grimmschen das vollständigste Wörterbuch des Deutschen —

sein Werk eigener Kraft und aus einem Guß ist, daß Sanders »die Beobachtung der Bedeutungsunterschiede und -nünancen mit nie ermattender Aufmerksamkeit durch 50 Jahre geübt« hat, und daß »das mangelhafte Verständnis der älteren Sprache . . . bei ihm schließlich zu einer Tugend geworden« ist.

Die Abneigung der Fachkreise gegen Sanders hatte, allem Anschein nach, noch andere als wissenschaftliche Gründe: er war Jude und bürgerlicher Demokrat dazu. Er war (mit Schröders Ausdruck) »auch in die demokratische Bewegung hineingeraten, hatte sich in Volksvereinen lebhaft betätigt«. In seiner Kritik der ersten Lieferungen des Grimmschen Wörterbuchs²² warf er den Grimms vor, in der Auswahl ihrer Zitate eine politische, konservative Voreingenommenheit betätigt zu haben. »Ich habe — schrieb er in 1853²³ — durchaus nicht verhehlt, wie es mir in der innersten Seele weh gethan, daß die Gebrüder Grimm, ihre politischen Antipathien auf das Gebiet der Wissenschaft übertragend, die bedeutendsten Schriftsteller der Neuzeit, deren Einfluss für die Aus- und Fortbildung unserer Sprache auch der Verblendete nicht wird ableugnen können, einen »Börne, Freiligrath, Kinkel, Herwegh, Heine, Lenau, Beck, Gutzlow, Ruge u. A. m.«²⁴ vernachlässigt und daß sie ihre Citate lieber aus der — Vossischen Zeitung von 1852 als aus den genannten Schriftstellern haben nehmen wollen.« Sanders' Hauptwerk, das Wörterbuch der deutschen Sprache ist an erster Stelle »Herrn Ferdinand Freiligrath in London, dem deutschen Dichter und Manne, als Zeichen bewundernder Verehrung« gewidmet. Der Dichter war vom Herbst des Jahres 1848 an Redaktionsmitglied der »Neuen Rheinischen Zeitung«, die letzte Nummer der Zeitung am

18. Mai 1849 erschien mit seinem Gedicht »Kein offener Hieb in offener Schlacht«; zur Zeit von Sanders' Widmung lebte er als politischer Emigrant in London, wo er zum Freundeskreis von Karl Marx gehörte.

10. Rudolf Grosse versucht, Theodor Frings' Werk in den Gang der wissenschaftlichen Entwicklung einzuordnen; dabei ist er der Schwierigkeit wohl bewußt, daß der Abstand noch gering (Frings ist 1968 gestorben), der große Gelehrte für die, welche, wie der Vf. selbst, mit ihm zusammenzuarbeiten Gelegenheit hatten, noch nicht zu einer historischen Figur werden konnte.

Er sieht den Grundzug der Frings'schen »Kulturmorphologie«, von Frings' Lebenswerk überhaupt, in dem Streben, die Dynamik der Sprachentwicklung, namentlich mit Hilfe der Untersuchung von territorialen Varianten der Sprache, in ihrer konkreten Wirklichkeit zu erfassen, und sie aus der Geschichte, vorwiegend aus der Sozialgeschichte zu erklären. Dadurch bezeichnet Frings einen Fortschritt nicht nur gegenüber den Junggrammatikern, sondern auch gegenüber den zeitgenössischen strukturalistischen, psychologisierenden und geistesgeschichtlichen Richtungen der Sprachwissenschaft.

Die Unzulänglichkeit der Konzeption von den Kulturräumen und Kulturströmungen zeigt sich nach dem Vf. vor allem in zwei Richtungen. Einmal erfolgte die Auswahl der einzelnen, zur Analyse herangezogenen Isoglossen nicht nach sprach-

²² Das deutsche Wörterbuch von Jakob (sic) Grimm und Wilhelm Grimm, kritisch beleuchtet. (Erstes Heft.) Hamburg 1852, Zweites Heft 1853.

²³ Zweites Heft, 33f.

²⁴ Sanders verweist auf sein Erstes Heft, S. 9.

²⁵ J. Grimm hat auf Sanders' nicht unbegründete, aber verletzend scharfe, reichlich anmassende Kritiken nicht geantwortet, aber in der Vorrede zum ersten Band des Deutschen Wörterbuchs erbst reagiert: ohne seine Kritiker zu nennen (der andere Ungenannte ist Chr. F. L. Wurm, s. R. v. Raumer, a.a.O., 653.), spricht er »poetisch« von zwei Spinnen, die auf die Kräuter seines Wortgartens gekrochen und ihr Gift ausgelassen haben (Deutsches Wörterbuch 1, 68. In: Kleinere Schriften 8, Gütersloh 1890, 380).

internen Kriterien, und das heißt, daß die Sprache praktisch nicht in ihrem inneren Zusammenhang, als System betrachtet wurde. Andererseits — ein methodologischer Einwand — wurden die historischen Fakten zur Konfrontierung mit den sprachgeographischen Kartenbildern willkürlich ausgewählt, aus der bloßen Koinzidenz räumlicher Verteilung ohne sprachtheoretische oder gesellschaftsgeschichtliche Reflexionen kausale Schlußfolgerungen abgeleitet. »Die gesellschaftlichen Zusammenhänge — urteilt der Verfasser —, die sozialpsychologischen Ursachen der Raumbildung sind Th. Frings wohl erst ziemlich spät nahegekommen.« (140) Frings Ansicht, daß der Prozeß der Sprachformung im Kulturraum von einem oder mehreren kulturellen Mittelpunkten und den Menschen oder der kulturellen Gruppe, die sie beherrschen, ausgeht, ist für den Marxisten vollends unannehmbar.

Zum Abschluß stellt R. Grosse fest, daß die Sprachwissenschaft der DDR in dem dialektischen und historischen Materialismus gesicherte methodologische Leitlinien für die Untersuchung der Beziehungen zwischen Sprache und Gesellschaft besitzt, daß sie aber über die allgemeinen Grundsätze hinaus nicht weit genug vorgedrungen ist, so daß sie das von Frings analysierte Material noch neu zu bewältigen hat.

Die Sammlung Erbe Vermächtnis und Verpflichtung ist ein beachtenswerter Beitrag zu einer kritischen Geschichte der Sprachwissenschaft von marxistisch — leninistischen Positionen aus.

Zs. Telegdi

Thomas A. Sebeok (Ed.): *A Perfusion of Signs*. Indiana University Press, Bloomington and London 1977, XI + 212 p. (= *Advances in Semiotics*.)

It was in 1962 at a Bloomington Conference that American scholars first used the term 'semiotics' in a comprehensive sense — yet the first definitely semiotic

conference in the United States was held more than a decade later, from 28th to 30th July 1975 in Tampa, Florida. As T. A. Sebeok, the main originator of both conferences and the editor of the present volume, writes in his *Introduction*, since that time American semiotics has become well organized, and regular publications and conferences keep following each other.

The present volume contains ten papers of the Tampa conference. All of them aim at the foundation or establishment of semiotics from one viewpoint or another. Thus, we can read about the systematization of signalling processes, Peirce's sign theory, logical, poetical, medical, architectural, musical and cultural-theoretical aspects of semiotics, and, in the final paper by Sebeok, directly about the general (biological and natural-scientific) bases of sign theory. All this signals the beginnings of a new era in semiotics. The 'expansive' semiotics of the last decade introduced newer and newer areas into the scope of its research programme. Now the period of formalization and unification of these bases as well as an exploration of their logical connections is to be expected. One of the first manifestations, important even on an international scale, of this new attitude is the present volume which, starting the new Bloomington international series of publications on semiotics (*Advances in Semiotics*), will presumably reach an extremely wide public.

W. Voigt

Edited by Teun A. van Dijk and János S. Petőfi (Eds): *Grammars and Descriptions (Studies in Text Theory and Text Analysis)* Walter de Gruyter, Berlin—New York, 1977, viii, (2), 405 (2). = *Research in Text Theory* — *Untersuchungen zur Texttheorie* Editor: János S. Petőfi. Advisory Board: Irene Bellert — Maria-Elisabeth Conte — Teun A. van Dijk — Wolfgang U. Dressler — Peter Hartmann — Robert E. Longacre — Roland Posner — Hannes Rieser. Volume 1.)

Independent text theory took shape in the mid-sixties, and since it emerged in an interdisciplinary area of linguistics, literary criticism and communication theory, the universality, sometimes even the domain of applicability, of its methods has remained unclear to this day. That is why it was a good idea for the two editors of the present volume, the Dutch literary theorist and text linguist and the Hungarian literary text analyst and linguist, to conduct in 1972 an all-round inquiry asking those colleagues who had shown an interest in text linguistics up to then what "grammar" they would employ to describe a short humorous animal fable by Thurber. The present volume contains thirteen response papers. Since those who answered represent widely diverse schools, a unique collection of papers came into being: the first period of the drawing up of international text theory is best mirrored by variations on a given theme. That is why it was a lucky idea to start a new series of publications on text theory, meant to be representative, with this particular volume, especially since it counts on the interest of both linguists (in the stricter sense) and literary critics, communication theory experts as well as semioticians. Like the title of the series, this volume is multilingual, too: there are papers in English, French, and German.

Of course, individual papers have diverse methods and diverse aims. Pike and his collaborator investigate the dialogue of the persons; van Dijk presents his own text-logical system; Fowler enumerates textual connections of a rather poetical character; Greimas gives a structural semantic analysis; Grize most closely explores text modality; Gülich and Raible search for macro-structures, mostly dwelling on possibilities of text articulation; Halliday deals with questions of semantic choice, primarily from the point of view of social context; Harweg's method approaches the connections between various parts of the literary work from the viewpoint of authenticity and textuality; Heger on the other hand,

shows degrees and hierarchy of signalling, making use of a somewhat adapted version of structural semantics, in fact, in what is virtually a short monograph; in Longacre's paper we find an application of the dichotomy of surface and deep structures for text theory; Oppel's intention was to provide a semiotic text analysis; Palek discusses mutual relations of sections of the text; Pisarkowa examines a matter of detail: that of personal pronouns. At the end of the volume, Petőfi's short note records the contributors' addresses. There is no summary, not even an index, in the volume, since the papers utilize widely diverse terminologies and systems of notation. In later volumes of the same series we find polemics on contemporary trends in text linguistics (ed. Dressler), on the results of the Bielefeldian text generation experiment (ed. Brughardt and Köhler), and present-day problems of textology (ed. Petőfi and Schmidt). It seems that the editors of the series deliberately choose to place various procedures of text analysis side by side, as if opening up a 'forum' for them, without, however, taking sides or trying to unify them. In the present, still expanding, phase of text research this is an obviously modest but well utilizable solution.

As for the topic and methods of this volume, the editors seem to have succeeded in hitting upon a most suitable 'text' for analysis. In simpler linguistic material there would not have appeared as many semantic relations as the contributors were able to discover here. On the other hand, a more complicated, aesthetically or poetically more valuable literary text would have exhibited formal, stylistic problems, as well as those of genre theory and history of literature, that were not intended to be dealt with in this context. Thus the two notions in the title 'Text Grammar' and 'Text Description' exactly express the contents of the volume: it is such procedures that research work has provided up to the mid-seventies. What further results all this will lead to, as regards other lines of

research in the theory of grammar or text analysis, remains to be seen. In later volumes of the series this will undoubtedly be specified. This book is, at any rate, a good collection of papers, convincing in detail and above all representative.

W. Voigt

Извинения редакции журнала

В рецензии А. Рота на монографию Лайоша Кишша: Kiss Lajos: Szláv tükörszók és tükörjelentések a magyarban [Славянские лексические и семантические кальки в венгерском языке]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1976, 231 стр, и в рецензии Г. Зайца на словарь Лайоша Кишша: Kiss Lajos: Földrajzi nevek etimológiai szótára [Этимологический словарь географических названий]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1978, 727 + [1] 5 стр., опубликованных в *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* 29, 1979, стр. 202–208 и *ALH* 28, 1978, стр. 357–364, значительное количество типографских погрешностей. Авторы рецензий не могли, к сожалению, из-за своих продолжительных заграничных командировок прочесть и исправить эти ошибки в корректуре. Редакция журнала приносит за эти недочеты свои извинения у авторов монографии, авторов рецензий и многоуважаемых читателей.

INDEX

<i>Honti, L.</i> : Zur Frage nach dem Wechsel »Affrikate/Sibilant ~ homorganer Verschlußlaut« im Ostjakischen	1
<i>Villó, Ildikó</i> : The Interrelationship between Affected Objects and Adverbials of Direction	25
<i>Szende, T.</i> : Defining the Phoneme: Phenomenological Aspects	63
<i>Varga, L.</i> : Observations on Negation in Hungarian and English	67
<i>Herczeg, G.</i> : Sintassi e tecnica stilistica della prosa del Foscolo: premesse dello stile neoclassico	97
<i>Salvi, G.</i> : Gli ausiliari 'essere' e 'avere' in italiano	137

CHRONICA

<i>Hessky, Regina</i> : Überlegungen zum Idiom als Problem der zweisprachigen Lexikographie	163
---	-----

CRITICA

<i>Otto Duchaček</i> : L'évolution de l'articulation linguistique du domaine esthétique du latin au français contemporain (<i>F. Bakos</i>)	173
<i>Ferenc Papp—György Szépe</i> (Eds): Papers in Computational Linguistics (<i>Gy. Hell</i>)	177
<i>Suomen kielen etymologinen sanakirja</i> (<i>L. Honti</i>)	185
<i>B. Lőrinczy Éva</i> : A magyar mássalhangzó-kapcsolódások rendszere és törvényszerűségei (<i>Ilona Kassai</i>)	190
<i>Hungaro-Slavica 1978</i> (<i>Z. Kovács</i>)	193
<i>C. H. van Schooneveld</i> : Semantic Transmutations (<i>M. Péter</i>)	195
<i>W. Merlingen</i> : Artikulation und Phonematik des <i>h</i> (<i>T. Szende</i>)	199
<i>Kelemen János</i> : A nyelvfilozófia kérdései (<i>Gy. Szépe</i>)	201
<i>J. Schildt</i> (Hrsg.): Erbe, Vermächtnis und Verpflichtung (<i>Zs. Telegdi</i>)	208
<i>Thomas A. Sebeok</i> (Ed.): A Perfusion of Signs (<i>W. Voigt</i>)	218
<i>Teun A. van Dijk and János S. Petőfi</i> (Eds): Grammars and Descriptions (<i>W. Voigt</i>)	218

PRINTED IN HUNGARY
Akadémiai Nyomda, Budapest

babel

International Journal of Translation

Official Organ of the International Federation of Translators

is addressed

to TRANSLATORS who find in it

- theoretical articles as well as practical hints for their work
- reports on projects and achievements concerning the protection of their legal, social and financial status
- reviews dealing with dictionaries and professional publications
- articles on modern methods of translating (machine-aided translation, computerized dictionaries, word banks, etc.); information on new terms
- news of the International Federation of Translators, its member organizations, commissions and committees
- announcements and reports on schools, special courses, degrees and prizes for translators

to INTERPRETERS who find in it

- articles on the theory and practice of their profession

to LINGUISTS who find in it

- articles on new pathways in translation studies and on autonomous translatology

to PHILOLOGISTS

to HISTORIANS OF LITERATURE

to LEXICOGRAPHERS

to CENTRES OF TRANSLATION AND DOCUMENTATION

to COPYRIGHT BUREAUX and LITERARY AGENCIES

to PUBLISHERS and EDITORS

to LIBRARIANS

to UNIVERSITIES and TRANSLATION COURSES

to ALL who need to be informed on current questions and new events in the field of translation; who wish to know what UNESCO and FIT are doing to promote mutual understanding through the development of international cooperation in this field and to improve the status of the translator

Articles in English, French, German, Russian and Spanish

BABEL is published with the assistance of UNESCO

by AKADEMIAI KIADÓ, the Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences

Distributed by KULTURA, Hungarian Foreign Trading Company

P.O. Box 149, H-1389 Budapest

Annual subscription (4 issues): \$20.00 (or its equivalent) — including postage

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

AUSTRALIA

C.B.D. LIBRARY AND SUBSCRIPTION SERVICE
Box 4886, G.P.O., Sydney N.S.W. 2001
COSMOS BOOKSHOP, 145 Ackland Street
St. Kilda (Melbourne), Victoria 3182

AUSTRIA

GLOBUS, Höchstädtplatz 3, 1206 Wien XX

BELGIUM

OFFICE INTERNATIONAL DE LIBRAIRIE
30 Avenue Marnix, 1050 Bruxelles
LIBRAIRIE DU MONDE ENTIER
162 rue du Midi, 1000 Bruxelles

BULGARIA

HEMUS, Bulvar Ruszki 6, Sofia

CANADA

PANNONIA BOOKS, P.O. Box 1017
Postal Station "B", Toronto, Ontario M5T 2T8

CHINA

CNPICOR, Periodical Department, P.O. Box 50
Peking

CZECHOSLOVAKIA

MAD'ARSKÁ KULTURA, Národní třída 22
115 66 Praha
PNS DOVOZ TISKU, Vinohradská 46, Praha 2
PNS DOVOZ TLACE, Bratislava 2

DENMARK

EJNAR MUNKSGAARD, Norregade 6
1165 Copenhagen K

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

KUNST UND WISSEN ERICH BIEBER
Postfach 46, 7000 Stuttgart 1

FINLAND

AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA, P.O. Box 128
SF-00101 Helsinki 10

FRANCE

DAWSON-FRANCE S. A., B. P. 40, 91121 Palaiseau
EUROPÉRIODIQUES S. A., 31 Avenue de Versailles, 78170 La Celle St. Cloud
OFFICE INTERNATIONAL DE DOCUMENTATION ET LIBRAIRIE, 48 rue Gay-Lussac
75240 Paris Cedex 05

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

HAUS DER UNGARISCHEN KULTUR
Karl Liebknecht-Straße 9, DDR-102 Berlin
DEUTSCHE POST ZEITUNGSVERTRIEBSAMT
Straße der Pariser Kommüne 3-4, DDR-104 Berlin

GREAT BRITAIN

BLACKWELL'S PERIODICALS DIVISION
Hythe Bridge Street, Oxford OX1 2ET
BUMPUS, HALDANE AND MAXWELL LTD
Cowper Works, Olney, Bucks MK46 4BN
COLLET'S HOLDINGS LTD., Denington Estate
Wellingtonborough, Northants NN8 2QT
WM. DAWSON AND SONS LTD., Cannon House
Folkstone, Kent CT19 5EE
H. K. LEWIS AND CO., 136 Gower Street
London WC1E 6ES

GREECE

KOSTARAKIS BROTHERS INTERNATIONAL
BOOKSELLERS, 2 Hippokratous Street, Athens-143

HOLLAND

MEULENHOF-BrUNA B.V., Beulingstraat 2.
Amsterdam
MARTINUS NIJHOFF B.V.
Lange Voorhout 9-11, Den Haag

SWETS SUBSCRIPTION SERVICE

347b Heereweg, Lisse

INDIA

ALLIED PUBLISHING PRIVATE LTD., 13/14
Asaf Ali Road, New Delhi 110001
150 B-6 Mount Road, Madras 600002
INTERNATIONAL BOOK HOUSE PVT. LTD.
Madame Cama Road, Bombay 400039
THE STATE TRADING CORPORATION OF
INDIA LTD., Books Import Division, Chandralok
36 Janpath, New Delhi 110001

ITALY

INTERSCIENTIA, Via Mazzè 28, 10149 Torino
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI, Via
Lamarmora 45, 50121 Firenze
SANTO VANASIA, Via M. Macchi 58
20124 Milano
D. E. A., Via Lima 28, 00198 Roma

JAPAN

KINOKUNIYA BOOK-STORE CO. LTD.
17-7 Shinjuku 3 chome, Shinjuku-ku, Tokyo 160-91
MARUZEN COMPANY LTD., Book Department,
P.O. Box 5050 Tokyo International, Tokyo 100-31
NAUKA LTD. IMPORT DEPARTMENT
2-30-19 Minami Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo 171

KOREA

CHULPANMUL, Phenjan

NORWAY

TANUM-TIDSKRIFT-SENTRALEN A.S., Karl
Johansgatan 41-43, 1000 Oslo

POLAND

WĘGIERSKI INSTYTUT KULTURY, Marszałkowska 80, 00-517 Warszawa
CKP I W, ul. Towarowa 28, 00-958 Warszawa

ROUMANIA

D. E. P., Bucureşti
ILEXIM, Calea Grivitei 64-66, Bucureşti

SOVIET UNION

SOJUZPECHAT — IMPORT, Moscow
and the post offices in each town
MEZHDUNARODNAYA KNIGA, Moscow G-200

SPAIN

DIAZ DE SANTOS, Lagasca 95, Madrid 6

SWEDEN

ALMQVIST AND WIKSELL, Gamla Brogatan 26
101 20 Stockholm
GUMPERTS UNIVERSITETSBOKHANDEL AB
Box 346, 401 25 Göteborg 1

SWITZERLAND

KARGER LIBRI AG, Petersgraben 31, 4011 Basel

USA

EBSCO SUBSCRIPTION SERVICES
P.O. Box 1943, Birmingham, Alabama 35201
F. W. FAXON COMPANY, INC
15 Southwest Park, Westwood Mass. 02090
THE MOORE-COTTRELL SUBSCRIPTION
AGENCIES, North Cohocton, N. Y. 14868
READ-MORE PUBLICATIONS, INC
140 Cedar Street, New York, N. Y. 10006
STECHERT-MACMILLAN, INC
7250 Westfield Avenue, Pennsauken N. J. 08110

YUGOSLAVIA

JUGOSLOVENSKA KNJIGA, Terazije 27, Beograd
FORUM, Vojvode Mišića 1. 21000 Novi Sad

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUUVANTIBUS

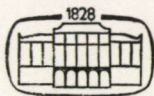
K. BOLLA, GY. HAZAI, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGUNT

J. HERMAN ET C. J. HUTTERER

TOMUS XXX

FASCICULI 3-4



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1980

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A QUARTERLY OF THE HUNGARIAN
ACADEMY OF SCIENCES

Acta Linguistica publishes papers on the subjects of Finno-Ugric, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French, Russian and Italian.

Acta Linguistica is published in yearly volumes of four issues by

AKADÉMIAI KIADÓ

Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences H-1054 Budapest, Alkotmány u. 21.

Manuscripts should be addressed to:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 1250 Szentháromság u. 2, Hungary

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

Orders may be placed with

KULTURA Foreign Trading Company
H-1389 Budapest P. O. Box 149

or with representatives abroad.

THE CONNECTION BETWEEN VERBAL SYSTEM AND CONJUGATION IN OLD HUNGARIAN

By

ERZSÉBET E. ABAFFY

1. In this paper, I shall set out from a couple of well-known postulates.

a) The change of pronouns into personal suffixes took place in Proto-Finno-Ugric, and in Proto-Uralic, respectively (cf. Setälä 1913-1918, 98; Ravila 1960, 248; Benkő university lectures; Hajdú 1966, 74, 78, and references; Radics 1980, 38 ff).

b) The basic word order in Proto-Finno-Ugric must have been SOV (cf. Collinder 1960, 249; Hajdú-Domokos 1978, 117).

c) Direct objects in Proto-Uralic had two possible endings: **-m* (acc.) stood for 'definite direct object', *Ø* (nom.) for 'indefinite direct object' (cf. Wickman 1955, 146). In Proto-Hungarian, *-m* fell into oblivion; Old Hungarian developed a new accusative suffix *-t* (cf. Hajdú 1966, 119).

d) When and how the separation of 'definite' vs. 'indefinite' conjugation, present in some Uralic languages, could take place is a controversial issue. Among the chronological assumptions, the possible candidates range from Proto-Uralic through Proto-Ugric to Old Hungarian (cf. Honti 1979, 232-3 for a summary). As far as the question of 'how' is concerned, Hajdú claims that Proto-Uralic had two distinct forms for 3rd person from which the distinction spread over to 1st and 2nd persons later on (Hajdú 1966, 76). A more recent view, based on typological considerations, depicts the process in the opposite order: "It was just in first and second persons that non-zero morphemes represented both subject and object on the verb while in third person they were both represented by zero; the distinction of zero/non-zero third person suffixes must have occurred (by 'adaptational divergence') only after that" (Radics 1980, 49-50). Professor Lakó has pointed out (personal communication) that Korhonen explains the formation of (object-free) present tense conjugation in Proto-Uralic in the above manner. In his opinion, it is fairly obvious (on the basis of the comparatively uniform 1st and 2nd person personal suffixes in Finno-Ugric languages) that at least in Proto-Finno-Ugric a stable conjugation must have existed for those two persons, while many languages simply used nominal predicates in the 3rd person (Korhonen 1967, 352 ff).

2. In what follows, a novel idea will be set forth concerning how and why the change of personal pronouns into verbal suffixes as well as the adaptation of these personal suffixes as personal suffixes of the definite conjugation could take place.

According to my hypothesis, the subject could be referred to by a personal suffix agglutinated from personal pronouns in all three persons in Proto-Uralic, and in Proto-Finno-Ugric, respectively.

Let us confront the above hypothesis with the following collection of data concerning personal suffixes, referring to the subject and derivable from personal pronouns, taken from verbal paradigms of various Finno-Ugric languages (obviously not all conjugational types will be taken into consideration). The data below are taken primarily from Hajdú (1966, 141–3), with occasional additions from Collinder (1957). For reasons which will become clear later on, languages will be classified into three groups.

a) Languages that have developed definite vs. indefinite conjugations: Hungarian, Vogul, Ostyak, Mordvin and certain Samoyedic languages.

b) Selkup, which has developed transitive vs. intransitive conjugations where transitive verbs have a uniform conjugation irrespective of whether their direct objects are definite or indefinite but one that differs from that of intransitive verbs. (As Honti 1976, 115 points out, in certain Southern Ostyak dialects the system of indefinite vs. definite conjugations has been replaced by a similar system of intransitive vs. transitive conjugations.)

c) Other Finno-Ugric languages which have only a single conjugational pattern.

First person:

a) Languages which have definite vs. indefinite conjugations: Hung. *lát-om* 'I see' (def), *lált-am* 'I saw' (def & indef), *fáz-om* 'I'm cold' (intr) ~ Vog. *toti-l-um* 'I bring' (def), *totē-γ-um* 'I bring' (indef) ~ Osty. *kit-Δ-em* 'I send' (def), *kit-Δ-əm* 'I send' (indef) ~ Mord. *mora-n* 'I sing' (indef), *era-n* 'I live' (indef) ~ Nenets *madā-waʔ* 'we cut' (def), *ʃil'e-m* 'I live' (indef).

b) Selkup verbs use personal suffixes derived from personal pronouns in the singular only in transitive conjugation, in the plural in both transitive and intransitive conjugations: *amna-m* 'I eat' (tr), *amny-myt* 'we eat' (tr), *ila-myt* 'we live' (intr).

c) Finno-Ugric languages which have a single conjugation pattern attach such personal suffixes to both transitive and intransitive verbs: Old Syry. *kyl-am* 'I hear' (tr), *muna* (*-m > Ø) 'I go' (intr), *muna-me* 'we go' (intr) ~ Voty. *mar kar-om* 'what shall I do?' (tr), *mon ku kul-om* 'when shall I die?' (intr) ~ Cher. *pörte-m* 'I turn' (tr), *pörta-m* 'I turn' (intr) ~ Finn. *sano-n* 'I say' (tr), *mene-n* 'I go' (intr) ~ Lapp *logā-m* 'I read' (tr), *bótti-m* 'I came' (intr).

Second person:

a) Languages which have definite vs. indefinite conjugation: Hung. *láto-d* 'you (sing) see' (def), *lát-játok* 'you (pl) see' (def), *lát-tok* 'you (pl) see' (indef) ~ OstyEast. *mə-l-təχ* 'you (pl) give' (indef) ~ Mord. *pala-t* 'you (sing) kiss' (indef) Nenets *madā-j-d* 'you (sing) cut' (def) ~ Enets *jire-do* 'you (sing) live' (indef).

b) Selkup, transitive vs. intransitive: *me-ty* 'you (sing) should do' (tr).

c) Single-conjugation languages: Syry. *s'etannid* (< *s'eta-dnid*) 'you (pl) give' (tr), Syryen-Jazvaic *muna-te* 'you (pl) go' (intr) ~ Voty. *veralo-d* 'you (sing) will say' (tr), *myno-d* 'you (sing) will go' (intr) ~ Cher. *wide-t* 'you (sing) drive' (tr), *tola-t* 'you (sing) come' (intr) ~ Finn. *sano-t* 'you (sing) say' (tr), *mene-t* 'you (sing) go' (intr) ~ Lapp *gulā-k* (< **gulā-t*) 'you (sing) hear' (tr), *boadā-k* (< **boadā-t*) 'you (sing) come' (intr).

Third person:

a) In languages which have definite vs. indefinite conjugation personal suffixes occur in definite forms only: Hung. *lát-ja* 'he sees', *néz-i* 'he watches' ~ Vog. *toti-te* 'he brings', ~ OstyNorth. *mā-l-le* 'he gives' ~ Nenets *madā-da* 'he cut'.

b) Selkup, transitive vs. intransitive: *am-ny-t* 'he eats' (tr).

c) Single-conjugation languages use such suffixes both on transitive and intransitive verbs: Syry. *s'eta-s* 'he gives/will give' (tr), *muna-s* 'he goes/will go' (intr), *muni-se* 'they went' (intr), *muna-se* 'they will go' (intr), *o-z mun* 'he doesn't go' (intr), *e-z mun* 'he didn't go' (intr) ~ Voty. *vera-z* 'he said' (tr), *veralo-z* 'he will say' (tr), *myni-z* 'he went' (intr), *myno-z* 'he will go' (intr), *u-z ju* 'he will not drink' (tr), *e-z kar* 'he didn't do' (tr) ~ Cher. *widə-ne-žə* 'he would drive' (tr), *widə-žə* 'he should drive' (tr), *tolge-cəžə* 'he would come' (intr), *tolžə* 'let him come' (intr) ~ Southern Estonian *oppi-s* 'he learns' (tr), *elä-s* 'he lives' (intr) ~ Finn. *saa-koot* (< dialectal *saa-ko-hot* < **saa-ko-set* or **saa-ko-sek*) 'let them get' (tr) cp. Inkeri *mān-kä-ssek* 'let them go' (intr), archaic and dialectal *käännak-se(n)* 'he turns' (intr) ~ Lapp *gullu-s* 'let him hear' (tr), *lē-kku-s* 'let him be' (intr).

It is fairly obvious from the above data that all three personal suffixes agglutinated from pronouns can refer to the subject of the verb; according to my hypothesis, they could do so in Proto-Finno-Ugric as well.

3. It may seem surprising that, while the function of 1st and 2nd person agglutinated personal suffixes referring to the subject have never been questioned, the original function of the 3rd person suffixes has been open to the most diverging explanations.

Itkonen (1962, 111–115) traces the *z* in past and present forms of Permyak negative verbs back to Proto-Finno-Ugric (PFU) preterite **-s-*.

Serebrennikov (1956, 193—196) considers the suffix *s* in forms of what he takes to be mostly transitive verbs in Syryenian and Cheremiss to be remnants of a definite conjugation once taking shape but later having withered away. Mikola (1965, 57—62) as well as Hajdú (1966, 76) see a pronoun with accusative function in one part of the above suffixes including that of 3rd person definite forms in Hungarian. Hajdú (op. cit.) suspects a secondary reflexive pronoun in the *s* of Southern Estonian intransitive verbs. Details of the issue, including controversial claims and references, are to be found in Hajdú (op. cit. 73—78, 139—144). Radics (1980, 52) considers the 3rd person singular definite suffix in Hungarian to be an element adapted from a possessive personal suffix.

These various explanations separating 1st and 2nd persons from 3rd person forms must have been based on the fact that personal suffixes of 1st and 2nd persons are much more general than *s*-type 3rd person endings whose occurrence is limited to fewer languages (if they prove to be of secondary character in certain languages) and to certain smaller portions of verbal paradigms (Hajdú 1966, 143—144; Korhonen 1967, 234).

4. Though a reconstruction of the Proto-Uralic or even the PFU verbal system — let alone the system of derived verbs — would involve too much intrepidity, nevertheless this much can be assumed quite reasonably: taking only primary constituents of sentences into consideration, verbs could be classified, according to their ability to take subjects and direct objects, as follows:

a) **Active intransitive verbs (V^I)**, co-occurring with an active subject (SV^I): *A fiú szalad* 'The boy runs'.

b) **Active transitive verbs (V^t)**, co-occurring with both an active subject and a direct object (SOV^t): *A fiú diót tör* 'The boy cracks a nut'.

c) **Medial verbs (V^m)**, co-occurring with a non-active subject, one that something happens to, or one that gets/is in a certain state (SV^m). The subject of a medial verb is the direct object of the corresponding active sentence: *A dió eltörik* 'The nut cracks' — *A fiú diót tör* 'The boy cracks a nut'.

Active intransitive verbs can express 1st and 2nd persons (we disregard here the distinction between singular and plural) and in the case of pronominal subjects 3rd person, too, with suffixized pronouns (that is, with conjugated verbs) in any mood and tense. In the case of non-pronominal subjects, in the 3rd person a separate lexeme serves as subject, which appears, of course, independently of the verb. If we restrict ourselves to primary constituents of declarative sentences, the following types of verbal structures can occur :

$$V_{s1}^i$$

$$V_{s2}^i$$

$$V_{s3}^i \sim SV^i$$

(Where the upper index i refers to 'intransitivity', and the lower index s stands for verbal suffixes derived from pronouns.) In the SV^i -case, the noun (or NP) appearing before the V is inevitably understood, even in the absence of a verbal suffix as the 'subject' of the sentence since the verb is intransitive. There is no need for a separate personal suffix. This explains uninflected 3rd person forms as they appear today (in present-day Hungarian, for instance).

A c t i v e t r a n s i t i v e v e r b s refer to their subjects in 1st and 2nd persons, and with pronominal subjects in 3rd person too, by means of suffixes traceable back to pronouns, in any mood and tense. In this subsystem — as we have to do with transitive verbs — it is obvious that the noun (or NP) appearing before V can only be direct object (O) as the subject is referred to by suffixes. In case there is a non-pronominal subject, another noun (NP) turns up (S). Now if we think of the fact that in 1st and 2nd person singular and plural, as well as with pronominal subjects in 3rd person singular and plural, the order of constituents is inevitably OV^t , it is no wonder that this frequent co-occurrence of O and V^t brought about a close associative link between them and that this OV^t order was retained whenever an extra S constituent appeared to express 3rd person subjects, thus giving the word order $S + OV^t$. This means that the word order 'SOV' of agglutinative languages is a necessary consequence of the conjugation involving agglutinated personal endings (cp. Lehmann 1973, 47–66).

Thus, the following types of transitive structures may have occurred:

$$OV_{s1}^t$$

$$OV_{s2}^t$$

$$OV_{s3}^t \sim SOV^t$$

5. Next we shall attempt to answer two questions:

a) What can be the reason for the appearance of an agglutinated personal pronoun on verbs whose subjects were separate lexemes, that is, why (and how) did the $SOV^t \rightarrow SOV_{s3}^t$ change take place?

b) Is there any connection between the agglutinative conjugation and the definiteness of the direct object?

a) The assumed structures (word order types) of intransitive and transitive verbs reveal that whenever a nominal lexeme occurred before verbs with personal suffixes, it was a direct object (O). From this close associative link, the suffixed

verb could derive a new feature (adopt a new function): though its suffix had originally referred to the active subject, it could also absorb reference to the presence of a direct object — by way of ‘adaptation’ —, as the lexeme co-occurring with it could be nothing but an O. Now, if that was the case with pronominal subjects in all persons and numbers of transitive verbs, this new rule could spread, by the force of the system, over non-pronominal 3rd person constructions as well. That is, SOV^t could turn into SOV_{s3}^t on the analogy of $OV_{s1, 2, 3}^t$ (where the frequent occurrence of OV^t explains the order SOV^t while the close connection between O and V_{s1}^t , V_{s2}^t , V_{s3}^t accounts for the double markedness of the subject in SOV_{s3}^t). At the same time, the way suffixes originally referring to subjects absorbed the role of referring to direct objects also becomes clear.

The change of personal suffixes into ‘objective personal suffixes’ could therefore start in the 3rd person, as that is where the range of variants $V_{s3}^1 \sim SV^1 \sim OV_{s3}^t \sim SOV_{s3}^t$ appeared. Here, the correspondence $SV^1 : SOV_{s3}^t$ brought about a ‘noninflected : inflected’ opposition, not to be found in 1st and 2nd persons. It is through that opposition that an ‘intransitive : transitive’ relation, now expressed by (zero vs. non-zero) suffixes, could ‘precipitate’ a relation that later on confirmed the reference of suffixed forms to direct objects in 1st and 2nd persons as well (in Hungarian, for instance).

b) Is there a connection between the fact that conjugation was implemented by suffixes agglutinated from personal pronouns and the definiteness of direct objects?

Radies (1980, 47) explains the appearance of a 3rd-person non-zero verbal suffix (adapted from a corresponding possessive personal suffix) in the paradigmatic system of Proto-Uralic with a change of the regular word order making some other way of telling subjects from direct objects necessary. That is, in her opinion, the verb was uninflected in cases of the regular SOV order, but “in OSV variants, presumably existing because of communicative needs, a non-zero morpheme could refer to the 3rd person”.

Vennemann (1975, 292) posits the universal rule that a change of the usual SOV word order (that is, the topicalization of direct object) entails the appearance of a suffix indicating the (definite) direct object.

Though, as we have seen above, 3rd person personal suffixes could assume the role of indicating the direct object in the case of regular word order as well, Radies’s assumption points out another possible factor having contributed to the stabilization of that role. Taking her and Vennemann’s suggestions together, we could try to set up a new hypothesis positing a close parallel between the separation of definite vs. indefinite paradigms in Old Hungarian and the *-t*-determiner’s turning into an accusative case marker.

Talmy Givón claims that it is a universal tendency in languages that subjects are definite and that they are in topic position (Givón 1976; cp.

Comrie 1975, 5—17). The pragmatic function of the original SOV word order is to make 'topics' precede 'comments' in sentences (Hyman 1975, 292); in most cases, it is actually the subject that is 'known', it is the subject that communication is 'about'. However, SOV must have been the order of neutral (non-emphatic) utterances as well.

On the other hand, the topicalization of the direct object brings about the unusual order OSV by putting O in initial position. In that case, unambiguous indication of both subject and object becomes essential. This, however, could be done in the most straightforward way: the 'known' element had to be pointed out by a determiner. In present-day Hungarian, that role is fulfilled by the definite article; in Old Hungarian, by a suffix *-t* (going back to a pronoun) that was, in such sentences, invariably added to O. At the same time, the topicalization of the direct object made the subject more emphatic. For instance, while in Old Hungarian **Péter nyúl lő* (today: *Péter nyulat lő* 'Peter shoots a rabbit') we have a regular SOV^t (possibly SOV^t_{ss}) construction, (where the obligatory/usual order of constituents is sufficient to tell the subject from the direct object), the Old Hungarian sentence corresponding to present-day *A nyulat Péter lövi* 'The rabbit is shot by Peter' must have been an O_{det}SV^t_{ss}-construction (something like 'The-rabbit Peter shoots-he') where the 'known' quality of O was indicated by the determiner, the necessary emphasis on S was supplied by the verbal suffix pointing once more at the subject (that, incidentally, did not occupy its usual place).

All that implies that there is a parallel between the development of the determiner — indicating the topicalized (definite) direct object — into an accusative case marker and the appearance of a distinct personal suffix indicating the subject in cases where the direct object is definite. It is equally natural, however, that the notion of definite direct object was related to the non-zero personal suffixes (indicating the subject) in exactly such cases.

Incidentally, Rédei (just like Bárczi), too, comes to the conclusion that personal suffixes going back to personal pronouns refer to the active subject (Rédei 1966, 111—133). But there is an important difference between his idea and mine. In his opinion, such personal suffixes point at definite subjects; in my opinion, just on the contrary: they add emphasis to subjects displaced by topicalized definite direct objects.

(The foregoing discussion applies primarily to definite/indefinite conjugational systems of the Hungarian type. If, however, scholars such as Serebrennikov (op. cit.) and Mikola (1966, 457) are right in claiming that there is some connection between *s*-type personal suffixes and the transitive character of verbs in other Finno-Ugric languages, they can draw evidence from what has been said here. To be sure, these issues have to be further investigated by experts of Finno-Ugric languages as, on the one hand, Selkup actually supplies

mostly transitive verbs with personal suffixes deriving from personal pronouns, but, on the other hand, as we have seen, other Finno-Ugric languages, too, make use of such suffixes — even of *s*-type ones — both in the case of transitive and intransitive verbs. Another problem whose solution lies outside the competence of experts of Hungarian is which of these suffixes are primary and which are secondary.)

6. Turning back to Early Old Hungarian/Proto-Hungarian where accusative *-t* and definite vs. indefinite conjugations had not yet taken shape, another question arises: How could there be a clear-cut distinction between subjects and direct objects in that period? Of course, semantic properties of verbs often decide which lexemes in their vicinities can serve as subjects and which can serve as direct objects. For instance, if there is a pair of [+animate] and [—animate] nouns, it is highly probable that the [+animate] one is S and the [—animate] one is O. (Though there are also examples such as like *A leguruló szikla agyonütötte a vadászt* 'The rolling stone killed the hunter'.)

Another indication of the roles of constituents can be the fixed word order. Inasmuch as the preceding discussion is on the right track — note that our reasoning confirms the word order which has been posited for PFU anyway —, the constituent immediately preceding a transitive verb will be the direct object. Finally, direct objects can also be indicated by specific accusative case markers.

As far as we know, both ways mentioned in the preceding paragraph were available in PFU. Though the accusative case marker was not obligatory, on the basis of what has been said so far we can assume that definite (topicalized) objects took a case marker, while indefinite ones were identified by the SOV word order. This is the case in numerous present-day Finno-Ugric languages, too. (Compounds of the type *borissza* 'wine-bibber', *házúznézőbe* '(go) on a reconnoitring visit prior to a marriage proposal', *szénakaszálni* 'haymaking', *világlátott* 'world-travelled (man)' in present-day Hungarian, where the objects are unmarked, are undoubtedly remnants of this ancient structure.)

It is equally well-known that the ancient accusative **-m* had completely died out in Proto-Hungarian. The Old Hungarian verbal (verb-derivational) system clearly shows that there was another way of identifying direct objects: the indication of verb types synthetically, by way of derivational suffixes. From our point of view, it is the set of 'medial' derivational suffixes that is important. These suffixes serve for positioning underlying objects (patients) in an unambiguous way (as it happens, by making them surface subjects).

Constructions involving medial verbs thus yield a third structural type:

SV^m

where S is the direct object of a corresponding active sentence: *A fiú diót tör*

'The boy cracks a nut' → *A dió törik* 'The nut cracks'. Subjects of medial verbs can unambiguously express direct objects of corresponding active sentences since medial verbs cannot take agents.

Thus, even though medial verbs are 'intransitive' and the sentence patterns in which they appear are of the form SV, exactly like those of active intransitive verbs, this coincidence is superficial since medial derivational suffixes (and subsequently the so-called *ik*-conjugation) clearly point to the fact that SV^m constructions involve an entity to which something happens, rather than an active subject.

7. Our hypothesis is therefore that the system of derivational verbal suffixes must have assumed, as early as the Proto-Hungarian period, the syntactic role of the identification of 'the object of the action' in the sentence. Conceivably, this device was resorted to by the language in a period when there was either no accusative case marker, or it was just optional, and when fixed word order was not strictly obligatory either.

Another grammatical device for distinguishing 'agents' from 'objects of actions' (patients) without the help of an accusative case marker is the use of 'passive constructions': the constituent referring to the 'agent' receives a kind of locative ending and the other constituents remain unmarked and thus figures as the subject of the sentence. (I think the fairly extensive use of passive constructions in Ob-Ugrian languages is due, among other things, to the lack of an accusative case marker.)

Passive constructions in most Finno-Ugric languages serve for expressing primarily 'medial' relations. Sixteenth-century Hungarian letters (lat. 'missiles') resort to this device mainly if what happens to an underlying direct object is important enough to put it into subject position, while the agent is either unknown, or his mentioning is not considered to be necessary: *Törvény szolgálta* 'Justice was done', *A budai pasa megöletett* 'The pasha of Buda was killed', *A dolog elkezdett/elvégetett* 'The business was begun/finished' (Abaffy 1973, 17–26).

Collinder (1960, 246) remarks about passive in Finnish that it is "better called 'medio-passive' as it does not take an agent". Papp (1958, 88) asserts that "Passive voice in Finnish is always impersonal . . . , describing an action whose active subject is not mentioned as it is a general one". Estonian passives also refer to impersonal actors, therefore number and person are not indicated on them (Collinder 1957, 155).

Not all Uralic languages have passive voice, though. Its presence or absence is presumably related to the obligatory or non-obligatory presence (or complete absence) of the accusative case marker. It would be worth investigating typologically whether there is actually such a correlation between marked accusatives and passive/medial constructions. On the other hand, there

is a possibility in all Uralic languages of identifying the subjects and objects of actions and assigning them an unambiguous role in sentence patterns in a synthetic manner, by way of derivational suffixes added to the verb itself.

It is the opposition between pairs of medial (SV^m) and active transitive (SOV^t) verbs that is involved here. This device is alien to Indo-German languages where these two types are discerned either by the help of auxiliaries, or by using the same verb intransitively (= medially) as well as transitively. In the latter case, it is not the verb, but rather the clearly discernible subject and object that help us in the interpretation of sentences. Thus, it is strictly fixed word order in English, and word order plus inflected articles in German, that make clear division possible in cases like *burn*/*brennen*, *cook*/*kochen*, *taste*/*schmecken*, etc.

In Finnish verbal (derivational) suffixes bring about medial (intransitive) vs. active transitive verb pairs: *kaatua* 'tumble over' vs. *kaataa* 'knock over', *aleta* 'sink' vs. *alentaa* '(make) sink' (Papp 1958, 118).

In Lapp medio-passive *-u-* added to a transitive verb turns it into an agentless medial one: *čoag'ge* 'collect' vs. *čog'gu-* 'come together' (Collinder 1957, 201).

Further examples of the 'medial : active' opposition are: Mord. *načhoms* 'get wet' vs. *načtams* 'make wet', *lazovoms* 'get split' vs. *lazoms* 'split' (Erdődi 1968, 288, 290); Cher. *počelteš* 'be opened' vs. *počeš* 'open', *ššleš* 'hide oneself' vs. *ššlta* 'hide' (Bereczki 1971, 62, 63); Syry. *leptis* 'rise' vs. *lepti-* 'raise', *kus-* 'start sleeping' vs. *kuseđ-* 'put out' (Rédei 1978, 88); Vog. *titi* 'soak' vs. *titalti* 'bathe', *tūjt xati* 'hide oneself' vs. *tūjti* 'hide' (Kálmán 1955, 20, 21); Osty. *āmās* 'sit, settle, be (swhere)' vs. *āmat* 'put (swhere)', *xañema-* 'hide oneself' vs. *xañat-* 'hide' (Kispál—Mészáros 1970, Vocab.); Selk. *āčī-go* 'burn' vs. *āčaltī-go* 'light', *tottīči-go* 'be placed' vs. *tottī-go* 'place' (Hajdú 1968, 151).

Since 'medial' appears in all Uralic languages while 'passive' is much rarer, we can assume that the former is an ancient category while the latter is a secondary one. This assumption is backed by the fact that in Indo-German, too, the 'active : medial' opposition is the older one (cf. Benveniste 1950, 121—2); Hofman—Szantyr 1965, 287).

8. Our investigations concerning Hungarian have been made easier by the fact that HEDH [Historical-Etymological Dictionary of Hungarian] contains enough information for a reconstruction of the Proto-Hungarian/Old Hungarian inventory of verbs. That reconstruction reveals that this language not only permitted but actually demanded that medial vs. active transitive uses of verbs be indicated by appropriate derivational suffixes (or paradigm types) whenever verb meanings made that possible or necessary.

Medial : transitive correspondences that can be recorded prior to the seventeenth century fall into twenty types or so, some of which involve nu-

merous, others fewer, individual pairs of verbs. Such correspondences can be characterized as follows (examples stand for whole groups):

a) From passive stems two different derivational suffixes yield the opposition medial: transitive: (where the term 'passive stem' simply means a 'bound morpheme' incapable of occurring alone): *hajol* 'be bended': *hajt* 'bend', *fárad* 'get tired': *fáraszt* 'tire', *feszül* 'become taut': *feszít* 'make taut', *hasad* 'get split': *hasaszt*, *hasít* 'split', etc.

b) From adjectives or nouns once again, two different derivational suffixes yield medials with the meaning 'become so-and-so' or 'be in such and such a state' and transitives or causatives with the meaning 'make so-and-so': *lágyl* 'become soft': *lágylít* 'make soft', *lyukad* 'become leaky': *lyukaszt* 'make leaky', *kövéredik* 'become fat': *kövérit* 'make (look) fat', *betegül* ~ *betegedik* 'fall ill': *betegít* 'make ill', *fehérül* ~ *fehéredik* 'become white' ~ *fehérlík* 'be white': *fehérit* 'make white', *ébrül* ~ *ébred* 'become awake': *ébreszt* 'make awake', etc.

c) Originally medial verbs — obviously in order to make the system as complete as possible — form their active counterparts by way of causative/transitive derivational suffixes: *asz(ik)* 'become dry': *aszal* 'make dry', *es(ik)* 'fall': *ejt* 'drop', *áz(ik)* 'get soaked': *áztat* 'soak', *él* 'live': *éleszt* 'revive', *agg(ik)* 'be worried': *aggaszt* 'worry', etc.

d) Finally, active transitive verbs take medial/intransitive derivational suffixes to indicate that something happens to their (underlying) direct objects: *tör* 'break': *törík* 'get broken', *kever* 'mix': *keveredik* 'get mixed', *hány* 'tumble': *hányódik* 'be tossed about', *nevel* 'bring up': *nevelkedik* 'be brought up', *talál* 'find': *találkozik* 'can be found', etc.

Now the question arises if we can find some criteria on the basis of which we could claim that certain types of opposition, or at least some subsets of certain groups belong to the ancient vocabulary of Hungarian.

Such an etymological reconstruction should be based, on the one hand, on an ascertainment of the Uralic, Finno-Ugric or Ugric origin of the pairs of verbs in question, on the other hand, on the demonstration of the ancient origin of the derivational suffixes appearing on (either member of) such pairs. These two kinds of evidence can further be corroborated if it turns out that the opposition type in question constitutes a closed system, that is, new derivations are no longer possible, not even by analogy. Finally, as we shall see, if it can be shown that the pairs of verbs consistently express the opposition 'medial: active transitive', this, too, would speak in favor of the ancient origin of the opposition.

9. Though the individual verbal derivational suffixes in Proto-Uralic/PFU are fairly well-known, the systems of derivational suffixes of these periods are not clearly understood as yet. Still, I think, we can be rather sure

that the oppositional types $-l : -t$ (cf. *hajol* 'be bended': *hajt* 'bend'), $\emptyset : -l$ (cf. *asz* 'become dry': *aszal* 'make dry'), and $\emptyset : -t$ (cf. *es* 'fall': *ejt* 'drop') were already existing in Proto-Hungarian.

The ancient causative function of $-t$ in the $-l : -t$ opposition has never been questioned. The frequentative $-l$, also of PFU origin, could no doubt assume its medial/intransitive function via its participation in a series of oppositions with causatives. A pair of verbs such as Votyak *nujal-* 'be pulled, expanded, stretched' vs. *nujt* 'pull, expand, stretch' (cf. Hungarian *nyúl(ik)* 'get stretched' vs. *nyújt* 'stretch', FEVH [Finno-Ugric Elements of the Vocabulary of Hungarian]) may support our belief that the opposition $-l : -t$ had been characteristic of a group of verbs before the independent life of Hungarian began. The number of verb pairs belonging to this, presumably Proto-Hungarian, correlation $-l : -t$ is fifteen. Eight of them can be proved to be of Uralic/Finno-Ugric/Ugric origin. In most cases they were formed from a passive, opaque stem by two different suffixes: *fesl(ik)* 'come unstitched': *fejt* 'unstitch', *foszol* 'fray': *foszt* 'strip', *hajol* 'be bended': *hajt* 'bend', *nyúl(ik)* 'get stretched': *nyújt* 'stretch', *oszol* 'get divided': *oszt* 'divide'; denominal derivations are *háml(ik)* 'peel': *hánt* 'be peeled', and *révül* 'fall into trance': *rejt* 'hide'; finally, *süt* 'bake', of Ugric origin, was coupled, on the analogy of the above pairs, with *sül* 'get baked'. Seven pairs of verbs are of unknown origin, though their pattern resembles that of the ancient ones, which makes us believe that they constituted part of the vocabulary of Hungarian at least from the Old Hungarian period on: *bomol* 'fall apart': *bont* 'take apart', *himl(ik)* 'get strewn': *hint* 'strew', *hűl* 'get colder': *hűt* 'make colder', *nyíl(ik)* 'get opened': *nyit* 'open', *omol* 'collapse': *ont* 'shed', as well as *ötl(ik)* 'flow' and *ömöl* 'flow' analogically coupled to *öt* ~ *önt* 'pour'. The system is a closed one: new oppositions $-l : -t$ do not come into being any more. All instances of the opposition $-l : -t$ carry the 'medial: active transitive' meaning.

In the oppositions $\emptyset : -l$, $-l$ is of a causative character. This opposition, too, has to be considered ancient (Szinyei 1927, 73; Bartha 1958, 41). Györke (1934, 38) spots it down with the same function not only in Hungarian, Vogul, Ostyak, and Syryenian, but also in Samoyedic languages. Though Collinder (1960, 277) does not discuss that function of $-l$, Kövesi (1965, 204–205) discovers it in a few examples in Permian languages as well. In FEVH, the Ostyak equivalent of *esik* 'fall': *ejt* 'drop', too, is said to contain a suffix $-l$. In Hungarian, this $-l$ can be found in a couple of instances only; it must have soon become unproductive in that function, yielding its place to $-t$. The 'atrophy' of the causative function of $-l$ must have been due to the fact that $-l$ could (and still can) be a frequentative suffix in all Finno-Ugric languages as well as in Samoyed (Collinder 1960, 275–277). The 'frequentative' function can hardly be squared with the strictly transitive 'causative' function; on the other hand, 'instantaneous' $-t$, with its more intensive directionality to-

wards a single object, could more easily assume a causative/transitive function (Abaffy 1972, 195). It is no accident that factitive, causative, and transitive derivational suffixes in Finno-Ugric languages are primarily related to Proto-Uralic instantaneous **-tt-* (cf. Baboss 1938). Presumably, then, causative **-l*, extinct in Hungarian, shows up on ancient words. In fact, out of the nine pairs of verbs belonging here, six pairs are of Uralic, Finno-Ugric, or Ugric origin: *asz(ik)* 'become dry': *aszal* 'make dry', *em(ik)* 'suck': *emel* (cf. *emlő* 'mamma'), *fagy* 'get frozen': *fagylal* 'freeze', *forr* 'be boiling': *forral* 'boil', *híz(ik)* 'get fat': *hízlal* 'fatten', *vás(ik)* 'get worn': *vásol* 'wear away'. According to HEDH, *nő* 'grow': *nevel* 'bring up' is perhaps on ancient pair of verbs, while *ér(ik)* 'get ripe': *érlel* 'make ripe' and *kés(ik)* 'be late': *késlel* 'cause to be late' are of Turkish origin. This category is a closed one, too; new causative verbs with *-l* do not crop up. The 'medial: active transitive' relation is characteristic of all items.

The third correlation assumed here for Proto-Hungarian, \emptyset : *-t*, is no doubt an ancient one, as numerous Finno-Ugric languages supply examples of medial/intransitive basic verbs that can be turned into causative/transitive ones by a suffix *-t* (Collinder 1960, 280). Not all verb pairs belonging here are ancient, however, for the following reasons.

The category has remained open to this day and is by no means uniform as to the medial: active transitive opposition. The suffix *-t*, or its repetitive variant *-tat/-tet*, can be added to new loanwords, and is able to derive causatives or factitives out of not only medial but also active intransitive as well as active transitive basic verbs: *konfirmáltat* 'make sy. confirm (in the religious sense)', *sarcollat* 'make sy. levy a contribution on sy.', *sétáltat* 'make sy. walk'; the obviously recent *várakozik* 'be waiting' can also be turned into *várakoztat* 'keep sy. waiting'; the recent 'lie unutilized' version (1754) of *hever* (originally 'loll about') can also have a causative/active transitive counterpart *hevertet* 'let (e.g. capital) lie idle', a development of present times. This circumstance makes a reasonably safe reconstruction of an ancient layer of said group quite troublesome.

With no attempt at a quantitative approach, then, we simply note here that, among others, the following verb pairs of Uralic/Finno-Ugric/Ugric origin can be regarded as ancient ones: (dialectal) *ár(ik)* 'suffer harm': *árt* 'do harm to', *áz(ik)* 'be soaked': (obsolete) *ázt(ó)* 'soak(ing)', *al(szik)* 'sleep': *olt* 'put out', *búj(ik)* 'hide oneself': *bújt* 'plant layers', *es(ik)* 'fall': *ejt* 'drop', *fűl* 'be choking': *fojt* 'choke', *fűl* 'get warm': *fűt* 'heat', *men(ik)* 'get saved': *ment* 'save', *tel(ik)* 'get full': *tölt* 'fill', etc.

10. The above three oppositions, then, could already appear in Proto-Hungarian. The oppositions *-ul/-ül*: *-lt* and *-d*: *-szt*, on the other hand, must be taken as belonging to Early Old Hungarian. These latter derivational suffixes are composed of Uralic elements; *-lt* is simply a descendant of Proto-Uralic **-kt-*.

The vowel in *-ul/-ül* obviously goes back to Proto-Uralic medial **-β*, still extant in Finnish, Lapp, Mordvin, Vogul, and Samoyed (Bartha 1958, 47; Collinder 1960, 281), though its expanded version containing *-l* can only be ascertained in Hungarian. Similarly, the derivational suffix *-szt* with its variants must have been formed in the separate life of Hungarian, and the ancient *-d* must have assumed its medial function by opposition to it (Abaffy 1975, 416).

The more than a hundred instances of *-ul/ül:ít* (sometimes with *-d* added: *-dül/-dül:dít*) having existed prior to the seventeenth century can be classified into several groups. Some of them are ancient verbs coming from Uralic/Finno-Ugric/Ugric 'passive' stems: *feszül* 'be tight': *feszít* 'tighten', *fordul* 'turn': *fordít* 'cause to turn', *indul* 'start': *indít* 'cause to start', *mozdul* 'move': *mozdít* 'cause to move', *kerül* 'go round; occur': *kerít* 'enclose; procure', *repül* 'fly': *repít* 'cause to fly', *szorul* 'be tight': *szorít* 'make tight', *tanul* 'learn': *tanít* 'teach'. Several verb pairs go back to (sometimes unidentifiable) onomatopoeic stems: *ámul* 'be amazed': *ámít* 'bluff', *buzdul* 'be roused': *buzdít* 'encourage', *csendül* 'tinkle': *csendít* 'toll', *cserdül* 'get cracked': *cserdít* 'crack (whip)', *dördül* 'bang': *dördít* 'cause to bang', *gördül* 'roll': *gördít* 'cause to roll', *pezsdül* 'start bubbling': *pezsdít* 'exhilarate', *pirül* 'turn red': *pirít* 'make red', *rémül* 'get frightened': *rémít* 'frighten', etc. But the fact that this category has remained open is primarily ensured by the fact that Hungarian adjectives use the derivational suffixes *-ul/-ül* vs. *-ít* to express the meanings 'become so-and-so' and 'make so-and-so'. Such adjectives can be of Uralic/Finno-Ugric/Ugric origin, of internal formation, or loanwords (we shall restrict ourselves to the suffix *-ul/-ül*): *hosszul* 'become long', *jávvul* 'get better', *keményül* 'become harder', *készül* 'be prepared (become ready)', *lágyul* 'become soft'; *édesül* 'become sweet', *egyesül* 'be united', *ékesül* 'become ornamented', *semmi-sül* 'be reduced to nothing'; *búsul* 'be sad', *kékül* 'turn blue', *sárgul* 'turn yellow', *zöldül* 'turn green'; *bolondul* 'go mad', *némul* 'get dumb', *pusztul* 'be destroyed'; *kurtul* 'become shorter', etc. Though one can see from the above examples that with certain (mostly 'motional') verbs the original medial: active transitive opposition can be replaced by an active intransitive: active transitive opposition (cf. *fordul* 'turn', *indul* 'start', *készül* 'get ready', *mozdul* 'start to move', *repül* 'fly'), what is more, both *tanul* 'learn' and *tanít* 'teach' can be used transitively, it is still true, however, that in the Old Hungarian verbal system the 'medial: active transitive' function must have been the characteristic feature of the opposition in question.

Half of the fifty-odd instances of *-d: szt*, of which we have data from before the seventeenth century, go back to Uralic/Finno-Ugric/Ugric passive stems, sometimes verbs or nominals of the same periods (we restrict ourselves to the suffix *-d*): *akad* 'get stuck', *apad* 'ebb', *árad* 'flood', *dagad* 'swell', *éled* 'revive', *eped* 'languish', *ered* 'stem from', *fakad* 'spring forth', *fárad* 'get tired', *fonnyad* 'wither' (?), *forrad* 'heal up', *fullad* 'get drowned', *halad* 'advance',

hasad 'rip', *hervad* 'fade', *izzad* 'perspire', *lyukad* 'get holed', *marad* 'stay', *mered* 'stand out', *olvad* 'melt', *ragad* 'be sticky', *reped* 'crackle', (obsolete) *rezzed* 'rustle' (?), *széled* 'disperse', *szikkad* 'dry up', *virrad* 'dawn'. Others are onomatopoes or of unknown origin: *borzad* 'shudder', *csügged* 'lose heart'; *bágyad* 'become weak', *enged* 'succumb', *horpad* 'get dented', etc. The category can be regarded a closed one, though notice e.g. *forrad* 'heal up': *forraszt* 'solder', *fullad* 'get drowned': *fullaszt* 'suffocate', and the only item of Turkish origin *dülled* 'jut out': *dülleszt* 'goggle' which are no doubt later derivations, coming from *forr* 'heal, boil', *fúl* 'choke', *dül* 'tilt', respectively. The possibility of constant analogical additions to this list is shown by the pair *fülled* 'get stuffy': *fülleszt* 'make stuffy' first recorded in the nineteenth century. All oppositions reflect a 'medial: active transitive' correlation.

11. That the systematic oppositions described above are ancient and that they functioned in Old Hungarian in a productive manner can best be proved by Old Turkish loanwords. Gombocz (1960, 20–21) states that "it is a conspicuous feature of Turkish loan verbs . . . that . . . while Slavic, German or Latin verbs usually take a denominal derivational suffix *-l*, Turkish loan verbs represent pure Turkish stems with but a few exceptions". The suffix *-l*, no doubt, serves for fitting later loan verbs into the system of Hungarian; however, such 'fitting' can also be observed with some Old Turkish loan verbs. Separate markers indicate whether a verb belongs to the group of medial intransitive or to that of active transitive verbs.

Intransitive (usually medial) verbs of Turkish origin take causative/transitive derivational suffixes and enter into some of the above mentioned oppositions: *ér(ik)* 'ripen': *érel* 'make ripe' and *kés(ik)* 'be late': *késlel* 'detain' join the \emptyset : *-l* group, while *dől* 'tilt': *dönt* 'knock over', *ér* 'reach': *ért* 'understand', *gyón(ik)* 'confess': *gyóntat* 'hear sy's confession', *gyül(ik)* 'come together': *gyűjt* 'collect', *ill(ik)* 'fit': *ölt* 'stitch', *szök(ik)* 'escape': *szöktet* 'help to escape', *szűn(ik)* 'cease': *szüntet* 'put an end to' join the \emptyset : *t* group. The passive-stem *borul* 'become upset': *borít* 'upset' as well as the Turkish adjectival stems yielding *búsul* 'be said': *búsít* 'make sad', *kékül* 'turn blue': *kékit* 'make blue', *sárgul* 'turn yellow': *sárgít* 'make yellow' were modified to fit into the *-ul/-ül*: *-ít* group.

12. So far, we have only mentioned causative/transitive suffixes which made active verbs out of medial ones. In Old Hungarian there was also a possibility of the opposite change: during that period, a separate conjugation type, the *ik*-conjugation was developed to cope with the need for using transitive verbs (even without derivational suffixes) in a medial sense: *tör* 'break': *török* 'get broken', *szeg* 'cut': *szegik* 'be cut', *hall* 'hear': *hallik* 'can be heard', *lát* 'see': *látszik* 'can be seen', (obsolete) *múl* 'cause to pass': *múlik* 'pass',

oldoz 'untie': (obsolete) *oldozik* 'get untied', *végez* 'finish': (obsolete) *végezik* 'come to an end', etc. (The function of *-ik* comes very close to that of a derivational suffix in these cases.) Later on, the ending *-ik* spread over (unsuffixed) medial verbs, so that their opposition with active verbs usually containing a causative suffix came to be morphologically indicated. This happened to many of the ancient or Turkish words listed above: *asz-ik* 'become dry': *aszal* 'make dry', *es-ik* 'fall': *ejt* 'drop', *gyúl-ik* 'start to burn': *gyújt* 'light', *gyül-ik* 'come together': *gyűjt* 'collect'; cf. also dialectal *fagyik* 'get frozen', *fogyik* 'grow less', etc.

This suffix-like quality of *-ik* made it possible for *-ul/-ül* to be complemented by a lively (de-adjectively even today productive) synonym, thus bringing about the oppositions *-dik: -ít* or *-ul/-ül ~ -dik: -ít*. The latter (three-way) opposition used to be more frequent; the *-dik* element used to have an inchoative flavour which, however, has almost completely disappeared by now. It is very likely that this group, too, has an ancient layer, though the majority of its items are formed from secondary basic words or recent loanwords. Nevertheless, the chronological characteristics of *-ik* indicate that 'ancient' items belong to Late Old Hungarian, rather than Early Old Hungarian: *háborul* 'be molested' ~ *háborodik* 'be indignant': *háborít* 'molest', *homorul* ~ *homorodik* 'become concave': *homorít* 'make concave', *keserül* ~ *keseredik* 'become bitter': *keserít* 'embitter', *melegül* ~ *melegedik* 'get warm': *melegít* 'make warm', *nyomorul* ~ *nyomorodik* 'become maimed': *nyomorít* 'maime', etc. Secondary derivations include *egyenésül* ~ *egyenесedik* 'get straight': *egyenесít* 'make straight', *igazul* 'get right' ~ *igazodik* 'adjust oneself to': *igazít* 'put right, adjust', *könnyebbül* 'get easier' ~ *könnyebbedik* 'get lighter': *könnyebbít* 'make easier/lighter', etc. Triplets like *bátorul* ~ *bátorodik* 'become more courageous': *bátorít* 'encourage', *öregül* ~ *öregedik* 'get older': *öregít* 'make (look) older', *kurtábbul* ~ *kurtábbodik* 'get shorter': *kurtábbít* 'make shorter' are based on loan adjectives. A couple of de-adjectival verbs cannot only express 'become so-and-so' and 'make so-and-so' but also 'be in such and such a state' by the help of the durative suffix *-l*: *betegül* ~ *betegedik* 'become ill': *betegl* 'be ill': *betegít* 'make ill', *fehérül* ~ *fehéredik* 'become white': *fehérl* 'look white': *fehérít* 'make white', etc.

Originally, *-ik* was linked up with mediality (including, of course, intransitivity). But then the accusative case marker *-t* developed and spread over indefinite direct object. That made medial verbs lose some of their importance in identifying the underlying direct object by making it the subject of the sentence. In that period it was the accusative case ending that served for the clear indication of the direct object. Therefore, another function of *-ik*, that of expressing intransitivity, could become dominant and *-ik* could also be attached to active intransitive verbs: *bújik* 'hide oneself', *gyónik* 'make confession', *búcsúzik* 'say good-bye', *szopik* 'suck', *szökik* 'escape', *úszik* 'swim', etc.

13. The oppositions described here show quite clearly a peculiarity of the Old Hungarian verbal system, mainly inherited from earlier periods: it either derived both members of a medial: active transitive opposition simultaneously from the same stem or formed the transitive counterpart of a medial verb by means of a transitive derivational suffix. That is, the possible SV^m and SOV sentence patterns could be synthetically indicated on the verb itself. We have also seen that this device met a demand stemming from the inherent characteristics of sentence construction in the given period related to the morphological markedness or unmarkedness of constituents.

Though both deadjectival and medial → transitive derivations are still possible (restricted, at most, by semantic considerations), the need for morphologically indicating such oppositions has considerably diminished since Old Hungarian. And though the *ik*-conjugation has gone the opposite way and was used to derive medial verbs out of transitive verbs, this derivation is operative on a very restricted scale (*tör* 'break': *török* 'get broken' etc.) only. More recent derivational suffixes ending in *-ik* do not express the opposition 'transitive: medial' in a regular way. The suffix *-ódik/-ődik* sometimes does so: *hány* 'toss': *hányódik* 'be tossed about', *rág* 'chew': *rágódik* 'be chewed' (but also: 'chew away at, ponder on'), *szór* 'scatter': *szóródik* 'be scattered', *zár* 'shut, conclude': *záródik* 'be shut, be concluded'; also in quite recent items: *ad* 'give': *adódik* 'come about' (1702), *befejez* 'finish': *befejeződik* 'be finished' (1797), *csinál* 'make': *csinálódik* 'be made' (1794). On the other hand, in the following cases the derived verb remains active and the subject does not change, it is only transitivity that is lost: *átkoz* 'curse (sy)': *átkozódik* 'curse', or turned into reflexivity: *szerez* 'obtain': *szerződik* 'contract', *mos* 'wash': *mosódik* 'wash oneself'. The suffix *-kozik/-kezik/-közik* mainly appears in the latter two roles only: *csodál* 'admire': *csodálkozik* 'be surprised', *feled* 'forget': *feledkezik* 'forget about', *imád* 'adore': *imádkozik* 'pray', *kíván* 'wish': *kívánczik* 'long (to be somewhere)', etc.

14. The present paper has offered the simultaneous treatment of three categories in providing a joint discussion of verbal types, their conjugations, and the problem of marking the subject and the object. The mutual and linked analysis of morphological and syntactical criteria can validate new viewpoints in interpreting the phenomena of Old Hungarian. At the same time, the paper also reveals the urgent need for such a survey of the stock of verbs and their derivative suffixes in Old Hungarian, Proto-Finno-Ugric and Proto-Uralic as would not simply consist in a mere enumeration but would explore the whole system, accounting for oppositional and synonymical relations as well. HEDH and FEVH could serve as excellent sources of data for an investigation of this kind.

References

- E. Abaffy, A tranzitív és intranszitiv igékről. In: Magyar Nyelv 68 [1972].
- E. Abaffy, A szenvedő igék a XVI. századi Dunántúli nyelvjárásában. In: Magyar Nyelvjárások 19 [1973].
- E. Abaffy, A *kelletik* igéről. In: Magyar Nyelv 71 [1975].
- E. Baboss, A causatív igeképzés. A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai 41 [1938].
- K. Bartha, A magyar szóképzés története [= Magyar történeti szóalaktan 2.]. Budapest 1958.
- E. Benveniste, Actif et moyen dans le verb. In: Journal de psychologie normale et pathologique. 1950.
- G. Bereczki, Cseremisz (mari) nyelvkönyv. Budapest 1971.
- B. Collinder, Survey of the Uralic Languages. Stockholm 1957.
- B. Collinder, Comparative Grammar of the Uralic Languages. Stockholm 1960.
- B. Comrie, Subjects and Direct Objects in Uralic Languages. In: Études Finno-Ougriennes 12 [1975].
- J. Erdődi, Erza-mordvin szövegek. Budapest 1968.
- FEVH [MSzFgrE] = A magyar szókészlet finnugor elemei 1–3. Budapest 1967–1978.
- T. Givón, Topic, Pronoun, and Grammatical Agreement. In: Ch. N. Li (ed.), Subject and Topic. New York–San Francisco–London 1976.
- Z. Gombocz, Honfoglalás előtti bolgár–török jövevényszavaink. Nyelvtudományi Értekezések 24. [1960].
- J. Györke, Die Wortbildungslehre des Uralischen. Tartu 1934.
- P. Hajdú, Bevezetés az uráli nyelvtudományba. Budapest 1966.
- P. Hajdú, Chrestomathia Samoiedica. Budapest 1968.
- P. Hajdú–P. Domokos, Uráli nyelvrokonaink. Budapest 1978.
- HEDH [TESz] = A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. Budapest 1967–1976.
- J. B. Hofmann–A. Szantyr, Lateinische Syntax und Stilistik. München 1965.
- L. Honti, Az osztják személyjelölő szuffixumok történeti áttekintése. In: Nyelvtudományi Közlemények 78 [1976].
- L. Honti, Az ugor nyelvek jellemző vonásai. In: Nyelvtudományi Közlemények 81 [1979].
- L. M. Hyman, On the Change from SOV to SVO. In: Ch. N. Li (ed.), Word Order and Word Order Change. Austin–London 1975.
- E. Ikonen, Beobachtungen über die Entstehung des tscheremissischen Konjugationssystemen. In: Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 125 [1962].
- B. Kálmán, Manyi nyelvkönyv. Budapest 1955.
- M. Kispál–H. Mészáros, Északi osztják kresztomátia. Budapest 1970.
- I. Korhonen, Die Konjugation im Lappischen. In: Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 143 [1967].
- M. Kövesi, A permi nyelvek ősi képzői. Budapest 1965.
- W. P. Lehmann, A Structural Principle of Language and its Implications. In: Language 49 [1973].
- T. Mikola, A -i tárgyrag eredetéhez. In: Nyelvtudományi Értekezések 46 [1965].
- T. Mikola, A tárgyrag és a tárgyas ragozás kérdéséhez. In: Magyar Nyelv 62 [1966].
- I. Papp, Finn nyelvtan. Budapest 1958.
- K. Radics, Tipológia és nyelvtörténet. In: Nyelvtudományi Közlemények 82 [1980].
- P. Ravila, Nominaalilause je finiittimuodot. In: Virittäjä 1960.
- K. Rédei, Die Entstehung der objektiven Konjugation im Ungarischen. In: Acta Linguistica Hung. 16 [1966].
- K. Rédei, Chrestomathia Syrjaenica. Budapest 1978.
- E. N. Setälä, Zur Frage nach der Verwandtschaft der finnisch-ugrischen und samoiedischen Sprachen. In: Journal de la Société Finno-Ougrienne XXX, 5 [1913–1918].
- B. A. Szerbrennyikov, A finnugor nyelvek történetének néhány kérdése. In: Nyelvtudományi Közlemények 58 [1956].
- J. Szinnyei, Magyar nyelvhasználtás. 7. kiadás. Budapest 1927.
- Th. Venneman, An Explanation of Drift. In: Ch. N. Li (ed.), Word Order and Word Order Change. Austin–London 1975.
- B. Wickman, The Form of the Object in the Uralic Languages. Uppsala 1955.

ZUM NAMEN DER KAMASSEN*

Von

H. KATZ

(München)

1. Es gibt m. W. bisher zwei Vorschläge den Namen „Kamassen“ etc. (vgl. u. 3.) etymologisch zu deuten :

(α) er enthalte die Flußnamen Kan und Mana :¹ so, einer alten Vermutung Georgis folgend, Hajdú (1948/50, 86ff.),

(β) er sei tatarischen Ursprungs, vgl. Castrén 1856, 380 : „Der Uluß *Abalákova* umfaßt die von den Russen sogenannten Wald-Kamassinzen, welche sich selbst *Kagmásche*, Plur. *Kagmashesang* benennen. Diese Bezeichnung ist den Tataren entlehnt, welche bisweilen sowohl sich selbst als auch alle anderen Kamassinzen mit dem Namen Kamgadje-djon, d. h. *Zauberleute* benennen.“²

2. In der Literatur wird der Name am häufigsten für die samojedischen „Waldkamassen“ verwendet, doch war er nach Castrén 1856, 374, 379ff. etc. (vgl. auch v. Köppen in Castrén 1856, 523f.; Hajdú 1948/50, 86f.) auch für die Tataren des Ugumakovschen und die Kotten des Agulschen Uluss gebräuchlich.

3. Folgende Formen des Namens sind mir bekannt geworden (die meisten zitiert nach Hajdú 1948/50, 87f.) :

(a) *Ķārmāžq* (*kuža*) :³ Donner ~ *Changmašchi* :⁴ Fischer ~ *Kaⁿmarwen* : Klaproth

(b) *Kagmāži* ~ *Kagmáshe* (Pl. *Kagmashesang*) :⁵ Castrén

(c) *Kagmašchi* (Sprache) : Messerschmidt⁶

(d) *Kagmasinische* (Sprache) : Messerschmidt⁶

* Ich habe A. Róna-Tas für Hinweise und hartnäckige Kritik an früheren Fassungen dieses Artikels zu danken. Für diese letzte Fassung kann er nichts.

¹ Das alte Wohngebiet der „Waldkamassen“ (s. 2.), vgl. Fischer 1768, 408: „Man entdeckte die Kamaschen, ein in wäldern, an den kwellen der flüße Kan und Mana lebendes volk ...“.

² Vgl. ib. 345: „язычники камларского толка, diese Worte ... beziehen sich auf alle dem Schamanismus ergebenden Tataren und andere in der Nähe wohnende Völkerschaften, welche noch jetzt in offiziellen Urkunden in Christen und Schamanen oder Kamlar (Pl. von Kam, *Schaman*) eingetheilt werden.“

³ KamWb 26; auch *kaṛmā-žkuza* ib., 194.

⁴ Fischer in Dörfer 1965, 139. Fischer überliefert auch fürs Arinische und Assanische *Changmašche*.

⁵ S. o. 1.

⁶ Messerschmidt 1962, 163 (Dez. 1721).

- (e) *Kamassinzen* : Sjögren, Castrén ~ *Kamassen* : Castrén u. v. a.
 (f) *Kamafchi*⁷ ('lat.', auch *Kamafschice*, *Kamafschorum*) : Fischer ~ *Kamafschen* : Georgi ~ *Kamauen* : Klaproth ~ *Камашински* (Adj.) : Pallas ~ *Kamaschintzen* : Sjögren⁸
 (g) *Kamatfchinzen* : Georgi ~ *Kamatzincische*⁹ (Tataren) : Strahlenberg
 (h) *Kumaunen* : Klaproth
 (i) *Kalmashenil(en)* ~ *Калмашенылы* : Sjögren ~ *Kalemashenilen* : Stepanov¹⁰
 (j) *Kaimafschen* ~ *Kaymafchen* : Pallas
 (k) *Камысинские* (Татары ; im Uluss Agul) :¹¹ v. Köppen
 (l) *Камышинцы* : Stepanov¹²
 (m) *Kambascha* (-*kifchi*) : qača-tat. „Waldkamasse“ nach Fischer⁴ (*kifchi* 'Mensch').

In (a) und (b) finden sich also u. a. sam.-kam. Formen (Eigenbenennungen), in (m) eine qača-tat., der Rest sind wissenschaftliche Wiedergaben.

4. Zu Etymologie (x) bemerkt Hajdú (l. c. 88 Fn. 2) selbst einschränkend, daß „die Identifizierung von *-māžž* [(a)] mit dem Flußnamen [Mana] nicht völlig sicher“ sei, und Menges (109) äußert: „Ob in *Капмāžž* wirklich ... die Namen der beiden Flüsse Kan und Mana steckt [sic], ist sehr fraglich, besonders was Mana anbetrifft. Man müßte zu diesem Zwecke auch die [sam.-]kamašische Bezeichnung für die beiden Flüsse feststellen.“

4.1. Nun ist dies so schwierig nicht. So findet sich im KamWb 34 *ḡuñ-bui* (*ku* + [Gen.]*n* + 'Fluß') für „Kan“, für „Mana“ ib. 39 *māñir*, 195 *māñir*.¹³ Bei Fischer (in Dörfer 1965, 139) heißt der Kan *Changen-bü*, bei Klaproth — worauf schon Hajdú hinweist — *Chāñen-bü*,¹⁴ die Mana bei Fischer (ib.) *mañir-bü*.

4.11. Für „Kan“ haben wir im Sam.-Kam. somit zwei Formen : *Kaη* und *Ku*. *Kaη* war nicht nur bei den Kamassen der Name für diesen Fluß, sondern nach Fischer auch bei den Kotten, Assanen (*Kang*) und Arinen (*Chang*), nach

⁷ Fischer in Dörfer 1965, 68. Vgl. auch *Kamaschen* o. Anm. 1.

⁸ Sjögren in Castrén 1856, 511.

⁹ Strahlenberg verwendet „*tš*“ für „*tšch*“, vgl. z. B. (Donner 1932, 8) kam. *Tzida* 'zwei' ~ (ib.) Messerschmidt *Tschida*.

¹⁰ Nach Sjögren in Castrén 1856, 511.

¹¹ v. Köppen in Castrén 1856, 524.

¹² Zitiert von Sjögren in Castrén 1856, 511 als *Kamyschintzen*.

¹³ *māñir* entstammt den flüchtigen Aufzeichnungen K. Donners von seiner ersten Reise zu den Kamassen. Vgl. auch KamWb 39 *meñer-tū*, *meñer-tū* 'See im Sajanischen Gebirge, wo die Quellen der Mana liegen'.

¹⁴ Klaproths Angaben sind erfahrungsgemäß unzuverlässig. Die vorliegende macht den Eindruck bei Fischer abgeschrieben zu sein, was aber die Vokallänge der ersten Silbe (*ā*) nicht erklärt, die durch keine mir bekannte Quelle gestützt wird (vgl. etwa 4.11.).

Donner bei den Qača-Tataren von Ugumakova (ĸāη, Donner-Joki 1955/6, 20) gebräuchlich, ist also wohl eine alte Benennung. *Ku* ist aller Wahrscheinlichkeit nach das tat. Wort für 'Schwan' (Radl. II 88).¹⁵

4.12. In *mə^hnir* etc. ist zunächst *-nir* abzutrennen, vgl. KamWb 48 [*dāγān*] *nēr, nēr'*¹⁶ 'Oberlauf [eines Flusses]', das offensichtlich an dem Namen hängt, weil die Kamassen (vgl. Fn. 1) im *Quell*gebiet der Mana wohnten. Die Mana hieße dann **maj*, wenn es sich um den Kompositionstyp Subst. + Subst. handelte, bzw. *ma*,¹⁷ wenn Subst. + Adj.-Suffix (*ī*) + Subst. vorläge.¹⁸

4.2. Selbst wenn man von *kaη* und *ma* ausgeht, stehen Etymologie (α) also vor allem der Langvokal in der zweiten Silbe (vgl. (a) und (b)), das diesem folgende *-ž-*, *-tſch-* etc. + Vokal und *-g-* in (b)–(d) entgegen, Punkte, die sich im Rahmen von (α), soweit ich sehen kann, weder aus dem Sam.-Kam. noch aus den umgebenden Türksprachen erklären lassen.

5. Während (α) eine gewisse Verbreitung fand,¹⁹ gilt (β) offensichtlich als nicht diskussionswürdig,²⁰ vielleicht weil Castrén sie nicht näher erläutert, *Kamgadje-* von den in 3. aufgeführten Formen auf den ersten Blick stark abweicht, und Castrén als Etymologe nicht ernst genommen wird. Nun sind vorjünggrammatische Etymologien in der Tat vorwissenschaftlich, doch ist (β) ja keine Etymologie im üblichen Sinne, vielmehr tradiert Castrén eine existente türk. Bezeichnung für 'Kamassen' und setzt sie in Beziehung zu diesem Namen. Das Problem liegt nur in diesem letzten Schritt. Die „Etymologie“ hat also dann einige Plausibilität für sich, wenn die Inbeziehungsetzung von *Kamgadje* mit den Formen unter 3. nach heutigen Kenntnissen und Methoden formal und inhaltlich möglich ist.²¹ *Kamgadje* wäre dann eine „durchsichtige“ (das suggeriert Castréns Formulierung, s. 1.) „Nebenüberlieferung“ von *ĸāηmāž* etc.

¹⁵ Der Schwan war den Tataren heilig, vgl. Castrén 1856, 318: „... verschiedene Vögel werden von den Tataren für heilig gehalten, in dem höchsten Ansehen steht aber der Schwan.“ Er hat wohl auch einem anderen Fluß der Gegend seinen Namen gegeben, vgl. „Lebed“, Pallas 1771–76, Tafelband, Karte „Pallas Reise III: Theils. I. tes. B. P. 302“.

¹⁶ Zu *ē ~ ī* vgl. ib. *nē' ~ nī'* „Adler“, sowie o. Anm. 13.

¹⁷ Das Verhältnis von *ma(j)* zu „*Mana*“ bleibt mir unklar, ich kann in den mir bekannten Quellen auch keine Parallele finden (im Qača-Tat. von Ugumakova heißt der Fluß *māñā'* [Donner-Joki 1955/6, 20]). Für die vorliegende Fragestellung ist dies, soweit ich sehe, unerheblich.

¹⁸ Zu ersterem vgl. etwa KamWb 3 *aiaη-daya* 'Steppen-Fluß', zu letzterem ib., 65 *šo+ī-mā* 'Birkenrindenzelt'. Zum Lautlichen vgl. z. B. KamWb 4 *ābγī* 'voll', *ābγīlām* ~ *āb'uslēm* ~ *āb'ulām* 'voll machen' oder ib., 33 *kyiηq* ~ *kōñnek* 'Hemd' < tat. *kōinčk*.

¹⁹ Vgl. etwa Collinder 1960, 14: „The name *Kamass(ian)* comes from *kaηmaaž-kuza* [sic!] 'man from (the rivers) *Kan* and *Mana*'.“

²⁰ So schreibt Hajdú 1948/50, 89 lapidar: „Den Stammesnamen *Kamassin* faßt Castrén als ein tatarisches Lehnwort auf ... Eine solche Entlehnung kann aber nicht in die Frage kommen.“

²¹ *Kamgadje* als „Volksetymologie“ von *ĸāηmāž* etc. zu fassen ist angesichts der Diskrepanz der Formen wenig plausibel.

5.1. Zur Klärung der Frage ist zunächst *Kamgadje* (-*djon* ['Volk', Radl. III 416f, 2017f.; Pritsak 608 etc.]) zu analysieren („durchsichtig“ zu machen).

5.11. Dabei wäre naheliegend an ein „Partizip der Eigenschaft“ (*-*yač̣i*, vgl. Pritsak 616, 637) von einem Verbalstamm **qam-* oder **qamya-* (**qamya-yač̣i* würde zu **qamyāč̣i*, Pritsak 609) „schamanisieren“ zu denken, der „Kamasse“ wäre dann „einer, der zu schamanisieren pflegt“. Diese Verbalstämme scheint es aber nicht zu geben,²² „schamanisieren“ heißt in der Gegend vielmehr durchgehend *qamna*.²³ (Radl. II 490; Castrén 1857, 83; Baskakov et alia 1953, 271).

5.12. Ich schlage deshalb eine andere Interpretation vor, nämlich: *qam* 'Schamane' + *gaḍj* + Px3Sg *ī*.²⁴ In -*gaḍj-* suche ich das türk. *qāč̣*²⁵ (> *qāš* > *qās*, s. u. 6.12.), von dem „anzunehmen [ist], daß es als Geschlechtsbenennung bei verschiedenen tü. Stämmen vorgekommen ist“ (Joki 1952, 172), u. a. ist es die Benennung der 'Katschinnen' und steckt in 'Daragassen'. Daß auch *qam* in der Namengebung der Gegend eine Rolle spielt, zeigt, daß ein Stamm der Qyzylen *Kamnar*²⁶ (Castrén 1856, 344) heißt.²⁷

Auch lautlich scheint diese Interpretation möglich: *q* [+ *son*]__V wird in den südsib. Türksprachen zu *γ* (Menges 90), das Castrén *g* schreibt (Menges 86). Daß an der Belegstelle die Bezeichnung der Vokallänge unterblieb, verwundert nicht, dasselbe geschah im etymologisierten *Kagmāshe*, Pl. *Kagmashesang* (vs. *Kagmāzi* (b)). *K-* steht für *q-*, das in Castréns Daten erhalten ist, ausgenommen in den karagassischen, wo es durch *h-* vertreten sein kann (vgl. Menges 85f.). Letztlich kann bei Castrén -*dj-* für altes -*č-* im Sojotischen und Karagassischen auftreten (Menges II 652; dagegen steht im Koibalischen -*tj-*, Pritsak 608). Da im Karag. der 'Schamane' bei Castrén *ham* lautet (1857, 93), spricht einiges dafür, daß *Kamgadje* eine sojotische Form ist.

6. Ein **qam-qāč̣+ī*, das seinen Kompositionscharakter verloren hat, scheint nun in der Tat die Basis für den Großteil der in 3. aufgeführten Benennungen abgeben zu können — unter zwei Grundbedingungen:

²² Ein denom. Verbalbildungssuffix -*ya* gibt es zwar im Türk. (PhTF 57, 96), in den südsib. Türksprachen kann ich es aber als produktives Suffix nicht nachweisen (was wenig besagt).

²³ < **qam+la-*. Dies Verb erscheint auch im Tschagataischen (Radl. II 491), ist also wohl alt, und wurde auch ins Russ. entlehnt (*камлать*, vgl. Vasmer, Russ. etym. Wb. s. v.).

²⁴ Zur Schreibung *e* für *ī* bei Castrén vgl. Katanoff 1887, 140, Pritsak 605.

²⁵ Die Vokallänge rührt daher, daß das Wort aus **qanāč̣-* entstand, wie die Form kott. *Kanāč̣chen* „Tatari ad Obi et Tschulim, Tatari Katschienses“ (~ sam.-kam. *Chaašch*) bei Fischer (in Dörfer 1965, 139) deutlich zeigt (ähnlich Pritsak 600, anders Menges 106f., noch anders Joki 1952, 172).

²⁶ Vgl. Baskakov et alia 1953, 358 *Хам* (Хызыл), *Хам—шоны* (Хызыл) [*шон* 'Volk' (s. o. -*djon*) + *ы* Px3Sg]. Letzteres entspricht von der Bildung her genau **qam-qāč̣+ī*.

²⁷ Vgl. auch v. Köppen in Castrén 1856, 520 *Kaschlar* (s. dazu ib., 345) oder *Kammer* und o. Anm. 2.

6.11. Für alle Belege ist eine Konsonantenmetathese anzusetzen. Nun ist „Metathese von Konsonanten . . . in keiner Gruppe [der Türkssprachen] so häufig, wie in den südsibirischen, für die sie als typisch angesehen werden kann“ (Menges 91),²⁸ und Pritsak reiht unter die häufigsten Fälle davon im Abakan-Türk. *-my-* > *ym-*²⁹ ein. Der Annahme einer Entwicklung **qam-qāč+ī* > *qaŋ-māčī* steht also nichts im Wege.

6.12. Es wird postuliert, daß der anlautende Konsonant der dritten Silbe (*ž* ~ *tfch* ~ *fch* ~ *s* etc.) verschiedene Sprach-/Dialektformen des Türkischen der Gegend widerspiegelt: nach Pritsak 608 blieb **-č-* in einigen Qača-Mundarten erhalten (vgl. auch Joki 1952, 384), wurde sonst im Qača, im Salba-Dialekt des Koibalischen, im Schor und Qyzyl zu *-ž-*, im übrigen Koibalischen, im Sagai und Beltir weiter zu *-z-*. Außerdem gebe es in den Dialekten (und der Umgangssprache) die Tendenz das aus *-č-* entstandene *-z-* wieder in *č* zu verwandeln, was auch Radloff bestätigt.³⁰

6.2. Unter diesen Voraussetzungen kann nun versucht werden die Varianten in 3. im einzelnen zu erklären.

6.21. Auf **qaŋmāčī* direkt können (a), (e), (f) und (g) zurückgeführt werden, wobei hier und i. f. angenommen wird, daß *-ym-* in russ. Wiedergaben durch *-m-* ersetzt wurde, da es im Russ. kein */ŋ/* gibt, und daß *-ž-* bzw. *-z-* in „nicht-phonetischen“ Varianten *-fch-* etc. bzw. *-s-* etc. geschrieben werden (vgl. (b) „phonetisch“ *Kagmāži* ~ „nicht-phonetisch“ *Kagmāshe*).

Zum Lautlichen im einzelnen:

- (a) *-č-* > *-ž-* (geschr. *-fch-* bei Fischer, *-u-* bei Klaproth)
- (e) *-č-* > *-z-* (geschr. *-ss-*³¹); *-ym-* durch *-m-* ersetzt
- (f) *-č-* > *-ž-* (geschr. *-fch-* usw.); *-ym-* durch *-m-* ersetzt
- (g) *-č-* erhalten oder restituiert;³² *-ym-* durch *-m-* ersetzt

Das *-i*³³ in den sam.-kam. Formen ist Adj.-Suffix,³⁴ das als durch Uminterpretation des türk. *-ī* entstanden betrachtet werden kann.

²⁸ Vgl. auch Castrén 1857, §28.

²⁹ Sein Beispiel: schrift-chakass. **yumyaq* > *nīŋmax* 'rund', vgl. auch Radl. III 815 alt., schor., leb. *tamga* < *tamya* 'Tamga', s. auch Anm. 40.

³⁰ Radloff in Katanoff 1887, 139: „Tritt dass dem Altaischen *ɣ* entsprechende Sagsaische *c* des Auslautes bei der Agglutination in den Inlaut und kommt zwischen zwei Vokalen zu stehen, so geht es in Katanoffs Mundart stets in *ɣ* über *aɣac* Baum *aɣaɣy*, *ic* trinken *iɣɪn* . . .“.

³¹ Zur Schreibung mit Doppel-*s* vgl. auch *Karagassen*, *Assanen* etc.

³² Vgl. o. 6.12.

³³ Zu *-ɣ* ~ *-i* in (a) vgl. etwa KamWb 78 *āldə* ~ *āldī* 'satt'.

³⁴ Vgl. KamWb 135. Zum substantivischen Gebrauch des Adj. vgl. etwa ib., 26 F *ḡarḡi*, A *kprḡi* ~ *ḡ. kuza* 'Tatar im Dorfe Ugumakova' (s. Joki 1952, 163).

6.22. Die Metathese $-m\gamma- > -\eta m-$ setzt eine Zwischenstufe $-\gamma m-$ voraus.³⁵ Wofern „ $-gm-$ “ diese widerspiegelt, können auch (b), (c) und (d) dem Ansatz untergeordnet werden, also:

- (b) $-m\gamma- > -\gamma m-$ (geschr. $-gm-$); $-\check{c}- > -\check{z}-$
- (c) $-m\gamma- > -\gamma m-$ (geschr. $-gm-$); $-\check{c}-$ erhalten oder restituiert
- (d) $-m\gamma- > -\gamma m-$ (geschr. $-gm-$); $-\check{c}- > -z-$ (geschr. $-s-$).³⁶

Da nun, soweit ich weiß, die Zwischenstufe $-\gamma m-$ im Türk. nirgends dokumentiert ist, ist anzunehmen, daß in (b)–(d) sam.-kam. Formen vorliegen, die sie bewahrten, wogegen nichts spricht: ein Nebeneinander von „ $-gm-$ “ und $-\eta m-$ im Sam.-Kam. muß aufgrund von (a) und (b) ohnehin konstatiert werden.³⁷ Zu $-i$ vgl. 6.21.

6.23. Für (h) muß innerhalb der vorgetragenen Konzeption gefolgert werden, daß in der Form $ka\eta m\check{a}z-$, die — natürlich besonders für die sam. Kamasen³⁸ — schwer zu analysieren war, $ka\eta-$ sekundär mit dem Flußnamen $Ka\eta$ verknüpft wurde und somit durch das neuaufkommende Ku (s. o. 4.1.) ersetzt werden konnte.

6.24. Auch (m) steht nicht im Widerspruch zur angebotenen Lösung, insofern das Qača-Material Fischers einer Mundart zu entstammen scheint, in der $*\check{c}$ durch \check{s} (intervokalisiert \check{z} ?) vertreten ist.³⁹ Zu „ $-mb-$ “ muß postuliert werden, daß es für $-\eta b- < *-\eta m-$ steht.⁴⁰

Die restlichen Formen sind schwieriger einzubauen.

6.25. In (j) „stört“ $-i-$ ($\sim -y-$), das wenigstens insofern nicht isoliert ist, als ein „parasitisches“ $-i-$ auch etwa in *Kaisacken* ‘Kasachen’ erscheint (Fischer 1768, 443, 448; freundlicher Hinweis von K. H. Menges).⁴¹

³⁵ Altes $-\gamma m-$ wurde $-\eta m-$, vgl. Pritsak 609 *na\eta m\check{ir}* ‘Regen’ $< ya\eta mur$.

³⁶ Es ist nicht auszuschließen, daß $-s-$ bei Messerschmidt aus *kamasinskisch*, das er auch gebraucht (o. c. 183), bezogen ist.

³⁷ $/\eta m/$ würde Castrén nicht „ gm “ geschrieben haben, sondern „ ngm “, vgl. 1855, 186 *thangma* ‘Wurzelgewächs, Hundszahn’, übrigens das einzige Beispiel für $-\eta m-$, das mir aus dem Sam.-Kam. außerhalb der Eigenbenennung bekannt ist (die Etymologie ist mir verborgen).

³⁸ Da $-\eta m-$ im Kam. von dem in Fn. 37 genannten Beispiel abgesehen nicht vorzukommen scheint, ist es nicht zu gewagt anzunehmen, daß die Kamasen zwischen η und m in *ka\eta m\check{a}z* eine Kompositionsfuge ansetzten.

³⁹ Vgl. z. B. (Dörfer 1965) 135 *ü/ch* ‘tria’ $< ü\check{c}$ (Radl. I 1971); 125 *schafch* ‘capillus’ $< \check{c}a\check{c}$ (ib., III 1905); 137 *ü/chk\check{u}* ‘caprea’ (ib., I 1906: ‘= *äčü*’; vgl. ib., 865); 137 *schor* ‘traha’ $< *č\check{or}$ (Joki 1952, 295 f.); 123 *ag\check{a}sch* ‘silva, arbor’ $< aya\check{c}$ (Radl. I 149f.). Für die intervokalische Position muß natürlich angenommen werden, daß \check{c} nicht erhalten blieb/restituiert wurde.

⁴⁰ Vgl. Pritsak 609 *koib. ta\eta ba* $< ta\eta ma$, s. Fn. 29.

⁴¹ Irgendwie einschlägig sicher auch die Benennungen *Ko/aibal*, *Kaideng*, die noch unetymologisiert sind (vgl. Hajdú 1948/50, 90f.).

6.26. Das ebenfalls „störende“ *-l-* in (i) kann allenfalls auf Einfluß des Namens der *Kalmücken* zurückgeführt werden.⁴²

6.27. Die hapax legomena (k) und (l), die durch das *-ti-* der zweiten Silbe „abweichen“, erinnern an türk. *gamış* (> russ. *камыш*) ~ *gamıs* 'Schilf', mehr fällt mir dazu nicht ein.⁴³

7. Fazit: Wofern man die Formen in (i)–(l), die unter allen gegebenen zweifelsohne die fragwürdigste Überlieferung haben, nicht als unüberwindliches Hindernis für die Etymologie betrachtet, scheint im Moment die Annahme eines **qam-qāč+ī* 'Schamanen-Katschinze', das in Castrén's (sojotischer ?) Angabe *Kamgadje(-djon)* belegt ist und im Abakan-Türk. durch Metathese und regelmäßige Lautentwicklung zu **qaymāči* > *qaymāči* > *qaymāži* > *qaymāzi* wurde, aus welchen Formen einerseits die wissenschaftlichen Benennungen stammen, andererseits die sam. Kamassen ihre Eigenbenennung entlehnten, mit den Fakten am ehesten verträglich.

Literatur

- N. A. Baskakov—A. I. Inkižekova-Grekul, *Хакасско-русский словарь*. Moskau 1953.
 M. A. Castrén, Wörterverzeichnisse aus den samojedischen Sprachen. St. Petersburg 1855.
 M. A. Castrén, Reiseberichte und Briefe aus den Jahren 1845–1849. St. Petersburg 1856.
 M. A. Castrén, Versuch einer koibalischen und karagassischen Sprachlehre nebst Wörterverzeichnissen aus den tatarischen Mundarten des minussinschen Kreises. St. Petersburg 1857.
 Bj. Collinder, *Comparative Grammar of the Uralic Languages*. Stockholm 1960.
 K. Donner, Samojedische Wörterverzeichnisse. MSFOu 64 [1932] Helsinki.
 A. J. Joki, K. Donners kleinere Wörterverzeichnisse aus dem Jurak-, Jenissei- und Tawgy-samojedischen, Katschatatarischen und Tungusischen. In: JSFOu 58 [1955/56].
 G. Dörfer, Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte. Wiesbaden 1965.
 J. E. Fischer, *Sibirische Geschichte*. St. Petersburg 1768.
 P. Hajdú, Die Benennungen der Samoeden. In: JSFOu 54 [1948/50].
 A. J. Joki, Die Lehnwörter des Sajansamojedischen. MSFOu 103 [1952] Helsinki.
 K. Donners Kamassisches Wörterbuch nebst Sprachproben und Hauptzügen der Grammatik (bearbeitet und herausgegeben von A. J. Joki) [= KamWb]. Helsinki 1944.

⁴² Vgl. Castrén 1856, 344: „Die Kisilschen Tataren bilden eine Mischung aus verschiedenen Stämmen, von denen einer sogar Kalmückischer Herkunft sein soll, weshalb er auch *Kalmach* benannt wird.“ — Zur Namensform schreibt Castrén (ib., 380): „Früher scheinen auch die Wald-Kamassinen Kalmashenilen genannt worden zu sein, welches Wort offenbar eine Corruption von Kagmāshe ist und soviel ich weiss jetzt nie von anderen als des Schreibenskundigen gebraucht wird.“. Zu dieser Aussage steht im Widerspruch Pritsaks — leider unbelegte — Angabe, daß sich die heutigen Kamassen selbst *kalmaži* nennen (629). In *-ni-* könnte man evtl. das Beziehungsadjektivsuffix *-ni* (Pritsak 611) sehen, in *-l(en)* ~ *-ly* die deutsche bzw. russ. Wiedergabe des Pluralsuffixes *-lar* (Menges Hinweis [109], daß „die von Sjögren und Castrén aufgezeichnete [sic!] Nebenform *Kalmašenil* den Eindruck eines evenki-tungusischen Plurals auf *-Vl* macht“, ist wohl irreführend).

⁴³ Eine vage Möglichkeit der Erklärung wäre evtl., daß eine Sagai-Form vorliegt, in der *-ā-* gekürzt wurde (Menges 99) und darauf ein „spontaner Übergang der Betonung“ auf die erste Silbe eintrat, der „mit dem Übergang des nun unbetonten *a* > *i*“ einherging (Pritsak 606).

- Castrén's Koibalisch-Deutsches Wörterverzeichnis und Sprachproben des Koibalischen Dialectes. Neu transcribiert von N. Katanoff [= Katanoff 1887]. In: Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St-Petersbourg 31 [1887] 138—213.
- K. H. Menges, Die sibirischen Türkssprachen. In: Handbuch der Orientalistik I, 5, 1 Turkologie. Leiden 1963, 72—138.
- K. H. Menges, Das Sojonische und Karagassische [= Menges II]. In: PhTF. Wiesbaden 1959, 640—70.
- D. G. Messerschmidts Forschungsreisen durch Sibirien 1720—27. Hsg. v. E. Winter und N. A. Figurovskij. Berlin 1962, Bd. I.
- P. S. Pallas, Reise durch verschiedene Provinzen des Russischen Reichs. St. Petersburg 1771—76.
- Philologiae Turcicae Fundamenta [= PhTF]. Wiesbaden. 1959, Tom. I.
- O. Pritsak, Das Abakan- und Čulymtürkische und das Schorische. In: PhTF. Wiesbaden 1959, 598—640.
- W. Radloff, Versuch eines Wörterbuchs der Türk-Dialecte. St. Petersburg 1893—1911, Bd. I—IV.

METASPRACHE UND OBJEKTSPRACHE ALS LANGUE UND PAROLE

Von

R. HARWEG

(Bochum)

1. Metasprache, Sprache über Sprache, kann, wie ich in meinem Aufsatz „Metasprachenkonzepte“¹ versucht habe darzulegen, ein recht vielgestaltiges Konzept sein. So kann es, unter anderm, sowohl zitierhafte als auch — bestimmte² — zitierlose Ausdrücke umfassen. Die Subsumtion auch zitierloser Ausdrücke unter dieses Konzept ist jedoch nicht unproblematisch,³ und so beschränke ich mich im folgenden auf ein — als Minimalkonzept zu bezeichnendes — Konzept von Metasprache, das ausschließlich zitierhafte Ausdrücke enthält — diese zitierhaften Ausdrücke allerdings sämtlich und ausnahmslos. Metasprachliche Ausdrücke sind somit, im Sinne dieses Konzeptes, genau diejenigen Ausdrücke, die, im engeren oder weiteren oder — wie ich vorausgreifend sagen möchte — im *parole*- oder *langue*-artigen Sinne dieses Wortes, Zitatcharakter haben.

Ein solcher Ausdruck mit Zitatcharakter — und zwar mit Zitatcharakter im weiteren Sinne — ist z. B. der Ausdruck „*Ich bin krank*“ als Bestandteil des Satzes *Der Satz „Ich bin krank“ besteht aus drei Wörtern*. Sein Zitationssubstrat ist der Ausdruck, genauer: der Satz *Ich bin krank* außerhalb des Satzes *Der Satz „Ich bin krank“ besteht aus drei Wörtern*, der Satz *Ich bin krank* in selbständigem und das heißt vor allem: nichteingebettetem Vorkommen, der Satz *Ich bin krank*, wenn man so will, ohne Anführungsstriche, und als das Zitationssubstrat des gleichlautenden zitathaften Bestandteils des Satzes *Der Satz „Ich bin krank“ besteht aus drei Wörtern* ist er zugleich dessen objektsprachliche Entsprechung.

¹ R. Harweg: Metasprachenkonzepte. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 32 [1979], 150–162.

² Zitierlose metasprachliche Ausdrücke sind z. B. die Namen von Sprachen sowie die Bezeichnungen für grammatische Kategorien.

³ Die Problematik dieser Subsumtion liegt im wesentlichen in dem Zwang, die zitierlosen metasprachlichen Ausdrücke in die Hierarchie der zitierhaften integrieren zu müssen, führt doch eine solche Integration dazu, einfach zitierhafte Ausdrücke vom Typus „*Englisch*“ oder „*Substantiv*“ einer anderen, genauer: einer höheren metasprachhierarchischen Stufe zuweisen zu müssen als einfach zitierhafte Ausdrücke vom Typus „*Haus*“ oder „*Katze*“. Zu den Mechanismen und Implikationen einer solchen Integration vgl. auch R. Harweg, „Reelle und imaginäre Stufen in der Meta- und Objektsprachenhierarchie“ (im Druck).

Stellt man sich sowohl den objektsprachlichen Ausdruck *Ich bin krank* als auch den — einen zitierhaften Bestandteil des Satzes *Der Satz „Ich bin krank“ besteht aus drei Wörtern* bildenden — metasprachlichen Ausdruck „*Ich bin krank*“ als Bestandteil einer Sprechsituation vor,⁴ so kann man nicht umhin, eine eigentümliche Beobachtung zu machen: Der objektsprachliche Ausdruck hat die Eigenschaft, bestimmte Leute betroffen machen zu können, der metasprachliche Ausdruck hingegen hat diese Eigenschaft nicht, und bemüht, sich diese unterschiedlichen pragmatischen Eigenschaften semantisch zu erklären, wird man wahrscheinlich zu dem Ergebnis kommen, daß die beiden Ausdrücke sich in ihrem Weltbezug, ihrer Weltreferenz unterscheiden, und sagen, der objektsprachliche Ausdruck *h a b e* eine, der metasprachliche Ausdruck aber *h a b e k e i n e*; der erstere bezeichne einen bestimmten Sachverhalt der Welt, der letztere aber tue dies nicht. Zwar wird man auch dem metasprachlichen Ausdruck eine Referenz zugestehen, aber diese Referenz, so wird man präzisieren, sei keine Weltreferenz, sondern lediglich eine Sprachreferenz, d. h. die Referenz, der Bezug lediglich auf den als Zitationssubstrat zugrunde liegenden objektsprachlichen Ausdruck.

Wer so argumentiert und dann anschließend die an dem objektsprachlichen Ausdruck *Ich bin krank* und seiner metasprachlichen Einbettung, dem gleichlautenden Zitat, gemachte Beobachtung generalisiert, muß zu dem Schluß gelangen, daß der Übergang von der Objekt- zur Metasprache oder — wie ich der Kürze halber sage — der Prozeß der „Metaierung“ den weltreferentiellen Status der objektsprachlichen Ausdrücke verändert, und zwar dahingehend verändert, daß er ihre Weltreferenz aufhebt. Doch ist dieser Schluß richtig? Hebt Metaierung die Weltreferenz der metaierten, d. h. der objektsprachlichen Ausdrücke tatsächlich auf?

⁴ Wenn ich hier vorschlage, sich auch den o b j e k t s p r a c h l i c h e n Ausdruck als Bestandteil einer Sprechsituation vorzustellen, so sehe ich damit davon ab, daß dieser Ausdruck den Status eines objektsprachlichen Ausdrucks strenggenommen nur als Zitationssubstrat hat und ihn als selbständiger Bestandteil einer Sprechsituation mit dem eines beschreibungssprachlichen oder genauer: eines beschreibungssprachlichen Ausdrucks erster Stufe vertauscht. Allgemein gesehen sehe ich damit — und das gilt auch für die folgenden Teile dieses Aufsatzes — ab von der in meinen Aufsätzen „Verwendung und Erwähnung und die Unterscheidung von Objekt- und Metasprache“ (In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 34 [1981], 285–292) und „Reelle und imaginäre Stufen in der Meta- und Objektsprachenhierarchie“ (im Druck) beschriebenen relativistischen Konzeption von Objekt- und Meta- oder allgemeiner: Objekt- und Beschreibungssprache, nach der, hierarchiologisch gesehen, die Begriffe Objektsprache und Beschreibungssprache keine unterschiedlichen Stufen, sondern nur unterschiedliche Aspekte von solchen bezeichnen. Die hierarchiologische Konzeption von Objekt- und Metasprache, die ich — um den im folgenden einzuführenden und zu thematisierenden Differenzierungen die bekannte und sie damit plastischer hervortreten lassende Folie zu erhalten — in diesem Aufsatz zugrunde lege, ist vielmehr die herrschende „absolutistische“, jene Konzeption, nach der die Bezeichnung „Objektsprache“ auch, und zwar ausschließlich auf der ersten beschreibungssprachlichen Stufe, für die Signifikanten-, d. h. nicht nur für die Signifikatdimension der Ausdrücke dieser Stufe verwendet wird, eine Konzeption, nach der Objektsprache nicht nur als Objekt der Metasprache, sondern auch als Sprache über Objekte, die Objekte nämlich der Welt, verstanden wird.

Betrachten wir einen Satz wie *Die Behauptung* „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“ *ist falsch*. Es handelt sich wiederum um einen Satz, der einen Bestandteil mit Zitatcharakter — diesmal mit Zitatcharakter im engeren Sinne dieses Wortes — enthält, und dieser sein Bestandteil, der Ausdruck „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“ hat, infolge seines Zitatcharakters, wiederum den Status eines metasprachlichen Ausdrucks. Seine objektsprachliche Entsprechung, sein Zitationssubstrat, ist der Ausdruck *Die Sonne dreht sich um die Erde* außerhalb eines ihn zitathaft einbettenden Satzes, ist der Ausdruck *Die Sonne dreht sich um die Erde* als eigenständige und der zitathaften Einbettung vorausgegangene Äußerung.

Die eigenständige — und in den Rahmen einer Sprechsituation eingebettete — Äußerung *Die Sonne dreht sich um die Erde* bezieht sich, ebenso wie die eigenständige und als Bestandteil einer Sprechsituation interpretierte Äußerung *Ich bin krank*, auf einen bestimmten Sachverhalt der Welt, besitzt also Weltreferenz, und diese Weltreferenz müßte, wenn die These, daß Metaierung Weltreferenz aufhebe, richtig sein sollte, bei einer Metaierung jener Äußerung verloren gehen: Der Ausdruck „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“ als Bestandteil des Satzes *Die Behauptung* „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“ *ist falsch* müßte, nicht anders als der Ausdruck „*Ich bin krank*“ als Bestandteil des Satzes *Der Satz* „*Ich bin krank*“ *besteht aus drei Wörtern*, bar jeden Weltbezuges, bar jeder Weltreferenz sein.

Das aber ist nicht der Fall. Der Ausdruck „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“ als Bestandteil des Satzes *Die Behauptung* „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“ *ist falsch* ist referentiell ebenso auf die Welt bezogen wie der Ausdruck *Die Sonne dreht sich um die Erde* als eigenständige, sprechsituationseingebettete Äußerung. Er bezieht sich, anders als — wie es scheint — der Ausdruck „*Ich bin krank*“ als Bestandteil des Satzes *Der Satz* „*Ich bin krank*“ *besteht aus drei Wörtern*, nicht nur auf sein Zitationssubstrat, den ihm zugeordneten objektsprachlichen Ausdruck, weist, mit anderen Worten, nicht bloß Sprachreferenz auf. Wäre es anders, wie sollte, so scheint man sich fragen zu müssen, dann das ihm zugesprochene Prädikat *falsch* erklärt werden können? Denn bezogen, wie es ist, auf eine Behauptung, nicht auf einen Satz, bezeichnet dieses Prädikat keine — wie auch immer geartete — sprachliche, sondern eine außersprachliche und das heißt: eine weltbezogene Falschheit.

Dieser Befund zwingt uns, die These von der Aufhebung der Weltreferenz durch Metaierung in ihrer Gültigkeit einzuschränken, einzuschränken in dem Sinne, daß wir sagen müssen, die These besitze für Metaierungen, wie sie in Sätzen vom Typ des Satzes *Die Behauptung* „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“ *ist falsch* begegnen, keine Gültigkeit. Es ist dies freilich eine Einschränkung, die das, was sie zu leisten vorgibt, nämlich eine Feststellung für einen bestimmten Typ von Sätzen zu treffen, erst dann einlöst, wenn wir diesen Typ und damit auch den Typus der in seinen Sätzen, als deren Bestandteile, begegnen-

den metasprachlichen Ausdrücke befriedigend, nämlich intensional, zu bestimmen in der Lage sind. Zuversichtlich, eine solche Bestimmung liefern zu können, und wesentliche ihrer Implikationen zu kennen glaubend, interpretiere ich die in Rede stehenden metasprachlichen Ausdrücke — also diejenigen metasprachlichen Ausdrücke, die, wie es scheint, die Weltreferenz ihrer objektsprachlichen Substrate beibehalten —, den Begriff „Sprache“ mit Hilfe eines Saussureschen Terminus spezifizierend, als *Meta-Parole*.⁵ Die objektsprachlichen Substrate dieser Ausdrücke klassifiziere ich entsprechend als *Objekt-Parole*. Der Ausdruck „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“ als Bestandteil des Satzes *Die Behauptung „Die Sonne dreht sich um die Erde“ ist falsch* ist also eine Einheit der Meta-Parole, sein Zitationssubstrat eine Einheit der Objekt-Parole.

Wenn der Ausdruck „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“ als Bestandteil des Satzes *Die Behauptung „Die Sonne dreht sich um die Erde“ ist falsch* eine Einheit der Meta-Parole ist, dann liegt es nahe, anzunehmen, daß der Ausdruck „*Ich bin krank*“ als Bestandteil des Satzes *Der Satz „Ich bin krank“ besteht aus drei Wörtern*, also derjenige metasprachliche Ausdruck, der, wie es scheint, die Weltreferenz seines Zitationssubstrats nicht beibehält, eine Einheit der *Meta-Langue* ist, und als eine solche interpretiere ich ihn denn auch.⁶ Seine Interpretation als eine Einheit der Meta-Langue aber ruft wie von selbst die Frage nach der Interpretation seines Zitationssubstrats, des als eigenständige Aussage und somit nur nichtzitathaft vorkommenden Ausdrucks *Ich bin krank*, auf den Plan.

Aus Gründen der Parallelität liegt nichts näher als ihn, entsprechend, als eine Einheit der Objekt-Langue zu interpretieren. Erinnern wir uns jedoch

⁵ Die in diesem Aufsatz vorgenommene (und an dieser Stelle beginnende) Spezifizierung und Differenzierung des in den Begriffen Objekt- und Metasprache enthaltenen Konzeptes „Sprache“ mit Hilfe der Begriffe *Langue* und *Parole* führt dazu, daß zwei Oppositionen, die bislang — nicht zuletzt aufgrund ihrer unterschiedlichen wissenschaftstypologischen Provenienz — unverbunden nebeneinander existiert haben, füreinander fruchtbar gemacht werden. Dabei ist freilich in Kauf zu nehmen, daß die Begriffe teilweise etwas modifiziert werden. Dies betrifft, wie sich noch zeigen wird, vor allem die Begriffe *Langue* und *Parole*. Vgl. dazu Anm. 6.

⁶ Die Interpretation des — zitierhaften — Ausdrucks „*Ich bin krank*“ als Einheit der Meta-Langue, d. h. die Interpretation einer satzförmigen Einheit als *Langue*-Einheit scheint, vor dem Hintergrund des traditionellen, des — in der Nachfolge de Saussures — Sätze nicht zur *Langue*, sondern zur *Parole* rechnenden *Langue*-Verständnisses befremden zu müssen; doch ist dies ein Schein, der trügt. Denn in Wirklichkeit hat, wie bereits Hans Reichenbach in H. Reichenbach: *Elements of Symbolic Logic*. New York und London 1966 (1947), 10, und I. M. Bocheński: *Die zeitgenössischen Denkmethode*. Bern und München 1964, 60, feststellen, der genannte Ausdruck, als *zitierhafter*, trotz seiner „Satzförmigkeit“ keinen Satzstatus. Tatsächlich befremden muß, vor dem genannten Hintergrund, jedoch die an der Bezugsstelle von Anm. 7 vorgenommene Interpretation des Zitationssubstrats dieses zitierhaften Ausdrucks, d. h. des *zitierlosen* Ausdrucks *Ich bin krank*, als *Langue*-, in diesem Falle als Objekt-Langue-Einheit; denn dieser Ausdruck hat tatsächlich Satzstatus. Doch wiegt dieses Befremden hinwiederum nicht allzu schwer. Vgl. dazu Anm. 7.

daran, daß wir ihn eingangs, nicht anders als das — als Objekt-Parole interpretierte — Zitationssubstrat des einen Bestandteil des Satzes *Die Behauptung „Die Sonne dreht sich um die Erde“ ist falsch* bildenden Meta-Parole-Ausdrucks „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“, als eingebettet in eine Sprechsituation beschrieben haben, so erhebt sich die Frage, ob er nicht, auch er, viel eher als Objekt-Parole zu interpretieren sei. Denn eingebettet in eine Sprechsituation und ausgestattet mit der Qualität der Weltreferenz, unterscheidet er sich von der Objekt-Parole-Einheit *Die Sonne dreht sich um die Erde* in nichts, das so entscheidend wäre, daß es ausschlosse, ihn nicht ebenfalls als Objekt-Parole zu interpretieren. Mit einer Ausnahme, wie es scheint, nämlich dem erwähnten Unterschied in den referenztheoretischen Implikationen der Metaierung; doch dieser transzendiert ja den Ausdruck bereits und dürfte deshalb auch kaum ausreichen, die fragliche Einheit als Einheit der Objekt-Langue zu interpretieren.

Doch so sehr all diese Indizien für eine Interpretation des Zitationssubstrats der — einen Bestandteil des Satzes *Der Satz „Ich bin krank“ besteht aus drei Wörtern* bildenden — Meta-Langue-Einheit „*Ich bin krank*“ als Einheit der Objekt-Parole zu sprechen scheinen, so wenig kann es überzeugen, wenn man annehmen muß, die Metaierung einer Objekt-Parole-Einheit könne eine Meta-Langue-Einheit ergeben, ganz abgesehen davon, daß unklar bleiben müßte, bei welchen Objekt-Parole-Einheiten die Metaierung zur Meta-Langue und zu Referenzverlust führen und worin denn überhaupt der Grund für solche unterschiedlichen Metaierungsimplicationen liegen sollte. Und in der Tat beruhen all jene Indizien, die für die Objekt-Parole-Interpretation des Zitationssubstrats *Ich bin krank* zu sprechen scheinen, auf einer falschen Vorannahme, der Annahme nämlich, dieses Zitationssubstrat sei eingebettet zu denken in eine Sprechsituation und habe dort Weltreferenz. In Wirklichkeit nämlich ist dieses Zitationssubstrat keine Einheit einer bestimmten Sprechsituation, sondern eine Einheit des Sprachsystems, keine Behauptung, sondern — wie es auch im Kontext seiner Metaierung heißt — ein Satz und somit keine Einheit der Objekt-Parole, sondern eine solche der O b j e k t - L a n g u e.⁷ Als solche aber ist sie, so scheint es, zugleich eine Einheit ohne Welt-

⁷ Die Interpretation des zitierlosen Ausdrucks *Ich bin krank*, eines Ausdrucks von Satzrang, als Langue-Einheit muß, wie in Anm. 6 angekündigt, vor dem Hintergrund der — auf de Saussure zurückgehenden — traditionellen Langue-Konzeption befremden. Doch ist dieses Befremden guten Gewissens in Kauf zu nehmen; denn der von de Saussure und der Tradition vorgenommene Ausschluß von Einheiten von Satzrang aus der Langue, d. h. aus dem Sprachsystem, ist empirisch kaum sinnvoll begründbar. Dies aber bedeutet, daß es gerechtfertigt erscheint, die traditionelle Langue-Konzeption in dieser Hinsicht zu modifizieren und so eine Modifikation anzustreben, die, zumindest implizit, auch der Konzeption all derer inhärent zu sein scheint, die, wie z. B. die Generativisten, eine Sprache als die Menge ihrer Sätze definieren. Trotz dieser — und einiger weiterer — begrifflichen Modifikationen aber scheint es mir angebracht, die Bezeichnungen „Langue“ und „Parole“ beizubehalten; denn gewisse fundamentale Merkmale der alten Begriffe bleiben in der von mir entwickelten Differenzierung der beiden Begriffe durchaus erhalten, ja treten, wie mir scheint, überhaupt erst mit Deutlichkeit heraus. Vgl. dazu auch Anm. 10 und ihren Bezugstext.

referenz, eine Einheit ohne Weltreferenz jedenfalls dann, wenn oder — positivenfalls — in dem Maße, wie die entsprechende Meta-Langue-Einheit ohne Weltreferenz ist.

Das bedeutet, daß die Gültigkeit unserer Ausgangsthese, daß Metaierung den Weltreferenzstatus eines Ausdrucks verändere, nicht nur einzuschränken, sondern ganz zu revozieren ist. Die Reinterpretation des Zitationssubstrats des metasprachlichen Ausdrucks „*Ich bin krank*“ aus dem Satz *Der Satz „Ich bin krank“ besteht aus drei Wörtern*, die Reinterpretation also jenes Ausdrucks, dessen Erstinterpretation die Grundlage unserer Ausgangsthese gebildet hat, diese Reinterpretation nämlich zwingt uns zu genau der entgegengesetzten These. Unsere nunmehrige These lautet damit also: Metaierung verändert den Weltreferenzstatus eines Ausdrucks nicht. Hat ein Zitationssubstrat, also ein objektsprachlicher Ausdruck, *keine* Weltreferenz — und das ist, *wenn* es der Fall ist, dann der Fall, wenn er ein Ausdruck der Objekt-Langue ist —, so hat auch das Zitat, also der metasprachliche Ausdruck (der in diesem Fall ein Ausdruck der Meta-Langue ist) keine Weltreferenz; *hat* ein Zitationssubstrat, d.h. ein objektsprachlicher Ausdruck aber Weltreferenz — und das ist der Fall, wenn er ein Ausdruck der Objekt-Parole ist —, so hat auch das Zitat, der metasprachliche Ausdruck (der in diesem Fall ein Ausdruck der Meta-Parole ist) Weltreferenz.

Die Weltreferenz, die einem Ausdruck der Meta-Parole zu eigen ist, ist ihm zu eigen durch die Vermittlung seiner Sprachreferenz. Denn das Signifikat, das direkte Signifikat, eines Ausdrucks der Meta-Parole ist zweifellos der ihm entsprechende Ausdruck der Objekt-Parole, und seine Weltreferenz ist letztlich diejenige Weltreferenz, die dieses sein Signifikat in seiner Eigenschaft als Signifikant besitzt. Eine solche Weltreferenz aber besitzt, wie es scheint, der Signifikant, welcher Signifikat eines Meta-Langue-Ausdrucks ist, nicht, und es ist deshalb nur verständlich, wenn auch der Meta-Langue-Ausdruck selber sie nicht besitzt.

„Nicht besitzt“ — besitzt er, und mit ihm sein Signifikat, der Objekt-Langue-Ausdruck, *tatsächlich* keine Weltreferenz oder aber hat es nicht vielleicht nur den *Anschein*, er, und mit ihm sein Signifikat, besäßen sie nicht, einen Anschein, der sich nur einem zufälligen Merkmal des zugrunde gelegten Beispiels, nämlich seiner Deiktikonhaltigkeit oder allgemeiner noch: seiner referentiellen Variabilität verdankt? Denn das zugrunde gelegte Beispiel, der Ausdruck *Ich bin krank*, Meta-Langue-Einheit im Rahmen des Satzes *Der Satz „Ich bin krank“ besteht aus drei Wörtern* und Objekt-Langue-Einheit als eines solchen Rahmens entkleidete Größe des Sprachsystems, hat, situationsentbunden wie er ist, ganz offensichtlich keine *feste* Weltreferenz, keine feste Weltreferenz aufgrund der weltreferentiellen Variabilität seines Deiktikons *ich*, und dieser Mangel an *fester* Weltreferenz legt es

nur allzu leicht nahe, von einem Mangel an Weltreferenz überhaupt und schlechthin zu sprechen.

Indes — es gibt ja auch Meta-Langue- und mit diesen gleichlautende Objekt-Langue-Einheiten, die das Merkmal weltreferentieller Variabilität nicht aufweisen, und das bedeutet, daß der naheliegende Schluß von einem Mangel an fester Weltreferenz auf einen Mangel an Weltreferenz schlechthin zumindest nicht generell möglich ist. Ausdrücke, die dies beweisen, sind Ausdrücke wie *Die Erde dreht sich um die Sonne* oder *Paris ist die Hauptstadt Frankreichs*, Ausdrücke, die, wenn sie als Bestandteile von Ausdrücken wie *Der Satz „Die Erde dreht sich um die Sonne“ ist ein Verbalsatz* bzw. *Der Satz „Paris ist die Hauptstadt Frankreichs“ ist ein Nominalsatz* figurieren, Einheiten der Meta-Langue und wenn sie als deren Zitationssubstrate, d. h. als des sie einbettenden Kontextes entkleidete Einheiten des Sprachsystems figurieren, Einheiten der Objekt-Langue sind und die, im Unterschied zu Langue-Einheiten vom Typ *Ich bin krank*, eine feste, d. h. nichtvariable Weltreferenz aufweisen.

Langue-Einheiten wie *Die Erde dreht sich um die Sonne* oder *Paris ist die Hauptstadt Frankreichs* weisen, indem sie eine feste, nichtvariable Weltreferenz aufweisen, natürlich auch die Eigenschaft der Weltreferenz schlechthin auf. Umgekehrt freilich hat die Eigenschaft, Weltreferenz schlechthin zu besitzen, gegenteiligem Anschein zum Trotz, keineswegs zur Voraussetzung, daß die Weltreferenz eine feste, eine nichtvariable ist; rein logisch betrachtet, ist nämlich auch eine variable Referenz schon eine Art von Referenz. Das aber bedeutet, daß man, wenn man, wie ich es getan habe, Langue-Einheiten vom Typ *Ich bin krank* eine variable Referenz zuspricht, man ihnen, schon rein begrifflich, die Referenz als solche, so naheliegend dies bei oberflächlicher Betrachtung auch sein mag, nicht absprechen kann und daß es für den Beweis, daß, bei genauerer Betrachtung, auch Langue-Einheiten Weltreferenz aufweisen, des Rückgriffs auf Einheiten mit fester Weltreferenz strenggenommen gar nicht bedurft hätte. Man könnte sich natürlich fragen, ob es, bei der Charakterisierung des Unterschiedes zwischen Langue-Einheiten vom Typ *Ich bin krank* und Langue-Einheiten vom Typ *Die Erde dreht sich um die Sonne*, denn nötig gewesen sei, ü b e r h a u p t auf den Begriff der Weltreferenz zu rekurrieren — doch darauf wäre nur die Gegenfrage zu stellen, welcher Begriff sich denn a n s t e l l e dieses Begriffes angeboten hätte, um den mit Hilfe seiner Spezifizierung in „variabel“ und „nichtvariabel“ abgebildeten Unterschied abzubilden, ist doch offensichtlich, daß der Begriff der — intensionalen — Bedeutung diesen Zweck zu erfüllen in keiner Weise imstande gewesen wäre. Das bedeutet, daß die Abbildung dieses Unterschiedes den Rekurs auf den Begriff der Weltreferenz auch dann verlangt, wenn dieser Unterschied sich statt in Parole-Einheiten in Langue-Einheiten manifestiert.

Der genannte Unterschied ist, sowohl im Bereich der Parole-Einheiten als auch im Bereich der Langue-Einheiten, und das heißt also: auch im Be-

reich der letzteren, nicht das einzige Phänomen, dessen Erfassung einen Rekurs auf den Begriff der Weltreferenz notwendig macht. Ein anderes Phänomen, das diesen Rekurs notwendig macht, ist jene Beziehung zwischen bestimmten im Rahmen eines Textes, ja nicht selten auch schon im Rahmen eines Satzes aufeinander folgenden Ausdrücken, die die Grundlage des von mir als syntagmatische Substitution bezeichneten Verfahrens⁸ bildet — eine Beziehung, die in der einschlägigen Literatur vornehmlich mit dem Terminus „Koreferenz“ benannt zu werden pflegt. Im Rahmen eines Satzes liegt eine solche Beziehung z. B. vor zwischen den als Bestandteile des Satzes *Karl wäscht sich* figurierenden Ausdrücken *Karl* und *sich*, und im Rahmen eines Textes oder genauer: im Rahmen einer — einen Teil eines Textes bildenden — Satzfolge begegnet sie beispielsweise zwischen den als Bestandteile der Satzfolge *Karl ist im Augenblick nicht zu sprechen. Er wäscht sich gerade* figurierenden Ausdrücken *Karl* und *er*, das heißt, die Ausdrücke *Karl* und *sich* auf der einen und *Karl* und *er* auf der anderen Seite sind koreferent. Zu sagen, sie seien koreferent, aber präsupponiert, daß man ihnen oder genauer: jedem einzelnen von ihnen, wenigstens implizit, zuvor die Eigenschaft der Referenz — und gemeint ist: der Weltreferenz — zugesprochen haben muß.

Versucht man, die beiden — auch für den Bereich der Langue — aufgewiesenen Phänomene von Weltreferenz, das der Unterscheidung von weltreferentieller Variabilität und Nichtvariabilität zugrunde liegende und dasjenige, das der Beziehung der sogenannten Koreferenz zugrunde liegt, miteinander in Beziehung zu setzen, so erhebt sich die Frage, ob die einem Ausdruck vom Typus *Karl* — in ähnlicher Weise wie einem Ausdruck vom Typus *ich* — zuschreibbare variable Weltreferenz und diejenige Weltreferenz, die ihm als dem Term einer Koreferenzbeziehung zuzuschreiben ist, miteinander identisch sind. Wollte man argumentieren, sie wären es nicht, so würde das bedeuten, daß man die dem Ausdruck *Karl* als Term einer Koreferenzbeziehung eigene Referenz als eine Art von abstrakterer Referenz, als eine bestimmte Art von typhafter Referenz zu interpretieren hätte. Es wäre jedoch sicherlich schwierig — wo überhaupt möglich —, eine solche Referenz näher zu charakterisieren und systematisch einzuordnen, d. h. sie z. B. in Beziehung zu setzen zu der Referenzart bestimmter anderer als Terme von Koreferenzbeziehungen fungierender Typen von Ausdrücken, genauer: sie in Beziehung zu setzen zu derjenigen Referenzart, die die — Himmelskörper bezeichnenden — Ausdrücke *die Erde* und *die Sonne* als Terme von Koreferenzbeziehungen aufweisen. Ich nehme deshalb von dem Versuch einer Interpretation der einem Ausdruck wie *Karl* als Term einer Koreferenzbeziehung zuzuschreibenden Referenz als typhafte Referenz Abstand und identifiziere diese Referenz statt dessen mit

⁸ Zu diesem Verfahren vgl. R. Harweg: *Pronomina und Textkonstitution*. München 1968.

derjenigen Referenz, die ihm zuzuschreiben ist, wenn man sagt, er habe eine variable Referenz — eine Identifikation, welche besagt, daß der Ausdruck *Karl* auch in seiner Eigenschaft als Term einer Koreferenzbeziehung, d. h. auch auf der in dieser Beziehung sich manifestierenden referenztheoretischen Ebene, referentiell, genauer: weltreferentiell variabel ist. Doch damit nicht genug: auch die, im Rahmen von Koreferenzbeziehungen, ihn koreferent wiederaufnehmenden Ausdrücke *sich* bzw. *er* sind weltreferentiell variabel, weltreferentiell variabel freilich in Abhängigkeit von der weltreferentiellen Variabilität ihres jeweiligen Vorgängerausdrucks *Karl*, das heißt in Abhängigkeit von diesem mit diesem kovariabel.

Der etwas verwirrende, nämlich über zwei vorläufige Thesen, die These, daß Metaierung den weltreferentiellen Status sprachlicher Ausdrücke verändern,

und die — entgegengesetzte — These,

daß dies nicht der Fall sei, der weltreferentielle Unterschied vielmehr statt zwischen Objekt- und Metasprache zwischen Objekt- und Meta-Parole auf der einen und Objekt- und Meta-Langue auf der andern Seite liege und nur die Parole-, nicht aber auch die Langue-Einheiten Weltreferenz aufwiesen, zu der referenztheoretischen Schlußthese, der These,

daß auch den Langue-Einheiten, und zwar Objekt- wie Meta-Langue-Einheiten, Weltreferenz zu eigen sei,

führende Gang der Argumentation hat zu dem Ergebnis geführt, daß weder zwischen Objekt- und Metasprache noch zwischen Langue und Parole ein weltreferenztheoretischer Unterschied besteht. Es ist dies ein Ergebnis, das, müßte man bei ihm stehen bleiben, zweifellos recht unbefriedigend zu nennen wäre, unbefriedigend vor allem deshalb, weil es den Gang der Argumentation, den es beschließt, als sich gleichsam im Kreise drehend entlarven müßte, ist doch offensichtlich, daß es letztlich nichts anderes tut, als die von den genannten Vorgängerthesen als Zwischenergebnisse eingeführten Differenzierungen wieder zurückzunehmen. Indes — man muß bei diesem Ergebnis nicht stehen bleiben. Nicht, daß man versuchen sollte, es auch seinerseits noch einmal umzustoßen — denn dadurch würde man die Kreisbewegung der Argumentation ja nur noch weiter fortsetzen —, das also nicht, aber man könnte diese sich im Kreise drehende Argumentationskette doch als Katalysator für die Erkennung eines anderen, eines in gewisser Weise ähnlichen Unterschiedes nutzen und benutzen.

Dieser Unterschied ist, an Stelle eines referenztheoretischen, ein geltungstheoretischer. Er markiert, ebenso wie im Rahmen der — nachträglich wieder revozierten — zweiten These unserer referenztheoretischen Argumentation der dort behauptete referenztheoretische Unterschied, eine Differenz zwischen *Langue* und *Parole*, nicht zwischen Objekt- und Metasprache, und tritt damit gleichsam, durch ihn induziert, an seine

Stelle. Die Entsprechung aber betrifft nicht nur die Relationen als solche, sie erfaßt, über die Relationen hinaus, auch deren Terme: an die Stelle der — nachträglich revozierten — Behauptung, Parole-Einheiten seien, im Sinne von Weltreferenz, referenzhaltig, Langue-Einheiten jedoch, weltreferentiell gesehen, referenzlos, tritt einfach eine geltungstheoretische Behauptung, eine Behauptung, in der der Begriff der Referenz durch den der Geltung ersetzt ist. Die geltungstheoretische Behauptung lautet damit: *Parole-Einheiten sind geltungshaltig, Langue-Einheiten geltungslos*.

Die Behauptung, Parole-Einheiten seien geltungshaltig, Langue-Einheiten geltungslos, gilt, da dieser geltungstheoretische Unterschied, wie erwähnt, keine Differenz zwischen Objekt- und Metasprache markiert, sowohl für objektsprachliche als auch für metasprachliche Ausdrücke, d. h. einerseits sowohl für Objekt-Parole- als auch für Meta-Parole-Einheiten und andererseits sowohl für Objekt-Langue- als auch für Meta-Langue-Einheiten. Das bedeutet, daß der als Meta-Parole-Einheit diagnostizierte Ausdruck „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“ im Rahmen der Äußerung *Die Behauptung „Die Sonne dreht sich um die Erde“ ist falsch* und das als Objekt-Parole-Einheit diagnostizierte Zitationssubstrat dieser Einheit geltungshaltig, der als Meta-Langue-Einheit diagnostizierte Ausdruck „*Ich bin krank*“ im Rahmen der Äußerung *Der Satz „Ich bin krank“ besteht aus drei Wörtern* und das als Objekt-Langue-Einheit diagnostizierte Zitationssubstrat dieses Ausdrucks hingegen geltungslos sind.⁹

Der Unterschied zwischen Geltungshaltigkeit und Geltungslosigkeit ist — im weitesten Sinne des Terminus — ein semantischer Unterschied. Als solcher aber impliziert er, wie viele semantische Oppositionen, auch einen pragmatischen Unterschied, und dieser pragmatische Unterschied ist der zwischen Kommunikativität und Nichtkommunikativität. Das bedeutet, daß Parole-, d. h. Objekt-Parole- wie Meta-Parole-Einheiten, indem sie geltungshaltig sind, zugleich auch, gewissermaßen über den ihnen innewohnenden

⁹ Der zitationstheoretische Unterschied zwischen den zitierhaften Bestandteilen der Sätze *Die Behauptung „Die Sonne dreht sich um die Erde“ ist falsch* und *Der Satz „Ich bin krank“ besteht aus drei Wörtern* stimmt bis zu einem gewissen Grade überein mit dem von Helmut Schnelle in H. Schnelle: Sprachphilosophie und Linguistik. Reinbek b. Hamburg 1973, 133. gemachten Unterschied zwischen dem Zitieren von Gesagtem und Geschriebenem und dem Zitieren ohne Berücksichtigung dessen, ob, wann oder wo jemand den zitierten Ausdruck geäußert hat. Die Begründungen der beiden Unterscheidungen sind jedoch verschieden, und was die beiden von Schnelle unterschiedenen Zitationsformen betrifft, so scheinen sie darüber hinaus auch nicht mutuell exklusiv zu sein. So verlangt bereits die Applikation auf die erwähnte Beispielopposition eher eine Opposition wie die zwischen dem Zitieren von Gesagtem oder Geschriebenem auf der einen und dem Zitieren von Ungesagtem und Ungeschriebenem auf der anderen Seite — denn das als Element des Sprachsystems interpretierte Zitationssubstrat *Ich bin krank* kann (was Schnelles Alternative zuläßt) weder als gesagt noch als geschrieben gelten —, aber auch diese Opposition würde, wie die im Text noch folgenden Beispiele, besonders die Sprech-, Schreib- und Übersetzungstest-Beispiele zeigen, Ergebnisse zeitigen, die mit denen der von mir vorgeschlagenen Unterscheidung zwischen Meta-Parole und Meta-Langue nur partiell übereinstimmen.

Anspruch auf Geltungshaltigkeit, kommunikativ sind, und daß *Langue-*, d. h. Objekt- wie *Meta-Langue-Einheiten*, indem sie geltungslos sind, zugleich auch, gewissermaßen aufgrund des Fehlens eines Anspruchs auf Geltungshaltigkeit, nichtkommunikativ sind.

2. Versuchen wir die Verteilung der Merkmale „geltungshaltig“ und „kommunikativ“ auf der einen und „geltungslos“ und „nichtkommunikativ“ auf der anderen Seite etwas genauer zu illustrieren.

Nehmen wir einmal an, jemand sagt, im Rahmen einer konkreten Gesprächssituation und mit der Absicht, seinem Gesprächspartner eine Neuigkeit mitzuteilen, über den Hund eines Nachbarn: *Du, Fischers Fritz frißt frische Fische*, so manifestiert diese Äußerung eine Einheit der Objekt-Parole und ist als solche geltungshaltig und kommunikativ, und das gleiche gilt beispielsweise für die — als Antwort eines Studenten auf die Frage *Was ist Mikropaläontologie?* fungierende — Äußerung *Mikropaläontologie ist der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersucht* oder die im Rahmen einer Geographiestunde über Italien fallende Äußerung *Italien ist eine Halbinsel, die die Form eines Stiefels hat*.

Werden diese Äußerungen zitiert, wie z. B. in den Äußerungen *Du, Karl hat gesagt: „Fischers Fritz frißt frische Fische“*, *Auf diese Frage* (scil. was Mikropaläontologie sei) *habe ich wie aus der Pistole geschossen geantwortet: „Mikropaläontologie ist der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersucht“* und *Er* (scil. der Lehrer) *hat gesagt: „Italien ist eine Halbinsel, die die Form eines Stiefels hat“*, so ändert sich, wie die Zitate deutlich zeigen, hinsichtlich Geltungshaltigkeit und Kommunikativität nichts: Die Zitate, qualifizierbar als Einheiten der Meta-Parole, behalten die Geltungshaltigkeit und Kommunikativität ihrer Zitationssubstrate eindeutig bei. Indiz dafür ist, daß sie, wie bereits ihre Zitationssubstrate, unter dem Aspekt von Wahrheit und Falschheit rezipiert zu werden pflegen. So z. B. könnte der Rezipient der Äußerung *Du, Karl hat gesagt: „Fischers Fritz frißt frische Fische“* — nicht anders als der Rezipient der Äußerung *Du, Fischers Fritz frißt frische Fische* — die Äußerung *Fischers Fritz frißt frische Fische* als falsch brandmarken und etwa sagen: *Das stimmt nicht. Fischers Fritz frißt keine frischen Fische*.

Ganz anders demgegenüber ist es, wenn jemand, sagen wir: um die Zungenfertigkeit seines Adressaten zu testen, zu diesem sagt: *Du, sag mal: „Fischers Fritz frißt frische Fische“* und dieser daraufhin dieser Aufforderung nachkommt. Denn in diesem Falle wäre eine Reaktion vom Typus *Das stimmt nicht. Fischers Fritz frißt keine frischen Fische* offensichtlich inadäquat, gewissermaßen eine Verletzung der Spielregel, und selbst der Versuch, die Wahrheitsfrage um des Scherzes willen ins Spiel zu bringen — ein Versuch, der seinen Effekt gerade aus der Durchbrechung einer Regel bezieht —, müßte

sich den Rekurs auf eine Reaktion jenes Typus versagen und sich statt dessen einer Formulierung wie *Aber Fischers Fritz frißt ja gar keine frischen Fische* bedienen. Das gilt sowohl hinsichtlich der — als Meta-Langue-Einheit zu interpretierenden — Äußerung „*Fischers Fritz frißt frische Fische*“ im Rahmen der Aufforderung *Du, sag mal: „Fischers Fritz frißt frische Fische“* als auch hinsichtlich der — als Objekt-Langue-Einheit zu interpretierenden — Äußerung *Fischers Fritz frißt frische Fische*, welche der durch jene Aufforderung Aufgeforderte in Erfüllung dieser Aufforderung äußert: Sowohl die Meta-Langue- als auch die Objekt-Langue-Einheit *Fischers Fritz frißt frische Fische* sind, bar jeden Anspruches auf Geltungshaltigkeit wie sie sind, geltungslos und nichtkommunikativ.

Das gleiche ist der Fall, wenn z. B. jemand mit dem Ziel, jemandes Rechtschreibkünste auf die Probe zu stellen, zu diesem sagt: *Schreib mal: „Die Mikropaläontologie ist der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersucht“* oder ein Italienischlehrer seinem Schüler die Aufgabe stellt: *Übersetzen Sie (scil. ins Italienische) den Satz „Italien ist eine Halbinsel, die die Form eines Stiefels hat“* und die also Aufgeforderten diesen Aufforderungen nachkommen, der erstere, indem er den betreffenden Satz niederschreibt, der letztere, indem er den betreffenden Satz übersetzt und etwa schreibt: *L'Italia è una penisola che ha la forma di uno stivale*. Denn sowohl die als Bestandteile der Aufforderungen figurierenden Sätze „*Die Mikropaläontologie ist der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersucht*“ und „*Italien ist eine Halbinsel, die die Form eines Stiefels hat*“ — Sätze, die den Status einer Meta-Langue-Einheit haben — als auch die — als Objekt-Langue-Einheiten zu interpretierenden — Sätze, mit deren Niederschrift die Aufgeforderten die betreffenden Aufforderungen erfüllen, nämlich die Sätze *Die Mikropaläontologie ist der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersucht* bzw. *L'Italia è una penisola che ha la forma di uno stivale*, sind, ohne Anspruch auf Geltungshaltigkeit wie sie sind, geltungslos und nichtkommunikativ. Auch in ihrem Falle wären Reaktionen wie *Nein, das stimmt nicht. Die Mikropaläontologie ist nicht der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersucht* bzw. *Nein, das stimmt nicht. Italien ist keine Halbinsel, die die Form eines Stiefels hat* — ganz abgesehen davon, daß sie (was in diesem Zusammenhang aber nicht zur Debatte steht) inhaltlich falsch wären — völlig deplaziert. Auch in ihrem Falle könnte es, in scherzhaft verfremdender Manier, allenfalls heißen: *Aber das stimmt ja gar nicht. Die Mikropaläontologie ist ja gar nicht der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersucht* bzw. *Aber das stimmt ja gar nicht. Italien ist ja gar keine Halbinsel, die die Form eines Stiefels hat*.

Die Merkmalopposition zwischen Geltungshaltigkeit und Geltungslosigkeit bzw. Kommunikativität und Nichtkommunikativität ist eine für die Opposition zwischen Parole und Langue so charakteristische Opposition, daß es ge-

rechtfertigt erscheint, sie zum Kriterium für die Unterscheidung dieser beiden Phänomene zu erheben.¹⁰ Sie stellt jedoch ein Kriterium dar, das angesiedelt wie es ist im Bereich des Funktionalen und damit des Immateriellen, nur verstehensmäßig verifiziert werden kann, und diese verstehensmäßige Verifikation ihrerseits ist letztlich nur möglich, weil jener immateriell-funktionalen Opposition, zumindest stellenweise, auch materiell-morphologische Oppositionen entsprechen — wie ja, wenn man den Blick vom Einzelfall weg auf das Ganze richtet, Funktionsunterschiede stets an morphologische Unterschiede gebunden sind. Welches aber sind solche morphologischen Unterschiede im Falle der Opposition zwischen *Langue* und *Parole*?

Es ist dies eine Frage, die nicht pauschal beantwortet werden kann, deren Beantwortung vielmehr die Differenzierung nach Objekt- und Metasprache voraussetzt. Das heißt mit andern Worten, daß die Antwort für die objektsprachlichen Einheiten, die Einheiten der Objekt-*Langue* und der Objekt-*Parole*, anders ausfällt als für die metasprachlichen Einheiten, die Einheiten der Meta-*Langue* und der Meta-*Parole*, und der Unterschied besteht, ganz allgemein gesprochen, darin, daß die morphologischen Unterschiede, die *Meta-Langue*- und *Meta-Parole*-Einheiten voneinander zu unterscheiden erlauben, teils in diesen Einheiten selber, teils innerhalb des Satzes, in den diese, als Satzglieder, eingebettet sind, manifestiert sind, daß hingegen die morphologischen Unterschiede, die *Objekt-Langue*- und *Objekt-Parole*-Einheiten

¹⁰ Diese Differenzierung der Begriffe *Langue* und *Parole* mit Hilfe der Merkmaloppositionen „geltungslos“ vs. „geltungshaltig“ und „nichtkommunikativ“ vs. „kommunikativ“ ist indes nicht ganz deckungsgleich mit der traditionellen Differenzierung dieser Begriffe durch Merkmaloppositionen wie „abstrakt“ vs. „konkret“, „sozial“ vs. „individuell“, „potentiell“ vs. „aktualisiert“ oder „virtuell“ vs. „realisiert“. Zwar gilt auch für sie, daß *Parole*-Einheiten konkrete, individuelle, aktualisierte und realisierte Einheiten sind, aber es gilt für sie nicht, daß *Langue*-Einheiten dies nicht sein dürften, sondern immer das Gegenteil davon zu sein hätten. Auch *Langue*-Einheiten können, wie die vorgeführten Beispiele zeigen, durchaus konkrete, individuelle, aktualisierte und realisierte Einheiten sein — können es, aber, so ist einschränkend hinzuzufügen, müssen es nicht, so daß es sich vermutlich empfiehlt, verschiedene Schichten von *Langue* zu unterscheiden.

Der Unterschied zwischen den traditionellen und meinen Merkmaloppositionen ist vermutlich größer, als er aus der Sicht der traditionellen Konzeption erscheint. Denn aus deren Sicht dürften die Merkmale „konkret“, „individuell“, „aktualisiert“ und „realisiert“ — dafür zeugt nicht zuletzt die geläufige Gleichsetzung von *Langue* mit *Kode* und *Parole* mit *Nachricht* — sämtlich meine Merkmale „geltungshaltig“ und „kommunikativ“ implizieren. In Wirklichkeit jedoch ist dies, wie die — von der traditionellen Konzeption offensichtlich außer Betracht gelassenen — Sprech-, Schreib- und Übersetzungstest-Beispiele zeigen, nicht der Fall. Diese Formen von Sprache sind, obwohl konkret, individuell, aktualisiert und realisiert, durchaus geltungslos und nichtkommunikativ, und vor das Problem gestellt, sie der *Langue* oder der *Parole* zuweisen zu müssen, liegt es, wenigstens meinem Dafürhalten nach, näher, sie der *Langue* — oder genauer: einer bestimmten Schicht derselben — zuzuweisen. Diese Grenzziehung ist jedenfalls die linguistischere, die linguistischere und wohl auch die eindeutiger zu handhabende — die linguistischere deshalb, weil die ihr zugrunde liegenden Merkmaloppositionen eindeutig die sprachspezifischeren sind, und die eindeutiger zu handhabende insofern, als die Merkmale, die der traditionellen Grenzziehung zugrunde liegen, entweder, wie die Merkmale „abstrakt“ und „konkret“, vergleichsweise relativ sind oder aber, wie z. B. die Merkmale „potentiell“ und „aktualisiert“, Schwierigkeiten in der Applikation auf den Bereich des Sprachdenkens, den gesamten Komplex der sogenannten inneren Sprache machen.

voneinander zu unterscheiden gestatten — vorausgesetzt, solche sind überhaupt eruierbar — nie in diesen Einheiten selber und somit — da diese, anders als die Meta-Einheiten, nicht als Satzglieder, sondern nur als Sätze,¹¹ genauer: als Einheiten von Satz-Größe vorkommen¹² — immer im satztranszendenten vorausgehenden Kontext lokalisiert sind.

So z. B. sind die — als Objekt-Parole-Einheit interpretierte — geltungshaltig-kommunikative Äußerung *Fischers Fritz frißt frische Fische* über den Hund eines Nachbarn und die — als Objekt-Langue-Einheit interpretierte — geltungslos-nichtkommunikative Äußerung *Fischers Fritz frißt frische Fische*, mit welcher ihr Produzent der impliziten Aufforderung, seine Zungenfertigkeit unter Beweis zu stellen, nachkommt, intern gesehen morphologisch keineswegs unterschieden. Der morphologische Unterschied begegnet vielmehr erst im satztranszendenten vorausgehenden Kontext dieser Äußerungen, und zwar dergestalt, daß der Kontext der als Objekt-Parole-Einheit interpretierten Äußerung merkmallös und derjenige der als Objekt-Langue-Einheit interpretierten Äußerung merkmalshaltig ist. Die Merkmalshaltigkeit des Kontextes der Objekt-Langue-Äußerung zeigt sich dabei darin, daß ihr Kontext im Hinblick auf die in Rede stehende morphologische Merkmalopposition signifikant anders strukturiert ist als sie selber, und was die Merkmallosigkeit des Kontextes der Objekt-Parole-Äußerung betrifft, so manifestiert sie sich darin, daß dies nicht der Fall ist, das heißt, daß ihr Kontext in bezug auf die genannte Opposition nicht signifikant anders strukturiert ist als sie selber.

Es gibt — das soll nicht verschwiegen werden — allerdings auch Fälle, in denen der Kontext einer Objekt-Langue-Äußerung in bezug auf die in Rede stehende morphologische Merkmalopposition nicht signifikant anders strukturiert ist als sie selber, ja es gibt sogar Fälle, in denen ein Kontext, sei es für Objekt-Langue-, sei es für Objekt-Parole-Äußerungen, überhaupt fehlt. Das bedeutet aber, daß in diesen Fällen die in Rede stehende morphologische Merkmalopposition gar nicht besteht, und die Frage, ob eine Langue- oder eine Parole-Äußerung vorliegt, nur unter Rekurs auf die immateriell-funktionale Merkmalopposition zwischen Geltungshaltigkeit oder Kommunikativität und Geltungslosigkeit oder Nichtkommunikativität und das heißt im Extremfall: nur vom Produzenten der Äußerung selber entschieden werden kann, ist doch, im Zweifelsfalle, der Produzent der Äußerung der einzige, der auch die implizite, die innere Motivation seiner Äußerung kennt.

¹¹ Dies trifft genau genommen zwar nur auf Parole-, nicht auch auf Langue-Einheiten zu — denn unter diesen befinden sich ja bekanntlich auch alle möglichen tieferen Einheiten (was sollten diese auch sein, wenn nicht Langue-Einheiten?) —, es trifft zwar, wiederhole ich, nur auf Parole-Einheiten zu, doch da es in diesem Zusammenhang darum geht, die Parole-Einheiten mit Langue-Einheiten zu vergleichen, und dafür nur gleichrangige Langue-Einheiten in Frage kommen, mag die obige Formulierung, abkürzungsweise, durchgehen.

¹² Diese Präzisierung ist im Hinblick darauf vorgenommen, daß Parole-Einheiten strenggenommen keine Sätze sind oder sein können.

Ein Fall, auf den dies zutrifft, liegt z. B. vor, wenn jemand, den eine starke Heiserkeit befallen hat, testen will, ob er noch sprechen kann, und zu diesem Zweck, und nur zu diesem Zweck, einen bestimmten Satz spricht. Dieser Satz ist dann nämlich eine Einheit der Objekt-Langue, eine Einheit, die infolge des Fehlens morphologischer Kontextsignale äußerlich, auch unter Berücksichtigung des Kontextes, nicht unterschieden werden kann von der entsprechenden Objekt-Parole-Einheit und von einem zufällig anwesenden Rezipienten auch für eine solche gehalten werden dürfte. Dies dürfte vor allem dann der Fall sein, wenn der Satz, inhaltlich gesehen, auch noch situationsadäquat ist, situationsadäquat, indem er etwa, wie z. B. der Satz *Ich fühle mich unwohl*, durch ein Deiktikon an die jeweilige Sprechsituation angeschlossen zu sein scheint. Doch auch dann, wenn dies, wie etwa im Falle des deiktikonlosen Satzes *Der Kölner Dom ist 158 m hoch*, nicht der Fall sein sollte, wird ein zufällig anwesender Rezipient, zumindest vorderhand, vermutlich kaum anders reagieren. Er wird den Satz zwar, anders als den Satz *Ich fühle mich unwohl*, kommunikativ deplaziert finden, nicht verstehen, was „diese Äußerung soll“ und ihren Produzenten dementsprechend wohl irritiert und fragend anblicken, aber all dies signalisiert ja nur, daß er sie als Heiserkeitstest und damit als Langue-Einheit nicht erkannt hat. Vorderhand, d. h. bis der Produzent der Sätze ihren Zweck erläutert hat, ist also der Produzent der einzige, der, Zweck und Motivation kennend, die Sätze richtig einzuschätzen vermag.

Ähnlich verhält es sich, wenn jemand Sätze, muttersprachliche oder fremdsprachliche, im Rahmen einer autodidaktischen Sprech- oder Sprachlernsituation, hörbar vor sich hinspricht. Auch hier handelt es sich jeweils um Einheiten einer bestimmten Objekt-Langue, und auch hier mögen zufällig anwesende Rezipienten dieser Sätze diese als geltungshaltig-kommunikative Äußerungen und damit als Einheiten der Objekt-Parole mißverstehen. Allerdings mag die Gefahr eines solchen Mißverstehens in ihrem Falle etwas weniger groß sein. So gibt es in autodidaktischen Sprech- und Sprachlernsituationen gewisse — zwar nicht sprachliche, wohl aber situationelle — Kontextindizien, die wenn auch nicht beweisen, so aber doch suggerieren können, daß die geäußerten Sätze Langue-Einheiten, d. h. geltungslos-nichtkommunikative Äußerungen sind. Eins, vielleicht eins der sichersten unter diesen Indizien könnte der die Äußerung des betreffenden Satzes begleitende Blick in ein Buch sein, ein Buch, das der zufällig anwesende Rezipient unter Umständen, aus seiner Position heraus, sogar als ein Sprech- oder Sprachlehrbuch zu identifizieren in der Lage ist, ein anderes und kaum minder sicheres Indiz könnte z. B. darin bestehen, daß der geäußerte Satz einer Sprache angehört, die, obwohl der Rezipient, wie wir annehmen wollen, sie versteht, nicht die üblicherweise im Verkehr zwischen ihm und dem Produzenten jenes Satzes benutzte ist. Dennoch — auch das Vorliegen solcher Indizien dürfte kaum ausreichen, Fehlinterpretationen völlig auszuschließen, kann jemand doch auch dann eine geltungs-

haltig-kommunikative Äußerung tun, wenn er, unhöflicherweise, dabei in ein Buch blickt, und kann er, einer spielerischen Augenblickslaune folgend, als Sprache für diese Äußerung doch auch eine für ihn und den anwesenden — und in diesem Falle auch adressierten — Rezipienten fremde, ja, in extrem spielerischer Laune, sogar eine für den letzteren unverständliche Sprache wählen.

Während die als Test der eigenen Sprechfähigkeit im Falle starker Heiserkeit oder als autodidaktische Sprech- oder Sprachübung, also jeweils autistisch, geäußerten Einheiten der Objekt-Langue, wie gezeigt, eines ihren Langue-Status auf eindeutige Weise signalisierenden Kontextes, insonderheit eines sprachlichen, entbehren, ist dies bei den als Ausführungen von Aufforderungen, Aufforderungen des Typus *Sag mal: „Fischers Fritz frißt frische Fische“*, mithin fremdbestimmt geäußerten Einheiten der Objekt-Langue, wie angedeutet, nicht der Fall. Sie weisen tatsächlich einen sie als Einheiten der Objekt-Langue ausweisenden Kontext auf, und zwar einen Kontext, der zudem sprachlicher Natur ist.

Dieser Kontext ist die Aufforderung, die ihnen voraufgeht und die sie selber erfüllen; denn diese Aufforderung ist, im Hinblick auf eine morphologische Signalisierung der Opposition zwischen Langue und Parole, signifikant anders strukturiert als ihre Ausführung, anders strukturiert in dem Maße, daß sie ein Signal, wie es der Ausführung als solcher fehlt, enthält, und anders strukturiert in der Weise, daß dieses Signal die Ausführungseinheit als Langue- und nicht als Parole-Einheit ausweist. Dieses Signal besteht in der Tatsache, daß ein bestimmter Teil der Aufforderung, nämlich das Zitat, selber auch eine Langue-Einheit ist, allerdings keine Objekt-, sondern — und darin besteht die Differenz — eine Meta-Langue-Einheit: Der Ausdruck „*Fischers Fritz frißt frische Fische*“ als Bestandteil der — auf einen Zungenfertigkeitstest abzielenden — Aufforderung *Sag mal: „Fischers Fritz frißt frische Fische“* manifestiert eine Meta-Langue-Einheit und qualifiziert damit die Einheit, mit deren Aussprechen der Aufgeforderte die an ihn gerichtete Aufforderung erfüllt, als Einheit der Objekt-Langue, ist diese Einheit doch nichts anderes als das Denotat jener Einheit der Meta-Langue.

Genauso wie die Aufforderung-Ausführung-Sequenz A: *Sag mal: „Fischers Fritz frißt frische Fische“*. B: *Fischers Fritz frißt frische Fische* sind auch die Aufforderung-Ausführung-Sequenzen A: *Schreib mal: „Die Mikropaläontologie ist der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersucht“*. B: (schreibt:) *Die Mikropaläontologie ist der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersucht* und A: *Übersetzen Sie (scil. ins Italienische) den Satz „Italien ist eine Halbinsel, die die Form eines Stiefels hat“*. B: *L'Italia è una penisola che ha la forma di uno stivale* zu interpretieren: Auch in ihnen wird der Objekt-Langue-Status der im Ausführungsteil produzierten Einheiten jeweils signalisiert durch den Meta-Langue-Status der gleichlautenden Einheiten des Aufforderungsteils.

Daß eine sprachliche Einheit als Einheit der Objekt-Langue statt als Einheit der Objekt-Parole zu interpretieren ist, wird morphologisch — oder genauer: morphologisch eindeutig — durch die Existenz einer ihr kontextuell korrespondierenden Meta-Langue-Einheit signalisiert. Wodurch aber wird, morphologisch gesehen, der Status dieser ihr korrespondierenden Einheit selber signalisiert, das heißt: wodurch wird signalisiert, daß diese eine Meta-L a n g u e- und keine Meta-P a r o l e-Einheit ist? Was ist, welches sind morphologisch gesehen, die Kriterien für die Unterscheidung zwischen Meta-Langue- und Meta-Parole-Einheiten ganz allgemein?

Morphologische Kriterien für die Unterscheidung zwischen Meta-Langue- und Meta-Parole-Einheiten gibt es mehrere, und zwar sowohl solche, die den betreffenden Einheiten inhärent sind, sozunennende *i n t e r n e*, als auch solche, die ihnen nicht inhärent sind, sozunennende *e x t e r n e*. Diese externen Kriterien sind jedoch Merkmale, die sich nur in bezug auf die Einheiten selber, nicht aber auch in bezug auf die Sätze, denen diese, als Satzglieder, jeweils angehören, als extern erweisen.

Diese externen morphologischen Kriterien zerfallen ihrerseits noch einmal in zwei Kategorien, nämlich in *p r ä p o s i t i v e* und *p o s t p o s i t i v e*. Die präpositiven Kriterien liegen in den den metasprachlichen, d. h. zitierhaften Einheiten direkt vorangestellten oder voranstellbaren Bezeichnungen für sprachliche Kategorien, unter die die betreffenden metasprachlichen Einheiten sich subsumieren lassen, die postpositiven in den Aussagen, die sich über diese Einheiten machen lassen. Was die präpositiven Kriterien betrifft — um mit diesen zu beginnen — so sind sie auch ihrerseits noch einmal unterteilbar, und zwar in Abhängigkeit davon, ob die metasprachlichen Einheiten den Status textologischer Initialformen oder ob sie, kleinraum- oder großraumtextologisch, den Status textologischer Subsequentialformen haben.¹³ Haben die metasprachlichen Einheiten den Status textologischer Initialformen, so besteht das — präpositive — Kriterium in der Kategoriennamenopposition „Satz“ versus Null, d. h. Fehlen eines Kategoriennamens, haben sie hingegen den Status textologischer Subsequentialformen, so besteht das — präpositive — Kriterium in der Kategoriennamenopposition „Satz“ vs. „Behauptung“, „Frage“, „Bitte“ o. ä., und zwar dergestalt, daß der Kategoriennamen „Satz“ die unter ihn subsumierte metasprachliche Einheit jeweils als eine Meta-L a n g u e-Einheit und der Kategoriennamen Null, d. h. das Fehlen eines Kategoriennamens bzw. die Kategoriennamen „Behauptung“, „Frage“, „Bitte“ o. ä. sie als eine Meta-P a r o l e-Einheit ausweisen. Nicht, daß die Kategoriennamen — soweit sie positive Bezeichnungen sind, also nicht die Form Null haben — den betreffenden metasprachlichen Einheiten in jedem Falle voran-

¹³ Wegen der textologischen Termini vgl. R. Harweg: Zur Textologie des Vornamens: Perspektiven einer Großraum-Textologie. In: *Linguistics* 61 [1970], 12ff.

gestellt sein müßten, es genügt, jedenfalls in bestimmten Fällen, auch schon, wenn sie ihnen vorangestellt werden k ö n n e n. Das aber bedeutet, daß das Merkmal Null, also das Fehlen eines Kategoriennamens, nicht schon dann vorliegt, wenn die metasprachliche Einheit keinen Kategoriennamen aufweist, sondern erst dann, wenn sie keinen duldet.

So z. B. weisen die vorgeführten Aufforderung-Ausführung-Sequenzen A: *Sag mal: „Fischers Fritz frißt frische Fische“*. B: *Fischers Fritz frißt frische Fische* und A: *Schreib mal: „Die Mikropaläontologie ist der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersucht.“* B: (schreibt:) *Die Mikropaläontologie ist der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersucht* vor den — textologische Initialformen manifestierenden — metasprachlichen Einheiten ihrer Aufforderungsteile zwar keinen diese unter sich subsumierenden Kategoriennamen auf, hätten es aber durchaus gekonnt, und der Kategoriename wäre dann, wie in der ebenfalls vorgeführten Aufforderung-Ausführung-Sequenz A: *Übersetzen Sie (scil. ins Italienische) den Satz „Italien ist eine Halbinsel, die die Form eines Stiefels hat“*. B: *L'Italia è una penisola che ha la forma di uno stivale*, die Bezeichnung „Satz“ gewesen. Es hätte also heißen müssen: *Sag (oder auch: Sprich) mal den Satz: „Fischers Fritz frißt frische Fische“* bzw. *Schreib mal den Satz: „Die Mikropaläontologie ist der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersucht“*; ein Begriff wie z. B. „Behauptung“ wäre, an der Stelle von „Satz“, nicht möglich gewesen — eine Tatsache, die unsere verstehenstheoretische Interpretation der in Rede stehenden metasprachlichen Einheiten als Meta-L a n g u e-Einheiten vollauf bestätigt.

Betrachten wir demgegenüber, kontrasteshalber, die Aufforderung-Ausführung-Sequenzen A: *Sag Vater mal: „Es regnet“*. B: *Du, Papi, es regnet* oder A: *Schreib (scil. auf deiner Ansichtskarte): „Es geht uns gut“*. B: (schreibt:) *Es geht uns gut*, Sequenzen, in denen die metasprachliche Einheit ebenfalls als textologische Initialform zu interpretieren ist, so ist deutlich, daß deren metasprachliche Einheiten nicht durch den Kategoriennamen 'Satz', d. h. weder durch den Kategoriennamen „Satz“ noch durch einen Kategoriennamen wie „Behauptung“, eingeleitet werden könnten, es also nicht heißen könnte: **Sag Vater mal den Satz: „Es regnet“* oder **Schreib die Behauptung: „Es geht uns gut“*. Das aber besagt, daß die metasprachlichen Einheiten in diesen Fällen Meta-P a r o l e-Einheiten sind, und dieser — morphologischen — Interpretation entspricht die verstehenstheoretische, jene Interpretation, der zufolge jene Einheiten eine geltungshaltig-kommunikative Funktion haben.

Fungieren die metasprachlichen Einheiten demgegenüber statt als textologische Initial- als textologische Subsequentialformen, wie z. B. in den Äußerungen *Der Satz „Ich bin krank“ besteht aus drei Wörtern* oder *Die Behauptung „Die Sonne dreht sich um die Erde“ ist falsch*, so ist die kriteriale Opposition im Bereich der präpositiven Kategoriennamen nicht die zwischen „Satz“

und Null, sondern, wie bereits erwähnt, die zwischen „Satz“ und „Behauptung“ o. ä., „Satz“ als Indikator für Meta-L a n g u e-Status und „Behauptung“ o. ä. als Indikator für Meta-P a r o l e-Status. Demgemäß ist der Ausdruck „*Ich bin krank*“ in der Äußerung *Der Satz „Ich bin krank“ besteht aus drei Wörtern* eine Meta-L a n g u e- und der Ausdruck „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“ in der Äußerung *Die Behauptung „Die Sonne dreht sich um die Erde“ ist falsch* eine Meta-P a r o l e-Einheit, und versteht man den als Meta-Langue-Einheit interpretierten Ausdruck „*Ich bin krank*“ als geltungslos-nichtkommunikativ und den als Meta-Parole-Einheit interpretierten Ausdruck „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“ als geltungshaltig-kommunikativ — und die Prädikate *besteht aus drei Wörtern* bzw. *ist falsch* lassen wohl kaum eine andere Wahl —, so sind die Kategoriennamen der beiden Einheiten, nämlich „Satz“ und „Behauptung“, auch nicht miteinander vertauschbar: Die Äußerungen **Die Behauptung „Ich bin krank“ besteht aus drei Wörtern* und **Der Satz „Die Sonne dreht sich um die Erde“ ist falsch* sind grammatisch nicht akzeptabel.¹⁴

Meine Behauptung, daß auch die Äußerung **Der Satz „Die Sonne dreht sich um die Erde“ ist falsch* grammatisch nicht akzeptabel sei, mag nicht ohne weiteres einleuchten, und zwar deshalb nicht, weil der Terminus „Satz“ außer seiner grammatikalischen Bedeutung auch noch eine andere Bedeutung, nämlich die von „Lehrsatz“ oder „Dictum“, haben kann und diese andere Bedeutung eine Kategorie bezeichnet, die Meta-Parole-Einheiten, also geltungshaltig-kommunikative Einheiten, unter sich subsumiert.

Diese Bedeutung ist also, wenn meine Behauptung von der grammatischen Inakzeptabilität jener Äußerung soll einleuchten können, fernzuhalten. Nicht eigens ferngehalten zu werden braucht die Bedeutung „Lehrsatz“ oder „Dictum“ indes in all jenen Fällen, in denen die Bezeichnung „Satz“ als Kategoriename für geltungshaltig-kommunikative metasprachliche Einheiten steht, die inhaltlich gesehen zu wenig allgemein sind, als daß sie die Deutung „Lehrsatz“ oder „Dictum“ überhaupt gestatten könnten. Solche Fälle liegen z. B. vor in Sätzen des Typus **Der Satz „Der gegenwärtige König von Frankreich ist kahl“ ist falsch* — Sätzen, wie sie sich, als Beispielsätze, reihenweise

¹⁴ Daß ein Satz vom Typus **Der Satz „Die Sonne dreht sich um die Erde“ ist falsch* grammatisch nicht akzeptabel sei, scheint auch die Ansicht mancher Sprachphilosophen und Logiker zu sein — so z. B. diejenige Wolfgang Stegmüllers, der in seinem Buch *Das Wahrheitsproblem und die Idee der Semantik*. Wien und New York 1968 (1957), 17 f. feststellt, daß der Wahrheitsbegriff eigentlich nur auf Aussagen oder Behauptungen, d. h. auf die konkreten Satzvorkommnisse (jeweils ein und desselben Satzes), nicht aber auf die Sätze als solche passe. Allerdings ist diese Feststellung — abgesehen davon, daß Stegmüller ihre Gültigkeit, wohl zu Unrecht, auf Sätze mit Indikatoren, d. h. Deiktika, eingeschränkt sieht (*op. cit.*, S. 18 f.) — in der vorliegenden Form nicht ganz korrekt; denn wie unsere Sprech-, Schreib- und Übersetzungstest-Beispiele gezeigt haben, gibt es durchaus auch — konkrete — Satz v o r k o m m i s s e, auf die der Wahrheitsbegriff nicht anwendbar ist.

in den Schriften von Logikern finden. Die Tatsache aber, daß in diesen Sätzen die Deutung „Lehrsatz“ oder „Dictum“ des Namens „Satz“ gar nicht ferngehalten zu werden braucht, weil sie ohnehin nicht möglich ist, diese Tatsache impliziert, daß der Name „Satz“ in diesen Sätzen falsch verwendet und durch eine Bezeichnung wie „Behauptung“ o. ä. zu ersetzen ist.

Die Diskussion der Beispiele mit als textologische Subsequentialformen fungierenden und durch Kategoriennamen wie „Satz“ oder „Behauptung“ eingeleiteten metasprachlichen Einheiten hat uns, über die präpositiven Unterscheidungsmerkmale für die Unterscheidung dieser Einheiten in Meta-Langue- und Meta-Parole-Einheiten hinaus, auch bereits ein *postpositives* Merkmalspaar für diese Unterscheidung vor Augen geführt. Dieses Paar — definitionsgemäß angesiedelt in *Aussagen* über die metasprachlichen Einheiten, Einheiten, die insofern, kleinraum- oder großraumtextologisch, immer textologische Subsequentialformen sind —, dieses Paar ist das aus den Prädikaten *besteht aus drei Wörtern* und *ist falsch* bestehende Paar, ein Paar, von dessen Prädikaten das erstere ein — *postpositiver* — morphologischer Meta-Langue-Indikator und das letztere ein — *postpositiver* — morphologischer Meta-Parole-Indikator ist.

Allgemein gesprochen, sind *postpositive* morphologische Meta-Langue-Indikatoren Prädikate, die Bezug nehmen auf Sprachliches und nur auf Sprachliches, wohingegen *postpositive* morphologische Meta-Parole-Indikatoren solche Prädikate sind, die 1) auf Sprachliches und 2), durch dieses Sprachliche hindurch, es gleichsam als Vehikel benutzend, auch noch auf die Welt Bezug nehmen. In diesem Sinne gehören zu den *postpositiven* Meta-Langue-Indikatoren, außer dem Prädikat *besteht aus drei Wörtern*, z. B. Prädikate wie *besteht aus soundsoviel Morphemen*, *enthält soundsoviel Substantive*, *ist kurz*, *ist lang*, *ist ein Satz der deutschen Sprache*, *weist soundsoviele Rechtschreibbefehle auf* oder *hat soundsoviele Bedeutungen*, und zu den *postpositiven* Meta-Parole-Indikatoren gehören, außer dem Prädikat *ist falsch*, beispielsweise noch Prädikate wie *ist richtig*, *ist eine Lüge* oder *ist eine Verzerrung der Tatsachen*. Dabei ist jedoch zu beachten, daß es, wie schon unter den *präpositiven* — man erinnere sich an den Begriff „Satz“ —, so auch unter den *postpositiven* Indikatoren Ausdrücke gibt, die äquivok sind. So können die Ausdrücke *ist falsch* und *ist richtig* außer der weltbezogenen Falschheit bzw. Richtigkeit auch eine rein sprachbezogene, eine grammatikalische Falschheit bzw. Richtigkeit bezeichnen und somit außer als Meta-Parole-Indikatoren auch als Meta-Langue-Indikatoren vorkommen. Eindeutige Meta-Parole-Indikatoren hinwiederum sind demgegenüber die Ausdrücke *ist nicht wahr* oder *ist unwahr* bzw. *ist wahr*.

Die *postpositiven* Meta-Langue- und Meta-Parole-Indikatoren stehen — das hat unsere Diskussion der als grammatisch inakzeptabel erklärten Sätze **Die Behauptung „Ich bin krank“ besteht aus drei Wörtern* und **Der Satz „Die Sonne dreht sich um die Erde“ ist falsch* gezeigt — in syntaktisch-

semantischer Korrelation mit den textologisch subsequentiale metasprachliche Einheiten einleitenden unter den präpositiven Meta-Langue- und Meta-Parole-Indikatoren. Die Korrelation verlangt, daß jeweils Meta-Langue- mit Meta-Langue- und Meta-Parole- mit Meta-Parole-Indikatoren korreliert werden. Wird diese Forderung nicht erfüllt, so entstehen grammatisch nicht akzeptable Sätze.

Die postpositiven und die präpositiven Meta-Langue- und Meta-Parole-Indikatoren bilden zusammen die Kategorie der externen morphologischen Unterscheidungsmerkmale für Meta-Langue- gegenüber Meta-Parole-Status metasprachlicher Einheiten. Diesen hinzu gesellen sich dann noch, wie erwähnt, die entsprechenden internen morphologischen Unterscheidungsmerkmale, Merkmale also, die den metasprachlichen Einheiten, statt ihnen vorauszugehen oder ihnen zu folgen, inhärent sind. Allerdings erschöpfen sich diese, soweit ich sehe, in einer einzigen Opposition, nämlich der Opposition zwischen direkter und indirekter Rede oder genauer: zwischen nur direkt und auch oder nur indirekt möglicher Rede, die Begriffe „direkt“ und „indirekt“ nicht so sehr formal als vielmehr funktional, nämlich als ein bestimmtes Verhältnis der metasprachlichen Einheit zu ihrem jeweiligen objektsprachlichen Zitationssubstrat bezeichnend verstanden.¹⁵

Von den beiden Gliedern dieser Opposition ist das erstere dasjenige, das Meta-Langue-Status, und das letztere dasjenige, das Meta-Parole-Status signalisiert. Eine Meta-Langue-Einheit ist also, nach diesem Kriterium, eine metasprachliche Einheit, die nur in hinsichtlich ihres Verhältnisses zum objektsprachlichen Zitationssubstrat als direkt zu beurteilender Rede möglich ist, eine Meta-Parole-Einheit demgegenüber ist, nach diesem Kriterium,

¹⁵ Nach diesem funktionalen Verständnis sind metasprachliche Ausdrücke, die die Form der indirekten Rede haben, immer dann als direkte zu interpretieren, wenn bereits ihr objektsprachliches Zitationssubstrat die Form der indirekten Rede (gehabt) hat — Fälle, die zwar bei metasprachlichen Einheiten von Satzrang nur in der Form vorkommen zu können scheinen, daß die formal indirekte, aber funktional direkte Rede beschränkt ist auf — nebensatzförmige — Satzglieder und damit auf Teile der metasprachlichen wie der objektsprachlichen Einheiten, die aber bei metasprachlichen Einheiten von Satzgliedrang auch in der Form vorkommen können, daß die formal indirekte, aber funktional direkte Rede die meta- wie die objektsprachliche Einheit in ihrer jeweiligen Gänze erfaßt. Das bedeutet, daß im Falle der metasprachlichen Einheiten von Satzrang der funktionalen Direktheit der Rede immer auch eine zumindest partielle, nämlich im sogenannten Hauptsatzteil manifestierte formale Direktheit der Rede entspricht, daß dies hingegen bei metasprachlichen Einheiten von — nebensatzförmigem — Satzgliedrang nicht der Fall ist. Man vergleiche daraufhin einerseits die mit ihrem objektsprachlichen Zitationssubstrat gleichlautende, also funktional als direkte Rede zu beurteilende metasprachliche Einheit *Karl hat gesagt, das sei verboten* im Rahmen der Äußerung *Der Satz „Karl hat gesagt, das sei verboten“ ist ein Satz mit eingebetteter indirekter Rede* und andererseits die ebenfalls mit ihrem objektsprachlichen Zitationssubstrat gleichlautende, funktional also ebenfalls als direkte Rede zu beurteilende metasprachliche Einheit *das sei verboten* im Rahmen der Äußerung *Das — nebensatzförmige — Satzglied „das sei verboten“ hat die Form einer indirekten Rede*.

eine metasprachliche Einheit, die auch oder nur¹⁶ in hinsichtlich ihres Verhältnisses zum objektsprachlichen Zitationssubstrat als *i n d i r e k t* zu beurteilender Rede möglich ist, also eine metasprachliche Einheit, die, in diesem Sinne, indirekte Rede bereits ist oder aber, durch Transformation, zu werden vermag.

Angewandt auf einige der aufgrund anderer — und zwar sowohl verstehensmäßiger als auch morphologischer — Kriterien bereits als Meta-Langue- bzw. Meta-Parole-Einheiten identifizierten metasprachlichen Einheiten ergibt das genannte Kriterium folgendes Bild: Die als Meta-Langue-Einheiten identifizierten metasprachlichen Einheiten „*Fischers Fritz friß frische Fische*“, „*Die Mikropaläontologie ist der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersucht*“, „*Italien ist eine Halbinsel, die die Form eines Stiefels hat*“ und „*Ich bin krank*“ — Einheiten, die, der Reihe nach, als Bestandteile der Äußerungen *Sag mal* (oder: *Sag mal den Satz*) „*Fischers Fritz friß frische Fische*“, *Schreib mal* (oder: *Schreib mal den Satz*) „*Die Mikropaläontologie ist der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersucht*“, *Übersetzen Sie den Satz* „*Italien ist eine Halbinsel, die die Form eines Stiefels hat*“ und *Der Satz* „*Ich bin krank*“ besteht aus drei Wörtern figurieren — diese Einheiten sind, eine wie die andere, nur in, funktional gesehen, *d i r e k t e r* Rede möglich. Die sie in — funktional gesehen — *i n d i r e k t e r* Rede präsentierenden Äußerungen **Sag mal (den Satz)*, **Fischers Fritz fresse frische Fische*, **Schreib mal (den Satz)*, *die Mikropaläontologie sei der Zweig der Paläontologie, der mikroskopisch kleine pflanzliche Fossilien untersuche*, **Übersetzen Sie den Satz*, *Italien sei eine Halbinsel, die die Form eines Stiefels habe* und **Der Satz, ich sei krank, besteht aus drei Wörtern* — daß die indirekte Rede in diesen Äußerungen eine funktionale und nicht bloß eine formale ist, ist schon rein graphematisch, nämlich am Fehlen der Anführungszeichen, zu erkennen¹⁷ —, diese Äußerungen also sind sämtlich ungrammatisch.

Anders steht es mit den als Meta-Parole-Einheiten interpretierten metasprachlichen Einheiten „*Es regnet*“, „*Es geht uns gut*“ und „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“, jenen Einheiten, die, der Reihe nach, ihren Platz in den sie als Meta-Parole-Einheiten ausweisenden Äußerungen *Sag Vater mal*: „*Es regnet*“, *Schreib* (seil. auf deiner Ansichtskarte): „*Es geht uns gut*“ und *Die Behauptung* „*Die Sonne dreht sich um die Erde*“ ist falsch haben. Diese Einheiten können sämtlich auch in funktional gesehen *i n d i r e k t e r* Rede (die funktionale Indirektheit der Rede wird, graphematisch, wiederum durch das Fehlen der Anführungszeichen indiziert) — ich wiederhole: diese Einheiten

¹⁶ Daß es Meta-Parole-Einheiten gibt, die *n u r* in indirekter Rede stehen dürfen, ist eine Behauptung, deren nähere Explikation und Exemplifikation in den Bereich der Textlinguistik gehört.

¹⁷ Indirekte Rede in Anführungszeichen ist, sofern die Anführungszeichen korrekt gesetzt sind, nur formal gesehen indirekte Rede, funktional gesehen ist sie direkte Rede.

können auch in funktional indirekter Rede stehen. Die Äußerungen *Sag Vater mal, es regne, Schreib* (soil. auf deiner Ansichtskarte), *es ginge uns gut* und *Die Behauptung, die Sonne drehe sich um die Erde, ist falsch* sind grammatisch völlig korrekt.¹⁸

3. Die Opposition zwischen Meta-Langue und Meta-Parole ist keine so klare Dichotomie, wie die bisher vorgeführten Beispiele glauben machen könnten. Vielmehr sind die durch diese Beispiele exemplifizierten Formen von Meta-Langue und Meta-Parole nur die — präzisierend als *t o t a l e* Meta-Langue bzw. *t o t a l e* Meta-Parole zu bezeichnenden — Endpunkte einer Skala, auf der noch mindestens zwei Zwischenstufen anzusetzen sind, Zwischenstufen, die durch eine nur partielle Realisierung der beiden Endpunkt-Konzepte gekennzeichnet sind. Von diesen beiden Zwischenstufen bezeichne ich diejenige, die dem Endpunkt der totalen Meta-Langue näher steht, als *p a r t i e l l e* *M e t a - L a n g u e* und diejenige, die dem Endpunkt der totalen Meta-Parole näher steht, als *p a r t i e l l e* *M e t a - P a r o l e*.

Die partielle Meta-Langue — um mit dieser zu beginnen — ist das Produkt einer teilweisen „Parolisierung“ der totalen Meta-Langue. Diese teilweise Parolisierung besteht darin, daß bestimmte Formen von nur virtuell existenten Meta-Langue-Einheiten von Satzrang auf besonders markante Art, nämlich durch das Mittel der Prolepse, aufgespalten werden in einen Thema- und einen Rhema-Teil und der erstere, unter Beibehaltung des Meta-Langue-Status des letzteren, parolisiert, das heißt genauer: durch Hinüberziehung in den der Objekt-Parole angehörenden Rahmen zu einer — zitierlose Geltungshaltigkeit manifestierenden — Größe der Objekt-Parole gemacht wird. Beispiele dafür enthalten Äußerungen wie *Kann man von Bier sagen, es sei blond?*, *Kann man von einem Menschen sagen, er fresse?* oder *Wenn man von jemandem sagt, er sei ein Esau, so meint man damit, daß er sehr behaart ist*.

Wie diese Beispiele zeigen, haben die als Exponenten der partiellen Meta-Langue figurierenden Ausdrücke (*es*) *sei blond*, (*er*) *fresse* und (*er*) *sei ein Esau* die Form indirekter Rede, und diese indirekte Rede ist nicht nur formal, sie ist auch funktional eine solche. Funktional indirekte Rede als Möglichkeit, ja weitgehend sogar Kennzeichen der Einheiten der partiellen Meta-Langue ist vor dem Hintergrund der Tatsache, daß Einheiten der totalen Meta-Langue die Möglichkeit einer funktional indirekten Rede überhaupt nicht kennen, wohl nur zu erklären als eine Folge jener — mit der Partialität des Meta-Langue-Status besagter Einheiten korrespondierenden — partiellen Parolisierung.

Diese partielle Parolisierung kann in bestimmten Fällen, so z. B. in Konditionalsätzen mit dem proleptisch thematisierten Ausdruck *jemand*, d. h.

¹⁸ An die Stelle dieser Form der indirekten Rede können auch sogenannte *daß*-Sätze treten. Es kann also auch heißen: *Sag Vater mal, daß es regnet, Schreib, daß es uns gut geht* (oder: *ginge*) und *Die Behauptung, daß die Sonne sich um die Erde dreht, ist falsch*.

in Sätzen wie *Wenn man von jemandem sagt, er sei ein Esau, so meint man damit, daß er sehr behaart ist*, scheinbar rückgängig gemacht werden, rückgängig gemacht werden durch Aufhebung der Prolepsenbildung, und in diesen Fällen kann auch die indirekte durch die direkte Rede ersetzt werden. Aber eine direkte Rede im funktionalen Sinne ist diese direkte Rede wohl nicht — denn merkwürdigerweise haben diese in direkter Rede erscheinenden Meta-Langue-Einheiten keine gleichlautenden objektsprachlichen Zitationssubstrate —, und so muß wohl auch die Rückgängigmachung der partiellen Parolisierung letztlich als eine scheinbare bezeichnet werden. Jedenfalls sind die Einheiten ohne Prolepsenbildung semantisch nicht verschieden von denen mit Prolepsenbildung.

Ein Beispiel für solche Meta-Langue-Einheiten ohne Prolepsenbildung enthält, in indirekter Rede, der Satz *Wenn man sagt, jemand sei ein Esau, so meint man damit, daß der Betreffende sehr behaart ist* und in direkter, formal und nicht funktional direkter, Rede der Satz *Wenn man sagt: „Jemand ist ein Esau“, so meint man damit, daß der Betreffende sehr behaart ist*. Es sind Sätze, die vielleicht schon ein Hauch von grammatikalischer Inakzeptabilität umgibt, Sätze jedenfalls, deren metasprachliche Einheiten ohne objektsprachliche Basis sind; denn — der objektsprachliche Satz **Jemand ist ein Esau* ist unzweideutig ungrammatisch.¹⁹ Das aber scheint darauf hinzudeuten, daß der scheinbare Mangel an partieller Parolisierung, den ihre Meta-Langue-Einheiten, prolepsenlos wie sie sind, aufweisen, nicht so sehr das Ergebnis einer Rückgängigmachung der Parolisierung — wohin hätte diese, da ja der totale Meta-Langue-Zustand, aus dem die partielle Parolisierung herausgeführt hat, erwähnensmaßen ein lediglich virtueller gewesen ist, auch führen sollen? — als vielmehr das Ergebnis einer gewissen Verzerrung oder Unkenntlichmachung der partiellen Parolisierung ist. Jedenfalls sind diese scheinbar entparolisierten Meta-Langue-Einheiten, die Zitate vom Typ *„Jemand ist ein Esau“*, mit den offenkundig, nämlich durch Prolepsenbildung, partiell parolisierten, dem Prototyp der partiellen Meta-Langue, durchaus synonym.

Von der partiellen Meta-Langue ist, wie erwähnt, das Phänomen einer partiellen Meta-Parole zu unterscheiden, und wie die partielle Meta-Langue das Produkt einer partiellen Parolisierung, so ist die partielle Meta-Parole das Produkt einer partiellen „Languisierung“. Das bedeutet, daß die partielle Meta-Parole eine Erscheinung ist, die ihre textgenetische Basis, ihren textgenetischen Ausgangspunkt, einen Ausgangspunkt also, der jeweils kontextuell faßbar ist, in der totalen Parole hat, und zwar letztlich jeweils in der totalen Objekt-Parole. Der textuelle Anschluß aber der partiellen Meta-

¹⁹ Vgl. R. Harweg: Einige Besonderheiten von Zitaten in linguistischer Rede. In: Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 84 [1970], 288—298.

Parole an diese totale Objekt-Parole kann dabei entweder ein mittelbarer oder aber ein unmittelbarer sein. Ist er ein mittelbarer, so liegt zwischen der Einheit der totalen Objekt-Parole und derjenigen der partiellen Meta-Parole, als Übergangseinheit, eine Einheit der totalen Meta-Parole, ist er hingegen ein unmittelbarer, so fehlt eine solche Übergangseinheit, und die Einheit der partiellen Meta-Parole schließt textuell unmittelbar an diejenige der totalen Objekt-Parole an.

Jede der beiden Anschlußarten kennt ein typisches Grundschema. Dieses hat im Falle des mittelbaren Anschlusses die textologische Form

Das und das ist der Fáll. (Es folgt ein gewisser textologischer Zwischenraum, verknüpft mit oder manifestiert durch Absatzbildung.)

Wenn ich soeben gesagt habe, daß das und das der Fáll sei, so heißt das, daß dás und das der Fall ist

und weist im Falle des unmittelbaren Anschlusses die textologische Form

Das und das ist der Fáll. Das heißt, daß dás und das der Fall ist

auf. In jedem der beiden — abstrakten und durch konkrete Beispielsätze zu konkretisierenden²⁰ — Schemata repräsentiert der Einleitungssatz *Das und das ist der Fall* eine Einheit der totalen Objekt-Parole. Diese wird im ersteren der beiden Schemata textologisch wiederaufgenommen durch die totale Meta-Parole-Einheit *daß das und das der Fáll sei* und durch die ein Fusionsprodukt manifestierende partielle Meta-Parole-Einheit *das*, durch die erstere unmittelbar, durch die letztere mittelbar, während sie im letzteren der beiden Schemata nur durch eine, nämlich unmittelbar durch die letztere, die partielle Meta-Parole-Einheit *das*, wiederaufgenommen wird. Diese Einheit aber ist, in den exemplifizierten Kontexten, eine partielle Meta-Parole-Einheit insofern, als sie jeweils eine partielle Languisierung aufweist, und was diese Languisierung betrifft, so besteht sie darin, daß über das Denotat dieser partiellen Meta-Parole-Einheit gesagt wird, es heiße etwas, nämlich, daß das und das der Fall sei. Von etwas, einem sprachlichen Ausdruck, zu sagen, er heiße etwas, nämlich das und das, aber ist nichts anderes als ihn zu paraphrasieren, ihn mit einem anderen Ausdruck in eine bestimmte Bedeutungsbeziehung zu setzen, und Paraphrasen-, Bedeutungsbeziehungen sind Beziehungen zwischen Ein-

²⁰ Um als Beispiel eine — leicht veränderte — Stelle aus dem aktuellen Bezugskontext dieser Anmerkung zu wählen, so könnte die Konkretisierung des ersteren der beiden Schemata die Form

Die partielle Meta-Parole ist das Produkt einer partiellen „Languisierung“. (Textologischer Zwischenraum, manifestiert durch Absatzbildung.) *Wenn ich soeben gesagt habe, daß die partielle Meta-Parole das Produkt einer partiellen „Languisierung“ sei, so heißt das, daß die partielle Meta-Parole eine Erscheinung ist, die ihren textgenetischen Ausgangspunkt in der totalen Parole, genauer: der totalen Objekt-Parole hat*

und die Konkretisierung des letzteren der beiden Schemata die Form

Die partielle Meta-Parole ist das Produkt einer partiellen „Languisierung“. *Das heißt, daß die partielle Meta-Parole eine Erscheinung ist, die ihren textgenetischen Ausgangspunkt in der totalen Parole, genauer: der totalen Objekt-Parole hat*

haben.

heiten der *Langue*. Dennoch werden jene *das*-Einheiten, indem von ihnen gesagt wird, sie hießen *das* und *das*, keine v o l l g ü l t i g e n *Langue*-Einheiten, sie werden vielmehr nur partiell languisiert, und die Partialität ihrer Languisierung zeigt sich darin, daß sie ihre Geltungshaltigkeit und Kommunikativität nicht verlieren. Das gilt, wie für die Einheiten, von denen gesagt wird, sie hießen *das* und *das*, so auch für diejenigen Einheiten, die dieses *das* und *das*, den den Abschluß der beiden Schemata bildenden Ausdruck *daß das und das der Fall ist* jeweils konkretisierend spezifizieren, also die Paraphrasen jener ersteren Einheit, und allgemein kann man sagen, daß das Phänomen der partiellen Languisierung immer dann vorliegt, wenn Einheiten der *Parole*, also Einheiten, die voll geltungshaltig-kommunikativ sind, auf eine diese ihre Geltungshaltigkeit und Kommunikativität nicht aufhebende, ja nicht einmal beeinträchtigende Weise paraphrasiert werden.

Partielle, d. h. partiell languisierte *Meta-Parole* ist, wie wir uns erinnern, von den mindestens zwei Zwischenstufen, die zwischen totaler *Meta-Parole* und totaler *Meta-Langue* anzusetzen sind, diejenige, die der totalen *Meta-Parole* näher steht — so wie die partielle, d. h. partiell parolisierte *Meta-Langue* diejenige Zwischenstufe ist, die der totalen *Meta-Langue* näher steht. Aber sind diese beiden Zwischenstufen nun die einzigen oder gibt es nicht vielleicht noch weitere Zwischenstufen? Vielleicht — und damit wollen wir unsere Erkundungen beenden — noch e i n e weitere Zwischenstufe, eine Stufe, die, rein intuitiv gesehen, etwa in der Mitte der Skala, d. h. in der Mitte zwischen totaler *Meta-Langue* und totaler *Meta-Parole* läge?

Ich kann und will diese Frage — eine Frage, die, in vorsichtiger Zurückhaltung, ausdrücklich an nichts anderes als die Instanz unserer Intuition appelliert — nicht anders als vage und unverbindlich, eben gestützt auf wenig mehr als lediglich meine Intuition, beantworten. Die Frage selber aber drängt sich auf, drängt sich auf nicht lediglich, wie es scheinen könnte, im Rahmen rein deduktiver Gedankenspiele, sondern auch induktiv, angesichts der Konfrontation mit bestimmten sprachlichen Befunden. Befunde aber, die sie auf den Plan rufen, sind Äußerungsfolgen, genauer: dialogische Äußerungsfolgen, in denen sprachlich — teils lexikalisch, teils grammatikalisch — falsche Äußerungen des einen Gesprächspartners von dem oder einem der anderen Gesprächspartner korrigiert werden — Äußerungsfolgen wie z. B. A: *Man hat Karl ein Katheder eingeführt.* B: *Du verwechselst da wohl „Katheder“ mit „Katheter“* oder A: *Laß mir mal!* B: *Das heißt: „Laß mich mal!“* Es hat nämlich, vergleicht man diese Äußerungsfolgen mit Vorkommen partieller, d. h. partiell parolisierten *Meta-Langue* auf der einen und Vorkommen partieller, d. h. partiell languisierter *Meta-Parole* auf der anderen Seite, tatsächlich den Anschein, als seien sie, verglichen mit den ersteren, noch stärker parolisiert — Anlaß und Ausgangspunkt der die Languisierung manifestierenden sprachlichen Korrektur ist jedenfalls eine totale *Parole* — und als seien sie, vergli-

chen mit den letzteren, noch stärker languisiert, scheint doch die sprachliche Korrektur, anders als die die partielle Languisierung manifestierende Paraphrasierung, gegenüber der jeweils totale Parole manifestierenden textologischen Ausgangseinheit an Parole-Charakter und das heißt: an Geltungshaltigkeit und Kommunikativität zu verlieren — ein Eindruck, der, gewissermaßen ex negativo, bestätigt wird durch die Inadäquatheit der diesen Verlust und seine Grundlage, die vergleichsweise starke Languisierung, nicht begreifenden Replik jenes Korrigierten, der da, im Witz, repliziert: *Oh ja, laß ihn auch mal!* Diese Eindrücke aber sprechen dafür, sprachliche Korrekturen dieser Art als die Manifestanten einer Stufe von Metasprachlichkeit zu interpretieren, die ziemlich genau auf der Mitte zwischen Meta-Langue und Meta-Parole liegt, und damit die Frage, ob es eine solche Stufe überhaupt gebe, zu bejahen.

**BENENNUNG UND KONTRASTIVITÄT.
SEMANTISCH-TYPOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN
AN EINER GRUPPE VON KOMPOSITA IN ROMANISCHEN,
GERMANISCHEN UND SLAWISCHEN SPRACHEN**

Von
F. BAKOS

1. Definitionen

Im Interesse der Eindeutigkeit gebe ich einleitend die Definitionen einiger grundlegender Kategorien an.

Benennung: die Tatsache oder der Prozeß, daß Objekte, Prozesse und ihre Relationen usw. der extralinguistischen Realität bezeichnet werden. Eine genauere Explikation dieses Begriffs folgt später.

Designation: spezifische Form der Benennung.

Denotat: von der lexikalischen Form abstrahierter Begriff. Ein und dasselbe Denotat kann mehrere lexikalische Realisierungen erhalten.

Designat: spezifische Form des Denotates.

Äquivalent: ein dem ungarischen *fő-* entsprechendes lexikalisches Element in einer der untersuchten Sprachen. Das Monem und einzelne syntagmatische Varianten des anderen Typs der Formation können das ganze ungarische Kompositum bezeichnen.

Realisation: die lexikalische Einheit, in der ein Äquivalent vorkommt. Die Relation ist „individuell“, wenn sich nur in einer Sprache vorkommendes Äquivalent zeigt, „unikal“, wenn nur ein einziges Denotat lexematisiert wird.

Reihe: gleiche lexikalische Realisation des Denotats in mehreren Sprachen. Im Falle der individuellen und unikalen Relation besteht die Reihe nur aus einem Glied.

Korrelative Übereinstimmung: die gleiche lexikalische Form in zwei oder mehreren Sprachen, z. B. *‘főpályaudvar’*: sp. *estación central*, it. *stazione centrale*, rum. *gară centrală*, dt. *Zentralbahnhof*, engl. *central station*, schw. *centralstation*, poln. *dworzec centralny* — es besteht eine siebenfache Übereinstimmung.

Genuine Konvergenz: die zur korrelativen Übereinstimmung führende voneinander unabhängige gleiche lexikalische Entwicklung.

Abweichende Strukturierung: gleiches Äquivalent, aber die Elemente der lexikalischen Einheit sind nicht mehr gleich, z. B. *‘főparancsnok’*: russ. *главнокомандующий*, serb.-kr. *glavni zapovednik*, poln. *głównodowodzący*.

Abweichende Lexematisierung: das gleiche Denotat lexikalisiert sich durch abweichende Äquivalente, z. B. 'főnyeremény' fr. *gros lot*, sp. *premio gordo*, it. *vincita principale*, rum. *lozul cel mare*.

2. Prinzipielle methodische Fragen

2.1. Die Anerkennung der Objektivität der extralinguistischen Realität, im weiteren die Tatsache, daß ihre Elemente in der Sprache als sprachliche Strukturen (Lexeme, Syntagmen usw.) erscheinen, bedeutet noch nicht, daß die sprachliche Artikulation der Welt vorweg determiniert und obligatorisch vorgeschrieben sei. (Das bedeutet natürlich nicht, daß wir am Funktionieren gewisser Regeln zweifeln würden.) Es ist allgemein bekannt, daß jede Sprache die subjektive Repräsentation derselben objektiven Welt ist, die eigene individuelle Formulierung hängt von der gegebenen Sprache ab. Was dem menschlichen Denken gemeinsam ist, sind Objekte, Erscheinungen und Relationen der extralinguistischen Realität und diese können infolge der Abstraktion *Denotata* werden, aber dasselbe Denotat kann sich in mehreren *Significata* realisieren. Eine andere Artikulation der extralinguistischen Realität, das Hervorheben einer anderen Eigenschaft des zu benennenden Objektes führt zur Entstehung der verschiedenen *Designata*, wo die semischen Strukturen zwar unterschiedlich sind, aber die onomasiologischen Inhalte sind gleich oder sie decken sich beinahe. Auch das beiderseitige Aufeinanderwirken der Sprachen und die geschichtliche Entwicklung trägt dazu bei, daß ein einziges Denotat in Form von mehreren Lexemen oder auch Lexemverbindungen erscheinen kann. Die sprachlichen Fakten und selbst die objektive Untersuchung der Bedeutung weist darauf, daß zweifellos die Bedeutung aus solch einem Teil besteht, der die extralinguistische Realität widerspiegelt (als kognitive Bedeutung bezeichnet) und sie besitzt einen nicht unwichtigen Teil, der sich aus dem sprachlichen System ergibt (hier denke ich nicht nur an die grammatisch-kategoriale Bedeutung). Diese beiden Faktoren sind in der sprachlichen Wirklichkeit miteinander verschmolzen, man kann sie nur auf künstliche Weise voneinander trennen. Als überzeugendes Beispiel dienen eben die in der semantischen Mikrostruktur von *fő-* wirkenden zahlreichen Äquivalenten, wo sich die betroffene Bedeutungsfunktion nicht aus der ursprünglichen Motivation ergibt, sondern sie ergibt sich zum großen Teil aus dem semantischen System der gegebenen Sprache, z. B. ursprünglich „hoch“, „zentral“, „älter“, „größer“ usw. Sie sind in den Sprachen zahlenmäßig nicht gleich hoch vertreten, es gibt solche, die in allen zehn untersuchten Sprachen vorkommen („groß“, „erster“), es gibt aber auch solche, die nur in vier („größer“), oder drei („älter“) bzw. in noch weniger Sprachen vertreten sind. Bei diesen Lexemen ist die Bedeutung „fő“ zweitrangig, sie hat sich innerhalb des semantischen Systems der Einzelsprache entwickelt, aber gleichzeitig sind die so lexematisierten Denotata auch außer-

sprachlich reale Fakten. Deshalb bin ich mit der heute gebräuchlichen Deutung der kognitiven Bedeutung nicht einverstanden (cf. G. Leech und seine Anhänger); es besteht allerdings kein Zweifel, daß dieser Begriff bei einer bestimmten Bedeutungsuntersuchung notwendig sein kann.

2.2. Im Zusammenhang mit dem komplizierten Problemkreis der Bedeutung ist es unvermeidlich, daß bestimmte Eigenschaften ihres materiellen Trägers, des *Significans* analysiert werden, denn für die Bedeutung sind die Willkürlichkeit und Motiviertheit der Lautform des Wortes bei weitem nicht indifferent. Bei der Bedeutungsuntersuchung lohnt es sich, der formalen Seite mehr Aufmerksamkeit zu schenken. Es ist kein Zufall, daß die Untersuchungen zur Benennung im Laufe der letzten Jahre und Jahrzehnte einen großen Aufschwung nahmen, aber auf diesem Gebiet sind gründlichere Untersuchungen als bis jetzt notwendig. Es muß mit einem größeren, aber zugleich abgegrenzteren und einheitlicheren sprachlichen Material gearbeitet werden und die theoretischen Ausgangspunkte müssen den Ergebnissen, die sich aus konkretem sprachlichem Material ergeben haben, gegenübergestellt werden. Wie lohnend auch die Untersuchungen zu den Farbennamen, Sitzmöbeln, militärischen Dienstgraden usw. sind, sieht es so aus, daß wir uns dem tieferen Sinn der Bedeutung nur so nähern können, wenn wir nicht nur bei der Analyse eines einzigen Bedeutungsfeldes bleiben. Man muß von einem nach Möglichkeit geschlossenen Korpus ausgehen, der mehrere Felder in sich vereint, und dieses Untersuchungsmaterial muß in so vielen Sprachen wie möglich bearbeitet werden.

In meiner Arbeit untersuche ich den Verlauf und die Möglichkeiten der Benennung, die gegenseitigen Relationen der Denotata und Designata, die Übereinstimmungen und Abweichungen zwischen den zehn Sprachen, die in die Untersuchung einbezogen wurden. Es diene dem Zweck, das System der Benennungen des analysierten Korpus oder wenigstens seine Umrisse und die bei der Entstehung des Systems eine Rolle spielenden Komponenten zu erschließen. Bei den typologischen Untersuchungen können die Sprachen prinzipiell nicht in genügender Anzahl in Betracht gezogen werden, außerdem kann der Forscher über eine gewisse Grenze hinaus den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen, weiterhin ist es sehr gefährlich, tiefe semantische Analysen an vollkommen unbekannten Sprachen durchzuführen. Ich als Romanist, der auch Deutsch und Englisch kann und auch eine slawische Sprache, die russische kennt, habe so entschieden, daß ich aufgrund von vier romanischen (Französisch, Spanisch, Italienisch, Rumänisch), drei germanischen (Deutsch, Schwedisch, Englisch) und drei slawischen (Russisch, Polnisch, Serbo-Kroatisch), also insgesamt aufgrund von zehn Sprachen semantische Analysen durchzuführen versuche.

2.3. Das sprachliche Material, der geschlossene Korpus meiner kontrastiv-typologischen Untersuchungen stammt aus dem Handwörterbuch der ungari-

schen Sprache; es enthält die substantivischen Zusammensetzungen, deren Vorderglied *fő*- ist.¹ Ungarisch dient nur als Ausgangspunkt, für die semantische Analyse der Sprachen, die zu derselben Sprachfamilie gehören und mit der ungarischen Sprache keine Gemeinsamkeiten haben. Ich habe versucht, die Entsprechungen dieser ca. 120 Substantive mit Hilfe von ein- und zweisprachigen Wörterbüchern,² weiterhin von muttersprachlichen Informanten³ in den erwähnten zehn Sprachen zu ermitteln, für die unter Umständen vorkommenden fehlerhaften Übereinstimmungen bin ich selbst verantwortlich.

2.4. Das ungarische Vorderglied *fő*- hat überraschend viele Entsprechungen in den untersuchten Sprachen. Innerhalb der Benennungsstruktur lassen sich zwei Lösungssysteme belegen. Das für die Bedeutungslehre wichtigere System — und das ist der Gegenstand der vorliegenden Arbeit — ist das System der typischen Entsprechungen. Dieses System hat 25 Glieder mit sehr großen Unterschieden, z. B. ist das Wort *lord* nur im Englischen und nur in 5 Lexemen, dagegen „haupt“ in allen zehn Sprachen belegbar, wo es in 99 Denotata in 445 Realisationen vorkommt. Auch die Verteilung der Äquivalente nach Sprachfamilien ist nicht gleich: romanisch 14, germanisch 21, slawisch 20. Es gibt auch solche, die nur in einer Sprachfamilie vorhanden sind, z. B. „dick“ (fr. *gros*, it. *grosso*), „höher“ (dt., schw.), *nad*- im Polnischen und im Serbokroatischen. Es gibt sogar einige, die nur in einer einzelnen Sprache belegt werden können, z. B. engl. *lord*, *main*; poln. *naczelny*; russ. *основной* und *парадный*. Ich muß hier vorausschicken, daß ich die Lexeme, die die gleiche onomasiologische Funktion haben, aber in ihrer Lautgestalt abweichend sind, als abweichende Erscheinungsform der gleichen Äquivalente betrachte. So erscheint „fej“ im Romanischen als fr. *chef* (> sp. *jefe*, rum. *şef*) ~ it. *capo*, in den germanischen Sprachen als *Haupt/huvud*, im Slawischen als *главный* ~ *glavni* ~ *glówny* und es ist beachtenswert, daß sie in ihrer Bedeutungsentwicklung mit dem Ungarischen übereinstimmen. Ebenso als Einheit können folgende Beispiele bezeichnet werden: „legfelső“: roman. *suprême* usw. (im Spanischen auch *sumo*); germ. *oberste/överste*; slawisch *верховный/vrhovni*; „nagy“: fr. *grand* ~ sp./it. *grande* ~ rum. *mare*; dt. *groß* ~ schw. *stor* ~ engl. *big* und *great*; russ. *большой* und *крупный* ~ srb.-kr./poln. *veliki/wielki*. Hier sind auch die verschiedenen lexikalischen Lösungen von „első“ zu erwähnen: it. *primo*, *primario* ~ rum. *prim*; dt. *erste* ~ schw.

¹ Das ungarische *fő* ist ursprünglich ein selbständiges Morphem und eine Variante des finno-ugrischen *fej* 'Haupt, Kopf'. Durch Konversion ist es auch zum Adjektiv geworden, in diesen Fällen entsprechen ihm im Deutschen 'haupt', 'ober', 'groß', 'hoch' usw. In zahlreichen Wortverbindungen ist *fő* selbständiges Adjektiv, z. B. *fő akadály* 'größtes Hindernis', *fő feladat* 'Hauptaufgabe', *fő feltétel* 'Grundbedingung' usw. Das Adjektiv wird aber zu einem Vorderglied und das Syntagma zu einem Kompositum, wenn eine Bedeutungsveränderung erfolgt, die die Steigerung des ursprünglichen Adjektivs nicht mehr zuläßt.

² Siehe S. 322.

³ Siehe S. 325.

förste; srb.-kr./poln. *prvi/pierwszy*. Aufgrund ihrer sehr ähnlichen strukturell-semanticen Distribution können germ. *ober*, roman *supérieur* und slawisch *сверху* gleichzeitig als die andersgestalteten lexematischen Erscheinungen desselben Äquivalentes betrachtet werden. Bei diesen und auch bei anderen erscheinen im Verlaufe der Benennung bei der Lexembildung in einzelnen Sprachen und Sprachfamilien nicht immer gleiche Attribute, d. h. die etymologische Motivation kann unterschiedlich sein, jedoch nehmen sie in dem semantischen System der einzelnen Sprachen zum größten Teil den gleichen Platz ein, demzufolge können sie einander entsprechen.

Ich bezeichne diese Äquivalente als typisch (im Dt. 66 *Haupt*-, 33 *Ober*- 14 *Hoch*-, 8 *General*-, 6 *Groß*-, 5 *Chef*-, 5 *erster*, 3 *Zentral*-), da sie trotz aller Unterschiede innerhalb des gegebenen Korpus Glieder einer paradigmatischen Reihe onomasiologischer Natur sind. Sie können als Realisierungen von bestimmter Denotata synonym sein, z. B. ung. „főmérnök“: dt. *Oberingenieur*/*Chefingenieur*, ung. „főügyész“: dt. *Oberstaatsanwalt*/*erster Staatsanwalt*, ung. „főigazgató“: dt. *Generaldirektor*/*Hauptdirektor*, ung. „főméltóság“: dt. *Großwürdenträger*/*hoher Würdenträger*. In jeder Bedeutungsstruktur spielt ein Sem eine Rolle, die „eine höhere Bedeutung“ oder „gesellschaftlich/funktionell höherstehend“ zum Ausdruck bringt und dies bietet die potentielle Möglichkeit, die Funktion „fő“ ausdrücken zu können. Diese Äquivalente sind im allgemeinen Adjektive („groß“, „hoch“, „zentral“, „ober“, „erste“, „älter“, „wesentlich“, „wichtig“, „principal“, „general“, „capital“ usw.), nur 4 sind Substantive: das in mehreren Sprachfamilien vorkommende *Chef* und „Meister-“, das deutsch/schwedische *Haupt/huvud* und das englische *lord*.

Diesem geschlossenen System, das sich aber offensichtlich noch erweitern läßt, steht ein ganz offenes System gegenüber, bei dem zwei charakteristische Vertreter unterschieden werden können. Einmal ist das das Monem, bei dem sich die ursprüngliche Motivation eventuell noch erhalten hat, meistens ist sie jedoch verblaßt (z. B. dt. *Kathedrale*, *Student*). Vom Gesichtspunkt dieser Studie aus habe ich auch gewisse primäre Ableitungen als Moneme betrachtet (z. B. dt. *das Wichtigste* 'Hauptsache' ← *wichtig*; rum. *fruntaş* 'Hauptperson' ← *frunte* 'Stirn'). Vielseitiger ist aber diejenige Lexematisation, die ich als „anderen Typ der Formation“ bezeichne und innerhalb dessen sich vielseitige syntagmatische Lösungen zeigen. Einige Beispiele: nichttypische adjektivische Verbindungen (dt. *tragende Mauer*, srb.-kr. *stolna crkva* 'Kathedrale'), Komposita (dt. *Gutsverwalter*, *Rädelsführer*, poln. *arcykaplan* 'Oberpriester'), präpositionale Konstruktionen, besonders in den romanischen Sprachen (fr. *préfet de police* 'Polizeipräsident', rum. *perete de rezistenţă* 'tragende Mauer').

Das Monem und der andere Typ der Formation sind wegen ihrer Offenheit dazu geeignet, daß sie ganz gleich welchem Denotat im Verlaufe der Benennung etwas charakteristisches ausleihen können, aber eben wegen des höheren Grades der Willkürlichkeit, die Motivation, die sich auch aus dem System

ergibt, keine größere Rolle übernehmen kann. Das ist eigentlich auch der Grund dafür, daß eine genauere Analyse dieser beiden Äquivalente jetzt nicht vorgenommen wird. Im allgemeinen ist der Typ der Äquivalente gemeinsam, der Zusammenhang der Reihen ist jedoch nicht so organisch, wie im Falle der typischen Äquivalente. Das fr. *lieutenant* (und seine spanische, italienische, englische und schwedische Entsprechungen) können heute bereits als Moneme betrachtet werden, ebenso wie die gleichen Denotate bezeichnende serb.-kr. *poručnik* und poln. *porucznik*. Daß es hier um einen abweichenden Benennungsverlauf, um die Herausbildung von verschiedenen Arten von Denotata handelt, unterliegt keinem Zweifel. Das gleiche kann auch vom anderen Typ der Formation festgestellt werden: roman. *préfet de police/prefetto di polizia*, dt. *Polizeipräsident*, slaw. *начальник милиции* (ähnliche Lexematisation auch im Serbo-Kroatischen und im Polnischen), da sie denselben Typ darstellen, bilden die selbe Reihe; es springt aber gleich ins Auge, daß hier drei Benennungen vor sich gegangen sind.

Die Zahl der Realisationen kann bei jedem Äquivalent je nach Sprachen und semantischen Gruppen abweichend sein, in einigen Fällen ist sie hervorragend hoch und für die gegebene Sprache charakteristisch. (Den zehn italienischen *maestro* stehen in anderen Sprachen höchstens 5 „Meister“ gegenüber; die 13 sp. *mayor* und 11 it. *maggiore* trennen sich eindeutig von den 5 engl. *major*, 2 rum. *major* und einzigem französischen *majeur*.) Bezeichnend für das Deutsche und das Schwedische sind die 61 „ober“ (34 *ober* und 27 *över*), das in den anderen Sprachen anders lexematisiert (roman. *supérieur*, slawisch *всучуў*) und wesentlich sporadischer vorkommt. Typisch slawischen Charakter haben die 32 „älter“ (16 poln. *starszy* + 16 russ. *старший*), dies gilt auch, wenn dieses Äquivalent in acht englischen *senior* Realisationen erscheint.

2.5. Die Abstraktion und damit parallel die Benennung können mehrere Wege gehen, es gibt folglich keine obligatorische Regel dafür, ob irgendwelches Denotat in einer Sprache vorhanden sein muß, oder welche Lexematisation es erfahren soll. Im Handwörterbuch der ungarischen Sprache, das mir zur Quelle diente, gibt es auch einige Komposita mit *fő-*, die ich in meinen Korpus nicht aufnehmen konnte, da sie keine fremdsprachigen Entsprechungen haben. Diese bezeichnen im allgemeinen hierarchische Begriffe administrativen Charakters, die typisch ungarische Gebilde sind. Es handelt sich nicht darum, daß sie nicht übersetzt werden können, aber in diesen Fällen (z. B. *főbíró*, *fővédnök*) ist lediglich ein Umschreiben möglich; bei diesen und ähnlichen Wörtern hat sich in den fremden Sprachen keine Benennung vollzogen: es ist keine Lexematisation geschehen, es ist keine, nur dafür gebräuchliche und eigenartige Bedeutung besitzende lexikalische Einheit entstanden. In anderen Fällen finden wir die Namen einiger führender Funktionäre der alten feudalen ungarischen Verwaltung (z. B. *főjegyző*, *főszolgabíró*) nur in den Sprachen vor, in denen

die ungarische Verwaltung als Muster gedient hat oder in denen die Verwaltungsstruktur der ungarischen sehr ähnlich war. (Aus diesen Gründen habe ich von den westslawischen Sprachen das Polnische und von den südslawischen das Serbo-Kroatische gewählt.) Es gibt auch Fälle, wo das ungarische Denotat in der einen Sprachfamilie eine Entsprechung hat, in der anderen dagegen nicht. Ung. *főpolgármester* ist die direkte Lehnübersetzung des deutschen Wortes *Oberbürgermeister* (wir finden es auch in den anderen germanischen Sprachen — engl. *Lord Mayor*, schw. *överborgmästare*/*förste borgmästare* —; der russische *овер-бургомистр* wird aber nur dann gebraucht, wenn es sich von westlichen Staaten handelt) und wir suchen vergeblich nach ähnlichen Formen in den romanischen Sprachen, in denen das fr. *maire*, sp. *alcalde*, it. *sindaco*, rum. *primar* gleicherweise den Leiter der Verwaltung der Hauptstadt oder der kleinsten Ortschaft bezeichnen können. In manchen Fällen ist ein Denotat in einzelnen Sprachen nicht zustandegekommen, wie im Deutschen *tudományos főmunkatárs* ca. 'wissenschaftlicher Hauptmitarbeiter', in den romanischen Sprachen *főműhely* 'Hauptwerkstatt', in vielen anderen (poln., fr., sp., it., engl., serb.-kr.) *főrendező* 'Oberregisseur'.

Der Umfang des Denotats ist in den verschiedenen Sprachen bei weitem nicht gleich. Ungarisch *főpap* bedeutet einen hohen kirchlichen Würdenträger unabhängig davon, ob es sich um eine christliche oder eine andere Religion handelt, in den untersuchten Sprachen wird aber in dieser Hinsicht ein genauer Unterschied gemacht (*Prälat*, *Oberhirte* — *Oberpriester*, *Hohepriester*; *prélat* — *grand prêtre*; *архиперей*, *прелат* — *первосвященник*, *верховный жрец*). Die Extension von ung. *főtétel* umfaßt einen logischen Begriff (dt. *Obersatz*, fr. *proposition majeure*) und einen Begriff, der in der Schule geläufig ist (dt. *Hauptthese*, fr. *thèse principale*). In diesen Fällen müssen wir mit zwei Denotata rechnen, denn die entsprechende sprachliche Gliederung der Welt ist auch in mehreren Sprachen durchgeführt worden. Im Ungarischen und Deutschen trennen sich die folgenden Wörter entschieden voneinander: *főutca* = *Hauptstraße*, *főútvonal* = *Hauptverkehrsweg*, *fővezeték* = *Hauptleitung*, *fővonal* = *Hauptlinie*; im Russischen werden dagegen alle vier Denotata — obwohl es auch andere lexikalische Lösungen gibt — zumeist durch das Wort *магистраль* realisiert. Im Englischen ist es wiederum anders, wo *főútvonal* 'Hauptverkehrsweg', *fővezeték* 'Hauptleitung' und *fővonal* 'Hauptlinie' mit drei lexikalischen Einheiten zum Ausdruck gebracht werden, diese sind aber im Falle aller drei Denotata identisch: *main line*, *great trunk*, *trunk line*. Da im Unterschied zum Russischen Obige im Englischen gleich lexematisiert werden, scheinen sie in dieser Sprache ein einziges Denotat zu bilden; die Differenzierung vollzog sich nicht und die weitere Unterscheidung leistet der Kontext. Unter dem Aspekt der semantisch-kontrastivischen Typologie haben wir mit so vielen Denotata zu rechnen, wie viele in einer beliebigen in die Untersuchung einbezogenen Sprache eine Funktion erfüllen: wenn irgendwelche sprachliche Gliederung

der Welt auch nur in einer einzigen Sprache durchgeführt wurde, kann das Existieren des entsprechenden Denotats in irgendeiner Form nicht ausgeschlossen werden. Trotz aller meiner Vorbehalte gegen die Theorie selbst, scheinen die Ausführungen über den „noematischen“ Wert und über die „Leerstelle“ von der kontrastiven semantischen Typologie — wenigstens was eine Untersuchung solcherart betrifft — bestätigt zu werden. (Heger 1965).

2.6. Es erheben sich auch andere Probleme. Aus dem Charakter der Studie folgt, daß die behandelten Äquivalente keine vollständigen und widerspruchslosen Klassen bilden. Das französische *maître* erscheint im unseren Korpus in zwei lexikalischen Einheiten (*branche maîtresse* 'Hauptzweig' und *maître-autel* 'Hochaltar'), aber *maître* kommt in gleicher semantischen Funktion auch in anderen lexikalischen Einheiten vor: *maître-assistant* 'Oberassistent', *maîtresse poutre* 'Hauptbalken'. Da dem ersten Wort im Ungarischen ein fremdes Monem (*adjunktus*), dem zweiten eine Zusammensetzung anderer Art (*mestergerenda*) entspricht, fallen sie bei der Unteruschung des Korpus der zusammengesetzten Substantive mit dem Vorderglied *fő-* von vornherein weg. Das über *maître* Gesagte gilt beinahe für beliebige Äquivalente beliebiger Sprachen. In Schwedischen nimmt *över* mit seinen Realisationen den zweiten Platz ein, aber es gibt noch reichlich Zusammensetzungen, die seine Verwendung in der gleichen semantischen Funktion bestätigen, dabei gibt es aber auch solche die ins Ungarische nicht mehr mit *fő-* übersetzt werden können: *överlärare* 'Schuldirektor' (ebenso im Ungarischen: *iskolaigazgató*). Von den deutschen Zusammensetzungen mit dem Vorderglied *Groß-* sind auch nicht alle im Korpus enthalten, obwohl z. B. das Wort *Großinquisitor* im Ungarischen eben *főinkvizítor* heißt. Es gibt Denotata die im Deutschen mit *groß* und im Ungarischen mit *nagy* (eine vollständige Entsprechung) realisiert werden, aber aus dem *Großknecht* des landwirtschaftlichen Großbesitzes wird im Ungarischen „alt“: *őregbéres*, was eine interessante Parallele zum slawischen *смапууў/старшы* und zum englischen *senior* zeigt. Ich glaube, daß die Tendenzen und das System der Benennung am klarsten werden, wenn die Analyse auf einem genau umrissenen Korpus beruht. Gerade deshalb habe ich das Material eines Bedeutungswörterbuches gewählt, das uns über die Stelle eines Lexems (Morpholexems) innerhalb des lexikologischen Systems ein ausgewogenes Bild bietet.

Das bearbeitete Material ist streng synchron, nicht analysiert wurden also die lexikalischen Einheiten, die durch neue Lexemen aus dem lebendigen Sprachgebrauch bereits verdrängt worden sind (z. B. fr. *maître coq*, russ. *ober-кондуктор*). Natürlich wäre eine Untersuchung, die die Geschichte der Benennungen desselben Denotats verfolgt auch für die semantische Typologie nicht ohne Reiz, sie könnte ja auch zur Geschichte der Benennung beitragen, aber die gemeinsame Analyse von gebräuchlichen und nicht mehr gebräuchlichen lexikalischen Einheiten würde die Struktur der gebräuchlichen Typen der

Benennung nicht auf adäquate Weise widerspiegeln. Der synchrone Charakter des bearbeiteten Materials schließt es natürlich nicht aus, daß wir bei den Analysen in einzelnen Fällen auch historische Aspekte gelten lassen, da doch die Gegenwart immer Resultat der vorhergegangenen Entwicklung ist. Die Klassifizierung und Unterscheidung der verschiedenen Typen der Reihen (Korrelative Übereinstimmung, genuine Konvergenz, Entlehnung usw. — siehe weiter unten) ist ohne die Kenntnis der historischen Entwicklung einfach unmöglich.

3. Die semantischen Gruppen und die Äquivalente

Das aufgrund des Handwörterbuchs gesammelte Material konnte in acht semantische Gruppen eingeteilt werden, wobei die Zahl der Glieder sehr abweichend ist. Von den acht Gruppen beziehen sich drei auf Personen: P¹ W ü r d e n t r ä g e r (16 Denotata), P² in einer hierarchischen Reihe höher stehende A n g e s t e l l t e (36 Denotata, aber es gibt hier in einzelnen Sprachen auch mehrere Leerstellen), P³ auf höherer Stufe, aber nicht in strenger hierarchischer Ordnung stehende Personen (9 Denotata). Eine Gruppe aus 10 Gliedern faßt die Namen der Institutionen zusammen. Die weiteren vier Gruppen beziehen sich auf Gegenstände: D¹ Technik und Bauwesen (21—22 Denotata), D² Handel und Geschäftsleben (7 Denotata), D³ Wissenschaften und Termini technici (14 Denotata), D⁴ Varia (11 Denotata; anderswo nicht einzuordnen). In der vorliegenden Arbeit berichte ich über die semantischen Eigenheiten, die in der Gruppe P² zu beobachten sind; hier können beinahe sämtliche in den anderen Gruppen vorkommenden Erscheinungen studiert werden. Nötigenfalls ziehe ich die Resultate der Analyse anderer semantischer Gruppen heran. Es ist noch zu bemerken, daß sich die Proportionen einiger Äquivalente anders gestalten, wenn wir den gesamten Korpus betrachten.

3.0. Der Korpus

Hier gebe ich die Entsprechungen der zur Gruppe P² gehörenden 36 Denotata in allen zehn Sprachen an gruppiert nach romanischen, germanischen, slawischen Sprachen. Darauf folgt eine Gesamttabelle, die zeigt, mit welchen Äquivalenten die einzelnen Denotata in den analysierten Sprachen erscheinen können. In den einzelnen Zeilen stehen immer die Realisationen mit dem gleichen Äquivalent, aber, um Platz einzusparen, sind in Fällen, wo dies die Übersichtlichkeit nicht stört, die individuellen und die unikalen Realisationen in derselben Zeile angegeben. Dies wird durch das Zeichen || angedeutet. Dasselbe Äquivalent kann in der gleichen Sprache auch mehrere Erscheinungsformen besitzen; von unserem Gesichtspunkt aus sind diese V a r i a n t e n und nicht abweichende Realisationen oder Synonyme. Diese werden durch Klammern hervorgehoben.

A) Romanische Sprachen

Denotat	Französisch	Spanisch	Italienisch	Rumänisch
1. főellenőr 'Oberrevisor'	<i>contrôleur général</i> [Polizei] DM	<i>inspector general</i> Al <i>inspector-jefe</i>	<i>{controllore capo capo controllore Batt}</i>	<i>revizor general</i> <i>revizor-șef</i>
2. főelőadó 'erster Referent'	<i>contr. principal</i> ELar <i>rapporteur principal</i>	<i>ponente</i> Mol, Vox	<i> impiegato di concetto Batt, Pal</i>	<i>referent principal</i> RMSz
3. főfelügyelő 'Oberinspektor'	<i>inspecteur général</i> GL	<i>inspector general</i> Al	<i>ispettore generale</i> Batt <i>soprintendente</i> DO, Garz	<i>inspector general</i> RMSz <i> inspector-șef FC</i>
4. főgépész 'erster Mechaniker'	<i>{chef mécanicien GR, TLF mécanicien en chef}</i>	<i>mecánico jefe</i>	<i>capo meccanico</i> Batt	<i>mecanic-șef</i> RMSz
5. főhadnagy 'Oberleutnant'	<i>lieutenant</i> GL, GR	<i>teniente</i> Al, Mol	<i>tenente</i> DO, Z	<i>locotenent major</i> DEX
6. főigazgató 'Generaldirektor'	<i>directeur général</i> GR	<i>director general</i> Cas, Mol	<i>direttore generale</i> Batt, DO	<i>director general</i> DEX
7. főintéző (birtokon) 'Gutsverwalter'	<i>{administrateur TLF régisseur GL, GR}</i>	<i>administrador</i> Cas, Mol <i>superintendente</i> Mol, Vox	<i>amministratore</i> Batt, DO <i>soprintendente</i> Batt	<i>{administrator DEX vechil DEX}</i>

8. főintéző (tisztviselő) 'Oberinspektor'	ø	ø	ø	ø
9. főjegyző 'Obernotar'	ø	ø	ø	prim-nolar FC
10. főkalauz 'Oberschaffner'	ø	ø	ø	ø
11. főkapitány 'Polizeipräsident'	<i>préfet de police</i> GL, GR	<i>jefe de policia</i>	<i>prefetto di polizia</i> DO	<i>prefect de poliție</i> DEX
12. főkertész 'Obergärtner'	<i>?chef jardinier</i>	<i>?jardinero jefe</i>	<i>?capo giardiniere</i>	<i>?grădinar-șef</i>
13. főkonzul 'Generalkonsul'	<i>consul général</i> TLF	<i>cónsul general</i> Al, Cas	<i>console generale</i> Garz, Z	<i>consul general</i> RMSz
14. főkönyvelő 'Hauptbuchhalter'	$\left\{ \begin{array}{l} \text{chef comptable} \\ \text{TLF} \\ \text{chef de comptabilité} \\ \text{DM, TLF} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{jefe contable} \\ \text{contador jefe} \end{array} \right\}$	<i>ragionere capo</i> DO	<i>contabil-șef</i> FC
15. főmegbízott 'Generalbevollmächtigter'	<i>haut commissaire</i> TLF	$\left\{ \begin{array}{l} \text{comisario general} \\ \text{encargado general} \\ \text{Al, Tolh} \end{array} \right\}$	<i>alto commissario</i> Batt, Z	<i>reprezentant general</i>
16. főmérnök 'Oberingenieur'	<i>ingénieur en chef</i> GR, TLF	<i>ingeniero-jefe</i> Gross	<i>ingegnere capo</i> Batt	<i>inginer-șef</i> FC
17. főmunkatárs	<i>collaborateur principal</i>	<i>colaborador principal</i>	<i>principale collaboratore</i> <i>primo collaboratore</i> Batt, DO	<i>colaborator principal</i>
18. főnővér 'Oberschwester'	<i>infirmière en chef</i> GR	<i>?enfermera jefa</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{capo infermiera} \\ \text{infermiera capo} \end{array} \right\}$	<i>infirmieră-șefă</i> FC
19. főorvos 'Oberarzt'	$\left\{ \begin{array}{l} \text{médecin-chef} \\ \text{TLF} \\ \text{médecin en chef} \end{array} \right\}$	<i>médico-jefe</i> Gross	<i>medico primario</i> Batt, Z <i>primario</i> DO, Z	<i>medic-șef</i> DLR

Denotat	Französisch	Spanisch	Italienisch	Rumänisch
20. főparancsnok 'Oberbefehlshaber'	<i>commandant en chef</i> GR, TLF <i>général en chef</i>	<i>comandante en jefe</i> Al, Vox <i>general en jefe</i>	<i>comandante in capo</i> Batt, Garz	<i>general-șef</i> <i>comandant suprem</i> DEX
21. főpincér 'Oberkellner'	<i>maître d'hôtel</i> GL, GR <i>chef d'office</i> DM	<i>maître</i> Mol <i>jefe de comedor</i> Mol, Gross	<i>primo cameriere</i> Batt <i>capo cameriere</i> Batt	<i>ospătar-șef</i>
22. főrendező 'Oberregisseur'	Ø	Ø	Ø	<i>regizor principal</i>
23. főszakács 'Chefkoch'	<i>chef de cuisine</i> <i>chef cuisinier</i> <i>cuisinier en chef</i> GR, TLF <i>chef</i> GR, TLF	<i>cocinero mayor</i> Cas, Mol <i>maestro de cocina</i> Mol, Vox <i>redactor jefe</i> Gross	<i>capocuoco</i> Batt, Do	<i>bucătar-șef</i> RMSz
24. főszerkesztő 'Chefredakteur'	<i>rédacteur en chef</i> GR, TLF	<i>redactor jefe</i> Gross	<i>redattore capo</i> <i>capo redattore</i> Batt, DO	<i>redactor-șef</i> DLR
25. főszolgabíró 'Oberstuhlrichter'	Ø	Ø	Ø	<i>primpretor</i> FC
26. főszülésznő	<i>sage femme en chef</i>	<i>matrona-jefa</i>	<i>capo ostetrica</i>	<i>moașă-șefă</i>
27. főtanácsos 'Oberrat'	<i>conseiller général</i> TLF <i>conseiller supérieur</i> GL, TLF	<i>consejero superior</i> Tolh <i>consejero principal</i>	<i>primo consigliere</i>	<i>consilier principal</i>

28. főtiszt 'Stabsoffizier'	<i>officier supérieur</i> GL, GR	<i>oficial superior</i> Tolh	<i>ufficiale superiore</i> DO, Z	<i>ofiter superior</i> DEX
29. főtisztelendő 'Hochwürden'	<i>révérendissime</i> GL, GR	<i>reverendísimo</i> Mol, Vox	<i>reverendissimo</i> DO	
30. főtisztviselő 'hoher Beamte'	<i>haut fonctionnaire</i> GL, TLF <i>fonctionnaire supérieur</i> GL	<i>alto funcionario</i> Gross <i>magistrado</i> Mol, Vox	<i>alto funzionario</i> Batt, Z <i>magistrato</i>	<i>prea sfinția sa</i> <i>înalt funcționar</i> CADE <i>funcționar superior</i> RMSz
31. főtitkár 'Generalsekretär'	<i>secrétaire général</i> GL, GR	<i>secretario general</i> Vox	<i>segretario generale</i> DO, Garz	<i>secretar general</i> DEX
32. főtörzsőrmester '(Ober)Stabsfeldwebel'	<i>adjutant-chef</i>	<i>brigada</i> Mol	<i>maresciallo (maggiore)</i> Batt, DO	<i>plutonier-adjutant</i> DEX
33. főügyész 'Oberstaatsanwalt'	<i>procureur général</i> GL, GR	<i>procurador general</i> Gross	<i>procuratore generale</i> DO, Z	<i>procuror general</i> RMSz <i>procuror-șef</i>
34. fővadász 'Oberjäger'	<i>?chasseur en chef</i>	<i>?jefe de caza</i>	<i>?cacciatore capo</i>	<i>?vânător-șef</i>
35. főpolgármester 'Oberbürgermeister'	ø	ø	ø	ø
36. tud. főmunkatárs	<i>maître de recherche</i> GR <i>attaché de recherche</i> TLF	<i>investigador-jefe</i>	 <i>principale collaboratore</i>	 <i>cerceător principal</i> DLR

B) Germanische Sprachen

Denotat	Deutsch	Schwedisch	Englisch
1. főellenőr	<i>{Oberrevisor Oberkontrollleur} Hauptrevisor</i>	<i>{överrevisor överkontrollör} SAOL, NO, ISO förste kontrollör NO</i>	<i> controller-general OED</i>
2. főelőadó	<i>erster Referent Sachbearbeiter WDG, Meyers Hauptreferent WDG</i>	<i>förste byråsekreterare SEF</i>	<i>chief official OED, WID {principal rapporteur} OED</i>
3. főfelügyelő	<i>{Oberinspektor Oberaufseher} WDG, W</i>	<i>överinspektor SAOL, NO, ISO</i>	<i>{general supervisor HG inspector-general OED, HF supervisor superintendent OED, WID, HG chief inspector OED, HF, LED senior inspector HG, LED</i>
4. főgépész	<i>erster Mechaniker LED Obermaschinist WDG</i>	<i>förste maskinist SAOB övermaskinist SAOL, NO, ISO</i>	<i>chief mechanic</i>

5. főhadnagy	<i>Oberleutnant</i> WDG	<i>löjtnant</i> SAOL, NO	<i>lieutenant</i> OED
6. főigazgató	<i>Generaldirektor</i> WDG, W	<i>generaldirektör</i> SAOB, ISO, NO	<i>{director-general}</i> OED, WID <i>{general manager}</i> LED
7. főintéző (birtokon)	<i>Hauptdirektor</i> WDG, W <i>Gutsverwalter</i> W	<i> överdirektör</i> SAOB, ISO, NO <i>godsförvallare</i> SAOB, ISO, NO	<i>estate agent</i> CO <i>{steward/bailiff}</i> OED, WID
8. főintéző (tisztviselő)	<i>Oberinspektor</i> WDG, W	<i>överinspektor</i> SAOL, NO	cf. 3 főfelügyelő
9. főjegyző	<i>Obernotar</i> [HUNG !!]	Ø	Ø
10. főkalauz	<i>Oberschaffner</i> [Kempcke]	<i>överkonduktör</i> SAOL, ISO	<i>chief guard</i>
11. főkapitány	<i>Polizeipräsident</i> WDG, W	<i>polismästare</i> SAOB, ISO, NO <i>polischef</i> SAOB, NO	<i>{chief-constable}</i> <i>{chief of police}</i> <i>{chief police commissioner}</i> OED, WID
12. főkertész	<i>Obergärtner</i>	<i>överträdgårdmästare</i> SEF	<i>head gardener</i>
13. főkonzul	<i>Generalkonsul</i> WDG, W	<i>generalkonsul</i> SAOB, ISO, NO	<i>consul general</i> OED, WID, HG, LED

Denotat	Deutsch	Schwedisch	Englisch
14. főkönyvelő	<i>erster Buchhalter</i> BrE <i>Hauptbuchhalter</i> WDG, ÖkLex	<i>förste bokhållare</i> SAOB, NO	<i>chief accountant</i> OED, WID
15. főmegbízott	<i>Generalbevollmächtigter</i> WDG, W <i>Oberkommissar</i> BrE <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> $\left. \begin{array}{l} \textit{Hochkommissar} \\ \text{BrE} \\ \textit{hoher Kommissar} \\ \text{BrE, WDG} \end{array} \right\}$ </div>	<i>överkommissarie</i> SAOL, ISO, NO	<i>chief commissioner</i> OED, WID <i>high commissioner</i> OED, WID <i>plenipotentiary</i> LED
16. főmérnök	<i>Chefingenieur</i> WDG, W <i>Hauptingenieur</i> WDG <i>Oberingenieur</i> WDG, W	<i>chefingenjör</i> ISO, NO, SAOL <i>överingenjör</i> SAOL, NO, ISO	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> $\left. \begin{array}{l} \textit{chief engineer} \\ \text{HF, LED} \\ \textit{engineer in chief} \\ \text{LED} \end{array} \right\}$ </div>
17. főmunkatárs	<i>cea führender Journalist</i>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> $\left. \begin{array}{l} \textit{ledarskribent} \\ \text{SAOL, SEF, NO} \\ \textit{ledarförfattare} \\ \text{SAOB, NO} \end{array} \right\}$ </div>	<i>leading contributor</i> HG <i>principal contributor</i> OED <i>senior contributor</i>

Denotat	Deutsch	Schwedisch	Englisch
23. főszakács	<i>Chefkoch</i> WDG <i>erster Koch</i> WDG	<i>kökschef</i> SAOB, NO <i>köksmästare</i> SAOB, NO, ISO <i>överkock</i> NO	<i>head cook</i> OED, HF, HG <i>chef</i> OED, WID, HG
24. főszerkesztő	<i>Chefredakteur</i> WDG, W <i>Hauptschriftleiter</i> WDG, W	<i>chefredaktör</i> SAOB, ISO, NO <i>huvudredaktör</i> SAOB, ISO, NO	<i>editor in chief</i> WID, HG, LED <i>chief editor</i> HG, LED
25. főszolgabíró	<i>Oberstuhlrichter</i> [HUNG !!]		<i>cca High Sheriff</i> Longman
26. főszülésznő	<i>!Chefhebamme</i>	<i>överbarnmorska</i> SEF, SAOL	<i>chief midwife</i>
27. főtanácsos	<i>Oberrat</i>	Ø	Ø
28. főtiszt	<i>Stabsoffizier</i> WDG, W	<i>regementsofficer</i> SAOB, ISO, NO	<i>field officer</i> OED, WID
29. főtisztelendő	<i>Hochwürden</i> WDG, W	<i>högvärdighet</i> SAOB, ISO, NO	<i>reverend</i> OED, HG, LED
30. főtisztviselő	<i>hoher Beamter</i> WDG, W		<i>high official</i> OED, Bromh, HG

	<i>höherer Beamter</i> WDG, W	<i>högre tjänsteman</i> ISO, NO	<i>chief official</i> OED, Bromh
		<i>cheftjänsteman</i> ISO, SAOB, STO	<i>chief clerk</i> HF
	<i>leitender Angestellte</i> [DDR]	<i>ämbelsman</i> SAOL, NO	<i>head clerk</i> HF
			<i>senior officer</i> Bromh
			<i>senior civil servant</i>
31. főtitkár	<i>Generalsekretär</i> WDG, BrE	<i>generalsekreterare</i> SAOB, ISO, NO	<i>secretary-general</i> OED, HF, HG
	<i>1. Chefsekretär</i> W	<i>chefsekreterare</i> SAOB, ISO	
32. főtorzsórmester	<i>Oberstabsfeldwebel</i> [BRD] BrE, W		
	<i>Oberstabswachmeister</i> [A] Meyers		
	<i>Stabsfeldwebel</i> [DDR] Meyers		
	<i>Adjutant-Unteroffizier</i> [CH] Meyers	<i>stabsunderofficer</i> NO	
33. főügyész	<i>Oberstaatsanwalt</i> WDG, W, BrE	<i>överåklagare</i> NO	<i>sergeant-major</i> OED, WID
			<i>chief public prosecutor</i> HG
	<i>erster Staatsanwalt</i> W		<i>senior public prosecutor</i> LED
34. fővadász	<i>Oberjäger</i> HG, LED	<i>överjägästare</i> SAOL	

C) Slawische Sprachen

Denotat	Russisch	Serbo-Kroatisch	Polnisch
1. főellenőr 'Oberrevisor'	главный контролер старший контролер	glavni kontrolor viši revizor	starszy kontrolor WS nadkontrolor WS
2. főelbádó 'erster Referent'	главный референт старший референт	viši referent glavni inspektor	starszy referent
3. főfelügyelő 'Oberinspektor'	главный инспектор старший инспектор ШРС	viši inspektor	starszy inspektor WS <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{ nadinspektor WS nadzorca PI }</div>
4. főgépész 'erster Mechaniker'	главный механик старший механик ШРС	glavni mehaničar	główny mechanik
5. főhadnagy 'Oberleutnant'	 старший лейтенант СРЯ, СЛ, БНРС	poručnik RSHKJ, Dean	porucznik Dor, PI
6. főigazgató 'Generaldirektor'	начальник главного управления генеральный директор БНРС, ШРС	generalni direktor RSHKJ, RiKr	naczelný dyrektor Dor, PI

Denotat	Russisch	Serbo-Kroatisch	Polnisch
7. főintéző (birtokon) 'Gutsverwalter'	управляющий именем СРЯ, СЛ, БНРС	upraviteľj imanja RSHKJ	{rządca/zarządca} {Dor, WS} główny administrator
8. főintéző (tisztviselő) 'Oberinspektor'	главный управитель старший управитель	{glavni nadzornik} {glavni upraviteľj}	sekretarz gminny
9. főjegyző 'Obernotar'	Ø	veliki beležnik	starszy konduktor WS
10. főkalauz 'Oberschaffner'	старший кондуктор ШРС, Г		nadkonduktor Dor
	главный кондуктор СЛ	glavni konduker	
11. főkapitány 'Polizeipräsident'	начальник полиции ШРС, БНРС	načelnik uprave milicije šef milicije	naczelnik/komendant policji/milicji
12. főkertész 'Obergärtner'	главный садовник С, Син	glavni vrtlar	główny ogrodnik
13. főkonzul 'Generalkonsul'	генеральный консул СРЯ, Щ, БНРС	generalni konzul RSHKJ, RiKr	konsul generalny Dor, PI
14. főkönyvelő 'Hauptbuchhalter'	главный бухгалтер СЛ, Щ, БНРС	glavni knjigovođa Rist	główny księgowy PI
			starszy księgowy PI
15. főmegbízott 'Generalbevollmächtig- ter'	главноуполномоченный СЛ	{glavni opunomoćenik} RSHKJ	główny pełnomocnik
	уполномоч. представитель СЛ, БНРС	{glavni poverenik}	pełnomocnik generalny plenipotent

16. főmérnök 'Chefingenieur'	главный инженер СРЯ, Г, ШРС	glavni inženjer	nadinžynier WS starszy inżynier WS naczelný inżynier Dor, PI starszy pracownik
17. főmunkatárs	старший сотрудник	glavni saradnik RSHKJ viši saradnik	
18. főnővér 'Oberschwester'	старшая медицинская сестра СРЯ, СЛ	glavna sestra glavni lekar/lečnik RSHKJ	starsza siostra PI
19. főorvos 'Oberarzt'	главный врач СРЯ, СЛ	primarijus RSHKJ, Dean prvi lekar RSHKJ	prymariusz Dor, PI . naczelný lekarz Dor, PI starszy lekarz PI
20. főparancsnok 'Oberbefehlshaber'	старший врач [Militär] главнокомандующий СРЯ, СЛ	glavni zapovednik Rist vrhovni komandant/zapovednik RiKr	glównodowodzący Dor, PI . naczelný wódz Dor, PI
21. főpincér 'Oberkellner'	главный официант СРЯ, СЛ старший официант ШРС, БНРС метрдотель СРЯ, СЛ, Щ	glavni konobar RiKr . natkonobar RSHKJ, Dean	starszy kelner PI

Denotat	Russisch	Serbo-Kroatisch	Polnisch
22. főrendező 'Oberregisseur'	главный режиссер БНРС	Ø	główny reżyser
23. főszakács 'Chefkoch'	шеф-повар СРЯ, СЛ, БНРС	šef kuhinje glavni kuvar RiKr	szef kuchni kuchmistrz Dor, LS, PI starszy kucharz LS
24. főszerkesztő 'Chefredakteur'	главный редактор СРЯ, Щ, ШРС	glavni urednik RSHKJ, Dean, RiKr	naczelny redaktor Dor, PI
25. főszolgabíró 'Oberstuhlrichter'	уездный начальник	sreski načelnik	starosta Dor, WS
26. főszülésznő 'Chefhebamme'	главная акушерка	glavna babica	starsza położna
27. főtanácsos 'Oberrat'	советник первого ранга ? старший советник	viši savetnik	starszy radca
28. főtitzt 'Stabsoffizier'	старший офицер СРЯ, Щ, ШРС, БНРС	viši oficir RSHKJ, RiKr	starszy oficer
29. főtitisztelendő 'Hochwürden'	Ваше Преподобие СРЯ, Щ, БНРС	prečasni RSHKJ velečasni RSHKJ, Dean	oficer sztabowy Dor Wasza Przewielebność Dor, PI

30. főtitkár 'hoher Beamte'	высшее должностное лицо СЛ, БСЭ, Щ	viši činovník RiKr	wyższy urzędnik Dor
31. főtitkár 'Generalsekretär'	генеральный секретар СЛ, СРЯ, БНРС	generalni sekretar glavni tajnik	pierwszy urzędnik Dor sekretarz generalny PI
32. főtörzsfőmester '(Ober)stabsfeldwebel'	{главтаршина/ гл. старшина} {СЛ, СРЯ}	stariji vodnik prve klase	starszy sierżant sztabowy starszy prokurator PI
33. főügyész 'Oberstaatsanwalt'	старший прокурор БСЭ, БНРС главный прокурор БНРС	državni nadodvjetnik RSHKJ	
34. fővadász 'Oberjäger'	старший егерь БНРС	prvi lovac RiKr {nadhugar} {nadlovac}	pierwszy łowczy PI łowczy wojewódzki
35. főpolgármester 'Oberbürgermeister'	обер-бургомистр БНРС	ø	nadburmistrz PI, WS
36. tudományos főmunka- társ	старший научный сотрудник СЛ, БСЯ, СРЯ	viši naučni saradnik	samodzielny pracownik nauki

Übersicht über die Äquivalente in den zehn Sprachen

Denotat	Äquivalent	fr.	sp.	it.	rum.	engl.	dt.	schw.	russ.	srb.-kr.	poln.
1. főellenőr 'Oberrevisor'	„general“	+	+		+	+					
	„haupt“		¹	¹	¹				+	+	
	„ober“						+	+			
	„älter“								+		+
	nad- „principal“	+									+
2. főelőadó 'erster Referent'	„principal“	+			+						
	Monem		+			+		+			
	„erster“						+				
	„haupt“					+	+		+		
	ANDERER TYP			+							
3. főfelügyelő 'Oberinspektor'	„älter“								+		+
	„ober“									+	
	„general“	+	+	+	+	²					
	„haupt“				+	+			+	+	
	„ober“					+	+	+		+	
4. főgépező 'erster Mechaniker'	ANDERER TYP			+		+					
	„älter“					+			+		+
	nad- „haupt“	¹	¹	¹	¹	²					
	„erster“						+	+	+	+	+
	„ober“						+	+			
5. főhadnagy 'Oberleutnant'	„älter“								+		
	Monem	+	+	+		+		+		+	+
	„größer“				+						
	„ober“						+				
6. főigazgató 'Generaldirektor'	„älter“								+		
	„general“	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
	„haupt“						+				
	„ober“						+	+			
	ANDERER TYP								+		
7. főintéző (birtokon) 'Gutsverwalter'	naczelny										+
	Monem	+	+	+	+	+					+
	ANDERER TYP		+	+		+	+	+	+	+	
8. főintéző (tisztviselő) 'Oberinspektor'	„haupt“					²					
	„ober“						+	+	+	+	+
	„general“					+					
	ANDERER TYP					+					
9. főjegyző 'Obernotar'	„älter“					+			+		
	ANDERER TYP										+
	„erster“				+						
	„ober“						+				
	„groß“									+	

¹ chef² chief

Denotat	Äquivalent	fr.	sp.	it.	rum.	engl.	dt.	schw.	russ.	serb.-kr.	poln.
10. főkalauz 'Oberschaffner'	„ober“ „älter“ „haupt“ <i>nad- naczelny</i>					+ ²	+	+	+	+	+
11. főkapitány 'Polizeipräsident'	ANDERER TYP „haupt“ „Meister“	+	+ ¹	+	+	+ ²	+	+ ¹	+	+ ⁴	+
12. főkertész 'Obergärtner'	„haupt“ „ober“	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
13. főkonzul 'Generalkonsul'	„general“	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
14. főkönyvelő 'Hauptbuchhalter'	„haupt“ „erster“ „älter“	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ²	+	+	+	+	+
15. főmegbízott 'Generalbevollmächtigter'	„general“ „haupt“ „hoch“ „ober“ ANDERER TYP Monem		+		+	+ ²	+	+	+	+	+
16. főmérnök 'Chefingenieur'	„haupt“ „ober“ „älter“ <i>nad- naczelny</i>	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ²	+ ²	+ ¹	+	+	+
17. főmunkatárs	„principal“ „älter“ „erster“ ANDERER TYP „haupt“ „ober“	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
18. főnővér 'Oberschwester'	„haupt“ „ober“ „älter“ Monem	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ²	+	+	+	+	+
19. főorvos 'Oberarzt'	„haupt“ „ober“ Monem „erster“ „älter“ ANDERER TYP <i>naczelny</i>	+ ¹	+ ¹		+ ¹	+	+ ¹	+ ¹	+	+	+
20. főparancsnok 'Oberbefehlshaber'	„haupt“ „oberster“ „ober“	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ²	+	+	+	+	+

¹ *chef*² *chef*³ *Haupt- + chief*⁴ *šef*

Denotat	Äquivalent	fr.	sp.	it.	rum.	engl.	dt.	schw.	rusa.	srb.-kr.	poln.
21. főpincér 'Oberkellner'	„höchster“ <i>naczelny</i>							+			+
	„haupt“	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+			+	+	
	„Meister“	+						+			
	Monem		+						+		
	„erster“			+							
22. főrendező 'Oberregisseur'	„ober“						+				
	<i>nad-</i>									+	
	„älter“								+		+
	„haupt“				+				+		+
23. főszakács 'Chefkoch'	„principal“						+				
	„ober“										
	„erster“							+			
	„haupt“	+ ¹		+ ¹	+ ¹	+	+ ¹	+ ¹	+ ²	+ ^{2, 3}	+ ²
	Monem	+				+					
24. főszerkesztő 'Chefredakteur'	„Meister“		+					+			+
	„erster“						+				
	„größer“		+								
	„älter“										+
	„haupt“	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ⁴	+ ⁴	+	+	+
25. főszolgabíró 'Oberstuhl- richter'	<i>naczelny</i>										
	„erster“				+						
	„ober“						+				
	„hoch“					+					
	ANDERER TYP								+	+	+
26. főszülésznő 'Oberhebamme'	Monem										
	„haupt“	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ¹	+ ¹		+	+	
	„ober“							+			
	„älter“										+
27. főtanácsos 'Oberrat'	„principal“		+		+						
	„general“	+									
	„erster“			+							
	„ober“	+	+				+			+	
	ANDERER TYP								+		
28. főtiszt 'Stabsoffizier'	„älter“								+		+
	„ober“	+	+	+	+					+	
	ANDERER TYP					+	+	+			+
29. főtisztelendő 'Hochwürden'	„älter“								+		+
	Monem	+	+	+		+			+	+	+
	ANDERER TYP				+						
	„hoch“						+	+		+	
	„groß“									+	

¹ *chef/chief*² *uef, šef, szef*³ *šef + glavni*⁴ *Haupt-/huvud- + chef*

Denotat	Äquivalent	fr.	sp.	it.	rum.	engl.	dt.	schw.	rus.	srb.-kr.	poln.
30. főtitkár 'hoher Beamter'	„hoch“ „ober“ „haupt“ Monem ANDERER TYP „älter“ „höher“ „erster“	+	+	+	+	+	+		+	+	+
31. főtitkár 'Generalsekretär'	„general“ „haupt“	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
32. főtörzsőrmester '(Ober)stabsfeldwebel'	Monem ANDERER TYP „haupt“ „größer“ „ober“ „älter“		+	+	+		+	+		+	
33. főügyész 'Oberstaatsanwalt'	„general“ „haupt“ „ober“ „erster“ „älter“ nad-	+	+	+	+	+	+	+	+		+
34. fővadász 'Oberjäger'	„haupt“ „ober“ „erster“ „älter“ nad- ANDERER TYP	+	+	+	+	+	+	+		+	+
35. főpolgármester 'Oberbürgermeister'	„ober“ „erster“ lord nad- ANDERER TYP					+	+	+			+
36. tudományos főmunkatárs	ANDERER TYP „principal“ „älter“ „Meister“ „haupt“ „ober“	+		+	+	+	+	+	+		+

¹ chief + head² chef³ chief

3.1. Zusammenfassung der der Analyse zugrundeliegenden Korpusangaben

Äquivalent	Denot.	Spr. fam.	fr.	sp.	it.	rum.	engl.	dt.	schw.	russ.	serb.-kr.	poln.	Total
„haupt“	27	3	13	14	12	15	4+16*	6+6*	1+6*	17+1**	17+2**	7+1**	138
„ober“	28	3	3	2	2	2		20	17	1	7	1	55
ANDERER TYP	19	3	2	1	4	3	6	8	6	8	6	7	51
„general“	9	3	7	7	5	7	6	4	3	3	3	3	48
„älter“	22	2					8			16		16	40
MONEM	13	3	4	6	6	1	5	1	1	1	2	4	31
„erster“	15	3			4	2		5	6		2	2	21
„principal“	6	2	3	2	2	5	1						13
„hoch“	4	2	2	1	2	1	3	2	1				12
nad-	8	1									3	5	8
„Meister“	4	3	2	1					3			1	7
naczelny ^o	6	1										6	6
„oberster“	1	3			1	1	1	1			1		5
„größer“	3	2		1	1	1	1						4
„höher“	2	1						1	1				2
„groß“ ^o	2	1									2		2
„höchster“ ^o	1	1							1				1
lord ^o	1	1					1						1
18 Äquivalente			36	35	39	38	52	54	47	47	45	53	445

* Haupt-/huvud-/head + chef

** glavni + šef

^o nur in einer Sprache

Von den in Betracht kommenden 26 Äquivalenten werden 18 realisiert, und zwar in 445 Lexemen. Da es auch mehrere Leerstellen gibt, tritt bei gewissen Denotata auch die Synonymie in Erscheinung. Von den im Gesamtkorpus vorhandenen Äquivalenten sind zur Bezeichnung von Personen „capital“, das Slawische *магистральный/magistralni*, die russischen *основной* und *парадный*, das Englische *main* gar nicht vorhanden, äußerst selten ist „central“ (schw. *centralfigur* 'Hauptheld' P³), „dick“ (fr. *grosse légume*, it. *grosso pezzo* 'Obermacher' P¹) und das germanische/slawische „wichtig“ (russ. *важная особа* 'dass.'). Bei diesen Äquivalenten scheint zur Benennung der Person ein längerer Weg zu führen, als bei den anderen. Außerdem ist „höher“ als Äquivalent nur in der Gruppe P² nachzuweisen.

3.2. Die dargestellten 18 Äquivalente sind nicht gleichmäßig ausgelastet. Charakteristisch für die Gruppe ist das zur Bezeichnung von 27 Denotaten 138-mal erscheinende „haupt“ (31,0% der Gesamtrealisation [GR.] der Gruppe), das in allen zehn Sprachen gebräuchlich ist, während sein Gegenteil das nur in einer einzigen lexikalischen Einheit erscheinende englische *Lord Mayor* 'Oberbürgermeister' ist. Zwischen den beiden Polen gibt es zahlreiche Abstufungen. Die häufigsten Äquivalente sind: „ober“ (28 Denotata; 55 Realisationen, 12,4% der GR.), der andere Typ der Formation (19 Denotata; 51 Realisationen, 11,5% der GR.), „general“ (9 Denotata; 48 Realisationen, 10,8% der GR.), „älter“ (22 Denotata; 40 Realisationen, 9,0% der GR.) und das Monem (13 Denotata; 31 Realisationen, 7,0% der GR.). Die Anzahl von drei Äquivalenten liegt zwischen 19 und 12: „erster“, „principal“, „hoch“; die folgenden sind aber noch seltener: *nad-*, „Meister“, *naczelny*, „oberster“, „größter“, „höher“, „groß“, „höchster“, *lord*.

Obwohl im großen und ganzen dieselben Äquivalente vorkommen, zeigt sich die Abgrenzung der semantischen Gruppen, ihr tatsächliches Vorhandensein darin, daß diese in ihnen in anderen Proportionen erscheinen, besonders was den die häufigsten Realisationen anbelangt, der als Charakteristikum der Gruppe betrachtet werden kann. Der Repräsentant der Gruppe P² ist, wie bereits erwähnt, „haupt“ (138 Einheiten = 31,0%), während der letzte Platz von *lord* eingenommen wird. Die entsprechenden Angaben der Gruppen P¹ und I sind: „groß“ (45 Realisationen = 20,8%) ~ „Meister“ und „älter“ (je ein Beispiel), bzw. in der Gruppe der Institutionen: Monem (33 = 19,5%) ~ „erster“ (kommt einmal vor). In den D-Gruppen kommt wieder „haupt“ zur führenden Rolle. Bezeichnenderweise ist der Repräsentant der romanischen Sprachen innerhalb der Gruppe D¹ nicht „haupt“, sondern „principal“ (18 Denotata, 61 Realisationen). Das unterscheidet sich stark vom germanischen *Haupt-/hurud-* (18 Denotata, 36 Realisationen) und vom slawischen *главный* usw. (21 Denotata, 49 Realisationen). Der entscheidende Unterschied der Gruppen P¹ und P² zeigt sich auch darin, daß „haupt“, das in P² an erster Stelle steht, in P¹ nur die fünfte einnimmt, während das repräsentative Element von P¹ „groß“, in P² nur in zwei lexikalischen Einheiten erscheint. Es ist anzunehmen, daß „haupt“ in der semantischen Mikrostruktur ausgesprochen auf den in der gesellschaftlichen Hierarchie eingenommenen Platz hinweist, und daher die von vornherein privilegierten Würden mehr mit dem ehrfurchtsvollen „groß“ bezeichnet werden. Die beiden Äquivalente schließen einander nicht aus, aber die Zahl und die Proportion der bezeichneten Denotata weist darauf hin, daß sie unterschiedliche Funktionen erfüllen. Die Unterscheidung entstammt nicht dem sprachlichen System, sondern die Sprache befriedigt damit gesellschaftliche Bedürfnisse.

3.3. Über die bloß quantitative Analyse hinausgehend erhalten wir zur Beurteilung der Rolle der Äquivalente wichtige Informationen, wenn wir unter-

suchen, in wieviel Sprachen sie vorkommen und zu wieviel Sprachfamilien diese Sprachen gehören. Nicht ohne Bedeutung ist außerdem die Zahl der bezeichneten Denotata, sowie das Auftreten der genuinen Konvergenz.

3.3.1. In allen zehn Sprachen kommen nur vier Äquivalente vor: „haupt“ (GR. 138), der andere Typ (GR. 51), „general“ (GR. 48) und das Monem (GR. 31). Belegbar in neun Sprachen ist „ober“ (GR. 55; nur das Englische kennt es nicht), in sieben Sprachen auch „hoch“ (GR. 12; in P² fehlt es aus den slawischen Sprachen). „Erster“ erscheint in sechs Sprachen (GR. 21; jede Sprachfamilie ist mit je 2 Sprachen vertreten.) Das in fünf Sprachen gebräuchliche „principal“ zeigt einen ausgeprägten romanischen Charakter: im Vergleich zu 12 romanischen Realisationen kommt es im Englischen nur einmal vor. „Oberster“ lexikalisiert ein Denotat in fünf Sprachen (*supreme*: it., rum., eng.; *oberster*: dt.; *vrhovni*: serb.-kr.) mit je ein Vorkommen. Zwei weitere Äquivalente erscheinen in je vier Sprachen: „Meister“ (GR. 7; fr., sp., schw., poln.) und „größer“ (GR. 4; auch dieses ist von romanischem Charakter: neben den sp., it., rum. Beispielen gibt es auch ein englisches). Die Verteilung des in drei Sprachen vorhandenen „älter“ (GR. 40) ist eigenartig: mit seinen 16 Realisationen nimmt es im Polnischen den ersten, mit derselben Zahl der Realisationen im Russischen den zweiten Platz ein, während es mit den acht Realisationen im Englischen eine weit bescheidenere Rolle spielt. Zwei Äquivalente sind nur noch in je zwei Sprachen zu belegen: mit seinen acht Realisationen (polnisch 5, serbo-kroatisch 3) steht *nad-* in beiden auf der sechsten Stelle, „höher“ ist noch weniger ausgestaltet (schwedisch und deutsch mit je einer Realisation). Die Reihe wird von jeweils nur in einer Sprache vorhandenen vier Äquivalenten geschlossen: poln. *naczelny* (6), serbo-kroatisch *veliki* (2), schwedisch *högst* (1), englisch *lord* (1).

3.3.2. Wenn ein kongruentes Äquivalent in mehreren Sprachfamilien belegbar ist, so besitzt es selbstverständlich einen höheren nominativen Wert, als ein solches, das nur in einer einzigen Sprache zur Erfüllung derselben Funktion dient. Hier muß ich aber wiederholt darauf aufmerksam machen, daß wir jetzt nur die Gruppe P² analysieren, denn die Werte ändern sich je nach Gruppen, folglich auch hinsichtlich des ganzen Korpus. „Haupt“ und „general“ stehen auch unter dem Aspekt dieser Untersuchung auf den beiden ersten Stellen. Sie kommen in allen drei Sprachfamilien vor: „haupt“ ist gleichmäßig vertreten (in sieben Sprachen steht es an erster Stelle der Gruppe, in drei auf der zweiten), „general“ erscheint aber wechselhaft, von der zweiten bis zur siebten Stelle, so ist hier die ziemlich hohe Zahl der GR. (48) entscheidend. In allen zehn Sprachen ist auch der andere Typ der Formation vorhanden (GR. 51), sowie auch das Monem (GR. 31). Weiterhin: „hoch“ (7 Sprachen), „erster“ (6 Sprachen), „oberster“ und „principal“ (5 Sprachen).

Es ist offensichtlich, daß sich im Fall von „Haupt“ (roman. *chef* usw. ~ germ. *Haupt*- usw. ~ slawisch *главный* usw.), „oberster“ (it. *comandante supremo*? > rum. *comandant suprem*, engl. *commander suprem*, serb.-kr. *vrhovni komandant*, dt. *oberster Befehlshaber*), „ober“ (fr. *fonctionnaire supérieur*? > rum. *funcționar superior*, russ. *высшее должностное лицо*, serb.-kr. *viši činovnik*, poln. *wyższy urzędnik* 'hoher Beamte') und „erster“ (dt. *erster Buchhalter*, schw. *förste bokhållare*; it. *medico primario*, serb.-kr. *prvi lekar* 'Oberarzt'; rum. *primpretor* 'Oberstuhlrichter'; poln. *pierwszy urzędnik* 'hoher Beamte') trotz des Erscheinens in mehreren Sprachen keine uralte indoeuropäische genuine Konvergenz zeigt, das Äquivalent kann je nach Sprachen/Sprachfamilien als anderes Lexem auftreten. Gemeinsam in ihnen ist die in der sprachlichen Gestaltung in Erscheinung tretende gleiche Motivation, die zu den korrelativen Gleichheiten führt: Die uns interessierende semantische Funktion kann leicht so ausgedrückt werden, daß die benannte Person das „Haupt“ ist; sie gehört zu den „oberen“ Schichten einer Hierarchie, sie ist gerade die „oberste“, von den die gleiche Arbeit verrichtenden ist sie die „erste“.

„Meister“ kommt in vier Sprachen vor und ist lexikalisch in allen vier gleich: fr. *maître d'hôtel*, schw. *hovmästare* 'Oberkellner'; sp. *maestro de cocina*, schw. *köksmästare*, poln. *kuchmistrz* 'Chefkoch' — im Polnischen germanischer Herkunft oder Lehnübersetzung. Bei diesen ist das Sprachfamilien überschreitende Erscheinen der genuine Konvergenz nicht auszuschließen, aber wahrscheinlich ist auch die Motivation gemeinsam: in der Semstruktur von „Meister“ ist ein Element „irgendetwas ausgezeichnet beherrschend“/„in irgendetwas gut bewandert“ vorhanden und das gab bereits im Lateinischen den Stoß zur Bedeutung „haupt“ von *magister*. „General“ gelangte durch Entlehnung aus dem Romanischen in die germanischen und slawischen Sprachen (vgl. 3.4.).

In zwei Sprachfamilien gibt es auch vier Äquivalente bei drei von ihnen — vermutlich wegen der gleichen Motivation — erscheinen auch korrelative Reihen. In der Bestimmung des nominativ-onomasiologischen Wertes dieser Äquivalente darf dieser Umstand nicht unterschätzt werden. Beispiele dafür sind: „älter“: russ. *старший сотрудник*/poln. *starszy pracownik* ~ engl. *senior contributor* (vgl. noch „főorvos“ 'Chefarzt' — von „älter“ bis „haupt“ führt kein langer Weg; die ursprüngliche Motivation ist zwar verblichen, aber sie färbt auch noch die neue Bedeutung ein wenig um); „hoch“: fr. *haut fonctionnaire*, sp. *alto funcionario*, it. *alto funzionario*, rum. *înalț funcționar* ~ dt. *hoher Beamter*, engl. *high official* („hoch“ ist für die in dieser Gruppe erfüllte Funktion ziemlich ausgelastet, sogar seine Komparativformen treten als selbständige Äquivalente auf); „größer“: it. *maresciallo maggiore* ~ engl. *regimental sergeant major* 'Oberstabsfeldwebel' (die gesellschaftliche Bedingtheit der Motivation ist auch hier offensichtlich). Im Fall von „principal“ kam die korrelative Übereinstimmung wahrscheinlich durch Entlehnung zustande:

Die einzige englische Realisation (*principal contributor*) wird auch in den romanischen Sprachen genauso lexematisiert. Die Bedeutung „haupt“ ist, wenn auch mit viel begrenzterer Verbindungsmöglichkeit, bis zum lateinischen zu verfolgen.

Die restlichen vier Äquivalente sind in einer einzigen Sprachfamilie, sogar in einer einzigen Sprache gebräuchlich (engl. *lord*, schw. *högst*, srb.-kr. *veliki*, poln. *naczelny*). Das schwedische *högst* und das englische *lord* sind unikal. *Nad-* lexematisiert im Polnischen fünf Denotata, im Serbo-Kroatischen drei. Von Motivation kann hier kaum die Rede sein, da diese Funktion von *nad* wahrscheinlich durch areale Wirkung zustandekam. (Vgl. 3.3.4.4.)

3.3.3. Bei der Behandlung der Fragen der Benennung darf auch die Zahl der mit den einzelnen Äquivalenten realisierten Denotata nicht außer acht gelassen werden. Eigentümlicherweise kann der Anschein entstehen, daß einen Widerspruch gäbe zwischen den längeren Reihen und der Zahl der realisierten Denotata, da der größere Umfang der ersteren mit der Verminderung der Denotatenzahl verbunden ist. In der Wirklichkeit verhält es sich jedoch anders: Wenn es in einer aus einer ansehnlichen Zahl von Gliedern bestehenden Reihe realisiert wird, macht bereits ein einziges Denotat darauf aufmerksam, daß dem betreffenden Äquivalent in der sprachlichen Gliederung der Welt eine wichtigere Rolle zukam. Dasselbe bezeugt auch wenn durch ein einzelnes Äquivalent zahlreiche Denotata zum Ausdruck gelangen. Das in der Gruppe P² auf erster Stelle stehende „haupt“ dient zum Ausdruck von 27 Denotata aus 36, und darunter sind 4 Neuner-, 3 Achter-, 2 Siebener- und 2 Sechserreihen zu finden. Das für die Gruppe nicht weniger charakteristische „general“ ist noch mehr ausgelastet: Von den durch „general“ realisierten Denotata sind 2 Zehner-, 1 Achter-, 2 Fünfer- und 3 Viererreihen, die Zahl der individuellen Realisationen ist nur 2. Es ist interessant zu beobachten, daß sich manche Äquivalente die Anzahl der lexematisierten Denotata betreffend auszeichnen: neben den 27 „haupt“ und 9 „general“ gibt es 28 „ober“, 22 „älter“ und 15 „erster“. Die ursprüngliche Bedeutung dieser Lexeme ist ziemlich konkret, sie weisen auch auf einen in irgendeiner Rangfolge eingenommenen bedeutenden Platz hin.

3.3.4. Die Anzahl der Reihen, die die einzelnen Äquivalente bilden, sowie deren Stufe (Zehner-, Neuner-, Achterreihen usw.) ist vor allem sprachtypologisch von großer Bedeutung, vom Gesichtspunkt der Benennung aus ist sie aber auch nicht gleichgültig. Wir wollen zunächst die verschiedenen Reihentypen aufzählen. Die Diskussion der einzelnen Typen (z. B. genuine Konvergenz, abweichende Strukturierung, areale Erscheinungen) folgt später.

Es gibt nur zwei Zehnerreihen, beide werden von „general“ erzeugt (13., 31.*)

Neunerreihen bilden vier Denotata mit dem Äquivalent „haupt“ (14., 16., 23., 24.; die fehlende Sprache ist jeweils eine andere). Achter- und Siebenerreihen kennt nur „haupt“ (4., 12., 20., bzw. 21., 26.), und „general“ (6.). Die Sechserreihen sind die ersten, wo neben „haupt“ (18., 19.) auch schon „hoch“ erscheint (30.: in vier romanischen und zwei germanischen Sprachen). Fünferreihen finden wir mit fünf Äquivalenten: neben „haupt“ (1.: in 3 roman. + in zwei german. Sprachen; 34.: 4 roman. Sprachen + Englisch), „general“ (3.: 4 roman. Sprachen + Englisch) gibt es auch „ober“ (28.: 4 roman. Sprachen + Serbo-Kroatisch; 30.: fr., rum., russ., serb.-kr., poln.), „principal“ (17.: 4 roman. Sprachen + Englisch) und „oberster“ (20.: it., rum., engl., dt., serb.-kr.). Drei Äquivalente ergeben insgesamt acht Viererreihen: „haupt“ (3.: rum., engl., russ., serb.-kr.; 8.: Englisch + 3 slaw. Sprachen; 11.: sp., engl., schw., serb.-kr.; 15.: Englisch + 3 slaw. Sprachen), „general“ (1.: fr., sp., rum., engl.; 15.: sp., rum., dt., poln.; 33.: fr., sp., it., rum.), „ober“ (27.: fr., sp., dt., serb.-kr.). Der Kreis der korrelativen Reihen bildenden Äquivalente wird noch umfassender, wenn wir die Dreierreihen in Betracht ziehen: „haupt“ (2.: engl., dt., russ.; 10.: engl., russ., serb.-kr.; 31.: dt., schw., serb.-kr.; 33.: rum., engl., russ.), „älter“: (3., 17., 19., 33.: engl., russ., poln.), „hoch“ (15.: fr., it., engl.), „Meister“ (23.: sp., schw., poln.). Die Zahl der Zweierreihen erhöht sich sprunghaft: Es gibt 39 Zweierreihen und mehr als die Hälfte davon ergeben die 12 deutsch/schwedischen „ober“-Reihen und die 9 russisch/polnischen „älter“-Reihen. Unter den Zweierreihen erscheinen noch „haupt“ (10., 22., 32., 33.), „erster“ (2., 4., 14., 19.), „principal“ (2., 27., 36.), „hoch“ (29.), „Meister“ (21.), „größer“ (32.).

Hat jemand obige Aufzählung aufmerksam gelesen, so ist ihm bestimmt die Vielfältigkeit und die Variabilität aufgefallen, mit denen das gleiche Äquivalent der einzelnen Reihen in den verschiedenen Sprachen realisiert wird. Diese Frage wird noch im späteren berührt, aber bereits jetzt können wir unterstreichen, daß das semantische System von „fő“ gerade durch diese Erscheinung charakterisiert wird: durch die Wahl zwischen den Möglichkeiten, die der gegebenen Struktur entstammen. Vielleicht ist auch die Folgerung nicht übereilt, daß diese semantische Mikrostruktur auch allgemein bezeichnend ist. Es ist eine der Linguistik bevorstehende riesige Aufgabe, die Präzisierung, die Klärung der Einzelheiten auch auf diesem Gebiet durchzuführen.

Wie bereits erwähnt, können wir die ursprüngliche nominative Funktion des Äquivalents, den semantischen Wert der Benennung umso höher einschätzen, in je mehr Sprachfamilien und Sprachen das ihm entsprechende Lexem zu

* Im weiteren bezeichnen die unterstrichenen Zahlen jeweils das entsprechende Denotat. Auf das Monem und auf den anderen Typ der Formation gehe ich nicht ein.

belegen ist. Parallel dazu wächst die Länge der korrelative Übereinstimmungen bildenden Reihen, die Zahl der darin enthaltenen Glieder an. Hier haben wir auf diesen Aspekt zurückzukehren, um die Äquivalente auch auf diese Weise zu untersuchen. Wenn es auch aus der Zahl der GR. folgt, ist es unbedingt relevant, daß die meisten und längsten Reihen mit den Äquivalenten „haupt“ und „general“ erscheinen. Im Fall von „haupt“ ist das eine typologisch über die Sprachfamilien hinausreichende, durch die Motiviertheit der Benennung bedingte korrelative Übereinstimmung, „general“ ist dagegen eine Benennung charakteristisch romanischen Typs und verbreitete sich durch Entlehnung.

Nach den aus vielen Gliedern bestehenden Reihen von „haupt“ und „general“ folgt zunächst die Sechserreihe von „hoch“; „hoch“ ist in der Gruppe P² in den slawischen Sprachen nicht zu belegen. Über seine gesellschaftliche Motiviertheit haben wir bereits gesprochen, darauf verweist auch, daß „höher“ auch Fünfer- (28.: 4 romanische Sprachen + Serbo-Kroatisch und 30.: fr., rum., dt., schw., serb.-kr.) und Dreierreihen bildet (27.: fr., sp., serb.-kr.), und daß wir auch „hoch“ in einer Dreier- (15.: fr., it., engl.) und in einer Zweierreihe (29.: dt., schw.) vorfinden. Nicht weniger bedeutungsvoll ist das Erscheinen von „oberster“ in fünf Sprachen, und zwar in allen drei Sprachfamilien (20.: it., rum., engl., dt., serb.-kr.). Allerdings wird durch dieses Äquivalent nur ein Denotat lexematisiert, aber sein Signifikatum hat nicht einfach einen höheren Posten, sondern er steht an der Spitze der gesellschaftlichen Hierarchie ('Oberbefehlshaber'!). Die Übereinstimmung des der Benennung zugrundeliegenden Attributs und des so gestalteten Denotats zeigt „älter“: in vier Dreier- (3., 17., 19., 33.: engl., russ., poln.) und in drei Zweierreihen (8., 34., 36.: engl., russ.), sowie auch „Meister“: in einer Zweier- (21.: fr., schw.) und einer Dreierreihe (23.: sp., schw., poln.), aber in letzterer ist die polnische Benennung keine genuine Benennung, sondern germanischer Einfluß. Derselben Natur ist die Lexematisation von 'Oberstabsfeldwebel' (32.) durch das Äquivalent „größer“ im Italienischen und im Englischen, sowie eine Designation von 'Oberarzt' (19.): „erster“ im Italienischen und im Serbo-Kroatischen. (Der letztere kann eventuell ein direkter Zusammenhang sein.) Die erwähnten Übereinstimmungen sind voneinander wohl unabhängig in den verschiedenen Sprachfamilien, gemeinsam in ihnen ist vielmehr das Herausgreifen des zur Abgrenzung des Denotats notwendigen relevanten Merkmals.

Es gibt noch einige Äquivalente, wo korrelative Übereinstimmungen entstanden sind, bei diesen ist aber typologisch die Realisation innerhalb einer einzigen Sprachfamilie bezeichnend. Solche sind „ober“ (12 deutsch/schwedische parallele lexikalische Einheiten) und auch „principal“ (die drei Zweierreihen — 2., 27., 36. — sind typisch romanisch und so ist auch die Fünferreihe (17.), wo es neben den vier romanischen Sprachen als entlehntes Element im Englischen auftaucht). Das ist eigentlich auch im Fall der bereits oben erwähnten „älter“ (9 russisch/polnische Zweierreihen) und „erster“ (3 deutsch/schwe-

dische Reihen : 2., 4., 14.) bezeichnend. Übrigens belegen es die Beispiele von „general“, „principal“, „älter“ und „erster“ recht gut, daß es auch zwischen den beiden Arten der korrelativen Reihen nicht zweckmäßig ist, unüberschreitbare Grenzen zu ziehen.

3.3.4.1. In vielen Fällen scheinen die Glieder der korrelativen Reihe die Abdrücke voneinander zu sein : 28.: fr. *officier supérieur*, sp. *oficial superior*, it. *ufficiale superiore*, rum. *ofițer superior*; 30.: fr. *haut fonctionnaire*, sp. *alto funcionario*, it. *alto funzionario*, rum. *înalt funcționar*; 17.: fr. *collaborateur principal*, sp. *colaborador principal*, it. *principale collaboratore*, rum. *colaborator principal*; 19.: fr. *médecin-chef*, sp. *médico-jefe*, rum. *medic-șef*; 3.: fr. *inspecteur général*, sp. *inspector general*, it. *ispettore generale*, rum. *inspector general* (ebenefalls mit „general“ noch : 6., 13., 31., 33.); 1.: dt. *Oberrevisor*, schw. *överrevisor*; 4.: dt. *Obermaschinist*, schw. *övermaskinist* (noch mit „ober“ : 3., 8., 16., 20., 35.); 4.: russ. *главный механик*, srb.-kr. *glavni mehaničar*, poln. *główny mechanik* (noch mit „haupt“ : 18.; russ. und srb.-kr. : 1., 3., 8., 16.; russisch und polnisch : 22.); 2.: russ. *старший референт*, poln. *starszy referent* (noch mit „älter“ : 1., 3., 10., 18., 21., 27., 33.). In obigen Fällen ist auch die Möglichkeit nicht auszuschließen, daß innerhalb der gleichen Sprachfamilie in einzelnen Fällen eine Entlehnung erfolgt ist, dafür gibt es aber keine formalen Beweise. Die Kronologie der Erstvorkommen ist bei weitem nicht endgültig festgestellt, so können wir uns darauf nicht stützen. Das Vorhandensein der genuinen Konvergenz ist als nachgewiesen zu betrachten, die Mehrheit der angeführten korrelativen Reihen wurde durch sie zustande gebracht. Daran ändert nichts, wenn auch einige Entlehnungen bestätigt werden könnten (auf „general“ kommen wir noch zurück).

3.3.4.2. Das beinahe sichere Beweismerkmal der genuinen Konvergenz ist die abweichende Strukturierung: die Tatsache, daß das Äquivalent das gleiche ist, aber die durch dies bezeichneten Substantive verschieden sind, spricht dafür, daß die Benennung in den einzelnen Sprachen selbständig, voneinander unabhängig vor sich ging. Einige Beispiele : 1.: sp. *inspector-jefe*, it. *capo controllore*, rum. *revizor-șef*; 21.: fr. *chef d'office*, sp. *jefe de comedor*, it. *capo cameriere*, rum. *ospătar-șef*; 4.: fr. *chef mécanicien*/*mécanicien en chef*, sp. *mecánico-jefe*, it. *capo meccanico*, rum. *mecanic-șef*. — In diesem Fall ist nicht das abweichende Substantiv, sondern der abweichende Typ der syntagmatischen Verbindung relevant. Das ist ein besonderes Problem, auf das ich hier leider nicht ausführlicher eingehen kann. Das gemeinsame Vorhandensein der abweichenden Untertypen des romanischen „haupt“ (*X chef*, *chef X*, *chef de X*, *X en chef*) schließt die Entlehnung aus (z. B. 4., 14., 16., 24., und natürlich trifft das auch bei der abweichenden Strukturierung zu). — 1.: fr. *contrôleur général*, sp. *inspector general*, rum. *revizor general*; 15.: sp.

comisario general, rum. *reprezentant general*; 10.: dt. *Oberschaffner*, schw. *överkonduktör*; 12.: dt. *Obergärtner*, schw. *överträdgårdmästare* (noch mit „ober“: 19., 33.); 24.: dt. *Hauptschriftleiter*, schw. *huvudredaktör*; 29.: dt. *Hochwürden*, schw. *högvördighet*; 2.: dt. *erster Referent*, schw. *förste byråsekreterare*; 4.: dt. *erster Mechaniker*, schw. *förste maskinist*; 12.: russ. *главный садовник*, serb.-kr. *glavni vrtlar*, poln. *główny ogrodnik*; 14.: russ. *главный бухгалтер*, serb.-kr. *glavni knjigovođa*, poln. *główny księgowy* (noch mit „haupt“: 15., 20.; russ. und poln.: 8., russ. und serb.-kr.: 19., 21., 24., 26.); 17.: russ. *старший сотрудник*, poln. *starszy pracownik*; 30.: serb.-kr. *viši činovnik*, poln. *wyższy urzędnik*.

3.3.4.3. Mit der Übernahme von Äquivalenten in eine andere Sprachfamilie befaße ich mich unter **3.4.** Bei der Beschreibung der Typologie der korrelativen Übereinstimmungen müssen noch die möglichen *L e h n ü b e r s e t z u n g e n* behandelt werden. Nicht auszuschließen ist eine Lehnübersetzung in den Vierer-, oder vielleicht auch Dreierreihen romanischen Ursprungs, die einander in allen ihren Elementen entsprechen. Von den in Betracht kommenden Äquivalenten ist es „general“, das wir mit dem kleinsten Risiko eines Irrtums als Lehnübersetzung bezeichnen können, da die Benennung von ‘Generalkonsul’ (13.), ‘Generalsekretär’ (31.), ‘Generaldirektor’ (6.) sich gerade mit der Benennung „general“ international verbreitete. Dies ist wohl nicht unabhängig von der sehr frühen Ausbildung der politischen und diplomatischen Terminologie im Französischen, bzw. von dem allgemeinen Ansehen der französischen Sprache. Auch das Zustandekommen dieser Benennung im Italienischen ist nicht von vornherein von der Hand zu weisen.

An Lehnübersetzung zu denken ist auch im Fall einiger Zweierreihen, besonders dort, wo das eine Glied rumänisch ist. Bekannterweise wurde das Rumänische von der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts an bewußt den anderen romanischen Sprachen angelehnt (Niculescu 1978). Daher zeigt das rumänische *funcționar superior* vermutlich den Einfluß des französischen *fonctionnaire supérieur*, das rum. *comandant suprem* den des it. *comandante supremo*, vielleicht gibt es eine ähnliche Beziehung auch zwischen dem rum. *referent principal* und dem fr. *rapporteur principal*. Erschwert wird die Stellungnahme in den Fällen, wo in solchen Zweierreihen das Spanische erscheint: sp. *consejero principal* ~ rum. *consilier principal*. Angesichts dessen, daß es zwischen den beiden Sprachen keine unmittelbare Verbindung gab, weiterhin, daß das Spanische auch zur „Relatinisierung“ des Rumänischen nicht als Beispiel gedient hatte, haben wir es hier mehr mit genuiner Konvergenz zu tun.

Der Untertyp *X en chef* des romanischen „haupt“ kam bereits zur Erwähnung. Das ist eine ausgesprochene französische Prägung, viele Denotata erhalten eine solche Gestaltung (4., 16., 18., 19., 20., usw.), dagegen sowohl im Italienischen, als auch im Spanischen gibt es nur je eine solche Realisation: it.

comandante in capo, sp. *comandant/general en jefe*. Mehrere italienische und spanische Wörterbücher bemerken auch, daß wir es mit einem Gallizismus, mit der Lehnübersetzung des französischen *commandant/général en chef* zu tun haben.

Ähnliche Lehnübersetzungen sind auch innerhalb der germanischen und slawischen Sprachen vorstellbar, die Erschließung dieser muß ich aber den Fachleuten dieser Sprachen überlassen.

3.3.4.4. Korrelative Reihen können auch unter *a r e a l e m* *E i n f l u ß* entstehen. Abweichend von den anderen drei romanischen Sprachen erhalten im Rumänischen 'Oberleutnant' (rum. *locotenent major*) und 'Oberregisseur' (rum. *regizor principal*) eine besondere Lexematisation, diese sind aller Wahrscheinlichkeit nach dem deutschen *ober-* und/oder dem ungarischen *fő-* gebildet worden. Im Serbo-Kroatischen und im Polnischen ist die Präposition *nad* zum Vorderglied von Komposita geworden. Diese Art der Wortbildung ist für die slawischen Sprachen durchaus nicht charakteristisch (*nad-* ist übrigens im Verschwinden begriffen), die zwei genannten slawischen Sprachen aber grenzen an das deutsche Sprachgebiet an, so können wir mit Recht glauben, daß wir auch hier dem Einfluß von deutschen *ober* gegenüberstehen.

Im Fall voneinander berührenden Sprachen kann auch die Zweierreihe eine weniger eindeutige Erscheinung der arealen Wirkung darstellen. Innerhalb des Gesamtkorpus erscheinen in beträchtlicher Anzahl französisch-italienische Parallelen, in P² z. B. fr. *haut commissaire* ~ it. *alto commissario*.

3.4. Es handelt sich nicht mehr um eine spezifische Benennung, wenn die germanischen und slawischen Sprachen romanische Lexeme entlehnen. Ein charakteristisches Beispiel ist „general“. Im Fall von *Generalkonsul* und *Generalsekretär* hat es Zehnerreihen ergeben, eine Entsprechung von *Generaldirektor* fehlt lediglich im Polnischen und im Russischen. „General“ erscheint zum Ausdruck von 7 Denotata mit 22 Realisationen in allen untersuchten germanischen und slawischen Sprachen. Wenn wir über die Gruppe P² hinausgehen, finden wir nicht nur weitere hohe korrelative Übereinstimmungen, darunter Zehner- und Neunerreihen, sondern auch lexikalische Einheiten, die speziell im Englischen entstanden sind, z. B. *general post office* 'Hauptpostamt'. „General“ ist eigentlich zum internationalen Präfix geworden, neben den auffallenden Übereinstimmungen, d. h. den Entlehnungen (Lehnübersetzungen), wird es aber von jeder Sprache auch sprachenspezifisch angewendet. Das untersuchte Material bestätigt die Ansichten derjenigen, die der Hypothese von Universalien gegenüber gewisse Vorbehalte haben, zugleich unterstützt es — schon wegen der unterliegenden theoretischen Überlegungen — den Vorschlag von B. A. Serebrennikow, den Terminus „Frequentalia“ einzuführen. (Serebrennikow 1974.)

Chef ist in den romanischen Sprachen das repräsentative Element der Gruppe P²; seine Übernahme in germanischen und slawischen Sprachen ist nicht weniger charakteristisch. Im Slawischen ist es nur durch Einzelentlehnungen entstanden (23.: russ. *шеф-повар*, poln. *szeef kuchni*, srb.-kr. *šef kuhinje*; 11.: srb.-kr. *šef milicije*), desto mehr Beispiele gibt es jedoch für das Erscheinen von „chef“ in den germanischen Sprachen (14 Denotata, 21 Realisationen). Obwohl die lexalische Gestaltung davon zeugt, daß die Entlehnung in jeder Sprache gesondert geschehen ist, doch gibt es zwei Fälle, wo das entsprechende Lexem in allen drei germanischen Sprachen erscheint (16., 24.). Im Schwedischen und im Deutschen ist gleicherweise *kökschef* bzw. *Chefkoch* vorhanden (23.), im Schwedischen und im Englischen *polischef* und *chief of police/chief police commissioner* (11.), bzw. schw. *cheftjänsteman* und engl. *chief official* (30.). Die lexikalische Gestaltung zeugt wiederum von der gesonderten Entlehnung in jeder Sprache. Dt. *Chefarzt* scheint sein Vorbild im fr. *médecin-chef* zu haben, dagegen dt. *Chefsekretär* und schw. *chefsekreterare* sind germanische Prägungen. Ganz eigenartig ist die Lage im Englischen. In dieser Sprache gibt es in der Gruppe P² 14, im Gesamtkorpus 22 *chief*. In der Hälfte der Denotata der hier untersuchten Gruppe ist die Benennung mit *chief* dem Englischen eigen, in sieben Fällen ist der Ursprung in der romanischen Viererkorrelativreihe zu suchen.

Das Sprachgebiet der Entlehnung wird im Fall von *principal* noch enger; dies kann nur im Englischen belegt werden. Obwohl in der Gruppe P² nur ein Denotat diese Realisation erhält (17.: *principal contributor/collaborator* — das Muster ist das im Romanischen eine vierfache genuine Konvergenz bildende *collaborateur principal*), ist es beachtenswert, daß im Gesamtkorpus 16 englische *principal* erscheinen und von diesen nur die Vierer- oder Dreierkorrelativreihe von *principal valley* und *principal subject* 'Haupttal' bzw. 'wichtigstes Unterrichtsfach' im Romanischen nicht belegt werden können.

Das englische *major* ist offensichtlich dasselbe Lexem, wie seine romanischen Entsprechungen (*majeur, maggiore* usw.). Im Englischen gibt es fünf *major*, drei von denen haben Entsprechungen in einer romanischen Sprache. Der Terminus der Logik *major proposition* 'Obersatz' — in allen vier romanischen Sprachen haben wir dieselbe Wendung — ist ebenso die Fortsetzung des lateinischen *propositio maior* wie in den romanischen Sprachen. Ich halte die Parallelen it. *maresciallo maggiore* und engl. *regimental sergeant major* 'Oberstabsfeldwebel', andererseits it. *maggiore azionista* und engl. *major shareholder* 'Großaktionär' für das Ergebnis einer sprachenspezifischen Motivation, also für voneinander unabhängig. Das englische Wort *supreme* kommt im Korpus 5mal, innerhalb der Gruppe P² in einem einzigen Beispiel vor (20.: *supreme commander*). Der Ursprung ist auch hier eher das lateinische *supremus*, die romanische Vermittlung ist weniger wahrscheinlich. Dasselbe ist auch über die englischen Äquivalente *central* und *capital* zu sagen, die übrigens in der Gruppe P² nicht erscheinen.

Die Untersuchung der Entlehnungen hat bereits unsere Aufmerksamkeit auf die Sonderstellung des Englischen gelenkt. Von den erwähnten Lexemen sind — abgesehen von den romanischen Sprachen — in unserem Gesamtkorpus nur in dieser Sprache *principal*, *major*, *supreme* vorhanden, dasselbe gilt aber auch für *lord*, *senior*, sowie für das in der Gruppe P² nicht erscheinende, aber sehr viele, 38 Denotata vertretende *main*. Schließlich von den germanischen Sprachen können nur im Englischen belegt werden „primär“ (2 Denotata) und „capital“ (ein einziges Denotat). Die Gebräuchlichkeit eines Äquivalent-Lexems in einer einzigen Sprache ist natürlich nicht allein für das Englische oder die germanischen Sprachen bezeichnend (vgl. sp. *sumo*, poln. *naczelny*, russ. *очо́гоу́й*), dieser Ausmaß an Sprachspezifität kommt jedoch in keiner anderen der untersuchten Sprachen vor. Dieser Umstand ist mit dem Einfluß des Französischen auf das Englische zu erklären, wodurch vielleicht auch die Entlehnungen aus dem Lateinischen (*capital*, *central*, *major*) erleichtert wurden. Nicht auszuschließen ist aber auch die Rolle der „splendid isolation“ des Englischen.

In dieser Arbeit gilt das Hauptinteresse der systemhaften Entlehnung von typischen Äquivalenten, es muß jedoch darauf hingewiesen werden, daß es auch individuelle Entlehnungen gibt, z. B. poln. *kuchmistrz* < ? schw. *köks-mästare*; srb.-kr. *primarijus*, poln. *prymariusz* < dt. *Primarius*. Aufgrund des Verlustes der Transparenz in diesem Prozeß kann auch eine Art Monematisation vor sich gehen, z. B. fr. *maître d'hôtel* > sp. *maître*, russ. *менеджер*.

3.5. Für die innere Homogenität der einzelnen Sprachfamilien kann typologisch charakteristisch sein, wieviel und was für korrelative Reihen in ihnen vorhanden sind. In dieser Hinsicht zeigt das Germanische des Englischen zufolge ein wesentlich anderes Bild als das Romanische und das Slawische. In den germanischen Sprachen gibt es ziemlich wenig Dreierreihen (in Klammern die romanischen und slawischen Entsprechungen): „groß“: 1 (6,1); „general“: 4 (3,4); „haupt“: 8 (6,37); „zentral“: 2 (4,0); „hoch“: 5 (0,0). Zahlenmäßig gibt es im Germanischen 20 korrelative Dreierreihen; in dem Slawischen 42, im Romanischen 32, aber zu letzteren sind auch noch die 51 Viererreihen zu zählen. In diesem Vergleich nehmen die germanischen Sprachen den letzten Platz ein. Es springt auch ohne eingehenden quantitativen Vergleich ins Auge, daß es keine anderen Sprachen gibt, die eine so enge Beziehung zeigen würden, wie das Deutsche und das Schwedische. Es wäre interessant zu sehen, wieviel davon der genuinen Konvergenz und wieviel der Entlehnung zu verdanken ist. Die 37 Dreierreihen der slawischen Realisationen von „haupt“ sind zweifellos prägnante Zeichen der Homogenität, aber trotzdem sind es nicht die slawischen Sprachen, die die höchste Homogenität aufweisen. Es gibt beachtenswerte Übereinstimmungen einerseits zwischen dem Russischen und dem Polnischen, andererseits zwischen dem Polnischen und dem Serbo-Kroatischen. Bestimmte

Äquivalente sind nur in jeweils zwei Sprachen gebräuchlich, was auf gewisse systematische Beziehungen folgern läßt und die Möglichkeit von Entlehnungen fraglich macht. Solche sind russisch/polnisch: „älter“, „wichtig“, „capital“; polnisch/serbo-kroatisch: „ober“, „hoch“, *nad-*; russisch/serbo-kroatisch: „höchster“, „magistral“. Mit seinen 51 Vierer- und 32 Dreierreihen zeigt das Romanische die stärkste Homogenität. Außer den bereits erwähnten treten noch weitere Äquivalente in solchen Korrelativreihen auf, von diesen ist das 20 Vierer- und 13 Dreierreihen bildende „principal“ hervorzuheben, da es in einzelnen semantischen Gruppen repräsentativ ist und die funktionale Bedeutung von „haupt“ übernimmt. Die starke Homogenität der romanischen Sprachen geht in nicht geringem Maße auf das Lateinische zurück, ist aber zweifelsohne genuin, und in mehreren Fällen ist auch die Konvergenz der selbständigen Benennung nachzuweisen. Wir dürfen auch nicht vergessen, daß die romanischen Sprachen eine geographische Einheit bilden; auf die eigentümliche Entwicklung des Rumänischen brauchen wir nicht wiederholt hinzuweisen. Zur Homogenität beigetragen haben auch die inneren Entlehnungen und Lehnübersetzungen.

3.6. Es wird wohl aufgefallen sein, daß ich den Positiv und die komparierten Formen von gewissen Adjektivlexemen als besondere Äquivalente erwähne („groß“, „größer“, „größter“; „hoch“, „höher“, „höchster“; „ober“, „älter“ — ohne Positiv). Formelle Merkmale weisen darauf hin, daß die lexikalische oder morphologische Unterscheidung der einzelnen Steigerungsstufen eine semantische Rolle spielt, da es neben den regelmäßig gebildeten noch eine Komparativ- oder Superlativform gibt, wobei der Gebrauch der unregelmäßigen Formen gewißermaßen begrenzter ist, als der von den aus der ursprünglichen Wurzel regelmäßig gebildeten. Solche sind die romanischen *majeur*, *supérieur*, *suprême*, die ebenfalls aus dem Lateinischen stammenden englischen *senior*, *major*, *supreme*; ursprünglich war auch *ober/över* eine Komparativform, und das deutsche *erste* bewahrt einen Superlativ, wie auch seine schwedische Entsprechung *förste*. Die slawischen Formen *высший*, *viši*, *wyższy* tragen auch die Merkmale des Komparativs. Die erwähnten Wörter neigen dazu, ihren Steigerungsstufencharakter zu verlieren und zur Grundstufe mit einer eigenartigen semantischen Funktion zu werden, in diesem Fall bedeuten sie dann etwas besonders Hervorragendes, besonders Wichtiges: Gerade das ist es, was die semantische Struktur von „fő“ bestimmt.

Das untersuchte sprachliche Material macht uns auch darauf aufmerksam, daß unter den semantischen Merkmalen von *fő-* eine Komparation nicht im relativen, sondern im absoluten Sinne doch vorhanden ist. Das russische *высший*, polnische *wyższy* und serbo-kroatische *viši* stellt morphologisch eine Komparativstufe dar, auch das russische *старший* und polnische *starszy* sind Komparativformen, aber sie erfüllen dieselbe semantische Funktion, wie die

entsprechenden Äquivalente in der Grundstufe (*главный, генеральный*). Es gibt weiterhin auch Fälle in den verschiedenen Sprachen in denen das selbe Denotat abwechselnd durch regelmäßige und unregelmäßige Komparationsformen lexematisiert wird, z. B. 30.: dt. *höherer Beamte*, schw. *högre tjänsteman*, srb.-kr. *viši činovnik*, poln. *wyższy urzędnik*, russ. *высшее должностное лицо*; in den romanischen Sprachen stehen an Stelle von diesen die entsprechenden Verbindungen von *supérieur*. Auch über die Gruppe P² hinausgehend gibt es Beispiele: dt. *oberste* oder *höchste Gewalt*, poln. *władza najwyższa*, srb.-kr. *najviša vlast*, wogegen in den romanischen Sprachen die lexikalischen Einheiten mit dem Äquivalent *suprême* entstehen. Die Wichtigkeit des Denotats kann auch durch den Superlativ ausgedrückt werden: dt. *der oberste/höchste der Götter*; schw. *överstepräst* 'Oberpriester'; schw. *högsta vinsten* 'Haupttreffer'; poln. *najwyższa wygrana* 'Haupttreffer'.

3.7. Wir erhalten weitere Aufschlüsse über die Funktion der einzelnen Äquivalente im System der Benennung, wenn wir auch die Synonymie berücksichtigen. Wir fassen den Begriff der Synonymie etwas breiter als üblich auf, nämlich als eine auf der Ebene der Designation auf mehrere Weisen mögliche Lexematisation der Denotata. Wir beschränken also das Synonym nicht auf das Lexem, sondern wir ziehen auch die Wendungen mit den typischen Adjektiven in Betracht. Die Anwendung der Synonymie auf die semantische Mikrostruktur könnte auch für die allgemeine Bedeutungslehre aufschlußreich sein.

Hervorzuheben ist vor allem, daß die 36 Denotate der Gruppe P² von f6- äußerst reich an Synonymen im obigen Sinne sind. Wir können solche in 22 Fällen belegen. Zudem zeigen sich in vielen Fällen in den jeweiligen Sprachen abweichend mehrere Realisationsmöglichkeiten, z. B. 1.: „haupt“/„general“ (sp., rum.), „general“/„principal“ (fr.), „älter“/„nad-“ (poln.); 17.: „erster“/„principal“ (it.), „älter“/„principal“ (engl.), „haupt“/„höher“ (srb.-kr.); 20.: „haupt“/„oberster“ (it., rum., engl., srb.-kr.), „haupt“/„naczelnny“ (poln.), „ober“/„höchster“/„höher“ (schw.); 30.: „hoch“/„ober“ (fr., rum.), „haupt“/„hoch“/„älter“ (engl.), „haupt“/„höher“ (schw.), „ober“/„erster“ (poln.). Wir haben mit Absicht die vier Denotata vorgestellt, die die reichsten Variationen aufweisen, das ist ein ziemlich überzeugender Beweis dafür, daß die Wahl zwischen den Möglichkeiten kaum besonders gebunden sein kann. Die quantitative Analyse zeigt, natürlich unter Berücksichtigung von anderen Faktoren, welchen Platz einzelne Äquivalente in der mikrosemantischen Struktur einnehmen und beantwortet auch die Frage, welche Rolle die einzelnen Motivationen in der sprachlichen Gliederung der Welt gespielt hatten. In Anbetracht der Zahl der GR. wird es nicht überraschen, daß in den meisten Fällen, zahlenmäßig 16mal, „haupt“ erscheint, das andere Glied des Synonympaars kann in den einzelnen Sprachen, aber auch innerhalb einer Sprache mehrerlei sein. Mir scheint viel relevanter zu sein, wie viele von den möglichen

Äquivalenten in diesen Paaren erscheinen. Manche sind in allen drei Sprachfamilien zu belegen, so „general“ in den romanischen Sprachen: sp.: 1., rum.: 1., 3., 33.; in den germanischen Sprachen: engl.: 3., dt.: 6., 31., schw.: 31.; in den slawischen Sprachen: poln.: 15., serb.-kr.: 31. Die Tatsache, daß das Synonympaar „haupt/general“ in so vielen Sprachen zur Bezeichnung von so zahlreichen Denotata vorkommt, zeigt von der bedeutenden logischen Motivation der Benennung, was durch den Entlehnungscharakter von „general“ nur in geringem Maße vermindert wird. Das andere Glied des Synonympaars mit „haupt“ können noch sein: „erster“: it. 21., dt. 2., 14., serb.-kr. 19.; „oberster“: 20.: it., rum., engl., serb.-kr.; „Meister“: fr. 21., schw. 11., 23., poln. 23.

Als Synonym von „höher“ finden wir „haupt“ im Schwedischen (30.) und im Serbo-Kroatischen (17.). Nur in den germanischen Sprachen vorhandene Paare sind: „hoch“/„haupt“ (engl.: 15., 30.), „ober“/„haupt“ (dt.: 16., 19.; schw.: 16.). In den slawischen Sprachen ist als Synonympaar von „haupt“ vor allem „älter“ zu erwähnen (russ.: 1., 2., 3., 4., 8., 10., 19., 21., 33.; poln.: 14.), je ein Beispiel gibt es aber auch für die folgenden: *naczelny* (poln.: 20.), *nad-* (serb.-kr.: 21.). Wie wir schon gesehen haben, ist die Benennung auch hier nicht ganz unmotiviert, aber, über die Relevanz von „haupt“ hinaus, die Synonymie verweist mehr auf den sprachenspezifischen Charakter dieser Äquivalente. Über der Einschätzung von „hoch“ und „höher“ wird noch die Rede sein.

Alle anderen Äquivalente spielen schon eine weitaus kleinere Rolle. Überraschenderweise tritt „general“ außer seinen Paaren mit „haupt“ selten auf: ~/„ober“ (schw.: 6., fr.: 27.), ~/„principal“ (fr.: 1.). „ober“ zeigt reichere Varianten: seine Paare sind außer „haupt“ und „general“: „principal“ (sp.: 27.), „erster“ (poln.: 30.), „höchster“ (schw.: 20.), „hoch“ (fr., rum.: 30.). Die Tatsache, daß „hoch“ und „höher“ als Glieder eines Synonympaars in der Lexematisation desselben Denotats in den verschiedensten Sprachen vorkommen, und daß sie auch mit mehreren anderen Äquivalenten Paare bilden (in diesen kommen auch dieselben Denotata vor), verweist wiederum auf die tiefen Wurzeln der Motivation. Demgegenüber tritt das seine Motivation betreffend auch noch heute ziemlich transparente „erster“ außer den schon vorgestellten „haupt“ nur mit „principal“ zusammen auf: (it.: 17.), sowie mit dem im Deutschen und Schwedischen gebräuchlichen „ober“ (4., 33., 35.). Typisch polnische Synonympaare sind: „älter“/ *nad-* (1., 3., 16.), „älter“/ *naczelny* (19.) und *naczelny*/ *nad-* (10., 16.). Zu erwähnen ist noch das englische Synonympaar „älter“/„principal“ (17.).

3.8. Obige Untersuchung der Synonymie stellte eigentlich eine Untersuchung der Äquivalenzrelationen dar, denn es ging uns ja darum, wie sich die Äquivalente in den einzelnen Fällen zu einander verhalten, wie und auf wieviel

Weisen die Denotata durch die Designata realisiert werden können. Die letzte Frage, die ich anschneiden möchte — und die gewissermaßen auch unsere Konklusion sein mag —, ist die Fortsetzung davon: In welchem Verhältnis stehen die verschiedenen Äquivalente zueinander in den untersuchten Sprachen? Bereits die Untersuchung der Synonymie zeigte, wie mannigfaltig die Varianten innerhalb einer einzigen Sprache sein können. Dies trifft in einem noch höheren Grade zu, wenn wir die Lexematisation der einzelnen Denotata in den zehn Sprachen untersuchen. Es kommen die abwechslungsreichsten Typen vor, deren extremes und alleinstehendes Beispiel 13. 'Generalkonsul' ist, wo ausschließlich eine zehnfache korrelative Übereinstimmung von „general“ erscheint. Ein wenig abweichend davon ist der Fall, wenn irgendein Äquivalent dominant ist, aber neben ihm noch eine oder zwei Designationslösungen auftreten (14. 'Hauptbuchhalter': eine Neunerreihe von „haupt“, 2 „erster“, 1 „älter“; 24. 'Hauptredakteur': neunmal „haupt“ aber im Polnischen *naczelny*; 31. 'Generalsekretär': in allen Sprachen „general“, aber in drei Sprachen auch noch „haupt“). Hier können wir, wenn auch unter einem anderen Aspekt zum in 3.3.4. erwähnten Problem zurückkehren. Unter den Designata von 16. 'Oberingenieur' existiert zwar eine Neunerreihe von „haupt“, das aber nicht verhindert, daß auch noch weitere vier Äquivalente realisiert werden (2 „ober“, je 1 „älter“, *naczelny*, *nad-*). (Vgl. noch 6. 'Generaldirektor': 9 „general“, je 1 „haupt“, „ober“, *naczelny*, anderer Typ der Formation.) Diese sind jedoch wieder ziemlich extreme Erscheinungen; in den Fällen, wo 5—6, oder noch mehr Äquivalente erscheinen, bestehen die Reihen im allgemeinen aus wenig Gliedern. Der Grund dafür ist, daß, außer den vollständigen oder aus vielen Gliedern bestehenden Reihen von „haupt“ und „general“, die anderen Äquivalente höchstens mit sechsgliedrigen oder noch kürzeren Reihen erscheinen.

Die Benennung erfolgt — wobei es offenbar auch Ausnahmen möglich sind — aufgrund einer Assoziation oder irgendwelcher Eigenart des zu benennenden Objekts oder der zu benennenden Erscheinung, oder vielleicht aufgrund einer Ähnlichkeit. Die ursprüngliche Motivation wird nicht immer bewahrt, ihre Bewußtheit hängt im großen Maße von der Natur des Significatum und von der Analysierbarkeit des Significans ab. In manchen Fällen wird sie vielleicht gar nicht bewußt. Auf diese Weise kommen abweichende Lexematisierungen zustande. Es handelt sich um eine komplexe Erscheinung: Es besteht die Möglichkeit, daß innerhalb einer Sprachfamilie neben der für sie charakteristischen Lexematisation — hier ist meistens die genuine Konvergenz vorherrschend — als Synonyme auch andere Designata zustandekommen, und zwar so, daß gleiche Designata auch in unterschiedlichen Sprachfamilien realisiert werden. Die vorgestellten Typen schließen einander im allgemeinen nicht aus, so zeigen die Denotata äußerst vielfältige Realisationsmöglichkeiten (S. die Übersicht auf S. 300—303). In den einzelnen semantischen Gruppen hängt die

Zahl der Äquivalente, und sogar das Erscheinen der konkret erscheinenden Äquivalente auch von der gegebenen semantischen Gruppe ab, die Variationsmöglichkeiten werden aber von den Sprachen selbst unterschiedlich verwertet. Als Beispiel analysieren wir jetzt einige Denotata, die ein besonders abwechslungsreiches Designationsspektrum bieten. So ist z. B. 30. 'hoher Beamte'. Hier finden wir folgende Äquivalente: „hoch“ (fr., sp., it., rum., engl., dt.), „ober“ (fr., rum., russ., serb.-kr., poln.), „höher“ (dt., schw.), „haupt“ (engl., schw.), „älter“ (engl.), „erster“ (poln.). Außerdem kommen auch das jetzt unberücksichtigte Monem und der andere Typ der Formation vor. Auffallend ist die starke Synonymie und die nicht weniger starke Erscheinung der abweichenden Lexematisation, offensichtlich ist aber auch, daß „hoch“ und „ober“ in den Gliedern zweier Sprachfamilien vorkommen. Die Motiviertheit der zwei obigen Äquivalente wird dadurch auf jeden Fall untermauert, sie ist aber auch bei den anderen vier nicht zu leugnen. „Hoch“ und seine Komparationsstufen charakterisiert die hohe Position des Beamten in der Amtshierarchie. „Haupt“ ist die dominante Einheit des ganzen Korpus (nicht nur der Gruppe P²), dadurch gesellt sich zu seiner natürlichen Motivation auch noch ein semantisch-kategorielles Element. Das englische *senior* weist auf die im Dienst verbrachte längere Zeit hin, obwohl es in dem alltäglichen Leben nicht immer so ist. Das polnische *pierwszy* bezeichnet den ersten Platz unter den die gleiche Arbeit verrichtenden Personen. Im Fall von 19. 'Oberarzt' erhält „haupt“ eine bedeutende Rolle (fr., sp., rum., dt., russ., serb.-kr.), es gibt aber auch deutsch/schwedisch „ober“, ebenfalls in 2 Sprachen „erster“ (it., serb.-kr.) und in drei „älter“ (engl., russ., poln.), im Polnischen auch *naczelnny*. Letzteres hängt mit 'Stirn' (poln. *czoło*) zusammen, so gilt hier im wesentlichen dasselbe wie im Falle von „haupt“. Hinsichtlich der Motiviertheit beruht *ober/över* auf derselben Assoziation, wie das romanische *supérieur* „ober“ (auch seine morphologische Gestaltung ist gleich), es gibt aber auch einen grundsätzlichen Unterschied zwischen ihnen: *supérieur* ist ein geerbtes Element, und als solches im Romanischen vielleicht nicht mehr motiviert, das germanische Element dagegen ist eine autochthone Bildung, die Motivation ist eindeutig. Beachtenswert ist, daß sowohl „erster“ als auch „älter“ aus je zwei verschiedenen Sprachfamilien stammen. Das italienische *medico primario* setzt die Bedeutung „erster“ des lateinischen *primarius* fort, damit ist auch die Motiviertheit gegeben. Daraus ist bereits ein Monem entstanden (it. *primario*), dies hat das Österreichisch-Deutsche entlehnt, und dann ins Serbo-Kroatische und ins Polnische vermittelt. Wir finden auch mehrere Beispiele für die Synonymie.

Die Wendungen engl. *senior surgeon* ~ poln. *starszy lekarz*, bzw. it. *medico primario* ~ serb.-kr. *prvi lekar* zeigen, daß die Benennung und ihre eigenartigen Designata lediglich die durch das sprachliche System gebotenen Möglichkeiten ausnützen und die Willkürlichkeit beschränkt ist. In den obigen Parallelen, mindestens im ersten Fall kann es sich nicht um Entlehnung han-

deln: während der Benennung ist dasselbe Attribut in den Vordergrund gerückt. Dieselbe Erscheinung ist auch im Fall eines zu einer anderen Gruppe gehörenden Denotats ('Oberhofmeister') zu beobachten, wo im Schwedischen und Italienischen gleichermaßen „erster“ als *differentia specifica* dient: schw. *förste hovmarskalk* ~ it. *primo maggiordomo*.

Auf die relative Willkürlichkeit und die gewisse Bedingtheit der scheinbar beliebig ausgewählten Lexematisation weist ganz prägnant das in Gruppe D² gehörende 'Haupttreffer' hin. Es dürfte nicht ohne Interesse sein, die Entsprechungen in allen zehn Sprachen zu überblicken: fr. *gros lot*, sp. *premio gordo*, it. *vincita principale/primo premio*, rum. *lozul cel mare*; engl. *first prize*, dt. *Haupttreffer/größter Gewinn*, schw. *störvinst/högsta vinsten*; russ. *главный/крупный выигрыш*, srb.-kr. *glavni zgoditak/premija*, poln. *główny/najwyższa wygrana*. Auf den ersten Blick scheint das Bild vielleicht chaotisch zu sein, läßt sich jedoch einfach in Ordnung bringen. Die Basis für die rumänische, schwedische, und russische Benennung war „groß“, dazu gehört auch das dt. *größter Gewinn*, in der italienischen und englischen Benennung steckt „erster“, in einer anderen schwedischen und in der polnischen Realisation dagegen „höchster“. Selbstverständlich lassen sich auch weitere Äquivalente belegen. Wie schon mehrmals, wäre es auch hier schwierig die Übereinstimmungen irgendwelcher Entlehnung zuzuschreiben. Es handelt sich offensichtlich darum, daß das menschliche Denken je ein anderes Merkmal des Denotats ergriffen hat und diese von den verschiedenen Sprachen unabhängig voneinander zur Gestaltung verschiedener Designata verwendet wurden. Das zum bestimmenden semantischen Merkmal dienende Attribut ist auch in den anderen analysierten Sprachen leicht zu belegen: im Französischen „dick“, im Spanischen — als Modifikation davon, aber völlig selbständig — „fett“. Auch hier fehlt „haupt“ nicht (*Haupttreffer* und die drei slawischen Sprachen).

Die vergleichende Analyse der dasselbe Denotat realisierenden verschiedenen Designata beweist, daß die abweichende Lexematisation das Ergebnis verschiedener kognitiver und psychischer Prozesse darstellt. Das ursprünglich vorherrschende Sem verblaßte oder wurde in den Hintergrund gedrängt, manchmal ist es sogar verschwunden, was die zur Existenz, zur Aufrechterhaltung der lexikalischen Einheiten nötige Mobilität sichert. Das Ergebnis eines solchen Prozesses ist es, daß Lexeme mit abweichender Semstruktur, wo die zur Grundlage der Benennung dienende Motivation nicht gleich war (z. B. engl. *chief official* und *high official* 'hoher Beamte'; it. *rabbino maggiore* und *arcirabbino* 'Oberrabbiner' P¹), sich einander annähernd das gleiche Denotat besitzen können und so zu Synonymen werden. Jede Bewegung solcher Natur ist aber, in wie weiter Perspektive auch immer sie erfolgen möge, durch die Regeln des Systems gebunden. Es ist zu beobachten, daß die Sprache die Eliminierung der übertrieben komplizierten Lösungen anstrebt. Im Gesamtkorpus gibt es unter den 25 typischen Äquivalenten nur 18 solche, wo die An-

zahl der Realisationen zehn übersteigt, und über 50 Realisationen kommen nur in 6 Fällen vor: „haupt“ (422), „principal“ (170), „groß“ (98), „ober“ (94), „general“ (92), „zentral“ (54). Ergänzend hinzuzufügen ist noch, daß mit ihren 216 bzw. 203 Realisationen das Monem und der andere Typ der Formation in dem vollständigen System den zweiten und dritten Platz einnehmen.

Anmerkungen

1. Die verwendeten Wörterbücher

a) *Romanische Sprachen*

FRANZÖSISCH

- DM = Dictionnaire des métiers et appellations d'emploi établi par la Commission Interministérielle de la Nomenclature des Métiers. Paris 1955.
- ELar = La Grande Encyclopédie. Larousse, Paris 1971—1978.
- GL = Grand Larousse de la Langue Française. Paris 1971—1978.
- GR = P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris 1953—1964.
- TLF = Trésor de la Langue Française. Paris 1971—

SPANISCH

- Al = M. Alonso, Enciclopedia de Idioma. Madrid 1958.
- Cas = J. Casares, Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona 1963.
- Gross = R. Grossman—H. Slabý, Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache. II. Deutsch-Spanisch von R. Grossman. Barcelona 1967.
- Mol = M. Moliner, Diccionario de uso del español. Madrid 1966.
- Tolh = L. Tolhausen, Nuevo diccionario español-alemán y alemán-español. Leipzig 1908.
- Vox = Vox. Diccionario general ilustrado de la lengua española. Barcelona 1953.

ITALIENISCH

- Batt = S. Battaglia, Grande dizionario della lingua italiana. Torino 1961—
- DO = G. Devoto—G. Oli, Vocabolario illustrato della lingua italiana. Milano 1967.

- Garz = Dizionario Garzanti della lingua italiana. Milano 1965².
 Pal = F. Palazzi, Novissimo dizionario della lingua italiana. Ed. a cura di G. Folena. Milano 1976².
 Z = Z. Zingarelli, Vocabolario della lingua italiana. Decima edizione, rielaborata. Bologna 1970.

RUMÄNISCH

- CADE. = I. Candrea—A. Adamescu, Dicționarul enciclopedic ilustrat «Cartea Românească». București 1931.
 DEX = DEX. Dicționarul explicativ al limbii române. București 1975.
 DLR = Dicționarul limbii române. București 1965—
 FC = Formarea cuvintelor în limba română. Vol. I. Compunerea. București 1970.
 RMSz = Român—magyar szótár. Dicționar român—maghiar. București 1964.

b) Germanische Sprachen

DEUTSCH

- BrE = Brockhaus Enzyklopädie in 20 Bänden. Wiesbaden 1966—1976.
 Grimm = Jakob Grimm—Wilhelm Grimm, Deutsches Wörterbuch. Leipzig 1854—1966—
 W = G. Wahrig, Deutsches Wörterbuch. Berlin 1977².
 WDG = Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Hgg. von R. Klappenbach und W. Steinitz. Berlin 1964—1978.

SCHWEDISCH

- ISO = B. Molde, Illustrerad svensk ordbok. Stockholm 1958.
 NO = Ö. Östergren, Nuvensk ordbok. Stockholm 1919—1972.
 SAOB = Ordbok över svenska språket utgiven av Svenska Akademien. Lund 1898—
 SAOL = Svenska Akademiens Ordlista. Stockholm 1973¹⁰.
 SEF = I. Gullers, Svensk-Engelsk Fackordbok. Stockholm 1972.
 TSO = Hoppe-Auerbach-Reutercrona, Tysk-svensk ordbok. Stockholm 1970.

ENGLISCH

- Bromh = P. Bromhead, Life in modern Britain. London 1977.

- HF = Harrap's New Standard French and English Dictionary. Part I. French-English. London 1972.
- HG = Harrap's Standard German and English Dictionary. Ed. by Trevor Jones. Part I. German-English A-R. 1963—1977.
- LED = Langenscheidts Enzyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Teil II. Deutsch-Englisch. Völlige Neubearbeitung 1974. Hgg. von dr. Otto Springer.
- OED = The Oxford English Dictionary. Oxford 1961—1976.
- WID = Websters Third International Dictionary of the English Language. London-Springfield 1961.

c) *Slawische Sprachen*

RUSSISCH

- БНРС = Большой немецко-русский словарь. Сост. Б. И. Лепинг, Н. П. Страхова etc. Под рук. О. И. Москальской. Moskva 1980².
- БСЭ = Большая Советская Энциклопедия. Moskva 1970—1978.
- Г = Французско-русский словарь. Сост. К. А. Ганшиной. Moskva 1957.
- СЛ = Словарь современного русского литературного языка. Moskva—Leningrad 1950—1965.
- СРЯ = Словарь русского языка в четырех томах. Moskva 1957—1961.
- С Син = Словарь синонимов русского языка. Moskva 1970—1971.
- ШРС = Шведско-русский словарь. Сост. Д. Э. Миланова. Moskva 1973.
- Щ = Русско-французский словарь. Сост. Л. Б. Щерба и М. И. Матусевич. Moskva 1969.

SERBO-KROATISCH

- Dean = I. Dayre — M. Deanović — R. Maixner, Hrvatskosrpsko-francuski rječnik. Zagreb 1956.
- RiKr = Enzyklopädisches Deutsch-Serbokroatisches Wörterbuch von Swetomir Ristitsch und Jowan Kangrga. Belgrad 1936.
- Rist = Sv. Ristitsch — J. Kangrga, Wörterbuch der serbokroatischen und deutschen Sprache. Beograd 1928.
- RSHKJ = Rječnik srpskohrvatskoga knjižoven jezika. Novi Sad—Zagreb 1967—1976.

POLNISCH

- Dor = Polska Akademia Nauk. Słownik języka polskiego. Red. nacz. W. Doroszewski. Warszawa 1958—1969.

- LS = Słownik języka polskiego. Opr. pod. red. T. Lehr-Splawinskiego Tom I. A-K. Kraków 1939.
- PI = J. Piprek — J. Ippoldt, Großwörterbuch deutsch-polnisch. Leipzig 1958.
- WS = J. Karłowicz — A. Kryński — W. Niedźwiedzki, Słownik języka polskiego. Warszawa 1900—1927.

2. Allen Kollegen, die mir als muttersprachliche Informanten behilflich waren, spreche ich meinen aufrichtigen Dank aus.

FRANZÖSISCH: mehrere Mitarbeiter des CNRS Institut de la Langue Française (Nancy), vor allen der frühere Direktor des Instituts, Prof. dr. Paul Imbs; Pierre Lerat, Université de Paris XII.

SPANISCH: Carmen Salaiin, Université de Paris III; Elena Ballerino, Universität Budapest, Lehrstuhl f. spanische Philologie.

ITALIENISCH: Maria Theresa Angelini, Universität Budapest, Lehrstuhl f. italienische Philologie.

RUMÄNISCH: Dr. Doz. Vladimir Drimba, Leiter des Lehrstuhls für orientalische Sprachen, Universität Bukarest; Rodica Irimie-Bogza, Universität Budapest, Lehrstuhl f. rumänische Philologie.

RUSSISCH: Ludmilla Šargina, Kandidat der Literaturwissenschaften, Literaturwiss. Inst. der UAdWiss; Evgeniya Čudina, Technische Universität Budapest, Fakultät für Bauwesen; Irina Osipova, Universität Budapest, Lehrstuhl für russische Philologie.

POLNISCH: Doz. Janusz Bańcerowski, Kandidat der Sprachwissenschaften, Universität Budapest, Lehrstuhl f. polnische Philologie.

SERBO-KROATISCH: Dr. Doz. Iván Mokuter, Universität Budapest, Lehrstuhl f. slawische Philologie.

DEUTSCH: Dr. Phil. Günther Kempeke, Forschungsgruppenleiter, Zentralinstitut f. Sprachwissenschaft, AW der DDR; dr. Sabine Vilmar, Universität Budapest, Lehrstuhl f. deutsche Philologie.

SCHWEDISCH: Dr. Björn Hammarberg, Stockholms Universitet, Institutionen för Lingvistik.

ENGLISCH: Dr. Susan Doughty und Dr. Geoffrey Thompson, Universität Budapest, Lehrstuhl f. englische Philologie.

Mein besonderer Dank gilt den Kollegen ungarischer Muttersprache, die meiner Arbeit mit ihren während des mehrjährigen Auslandsaufenthalts gesammelten sprachlichen Erfahrungen geholfen haben, so im Englischen Prof. dr. László ORSZÁGH und dr. Tamás MAGAY, Kandidat der Sprachwissenschaften, im Italienischen Prof. dr. Miklós FOGARASI und dr. Zsuzsa FÁBIÁN, schließlich dem Mitarbeiter des „Instituts für Ungarische Sprache, Literatur und Hungarologische Forschungen“ (Novi Sad), Imre PATÓ für die Sammlung des serbo-kroatischen Materials.

• Literatur

- Heger 1965 = Klaus Heger, Les bases méthodologiques de l'onomasiologie et du classement par concepts. In: *TraLiLi*. (1965) III/1, 7–32.
 Niculescu 1965 = Alexandru Niculescu, Individualitatea limbii române între limbile romanice. Bucureşti 1965.
 Serebrennikow 1974 = Б. А. Серебrenников, Вероятностные обоснования в компаративистике. Москва 1974.

A NOTE ON INITIAL CLUSTERS IN ENGLISH AND HUNGARIAN

By
P. SIPTÁR

0. It is a well-known fact of what is traditionally called the 'phonotactics' of English that if a morpheme begins with two obstruents, the first must be /s/. This observation can be formulated as a Morpheme Structure Rule (Halle 1959), or, Lexical Redundancy Rule (Chomsky and Halle 1968, 171) of the following form :

$$(1) \quad [+ \text{consonantal}] \longrightarrow \left[\begin{array}{l} - \text{vocalic} \\ + \text{anterior} \\ + \text{coronal} \\ + \text{strident} \\ + \text{continuant} \\ - \text{voice} \end{array} \right] / \# \longrightarrow \left[\begin{array}{l} + \text{consonantal} \\ - \text{vocalic} \end{array} \right]$$

Later research in generative phonology, however, has questioned this type of analysis on the following grounds :

"Rule (1) does not account for any alternations in English [...] There is no element, that is, which appears as *s* under the conditions of the structural description of (1), but as something else elsewhere. We have no motivation for positing (1) as a rule of English except an inductively arrived at generalization about the internal structure of each individual form in the language. There is, furthermore, no basis for the implication carried by rule (1) that the *s* in *spit*, for example, is basically something else, and only becomes *s* by the operation of (1)." (Anderson 1974, 284)

To clear up a little what underlies this controversy, consider the following. Halle (1959) — basically in the spirit of autonomous phonemic description — assumed that only unpredictable features of a form should be specified in the lexicon, all others being supplied later on by redundancy rules like (1) above. This solution, apart from the fact that partially specified lexical representations showed immediately which features of a segment were predictable and which were not, was particularly appealing since it suggested a natural *e v a l-*

uation metric for lexicons: the most highly valued lexicon of a given language would be the one having the greatest number of blanks (unspecified features) with the least number of morpheme structure rules (cp. Schane 1973, 44).

However, as Stanley (1967) and others pointed out, there are a number of problems inherent in this approach to phonological redundancy. Examples and discussion can be found e. g. in Hyman (1975, 108—113) and Anderson (1974, 281—289) — particular details need not detain us here. In short, Stanley proposed to replace morpheme structure rules conceived as above by morpheme structure conditions (MSC's), which, unlike phonological rules proper, are static in that they do not change anything into anything else. Rather, they simply state what is and what is not a permissible feature combination. Stanley suggested that there should be three sorts of MSC's. Positive MSC's state that every morpheme in the language in question must meet some condition; negative MSC's, on the contrary, assert that no morpheme may meet some condition; if-then MSC's state that if a morpheme meets one condition, it must also meet another.

The information conveyed by rule (1) can then be expressed in the following if-then MSC:

- (2) If: $\# [+cons] \begin{bmatrix} +cons \\ -voc \end{bmatrix}$
 \Downarrow
 Then: s

This may seem to be a mere notational variant of (1) but since it is free from the theoretical flaws entailed by that formulation, MSC's, not rules, will be used in this paper for stating generalizations about initial consonant clusters in English and Hungarian.

1. Possible initial CCV sequences in English are shown in Table 1.¹ It will immediately be clear from this table that the occurring clusters are not arbitrary, that they are, in a way, systematic. Three sets of regular gaps come

¹ The layout of this table imitates that of Table II. in Gimson (1970, 245—6) though examples are mine. Note that /y/ and /w/ are not consonants proper; a more accurate term would be 'nonsyllabics' — syllabic consonants cannot appear initially anyway. However, for the sake of convenience, I will continue to use the cover symbol C for all [—syll] segments, that is, obstruents — including nasals —, liquids and glides alike. The transcription system used in this table and (for English material) throughout this paper is that employed by Chomsky and Halle (1968). This does not entail, however, a decision that what will be said is restricted to American English (AE). Those British (BE) segments not having an AE counterpart of their own are grouped together at the right hand side of the table, transcribed in IPA symbols but encircled to avoid confusion. Words followed by an asterisk have been included in the table according to their BE pronunciation. /hw/ is omitted by Gimson on the grounds that it is, where it occurs, a variant pronunciation of /w/: I included it for completeness' sake.

Table 1
The List of Initial CCV Sequences in English

	i	e	æ	ɒ	ʌ	u	ə	ɪy	ēy	āy	āw	ōw	ūw	ā	ɔ	ōy	㉓	㉔	㉕	㉖
pl	<i>plinth</i>	<i>plenty</i>	<i>plan</i>	<i>plot</i>	<i>plum</i>	—	<i>placate</i>	<i>plea</i>	<i>place</i>	<i>ply</i>	<i>plough</i>	<i>plosive</i>	<i>Pluto</i>	<i>plant*</i>	<i>plausible</i>	<i>ploy</i>	—	<i>pleonastic</i>	—	<i>plural</i>
pr	<i>prim</i>	<i>press</i>	<i>practice</i>	<i>proper</i>	<i>prussic</i>	—	<i>propose</i>	<i>preach</i>	<i>pray</i>	<i>pride</i>	<i>prow</i>	<i>prose</i>	<i>proof</i>	<i>Prague</i>	<i>prawn</i>	—	—	—	<i>prayer</i>	<i>prurience</i>
py	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	<i>puce</i>	—	—	—	—	—	—	<i>pueril</i>
tr	<i>trip</i>	<i>tread</i>	<i>tramp</i>	<i>trod</i>	<i>trug</i>	—	<i>tradition</i>	<i>tree</i>	<i>tray</i>	<i>try</i>	<i>trousers</i>	<i>throw</i>	<i>true</i>	<i>trance*</i>	<i>trauma</i>	<i>Troy</i>	—	—	—	<i>truant</i>
ty	—	—	—	—	—	<i>tuberculosis</i>	—	—	—	—	—	—	<i>tube</i>	—	—	—	—	—	—	—
tw	<i>twin</i>	<i>twenty</i>	<i>twang</i>	<i>twaddle</i>	—	—	—	<i>tweed</i>	<i>twain</i>	<i>twine</i>	—	—	—	—	—	—	<i>twerp</i>	—	—	—
kl	<i>cliff</i>	<i>cleft</i>	<i>clan</i>	<i>clog</i>	<i>club</i>	—	<i>Clarissa</i>	<i>clean</i>	<i>claim</i>	<i>climb</i>	<i>clown</i>	<i>close</i>	<i>clue</i>	<i>class*</i>	<i>claw</i>	<i>cloy</i>	<i>clergy</i>	<i>clear</i>	<i>Clare</i>	—
kr	<i>cricket</i>	<i>crest</i>	<i>cramp</i>	<i>cross</i>	<i>crush</i>	<i>crook</i>	<i>cravat</i>	<i>creek</i>	<i>crane</i>	<i>cry</i>	<i>crowd</i>	<i>crow</i>	<i>crude</i>	<i>craft*</i>	<i>crawl</i>	<i>Croyden</i>	—	<i>Crerar</i>	—	<i>cruel</i>
ky	—	—	—	—	—	<i>cupidity</i>	—	—	—	—	—	—	<i>cube</i>	—	—	—	—	—	—	<i>cure</i>
kw	<i>quick</i>	<i>quest</i>	<i>quag</i>	<i>qualify</i>	—	—	<i>quadrille</i>	<i>queen</i>	<i>quaint</i>	<i>quite</i>	—	<i>quote</i>	—	<i>qualm</i>	<i>quarter</i>	<i>quoit</i>	<i>Quirk</i>	<i>query</i>	—	—
bl	<i>bliss</i>	<i>blend</i>	<i>black</i>	<i>block</i>	<i>blood</i>	—	<i>blocade</i>	<i>bleak</i>	<i>blade</i>	<i>blind</i>	<i>blouse</i>	<i>bloke</i>	<i>blue</i>	<i>blast*</i>	<i>Blore</i>	<i>Blois</i>	<i>blurb</i>	<i>blear</i>	<i>blare</i>	—
br	<i>brim</i>	<i>bread</i>	<i>brag</i>	<i>bronze</i>	<i>brush</i>	<i>brook</i>	<i>Brabant</i>	<i>breed</i>	<i>break</i>	<i>bride</i>	<i>brown</i>	<i>brooch</i>	<i>brutal</i>	<i>bra</i>	<i>broad</i>	<i>broil</i>	<i>Brer</i>	<i>Brereton</i>	—	<i>brewery</i>
by	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	<i>beauty</i>	—	—	—	—	—	—	<i>bureau</i>
dr	<i>drink</i>	<i>dread</i>	<i>drag</i>	<i>drop</i>	<i>drum</i>	<i>druidic</i>	<i>dramatic</i>	<i>dream</i>	<i>drain</i>	<i>dry</i>	<i>drow</i>	<i>drove</i>	<i>drupe</i>	<i>draft*</i>	<i>draw</i>	—	—	<i>dreary</i>	—	<i>Drury</i>
dy	—	—	—	—	—	<i>dubiety</i>	—	—	—	—	—	—	<i>duke</i>	—	—	—	—	—	—	<i>durative</i>
dw	<i>dwindle</i>	<i>dwelt</i>	—	—	—	—	—	—	<i>dwale</i>	<i>Dwight</i>	—	—	—	—	<i>dwarf</i>	—	—	—	—	—
gl	<i>glitter</i>	<i>glen</i>	<i>glad</i>	<i>gloss</i>	<i>glove</i>	—	<i>globose</i>	<i>gleam</i>	<i>glacial</i>	<i>glide</i>	—	<i>globe</i>	<i>glue</i>	<i>glance*</i>	<i>glory*</i>	—	—	—	<i>glare</i>	—
gr	<i>grist</i>	<i>grenadin</i>	<i>graphic</i>	<i>grog</i>	<i>gruff</i>	<i>groom</i>	<i>gravure</i>	<i>green</i>	<i>grey</i>	<i>grime</i>	<i>ground</i>	<i>grow</i>	<i>groove</i>	<i>grant*</i>	—	<i>groin</i>	—	—	—	<i>gruel</i>
gy	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	<i>gules</i>	—	—	—	—	—	—	—
gw	<i>Gwynne</i>	<i>Gwen</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
my	—	—	—	—	—	<i>mulatto</i>	—	—	—	—	—	—	<i>music</i>	—	—	—	—	—	—	<i>Murrie</i>
ny	—	—	—	—	—	<i>numerical</i>	—	—	—	—	—	—	<i>new</i>	—	—	—	—	—	—	<i>newel</i>
ly	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	<i>lune</i>	—	—	—	—	—	—	<i>lure</i>
fl	<i>flick</i>	<i>flesh</i>	<i>flap</i>	<i>flop</i>	<i>flux</i>	<i>fluidity</i>	<i>flagellum</i>	<i>fleet</i>	<i>flame</i>	<i>flight</i>	<i>flounce</i>	<i>flow</i>	<i>flu</i>	<i>flask*</i>	<i>flaw</i>	<i>Floyd</i>	<i>flirt</i>	—	<i>flare</i>	<i>fluoride</i>
fr	<i>frisk</i>	<i>friend</i>	<i>frank</i>	<i>froth</i>	<i>front</i>	—	<i>fraternal</i>	<i>free</i>	<i>frail</i>	<i>fry</i>	<i>frown</i>	<i>fro</i>	<i>fruit</i>	<i>France*</i>	<i>fraud</i>	<i>Freud</i>	—	—	—	—
fy	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	<i>feud</i>	—	—	—	—	—	—	<i>fury</i>
vy	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	<i>view</i>	—	—	—	—	—	—	—
θr	<i>thrift</i>	<i>thread</i>	<i>thrash</i>	<i>throb</i>	<i>thrum</i>	<i>throughout</i>	—	<i>three</i>	<i>Thrace</i>	<i>thrive</i>	—	<i>throw</i>	<i>through</i>	—	—	—	—	—	—	—
θy	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	<i>Thule</i>	—	—	—	—	—	—	—
θw	—	—	<i>thwack</i>	—	—	—	—	—	<i>thwaite</i>	—	—	—	—	—	<i>thwart</i>	—	—	—	—	—
sp	<i>spill</i>	<i>spend</i>	<i>span</i>	<i>spot</i>	<i>spud</i>	<i>sputnik</i>	<i>spaghetti</i>	<i>speak</i>	<i>spase</i>	<i>spine</i>	<i>spouse</i>	<i>spoke</i>	<i>spoon</i>	<i>spark</i>	<i>sport*</i>	<i>spoil</i>	<i>spur</i>	<i>spear</i>	<i>spare</i>	<i>spoor</i>
st	<i>stiff</i>	<i>step</i>	<i>stamp</i>	<i>stop</i>	<i>stum</i>	<i>stood</i>	<i>staccato</i>	<i>steal</i>	<i>stain</i>	<i>style</i>	<i>stout</i>	<i>stone</i>	<i>stoop</i>	<i>star</i>	<i>storm</i>	—	<i>stir</i>	<i>steer</i>	<i>stare</i>	—
sk	<i>skin</i>	<i>sketch</i>	<i>scan</i>	<i>sconce</i>	<i>skull</i>	—	<i>scholastic</i>	<i>ski</i>	<i>skate</i>	<i>sky</i>	<i>scout</i>	<i>scope</i>	<i>school</i>	<i>scar</i>	<i>scorn</i>	—	<i>skirt</i>	—	<i>scarce</i>	—
sm	<i>smith</i>	<i>smell</i>	<i>smash</i>	<i>smog</i>	<i>smul</i>	—	<i>smaragdīn</i>	<i>Smeaton</i>	<i>Smale</i>	<i>smile</i>	—	<i>smoke</i>	<i>smooth</i>	<i>smart</i>	<i>small</i>	—	<i>smirk</i>	<i>smear</i>	—	—
sn	<i>snick</i>	<i>snell</i>	<i>snack</i>	<i>snob</i>	<i>snuff</i>	<i>snook</i>	—	<i>sneeze</i>	<i>snake</i>	<i>snipe</i>	<i>snout</i>	<i>snow</i>	<i>snoop</i>	<i>snarl</i>	<i>snore*</i>	—	—	<i>sneer</i>	<i>snare</i>	—
sf	<i>sphinx</i>	<i>spheric</i>	<i>sphagnum</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	<i>sforzando</i>	—	—	<i>sphere</i>	—	—
sl	<i>slip</i>	<i>sledge</i>	<i>slang</i>	<i>slot</i>	<i>slum</i>	—	—	<i>sleeve</i>	<i>sleigh</i>	<i>slice</i>	<i>slouch</i>	<i>slow</i>	<i>sluice</i>	<i>slant*</i>	<i>slaughter</i>	<i>slويد</i>	<i>slur</i>	—	—	—
sy	—	—	—	—	—	<i>suicide</i>	—	—	—	—	—	—	<i>sue</i>	—	—	—	—	—	—	<i>surah</i>
sw	<i>swing</i>	<i>swell</i>	<i>swag</i>	<i>swop</i>	<i>swung</i>	—	—	<i>suile</i>	<i>sway</i>	<i>swine</i>	—	<i>swollen</i>	<i>swoop</i>	<i>Swahili</i>	<i>swarm</i>	—	<i>swirl</i>	—	<i>swear</i>	—
ʃr	<i>shrill</i>	<i>shred</i>	<i>shrapnel</i>	<i>Shropshire</i>	<i>shrug</i>	—	—	<i>shriek</i>	—	<i>shrine</i>	<i>shroud</i>	<i>Shrove</i>	<i>shrew</i>	—	—	—	—	—	—	—
hy	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	<i>hue</i>	—	—	—	—	—	—	<i>Huron</i>
hw	<i>which</i>	<i>when</i>	<i>whack</i>	<i>what</i>	—	—	—	<i>wheel</i>	<i>whale</i>	<i>why</i>	—	—	—	—	—	—	<i>wharl</i>	—	<i>where</i>	—

immediately to mind: there are no /sb, sd, sg/, /pw, bw, fw/ and /tl, dl, θl/ sequences. (These observations will be formulated below in point 2.) Again, CyV sequences show two types of regularities: their V's can only be /ūw/, BE / / and — occasionally — /u/, while their C's can be anything (within the range of the table) except /š/. Note also that /s/ and /š/ are in 'complementary distribution' before liquids: /š/ appears only before /r/, /s/ only before /l/, and not vice versa. Finally, the only cluster that occurs before all vowels is /sp/; while only /ūw/ appears after all clusters except those ending in /w/. Table 2. systematizes the list of initial consonant clusters into a more convenient form ('O' stands for Obstruent).

Table 2
Initial Clusters of Two Consonants in English

O	sO	Or	Ol	Oy	Ow
p	<i>spy</i>	<i>pray</i>	<i>play</i>	<i>pew</i>	—
t	<i>stay</i>	<i>tray</i>	—	<i>tube</i>	<i>twin</i>
k	<i>sky</i>	<i>cry</i>	<i>clay</i>	<i>queue</i>	<i>queen</i>
b	—	<i>bray</i>	<i>blue</i>	<i>beauty</i>	—
d	—	<i>dry</i>	—	<i>due</i>	<i>dwelt</i>
g	—	<i>grey</i>	<i>glue</i>	<i>gue</i>	<i>Gwen</i>
m	<i>smoke</i>	—	—	<i>mew</i>	—
n	<i>snow</i>	—	—	<i>new</i>	—
f	<i>sphere</i>	<i>fry</i>	<i>fly</i>	<i>few</i>	—
θ	(<i>sthenic</i>)	<i>three</i>	—	<i>threws</i>	<i>thwart</i>
s	xxxxx	—	<i>sly</i>	<i>suit</i>	<i>swell</i>
š	—	<i>shrew</i>	—	—	—
h	—	—	—	<i>huge</i>	(<i>when</i>)
v	—	—	—	<i>view</i>	—

2. Let us now turn towards a formalization of the facts we have noted in point 1. The most general condition about initial clusters has already been stated above as (2). The non-occurrence of /sb, sd, sg/ can be stated as (3).

- (3) If:
- $$\# s \begin{bmatrix} + \text{ cons} \\ - \text{ voc} \\ - \text{ nasal} \end{bmatrix}$$
- ↓
- Then: $[- \text{ voice}]$

That is, nonnasal obstruents following initial /s/ are always voiceless. A collapse of (2) and (3) might be permitted :

$$\begin{array}{ccc}
 * (4) & \text{If:} & \# [+ \text{ cons}] \begin{bmatrix} + \text{ cons} \\ - \text{ voc} \end{bmatrix} \\
 & & \downarrow \qquad \downarrow \\
 & \text{Then:} & s \left[\begin{bmatrix} [+ \text{ nasal}] \\ [- \text{ voice}] \end{bmatrix} \right]
 \end{array}$$

where braces { } mean 'either-or'; that is: out of a sequence of two initial obstruents the first must be /s/ while the second must be either nasal or voiceless. This constraint does not exclude /θ, s, č, š/. Indeed, /sθ/ occurs in one instance: *sthenic*. Geminate /ss/ is ruled out by a very general MSC excluding all (intramorphemic) geminates; but to get rid of /sč, sš/ we have to posit another constraint :

$$* (5) \quad \sim \# s \begin{bmatrix} - \text{ voc} \\ - \text{ ant} \\ + \text{ cor} \end{bmatrix}$$

This negative MSC (\sim stands for 'there is no such configuration as') means that initial /s/ cannot be followed by /č, ʃ, š, ʒ/ in English. Thus, /ʃ/ and /ʒ/ are doubly excluded: being voiced, they are ruled out by (4), and being palato-alveolar, they are ruled out by (5). The two MSC's (4) and (5) can be regarded as final² (for the purposes of the present paper): taken together, they rightly predict that the possible initial *obstruent* clusters are /sp, st, sk, sm, sn, sf, (sθ)/.

The next constraint to be formulated is that excluding /pw, bw, fw/. It will also be a negative MSC:

$$* (6) \quad \sim \# \begin{bmatrix} + \text{ ant} \\ - \text{ cor} \end{bmatrix} \begin{bmatrix} - \text{ voc} \\ - \text{ cons} \\ + \text{ back} \end{bmatrix}$$

This formulation seems more general than necessary: it excludes /vw, mw/ as well. This, however, does not contradict the facts: these combinations do not exist. What is more, /m, n, l, v/ can only be followed by /y/. This generalization is captured by (7):

² Final versions of MSC's proposed will be identified by an asterisk preceding the number of the MSC.

$$\begin{array}{l}
 * (7) \quad \text{If:} \quad \# \left[\begin{array}{c} [+ \text{ ant} \\ + \text{ cont} \\ + \text{ voice} \\ [+ \text{ nasal}] \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} \alpha \text{ voc} \\ \alpha \text{ cons} \end{array} \right] \\
 \Downarrow \\
 \text{Then:} \quad y
 \end{array}$$

That is: after initial /l, v, (ð, z), m, n/ the only possible segment that is neither an obstruent nor a vowel is /y/.

As for the non-occurrence of /tl, dl, θl/, the following MSC takes care of this absence:

$$\begin{array}{l}
 (8) \quad \text{If:} \quad \# [- \text{ strid}] l \\
 \Downarrow \\
 \text{Then:} \quad [- \text{ cor}]
 \end{array}$$

If an initial nonstrident consonant is followed by /l/, then it must be either labial or velar — and not alveolar.

The complementary distribution of /s/ and /š/ could be described by MSC (9):

$$\begin{array}{l}
 9) \quad \text{If:} \quad \# \left[\begin{array}{c} \alpha \text{ ant} \\ + \text{ cor} \\ + \text{ cont} \\ + \text{ strid} \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} + \text{ voc} \\ + \text{ cons} \end{array} \right] \\
 \Downarrow \\
 \text{Then:} \quad [\alpha \text{ ant}]
 \end{array}$$

That is: the members of a word initial 'sibilant + liquid' cluster must agree in their value for [\pm ant]: /sl/ and /šr/ are possible, but /sr/ and /šl/ are not. /š/ is also excluded (along with the rest of palato-alveolars) before /y/ and — with the one exception *schwa* — before /w/, too:

$$(10) \quad \sim \# \left[\begin{array}{c} - \text{ ant} \\ + \text{ cor} \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} - \text{ cons} \\ - \text{ voc} \end{array} \right]$$

The following segments do not appear at all in initial preconsonantal position: /r, ð, z, č, j, ž, y, w/.³ This can be stated like this:⁴

³ Neither does [ŋ], but this, in the framework assumed here, is not an underlying segment, rather, it comes from the sequence 'Ng' (where N stands for [+ nasal]) and is therefore ruled out in initial position by (4) anyway.

⁴ The requirements of the upmost block within the braces in (11) are met by /r/, /č/, and /ž/; those of the middle one by /ð/, /z/, and /j/ and the third one by /y/ and /w/.

$$\begin{array}{l}
 (11) \text{ If: } \# \left\{ \begin{array}{l} \left[\begin{array}{l} - \text{ ant} \\ + \text{ cor} \\ \alpha \text{ voice} \\ \alpha \text{ cont} \end{array} \right] \\ \left[\begin{array}{l} - \text{ voc} \\ \beta \text{ ant} \\ + \text{ cor} \\ + \text{ voice} \\ \beta \text{ cont} \end{array} \right] \\ \left[\begin{array}{l} - \text{ voc} \\ - \text{ cons} \\ - \text{ low} \end{array} \right] \end{array} \right\} [+ \text{ segment}] \\
 \\
 \text{Then: } \Downarrow \left[\begin{array}{l} + \text{ voc} \\ - \text{ cons} \end{array} \right]
 \end{array}$$

This last condition can be simplified and made somewhat more natural, while MSC's (9) and (10) can be dispensed with altogether if we choose the following abstract solution: we take initial [šr] clusters to be /sr/ underlyingly and acquiring their surface form by the following rule:

$$(12) \left[\begin{array}{l} + \text{ cor} \\ + \text{ strid} \end{array} \right] \longrightarrow [- \text{ ant}] / \text{ ______ } \left[\begin{array}{l} - \text{ ant} \\ + \text{ cor} \end{array} \right]$$

That is, /s/ becomes [š] before /r/. The revised form of MSC (11) will then be the following: palato-alveolars /š, ž, č, ĵ, r/, voiced coronal fricatives /ð, z/ and the glides /y/ and /w/ cannot appear initially except before vowels:

$$\begin{array}{l}
 (13) \text{ If: } \# \left\{ \begin{array}{l} \left[\begin{array}{l} - \text{ ant} \\ + \text{ cor} \end{array} \right] \\ \left[\begin{array}{l} - \text{ voc} \\ + \text{ cor} \\ + \text{ voice} \\ + \text{ cont} \end{array} \right] \\ \left[\begin{array}{l} - \text{ voc} \\ - \text{ cons} \\ - \text{ low} \end{array} \right] \end{array} \right\} [+ \text{ segment}] \\
 \\
 \text{Then: } \Downarrow \left[\begin{array}{l} + \text{ voc} \\ - \text{ cons} \end{array} \right]
 \end{array}$$

So far, we have accounted for the occurrence of consonants in initial CCV sequences. A few generalizations about vowel occurrence are now in order.

As we have noted above, CyV sequences are restricted to /ūw, ʋə/ and /u/, that is, $\begin{bmatrix} + \text{ high} \\ + \text{ back} \end{bmatrix}$ vowels either followed or not by a glide. (The ə element of BE 'centring' diphthongs can be considered a kind of glide since it is, like glides proper, $\begin{bmatrix} - \text{ syll} \\ - \text{ cons} \end{bmatrix}$.) This is expressed in (14):

$$(14) \quad \text{If: } \# \text{ C y } \quad \text{V} \\ \quad \quad \quad \downarrow \\ \quad \quad \quad \text{Then: } \begin{bmatrix} + \text{ high} \\ + \text{ back} \end{bmatrix}$$

On the other hand, CwV sequences are restricted just the other way round:⁵

$$(15) \quad \sim \# \text{ C w } \begin{bmatrix} + \text{ high} \\ + \text{ back} \\ \text{V} \end{bmatrix}$$

Table 3
The List of Initial CCCV Sequences in English

	i	e	æ	ɔ	ʌ	u	ə
spl	<i>split</i>	<i>splendid</i>	<i>splash</i>	<i>splodge</i>	<i>splutter</i>	—	—
spr	<i>sprint</i>	<i>spread</i>	<i>sprat</i>	<i>sprocket</i>	<i>sprung</i>	—	—
spy	—	—	—	—	—	—	—
str	<i>strip</i>	<i>stress</i>	<i>strand</i>	<i>strong</i>	<i>strut</i>	—	<i>strobilation</i>
sty	—	—	—	—	—	—	—
skl	—	—	—	—	—	—	—
skr	<i>script</i>	—	<i>scrap</i>	<i>scrofula</i>	<i>scrub</i>	—	—
sky	—	—	—	—	—	—	—
skw	<i>squill</i>	<i>squelch</i>	—	<i>squash</i>	—	—	—

	īy	ēy	āy	āw	ōw	ūw	ā
spl	<i>spleen</i>	<i>splay</i>	<i>splice</i>	—	—	—	—
spr	<i>sprees</i>	<i>spray</i>	<i>sprile</i>	<i>sprout</i>	—	<i>sprue</i>	—
spy	—	—	—	—	—	<i>spue</i>	—
str	<i>street</i>	<i>strain</i>	<i>strike</i>	<i>stroud</i>	<i>stroke</i>	<i>strew</i>	<i>straf</i>
sty	—	—	—	—	—	<i>stupid</i>	—
skl	—	—	—	—	—	—	—
skr	<i>scream</i>	<i>scray</i>	<i>scribe</i>	<i>scrounge</i>	<i>scroll</i>	<i>screw</i>	—
sky	—	—	—	—	—	<i>scutum</i>	—
skw	<i>squeak</i>	<i>squamose</i>	<i>squire</i>	—	—	—	—

⁵ There are other restrictions as well but I leave open the question whether these offer any further generalizations or are merely accidental.

	5	3y	3:	1ə	ɛə	uə
spl	—	—	—	—	—	—
spr	<i>sprawl</i>	—	—	—	—	—
spy	—	—	—	—	—	<i>spurious</i>
str	<i>straw</i>	—	—	—	—	—
sty	—	—	—	—	—	<i>Stuart</i>
skl	—	—	—	<i>sclerosis</i>	—	—
skr	<i>scrawl</i>	—	—	—	—	—
sky	—	—	—	—	—	<i>skua</i>
skw	<i>squawk</i>	—	<i>squirm</i>	<i>Squeers</i>	<i>square</i>	—

3. Table 3 shows initial CCCV sequences (cp. Gimson 1970, 246); three-member clusters are summed up in Table 4.

Table 4

Initial Clusters of Three Consonants in English

O	sOr	sOl	sOy	sOw
p	<i>spray</i>	<i>splay</i>	<i>spew</i>	—
t	<i>street</i>	—	<i>stew</i>	—
k	<i>screen</i>	(<i>sclerosis</i>)	<i>skew</i>	<i>square</i>

Hyman (1975, 10) proposes the following simple generalization :

$$\begin{array}{lcl}
 (16) \text{ If: } \# & C & C \quad C \\
 & \Downarrow & \Downarrow \quad \Downarrow \\
 \text{Then: } & s & \begin{Bmatrix} p \\ t \\ k \end{Bmatrix} \quad \begin{Bmatrix} l \\ r \\ y \\ w \end{Bmatrix}
 \end{array}$$

He immediately adds, however, that this MSC allows /stl/, /spw/ and /stw/, too, although these do not occur. With a minor modification of (6) and (8) we could account for the absence of /spw/ and /stl/, respectively :

$$(17) \quad \sim \# (s) \begin{bmatrix} + \text{ ant} \\ - \text{ cor} \end{bmatrix} \begin{bmatrix} - \text{ voc} \\ - \text{ cons} \\ + \text{ back} \end{bmatrix}$$

*(18) If: # (s) [— strid] l
 ↓
 Then: [— cor]

But this solution leaves us with /stw/. Therefore, I shall leave (6) as it is, and add another MSC:

*(19) If: # s C w
 ↓
 Then: k

Supplemented with (18) and (19), MSC (20), which is Hyman's condition stated in terms of features, correctly predicts all and only existing initial three-member clusters:

*(20) If: # C C C
 ↓ ↓ ↓
 Then: s $\begin{bmatrix} - \text{voice} \\ - \text{cont} \\ - \text{strid} \end{bmatrix}$ $\begin{bmatrix} \alpha \text{ voc} \\ \alpha \text{ cons} \end{bmatrix}$

The major restrictions of vowel occurrence are the same as for two-member clusters: therefore I simply omit the word boundary from (14) and (15), yielding the final (21) and (22), respectively:

*(21) If: C y V
 ↓
 Then: $\begin{bmatrix} + \text{high} \\ + \text{back} \end{bmatrix}$

*(22) $\sim C w \begin{bmatrix} + \text{high} \\ + \text{back} \\ V \end{bmatrix}$

There are a few further gaps: /u/ and /ɔy/ do not appear after three consonants while /ə/ and /ā/ occur only after /str/, and /skl/ precedes only one vowel: BE /ɪə/ ~ AE /i/; etc.; but these are, I think, peculiarities of the lexicon, rather than the underlying phonological system, of English, and are therefore a matter of corpus and not of competence.

4. Contrary to some widely held traditional views,⁶ Hungarian has a fairly developed system of initial consonant clusters. Table 5, fashioned after

⁶ Papp (1966, 150), for example, simply states: "Hungarian syllables cannot begin with more than one consonant." Of course this is so approximate (for initial syllables) that the author himself feels some qualification necessary, and adds: "This rule is valid

the layout of Table 1, shows Hungarian CCV sequences, Table 6 sums up two-member initial clusters.

Table 5
The List of Initial CCV

	a	á	e	é	i	í	o
pl	<i>plakát</i>	<i>plágium</i>	<i>pletyka</i>	<i>pléh</i>	<i>pliszé</i>	—	<i>plomba</i>
pr	<i>praktikus</i>	<i>Prága</i>	<i>presszó</i>	<i>prém</i>	<i>priccs</i>	<i>príma</i>	<i>profil</i>
tr	<i>trafik</i>	<i>trágya</i>	<i>trehány</i>	<i>tréfa</i>	<i>trikó</i>	—	<i>troli</i>
kl	<i>klassz</i>	<i>klán</i>	<i>klerikális</i>	<i>klérus</i>	<i>klíkk</i>	<i>klíma</i>	<i>klott</i>
kr	<i>krajcár</i>	<i>kráter</i>	<i>kredenc</i>	<i>krém</i>	<i>krími</i>	<i>krízis</i>	<i>kroki</i>
kv	<i>kvarc</i>	<i>kvartély</i>	<i>kvesztúra</i>	<i>kvéker</i>	<i>kvint</i>	—	—
bl	<i>blatt</i>	—	<i>blende</i>	—	<i>blíccel</i>	—	<i>blokád</i>
br	<i>brazil</i>	<i>brácsa</i>	<i>brekeg</i>	<i>Bréma</i>	<i>brígád</i>	—	<i>brokát</i>
dr	<i>drapp</i>	<i>dráma</i>	<i>dressz</i>	<i>drénez</i>	<i>drill</i>	—	<i>dromedár</i>
gl	<i>glazúr</i>	—	<i>gleccser</i>	<i>gléda</i>	<i>glicerin</i>	—	<i>globális</i>
gr	<i>grafika</i>	<i>grádics</i>	<i>gregorián</i>	<i>gréppfrut</i>	<i>gríff</i>	<i>gríz</i>	<i>groteszk</i>
fl	<i>flaska</i>	—	<i>flekk</i>	—	<i>flínta</i>	—	<i>flotta</i>
fr	<i>frakk</i>	<i>frász</i>	<i>fregoli</i>	<i>Frédi</i>	<i>friss</i>	<i>fríg</i>	<i>front</i>
szp	—	<i>szpáhi</i>	—	—	—	<i>szpícs</i>	—
szt	<i>sztaniol</i>	<i>sztár</i>	<i>sztepp</i>	—	—	—	<i>sztólkus</i>
szk	<i>szkafander</i>	<i>szkáj</i>	<i>szeccs</i>	<i>szkéma</i>	<i>szkíff</i>	<i>szkíta</i>	—
szm	—	—	—	—	—	—	<i>szmoking</i>
szn	—	—	—	—	—	—	<i>sznob</i>
szf	—	—	—	<i>szféra</i>	<i>szfinx</i>	—	<i>szforzandó</i>
szl	<i>szlalom</i>	<i>szláv</i>	<i>szlem</i>	—	—	—	<i>szlovák</i>
szv	—	—	<i>szvetter</i>	—	<i>szving</i>	—	—
sp	<i>spanyol</i>	<i>spájz</i>	<i>spenót</i>	<i>spékel</i>	<i>spicli</i>	—	<i>spongya</i>
st	<i>stabil</i>	<i>stádium</i>	<i>steril</i>	<i>stég</i>	<i>stímmel</i>	<i>stílus</i>	<i>stop</i>
sk	<i>skalp</i>	<i>skála</i>	—	—	<i>skicc</i>	<i>skíz</i>	<i>skorpió</i>
sm	<i>smaragd</i>	<i>smárol</i>	—	—	<i>smink</i>	<i>smírol</i>	<i>smokk</i>
sn	<i>snapsz</i>	<i>snájdig</i>	<i>sneff</i>	—	<i>snídlíng</i>	—	—
sl	<i>slafrok</i>	<i>sláger</i>	<i>slepp</i>	—	<i>slicc</i>	—	—
sr	<i>sramli</i>	<i>srác</i>	—	<i>srégen</i>	—	—	—
sv	<i>svadron</i>	<i>sváb</i>	<i>svenk</i>	<i>svéd</i>	<i>svihák</i>	—	—

without exception for the non-initial syllables of simple words. For first syllables, however, the rule is valid with certain restrictions only. First of all: we have a few Hungarian onomatopoeas that (just because of their onomatopoeic character, that is, with regards to their peculiar linguistic function) begin with a consonant cluster: *krákgog* 'hawk', *prüszköl* 'sneeze'. Otherwise, two (sometimes three) consonants begin only foreign words having penetrated into our language, whose phonetic makeup has not yet fully become magyarized, and which therefore are immediately felt by speakers to be of foreign origin." My re-

Sequences in Hungarian

ó	ö	ő	u	ú	ü	ű
—	—	—	<i>plusz</i>	—	<i>plüss</i>	—
<i>próba</i>	—	—	<i>pruszlík</i>	—	<i>prücsök</i>	<i>prüd</i>
<i>trófea</i>	<i>tröszt</i>	—	<i>trucc</i>	—	<i>trükk</i>	—
<i>klór</i>	<i>klöplicsipke</i>	—	<i>klub</i>	—	—	—
<i>króm</i>	—	<i>Krózus</i>	<i>krumpli</i>	<i>krúgat</i>	—	—
<i>kvóta</i>	—	—	—	—	—	—
—	<i>blöff</i>	<i>blöd</i>	—	<i>blúz</i>	<i>blüett</i>	—
<i>bróm</i>	—	—	<i>bruttó</i>	<i>brúgó</i>	<i>Brüsszel</i>	—
<i>drót</i>	—	—	<i>drukkol</i>	—	—	—
<i>glória</i>	—	—	<i>glutaminsav</i>	—	<i>glükóz</i>	—
<i>gróf</i>	<i>Grönland</i>	—	<i>grund</i>	<i>grúz</i>	<i>gründol</i>	<i>grüberli</i>
<i>flóra</i>	<i>flört</i>	—	<i>fluor</i>	<i>flúgos</i>	—	—
—	<i>fröccs</i>	—	<i>fruska</i>	—	<i>früstök</i>	—
—	—	—	<i>szputnyik</i>	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	<i>szkunksz</i>	<i>szkúner</i>	—	—
—	<i>szmöttyi</i>	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
<i>spórol</i>	—	—	<i>spulni</i>	—	—	—
<i>stóla</i>	—	—	<i>stukkó</i>	<i>stúdió</i>	—	—
<i>skót</i>	—	—	<i>skutella</i>	—	—	—
—	—	—	<i>smucig</i>	<i>smúzol</i>	—	—
<i>snóbli</i>	—	—	—	<i>snürozik</i>	—	—
—	—	—	<i>slukc</i>	—	—	—
<i>sróf</i>	—	—	—	—	—	—
—	—	—	<i>svung</i>	—	—	—

marks: (1) Ask a naive speaker whether *próba* 'test', *tréfa* 'joke', *drága* 'dear', *platán* 'plane-tree', *svéd* 'Swedish', *francia* 'French', *srác* 'kid' etc. are Hungarian words or not. He will not understand what you mean. (2) What do 'not yet' and 'fully' refer to in the last sentence? Will these items (or even less everyday words like *smaragd* 'emerald', *szkíta* 'Scythian', *gvárdián* 'Father Superior (of a Franciscan monastery)' etc.) become 'more magyarized' if we are patient enough? (3) This pseudo-rule is either true but trivial or non-trivial and untrue. It is true but trivial if we interpret it as 'Hungarian words do not begin with

Table 6

Initial Clusters of Two Consonants in Hungarian (The English equivalents of the items in the order of columns are: *sports, start (n), scale, emerald, smart, sputnik, (film) star, Scythian, smog, snobbish, sphere, test, joke, crystal, bronze, dear, granite, French, kid, plane-tree, infirmary, pad, iceflow, flutist, Slav, hit (n), twist (dance), quartz, Father Superior, suite, Swedish.*)

O	sO	szO	Or	Ol	Or
p	<i>sport</i>	<i>szputnyik</i>	<i>próba</i>	<i>platán</i>	—
t	<i>start</i>	<i>szlár</i>	<i>tréfa</i>	—	<i>twiszt</i>
k	<i>skála</i>	<i>szkíta</i>	<i>kristály</i>	<i>klinika</i>	<i>kvarc</i>
b	—	—	<i>bronz</i>	<i>blokk</i>	—
d	—	—	<i>drága</i>	—	—
g	—	—	<i>gránit</i>	<i>gleccser</i>	<i>gvárdián</i>
m	<i>smaragd</i>	<i>szmog</i>	—	—	—
n	<i>snájdig</i>	<i>sznob</i>	—	—	—
f	—	<i>szféra</i>	<i>francia</i>	<i>flótás</i>	—
sz	—	xxxxx	—	<i>szláv</i>	<i>szvit</i>
s	xxxxx	—	<i>srác</i>	<i>sláger</i>	<i>svéd</i>

In addition to the clusters appearing in these tables, there are a few other combinations. Some of these occur in interjections, such as *hja* 'well', *hm* 'umph', *pfuj* 'fie' or in isolated examples like *pneumatikus* 'pneumatic', *ptózis* 'ptosis'; *mnemotechnika* 'mnemonics', *nganaszán* 'a Finno-Ugrian language of the Samoyedic branch'; *ftálsav* 'phthalic acid', *sztyepp* 'prairie', *scsi* 'Russian soup' and *zrí* 'row'; others have a couple of instances each:⁷

- (21) */psz/* *pszichológia* 'psychology', *psziché* 'psyche', etc.
/ksz/ *xilofon* 'xylophone', *xerox* 'mimeography', etc.
/gn/ *gnóm* 'gnome', *gnosztikus* 'gnostic', *gnu* 'horned horse', etc.
/szc/ *szcenika* 'stage-craft', *szcenárium* 'script' etc.
/cv/ *cvikker* 'pince-nez', *cvekedli* 'noodles', etc.

a consonant cluster unless they begin with a consonant cluster'; it is non-trivial but untrue under any other interpretation. (I do not want to be unfair with the author referred to. His text only served as an *à propos* to pin down my remarks to; after all, his point of view is shared by a number of [traditional] linguists.)

⁷ In Hungarian examples I shall use the so-called traditional 'Hungarian' transcription (cp. Molnár 1970). To avoid confusion with English examples, transcribed Hungarian material will be italicized.

Initial clusters of three consonants are rare in Hungarian: apart from the interjection *pszt* 'hush' and two technical terms, *szklerózis* 'sclerosis' /*szkl*/ and *sgraffito* /*zgr*/, there are only four permitted clusters, each of the form 'SO_r' where 'S' stands for 'sibilant' and 'O' for 'obstruent': /*spr*/ as in *spriccel* 'squirt', *sprint* 'sprinting', /*str*/ as in *strand* 'beach', *strapa* 'toil', /*skr*/ as in *skrupulus* 'scruple', *skribler* 'hack-writer', and /*sztr*/ as in *sztrájk* 'strike (n)', *sztráda* 'motor-road'⁸.

5. As a comparison of Tables 2 and 6 will immediately reveal, initial clustering in the two languages is governed by essentially the same principles. The general structures of the two tables exhibit the following three differences:

(22)	English	Hungarian
	'sO' _____	'sO', 'szO'
	'Oy' _____	—
	'Ow' _____	'Ov'

Otherwise the two tables match each other consistently. Even systematic gaps of the two tables coincide: both lack /*pw* ~ *pv*, *bw* ~ *bv*, *mw* ~ *mv*, *nw* ~ *nv*, *fw* ~ *fv*/, /*tl*, *dl*, *ml*, *nl*/, /*mr*, *nr*, *sr* ~ *szr*/ as well as the combination 'sibilant + voiced oral stop'.

Hungarian three-member clusters form a proper subset of English ones except for the doubled correspondence of Hungarian /*str*/ and /*sztr*/ with English /*str*/.

⁸ The exact vowels occurring after these initial 'SO_r' sequences are tabulated below:

	a	á	o	é	i
spr	—	—	—	<i>spré</i>	<i>sprint</i>
str	<i>stratégia</i>	<i>stráf</i>	<i>stressz</i>	<i>stréber</i>	<i>strici</i>
skr	—	—	—	—	<i>skribler</i>
sztr	<i>sztratoszféra</i>	<i>sztrájk</i>	<i>sztreptomicin</i>	—	<i>sztrichnin</i>

	o	ó	ö	u	ú
spr	—	—	<i>spröd</i>	—	—
str	<i>stroncium</i>	<i>strófa</i>	—	<i>strucc</i>	<i>strúma</i>
skr	<i>skrofula</i>	—	—	<i>skrupulus</i>	—
sztr	<i>sztroboszkóp</i>	—	—	—	—

However, no systematic conclusion will be drawn from these occurrences since these are, for the most part, isolated examples. Even the most populous groups of examples, such as those for /*spri*/, /*stra*/, /*stri*/ count less than ten members each.

6. A few tentative MSC's for Hungarian will be proposed here:⁹

$$\begin{array}{lcl}
 \text{*}(23) \text{ If:} & \# [+ \text{ cons}] & \begin{bmatrix} - \text{ voc} \\ + \text{ cons} \end{bmatrix} \\
 & \Downarrow & \Downarrow \\
 \text{Then:} & \begin{bmatrix} + \text{ cor} \\ + \text{ cont} \\ - \text{ voice} \end{bmatrix} & \left[\begin{bmatrix} - \text{ voice} \\ - \text{ strid} \\ + \text{ nasal} \end{bmatrix} \right]
 \end{array}$$

$$\text{*}(24) \sim \# [+ \text{ cons}] \begin{bmatrix} - \text{ ant} \\ - \text{ cor} \end{bmatrix}$$

These two constraints specify that an initial obstruent cluster must be composed of */s, sz/* and one of the following: */p, t, k, f; m, n/*. (MSC (24) excludes */ty/* and */ny/* as second members of initial clusters.) However, since they incorrectly permit */sf/*, they have to be supplemented by (25):

$$\begin{array}{lcl}
 \text{*}(25)] & & \\
 \sim \# & \begin{bmatrix} - \text{ ant} \\ + \text{ cor} \end{bmatrix} & \begin{bmatrix} + \text{ ant} \\ - \text{ cor} \\ + \text{ cont} \end{bmatrix}
 \end{array}$$

This analysis is appealing since it not only captures the facts but also keeps (23) as similar to (4) as possible. Unfortunately, it incorrectly excludes 'Ov' sequences since */v/* is an obstruent. To amend this deficiency without destroying (23) one possibility suggests itself: 'Ov' should be analysed as containing underlying */w/* later on adjusted by a rule to *[v]*.¹⁰ Note that an underlying */w/* and, therefore, such an adjustment rule must be posited anyway on independent grounds. In particular, */w/* is needed (among others) as the initial segment of the instrumental suffix *-val/vel* and the translative suffix *-vá/vé* which subsequently assimilates to the stem-final consonant, or, if there is none, is converted into *[v]*. Abstract */w/* has to be posited in stems like *falv* 'village' and *ló* 'horse' as well: this */w/* is represented on the surface by *[v]* if a vowel initial suffix follows: *falvak* 'villages', *lovak* 'horses', otherwise it is converted into *[u]*: *falv*, *faluban* 'in a village' or is deleted while the preceding vowel is lengthened: *ló*, *lóról* 'from a horse'. For justification and further discussion, cf. Vago (1977; 1980). This decision has an additional advantage: it lets us posit (6) as an MSC for Hungarian without any change.

⁹ The distinctive feature analysis of Hungarian consonants is taken from Vago (1980), except that the 'Major Class Features' continue to be $[\pm \text{vocalic}]$ and $[\pm \text{consonantal}]$.

¹⁰ Most examples appearing in — and immediately before — (29) still remain exceptions to this MSC, however. (György Szépe pointed out [personal communication] that the instances treated here as exceptions are more properly characterized as cases of 'successive layers of phonological modelling', depending on factors such as bilingualism, foreign language learning and tourism.)

The non-occurrence of /t ℓ , d ℓ / is accounted for by a modified form of (8) :

*(26) If: $\# [-\text{cont}] \ell$

↓

Then: $[-\text{cor}]$

In initial preconsonantal position the following segments are impossible : /ty, gy, v, zs, cs, dz, dzs, m, n, ny, l, r, w, j, h/ ; while /z/ and /c/ only occur before /r/ and /v/, respectively (cp. *zrí* 'row', *cvikker* 'pince-nez'). If we tried to state this condition as we did here the resulting MSC would be most complicated. Therefore we shall ignore (treat as exceptions) /zr/ and /cv/ sequences and thus arrive at (27) :¹¹

*(27) If: $\# \left\{ \begin{array}{l} [-\text{back}] \\ [-\text{ant}] \\ [-\text{cor}] \\ [-\text{del rel}] \\ [-\text{cont}] \\ [+ \text{cont}] \\ [+ \text{voice}] \\ [-\text{voc}] \\ [-\text{cons}] \end{array} \right\} [+ \text{segment}]$

↓

Then: $\begin{bmatrix} + \text{voc} \\ - \text{cons} \end{bmatrix}$

As for three-member initial clusters, the following MSC obtains :

(28) If: $\# \begin{array}{ccc} C & C & C \\ \downarrow & \downarrow & \downarrow \\ \left\{ \begin{array}{l} s \\ sz \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} p \\ t \\ k \end{array} \right\} & r & \end{array}$

Then:

Or, in feature notation :

*(29) If: $\# \begin{array}{ccc} C & C & C \\ \downarrow & \downarrow & \downarrow \\ \begin{bmatrix} + \text{cor} \\ + \text{cont} \\ - \text{voice} \end{bmatrix} \begin{bmatrix} \alpha \text{ back} \\ - \alpha \text{ ant} \\ - \text{voice} \\ - \text{del rel} \end{bmatrix} \begin{bmatrix} + \text{voc} \\ + \text{cons} \\ - \text{cont} \end{bmatrix} \end{array}$

Then:

¹¹ The blocks within the braces represent palatals; affricates; voiced fricatives, liquids and glides; and glides; respectively. It is inelegant to have voiced glides twice included, but still this is the most economical solution in terms of the number of features utilized.

However, a further constraint is necessary to exclude /szpr/ and /szkr/ — although it might be argued that their non-occurrence is an accident rather than a systematic fact :

*(30) ~ # [+ ant] [— cor] r

7. To sum up: English and Hungarian impose surprisingly similar constraints on possible initial consonant clusters. Although Hungarian clusters have in many ways a more restricted range of occurrence, in one respect (pre-obstruent /s, sz/) their number exceeds that of their English counterparts. In addition to the shared general principles governing clustering in the two languages, a few particular morpheme structure conditions can be matched as below :¹²

(31)

English	Hungarian	
(4), (5)	(23), (24)	'SO'
(6)	(6)	~ /pw/ etc
(11)	(27)	excluded initials
(18)	(26)	~ /tl, dl/
(20)	(29)	'SOL'

An intriguing question remains to be answered: what — if any — deeper causes can there be for this close correspondence? Traditional linguistics offers the following, rather convenient but totally superficial, 'explanation': words beginning with more than one consonant are of foreign origin and can therefore be excluded from Hungarian phonology proper.¹³ Consequently, there is no correspondence between English initial clusters (which do exist) and Hungarian initial clusters (which do not exist). The claim — exemplified in note 6. above — that denies the existence of syllable-initial clusters in Hungarian is, of course, demonstrably false (for initial syllables, at least¹⁴).

¹² 'SO' stands for the 'sibilant + obstruent' pattern, 'SOL' for 'sibilant + obstruent + liquid'. The observant reader will have noticed that I have been using the term 'obstruent' in a somewhat unorthodoxal sense throughout this paper. I include, beside stops, fricatives and affricates, also nasals in the scope of that term, that is, all $\begin{bmatrix} + \text{ cons} \\ - \text{ voc} \end{bmatrix}$ segments; as distinct from liquids $\begin{bmatrix} + \text{ cons} \\ + \text{ voc} \end{bmatrix}$ and glides $\begin{bmatrix} - \text{ cons} \\ - \text{ voc} \end{bmatrix}$.

¹³ Imagine what would remain of English phonology if we were to exclude everything that is of 'foreign origin' under whatever interpretation of that term.

¹⁴ Incidentally, it is not necessarily true for word internal syllables, either. Vértés (1978, 82) argues, rather convincingly, that the rules of division of written words do not correctly represent the actual character of syllables. Words like *András* 'Andrew', *templom* 'church' are divided as *And-rás*, *temp-lom*, though the actual syllable boundaries, in Vértés's opinion, would suggest a division like *An-drás*, *tem-plom*, etc.

What is true, however, is that there *used to be* a mechanism in Hungarian, whereby initial clusters were 'dissolved'. It consisted of introducing extra vowels as in *iskola* (< Lat. *schola*) 'school', *barát* (< Slav. *brat*) 'friend', *ostrom* (< Ger. *Sturm*) 'siege', *kereszt* (< Slav. *krst*) 'cross', *zsinór* (< Ger. *Schnur*) 'string', *palánta* (< Lat. *planta*) 'seedling', etc., or deleting one (or some) of the members of clusters as in *szent* (< Slav. *svet*) 'saint', *sógor* (< Ger. *Schwager*) 'brother-in-law', etc. or both as in *szoba* (< Slav. *stba*) 'room', *oszlop* (< Slav. *stlp*) 'column', *zarándok* (< Slav. *strannik*) 'pilgrim', etc.; as well as metathesis as in *firkál* (< Lat. *fricare*) 'scribble'.

The real question to be answered is the following: What made speakers of Hungarian abandon this mechanism and pronounce new loanwords in the original way, that is, retain all word initial clusters? I cannot offer any principled explanation here; I suspect that this phenomenon has to do with factors belonging to the field of 'areal linguistics'. Hungarian, in the middle of an ocean of Indo-European languages, gradually lost its sensitivity — in this case — towards what is and what is not in accordance with its former phonological characteristics. This is an objective fact; denying it does not solve the problem of how it came to come about.

References

- Stephen R. Anderson, *The Organization of Phonology*. New York 1974.
 Noam Chomsky and Morris Halle, *The Sound Pattern of English*. New York 1968.
 A. C. Gimson, *An Introduction to the Pronunciation of English*. London 1970².
 Morris Halle, *The Sound Pattern of Russian*. The Hague 1969.
 Larry M. Hyman, *Phonology: Theory and Analysis*. New York 1975.
 József Molnár, *A magyar beszédhangok atlasza* [Atlas of Hungarian speech sounds]. Budapest 1970.
 István Papp, *Leíró magyar hangtan* [Hungarian descriptive phonetics]. Budapest 1966.
 Sanford A. Schane, *Generative Phonology*. Englewood Cliffs, N. J. 1973.
 Robert M. Vago, In support of extrinsic ordering. In: *Journal of Linguistics* 13 [1977] 25—41.
 Robert M. Vago, *The Sound Pattern of Hungarian*. Washington 1980.
 András O. Vértes, *A szótag* [The syllable]. In: K. Bolla (ed.), *Leíró hangtani tanulmányok* [Papers in descriptive phonetics] (= Magyar Fonetikai Füzetek 2). Budapest 1978, 73—89.

SINTASSI E STILE DEI DIALOGHI NELLE NOVELLE DI MATTEO BANDELLO

G. HERCZEG

1. Oggetto di questo saggio è l'espressione propria dei personaggi rispetto al racconto che l'autore fa a nome suo, col suo linguaggio. Tale definizione comporta una limitazione, imposta dallo spazio ristretto a nostra disposizione: abbiamo rinunciato allo studio di altre forme all'interno dei piani della comunicazione, attraverso le quali sarebbe possibile pure avvertire la presenza della voce dei personaggi nella narrazione. Alludiamo, evidentemente, all'*oratio obliqua*, così ampiamente ricorrente nel testo delle Novelle e che camuffa, molto spesso, sia pure in un particolar modo, il linguaggio dei personaggi. Abbiamo quindi affrontato la *diretta* espressione di essi, cioè la costruzione dei periodi, la sintassi e la tecnica stilistica perseguite nelle strutture del parlato, ma in modo che abbiamo tenuto conto anche dell'aggancio della parte dialogata alla narrazione, della continuità o della frammentarietà dei piani della comunicazione. Abbiamo dovuto esaminare la funzione delle didascalie ossia il carattere dell'intervento dell'autore rispetto ai personaggi che parlano; in altri termini, volevamo chiarire come il Bandello risolva la sua parte di osservatore, come egli descriva gli atteggiamenti dei personaggi durante lo svolgimento di un colloquio.

Crediamo opportuno cominciare con osservazioni relative alla tipologia dei dialoghi; è vero che tutti, sebbene con diversa importanza, sono anelli necessari della storia, pure è innegabile che le situazioni sono diverse e diverso deve essere lo svolgimento dei colloqui, fatto per cui si avverte una notevole varietà sia nella costruzione sintattica all'interno dei dialoghi, sia nell'aggancio del parlato alla narrazione.

All'inizio della XXVIII^a novella della *Prima parte* si svolge una discussione tra Cornelio e Delio a Mantova, «sicurissimo porto e refugio certo» per i fuorusciti di Lombardia. Che cosa è successo? Dopo la battaglia tra San Donato Milanese e Melegnano tra il 13 e il 14 settembre del 1515 il giovane Francesco I, vincitore, inaugurava una linea dura nella Lombardia riconquistata dai francesi. La fazione indipendentista, filosforzesca è costretta a fuggire; i suoi seguaci si rivolgono alle forze antifrancesi, all'Imperatore, in primo luogo per far recuperare con il suo aiuto allo Stato di Milano l'indipendenza perduta. Il

futuro duca Francesco II Sforza resta con l'Imperatore a Trento, riponendo intera fiducia in Massimiliano I per la restaurazione del suo casato. Il Bandello aveva seguito il futuro duca a Trento, ma forse al momento dell'avvento al trono spagnolo di Carlo V si trasferisce a Mantova, presso Gian Francesco Gonzaga, il vincitore al Taro nel 1495, figura che simboleggia il desiderio di indipendenza degli stati italiani tra i due massimi contendenti stranieri.

«E ben che egli (= Gian Francesco Gonzaga) avesse dato per ostaggio ne le mani del re cristianissimo Francesco, primo di questo nome, il signor Federico suo primogenito, nondimeno volle che Mantova fosse a chiunque ci capitava libera stanza. Gran numero adunque di fuorusciti quivi dimorava.»

Sono parole del Bandello all'inizio della novella. Tra i fuorusciti si trovava non solo il Bandello ma anche il già detto Cornelio che è innamorato pazzo della moglie di un gentiluomo milanese, rimasta a Milano, occupata dai francesi. Gli era diventato impossibile tornare dalla sua innamorata per un motivo chiaramente espresso dall'amico Delio che, tra gli altri, lo voleva dissuadere di tentare il ritorno:

«Tu sei per rubello bandito, e tutti i tuoi beni confiscati». (Ediz. Flora, vol. I, p. 370).

Ciò significa che Cornelio, se preso dai francesi, poteva essere giustiziato, visti i suoi precedenti politici. E il Bandello precisa pure il motivo dell'eventuale rappresaglia:

«Il giovine (scil. Cornelio) come colui era gran partegiano dei sforzeschi, prima s'era molto adoperato a la venuta di Massimigliano Cesare a ciò che la patria recuperasse, poi di continuo teneva strettissima pratica col duca Francesco Sforza, e spesso andava a Trento, e non mancava tramare quanto poteva a ciò che il duca sforzesco in Milano se ne ritornasse.» (*id.*, p. 365).

Nonostante le condizioni impossibili, dopo aver ricevuto una lettera dalla sua Camilla, Cornelio decide di mettere a repentaglio la propria vita tentando il viaggio a Milano. Prima di partire si reca da Delio per discutere insieme il da farsi; nasce in questo modo il dialogo che chiameremo *s u a s o r i o* per precisarne il carattere drammatico e distinguerlo da quelli che pur connessi con l'azione, sono piuttosto uno scambio di idee, di notizie, di progetti. In quegli altri casi si tratta di un diverso genere di «parlato», che si può considerare come una specie di «narrazione dialogata». Ma torniamo al colloquio tra Cornelio e Delio; è una conversazione impostata sul contrasto in cui vengono ad urtarsi due opinioni, quella di Cornelio che vuole partire e quella di Delio che lo vuole dissuadere mettendo in evidenza un folto numero di argomenti validi per scuotere la decisione di Cornelio.

A la fine andò a ritrovar il suo Delio (...) e a Delio posta la lettera in mano disse:
— Leggi.
Delio, presa la lettera e quella letta, quasi indovino di quanto Cornelio pensava di fare:

— Tu vorresti, — disse, — amico mio, andar a Milano e farti tagliar il capo fuor d'ogni convenevolezza. Io mi accorgo bene che costei vuol esser cagione de la tua morte e di più farti morire vituperosamente, che sai bene come i francesi t'hanno in norma.

— Tu sei sempre su queste terribilità — disse allora Cornelio.

— Ma ascoltami un poco, perciò che io vorrei che senza passione consigliassimo questa andata e vedessimo che modo si deve tenere che sia il minor male. Tu sai quanto io amo costei e quanta pena le ho durato dietro servendola ed onorandola, e fatta ogni prova per potermi trovar privatamente seco e che mai non ci è stato ordine. Ora che il marito non ci sarà, potremmo egli di leggero venir fatto che io mi ritrovassi seco ed avessi quello che tanto ho desiderato. Il che seguendo stimerei molto più che qual altra ventura mi potesse avvenire. Or che ne dici tu?

— Cornelio mio, — rispose allora Delio, — te vuoi che senza passione questo fatto consigliamo ed io non vi veggio modo, perciò che tu sei troppo appassionato dietro a costei e tanto sei fatto cieco, che la morte tua, che dinanzi agli occhi hai, da te veder non si puote. Onde bisogna che tu ti lasci governar a chi non ha gli occhi velati.

Tu sai bene se io t'amo, avendo fatto di me tanti cimenti. Perciò attendi a quello ch'io ti dico e cavati dal capo questi ghiribizzi, ché ciò che tu pensi son proprio chimere. Io farò teco quell'istesso che vorrei in simil caso facessi meco. E questo è che io ti consiglio che a patto nessuno tu non vada a Milano. Non ti sovvieni egli che tu sei per rubello bandito, e tutti i tuoi beni confiscati? A pena sarai quindi partito che in Milano si saperà. Egli è il tempo del carnevale, e questa città ogni dì è di mascherati piena, e qui ci sono molti che spiano tutto ciò che tu dici e fai. E di già sei stato da Milano avvertito che tu non puoi far cosa che quivi non si sappia. Se, che Dio nol voglia, tu ci vai e per disgrazia vieni a le mani dei francesi, non ti camperebbe quant'oro è al mondo che non ti fosse mozzo il capo. Vuoi tu a posta d'un breve e fuggitivo piacer perder la vita? Poi, che certezza hai tu d'andarvi sicuro? E' ti conviene passar per Cremona, per Soncino, o vero da Pizzighitone e da Lodi, ed in tutti questi luoghi sei più conosciuto che l'ortica. Ma mettiamo che tu vada per vie disusate per non esser visto in quei luoghi; che sicurezza hai tu, quando sarai colà, che tu possa aver da costei ciò che tanto brami? Io per me credo che ella, sapendo che tu non puoi né dèi a modo veruno andar a Milano, t'abbia di questa maniera scritto per dimostrarti che di te vive ricordevole e che non mezzanamente t'ama. Ché quando ella fosse certa che tu ci devessi andare, penso che in altro modo t'avevrebbe scritto. Orsù, mettasi per fermo che ella sia tutta presta, quando sarai là, di far ciò che tu vorrai; non dèi pensar che casa è quella, e che, se bene il signor suo consorte si parte, che restano sempre molti al governo de la casa? Non sai che donna austera è la sua vecchia, che mai non se le parte da lato e che forse mentre il marito sta lontano dorme seco? Vuoi tu per un'ora d'amaro trastullo e di noioso piacere metter la vita a rischio? Che si direbbe di te se per disgrazia, di questa andata, male te n'avvenisse? Tu sei riputato, ben che giovane, saggio e prudente e più maturo che gli anni tuoi non ti danno; non ingannar la general opinione che si ha de la tua prudenza. Se fosse bisogno che tu andassi a Milano in servizio e beneficio del tuo signore e male te ne succedesse, almeno da ciascuno e dai nemici medesimi ti sarebbe avuta compassione, e ne saresti lodato come leale e fedel servidore al tuo padrone. Ma per simil effetto veramente eterno biasimo e vituperosa infamia, oltra il danno, ne avresti. Serba, fratel mio, questa vita, di cui si poco ti cale, a miglior uso e a più onorata impresa che non è questa.

Parve che Cornelio a questo consiglio molto si raffreddasse ben che mal volentieri e, non sapendo che rispondere, disse che la notte era madre dei pensieri, e che meglio ai casi suoi penserebbe e che poi sarebbero insieme. E con questo da Delio si partì. Come la notte fu venuta e che Cornelio tutto solo si ritrovò, non potendo dormire, lasciò il freno ai suoi pensieri e tra sé rivolgendo varie cose ed al ragionamento con Delio fatto pensando, non ci essendo chi contra lui parlasse, da l'appetito superato e vinto deliberò, se bene la morte riceverne dovesse, andare a Milano. Il perché, levatosi di letto a l'apparir del sole, andò a ritrovar Delio che ancora era nel letto e gli disse:

— Delio mio, io ho deliberato, avvenga mò ciò che si voglia, venuto che sia il tal dì, come la notte cominci ad imbrunire, partirmi e andar di lungo a Cremona e attender che la porta sia aperta, ché a buonissim'ora s'apre, e andar a casa del nostro messer Girolamo ed ivi star tutto 'l dì e poi la sera al tardi uscire ed andarmene di lungo presso a Lodi a Zurlasco, ove io sarò segretamente albergato a casa del cava-

lier Vistarino, ed ivi anco starmi tutto il dì fin presso la sera, e da Zurlesco poi andar a Milano ove io arriverò a le tre ore di notte. Tu sai che la porta Ticinese da ogn'ora s'apre donando un soldo al portinaio, e tutto dritto me n'anderò a casa del nostro messer Ambrogio.

Quando Delio ebbe inteso l'animo di Cornelio, egli si sforzò con evidentissimi argomenti rimuoverlo da tal viaggio. Ma poté dire ciò che volle e ciò che seppe, che Cornelio determinatamente si risolse ad ogni modo voler gire e per ultima conclusione disse:

— Io vo' tentar la mia fortuna. Se la cosa mi succede com'io desidero e spero, qual mai amante fu più di me fortunato e felice? Ma se altrimenti avverrà, almeno averò questo conforto, che colei, che io più che la vita propria amo, conoscerà chiaramente la mia servitù esser vera e non simulata.

Delio, dappoi che vide che Cornelio era pur disposto mettersi a tanto rischio, e rimedio non ci era da farlo distornare, gli disse che, poi che egli voleva ad ogni modo andare, che lasciasse i suoi servidori in Mantova e pigliasse altre persone, di cui si poteva fidare e in Milano non erano conosciute. Il che fece egli e con tre servidori si mise ad ordine. Venuta poi la sera determinata, egli celatamente uscì di Mantova. (*ibid.* I, pp. 369-372).

Il tentativo di persuasione di Delio è fallito, come abbiamo visto, a causa della reazione negativa di Cornelio, ciecamente innamorato della sua donna; ognuno dei personaggi intendeva agire sull'altro mediante le proprie parole, e il contrasto si manifestava nell'ambito del dialogo che si deve dire drammatico a causa del contrasto di opinioni dei due interlocutori.

Il dialogo si avvia con una sola parola di Cornelio: «*Leggi*».

Delio scorre la lettera di Camilla che invitava il suo innamorato a venire a Milano. La battuta seguente, parole di Delio, è insieme una comunicazione e espressione di uno stato d'animo eccitato: preoccupazione, costernazione dell'amico per il progetto insensato dell'altro. Due soli periodi; il primo consiste in una proposizione semplice, ma non è complicato neanche l'altro: una principale brevissima: soggetto + predicato verbale. Alla principale si congiunge una subordinata completiva, introdotta da *che*, di primo grado, seguita da una subordinata causale, introdotta da *ché* (con l'accento, perché deriva per aferesi da *perché* e dovrebbe esser pronunciato con tono vibrato a causa del suo carattere emotivo). L'uso delle parole rispecchia lo sconvolgimento interiore di Delio, causato dal piano insensato dell'amico: *vorresti andare a Milano a farti tagliare il capo; costei vuole farti morire vituperosamente, cioè con infamia; i francesi t'hanno in norma, cioè ti hanno registrato e ti controllano*.

Segue la risposta di Cornelio, non convinto dagli argomenti di Delio; anzi, dichiara di chiedere solo consiglio, in che modo deve organizzare la sua partenza, perché prevede un'occasione molto favorevole per incontrare la sua innamorata. Il discorso corre piano, qui si tratta di un'impostazione logica, e manca l'espressione emotiva, reperibile più che altro nelle parole dell'amico Delio. Cornelio comincia con il ridurre l'importanza e l'entità delle riserve di Delio; una frase semplice agile ed efficace, di tono tutto moderato: *Tu sei sempre su queste terribilità*. Obiezione e anche opposizione, con la quale Cornelio esclude l'argomentazione dell'amico spiegandogli: può benissimo essere vero quello che dici, ma si tratta di altro e segnatamente di poter cogliere la buona

occasione, e cioè l'assenza del marito e quindi di organizzare con la dovuta prudenza la gita a Milano. *Terribilità* ricorre con un significato leggermente diverso della lingua di oggi: noi diciamo infatti: *la terribilità del suo aspetto, la terribilità dei castighi* e così via. È un latinismo, registrato per la prima volta nelle prediche di fra Giordano da Pisa, coevo a Dante e frate domenicano al pari del Bandello.

Il discorso di Cornelio continua con tono tutto familiare: *Ma ascoltami un poco*. A questa principale si appoggia una subordinata causale di primo grado, brevissima, contenente solo la congiunzione, il soggetto e il predicato verbale: *perciò che io vorrei*. Alla subordinata causale è congiunta una subordinata completiva di secondo grado, introdotto da *che*; all'interno si trovano due predicati verbali, *consegliassimo questa andata e vedessimo*. Al secondo dei verbi si unisce una subordinata di terzo grado, una frase di interrogazione indiretta: *che modo si deve tenere*; finalmente l'ultima delle subordinate, una frase consecutiva, di quarto grado e introdotta ugualmente da *che*: *che sia il minor male*.

Si deve constatare la poca varietà nell'uso delle congiunzioni con la prevalenza di *che*. Inoltre spicca la brevità delle subordinate, ammesso che venga adoperata l'ipotassi, perché in parecchi casi bastano le proposizioni semplici a rendere il pensiero degli interlocutori.

Esposta la tesi, secondo la quale si tratta non di rinunciare, ma organizzare bene il viaggio nonostante le difficoltà, Cornelio continua a motivare l'opportunità della partenza. Comincia con l'allocuzione diretta a Delio: «*Tu sai*». Seguono tre subordinate affettive, collocate simmetricamente per dare efficacia all'argomentazione; tre frasi di interrogazione indirette: *quanto io amo costei*; *quanta pena le ho durato dietro e (come ho) fatta ogni prova*. Le tre subordinate sono di grado uguale, vi è una quarta, introdotta da *che*, una subordinata completiva dipendente dalla principale brevissima, l'allocuzione: *Tu sai (...) che mai non ci è stato ordine*, cioè 'sistemazione', 'organizzazione perfetta', diremmo oggi. Si notano due brevissimi gerundi modali nella seconda delle subordinate di interrogazione indiretta: *Servendola ed onorandola*; e inoltre un sintagma infinitivale nella terza delle subordinate: *fatta ogni prova per potermi trovar (...) seco*.

L'argomentazione procede con una logica serrata; 'non potevo trovarmi con la mia donna, perché non eravamo mai riusciti a combinare bene l'appuntamento'. Ma: *Ora che il marito non ci sarà, potrebbemi egli di leggero venir fatto che io mi ritrovassi seco ed avessi quello che tanto ho desiderato*. Al centro sta la proposizione principale laconica, consistente in un predicato verbale: *potrebbermi (...) venir fatto* e un avverbio: *di leggero*; la precede una subordinata temporale, introdotta da *ora che*: la principale è seguita da una completiva che comincia con *che*. La subordinata all'inizio del periodo e quella che segue la principale sono di ugual grado, cioè di primo grado; al secondo predicato verbale si aggancia una completiva: *quello che tanto ho desiderato*, una completiva

di secondo grado. L'uso di *egli* come pronome neutro è un fatto sintattico noto dell'italiano antico. L'argomentazione di Cornelio volge alla fine: esposti i motivi, ne tira le conseguenze: ho ponderato tutto ed ho stabilito il bilancio; stimo più la possibilità di incontrare la mia innamorata di qualsiasi eventuale pericolo. La principale laconica contiene la sua decisione: *stimerei molto più*; essa è preceduta da un gerundio con senso ipotetico: *il che seguendo* ed è seguita da una subordinata comparativa che esprime rapporto di maggioranza: *molto più che qual altra ventura mi potesse avvenire*. Segue la conclusione, una breve frase interrogativa, con la speranza che Delio confermi la sua argomentazione: *Or che ne dici tu?*

È questa una domanda di tono colloquiale che provoca la reazione negativa di Delio, non convinto dalle ragioni testé esposte. Nasce quindi il contrasto, drammatico ed eccitato sia pure di tono amorevole; Delio si batte per stornare l'amico dall'impresa ritenuta rischiosa, anzi tale da metterne a repentaglio la vita. Un discorso serio, dunque, che dovrebbe rimuovere Cornelio dalla sua idea fissa. Bisognava cominciare con argomenti validi; il primo di essi è certamente lo stato di agitazione in cui vive Cornelio: *tu sei troppo appassionato dietro a costei e tanto sei fatto cieco, che la morte tua (...) da te veder non si puote*. Il secondo degli argomenti è il richiamarsi all'affetto che lega Delio a Cornelio: *Tu sai se io t'amo, avendo fatto di me tanti cimenti*. Conclusione: *Perciò attendi a quello ch'io ti dico e cavati del capo questi ghiribizzi (...) son proprio chimere*.

Preparato il terreno, o almeno così lo crede Delio, entra nel vivo dell'argomento e cerca di elencare le sue ragioni. Spicca il tono concitato, fondato su proposizioni brevi, al solito, interrogative: *Non ti sovviene egli che tu sei per rubello bandito e tutti i tuoi beni confiscati? Rubello* significa *ribelle*; abbiamo già detto dell'uso di *egli* come pronome neutro dell'italiano antico.

E così di seguito: *Vuoi tu a posta d'un breve e fuggitivo piacer perder la vita? Poi, che certezza hai tu d'andarvi sicuro?* E torna a ripetere la stessa idea della certezza, sempre in forma interrogativa; mentre nella frase precedente si trattava dell'instabilità del viaggio, in quella che segue mette in dubbio l'amore e la disponibilità della donna: *Che sicurezza hai tu, quando sarai colà, che tu possa aver da costei ciò che tanto brami?*

Delio procede in ordine logico nella sua argomentazione sia pure di tono concitato, emotivo; elenca uno dopo l'altro in successione temporale gli intoppi che potrebbero vanificare l'impresa di Cornelio; l'incertezza del viaggio, il dubbio concernente l'amore della donna; ed ora prospetta le difficoltà di trovarsi insieme in casa della donna, date le condizioni poco favorevoli; ed ecco susseguirsi con ritmo incalzante quattro proposizioni interrogative; due riferiscono direttamente all'incertezza dell'incontro nella casa della donna; due invece, a conclusione dei pericoli elencati, mettono ancor una volta in guardia Cornelio:

Non dèi pensar che casa è quella, e che, se bene il signor suo consorte si parte, che restano sempre molti al governo de la casa? Non sai che donna austera e la sua vecchia, che mai non se le parte de lato e che forse mentre il marito sta lontano dorme seco?

Terminati gli argomenti scelti con acume e disposti con ordine logico, ecco le ultime interrogazioni che vogliono far presa sull'atteggiamento morale di Cornelio:

Vuoi tu per un'ora d'amaro trastullo e di noioso piacere metter la vita a rischio? Che si direbbe di te se per disgrazia, di questa andata, male te n'avvenisse?

Nella conclusione del lungo discorso, Delio approfondisce il concetto di buona reputazione di Cornelio e procede per antitesi: *tu sei reputato (...) saggio e prudente (...); non ingannar la general openione che si ha de la tua prudenza*. Nella prima parte si espone il valore di Cornelio, mentre nella seconda se ne prospetta la perdita: con la frase imperativa egli richiama Cornelio all'ordine. L'antitesi successiva si fonda sui due seguenti periodi: andare a Milano e perire per la causa politica della tua parte, sarebbe cosa lodevole; *ma* trovare la morte per una donna, cioè per una causa privata questa tornerebbe a Cornelio come *eterno biasimo e vituperosa infamia!*

E siamo arrivati all'ammonimento finale, una frase esortativa, con l'imperativo al verbo: *Serba, fratel mio questa vita (...) a miglior uso e a più onorata impresa che non e questa*.

Il lungo discorso di Delio è fondato, come abbiamo cercato di illustrare, su proposizioni interrogative di relativamente breve estensione, otto di numero; esse indicano i punti culminanti dell'argomentazione e servono, a causa del loro tono emotivo, a mettere in guardia Cornelio e a influire sulla sua scelta. Si è notato all'inizio, il tessuto di frasi esortative, col verbo all'infinito, tese a richiamare Cornelio all'ordine. E anche alla conclusione tornano le frasi esortative, delle quali una è negativa: *non ingannar la general openione*. Il tono emotivo è assicurato anche con altri fattori; il periodare sciolto, discorsivo; il numero limitato, delle subordinate; la preferenza che si dava alla coordinazione nel caso di periodi composti. Di essi è caratteristico il periodo seguente, nel quale prevale la coordinazione, ma che rappresenta anche un'altra cosa tipica del periodare dei dialoghi: l'uso della congiunzione *e* nelle coordinate:

Egli è il tempo del carnevale, e questa città ogni dì è di mascherati piena, e qui ci sono molti che spiano tutto ciò che tu dici e fai.

Tre brevi frasi che si collegano a mezzo della congiunzione *e*; alla terza di essa si appoggia una subordinata introdotta da *che* relativa; alla brevissima frase relativa di primo grado si congiunge un'altra frase subordinata, pure brevissima, di secondo grado; esse è completiva: *molti che spiano tutto ciò che dici e fai*.

Altro indizio del periodare sciolto è da vedersi nell'uso sporadico dei costrutti gerundiali e infinitivali, in funzione di frasi abbreviate; è notorio che il

periodare contorto di molta prosa antica e di molti passi dello stesso Bandello è dovuto all'abuso del gerundio e dell'infinito. Dato il carattere emotivo del passo, non meraviglia l'uso più che limitato di essi; e precisamente abbiamo rilevato due gerundi e tre infiniti e cioè:

Tu sai bene se io t'amo, avendo fatto di me tanti cimenti. Io per te credo che ella, sapendo che tu non puoi né dèi a modo veruno andar a Milano, t'abbia di questa maniera scritto.

La funzione dei gerundi è, in ambedue i casi, causale; si deve rilevare che il primo costruito gerundiale è molto breve ed è privo di espansioni ulteriori; nel secondo da *sapendo* parte una subordinata completiva, di breve estensione. Nella prosa di Masuccio Salernitano, di qualche decennio più giovane del Bandello, pullulano i gerundi, ai quali sono congiunte subordinate, dalle quali partono altre subordinate, sicché nasce una rete complicata di frasi, nelle quali è oltremodo difficile stabilire il filo conduttore.

Tornando al Bandello, citiamo gli infiniti:

Poi, che certezza hai tu d'andarvi sicuro? Ma mettiamo che tu vada per vie disusate per non esser visto in quei luoghi; Io per me credo che ella (...) t'abbia di questa maniera scritto per dimostrarti che di te vive ricordevole.

Dobbiamo fare qui la stessa osservazione, relativa ai gerundi: *s e m p l i c i t à e l i n e a r i t à* nell'uso degli infiniti abbreviativi (al posto di subordinate); nel primo caso l'infinito si attacca a un sostantivo: *certezza di andarvi*; uso raro ancora al tempo del Bandello; nei due altri casi si hanno infiniti finali: *tu vada (...) per non esser visto*; *t'abbia scritto per dimostrarti*.

Si nota l'uguaglianza dei soggetti della proposizione principale e del sintagma infinitivale; segno anche questo di scioltezza costruttiva; non va dimenticato l'uso complicato di molta prosa antica proveniente dalla differenza dei soggetti, dei sintagmi infinitivali per cui gli infiniti rivestono ruoli autonomi a scapito della linearità del periodo. Vi è un'altra cosa: dei tre infiniti solo l'ultimo dà inizio a subordinate: *per dimostrarti che di te vive ricordevole e che non mezzanamente t'ama*.

Il lessico e l'uso di giri colloquiali rispecchiano pure l'immediatezza del passo, colorito dalle movenze del parlato:

Bisogna che tu ti lasci governar a chi non ha *gli occhi velati*; *cavati dal capo* questi ghiribizzi; *non ti camperebbe quant'oro e al mondo* che non ti fosse mozzo il capo ('campare' sta al posto di 'salvare'). In tutti questi luoghi *sei più conosciuto che l'ortica*. Riteniamo per giro colloquiale l'uso di *mettere* col senso di *supporre, ammettere*: *Ma mettiamo* che tu vada per vie disusate; orsù, *mettasi per fermo* che ella sia tutta presta (cioè pronta, disponibile) (...) di far ciò che tu vorrai.

Il tono emotivo indubbio del discorso di Delio non ammette invece un aspetto dei più importanti: il periodare rotto, le parole isolate, i sintagmi lasciati

in tronco, procedimento generalizzato solo fin dall'inizio del XX secolo, in un determinato tipo di prosa. Bisogna, al contempo, sottolineare che il periodare spezzettato è o raro o inesistente persino nei dialoghi drammatici dei *Promessi Sposi*: si ricordi per es. quella parte del VII capitolo in cui Renzo, amareggiato dalla missione fallita di fra Cristoforo presso don Rodrigo, si lascia travolgere ancor una volta da quella furia omicida che lo aveva già assalito varie volte prima, in occasioni quando la sua esasperazione era esplosa a causa dell'ingiustizia sofferta. Ebbene come parla Renzo al colmo della disperazione? Con frasi ben tornite, costruite con limpidezza:

«Chiacchiere! la finirò io: io la finirò!» interruppe Renzo, questa volta, andando in su e in giù per la stanza, e con una voce, con un viso, da non lasciar dubbio sul senso di quelle parole.

«Oh Renzo!» esclamò Lucia.

«Cosa volete dire?» esclamò Agnese.

«Che bisogno c'è di dire? La finirò io. Abbia pur cento, mille diavoli nell'anima, finalmente è di carne e ossa anche lui...»

«No, per amor del cielo...!» cominciò Lucia; ma il pianto le troncò la voce.

(.....)

«La farò, io, la giustizia, io! È ormai tempo. La cosa non è facile: lo so anch'io. Si guarda bene, il cane assassino: sa come sta; ma non importa. Risoluzione e pazienza... e il momento arriva. Sì, la farò io, la giustizia: lo libererò io, il paese: quanta gente mi benedirà...! e poi in tre salti...!» (*I Promessi Sposi*, con note e commenti di Giovanni Getto. Sansoni, 1964, p. 156).

Bisogna arrivare alla fine del passo per avere una frase lasciata in tronco da essere completata con la sensibilità e penetrazione del lettore: *e poi in tre salti sarò al sicuro, al di là del confine, dopo che avrò ucciso don Rodrigo*. Le frasi lasciate in tronco, i sintagmi isolati che richiedevano il completamento con il predicato verbale o nominale erano poco diffusi ancora nella prosa dei *Promessi Sposi* e tanto meno potevano ricorrere nelle novelle bandelliane. Si noti però la loro forza emotiva specifica: nell'esempio citato l'uso del sintagma rimasto in tronco conclude il dialogo tra Renzo e le due donne; dopo: «e poi in tre salti...» sta il commento dell'autore:

L'orrore che Lucia sentì di queste più chiare parole, le sospese il pianto, e le diede forza di parlare.

La posizione in fine di conversazione del sintagma non finito presta un vigore concitato, emotivo a tutto il passo.

Tornando al testo del Bandello, occorre rilevare una cosa importante che riguarda l'aggancio della parte dialogata alla narrazione: tutte le battute, siano esse lunghe o anche, come di vedrà più oltre, brevissime, sono introdotte a mezzo di un verbo di comunicazione. Nel passo citato figurano: ... *disse*: Leggi. Tu vorresti, – *disse*, – amico mio, andare; Tu sei sempre su queste terribilità, – *disse* allora Cornelio; Cornelio mio, – *rispose* allora Delio; e via di seguito: andrò a ritrovar Delio che ancora era nel letto e gli *disse*: per ultima conclusione *disse*.

In questo campo il Manzoni ha già sviluppato la pagina tutto dialogo, dove non interveniva a commentare quasi mai, come succede nel capitolo XVIII dei Promessi Sposi; in esso figurano due scene importanti, con due dialoghi; il primo si svolge tra Agnese e fra Galdino, «quel delle noci» sulla porta del convento dei Cappuccini.

«Oh! la mia donna, che vento v'ha portato?»
 «Vengo a cercare il padre Cristoforo.»
 «Il padre Cristoforo? Non c'è.»
 «Oh! Starà molto a tornare?»
 «Ma...?» disse il frate, alzando le spalle, e ritirando nel cappuccio la testa rasa.
 (*I Promessi Sposi, cit., p. 435*).

Il breve passo illustra l'inizio del dialogo che continua ancora per un pezzo tra Agnese e il frate che racconta storie inventate per spiegare la partenza inaspettata di fra Cristoforo; ma bastavano le poche battute per far vedere la scarsità del commento. Veramente si tratta di una sola didascalia: *disse il frate, alzando le spalle ecc.* Si ha, dunque, un verbo di comunicazione, completato con la descrizione del gesto dell'interlocutore. Le altre battute stanno lì, senza introduzione, il che non avviene se non in condizioni specifiche nella prosa del Bandello.

2. Nella LIII^a novella della Prima parte si trova un diverso genere di «parlato»: esso non può essere considerato come una specie di «narrazione dialogata», quel genere lo abbiamo riservato per un altro studio, ma si tratta di un'efficacissima rappresentazione di due personaggi ridanciani, Antonello e madonna Cornelia. Le battute sono brevi, più del contenuto contano la flessione della voce, la scelta dei vocaboli, il gioco linguistico. Le strutture sintattiche palesano una notevole semplicità per assicurare l'immediata reazione alla battuta precedente.

Come ella lo vide, disse:

— Ben venga Antonello, — ché così aveva nome il lavoratore; — che vai tu facendo?
 — Madonna, — rispose egli, — io ho portato dei nostri frutti, ed anco ho recato una lettera al messere che manda il fattore per certi comandamenti che il referendario ducale ha mandato a Selvano.

Domandò allora la donna un garzone di casa e lo mandò a palazzo con Antonello a trovar il messere. V'andò egli ed al dottore diede la lettera, il qual letta che l'ebbe, disse:

— Antonello, va a casa a bere ed aspettami là.

In quel tempo che il contadino era ito a palazzo la donna tra sé deliberò, se egli a ora tornava, dar effetto al suo pensiero (...). Ora come egli fu tornato, ella (...) se gli fece incontro mostrandogli un buon viso e comandò che se gli portasse da far colazione. (...) Egli (...) mangiava gagliardamente. Madonna Cornelia (...) entrò con Antonello in ragionamento e di varie cose de la villa gli domandò, e tra l'altre se era innamorato. A questo egli sogghignando rispose:

— Madonna, o come avete voi buon tempo! Voi l'avete mò buono.

— E perché? — soggiunse la donna. — Ma che risposta e questa che tu mi dai? Ella è poi fuor di proposito: che ha a fare il mio buon tempo col tuo amore?

— Al corpo di san Perpisto! — disse allora egli, — le nostre garzone, poi che questi gentiluomini di Pavia e i Vostri vicini da Caselli v'hanno posto il naso dentro, vi so

dir che sono diventate superbe e non vogliono più veder noi altri. Elle amano gli innamorati ben vestiti e ricchi che loro da la città rechino ora alcuna bella frangia da metter al grembiale, ora cuffie vergate di seta, ora nastri di vari colori ed ora una cosa e dimane un'altra. Vogliono anco ben sovente degli ambrugini, dei grossetti, de le brutie e di simili danari, e senza il pegno in mano non ci presterebbero, m'intendete bene. Ed io che sono un povero fante, figliuolo di famiglia, che diavolo volete voi che io doni loro e rechi da la città? Se io non ci do il mio, che non vo' dire, non so che darle. Più tosto faria per me a trovare chi mi desse del suo, pigliando ciò che del mio le posso dare; — e tuttavia dicendo queste pappolate rideva. — Or dimmi, — disse la donna, — se tu trovassi chi del suo ti donasse, tu a l'incontro che cosa gli daresti?

— Madonna, — rispose il contadino forte ridendo a la villanesca, — io le darei, e basta. Voi m'intendete pure. Al corpo del pisciasangue, che io sì bene la contenterai del fatto mio che ella per un altro non mi baratteria. Io vi so dire che faccio di bello quando vi mi metto, e che non mi stracco così di leggero.

— E che faresti tu in mill'anni, — disse la donna, — che tanto sei bravo di parole e mi pare così mezzo, non so come?

— Mezzo, madonna? — rispose egli. — Voi ve ne accorgeteste se avessi a far meco. Voi non mi conoscete bene né sapete ciò ch'io vaglio. Guardate qui se questa vi pare una vita d'attratto o da stroppiato.

E dicendo questo saltò in piedi e fece un salto tutto tondo e molto alto da terra, ché in effetto egli era gagliardo, destro e aiutante de la persona. (...) Ma ridendo ella e non cessando molestarlo, egli (...) si levò in piede e presa quella in braccio, la basciò due e tre volte, e poi le disse:

— Se non mi lasciate stare, io vi farò; starete pur a vedere.

Ella riscaldata sul fatto e che moriva di provarlo come egli era ben gagliardo nei bisogni de le donne, gli disse ridendo:

— A la fé di Dio che ti vo' far castrare.

— Castrare? — rispose Antonello. — Cotesto non farete mica. Che diavolo! castrare? o cacasangue! e che sarei io da fare se fussi castrato? che faresti voi dapoi dei fatti miei? Io so che mi vorreste conciar per una volta. Castrate pure i galletti per fare dei capponi e lasciate che io stia con tutti i membri miei. Io vi darei prima il carro e i buoi e quanto mio padre ha al mondo, che lasciarmi mai castrare. E che farei io poi de lo spaviero senza sonagli? Orsù, andate, andate, lasciatemi stare. (*ibid.* pp. 613—615).

Si nota subito che si ha da fare con un altro genere di conversazione; a una semplice lettura del dialogo vediamo chiaramente che qui non si tratta di illustrare lo svolgimento della vicenda; né di contrasto e di persuasione tra i personaggi; no, il dialogo citato che costituisce un genere chiaramente individuabile nell'opera del Nostro, valorizza un generale principio di concretezza e di aderenza alla realtà linguistica per rappresentare il tono concreto, il movimento, le frasi, i vocaboli di un uomo e una donna che stanno scherzando con lo scopo appena velato di giungere all'atto sessuale, da ambedue desiderato. Lo scherzoso scambio di parole mette in luce il carattere di espressione immediata del parlato; veramente non sentiamo la necessità che i personaggi possano avere di dirsi certe determinate cose decisive dal punto di vista della vicenda.

La conversazione appena avviata si sviluppa, si aggira intorno a un soggetto che potrebbe suscitare qualche interesse: gli eventuali amori di Antonello, se tale fosse lo scopo, qualora l'autore avesse voluto con essa comunicare qualcosa di più o meno importante. L'intenzione dell'autore era ben diversa ed era quella di mettere in luce il modo di parlare dei personaggi con il colorito più o meno pittoresco degli amori e delle innamorate.

Il dialogo si apre con la battuta di madonna Cornelia; contiene il saluto a cui si accompagna una domanda: *che vai tu facendo?* La seconda battuta è di Antonello; risponde e dà i sufficienti chiarimenti. Si noti la costruzione di andamento sciolto della frase: due proposizioni coordinate a mezzo della congiunzione *e*; dalla seconda procedono due subordinate oggettive, di primo e rispettivamente di secondo grado. La ripetizione del predicato verbale: *manda il fattore (...)* che il referendario ducale *ha mandato* a Selvano rispecchia la poca varietà di lessico del contadino nei casi in cui deve imitare il parlare della classe elevata; esso avrà invece una ricchezza specifica quando Antonello non solo comunicherà, ma si avvarrà della lingua come espressione, in determinate condizioni della realtà immediata.

La terza battuta è del marito di Cornelia; ed è semplice e banale; rimanda Antonello dov'era la moglie, dicendogli di aspettarlo là. Madonna Cornelia intanto aveva già deciso di indurre Antonello al suo capriccio e inizia il dialogo vero e proprio; l'autore per avviarlo usa il discorso indiretto, una frase di interrogazione indiretta: *gli domandò (...)* se era innamorato.

Ed ecco la quarta battuta, la risposta del contadino alle parole in *oratio obliqua* di Cornelia, e introdotta ormai non con il secco: *disse, ripose*, ma il Banello aggiunge qui un gerundio al verbo introduttivo che evoca l'inflessione della voce, e nel caso dato, anche l'espressione del volto: egli *sogghignando* rispose. Occorre insistere però sulla scarsità di indicazioni relative alla descrizione del tono della voce oppure del gesto che il personaggio potrebbe fare.

Nel passo citato si hanno: rispose il contadino *ridendo a la villanesca*, gli disse *ridendo*, due sole introduzioni nelle quali il *verbum dicendi* veniva integrato con le sole allusioni al tono della voce, e non con quelle al gesto, mettiamo, del *b r a c c i o o* del *c o r p o*. Comincia nelle novelle drammatiche, come per es. in quella di Romeo e Giulietta, a far capolino la caratterizzazione del gesto. Bisogna però rilevare che anche in quel genere di novelle le comunicazioni sono introdotte, con una persistente prolissità, dai verbi: *dire, rispose* e simili. L'integrazione di essi è possibile soprattutto con la descrizione del tono della voce ma in tali novelle trapela anche timidamente una modesta varietà; ad integrare il *ridendo* disse, tipo fisso in cui al *verbum dicendi* si congiunge il *g e r u n d i o* del verbo che si riferisce al carattere della voce, si hanno già sostantivi fatti precedere dalla preposizione *con* e compare, anche, limitatamente la messa in evidenza del gesto.

Giulietta (...) come da l'amante si sentì pigliar per mano, forse vaga di sentirlo ragionare, con lieto viso alquanto verso lui rivolta, con tremante voce gli disse. (*ibid.* I, p. 732; II/9); Onde (...) amarissimamente piangendo se ne corse a trovar madonna Giovanna, a la quale, dal soverchio dolor impedita, a pena poté dire ansando. (*ibid.* I, p. 753; II/9); Il traditor figliuolo, udito, questo, ebro di sdegno e forse anco di vino, disse. (*ibid.*, II, p. 652; IV/4); Carlo allora, udendo simili parole, si inginocchiò e quasi fora di sé così le rispose. (*ibid.* II, p. 658; IV/5); ... cangiato il fervente amore in fiero e crudelissimo odio, tutta piena di rabbia e colera, con minacciosa voce e turbato viso superbamente li disse. (*ibid.*, II, p. 659; IV/5); Come

il duca lo vide, per meglio spiare l'animo di quello, con *turbato viso e minaccievole voce, di indignazione colma, iratamente* li disse. (*ibid.* II, p. 663; IV/5); ... ma con *voce ferma, punto non smarrito*, in questo modo *riverentemente* al duca rispose. (*ibid.* II, p. 664; IV/5); A questo la duchessa, *colma di rabbiosa gelosia e invidia, crollando la testa, dispettosamente* rispose. (*ibid.*, II, p. 764; IV/5); Essa dama, *allargato il freno a le amarissime lagrime, con una fioca voce in cotale maniera dicendo, si sforzava di sfogare l'acerbissimo suo dolore.* (*ibid.* II, p. 675; IV/5).

Bastino gli esempi citati che non sono numerosi; ma, come abbiamo detto, scarseggiano soprattutto quelli in cui si palesa sia pure brevemente la descrizione di un gesto, un movimento del corpo, ma si nota una maggiore ricchezza di indicazioni relative al tono della voce: con *tremante voce*; dire *ansando*; con *voce ferma* rispose; con una *fioca voce* dicendo.

In alcuni casi alla descrizione del tono della voce si associa l'accento allo stato d'animo del parlante, come per es.:

Dal soverchio dolor impedita, a pena poté dire *ansando*; con voce *ferma, punto non smarrito, (...) riverentemente (...) rispose.*

Lo stato d'animo si palesa qualche volta anche nei tratti caratteristici del volto:

Tutta piena di rabbia e colera, con *minacciosa voce e turbato viso (...) disse*; con *turbato viso e minaccievole voce, di indignazione colma, iratamente* li disse.

In un esempio la descrizione dello stato d'animo si effettua più dettagliatamente; viene, in qualche modo, motivato l'aggettivo relativo alla caratterizzazione della voce: *fioca voce*, con la rappresentazione dello sfogo del dolore, il pianto; non si può negare, d'altronde, la prolissità retorica del giro di frase, dovuta alla metafora e all'uso dei superlativi degli aggettivi:

Allargato il freno a le amarissime lagrime, con una *fioca voce (...) dicendo*, si *sforzava di sfogare l'acerbissimo suo dolore.*

In tre esempi è fissato il gesto: *rivoltare* col senso di *rivolgersi, inginocchiarsi, crollare la testa*; in uno degli esempi si descrivono il gesto e lo stato d'animo, ma non si accenna al tono della voce: *si inginocchiò* e quasi *fora di sé (...) rispose.*

Negli altri due sono presenti tutt'e tre gli elementi: *gesto, stato d'animo, tono della voce*:

con lieto viso alquanto verso lui *rivoltata*, con *tremante voce* gli disse; colma di *rabbiosa gelosia e invidia, crollando la testa, dispettosamente* rispose.

3. Il Bandello è riuscito a gettare le fondamenta dell'introduzione del dialogo realista e naturalista; di fronte alla monotonia di *disse, rispose* e simili giri asciutti e uniformi delle novelle *c o m i c h e*, l'introduzione in lui si allarga in quelle di tono *d r a m m a t i c o*, a causa, certamente, della maggiore parte-

cipazione dell'autore alla vicenda e ai sentimenti dei personaggi; si tratta, da parte sua, di approfondire psicologicamente il dialogo arricchendo i verbi introduttivi con la descrizione più o meno dettagliata del tono della voce, dello stato d'animo degli interlocutori e anche del gesto e del movimento del corpo.

Sappiamo che nella prosa moderna possono bastare come introduzione ai dialoghi unicamente la rappresentazione degli stati d'animo, dell'espressione del volto, del gesto, e dell'atteggiamento di chi pronuncia la parola senza che vi debba essere presente un *verbum dicendi*. In questo si manifesta l'interesse per l'evidenza e la plasticità dell'espressione e anche il desiderio dello scrittore di liberarsi da tutto quello che gli sembra trito e logoro. Può suscitare monotonia l'uso di *dire*, *rispondere*, collocati prima delle battute, dato che la nostra moderna sensibilità è insofferente di costrutti ovvii, evidenti che in sé nulla aggiungono alla comprensione del testo.

Per rendere più chiara la nostra impostazione citiamo alcuni esempi del Gattopardo; in essi si vedrà che le battute sono introdotte da verbi che denotano stati d'animo o gesto.

Il Principe scambiò per timore quel che era soltanto sorpresa e *si irritò*. «Insomma, di chi avete paura? Qui non ci siamo che noi, il vento e i cani.» (Ed. Feltrinelli 1959, p. 129); Il Principe, quando questo gli passò per la testa, *cominciò ad irritarsi*. «No, don Calogero, no. Mio nipote è diventato pazzo...» (*ibid.*, p. 150); Ma il contino non stava sull'attenti (...) baciava la mano della Principessa, *sorrideva e abbagliava le ragazze* con i baffetti biondi e l'insopprimibile erre moscia. «E pensare che a me avevano detto che quaggiù da voi non pioveva mai! Mamma mia, sono due giorni che siamo stati come dentro il mare!» Dopo *si fece serio*. «Ma insomma, Falconieri, dov'è la signorina Angelica? ...» *Si rivolse* a don Fabrizio: «Sa Principe, a sentire lui è la regina di Saba!» (*ibid.* p. 177); Tancredi *estraeva* di tasca un astuccetto di raso celeste: «Ecco l'anello, zione, l'anello che dono ad Angelica (...)» (*ibid.*, p. 181); *Schiacciò* nel buttacenere quel che avanzava del Virginia: «Andiamo in salotto, abbiamo fatto gli orsi abbastanza.» (*ibid.*, p. 198). Al momento di uscire Angelica *sfiorò* con le dita la tappezzeria di una poltrona. «Sono carine queste; un bel colore; ma quelle di casa sua, Principe...» (*ibid.* p. 269—70); *Ricomparve* dopo cinque minuti e *si asciugava* le mani con un grande asciugamano sull'orlo del quale un Gattopardo in filo rosso danzava. «Dimenticavo di dire che le cornici sono in ordine sul tavolo della cappella; alcune sono veramente belle.» (*ibid.*, p. 325).

I pochi esempi rappresentano dei dialoghi dei quali abbiamo citato, al solito, la battuta soltanto di uno degli interlocutori. Abbiamo cominciato con i verbi introduttivi che esprimono stati d'animo: *irritarsi*, *farsi serio*, *sorridere*, *abbagliare* [gli altri]. I verbi del gesto e del movimento che figurano nella seconda parte degli esempi si ricollegano sul piano logico alle parole successive. *Si rivolge*, *ricompare*: questi due verbi possono essere integrati mentalmente con: *e disse*. *Estraevo di tasca un astuccetto*, *schiacciò nel buttacenere il sigaro*, *sfiorò con le dita la tappezzeria*: sono gesti, movimenti del parlante che si associano, in modo naturale, alla conversazione, allo scambio di battute.

4. Ora tornando al Bandello, l'introduzione delle parole di altri richiede sempre l'uso del *verbum dicendi*; questo può essere integrato, soprattutto nelle

novelle drammatiche, con verbi che denotano stati d'animo o gesto, ma l'autore non rinuncia mai all'uso del verbo di comunicazione; svolta stilistica questa che avviene tardi, forse all'avvento del realismo e naturalismo. Nei *Promessi Sposi* in cui ricorre con una certa frequenza il tipo di dialogo senza la didascalia, manca l'introduzione che abbiamo illustrato con gli esempi provenienti dal Gattopardo. Del Bandello è tipica l'introduzione con *disse* e con altri verbi di comunicazione; né l'uso specifico dei verbi di stati d'animo o del gesto senza i verba dicendi, né la rinuncia alla didascalia del narratore ricorrono nei suoi dialoghi.

La mancanza del verbo introduttivo può aver luogo nella prosa del Bandello in un solo caso e cioè quando il discorso diretto è calato precedentemente nell'*oratio obliqua* che l'autore finisce, ma in modo che le parole dell'interlocutore ricompaiano nel discorso diretto.

Carlo, ancora che deliberato fosse non manifestar già mai quella che amava, nondimeno, astretto dal suo signore, e per liberarlo da la falsa gelosia e levarsi da le spalle la seccaggine de la malvagia duchessa, li rispose:

— Signore mio, voi mi fate far cosa che sarà la morte mia. E gli giurò come egli veramente amava donna tale, cui pareggia di leggiadria, di buona creanza e di castigatissimi costumi, fosse quale si volesse, non se le troverebbe.

— Di bellezza poi e di buona grazia, io fermamente credo che in tutta Francia nessuna ce ne sia che agguagliare se le possa. Di poi vi dico che la duchessa non è bella a par di lei a gran pezzo. Bene umilissimamente vi supplico e di singolar grazia vi dimando che non mi vegliate sforzare a nominarla già mai, perciò che l'accordo tra noi (...) fu che mai non fosse lecito manifestare a nessuno questo nostro inseparabile nodo, se non di consenso di tutte due le parti.

Restò il duca, quanto in sé era, assai sodisfatto. (Bandello, *cit.* II, p. 666—67; IV).

Il dialogo comincia con la forma allocutiva: *Signore mio*; detta la frase in prima persona da Carlo, amato segretamente dalla moglie del duca, amore non ricambiato da Carlo che ama un'altra donna, avviene il cambiamento del piano della comunicazione, al discorso diretto subentra il discorso indiretto, perché *giurò* è parola dell'autore che fin da qui riferisce in forma di *oratio obliqua* le parole di Carlo: *giurò che egli amava una donna tale ecc.* Dopo questa frase ecco ricomparire il discorso diretto, come continuazione delle parole calate nel discorso indiretto, senza la didascalia, senza l'intervento dell'autore: *Io credo che quanto alla sua bellezza.*

Il discorso diretto, la battuta quindi non è stata introdotta da nessun verbo di comunicazione o di altro genere; ciò è dovuto però a una situazione del tutto particolare: la comunicazione di Carlo, iniziata in discorso diretto, continua all'*oratio obliqua*, per essere terminato pure in discorso diretto.

5. Abbiamo fatto una digressione, armonizzata con l'oggetto fondamentale della nostra analisi; digressione nella quale abbiamo esaminato le modalità di aggancio della parte dialogata alla narrazione, le giunture, a mezzo delle quali essa nella prosa del Bandello si inserisce nel testo.

Ora conviene tornare al pezzo che stavamo considerando dal punto di vista della costruzione e della struttura dei periodi. Ci siamo fermati alla quarta battuta, alla risposta del contadino, una specie di esclamazione tra offesa e divertita; sembra che Antonello prenda sul serio la curiosità della signora, la quale si serve però di questa domanda apparentemente indifferente per avere il pretesto di avviare la conversazione con il contadino. Ha toccato invece un tasto delicato, come risulterà dalla stessa battuta animata di Antonello che inveisce contro le ragazze del posto e comincia con l'esclamare rivolgendolo la parola alla signora Cornelia con un'espressione confidenziale *aver buon tempo*, cioè *aver tempo da perdere, da sprecare in minuzie; darsi al bel tempo, al buon tempo, darsi buon tempo*: espressioni che indicano *darsi ai divertimenti*. Si noti inoltre l'iterazione enfatica, uno degli elementi di caricatura popolare più frequenti e riusciti, con l'omissione del sostantivo e sostituito con il pronome personale atono all'accusativo: *Voi l'avete mò buono*. Il *mò* a noi sembra qui una parola rafforzativa; in Dante esso significa: *ora, adesso*.

La quinta battuta, quella della donna, è fondata sulla successione di proposizioni interrogative efficaci e brevi, prive di subordinate. La battuta comincia con una sola parola, in posizione di interrogazione: *Perché?* Insistiamo sull'uso isolato di parole, ciò che avviene raramente nella prosa del Bandello, e ricorre soprattutto quando l'autore usa i modi allocutivi e interiettivi. Ellissi e brachilogia, il non ripetere cioè un elemento precedentemente espresso, sono fenomeni sporadici.

Segue ora la sesta battuta nella quale, grazie alla coloritura espressiva del lessico e anche della sintassi Antonello acquista un volto umano, un carattere reale. La battuta comincia con una espressione esclamativa esecratoria. Per quello che concerne il suo significato, l'espressione può essere ricondotta a *bisto* che ha una variante senese, *pisto* e indica rispettivamente i genitali maschili e femminili. «Non è possibile decidere se *bisto* è il primitivo o è stato estratto da *bistolfo* che è documentato già nel XV sec. (Luigi Pulci).» (Dei, IV, p. 2954). L'uso di *corpo* non deve meravigliare, *corpo* e *sangue* ricorrono con frequenza nelle espressioni esclamative, con le quali si vuole minacciare o maledire.

Antonello continua a esporre la sua situazione, raccontando gli stenti e la sua povertà per cui deve fare una vita di privazioni nella vita sessuale: *le nostre garzone (...) son diventate superbe e non vogliono più veder noi altri*.

Garzona è detta in Toscana: la ragazza presa a servizio per i lavori nei campi; il Bandello usa qui un vocabolo attestato nella tradizione linguistica della novellistica antica. Segue un'espressione del linguaggio colorito ed emotivo: *v'hanno posto il naso dentro*, e cioè hanno ficcato il naso nelle nostre faccende. Il carattere emotivo del periodo viene completato con la formula rafforzativa che consiste nell'intercalare una proposizione asseverativa prima dell'enunciazione vera e propria: *vi so dire* che sono diventate superbe.

Dei due periodi successivi — semplici ed efficaci dal punto di vista della costruzione — il primo contiene una subordinata volitiva, introdotta da *che*; il secondo si spezzetta in tre brevi frasi principali. In questi due periodi il Bandello ha trasfuso, fin nei suoi piccoli particolari, la vita quotidiana attraverso l'esatta terminologia della moda: *frangia da metter al grembiale, cuffie vergate di seta, nastri di varii colori*. I termini tecnici, calati nel secondo periodo, delle monete in uso nello Stato di Milano diventano realtà espressiva e anche rappresentazione ed evocazione ambientale: *ambrogino* è lo zecchino della I repubblica di Milano, coll'effigie di S. Ambrogio; *grossetto* è una moneta d'argento di diverso valore; *brustie* darebbe qualche fil da torcere se non sapessimo della possibilità di cambiamento di *k, g* in *b* all'inizio della parola; *crosta* ricorre nella forma *brosta* e nel dialetto di Parma anche in forma di *grosta*. Se da *brustie* si ripassa a *grustie, grostie*, è facile imbroggiare l'origine; si tratta del *groschen* austriaco, coniato per la prima volta verso il 1300 da Venceslao II di Boemia e un tempo diffuso in tutti i paesi germanici. Non va dimenticato il luogo della novella: Pavia. *Grossetto* e *brustie* risalgono quindi alla medesima origine; coll'andare del tempo si sono differenziati per indicare monete di diverso valore.

Il periodo finisce con una locuzione colloquiale di inflessione assertiva: *m'intendete bene*. Che cosa la signora Cornelia deve intendere? Una cosa che spiace ad Antonello, e cioè che le garzone vogliono soldi per le loro prestazioni amorose. Antonello prosegue con lo stesso piglio giocoso, usando giri di frase di tono asseverativo, combinato con l'interrogazione: *che diavolo volete voi che io doni loro e rechi da la città?* Il periodo è composto di tre brevissime frasi; al centro sta la principale: *che diavolo volete voi*, seguita da una subordinata oggettiva, introdotta da *che*. Si noti la messa in rilievo del soggetto, *io*, della proposizione oggettiva, collocato all'inizio del periodo, con una subordinata esplicativa che comincia anch'essa con *che* che sta al posto di un'apposizione; *io* poi si ripete al posto giusto, nella subordinata oggettiva: *io (...)* che diavolo volete voi che *io* doni loro ecc.

Il parlar colloquiale si osserva anche nel lessico: *povero fante, figlio di famiglia*; e anch'oggi 'figlio di famiglia' indica i giovani che si fanno ancora mantenere dai genitori.

Antonello ora scivola nel linguaggio allusivo, preoccupato com'è di arrivare alla conclusione desiderata; non si può escludere neppure che al linguaggio delle parole si accompagni quello mimico, dei gesti: *se io non ci do il mio ecc.* L'uso di *ci* sta forse al posto di *loro*; anche oggi *ci* può essere usato abusivamente al posto di *gli*, per es. nell'emiliano-lombardo.

Ed ecco rivelare il suo desiderio: trovare una donna che sia contenta del solo atto sessuale e non pretenda regali e soldi.

La conversazione continua su questo binario dato che la signora Cornelia ammette le allusioni sessuali; essa nella breve settima battuta interroga Antonello usando il linguaggio figurato allusivo: *che cosa gli daresti. Gli* sta come ov-

vio al posto di *le* che ricorre al giorno d'oggi pure come grave improprietà. Da notare la forma allocutiva che ha funzione affettiva e colloquiale: *Or dimmi*; a questa formula emotiva è subordinata la frase interrogativa, preceduta da una subordinata ipotetica breve e introdotta da *se*.

L'ottava battuta, la risposta del contadino non è altro che il vantare tra giocoso e allusivo la sua capacità sessuale. Notiamo le forme e locuzioni colloquiali di tono assertorio: io le darei e *basta*, un'interiezione che si usa per imporre silenzio e per porre fine, nel caso dato, a qualsiasi dubbio o obiezione; *voi m'intendete pure*; tornano qui la formula di poco innanzi già riscontrata e un'interiezione ingiuriosa: *al corpo di pisciasangue*. Non si tratta qui, evidentemente, del nome popolare della malattia caratterizzata dalla presenza di emoglobina nel sangue; simile a questo è *cacasangue*. Le parole *corpo* e *sangue* ricorrono spesso nelle espressioni enfatiche esclamatorie e fanno parte di un repertorio di elementi comici che avranno uno svolgimento notevole nella commedia fino al Goldoni. Il loro largo impiego sul palcoscenico fa vedere chiaramente che hanno notevole valore teatrale e la loro funzione si risolve nella ricerca di effetti comici verso cui rivolgere l'attenzione dello spettatore.

Riportiamo un esempio del teatro del Calmo: *Al corpo del cagasangue*; (Il Saltuzza); *Al corpo de mi*, *Al sangue de mia mare Zuane ecc.* ricorrono con frequenza anche nel teatro del Goldoni.

Espressione iperbolica si osserva anche nella nona battuta, la risposta, della signora Cornelia: *che faresti tu in mill'anni*; espressione ironica, con la quale la signora vuole rintuzzare l'orgoglio e la vanità secondo lei infondati di Antonello, usando anche un vocabolo ingiurioso che oggi ha un significato relativo alle frutta troppo mature. La signora voleva dire: *moscio, fiacco, senza nerbo, senza vigore fisico*.

La battuta di Antonello comincia con il vocabolo isolato, in forma interrogativa: *mezzo, madonna?* La ripetizione del vocabolo può conferire una caricatura alle parole del contadino; bisogna dar atto dell'uso isolato di una singola parola in modo ellittico; abbiamo già detto che il rilassamento del periodo è raro nella narrativa del Bandello che cerca sempre di costruire frasi intere, ben equilibrate evitando le parole isolate, ellittiche.

La battuta, la decima, fondata su tre periodi ben articolati e brevi, finisce con una frase, una formula deittica allocutiva: *Guardate qui*, con timbro espressivo, seguito dall'atto vivace e dimostrativo di Antonello: il salto in aria.

La vicenda prosegue ormai senza intoppi verso lo scioglimento desiderato da ambedue e quando la signora continua a stuzzicare Antonello, il contadino la bacia. Qui sta una battuta brevissima, con la formula allocutiva alla fine del periodo che si compone di una brevissima subordinata ipotetica, la protasi, seguita dall'apodosi, dalla principale, brevissima anche essa: *io vi farò*.

Seguono le due ultime battute; la donna finge di disapprovare la veemenza di Antonello e lo minaccia scherzosamente: *ti faccio castrare*. All'inizio sta un'in-

teriezione, meno triviale di quelle usate da Antonello; il Bandello sapeva distinguere nel campo del lessico; alcuni termini non potevano essere ammessi che dai personaggi di rango inferiore. *A la fé di Dio* può correre sulla bocca di una donna del ceto medio, mentre nella battuta seguente di Antonello sta benissimo *o cacasangue!* interiezione triviale.

La battuta della signora Cornelia è introdotta dal verbum dicendi integrato con il modo con cui essa viene detta: disse *ridendo*. Inoltre l'autore si sofferma a chiarire il pensiero dello stato d'animo della donna: *riscaldato* (perché Antonello l'ha baciata) e *che moriva di provarlo come egli era ben gagliardo nei bisogni de le donne*.

La didascalia dell'autore è necessaria per poter valutare la battuta; *castrare* è uno scherzo che il contadino prende per tale. Infatti nella sua risposta egli dice chiaro e tondo: *che fareste voi dappoi dei fatti miei?*

L'ultima battuta, quella del contadino configura il parlar vivace, concitato di chi ha capito lo scherzo e che si adegua all'intenzione della donna, coperta dal gioco verbale. All'inizio sta un vocabolo isolato, in forma interrogativa; abbiamo già detto che l'uso ellittico di parole singole è raro nella narrativa del Bandello; esso viene ripetuto a poca distanza: *Castrare?* (...) Cotesto non farete mica. *Che diavolo! castrare? o cacasangue?*

Il periodare spezzettato è dovuto all'intercalare delle interiezioni isolate nel testo: *che diavolo!* o *cacasangue*, tra i due infiniti in forma interrogativa. Seguono due brevi periodi interrogativi: *che sarei io da fare* (...) *che fareste voi* (...), ma essi formano un'unità logica; se scompare la virilità di Antonello, ci perderà anche la donna. A mettere in evidenza lo sdegno scherzoso di Antonello serve il periodo esclamativo, verso la fine della battuta; periodo fondato su un'iperbole che nasce dall'impeto passionale: *Io vi darei prima il carro e i buoi e quanto mio padre ha al mondo, che lasciarmi castrare*; si noti l'ambiente contadino dal quale egli trae gli elementi per costruire la sua iperbole. Prosegue quindi con un'allusione che rispecchia il linguaggio fondato sul doppiosenso: *E che farei io poi de lo spaviero senza sonagli?* Anche questa è una frase interrogativa; e si deve insistere sul fatto perché si rivela bene il carattere emotivo della battuta, la successione di brevi periodi prevalentemente interrogativi. È la terza volta che torna la parola *castrare* nella battuta di limitata estensione, considerato come mezzo di riso.

La battuta termina con l'interiezione esortativa *orsù*, seguita da espressioni verbali esclamative, con le quali Antonello rivela la volontà di troncare il discorso con la signora Cornelia, fingendo che esso gli dia fastidio.

È indubbio nel passo citato che la sintassi rappresenti i rapidi passaggi del pensiero con la povertà dei nessi sintattici, con il carattere paratattico giustappositivo e con l'uniformità delle congiunzioni, tra le quali regna sovrana la congiunzione *che* se si tratta di subordinate e la congiunzione *e* nel caso di coordinazione. Abbiamo messo in risalto i sostantivi o verbi usati isolatamente,

procedimento di spezzettamento che serve ad alleggerire i periodi lunghi e complessi, tipici della parte non dialogata della narrativa del Bandello. Si deve vedere il vivo prolungarsi dell'eco della conversazione nelle iperboli del contadino, che suscitano il riso anche nelle esclamazioni e interiezioni che si seguono all'interno spesso della medesima battuta. Non siamo ancora alla scioltezza e liquidità delle conversazioni del Goldoni così magistralmente analizzate da Gianfranco Folena e dai suoi discepoli in una serie di studi, usciti dopo i festeggiamenti del 250-esimo anniversario dalla nascita del Goldoni. Nel Bandello non si registra la vasta gamma degli usi familiari che si riscontrano invece nel parlato del Goldoni, influenzati anche dal dialetto. Non si deve pretendere per es. il frequente intercalare nei testi del Bandello di *figurarse, el dise, mi digo, e po, e po* ecc. che caratterizzano in Goldoni spesso anche il parlato di personaggi di classe più o meno elevata, non parlando poi della ricchezza di interiezioni, del linguaggio ricco di impropri, di metafore, dell'onomastica caricaturali, tipico della conversazione popolare.

Il cenno al Goldoni rende inevitabile un nostro giudizio sul soliloquio del Bandello e cioè sugli svolgimenti interiori che accompagnano la vicenda, in determinati casi, con un ampio sviluppo; essi rappresentano, al solito, riflessioni, commenti, pensieri relativi alla narrazione. È ovvio che sul palcoscenico il soliloquio è caratterizzato, in modo del tutto normale, dal discorso diretto, dalla viva voce del parlante. Non può essere diversamente. A seconda degli autori teatrali i soliloqui possono anche ridursi di numero o di estensione; è relativamente facile conferire vivacità e movimento ad essi, aiutati anche dalla mimica, dal gesto e dall'inflessione della voce. I soliloqui, cioè le riflessioni nella narrativa, appaiono detti in terza persona; nella prosa moderna, si usa lo stile indiretto libero, presente già nei Promessi Sposi, sia pure in forma contenuta, priva di vivacità e di mezzi espressivi, i quali hanno acquistato terreno negli ultimi cento anni.

Il Bandello ancora non ammetteva la riflessione allo stile indiretto libero; preferiva l'esternarsi in forma diretta, in prima persona, anche in casi di monologhi lunghi, dei suoi personaggi. Come ovvio, ciò avveniva, prima di tutto, nelle novelle drammatiche per manifestare, al solito, la passione o l'odio o comunque i sentimenti forti. Alla fine della Novella V della *Quarta parte* si leggono due monologhi, due soliloqui di notevole estensione; il primo è detto dalla dama di Verziero, quando essa, convincendosi che il suo amore, che credeva segreto, è stato scoperto, si dà la morte. Il secondo soliloquio è di Carlo sul cadavere della donna, prima di darsi la pugnalata mortale.

Come struttura del periodare, il Bandello, esperto degli accorgimenti di stile agile e vivace, crea un discorso spezzettato, con brevi proposizioni interrogative e imperative e inoltre con interiezioni ed esclamazioni.

«Aimè! è egli possibile che una cosa nascosta agli occhi di tutto il mondo si sia rivelato a la duchessa? (...) Chi dunque fu che li manifestò? chi fu che per gloriarsi

li discoperse? (...) Ahi, fallace Fortuna, invidiosa de l'altrui bene, come hai tu reso malvagio guiderdone a li meriti miei! Ahi, duchessa, che piacere è stato il vostro, quando, gabbandovi di me, senza che io vi nocesse già mai, in luoco così publico mi avete detto ciò che vi è paruto. (...) Ahi! misero cor mio, chiaramente sento che più stare in vita non puoi.» (*ibid.* II, p. 675—677; IV/5).

Ne abbiamo citato una piccola parte, solo per far capire quanto sia questo uno stile passionale, tormentato, drammaticamente vibrato, proveniente dall'esperienza dei dialoghi; tuttavia il Bandello è rimasto legato a formule precedenti non avendo scoperto le possibilità stilistiche da ricavare dall'uso dello stile indiretto libero. Antiquato e pesante nonostante lo spezzettamento dei periodi, il suo guaio era che i soliloqui, le riflessioni e i pensieri non devono essere dette nella prosa a viva voce anche quando vi si tenti di realizzare aderenza ai modi freschi del parlato.

E ciò segna il limite del Bandello la cui esperienza nel terreno dei dialoghi, sia che si tratti di aumentarne la vivacità, sia che si tratti dell'aggancio di essi alla vicenda narrata, prova l'atteggiamento di stilista consapevole in tanta narrativa priva di vigore nella prosa del Cinquecento.

NUMERICAL DATA ON LOAN WORDS IN GYPSY

By

J. VEKERDI

The number of loan words is rather high in all Gypsy dialects. Thus, in the Lovāri dialect as it is spoken at present in Hungary, out of a number of about 800 primary words, some 430-440 seem to be of Indian origin, the remainder was borrowed from other languages: 30 from Iranian, 14 from Armenian, 56 from Greek, 31 from South Slavonian, 159 from Rumanian, 61 of unknown origin.¹

The above numbers refer to languages with which Lovāri Gypsies were in contact before arriving in Hungary. It is practically impossible to give even an approximate number of Hungarian loans in the language of Gypsies living in Hungary. Virtually, the entire lexical stock of colloquial Hungarian can be used by them. In this country, all adult Gypsies are either bilingual or speak only Hungarian and it should be added that all bilingual Gypsies are able to express themselves on a higher level in Hungarian than they can do it in Gypsy (*Romani*). Accordingly, they make a rather frequent use of Hungarian words also while speaking *Romani*. (N. b., this is never the case *vice versa*: when they speak Hungarian among themselves, they do not use *Romani* words at all.) The same refers, *mutatis mutandis*, to all Gypsy dialects in all countries. E.g., Lovāri Gypsies, after having immigrated from Hungary say, to Slovakia and having spent there a considerable time, will borrow a lot of words from Slovakian and will give up gradually most of the borrowings from Hungarian.²

Naturally the number of borrowings from the language of their actual environment depends on the topics of the speech. During conversations about

¹ See my paper *Statistisches zum Wortschatz des Zigeunerischen*. In: *Acta Linguistica* 21 [1971], 132.

² Cf. O. Gjerdman: "One must be prepared to find a certain proportion of Swedish loan-words in the vocabulary of Taikon and his fellow-tribesmen, after a sojourn of 50-60 years in this country. But the exact number of words used by them which may legitimately be described as of Swedish origin is difficult to compute . . . and it is also sometimes far from easy to distinguish between the fortuitous occurrence of Swedish words to which a *Romani* suffix has been appended, and similar words which have become part and parcel of the Gypsy language, the former category should preferably be described as casually cited Swedish words rather than ordinary loan-words." O. Gjerdman and E. Ljungberg: *The language of the Swedish coppersmith Gipsy Johan Dimitri Taikon*. Uppsala 1963, XXI.

everyday problems of household or family life the use of Hungarian loan words is rather restricted. I have got the impression that in similar situations, the number of Hungarian loan words in Lovári does not exceed a few hundred. But if the conversation turns to matters of social life on a broader scale (shopping, job, health, legal questions, etc.), the stock of loan words from Hungarian widens to an almost unlimited extent.³

While the absolute number of Hungarian loans in Gypsy dialects spoken in Hungary cannot be fixed, their proportional share in the vocabulary of these dialects can be inferred by the analysis of given Gypsy texts. In a given text, one can count the exact number of loan words from different languages including the loans from the actual host country's language (in our case, Hungarian). The proportion of earlier words and recent borrowings can prove informative.

I have pointed out above that the number of loans from the actual environment's language depends on the topics of the speech. Moreover, it depends also on the individual dialects. If different Gypsy dialects are spoken in a country, the number of borrowings may also be different. In order to illustrate both aspects (i.e. difference of dialects and difference of topics), I have chosen two texts from each Gypsy dialect spoken in Hungary: an autobiographical account from each and a folk tale. The texts were recorded by me.

Four Gypsy dialects are spoken in Hungary: Vlax (Wallachian Gypsy), Gurvári, Romungro (Hungarian Gypsy), Sinto (German Gypsy). In this sample survey, Vlax is illustrated by the account "How Gypsies did live in olden times" (published in *Études Tsiganes* 1980, 2, p. 1–6) and the tale "The poor Gypsy becomes a king" (= Aarne–Thompson 675: By the word of the salmon, published in *Acta Orientalia* 12 [1961] 305–323). Gurvári is represented by an unpublished account by the allegedly 81 years old Gypsy Mátyás Kolompár (recorded in Kiskunmajsa in 1978) beginning with the words: *Hás valami-kor o romá. Džállās, ánnās, vándorlinnās. Hazájo orságo nás len. Ándo cérhi béšnās, ando váju mošakodínnās*. 'Once, there were the Gypsies. They came and went, they wandered, they had no country, no native land. They lived in tents, they washed themselves in watering troughs.' The other Gurvári text is a fragmentary variant of the folk tale Aarne–Thompson 301A (Quest for a vanished princess, published in *AOrHung.* 24 [1971] 381–389). The Romungro account is the autobiography of a woman recorded in Nógrádbercel in 1972. It begins with the words: *Phénāy tūke jek törtēnetò aso mánca törtēnindja* 'I will tell you a story that has happened with me', i.e. 'I will tell you my life-story' (under press in the *Études Tsiganes* and in my forthcoming book *Gypsy dialects in Hungary*. Mouton Publishers, The Hague). To facilitate the compar-

³ Cf. *Statistisches*, 129.

ison of two dialects, I have chosen the same folk tale "By the word of the salmon" in a Romungro variant told by the 32 years old János Berki in Varsány in 1974 (under press, in my forthcoming book). In addition, the same tale was recorded also in Hungarian in the narration of Berki which makes some further comparison possible. In Sinto, an account on the German Gypsies' former life was given by the old knife-grinder Vince Berger with additional remarks by a Sinto woman in Pomáz in 1977 (unpublished): *Men rajzrás gjáki. Gávést²r apu gáv džáhís, pa džáis mengi ti slajfrél, džáis vr' api gávéng²r éki, pa kóti kráis ják, pa kóti k²ārvénes u džūvja*. 'We wandered like that. We went from village to village, then we went to grind, we settled on the outskirts of the villages, then there we made fire, then the women prepared food there.' The Sinto folk tale told by the same V. Berger is Aarne—Thompson 900 (King Thrusbeard, here *Khinix Prōprēzł* 'König Brotbrösel'; published in: Gy. Mézáros: *A magyarországi szinto cigány nyelvjárás*. Budapest 1981).

In the following calculations, both words of Indian origin and earlier borrowings (from Iranian, Armenian, Greek, South Slavonian, Rumanian) are regarded as "Gypsy" while borrowings from Hungarian are named "Hungarian". The numerical data of the individual texts are as follows:

I) a. The Vlax account consists of 1312 words altogether and contains 268 different words (different lexical items). From these 268 words, 228 are Gypsy and 40 are Hungarian. In detail:

	Gypsy	Hungarian
Substantives	66	12
Verbs	48	1
Adjectives	20	2
Numerals	9	1
Pronouns	26	—
Adverbs	33	11
Other ⁴	26	13
	<hr/> 228	<hr/> 40

From the 228 Gypsy words, the number of Rumanian loans is 31, Slavonian 1, Greek 7, Armenian 1, Iranian 8, Indian or of unknown origin 180.

I) b. The Vlax tale is nearly of the same length: 1328 words, and the number of different words is also almost the same: 266. But from these 266 words, only 190 are Gypsy and 76 are Hungarian. In detail:

⁴ The group "Other" comprises words without notional meaning: articles, prepositions, conjunctions, interjections.

	Gypsy	Hungarian
Substantives	45	34
Verbs	57	14
Adjectives	23	5
Numerals	3	1
Pronouns	17	—
Adverbs	23	12
Other	22	10
	<hr/> 190	<hr/> 76

From the 190 Gypsy words 24 are Rumanian, 2 Slavonian, 4 Greek, 4 Iranian, 156 Indian or of unknown origin.

II) a. The Gurvāri account consists of 190 words altogether and contains 94 different words. From this number, 61 are Gypsy and 33 Hungarian. In detail :

	Gypsy	Hungarian
Substantives	17	13
Verbs	18	5
Adjectives	2	3
Numerals	1	—
Pronouns	7	1
Adverbs	6	3
Other	10	8
	<hr/> 61	<hr/> 33

From the 61 Gypsy words, 1 is Rumanian, 1 Greek, 1 Armenian, 58 Indian or of unknown origin.

II) b. The Gurvāri tale consists of 787 words and contains 239 different lexical items out of which 156 are Gypsy and 83 Hungarian. In detail :

	Gypsy	Hungarian
Substantives	30	39
Verbs	36	17
Adjectives	16	11
Numerals	10	1
Pronouns	23	1
Adverbs	19	7
Other	22	7
	<hr/> 156	<hr/> 83

From the 156 Gypsy words, 13 are Rumanian, 4 Slavonian, 1 Greek, 2 Armenian, 3 Iranian, 133 Indian or of unknown origin. However, the Rumanian words were for the most part borrowed not direct from Rumanian but from the Vlax Gypsy dialect which exercees a strong influence on the Gurvāri dialect.

III) a. The Romungro account consists of 742 words and contains 224 different lexical items out of which 127 are Gypsy and 96 Hungarian. In detail :

	Gypsy	Hungarian
Substantives	26	31
Verbs	35	26
Adjectives	13	7
Numerals	10	2
Pronouns	19	1
Adverbs	11	1
Other	13	17
	<hr/> 127	<hr/> 96

From the 127 Gypsy words, 4 are Greek borrowings, 123 are Indian or of unknown origin.

III) b. The Romungro tale consists of 1600 words and contains 317 different lexical items out of which 181 are Gypsy and 136 Hungarian. In detail :

	Gypsy	Hungarian
Substantives	44	55
Verbs	50	21
Adjectives	22	21
Numerals	4	2
Pronouns	20	3
Adverbs	24	17
Other	17	17
	<hr/> 181	<hr/> 136

From the 181 Gypsy words, 5 are Serbian, 6 Greek, 1 Iranian, 169 Indian or of unknown origin.

The same tale was recorded from the same person also in Hungarian. The numerical data are almost the same as in the Romani text. The Hungarian text consists of 1525 words (if preverbs are counted separately from verbs like in Gypsy) and of 309 different lexical items : 88 substantives, 85 verbs, 30 adjectives, 8 numerals, 25 pronouns, 37 adverbs, 36 other words. These numbers

are nearly the same in each category as the Romani and Hungarian words in the Gypsy text of the same tale taken together.

IV) a. The Sinto account consists of 477 words and contains 117 different lexical items. From this number, only 3 are Hungarian. However, there is a high number of German loans: 33 words. Thus, 81 words may be regarded as original words or early borrowings. Out of 81, only 6 are Greek and South Slavonian, the remainder is Indian or of unknown origin.

IV) b. The Sinto tale consists of ca. 1200 words and contains 215 different lexical items out of which 7 are Hungarian (adverbs and particles), 62 German, 7 Greek and Iranian borrowings, 139 Indian or of unknown origin.

The above numbers show that the percentage of Hungarian loan words is much higher in the Gypsy dialects spoken in Hungary than that of all earlier borrowings except for the Sinto dialect which, practically, is devoid of Hungarian loans. But the speakers of this dialect have immigrated in Hungary only a generation ago, they were born (or their parents have lived) in Austria. Thus, in respect to this dialect, the German-speaking area can be regarded as "actual environment". Consequently, German loans play the same role in Sinto as Hungarian ones in the other dialects.

In dependence of the time the different Gypsy groups have spent in Hungary, the highest number of borrowings occurs in Romungro (they live here probably since the 17th century), then in Gurvāri (settled here in the second half of the 18th century) and least of all in Vlax (immigrating at the end of the 19th century).

As to the divergence caused by the topics, the comparison of the Vlax account with the Vlax tale reveals a surprising difference in the number of borrowings: 40 in the former and 76 in the latter one while no similar shift is manifest in other dialects. This follows from the subject. The Vlax account is an artistically composed eulogy of the nomadic Gypsies' "good old days", a praise of the traditional Gypsy culture. It describes the traditional Gypsy way of life as an existence outside the frames of the non-Gypsy society which served for them only as source of easy income (without work). This was, indeed, characteristic of the Lovāri Vlax tribe in the past. The accountants from the other dialects have sustained themselves by services done to the non-Gypsy society and, accordingly, were in closer contact with this society which reveals itself also in the vocabulary. As to the tales, all Gypsy folk tales (including the Vlax one) are borrowings from the host countries' folklore and this impact is reflected also by the high number of loan words.

The number of loans is different in the individual word categories. It is the highest with substantives and almost absent with pronouns (and numerals). However, at variance with earlier (Iranian to South Slavonian) borrowings among which verbs, adverbs and adjectives are very rare, the borrowings from the actual environment's language include also these categories. Anyhow, they

become the less constant part of the vocabulary and will mostly be given up after further migrations.

The statistical analysis of the Romani vocabulary shows that the evolution of the Romani word stock is rather different from that of many European languages. Languages like Hungarian have incorporated a comparatively great number of loan words during their history. Once borrowed, these words became constant elements of the language. Romani has inherited a rather limited stock from India and has augmented it during the centuries by loan words from all the countries Gypsies have passed, but most of the borrowings have disappeared from it after leaving for another country. In every new country a very great amount of new loans overwhelm the Gypsy vocabulary for disappearing in the next country. This is a true image of the evolution of the Gypsy culture some fundamental features of which are very archaic (rooting in India) but the actual constituting elements of which are always borrowed from the given host country's culture.⁵

⁵ This refers, of course, to the relative frequency of occurrences of loan words in a given text. The absolute number of earlier borrowings is naturally higher, see the numbers in the first paragraph of this paper. Cf. also the statistics of Taikon's vocabulary: from 3600 words, 1500 are Rumanian, 40 Russian, ca. 85 (?) Hungarian, 40 Serbian, 60 different Slavonian. (op. cit., p. XX). — N. B., the number of Hungarian borrowings is to be corrected. Beside the 80—90 Hungarian words mentioned by the author, the following 24 words are also of clearly Hungarian origin: *bajo*, *béštia*, *bontovo*, *džanta*, *ej*, *firtári*, *hírešo*, *isviri*, *kepeňego*, *kibla*, *lešisarel*, *mašina*, *močko*, *no*, *pakfonto*, *rito*, *semo*, *šefto*, *šerkano*, *šifo-ńevo* (cf. p. XXI), *talička*, *vaj*, *žandári*.

CRITICA

Klaus Bochmann: Der politisch-soziale Wortschatz des Rumänischen von 1821 bis 1850. Akad. Verlag, Berlin 1979, 221 p.

La période étudiée est capitale pour la formation de la langue nationale roumaine, ces trente ans ont éveillé et, comme le livre sous récession le prouve, éveillent encore de nos jours la curiosité des chercheurs. Si le livre de M. Bochmann fait un chapitre à part dans cette série d'études, c'est dû avant tout à sa méthode spéciale de sociolinguistique. Il n'est pas sans intérêt à lire les réflexions théoriques de l'auteur où il expose les bases de sa conception de recherche, son adhésion à l'école de M. Jean Dubois, fait qui ne le prive pas de certaines caractéristiques personnelles (v. à ce propos le chapitre introducteur «Tâches, objet et méthodes» 5-18).

Il va de soi que la recherche du vocabulaire social et politique ne peut être séparée de l'histoire des changements sociaux. Pour notre auteur la sociolinguistique est loin d'être une discipline purement descriptive ou ahistorique, au contraire, pour lui, il s'agit de saisir les changements lexicaux comme le reflet du procès historique. Néanmoins, il reste fidèle à la méthode sociolinguistique en tant qu'il travaille par des coups synchroniques: les trois chapitres fondamentaux du livre traitent les années 1821-1829 (45-72), resp. 1830-1839 (73-102) et surtout la période depuis l'apparition de la «Dacia literară» jusqu'à la révolution de 1848/49 (103-180). Pour établir le point de départ de ses

recherches, l'auteur donne une présentation succincte de l'état du vocabulaire des temps féodaux (14^e-18^e siècles: 18-22), de plus, il considère non sans raison l'activité des représentants de l'École de Transylvanie comme un prélude à la modernisation de la pensée politique roumaine, par conséquent, comme le point de départ de l'élaboration d'une nouvelle terminologie sociale où les latinismes et les néologismes romanes jouent un rôle prépondérant (29-44). Il ressort d'un tel plan que l'étude de quelques microstructures sémantiques (p. ex. les mots exprimant la notion de 'peuple', celle de 'classe sociale' etc.) doit être reprise dans chaque chapitre, c.-à-d. dans chaque période historique indépendamment du fait qu'il ait eu ou non des changements plus profonds. Il est vrai qu'à la fin du volume un index de mots très étudié (195-221) nous indique chaque page où le mot en question est mentionné, pourtant un tel passage ne renvoie pas toujours au précédent où les caractéristiques sont presque les mêmes. Ainsi, se pose la question s'il n'aurait pas été plus avantageux de réunir tout le matériel dépouillé sous les microstructures sémantiques étudiées et de procéder à l'analyse historique plutôt dans le cadre de celles-ci. Comme le livre lui-même le prouve, les changements essentiels ne se sont produits simultanément dans chaque domaine, donc l'analyse par champs ou microstructures sémantiques pourrait mettre en relief plus clairement les nœuds les plus importants.

D'autre part, il faut reconnaître que c'était une idée heureuse de serrer de près les faits historiques et leur reflet lexical. Par cette méthode les analyses de M. Bochmann reçoivent de l'ampleur et de la force convaincante. On tombe d'accord avec lui qu'on ne pouvait pas se limiter toujours au seul mot, pour dégager le sens intégral il fallait présenter des phrases, des textes. Nous recevons par cette manière, pour ainsi dire, la représentation linguistique de la pensée sociale de Dimitrie Cantemir (22–28) ou de Ion Budai-Deleanu (37–42) même avant l'époque étudiée proprement dite pour continuer la série par Tudor Vladimirescu (55 sqq.) et par des personnages éclairés comme B. P. Mumuleanu, D. Golescu et d'autres (63 sqq.). Cette analyse politico-linguistique devient très intéressante, voire révélatrice quand l'auteur démontre les différences profondes qui existent dans l'interprétation de certaines devises dans la conception des libéraux et des radicaux. Les contours vagues, le caractère extasio-pathétique de *republică* (153) ou de *libertate* (159) chez C. A. Rosetti, par contre le sens réaliste chez Bălcescu sont autant de preuves de leur différente conception politique (cf. encore *dreptate, egalitate, revoluție*).

M. Bochmann considère le lexique social et politique comme un échantillon représentatif de toute l'évolution à la fois historique et linguistique, fait qui explique l'acuité de ses analyses. La langue comme moyen de propagande et de lutte est elle-même un facteur très important dans la transformation qui aboutit à l'installation de la société bourgeoise à la place de l'ancien système féodal, ainsi même la relation subjective aux devises à l'ordre du jour ne doit pas être négligée. Il faut remarquer pourtant que le sens des mots d'un contenu social ou idéologique employés par des buts de propagande ne change pas. Il est vrai que *norod* 'peuple' (56) ou *boier* 'boyard' (57, 127–8) apparaissent sous des traits foncièrement différents dans des textes provenant des partis opposés, toujours est-il que l'emploi intentionnellement

subjectif ne change pas le contenu objectif du mot, ne le dédouble pas. Quoique je ne sois pas toujours d'accord avec les déductions de l'auteur, ses analyses ajoutent quelque chose aux études consacrées à l'époque traitée et ce fait contribue largement à l'originalité de l'œuvre.

La théorie des communications a exercé aussi une influence sur notre auteur ce qui apparaît par exemple dans le domaine de la recherche des premières datations. Il faut mentionner d'abord la théorie de la « première attestation multiple » (13–14; le terme est modelé d'après le célèbre « etimologie multiplă »). L'apparition sporadique et isolé d'un certain terme et son réapparition après un silence plus ou moins long, surtout s'il y a des variantes aussi, est un indice de ce qu'il n'était pas encore courant. On peut supposer que le néologisme sert plutôt à l'expression individuelle sans qu'il entre dans la circulation vivante de la langue jusqu'au moment où sa présence permanente peut être démontrée. Tel est l'histoire p. ex. de *clasă, democrație, republică*. C'est dans le même ordre d'idées que l'auteur insiste sur l'importance de l'apparition en masse d'un néologisme, selon lui la valeur sociale d'une telle apparition n'est invalidée par une éventuelle attestation antérieure mais sporadique du même lexème (71). On peut tomber d'accord avec lui de ce que la fréquence et la disponibilité sont les vrais indices de l'usage général, les exemples isolés ne fournissent pas de preuves pertinentes (77). La distribution et la valeur sociale d'un néologisme sont brillamment démontrées par la variabilité et le grand nombre de syntagmes et constructions où ce néologisme apparaît d'un coup, p. ex. *relații sociale, viață socială, filozofie socială, contract social, ideile sociale, instituțiile sociale, antisocial* etc. (117; on a de telles listes aussi pour *național, republică, revoluție*). L'apparition et la coexistence de variantes phonétiques (p. ex. *comerț ~ comerș ~ comerțu* ou *ecșporta ~ ecșportarisi ~ ecșportui*: 94), non plus que la formation et l'extension des familles de mots (*a fabrica*

→ *fabricant, fabricație; product* → *a produce, productor, productiv, producție*: 163) sont autant de preuves de l'importance et la raison d'être sociale d'un néologisme.

On voit donc que la théorie de l'auteur est beaucoup plus ample que la simple « chasse à la première datation », son but est de saisir la vie intégrale des néologismes et de prendre sur les faits les motifs de leur naissance et introduction. Pour atteindre ce but il a eu recours au dépouillement d'un matériel documentaire éminemment de nature sociale et jusqu'à ce temps négligé même par le DLR., p. ex. les manifestes de T. Vladimirescu, les écrits de Ionică Tăutu, la correspondance des autorités avec des particuliers, des actes administratifs, des mémoires etc.

Grâce à ce dépouillement nous avons de nouvelles premières données: *manifestație* est documenté de 1840 (le DLR. ne donne que des exemples du 20^e siècle), *lucruri nemiscătoare* 'biens immobiliers' (1818 Code Caragea; le DLR. ne connaît qu'*avere nemiscătoare*), un grand nombre d'exemples pour *muncitor* 'ouvrier; paysan; travailleur' (l'entrée correspondante du DLR. est très pauvre comparée à la documentation de M. Bochmann et surtout ultérieure à son matériel), *organizație* 'organisation, association' (Bălcescu; le DLR. ne donne que des citations contemporaines), *plasă* 'couche sociale' (Barițiu; sens inconnu au DLR.). On pourrait encore continuer. Tout en reconnaissant les mérites de M. Bochmann, on ne peut pas passer sous silence qu'en quelques cas le riche matériel du DLR. semble lui échapper. *Ministru* et *revizor* sont attestés déjà vers la fin du 18^e siècle, ce n'est pas le *Regulament organic* qui les emploie la première fois. Ce n'est pas Mumuleanu (1825 *Characteruri*) qui introduit au roumain *ocasion, orangerie, romanț* (cf. dans le DLR. les exemples de 1803, de D. Golesecu et de 1799). *Nație* apparaît en 1796, trois ans avant Iorgovici. Les lexèmes *politică* et *politicesc* ne peuvent pas être des « néologismes terminologiques » chez I. Tăutu (68) puisque le DLR. atteste la présence continue de ces mots même au

sens en question depuis le 18^e siècle. *Republică* apparaît déjà en 1645, l'auteur lui-même le signale chez Miron Costin (13), c'est donc une inconséquence de sa part de dire que le mot se trouve pour la première fois dans l'œuvre de Budai-Deleanu (41). Les exemples du DLR. nous auraient à mettre en doute l'assertion qu'avant le printemps de 1848 le mot *revoluție* n'était employé qu'au sens astronomique (145). Je pense que l'adoption de la théorie de la « première attestation multiple », même la reconnaissance de l'importance capitale de l'emploi social du lexème en question ne dispensent pas le chercheur de tenir compte de la première attestation absolue n'importe quelle soit sa qualité communica-tive.

Un troisième faisceau de traits distinctifs du livre est la manière de vue complexe par laquelle l'auteur poursuit le processus d'unification du roumain, processus au commencement duquel le vocabulaire de la vie sociale et politique, conforme aux réalités de la société féodale, est considérablement pauvre et indifférencié et vers la fin duquel, fruit du développement économique et des mouvements réformateurs, nous avons déjà un lexique social au niveau de l'Europe contemporaine (106).

Le développement se montre sur plusieurs plans. Au point de vue géographique le lexique social reflète qu'il n'existe pas un État roumain uni, les mêmes dénotats portent différents noms selon le pays d'origine du texte où ils apparaissent. On trouve les premiers germes de la nouvelle terminologie bourgeoise chez les représentants de l'École de Transylvanie, puis ces termes, surtout des latinismes (37, 44), s'infiltrèrent petit à petit dans la Valachie et la Moldavie. C'est p. ex. l'itinéraire de *nație*, pourtant aux deux premières décennies du 19^e siècle on rencontre dans les Principautés Danubiennes plutôt *neam* et *norod* (36, 66, 89). En ce qui concerne le flot des gallicismes, cette fois c'est la Valachie et la Moldavie qui sont les innovateurs. La jeune génération des libéraux et républicains roumains qui visite la France est éprise de la démo-

cratie: tout ce qui est français est vu comme progressif et positif, les termes français sont transplantés dans le roumain (47, 105). La Transylvanie ne suivra qu'avec quelque réticence cet exemple, elle restera encore pour quelque temps le pays des latinismes. L'auteur signale les années 1828/1829 comme un tournant décisif dans la propagation des néologismes (50), néanmoins il serait faux de croire que les années 30 soient caractérisées par la hégémonie absolue des néologismes (76). Le processus d'unification est aussi lente, il ne prend un rythme accéléré qu'à la veille de la révolution (103 sqq.).

Le progrès économique et politique contribue sans doute lui aussi à l'unification linguistique dont le résultat est, parmi d'autres, la différenciation sémantique des éléments de la même microstructure sémantique. C'est dans des nouvelles conditions sociales que le concept de la 'nation' ou de la 'classe sociale' se cristallise et ce fait constitue la possibilité que *nație* se sépare définitivement de la série *neam, norod, popor* etc. (170–2). C'est de la même manière que *clasă* évince *cin, parte, stare, tagmă, treaptă* etc. — ces derniers sont intimement liés à la féodalité, de plus ils n'ont pas le sens concret et précis du terme victorieux (118–9).

Un troisième aspect de cette présentation de la formation du vocabulaire politique et social moderne est l'étude des différentes possibilités de la dénomination des dénotats à lexicaliser. L'auteur a le mérite d'avoir insisté sur le fait qu'à côté de l'emprunt entrent en compte le calque (41, 46 etc.), la nouvelle interprétation, c.-à-d. « la resémantisation » d'un ancien lexème (p. ex. le sens moderne de *nație*, de *patriot* etc.), la périphrase si le lexème manque encore (p. ex. *iubitor de neam* 'patriot': 66). La cristallisation du terme consacré n'est que la dernière étape d'un long processus de la lutte des variantes (synonymes et quasi-synonymes) qui naissent par la nécessité de dénomination. Dans la majorité des cas c'est un néologisme par emprunt qui prend le dessus (*progres*

'progrès'), mais les autres procédés lexicaux se manifestent aussi (*înaintare, propășire, mișcare; transformări succesive, prefaceri* 'le même': 110–11).

Sur ce plan il faut retenir quelques pensées intéressantes de M. Bochmann sur la contradiction entre le caractère progressif du néologisme par emprunt et la perte de la transparence sémantique. Bien que par son opacité un tel emprunt rende l'intercompréhension plus difficile qu'un élément traditionnel, en Roumanie et dans la première moitié du 19^e siècle la pensée progressive s'exprime par des lexèmes d'origine latine ou romane (83, 108). Selon la remarque spirituelle de l'auteur le caractère mi-féodal, mi-bourgeois des deux « *Regulament organic* » se reflète par le caractère mixte de leur terminologie: à côté des néologismes des temps nouveaux, des anciens termes slaves et phanariotes sont aussi représentés (77–8). Encore une fois la même considération: il y a une contradiction entre le contenu progressif des gallicismes et la difficulté de leur compréhension par les larges couches des illettrés. C'est pourquoi Tudor Vladimirescu ne se sert que de très peu de néologismes, l'usage du vocabulaire traditionnel — nous trouvons chez lui toutes sortes de calques, de périphrases, de métaphores — lui assure qu'il soit compris par le peuple auquel il s'adresse (56). Vingt ans plus tard les politiciens et écrivains progressistes ne peuvent pas suivre son exemple d'où se pose le problème: les larges couches de la population roumaine ont-elles vraiment compris les idées de la révolution de 1848/49? (185). Je suis d'accord avec l'auteur qu'il y avait sûrement des intermédiaires qui ont pu expliquer au peuple de quoi il s'agissait, toujours est-il qu'il s'est creusé une sorte de coupure entre la langue cultivée et la langue du peuple et cette différenciation sociolinguistique n'est pas complètement évanouie même de nos jours.

Notre compte rendu n'a pas ambitionné l'intégralité, n'a pas prétendu à l'exhaustivité. Mes remarques critiques n'invalident pas les mérites de l'œuvre dont j'ai voulu

mettre en relief surtout la modernité et le haut niveau théorique. J'ai insisté sur quelques principes qui peuvent servir de modèle pour d'autres recherches lexicologiques quand il s'agit de l'interaction du vocabulaire et de l'histoire de la société.

F. Bakos

László Benkő: Az írói szótár. A szépirodalmi nyelv és stílus lexikográfiai feldolgozása. [Das Schriftsteller-Wörterbuch. Die lexikographische Bearbeitung der Sprache und des Stils der schönen Literatur] Akadémiai Kiadó, Budapest 1979, 275 p.

Bereits ab Ende der fünfziger Jahre erscheinen Probehefte aus ungarischen Schriftsteller-Wörterbüchern in verschiedenen linguistischen Zeitschriften (z. B.: aus dem Petőfi-Wörterbuch, In: NyIK. 6 [1962] 460–3; MNy. 54 [1958] 322–33; aus dem Juhász-Wörterbuch, In: Szegedi Pedagógiai Főiskola Évkönyve 1957, 7–26, I. OK. 17 [1961] 307–20; aus dem A. József-Wörterbuch, In: Nyr. 83 [1959] 274–88), doch mußten wir beinahe 20 Jahre lang warten, um die ersten Bände in die Hand nehmen zu können. Es ist bekannt, daß das Wörterbuchschreiben viel Zeit verlangt, trotzdem sollte dieser lange Verzug der Arbeit begründet werden. Das Schriftsteller-Wörterbuch ist eine neue Gattung in der ungarischen Lexikographie. Jahrzehntenlange Arbeit erforderte die Integration der Erfahrungen der modernen Lexikographie und der besonderen Anforderungen der Herausgabe von Schriftsteller-Wörterbüchern. Die Ausarbeitung der neuen Methoden läßt sich anhand von in fast drei Jahrzehnten erschienenen Artikeln gut verfolgen (L. Gáldi, In: Nyr. 83 [1959] 205–9; I. Wacha, In: Nyr. 85 [1961] 189–203, MNy. 58 [1962] 199–206; L. Benkő, In: SzTFTK. 1964/ I. 77–110, I. OK. 22 [1965] 377–81, SzTFTK. 1965, 57–64; L. Gáldi, In: I. OK. 22 [1965] 369–77; L. Benkő, In: SzTFTK. 1967, 17–56; I. Wacha, ActaLing. 18 [1968] 205–32; L.

Benkő, In: SzTFTK. 1968, 51–76 usw.). Die Monographie von László Benkő ist die Zusammenfassung all dieser Erfahrungen. Seine Schlußfolgerungen basieren selbstverständlich in erster Linie die beim Zusammenstellen des Juhász-Wörterbuches verfolgten Prinzipien und gewonnenen Einsichten, da der Verfasser selbst Mitarbeiter dieses Wörterbuches war.

Das Vorwort der Monographie legt die Funktionen der Schriftsteller-Wörterbücher fest unter Bezugnahme auf die Definition von I. Szathmári, die die Aufgaben dieser Werke vielseitig beschreibt. Ihr gemäß kann ein solches Wörterbuch bei der gründlicheren Analyse und zuverlässigen Bewertung der Werke des betroffenen Schriftstellers helfen. Außerdem dient es als Forschungsmaterial für verschiedene Zweige der Literaturforschung und Linguistik, so zum Beispiel für die Theorie der Gattungen, für die Metrik, Stilistik, für die Erforschung der Literatursprache, für die Semantik, für die geschichtliche Lexikologie, Morphologie und Syntax usw. Schließlich helfen sie der Öffentlichkeit beim Lesen des gesamten Lebenswerkes und gleichzeitig dienen sie der Sprachpflege durch die Darlegung des Wort- und Ausdrucksschatzes des Schriftstellers (vgl.: I. Szathmári, In: Nyr. 98 [1974] 406; L. Benkő, 8–9).

Als Aufgabe dieses Buches bezeichnet der Verfasser die gründliche Untersuchung der Prinzipien und Methoden. Der Aufbau des Buches richtet sich nach seinem Zweck: der erste Teil befaßt sich mit den prinzipiellen Problemen des Schriftsteller-Wörterbuches, der zweite Teil mit den praktischen Fragen.

I. Die prinzipiellen Fragen des Schriftsteller-Wörterbuches.

Dieser Teil behandelt zuerst die Geschichte der Schriftsteller-Lexikographie. Er verfolgt die Entwicklungslinie vom Altertum ab und weist nach, daß die heutigen Schriftsteller-Wörterbücher sowohl in Europa als auch in Ungarn auf Glossen, Anmerkungen und Kommentare zu schwer verständlichen Wörtern und Texten zurückzuführen sind. Als wichtigen Meilenstein

betrachtet der Verfasser, wie früher auch Gáldi (vgl.: L. Gáldi, In: I. OK. 1965, 369), Boccaccios Erklärungen zu Dantes Divina Commedia. Diese Erklärungen sind eher Kommentare zum Text als Worterläuterungen und als solche sind sie wichtige Vorgänger der modernen Schriftsteller-Wörterbücher, die auch die Position und Rolle der Wörter und Ausdrücke im Lebenswerk für wichtig halten.

Die weiteren Stufen der Entwicklung belegt der Verfasser mit ungarischen Arbeiten und stützt sich dabei auch auf Arbeiten Beiträge von L. Gáldi und I. Wacha. Die frühesten Versuchen sieht er in den Glossaren des 14–15. Jahrhunderts. Eine folgende Stufe bedeuten die Glossare von J. Sylvester zur Übersetzung des Neuen Testaments, die hier erläuterten Wörter wurden aber recht willkürlich ausgewählt. Noch entwickelter ist das von A. Lehr zusammengestellte Glossar zu J. Arany's Toldi. Dieses Werk enthält bereits stilistische Qualifizierungen. In der Geschichte der ungarischen Schriftsteller-Wörterbücher bedeutet das Mikszáth-Wörterbuch von M. Rubinyi die letzte Stufe, die zu den heutigen Wörterbüchern führt. Hinsichtlich der Vollständigkeit der Sammlung des Materials und seiner Verarbeitung ist dieses Werk entwickelter als die früheren. Aber alle diese stellen lediglich Ausgangspunkte zu den modernen Schriftsteller-Wörterbüchern dar.

Welche sind die Bedingungen und Bedürfnisse, die zu den heutigen vollständigen Schriftsteller-Wörterbüchern führten? Erstens soll man das Bedürfnis der Literaturwissenschaft erwähnen. Man darf aber den Aufschwung der Lexikographie im allgemeinen auch nicht außer Acht lassen. Dabei sind auch die sprachwissenschaftlichen Ansprüche wesentlich; wie die in der Entwicklung der Sprachwissenschaft eintretenden Wenden auf die Herausbildung der Schriftsteller-Wörterbücher wirkten, wie logisch sich die neuen sprachwissenschaftlichen Tendenzen auf die konkrete Basis, auf sprachliche Daten stützen und zur Entstehung moderner Schriftsteller-Wörterbücher beitragen. Auch zu den sti-

listischen Forschungen sind diese Werke erforderlich, um die Unterschiede des Prosastils und des Stils der Lyrik erschließen zu können, um Stilzeichen einzelner Epochen und Gattungen festsetzen zu können, um die stilgeschichtlichen Forschungen, die Untersuchung der Stilsysteme und Stilqualifizierung gestalten zu können. Es sei noch darauf hingewiesen, daß diese Wörterbücher auch der Semantik helfen können, insofern die Bedeutungsstruktur einiger Formwörter zum Beispiel so differenziert und vielfältig ist, das ihr die erläuternden Wörterbücher nicht gerecht werden. Und schließlich hat — wie vorher schon erwähnt — auch die Sprachpflege Ansprüche an diese Sammlungen; sie will darin Musterbeispiele für das gepflegte Sprechen sehen.

Des weiteren analysiert der Verfasser die Gattungseigenheiten des Schriftsteller-Wörterbuches. Diese sind die folgenden:

- a) Das Schriftsteller-Wörterbuch hat alle Wörter und Wendungen sämtlicher Werke (oder eines bestimmten Werkes) von einem (oder mehreren) Schriftsteller(n);
- b) die Anwendung dieser Wörter und Wendungen im entsprechenden Kontext;
- c) Systematisierung und Qualifizierung der zitierten Beispiele nach bestimmten Gesichtspunkten.

Die Anforderungen eines Schriftsteller-Wörterbuches sind daher: **Vollständigkeit, Kontext, Sinndeutung und Qualifizierung.** Unter **Vollständigkeit** versteht der Autor, daß das Wörterbuch alle Wörter sämtlicher oder nach bestimmten Gesichtspunkten ausgewählter Werke eines Schriftstellers enthalten muß. Hier sei jedoch vermerkt, daß L. Benkő in der Frage der Vollständigkeit zu nachgiebig ist. Kein Schriftsteller-Wörterbuch kann nämlich vollständig sein, ohne das ganze Lebenswerk zu bearbeiten. Auch das partikuläre Lebenswerk in sich fassende Wörterbuch kann nützlich und gut sein, es ist aber nicht vollständig. Wenn man etwas aus dem Lebenswerk im Wörterbuch nicht bearbeitet, kann

das Wörterbuch die Sprache des betroffenen Schriftstellers nicht genau widerspiegeln und man ist genötigt, sich mit Teilergebnissen zu begnügen.

Neben der Vollständigkeit soll ein Schriftsteller-Wörterbuch möglichst je mehr Vorkommen im Kontext angeben, die Wörter und Wendungen in den einzelnen Funktionen deuten und qualifizieren.

Nach der Verwirklichungsstufe dieser Anforderungen gibt es mehrere Varianten des Schriftsteller-Wörterbuches. L. Benkő behandelt auch die Merkmale der Wörterverzeichnisse und Glossare eingehend und beschäftigt sich mit den späteren Versuchen, die die direkten Vorgänger der modernen ungarischen Schriftsteller-Wörterbücher waren, die sowohl in der Wahl des Materials als auch in den angewendeten Prinzipien als Vorbild dienen. Diese Wörterbücher sind: das Dante-Wörterbuch (Leipzig 1852), das Shakespeare-Wörterbuch (Berlin—London 1874—5), und vor allem das Puschkin- (Moskau 1956—61), das Mickiewicz- (Wrocław—Warszawa—Kraków 1962—9), das Botev (Sofia 1960), das Ibsen- (Oslo 1958), das Cervantes- (Madrid 1962), das Eminescu- (București 1968) und das Goethe-Wörterbuch (Berlin 1966—76). In diese Reihe gehören auch die beiden in Ungarn erschienenen modernen Schriftsteller-Wörterbücher. Das Juhász-Wörterbuch ist im Jahre 1972 nach der Arbeit des Autors des hier behandelten Buches erschienen. So ist es selbstverständlich, daß er sich mit den Prinzipien dieses Wörterbuches eingehender beschäftigt als mit denen des Petőfi-Wörterbuches, dessen erster Band kurz darauf, im Jahre 1973 erschienen ist. Es ist aber bedauerlich, daß die Prinzipien der modernen ungarischen Schriftsteller-Wörterbücher aufgrund des nicht ganz vollständigen Juhász-Wörterbuches (es verarbeitet nämlich nur die Lyrik von Gy. Juhász) vorgeführt werden, da im Petőfi-Wörterbuch ein größeres und vollständiges Material vorliegt.

Bei den verschiedenen Typen der Schriftsteller-Wörterbüchern erwähnt der

Autor auch die durch elektronische Datenverarbeitung zusammengestellten Wörterbücher. Die Erfahrungen dieser Wörterbücher können zur Weiterentwicklung der Methoden der Lexikographie im allgemeinen beitragen. (Gegenwärtig wird auch in Ungarn an einem solchen Wörterbuch gearbeitet: Das Häufigkeitswörterbuch der ungarischen Sprache [A magyar nyelv gyakorisági szótára]).

II. Die praktischen Fragen des Schriftsteller-Wörterbuches

Der zweite Teil des Buches kann auf ersten Blick vielleicht zu minuziös scheinen. Aber diese ausführliche Darstellung gilt nicht nur den Fachleuten, sondern kann auch den sich interessierenden Lesern helfen, die die „Gebrauchsanweisung“, die am Anfang der Schriftsteller-Wörterbücher zu lesen ist, etwas tiefer untersuchen wollen. Auf deren Grund kann der Leser verstehen, wie das System dieser Wörterbücher aufgebaut ist. Und der Fachmann, der dieses Buch mit einem Forschungszweck liest — sei er Lexikograph, Lexikolog oder Stilistiker —, bekommt viele Hinweise sowohl im Hinblick auf die Theorie als auch im Hinblick auf die Praxis.

Der Verfasser behandelt eingehend die Frage des Stichwortes. In dieser Hinsicht ist es sehr wichtig, daß im Wörterbuch als Stichwort im allgemeinen die heute übliche Form des vom Dichter benutzten Wortes steht. Es kann aber vorkommen, daß das Stichwort in der Orthographie des Dichters angeführt wird, obwohl man das Wort heute anderswie schreibt (z. B.: diejenigen Wörter im Petőfi-Wörterbuch, die von Petőfi zusammengeschrieben wurden, heute aber nicht). Ein weiteres Problem ist, ob die Kategorien, wie z. B.: Infinitive, Adjektivformen auf Adverbialsuffix, Partizipien als selbständige Stichwörter anzuführen sind oder nicht. Auch in dieser Frage sind die beiden ungarischen Schriftsteller-Wörterbücher nicht derselben Meinung und haben unterschiedliche Lösungen gewählt. Nach dem Stichwort kommt in Wörterbüchern die Bezeichnung der Wortart, die Belegzahl der vom Dichter be-

nützten Wörter, dann die eventuellen Formvarianten der Lautgestalt und danach die Anführung von suffigierten Wortformen. Die Auffassung ist aber in der letzten Frage wieder nicht einheitlich. Das Juhász-Wörterbuch enthält die paradigmatischen Formen, ohne daß vermerkt wäre, wie oft ein Suffix vorkommt. Demgegenüber zählt das Petőfi-Wörterbuch alle Formen auf, die sich beim Dichter nachweisen lassen, und es bezeichnet auch, wie oft sie vorkommen (vgl.: I. Wacha, In: *Acta Ling.* 18 [1968] 224–5). Diese genaue Statistik kann auch für weitere Forschungen als Ausgangspunkt dienen.

Auch im Zusammenhang mit der Erläuterung der Stichwörter ergeben sich viele Probleme. Die Bearbeitung und Angabe von Bedeutung und Bedeutungsstruktur der Wörter ist eine der wichtigsten Aufgaben der Schriftsteller-Wörterbücher. In dieser Arbeit stützen sich die beiden Wörterbücher auf das große *A magyar nyelv értelmező szótára* 1–7. 1959–62 [Erläuterndes Wörterbuch der ungarischen Sprache], und auf das *A magyar nyelv értelmező kéziszótára*. 1972 [Erläuterndes Handwörterbuch der ungarischen Sprache]. Die Erläuterungen der beiden Schriftsteller-Wörterbücher richten sich nach dem Wortgebrauch des untersuchten Schriftstellers und weichen insofern von den Erläuterungen der Wörterbücher freilich ab. Bei der Schriftstellersprache spielen nämlich auch die stilistischen Merkmale und Besonderheiten eine nicht geringe Rolle, auch im Aufbau des Bedeutungsstruktur eines Wortes. Außerdem hat eine solche Sprache immer individuelle Wortschöpfungen und Wortzusammensetzungen, bei denen eine ganz neue Erläuterung geboten wird. Ähnliche Schwierigkeiten bedeuten die Erläuterungen z. B. von Eigennamen und Fremdwörtern.

Nach der Interpretierung der einzelnen Bedeutungen folgen Beispiele und auch ohne Kontext angeführte Belegstellen (das ist bei den beiden Wörterbüchern wieder nicht einheitlich, was aber außer den Auffassungsunterschieden auch

von den Umfangsbeschränkungen abhängen kann).

Sehr wichtige Rolle spielen außerdem die grammatischen und stilistischen Anmerkungen sowie Stilqualifikationen. Diese Wörterbücher haben nämlich neben der Bedeutungsangabe der Wörter auch die Aufgabe, festzustellen, in welchen grammatischen und stilistischen Formen ein Wort besonders häufig ist. Diese Qualifikationen sind zweierlei: erstens Stilqualifikationen nach dem Stichwort (z. B.: *durva*, *táj*, *vál*; 'gemein', 'mundartl', 'gewählt'), zweitens die Qualifikationen innerhalb einzelner Bedeutungen. Diese sind z. B.: die attributive oder adverbiale Fügungen, stehende verbale Wendungen, Phraseologie, Redewendungen; und die stilistischen Kategorien, wie Wiederholungen, Parallelen, Vergleiche, Metaphern usw. Auch in dieser Frage sind die beiden Wörterbücher nicht derselben Meinung, eben deshalb versucht der Verfasser, die Stilqualifikationen nach dem Bedarf der Lexikographie zu systematisieren. Es wäre in der Tat wichtig, die Redaktionsprinzipien zu vereinheitlichen, bevor ein weiteres ungarisches Schriftsteller-Wörterbuch in Angriff genommen wird.

III. Nach der Zusammenfassung der Erfahrungen der Redaktion und nach den prinzipiellen Schlußfolgerungen gibt L. Benkő eine umfangreiche Bibliographie der ausländischen und ungarischen Fachliteratur, die dem Leser die Orientierung auf diesem neuen Gebiet der Lexikographie erleichtert.

Vilma P. Eöry

Melvin Joseph Adler: A Pragmatic Logic for Commands. Pragmatics and Beyond. Amsterdam, John Benjamins B. V. 1980, 131 pp.

The word *pragmatic* in the title suggests the author's intention to discuss commands within the institutional framework of communication. As he himself writes, all the approaches viewing language

as an institution can be called pragmatic. That means commands are institutional facts defined by constitutive rules, and the issuing and obeying a command are institutional rules. So a command is a command by being defined as such. Issuing and obeying a command has its institutional (definitional) requirements. The fulfilment of these requirements is necessary for an utterance to be meant as an order by the speaker, and to be understood as such by the hearer.

The institutional quality of commands is reflected by the fact that if a command is questioned the question is always directed against its institutional status. (However, in the case of assertions it is their truth-value that is being questioned.) For instance the position of the authority as authority may be doubted, or his sincerity, etc.

The discussion of the various species of speech acts has begun after the work of Searle (Speech Acts). So the starting point for the analysis of commands as institutions is the Searlean framework as well. However, Searle's conditions are also speaker-oriented, i. e. he overemphasizes the role of the speaker in determining which speech acts count as commands, and disregards the pragmatic aspect of using a command.

But if commands are viewed as institutional acts, it is not enough to describe the inherent linguistico-logical structure of a command and to give the necessary conditions for issuing a command. For a command to really exist there should be such addressees who understand the command as such. In other words, its use is a part of the conception of a command. It is the role of the addressee that is decisive in determining whether or not an utterance counts as a command or not.

So the conditions given by Adler are addressee-oriented (as opposed to those given by Searle) because what makes using commands actually possible are these conditions.

In learning how to use commands as institutional acts people learn on the one

hand the way how to give a well-formed command (the deep structure representation, and the pragmatically motivated inference rules connecting the deep structure to the syntactic surface structure, in short the syntax of commands), and, on the other, they learn one way of interpreting a command (= the semantics of commands).

One of the most important aims of Adler's book is to analyze our standard everyday practice. In keeping with this goal the arrangement of the topics was motivated in the first place by such a conception of the actual functioning of commands. So the problems are grouped around three topics: the first section discusses commands as institutions, the second examines the syntax and the third the semantics of commands. — On the other hand, this choice of arrangement and description shows the author's intention to treat commands as linguistic entities. Several times he stresses his interest in commands not as elements of a formal logical system, but as linguistic elements. So he tried to develop a logic (i. e. a syntax and semantics) for commands which corresponds in part to the division of syntax and semantics by Chomsky (Aspects). In such a way Adler's description of commands is closer to natural language, i. e. structurally similar to the analysis suggested by Chomsky for the description of natural languages. It proposes a three-tiered structure: the superficial syntactic structure of natural language is derivable from the formal (logical) syntactic deep structure, while the interpretation of the surface structure is semantically given.

The author himself notices that 'semantics' is a misnomer here, since within the institutional framework of commands it is impossible to make a sharp distinction between syntax, semantics, and pragmatics, because the considerations pertaining to the use of commands must be kept in mind on each level of the description.

The question of which features of commands are to be included in their formal (logical) syntactic (deep) structure (in the

formalism of commands) depends on how the conception of commands has been defined, i. e. which elements have been considered the most important. As we have seen above, Adler approaches the conception of command from the points of view of its effect, consequence, and practical usage. In what follows that a command consists of the following four parts: the addressee, the period during which a command is in force (over which it is defined), the execution-preconditions and the command's mooted action or result. However, not all of these elements occur always in an explicit form. All can be missing except the required action since that is the essence of any command.

The selection of these four constituents is due to an analysis of the conditions of the validity of commands. They are loosely speaking the following:

1. there should be an addressee to whom the command is being addressed,
2. the addressee should accept the authority of the person who has issued the command,
3. he should recognize (and accept) the utterance meant to him as a command,
4. he should understand what it means, i. e. he should know what to do in order to obey it,
5. he should take his obligation to obey the command seriously,
6. he should be capable of obeying it, and the authority should know it (a command must be within the addressee's ability),
7. he should obey it, i. e. do it, actually carry it out.

The possibility of using commands depends really on the addressee-oriented conditions. Even the existence of a command depends on his acceptance of it. So the addressee is the factor (person) that has a crucial part in the existence and functioning of commands in every respect.

However, the authority is present neither among the items of the list of conditions, nor in the formal representation of

the structure of commands. The reason for that is that while the addressee does obtain his position as addressee via the institution of commands (by virtue of the command being addressed to him), the authority does not. He is entitled to issue commands, because another institution different from that of commands (law, high position in a given hierarchy, military, psychological, emotional superordination etc.) entitles him to do so. In other words, the factors which entitle him to be an authority in relation to somebody are not parts of the institution of commands. His entitlement to issue commands is admitted (or not admitted) by the addressee's granting him the status of authority, because the addressee believes his being an authority over him. So the authority (the person who issues commands) becomes part of the institution of commands via the addressee.

The selection of the elements of commands has a significance also from the point of view of the possibility of dividing a command into its subcommands, because a command can be subdivided according to its components. This process of breaking down is motivated by natural considerations and is always based on an individual (subjective) ground. For example, the period during which a command is in force can be broken down into sub-intervals of time. Similarly the command's mooted action is divisible into sub-actions. For the addressee only commands addressed to groups can be divided and only if the command is distributive, i. e. it is to be obeyed by each member of the group. The execution-preconditions are not divisible at all since if only part of these is the case the addressee is not compelled to obey the command. So commands are not divisible according to their execution-precondition components.

The same command is differently subdivided by different people, or the same command is differently subdivided by the same person at different times, or on different occasions. Here some element of subjectivism comes into the picture. The man-

ner of the sub-division of a command is always arbitrary (depending on the addressee) and his decision hinges on the context. The addressee always chooses the least detailed possible subdivision that at the same time allows for the accomplishment of the task.

The components of a command are always finite. This claim is captured by the finiteness assumption: (a) an action can be divided into a finite number of sub-actions; (b) commands are finitely realizable, i. e. the tasks imposed by a command can be accomplished in a finite number of steps; (c) the addressee considers only a finite number of alternatives when choosing a certain way of obeying a command.

The emphasis on the finiteness assumption is important, because in theory even the most simple actions can be subdivided into an infinite number of sub-actions. But in practice we never do so. Generally, the agent is not aware of each sub-action since the lucky performance of the given action does not require it. In most cases he perceives ("proceives")¹ an action as an undivided whole, or breaks it down into its most important units only. The awareness factor is crucial here just as the agent's preception.

This and similar practical considerations are responsible for the introduction of the finiteness assumption. One of these considerations is the very fact that an addressee is able to obey a given command. The other one is the psychological fact that people's practical activity is never strictly calculated or planned to the last possible detail; on the contrary, it is rather loose, careless and negligent. This very nature of human behavior makes it possible for us to follow through with our activities at all.

It is obvious that Adler's interest lies first of all in the real-life functioning of commands. Accordingly, his picture of commands is admittedly psychological: the

psychological factors of obeying a command are always taken into account. He often hints at such factors. For example, it is an interesting psychological problem, he says, that whenever addressees are faced with conflicting commands (different authorities order them to do different things) they generally do nothing, i. e. obey neither of the given commands.

Such pragmatic aspects are kept in mind not only in connection with the object of analysis, but also throughout the process of analysis, that is on the level of description; especially in the semantic part of the book. But in general, natural considerations, common sense, intuitively acceptable solutions, the actual everyday practice, normal human abilities, real-life situations are also more often referred to than formal logical rules or logically (theoretically) possible cases.

The ambition of generative grammar has been to capture, formalize and formulate the linguistic competence of the idealized native speaker. On the basis of what had been going on before, such an undertaking seemed to be necessary.

However, it has recently become evident (owing to speech act theory among others) that using a language presupposes the knowledge of more than one thing. Linguistic competence implies not only the knowledge of the system of the grammatical rules, but the knowledge of other systems of rules as well, say, that of the rules of the utterances' action force. Knowing the grammar in itself is not enough to make the speaker competent in his language. Besides, linguistic competence is a constructed notion. What we consider to be part and not to be part of the notion of linguistic capability depends on us (who describe language).

The predominance of traditional trends in (the development of) linguistics necessarily produced a claim to keep apart linguistic (= grammatical) and extra-linguistic (= psychological, logical, etc.) phenomena strictly both on the level of linguistic data (i. e. "brute facts") and on the

¹ The word is borrowed from G. W. Allport, *Pattern and Growth of Personality*.

level of linguistic facts (= institutional facts constituted by and for language description) because traditional linguistics could not keep them apart on either level. Since the methods of traditional linguistics were inadequate to distinguish linguistic factors from extra-linguistic ones, these aspects were totally confused on the level of description as well. In order to see language rules properly at all, the first step in what followed was to purify linguistic data from the several extra-linguistic qualities attached to them. Having accomplished this task (which was a wrong but necessary abstraction from language usage and language users) linguistics could return to the original situation and goal, i. e. to reintegrate all what the different disciplines had to say about language. Hence old questions such as the problem of intention or the different types of modalities come up again on a higher level.

The realization that the use of language, i. e. speech, is an act allows for its being treated and described in terms of loose, inaccurate categories and rules, and allows for the inclusion of subjective factors (intention etc.) into the scope of our examination or into our descriptive apparatus since (speech) acts themselves as well as human acts in general and their underlying rule systems expose these qualities. In this way the inaccuracy of the description will no longer be due to the methodological deficiencies, fallacies or the lack of knowledge; on the contrary, it will be the result of a deliberately chosen method. The underlying idea of this method is the already mentioned recognition that the factors which are important in human thinking and acting are not exact and quantitative, but rather of approximative nature. In other words, human thinking and acting are governed not by exact quantifiable rules, but rather by "fuzzy" systems.

A paper by L. A. Zadeh (Outline of a New Approach to the Analysis of Complex Systems and Decision Processes. In: IEEE Transactions on Systems, Man and Cybernetics. [1973] Vol. SMC — 3. NO 1., 28—

44.) is an attempt to capture this fuzziness of human activities. The author argues that the exact and formalized methods worked out for describing mechanical systems are not applicable to the description of human systems as well. Human systems can be described only approximatively and such a type of description is only worth giving since only this complies with the nature of these systems.

Similar considerations and intentions govern the authors working within the framework of speech act theory. It is especially the semantic part of Adler's treatise which relies on pragmatic assumptions. This fact is reflected by the author's conception of meaning. Meaning = interpretation = usage: I have understood the command so I can use it, i. e. I know what to do in order to obey it. — So the semantic interpretation of the syntactic surface structure is the practical interpretation of the command. The goal of semantics is to give the various possible ways of obeying a command. The ways how an addressee can obey a command (= the various possible interpretations of the command according to him) can be represented by flow charts.

In obeying a command and in its existence at all the addressee's subjective attitude and interpretation is crucial. His decision states whether a given utterance is a command (if he rejects it not) and whether he is willing to obey it. And a command is always (it always means) what it means according to the addressee.

The precondition of the existence of a command is the addressee's qualification of it. But the most important component of any command is the action or result it wants to bring about: a command always demands the performance of some action. So commands are uses of language or speech acts (illocutionary acts) the essential rule (condition) of which is that by saying them the speaker wants to produce some effect, consequence in the hearer, i. e. he wants to

get him to do something. So the illocutionary act of commanding does have a perlocutionary effect. This involves that the essence of commands can be approached from the point of view of its intended perlocutionary effect as well. This fact motivates the question why commanding cannot be regarded as a perlocutionary act, or why it is uncommon to regard it as such. (Although Adler analyzes commands from the point of view of their effect his book does not even contain the word 'perlocution'.) Since we could claim that, if commanding is a language manifestation or an act of the speaker through which he gets someone to do something, i.e. to obey a command, it is a perlocutionary act par excellence.

The other (the usual) solution is as follows. Perlocutionary effect can be produced both by perlocutionary and illocutionary acts. It is the essential part (condition) of some illocutionary acts that they want to produce a certain effect in the hearer. But it is the institutional requirement of the illocutionary act itself. For example, the (act of) promising obliges the promiser to fulfil the obligation imposed on him by himself; similarly a command obliges the addressee to carry out the obligation created by the command. We cannot speak of obeying a command until the addressee has not fulfilled his obligation. So the reaction produced by them is part of the illocutionary acts of such types.

The most important result of speech act theory is the realization that linguistic expressions never have objective and fixed functions attached to them for ever. The same sentence structure can be used to perform different acts, functions of linguistic phenomena it is the different possible action forces an utterance may have in different conditions which should be examined. This formulation implies that an utterance exists only in its usage; if somebody interprets it in some way. — A further consequence of this view as far as language description is concerned is that the existence (ontological status) of a language phenomenon depends

not only on its user, but on the applied descriptive (conceptual) framework as well. It is not all the same whether for example commands are described within the institutional theory of communication or within the naturalistic conception of meaning (cf. Searle, *Speech Acts*).

In this respect Adler's view is more or less consistent, except for one argument: when he says that another possible approach to the logic of commands is that of Searle's: the propositional operator description. Searle considers the illocutionary force indicator to be the part of the deep structure. In Adler's opinion, this is simply contrary to linguistic facts. — His argument is spurious, because the inclusion of the speech act indicator in the deep structure is unacceptable not as a linguistic fact, but only as a fact within the framework of generative grammar. The question whether speech act operators should or should not be included as an element in deep structure is a question of description or conceptualization. Not only the rules of language usage are constitutive, but also those of language description. Similarly the concepts of deep structure and surface structure are not the facts of "linguistic reality" ("the reality of language"), but they are the facts of linguistic reality as constructed by generative grammar. Thus Searle's solution could be argued only within the framework of his own system. However, Adler opposes his own conceptualized facts with the conceptualized facts of Searle. So his error is a conceptual one.

Besides the issues mentioned above Adler touches on several other interesting ones e. g. when he mentions that commands could be approached within the framework of modal logic. He intentionally tried to avoid using modal concepts, since his aim was to describe the actual and not the possible ways of obeying a command. But it would be interesting to examine the connection between the types of speech acts and the types of modalities. Some aspects of this connection is hinted at in his essay.

For example, one condition of the validity of commands is that the addressee be capable of obeying the given command and the authority should know it. In terms of modal logic this condition can be rephrased as follows: whatever can be done in view of circumstances which can be commanded. Therefore actions depending on inner dispositions (e. g. mental actions) cannot be commanded.

Some further tasks are indicated by the author himself. One such task is to develop a logic similar to the pragmatic logic for commands also for other types of speech acts. In such a framework the institutional similarities and differences between the different types of speech act could be pointed out. Further research is needed to analyze commands as institutions in relation to other linguistic (questions, demands, requests, etc.) and non-linguistic (legal, military, psychological, etc.) institutions.

Kinga Fabó

Carla Corradi: *Lingue e popoli ugrici*.
Palatina Editrice, Collana «L'Ateneo»
1980, 198 S.

Die Finnougriktik hat in Italien m. W. keine besonderen Traditionen, so muß man auch diesen Umstand bei der Besprechung des Buches von Carla Corradi berücksichtigen.

Einer recht kurzen Einführung (S. 1) folgen „die historischen und ethnographischen Bemerkungen“ (2—60), die einen Überblick über die Geschichte, Ethnogenese der Finnougrier geben, dann werden die Fragen nach der Anthropologie, den Wanderungen der Ugrier, deren Erwähnung in historischen Quellen betrachtet; die Verfasserin behandelt die Geschichte der Obougrier und Ungarn, beschreibt deren Wohnorte, analysiert die Völkernamen, informiert über die Ethnographie der Ugrier und vergleicht die Systeme der Verwandtschaftstermini im Ungarischen und Ostjakischen. Nach dem kurzen Kapitel über die

ugrische Mythologie (63—88) kann der Leser manche Eigentümlichkeiten der wogulischen, ostjakischen und ungarischen Sprache kennenlernen (91—135). Nach einer Skizze der Geschichte der ugrischen Literaturen (138—163) findet man die Anmerkungen zum Text, die Abkürzungen und das Literaturverzeichnis.

Bereits auf den ersten Blick hat der Leser des Buches den Eindruck, die Verfasserin wolle so viel wie überhaupt möglich über Verwandtschaft, Kultur und Sprachen der ugrischen Völker behandeln. Eines bleibt aber leider im Dunkeln: für wen ist das Buch geschrieben worden. Der Umstand, daß das maschinengeschriebene Material in schlechter Qualität vervielfältigt worden ist, läßt darauf schließen, es sei Studenten als Lehrbuch zgedacht.

Fräulein Corradi hat wohl nicht beabsichtigt, neue wissenschaftliche Ergebnisse in diesem Buch bescheidenen Aussehens zu publizieren oder — um richtiger zu sagen: — ich habe so etwas nicht gefunden. Das Buch bietet vielleicht etwas Interessantes einem Leser, der aufgrund des Bildnisses ostjakischer Frauen vor ihrem Nomadenzelt auf dem Titelblatt ethnographische, linguistische usw. Kuriositäten erwartet und keine tiefgehenderen, systematischen Sachkenntnisse beansprucht. Mir scheint, die Verfasserin wolle in dem Buch dem Leser zu viel im Vergleich zum Umfang bieten. Leider sind Wichtiges und Unwichtiges nicht immer auseinandergehalten und die (oft lückenhaften) Informationen sind nicht immer in adäquater Weise präsentiert und manchmal stammen aus zweiter oder dritter Hand, worauf z. B. die Schreibweise nach ungarischem Muster einiger Angaben eindeutig hinweist, z. B. ostj. *szoszel* (also durch *sz!*), vgl. ostj. Vach *sosel*, Kazym *sösäl*, Obdorsk *säsäl* usw. 'Eidechse'. Hier und da stößt man auch auf sehr irreführende Ideen wie z. B. auf die Behauptung, die Jukagiren seien ein südsamojedisches Volk! Nicht einmal Björn Collinder, der leidenschaftliche Anhänger der uralisch-jukagirischen Sprachverwandtschaft behauptet mehr als „Yukagir . . . is obviously

related to the Uralic languages“ (Fenno-Ugric Vocabulary. Second Revised Edition. Hamburg 1977. S. 12). Im Gegensatz zur Verfasserin (2) hat nicht E. N. Setälä sondern Otto Donner die finnisch-ugrische Stammbaumtheorie aufgestellt (s. Die gegenseitige Verwandtschaft der finnisch-ugrischen Sprachen. In: Acta Soc. Scient. Fennicae X. Helsingfors 1879, 157); (2) *mordva* ist keine eigene Benennung der Mordwinen; (2) bei Corradi sind die Permjakten als eine dritte selbständige permische Nationalität erwähnt, was aber falsch ist, denn auch die Permjakten zählen sich zu den Syrjänen, in der komi-permjakischen Mundart gibt es aber eine größere Anzahl russische Elemente als in den übrigen (sog. komi-syrjäni-schen) Mundarten und diese zwei Gruppen des syrjäni-schen Volkes sind von den Behörden in zwei Verwaltungseinheiten organisiert worden; (93) es ist etwas befremdend, daß nur die Konsonanten der finnisch-ugrischen Grundsprache mitgeteilt werden, die Vokale dagegen nicht; nicht weniger unverständlich ist, daß die Verfasserin nicht hier sondern viel später (125) die gegenwärtigen ugrischen Fortsetzungen der grundsprachlichen Konsonanten angibt; Corradis Transkription ist ungeeignet Phonemwerte im Finnisch-Ugrischen wiederzugeben, so werden *s* und *š* durch *š* (vgl. hierzu: *erža* = Corradi *erža*, *mokša* = Corradi *mokša*), *c* und *č* durch *č* bezeichnet; *ñ* (= *ŋ*) ist in die Gruppe der grundsprachlichen Affrikaten eingereiht und *k* in die der Nasalen, was nur Verschreibungen sein können. Ohne Kommentare wird die mißgelungene und wissenschaftsgeschichtlich völlig unbedeutende Etymologie von A. N. Balandin für das Wort *mañši* 'Wogule' (*mañ* 'klein' + *sir* 'Stamm, Geschlecht'; S. 22) erwähnt. Als sie über die ugrische Pferdezucht spricht (12), kommt noch eine andere, sich als fehlerhaft erwiesene Etymologie hervor, und zwar die von ung. *kengyel* 'Steigbügel' (s. die richtige Auffassung in dem etymologischen Wörterbuch *A magyar szókészlet finnugor elemei*. Band 2. Budapest 1971, 350–351). Im Südostjakischen ist *urostj*. **l* zu *t* geworden und nicht umge-

kehrt wie bei Corradi (91). Ich meine, das Bild über die ungarischen Mundarten (92) wäre genauer gewesen, wenn die Verfasserin das grundlegende Werk *A mai magyar nyelvjárások rendszere* [System der gegenwärtigen ungarischen Mundarten] (Budapest 1971) von Samu Imre berücksichtigt hätte.

Ich habe nur einige problematische Stellen des Buches zur Sprache gebracht, statt eine gründliche und vielseitige Besprechung geschrieben zu haben. Der Grund dafür ist im Buch selbst zu suchen: es enthält nicht die zu erwartenden systematischen Informationen über die ugrischen Völker, deren Sprachen, Geschichte, Kultur, Literatur (was die finnisch-ugrischen Völker anbelangt, kann man nur im Falle einiger von ihnen von Literatur im eigentlichen Sinne des Wortes sprechen, da die literarische Tätigkeit auch das literarische Werke, Produkte empfangende, lesende Publikum benötigt, wenn es solches nicht gibt, kann es nur von einer Schriftlichkeit die Rede sein, wie es beim Wogulischen und Ostjakischen der Fall ist). Trotz der obigen Kritik möchte ich gleichzeitig auch die Tatsache hervorheben, daß Bücher dieser Art als Anfänge der Ugristik bzw. der Finnougristik in Italien gelten können. Es müssen alle Versuche hochgeschätzt werden, die diese Disziplin auch außerhalb der traditionell Uralistik betreibenden Länder bekannt machen.

L. Honti

Éva Korenchy: *Iranische Lehnwörter in den obugrischen Sprachen*. Akadémiai Kiadó, Budapest 1972, 112 S.

Im Frühling des Jahres 1965 wandte sich zu mir eine junge Studentin mit der Bitte, ich solle ihr zu ihrer Diplomarbeit aus dem Bereich der Finnougristik ein Thema geben, bei dessen Ausarbeitung sie ihre Kenntnisse in den iranischen Sprachen verwerten könnte. Dieser Wunsch überraschte mich, da die Studenten im allgemeinen zu

ihrer Diplomarbeit weniger anspruchsvolle Themen zu wählen pflegten, ich wollte aber die Ambition der jungen Studentin nicht zügeln und gab ihr das Thema „Iranische Lehnwörter in den obugrischen Sprachen“. Gleichzeitig nahm ich mir vor, die kühne Unternehmung so viel dies in meinem Vermögen steht zu unterstützen. Die junge Studentin hieß Éva Korenchy.

Éva Korenchy hat eine Diplomarbeit geschrieben, die hoch über dem Durchschnittsniveau stand. Es war natürlich, daß sie ihre Forschungen fortsetzen wollte. Sie hat innerhalb ihres Themenkreises viele weitere Fragen gelöst oder wenigstens tiefgehend behandelt, so daß ihre Monographie nicht nur als Doktorarbeit angenommen, sondern dem gehörigen Organ als Kandidatendissertation vorgeschlagen wurde. Leider ist die Verfasserin im weiteren verhindert worden, um die Erwerbung des Kandidatentitels die nötigen Schritte zu unternehmen. Dagegen wurde sie von der Loránd Eötvös Universität zu *doctor rei publicae* promoviert und ihre Doktorarbeit im Jahre 1972 im Rahmen des Publikationsplanes der Ungarischen Akademie der Wissenschaften veröffentlicht.

In der oben zitierten Monographie werden zu den iranischen Lehnwörtern der obugrischen Sprachen jene wogulischen und ostjakischen Wörter gerechnet, die während des Zusammenlebens der Finnougrier, Ugrier bzw. Obugrier sowie im Sonderleben der Wogulen und Ostjaken in die entsprechenden finnisch-ugrischen Sprachformen gelangten. Unter ihnen betrachtet die Verfasserin als iranische Lehnwörter im engeren Sinne natürlich nur die in obugrischer Zeit sowie die nach der Auflösung der obugrischen Einheit, im Sonderleben der beiden Sprachen übernommenen.

Die Ausarbeitung des Themas erforderte, die finnisch-ugrisch—iranischen Beziehungen von ihrem vorausgesetzten Anfang bis zum spätesten, aufgrund historischer und geographischer Kriterien bestimmbaren Zeitpunkt der wogulisch-iranischen bzw. ostjakisch-iranischen Berührungen zu verfolgen. Was die geschichtlichen

Perspektiven anbelangt, betont die Verfasserin, daß wir es hier mit einem sehr langen Zeitraum zu tun haben, dem, im Spiegel der Geschichte der iranischen Völker betrachtet, anhaltende Gärung, stetiger Wandel, Völkerwanderungen, der Zusammenbruch von Reichen, der Untergang und das unerwartete Auftauchen von Völkern ihren Stempel aufdrücken.

Es werden insgesamt 44 obugrische Wörter „iranischen Ursprungs“ behandelt. Davon sollen 8 sicher, 5 weitere vielleicht bereits in der Zeit des finnisch-ugrischen Zusammenlebens, 8 in der ugrischen, 13 in der obugrischen Zeit aufgenommen worden sein. 11 Wörter wurden erst in der urwogulischen Zeit entlehnt. Die Anzahl der ural-jakischen sicheren Entlehnungen ist elf, die der unsicheren zwei. Was den historischen Vordergrund der finnisch-ugrisch—iranischen Beziehungen betrifft, kommt die Verfasserin zum Schluß, daß die „iranischen“ Lehnwörter der finnisch-ugrischen Ursprache nicht aus einer urarischen, sondern aus einer uriranischen Sprachform herzu-leiten sind, da die meisten Lehnwörter aus finnisch-ugrischer Zeit denselben Sprachzustand zeigen wie die uriranischen Lehnwörter der ugrischen Zeit. „Daraus ergibt sich“ — setzt die Verfasserin fort, „daß eine uriranische Bevölkerung nicht nur vom 2. Jahrtausend v. u. Z. an die ugrischen Stämme, sondern auch schon früher, um das 4.—3. Jahrtausend, das finnisch-ugrische Urvolk beeinflußt hat. Zur Zeit der arischen Zeit begann also vermutlich schon die Trennung der Vorfahren der Iranier und Inder“ (103). Arisch (vorarisch) — finnisch-ugrische Berührungen vor den uriranisch—finnisch-ugrischen gab es nur vereinzelt und mit kleinem Wirkungsgrad. Ein Teil der Lehnwörter der ugrischen Grundsprache ist uriranischen Ursprungs, ein weiterer kann sowohl uriranisch wie auch altiranisch sein, während der Rest eher altiranisch ist. Die Lehnwörter der ugrischen Grundsprache unterstützen also die Annahme, daß sich die ugrische Einheit in der ersten Hälfte des 1. Jahrtausends v. u. Z. auflöste, d. h. noch in die altiranische Periode hineinreichte, die

um das 9. Jahrhundert v. u. Z. begann. Die Obugrier standen mit Stämmen in Berührung, die den alt- und mitteliranischen Sprachzustand vertraten. Es ist anzunehmen, daß die obugrische Spracheinheit bereits im 2.—3. Jahrhundert u. Z. in Auflösung begriffen war. Nach der Auflösung der obugrischen Zeit dürften die Ostjaken schon früher weiter nach Norden gewandert sein als die Wogulen.

In eigenen Kapiteln behandelt die Verfasserin die sprachlichen, historisch-geographischen und kulturhistorischen Kriterien zur Erkennung der iranischen Lehnwörter in den obugrischen Sprachen sowie die Entsprechungen der iranischen Laute in diesen Wörtern. Was die Bedeutung der finnisch-ugrisch—iranischen Verbindungen betrifft, ist die Verfasserin der Meinung, daß der iranische Kultureinfluß im wirtschaftlichen, gesellschaftlichen bzw. geistigen Leben der finnisch-ugrischen (obugrischen) Völker keine entscheidende Veränderung verursacht hat und die Kontakte zwischen Finnougriern und Iranern wahrscheinlich nur auf Handelsbeziehungen, d. h. auf dem Tauschhandel beruhten. Es ist einleuchtend, daß die Erörterungen der Verfasserin nicht nur auf das Interesse der Finnougriken, sondern auch auf das der Iranisten rechnen können. Dasselbe kann von einem ihrer Artikel unter dem Titel „Iranian Contacts During the Period of Ugric Division“ (CQuIFU. Tézisek. Budapest, 1975) gesagt werden.

Wenn wir die Schwierigkeit der Probleme, die in dem Werk Korenchys erörtert werden, in Betracht nehmen, kann es niemanden wundernehmen, daß der obigen Monographie nicht nur bloßes Lob zuteil wurde, sondern im Zusammenhang mit ihr auch kritische Bemerkungen gemacht wurden. Ich beschränke mich hier auf die Verdienste der Verfasserin. Éva Korenchy ist nämlich am 24. Mai 1980 gestorben. Sie war eine Forscherin mit dem Vermögen, Probleme zu erblicken und sie klar und deutlich darzulegen. Zur Lösung der Probleme hatte sie trotz ihres jungen Alters breite Perspektive, zugleich aber auch die Anlage, sich

nötigenfalls in Teilfragen zu vertiefen. Sie hatte ausgebreitete Sprachkenntnisse und einen seltsam feinen Stil.

Nach dem Erscheinen ihrer oben referierten Monographie wurde Éva Korenchy von mehreren Seiten her in Anspruch genommen. Sie machte eine Studienreise zu den Syrjänen. Sie hat über Werke aus dem Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft Rezensionen geschrieben (Általános Nyelvészeti Tanulmányok XI [1976] und Magyar Nyelv LXXIV [1978]) und erörterte die Fragen der Ausformung der Grundprinzipien der finnisch-ugrischen historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft (Magyar Nyelvőr 102 [1978]). In einem ihrer Artikel schrieb sie ihre Gedanken über die sog. nostratische Sprachfamilie nieder, wo sie mehr als anderswo die Grenzen der finnisch-ugrischen vergleichenden Sprachwissenschaft überschritt (Nyelvtudományi Közlemények 77 [1975]). Diese ihre Schriften werden von denselben Forschereigenschaften ausgezeichnet wie ihre oben behandelte Monographie. Korenchys eigentliches Forschungsgebiet war und blieb aber die Beziehungen der Finnougrier zu den Iranern. Sie hat bereits Vorarbeiten in bedeutendem Maße zu ihrer zweiten Monographie ausgeführt, in der die iranischen Lehnwörter der permischen Sprachen behandelt werden sollten.

Infolge des frühen Hinscheidens Éva Korenchys erlitt die Finnougriken in Ungarn einen schmerzlichen Verlust. Ehemalige Lehrer, Kollegen und Schüler bedauern aufrichtigen Herzens, daß diese fleißige und hochbegabte Forscherin die Schönheit ihres Berufs nur während einer sehr kurzen Periode ihres Lebens hat genießen können und daß ihr Fleiß und ihre Begabung nunmehr keine weiteren Früchte tragen können.

Gy. Lakó

V. П. Григорьев: Поэтика слова. На материале русской советской поэзии. Издательство «Наука», Москва 1979, 343 p.

Das Interesse und die Erwartung, mit welchen der zünftige Leser diese Monographie in die Hand nimmt, ist einerseits durch die bahnbrechende Rolle der russischen, bzw. sowjetischen Linguopoetik erregt, andererseits durch die Person des Verfassers, dessen wissenschaftliche Tätigkeit schon seit Jahrzehnten mit der Vorbereitung eines großangelegten Unternehmens, nämlich des Wörterbuchs der sowjetrussischen Poesie, eng verbunden ist. Es sei von vornherein bemerkt, daß die früheren poeto-lexikographischen Forschungen Grigorjevs sich sowohl in der Fülle des aufgebrachten Materials als auch in den theoretischen Erwägungen spürbar sind.

Das Buch besteht außer der Einleitung, den Schlußfolgerungen und der vorzüglichen Bibliographie aus drei Teilen, die sich in je zwei Kapitel gliedern. Bereits in der Einleitung wird die wichtige These vorgebracht, laut welcher die Erweiterung des Forschungsbereichs der Linguistik, die sich im 20. Jh. vollzogen hat, die Wiederherstellung „der Einheit der Philologie als wissenschaftlichen Prinzips“ erfordert. Damit wird u. E. die objektive Dynamik der Wissenschaftsevolution wahrgenommen, die von der herkömmlichen, einheitlichen Philologie durch die Verselbständigung der Linguistik, bzw. der Literaturwissenschaft zu einer neuen Annäherung der beiden, also vom anfänglichen Synkretismus durch die Differentiation zu einer Integration höheren Ranges führt. Der Verfasser bestreitet mit Recht die bis jetzt gangbare Auffassung, wonach die Sprache der Schönliteratur und insbesondere der Dichtung ein „funktionaler Stil“ der Gemeinsprache sei; in dieser Hinsicht folgt er der Meinung G. O. Vinokurs, der die dichterische Rede als einen „besonderen Modus der sprachlichen Wirklichkeit“ betrachtete. Dementsprechend bestimmt Grigorjev die „Poetik des Wortes“ als „die Spezifik des Wortes als Einheit der poetischen Sprache“. Da er aber

— über die Betrachtung Vinokurs hinausgehend und nicht ganz unabhängig von Coseriu — die dichterische Sprache als den „schöpferischen Aspekt“ der Sprache überhaupt auffaßt, so erklärt er die genannte Spezifik des poetischen Wortes als Besonderheiten, die in dem schöpferischen Verhältnis eines beliebigen Sprachträgers zu seiner eigenen Rede zutage treten (vor allem, natürlich, in der künstlerischen und besonders deutlich in der dichterischen Rede).

Die in der Einleitung deklarierten Prinzipien werden im ersten Teil der Monographie ausführlich dargestellt, bzw. weiterentwickelt. Vor allem versucht der Verfasser den heutigen Stand der Linguopoetik, ihr Verhältnis zu den Grenzdisziplinen (Linguistik, Stilistik, Sprachpflege, Literaturkritik, Sprachkritik) zu klären. Er erklärt die Linguopoetik für eine philologische Disziplin, deren Gegenstand der schöpferische Aspekt der Sprache in allen seinen Erscheinungsformen darstellt. Als Hauptgegenstand für die linguopoetische Forschung dient allerdings die Sprache der Schönliteratur in allen ihren Abarten und Besonderheiten.

In einem kurzen aber gehaltvollen Abschnitt wird die Evolution des Begriffs der dichterischen Sprache umrissen. Als erste bedeutende Etappe der neuzeitlichen Forschungen hebt sich die Tätigkeit der russischen „formalen Schule“ (OPOJAZ: Jakubinskij, Tynjanov, Jakobson, u. a.) hervor. Das Problem des Verhältnisses der dichterischen Sprache zur Gemeinsprache wurde zuerst von den russischen „Formalisten“ gestellt und mittels der Begriffe der Deformierung, bzw. Transformierung erklärt. Der Vertreter der Prager Schule, Mukařovský sah in der dichterischen Sprache nicht mehr bloß die „Abweichung“, sondern den spezifischen Bereich, auf welchem die Nationalsprache ihre Potentiale verwirklicht. Diese Auffassung wird in unseren Tagen von E. Coseriu bis zum äußersten geführt, indem er die dichterische Sprache für die „funktionelle Vollkommenheit der Sprache“, für die „Verwirklichung aller

sprachlichen Möglichkeiten“ erklärt.¹ Grigorjev geht nicht ganz so weit. Seiner Ansicht nach sollen Sprache der Schönliteratur und dichterische Sprache als systematische Erscheinungen beschrieben werden, die über spezifische Einheiten, Funktionsregeln und Normen verfügen. (Der Widerspruch, in welchen diese Ansicht mit der oben genannten These über die dichterische Sprache als den „schöpferischen Aspekt der Sprache überhaupt“ gerät, soll scheinbar durch die Behauptung aufgehoben werden, daß die Normen der dichterischen Sprache „schöpferische Normen des Verhältnisses zur Sprache“ darstellen.) Allerdings gibt der Verfasser zu, daß das Werk eines zeitgenössischen Dichters sich in sprachlicher Hinsicht vom Hintergrund nicht nur der hochsprachlichen Normen, sondern auch der „belletristischen Durchschnittsnormen“ („poetischen Formeln“) abhebt. Individuelle Metaphern stehen den zahlreichen poetischen Formeln der Zeit etwa derart gegenüber, wie das Schöpferische im Slang den formelhaften Stereotypen der Alltagsrede. In diesem Zusammenhang nimmt der Verfasser eine eigenartige stilistische Gliederung der dichterischen Sprache an. Unter Stilen der dichterischen Sprache versteht er die Verallgemeinerung verschiedener Stilbestrebungen einzelner Autoren, gewisse objektive Kennzeichen, welche die dichterische Sprache in dieser oder jener Periode zu eigen hat. Grigorjev unterscheidet drei Stilvektoren (den der Kompliziertheit, der Schlichtheit und der Trägheit), deren stark variierende Größen jeweilig eine dreifaltige Resultante des „komplizierten“, des „klassischen“ und des „belletristischen“ dichterischen Stils ergeben. Diese Auffassung scheint uns trotz ihrem unleugbaren Schematismus einen nicht nutzlosen Anhalt für die historisch-typologische Erforschung der dichterischen Sprache zu bieten.

¹ Eugenio Coseriu, Thesen zum Thema „Sprache und Dichtung.“ In: von Wolf-Dieter Stempel (Hrsg.): Beiträge zur Textlinguistik. München 1971, 184–185.

Im zweiten Teil seines Buches beschäftigt sich der Verfasser mit dem Problem des Wortes in der dichterischen Sprache. Nach einer kurzen und lehrreichen Übersicht der Evolution des Begriffs der „inneren Form“ des dichterischen Wortes in der russischen linguopoetischen Tradition, schlägt er seine eigene Definition vor: die „innere Form“ ist die Gesamtheit relevanter künstlerischer Verwendungen einer Einheit der dichterischen Sprache, eine historisch veränderliche, gesellschaftlich bedeutsame Kontextmenge ihres Gebrauchs. Demnächst wird die langwierige Diskussion der sowjetischen Philologen über die Frage des sog. „Verpackungsmaterials“ im dichterischen Text kurz dargelegt. Aus den Erörterungen des Verfassers geht es klar hervor, daß die potentielle ästhetische Signifikanz jedes beliebigen Sprachelements (nicht nur eines Wortes, sondern auch eines Morphems oder Phonems) nicht unbedingt in allen poetischen Texten auch realisiert wird. Eine entgegengesetzte Voraussetzung hieße sämtliche dichterische Texte in die extremen „Lebensbedingungen“ des dichterischen Wortes (wie etwa in einigen aber bei weitem nicht allen Werken von Chlebnikov, Majakovskij, Voznesenskij u. a.) einpfirchen zu wollen.

Mit der Frage der „inneren Form“ des Wortes eng verknüpft erscheint das Problem des sog. „Expressem“. Der Begriff selbst wurde vom Verfasser in einer früheren Arbeit eingeführt; dort bezeichnete er mit den Termini *Expressem*, bzw. *Expresoid* den potentiellen, bzw. realisierten Bedeutungszuwachs sprachlicher Elemente in einem dichterischen Text.² In der vorliegenden Arbeit wird vor allem der historische Aspekt der Erscheinung akzentuiert, indem das *Expressem* als ein „kulturhistorisches Paradigma“ poetischer Kontexte behandelt wird. Beispielsweise legt der Verfasser die Struktur des *Expressem* *ветер* 'Wind' dar. Zuerst führt er einige „klassische“ Kontexte an, die bereits als Teil der Kulturerbe

² В. П. Григорьев: Словарь языка русской советской поэзии. Москва 1965, 27.

unsrer Zeit gelten können (z. B. die berühmte Anrede *О время, вступи!* ... in der „Mär vom Heereszug Igors“); danach werden verschiedene Fälle der dichterischen Personifizierung des Windes, seine für die verschiedenen Epochen charakteristische Epitheta, mit dem Wort *время* gebildete Genitivkonstruktionen, Vergleiche, Metaphern, „belletristische Formeln“ und seine paronymische „Attraktanten“ vorgelegt. Die Folgerung aber, die der Verfasser aus diesem äußerst interessanten Material zieht, daß nämlich die Gesamtheit der Verwendungen des Expressens eine geordnete Menge mit einer inneren Struktur von Oppositionen und anderen Korrelationen ihrer Elemente darstelle, kommt uns zumindest als voreilig vor.

Im dritten Teil der Monographie werden zwei, für die russische Dichtung des 20. Jh. besonders wichtige und typische Arten der „Wortumbildung“ besprochen, und zwar der sog. Metapher-Vergleich (метафора-сравнение) und die paronymische Attraktion. Der Metapher-Vergleich erscheint stets in der Form einer Genitivkonstruktion, die durch die Divergenz ihrer grammatischen und semantischen Struktur gekennzeichnet ist. So z.B. ist in dem Metapher-Vergleich *кровати ржавый тарантас* ‘der rostige Reisewagen des Betts’ in semantischer Hinsicht *кровати* das Grundwort und *тарантас* das Attribut. (Für ein nicht russisches klassisches Beispiel konnte eventuell Shakespeares *the winter of our discontent* gelten.) In seiner minutiösen Analyse zeigt der Verfasser den Unterschied zwischen, einerseits, dem Metapher-Vergleich (*тарантас кровати*) und, andererseits, dem einfachen Vergleich (*кровать как тарантас* ‘das Bett ist wie ein Reisewagen’), der Metapher (*тарантас* = ‘кровать’), der metaphorischen Periphrase (*кровать, этот ржавый тарантас* ‘das Bett, (dieser) rostige Reisewagen’), der metaphorischen Apposition *кровать-тарантас* ‘das Reisewagen-Bett’ und der Metamorphose (*обернется тарантасом кровать* ‘das Bett verwandelt sich in einen Reisewagen’). Dieser Unterschied liegt grundsätzlich in dem nicht-kategorischen Cha-

rakter des Metapher-Vergleichs: das Bett hat „etwas“ mit dem Reisewagen Gemeinsames, das in der Konstruktion durch den gleichzeitig direkten und metaphorischen Sinn des Wortes *тарантас* zum Ausdruck kommt. Aus einem reich belegten Überblick der Verwendung des Metapher-Vergleichs in der neueren russischen Dichtung ergibt sich die Konklusion, daß die qualitativen und quantitativen Verschiedenheiten dieses Tropus als konstituierende Merkmale der oben genannten drei poetischen Stile zu betrachten sind.

Das Kapitel über die sog. paronymische Attraktion scheint uns der am besten gelungene Teil der Monographie zu sein. Der Verfasser, der sich bereits in mehreren früheren Aufsätzen mit dem Problem befaßt, weist auf die Untersuchungen F. de Saussures über die Anagramme in der Dichtung der älteren indoeuropäischen Sprachen als auf die erste linguopoetische Annäherung an die Erscheinung hin. Auch andere Forscher richteten ihre Aufmerksamkeit auf die poetischen Funktionen der Paronymie, obwohl sie die Erscheinung unter verschiedenen Benennungen wie, „poetische Etymologie“ (R. Jakobson), „Lautmetapher“ (J. Tynjanov), „statische Etymologie“ (I. Fónagy) u. a. behandelten. Grigorjev bezeichnet als Paronyme Wörter mit verschiedenen Stämmen, die auf der Ausdrucksebene (d. h. in ihren Lautgestalten) eine gewisse Ähnlichkeit aufweisen. Die Annäherung von Paronymen kann in einem konkreten dichterischen Text verschiedene semantische (synonymische oder gar antonymische) Effekte ergeben. Als ein Minimum für die lautliche Ähnlichkeit der Paronyme wird die Identität zweier Konsonanten vorausgesetzt; der Verfasser betont aber, daß diese Identität, jedenfalls in der russischen dichterischen Praxis, auf der orthographischen Ebene realisiert wird. Die Schwelle der ästhetischen Wahrnehmung der Paronymie liegt in russischen dichterischen Texten höher, als z. B. die Unterscheidung von harten und weichen Konsonanten oder der Verlust des konsonantischen Stimmtons im Wortauslaut.

In der russischen Poesie des 20. Jh., vor allem in den Werken der „Zukünftler“ (будетляне) und besonders Chlebnikovs, erfolgte eine wahre „paronymische Explosion“. Diese „Explosion“ wurde aber in einer langwährenden Entwicklung vorbereitet, deren Fäden bis zu den Traditionen der russischen Folklore (Sprichwörter, Rätsel u. dgl.) zurückreichen. Die Poesie des 18. und 19. Jh. war bereits reich an paronymischen Zusammenklängen (z. B. bei Puškin: *на лоне лени, урну с водой уронил, очей очарование* u. a.) die aber, wie Grigorjev richtig bemerkt, fast ausschließlich als der Lautnachahmung, bzw. dem Wohlklang dienende „lautliche Instrumentation“ bewertet werden können. Die „paronymische Explosion“ bei Chlebnikov und den „Zukünftlern“ verlegte den Schwerpunkt von dem Klang auf den Sinn, von der Verszeile auf das Wort als sinntragendes Textelement. Im weiteren war es Majakovskij, der die Errungenschaften Chlebnikovs mit der älteren paronymischen Tradition verknüpfte und ihre ironischen, satirischen und kontrastschaffenden Möglichkeiten fast bis zum Äußersten brachte.

Die Paronymie beruht auf den gemeinsamen „Quasistämmen“ der „Attraktanten“, die eine gewisse Analogie zu den sog. Konsonantenstämmen ersten Grades in den semitischen Sprachen aufweisen (s. z. B. den Quasistamm SKVR in *не сквернили скверы* bei Majakovskij). Auf der Inhaltsebene ist für die Quasistämme ihre grammatische, bzw. semantische Unbestimmtheit (диффузность) charakteristisch, oft sogar in bezug auf ihre wortartliche Angehörigkeit. Es ist aber diese Unbestimmtheit, die die Verknüpfung mehr oder weniger von einander entfernter thematischer Felder ermöglicht und gewissermaßen die Richtung der vom Dichter entfalteten Assoziationen eingibt, ohne dabei seine Lizenz zu beschränken.

Die aufgrund der phonetischen Struktur der Quasistämme vorgelegte Klassifikation der verschiedenen Typen der Paronymie ist überaus lehrreich. Weniger überzeugend scheint uns aber die Behauptung, daß sich

die gemeinsprachlichen Phoneme in der poetischen Paronymie in „Quasiphoneme“ verwandeln. Die semantische, bzw. grammatische Unbestimmtheit der Quasistämme läßt sich schwerlich mit der Annahme des (wenn auch nur quasi-) phonematischen Charakters ihrer Elemente vereinbaren, und die Bemerkung, daß die Quasiphoneme nicht nur als „Differenziatoren“, sondern als auch „Integratoren“ der Bedeutungen wirken, trägt u. E. wenig zur Aufhebung dieses Widerspruchs bei. Gegen die Annahme von Quasiphonemen scheint auch der vom Verfasser betonte orthographische Aspekt der Paronymie zu sprechen. In letzterer Hinsicht scheint uns die Fragestellung, ob es sich bei der paronymischen Attraktion nicht um eine komplexe (lautlich-visuell-semantische) Erscheinung handle, in welcher gewisse Anfänge der sog. konkreten Dichtung keimen,³ besser begründet.

Zum Abschluß möchten wir betonen, daß wir die Monographie V. P. Grigorjevs nicht nur als die imposante Zusammenfassung seiner langjährigen linguopoetischen und poeto-lexikographischen Forschungen zu schätzen wissen. Das Buch bezeugt zugleich das Weiterleben und die Wirksamkeit der bedeutendsten Traditionen der russischen Linguopoetik. Als einen Beitrag bleibenden Wertes zur Weiterentwicklung dieser Traditionen betrachten wir vor allem die historisch-typologische Erforschung gewisser charakteristischer Erscheinungen in dem russischen dichterischen Sprachgebrauch unseres Jahrhunderts.

M. Péter

³ Dazu s. aus der neueren Literatur über die Konkrete Dichtung: St. Skwarczyńska, O miejsce w zainteresowaniach badawczych poetyki naukowej dla poezji konkretnej i zjawisk jej pokrewnych. In: M. Péter (ed.), *The Structure and Semantics of the Literary Text*. Budapest 1977; T. Cieślowska, Zagadnienie dwusystemowości w poezji konkretnej (Uwagi o tworzywieniu poezji konkretnej wobec problematyki badawczej). In demselben Band.

Esther N. Goody (ed.): **Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction**. Cambridge University Press, Cambridge 1978. VIII + 324 pp. (= Cambridge Papers in Social Anthropology)

The linguistic and social function of questions has become a central research topic from the late sixties on through the influence of microsociolinguistic research and due to the revived interest in the functions of language. The research on linguistic socialization or classroom interaction, for example, clearly showed the outstanding role of questioning in the transfer and acquisition of knowledge, while the field application of ideas derived from speech act theory pointed to the decisive role of questions in the regulation of interaction besides their informative role.

The three studies in this volume as it is indicated by Goody's introduction join this microsociolinguistic and speech act trend: relying on data from several languages, the authors try to reveal the interaction regulating role of questions and their place among politeness phenomena. Meanwhile, their basic concern is to discover universal interpersonal strategies behind the linguistic phenomena of questioning, strategies reflecting the mutually goal oriented, rational nature of human actions.

The study by Goody "Towards a theory of questions" starts from the observation that questions, being unfinished, always involve a secondary "command" aspect beyond information seeking. On the basis of her field observations among the Gónja, she presents a taxonomy of institutionalized modes of questioning in this culture (information, control, deference and rhetorical). The most interesting conclusion for non-anthropologists from the many examples is that in a closed society where questioning modes are institutionalized, "there is a two-way flow between modes of questioning and status. If roles are weakly defined, as between strangers, then the mode of questioning adopted can establish the type of role relationship. But if roles are

very clearly defined, as between joking partners or subject and chief, then the role expectations will bias the interpretation of any questions asked" (39). One can venture to say that in the less constrained situations more familiar to us, the same complementarity is apparent when, for example, by selecting a certain level of directness the partners also select from among the several possible role relations available to them. The study concludes with some relevant suggestions concerning the non-informative role of questioning in education: teachers' questions are suggested to reinforce the educator's command function (by asking questions to which the teacher entirely knows the answer), while pupils are expected to ask deferential questions thereby again reinforcing the status of the teacher.

The paper by E. Keenan, Schieffelin and Platt "Questions of immediate concern" provides some good empirical material to support their thesis, namely, that with children around two years of age the questions of the caretaker are mainly attention getting devices and frequently involve those "wrong-doings" of the child concerning which some orders were given before (*What did I tell you about the TV?*). Children use the questions to direct the caretakers' attention as well, thus questioning at this early age does not primarily fulfill an informative function.

The bulk of the volume is carried by the study of P. Brown and S. Levinson "Universals in language usage: Politeness phenomena". The main merit of this paper of a monographic size (more than 200 pages) is the treatment of indirect command in a broader theoretical framework than those of the previous attempts. A well-known phenomenon in connection with speech act theory is the frequent use of questions as commands, beyond their literal meaning (cf. *Do you know the time?*). The approaches up to now have raised two interconnected questions in this respect: Is there any regularity behind the use of questions as commands, or is this use completely occasional

and explainable only by reference to the situation, by pragmatic factors. Thanks mainly to the work of D. Gordon and G. Lakoff we know that there is a regularity behind some indirect commands: they either question the hearer-felicity conditions necessary for the proper function of a direct command (e. g. *Can you open the door?*) or state the speaker sincerity conditions (*I would like you to come*). However, many indirect commands remain situation dependent, "irregular" in this model, e. g. when the question *It's rather cold here, isn't it?* is interpreted by the hearer as a command to close the window, etc. The other research dilemma in this field has been the analysis of indirect commands *in abstracto* versus the analysis of the concrete sociological factors influencing their usage (like in the work of Ervin-Tripp and her associates).

Now, Brown and Levinson treat indirect commands as regular phenomena and present a general model which at the same time provides a possible framework for sociological analysis under given role relations between the communicative partners. However, they have widened the horizon of the whole problem in two ways: they are looking for universal regularities by analyzing hundreds of examples from three languages (English, Tzeltal, Tamil) and they connect these regularities to the universal structure of human interaction. In the meantime, the whole question of indirect command becomes part of a general model about politeness phenomena in language.

Their general model is very instructive and optimistic about the interacting humans. In interaction, we usually try to preserve our "face" as well as the face of the partner. The "face" consists of two parts: *positive face* is an assembly of all a person values, wants, holds as important about himself and the world; *negative face* is a persons' wish for not being interfered with in his dealings and intentions. Hard though we may try to preserve the face of the partner during the interaction, we are just as much forced to threaten his face by giving commands, criticizing, ask-

ing favors, etc. When the speaker meets the possibility to carry out a *face threatening act* (FTA) he has the choice between five basic possibilities: do it badly; do it, but with retreat — either with positive or with negative politeness; do it off-record, by inviting conversational implicature; and not to do it at all.

The first and the last possibilities are in need of no comment here, but the other three, for which the authors provide numerous examples and sub-strategies, deserve more detailed attention, since these are the polite ways to do an FTA. In *positive politeness* the speaker weakens the force of the FTA by reinforcing the hearer's positive face. Some basic sub-strategies are as follows: emphasizing common identity (inclusive *we*, fictive kinship names — *brother*); cooperation by acknowledging the hearer's intentions (*I know you need this . . .*), etc. While positive politeness is not necessarily connected to the "content" of the FTA, in the case of negative politeness, the politeness formula is always tied to the FTA. In this case we retreat for interfering with the hearers intentions and acts, for threatening his "negative face". We have under this heading the conventionalized indirect commands mentioned above; impersonalization of the FTA; indication that the speaker does not want to force himself upon the hearer (*I know it is impossible . . .*), etc. In the case of the *off record* FTA the speaker offends one of the Gricean conversational maxims; thereby invites a conversational implicature: trying to find out the reason for the communicative mismatch, the hearer realizes the implied FTA. The advantage of this strategy is that the speaker can always avoid responsibility by saying he did not intend the FTA. Thus for example one can criticize by hurting the quantity maxim in tautologies (*Women are women*), by irony, over — and understatement and so on, all violating one or several of Gricean maxims.

The choice between the different options depends on the severity of the FTA, on the social distance and power relations between

the partners. This aspect of the model makes it a powerful analytic tool in sociolinguistics: one can compare, e. g., cultures and subcultures with respect to the predominantly used politeness strategy. On the linguistic side, it is of course impossible to make justice to a study so rich in detail. I would only emphasize some of its implications for future research. As far as universality is concerned, definitely more languages are needed before final conclusions can be reached. However according to the reviewers' intuition in Hungarian tokens for all of the subtypes can be found.

One critical point in the model is the distinction between *on record* and *off record* polite FTA. On the one hand, the basis of this difference — as it is also implied in the interesting speculations concerning the historical development of politeness forms — is that *on record* forms are conventionalized, *off record* forms are not yet conventionalized, their literal meaning is dominant. On the other hand, one has the feeling that sometimes the *off record* forms are also rather conventionally interpreted, the only reason for their exclusion from *on record* being that they cannot easily be characterized as positive or negative "face saving" methods. Maybe the Gricean approach could be extended to the *on record* forms, too, interpreting for example, positive politeness forms as violating the relevance maxim. In this case, however, a triple classification would arise: one from the point of view of the maxims, the other from the point of view of the social model of face threatening and saving, and a third from the degree of conventionalization.

In any case, the ambitious model of Brown and Levinson is a great step forward, and it already provides a rich enough framework for the study of the relations e. g. between acquisition and the general model, the possible mechanism of real choice between the options, historical development and social differences in the use of these strategies, and the like. In conclusion, the authors in this collection, by combining

sophistication in modern sociolinguistics with an anthropological approach and an interactionist point of view have made a significant contribution to our understanding of the "action side" of questions (*vs.* the informative one), and thus the volume deserves the attention of field workers from child language research to anthropological linguists as well as that of theoretical linguists.

Cs. Pléh

Jean-Paul Boons—Alain Guillet—Christian Leclère: La structure des phrases simples en français. Constructions intransitives. Librairie Droz, Genève—Paris 1976.

L'œuvre de Boons, Guillet et Leclère relève d'une actualité extrême: les dernières décennies de l'histoire de la linguistique descriptive étaient marquées d'une part par les recherches des nouveaux cadres de la théorie linguistique, d'autre part, par l'analyse des problèmes de détail. Cela reléguait l'analyse empirique et régulière au second plan. Cette inégalité est particulièrement grave si l'on considère que la prédictabilité des règles grammaticales ne peut pas être comparée à celle des lois physiques par exemple. On ne peut pas prévoir avec exactitude — au niveau de nos connaissances actuelles au moins — le champ et la classe des faits où la règle grammaticale établie fonctionne sans faute. Et même si elle est valable dans certaines circonstances est-ce qu'elle l'est dans d'autres? Les règles et les relations linguistiques se maintiennent grâce aux conventions, aux habitudes linguistiques de telle communauté linguistique. Par conséquent, elles n'ont pas de raison d'être et de conditions à l'extérieur de cet emploi, leur champ de validité ne pourrait pas être fixé avec la rigueur des lois naturelles. Ces raisonnements devraient conduire d'une part à l'élucidation philosophico-scientifique de la nature des règles grammaticales et de leur degré de généralisation, d'autre part à l'examen d'une matière empirique

aussi étendue que possible, ce qui est probablement une tâche plus actuelle. L'ouvrage qui fait sujet de notre examen s'assigne pour but cette ligne de recherches. Un travail empirique ne peut évidemment pas se passer de considérations théoriques (sans elles, il serait même impossible de définir ce que c'est un fait de langue), mais il peut mettre entre parenthèses certains rapports existants à analyser plus tard.

Dans des pays où à une époque donnée la linguistique traditionnelle s'est faite institutionnelle (il est question des œuvres linguistiques basées sur des principes précédant Saussure, des œuvres considérées actuellement comme des œuvres linguistiques descriptives), les chercheurs sont conscients du fait qu'une documentation intensive fait partie intégrante de l'activité traditionnelle. A l'intérieur de ces cadres-là pourtant, dû aux caractéristiques bien connues de la linguistique traditionnelle, ni l'élaboration d'une base théorique systématique pourvue d'un appareil de notions strictes, ni la mise au jour d'une matière linguistique systématique relativement complète qui corresponde à une telle théorie n'étaient possible. La raison en est que l'unanimité notionnelle et l'esprit conséquent de la vision structuraliste manquaient à la théorie d'une part, la documentation ne contenait pas la totalité des phénomènes à traiter par la grammaire d'autre part. La cause en était le manque de principe théorique et l'apparition aléatoire des données du corpus.

Boons, Guillet et Leclère entreprirent le traitement des données sur la base de principes méthodiques strictes, avec l'engagement minimum à l'égard de la théorie de la grammaire. Ceci signifie l'emploi exclusif des notions empiriques et la négligence des notions théoriques et des constructions abstraites. Ce traitement des données, étant essentiellement différent de la documentation faite jusqu'à présent, présente à l'auteur d'une grammaire écrite toutes les relations existantes, dans leurs proportions et leur qualités, dans un domaine important qui est celui des phrases

contenant des verbes intransitifs et que l'auteur d'une description grammaticale extensive doit traiter dans son œuvre.

Mais, ce serait une faute de ne pas voir que la retenue des auteurs vis-à-vis de la théorie ne représente pas un point de vue neutre à l'égard des questions de grande importance concernant la théorie de la langue et la théorie de la grammaire. Les auteurs eux-mêmes précisent que « Cette grammaire de vocabulaire est essentiellement théorique dans sa fin, même si elle contient dans sa forme actuelle une longue partie descriptive; elle vise au fait à couvrir la langue de la façon la plus extensive, du point de vue du lexique et des constructions syntactiques étudiées ». Ils y ajoutent: « Le cadre syntactique théorique est celui de la grammaire générative, comme on le retrouve chez les fondateurs, chez Harris et Chomsky. Les cadres méthodiques en ont été élaborés par Gross » (1975). On ajouterait à ces remarques que, d'un certain point de vue, il est compréhensible pourquoi les auteurs opposent leur ouvrage aux approches courantes de la grammaire générative, mais on ne peut pas accepter, malgré tout, que dans leur optique « théorie » et « description », ou en d'autres termes, « théorie » et « taxonomie » s'opposent d'une telle façon: les deux termes, loin d'exclure l'un l'autre, se supposent mutuellement. Les ouvrages de grammaire générative ont le défaut d'être insuffisants du point de vue « descriptif », « taxonomique ». Les auteurs de l'ouvrage en question considèrent la définition exacte des notions, des thèmes théoriques et des constructions mentales de première importance pour la gr. générative (par exemple: structures profondes, transformations, catégories de structure profonde) comme des tâches à faire dans l'avenir. A l'époque de la création de la grammaire générative et, au cours de l'élaboration de ses chapitres, la tâche principale était de définir ces notions et ces thèses. Et l'esquisse de différents types de grammaire concurrents se passait non pas par l'élaboration extensive d'un certain chapitre d'une certaine langue, mais par

la voie critique; par la falsification de telle ou telle notion ou thèse d'un type de grammaire générative critiquée au moment donné. Il est vrai pourtant qu'à l'époque passée la matière empirique à la disposition de la grammaire était suffisante (ou bien semblait être suffisante) pour l'élaboration du nouveau paradigme scientifique. Mais cette période étant déjà passée, le travail empirique basé sur le nouveau paradigme scientifique est devenu actuel.

L'œuvre des trois auteurs français ne manque pas de précédent, son précurseur et son exemple étant la « Grammaire transformationnelle » de Maurice Gross. Près de la littérature générative suffisamment unifiée encore à l'époque et envahissant tout en littérature linguistique, l'ouvrage de Gross constituait un cas à part. Sa spécificité — la même que celle de l'ouvrage dont il est question — résidait dans le caractère empirique accentué et dans la réserve envers toutes constatations qui ne peuvent pas être directement prouvées. Gross analysa les prédicats (surtout des verbes) ayant comme complément une proposition subordonnée introduite par « que » ou bien un infinitif. Cette analyse a été faite du même point de vue que celle des verbes intransitifs faite par les auteurs en question. Pour eux, il s'agit de savoir quelles sont les structures de phrase dans lesquelles les verbes intransitifs peuvent être placés. Le développement théorique méthodologique de l'œuvre précoce de Gross et de celle en question peut être retrouvé dans « Méthodes en syntaxe » écrit par Gross plusieurs années après.

Boons, Guillet, Leclère attribuèrent le terme de « grammaire de vocabulaire » (ou d'un autre point de vue: « vocabulaire de grammaire ») à leur œuvre. Ce terme signifie la description extensive des verbes intransitifs français, selon les structures de phrases dans lesquelles ils peuvent avoir la fonction de prédicat. La gamme particulière des catégories employées a été choisie en vue de satisfaire ce besoin. Les auteurs ont analysé 3500 verbes à l'aide des ordinateurs, car un travail de cette enver-

gure ne pourrait pas être réalisé autrement. Ils voulaient savoir si le verbe examiné pouvait être placé dans un des 150 types de phrase qu'ils considéraient comme pertinents du point de vue des verbes intransitifs. Le résultat théorique de cette analyse était qu'on peut voir à présent d'une façon nette et univoque quels sont les types de construction de phrases (dans le sens que Harris leur attribua) qui sont en relation transformationnelle les uns avec les autres et quels sont ceux qui s'excluent mutuellement. Cette approche facilitera la réalisation des grammaires à écrire dans l'avenir. Les auteurs présentent aux lecteurs les résultats de leur analyse dans des tableaux qui sont relativement faciles à utiliser.

Les chapitres qui résument les résultats des tableaux, ou exposent les notions employées dans les tableaux, sont excessivement intéressants, surtout ceux qui traitent les notions de transitivité, de structure neutre, et de structure pronominales.

La véritable épreuve de cet ouvrage et de la suite, envisagée en deux volumes et mentionnée déjà dans l'introduction, sera la grammaire (ou les grammaires éventuellement) qui construira une grammaire systématique à partir de cette matière empirique de richesse fascinante. En attendant, on peut constater que la remarque faite par Gross dans le chapitre nommé « Présentation » est déjà démentie car la bonne réputation de la « taxonomie » est de nouveau rétablie, grâce justement aux ouvrages de ce genre...

Katalin Radics

Barbara Sandig: Stilistik. Sprachpragmatische Grundlegung der Stilbeschreibung. de Gruyter, Berlin/New York 1978. 201 S.

Vorweggenommen sei, daß es sich bei dem Buch B. Sandigs um keine Stilistik im üblichen (gar normativen) Sinne handelt, sondern eher um eine Textlinguistik, in der stilistische Varianten („dasselbe auf verschiedene Art bewirken“) den ihnen gebührenden Platz gefunden haben. Sandig

folgt hier einer Erkenntnis Enkvists, für den der „bloß“ stilistische Teil der Bedeutung „must still be regarded as part of the total meaning of an utterance“ (Linguistic Stylistics 1973, 74).

Richtungweisend scheint, daß Textmuster voneinander abgegrenzt werden, indem man sie als komplexe Sprechakte beschreibt (70).

Die Erörterung des Stilbegriffs fällt entsprechend sorgfältig aus. Versteht man Stil etwa als *Abweichung* (individuelle), so wäre dazu zu sagen, und Sandig sagt es an mehreren Stellen, man kann nur abweichen von etwas, dessen *Fortführung* man zwar nicht selbst, aber der Zuhörer erwartet hat, weil eben Stil verstanden werden muß, und das Verstehen von Abweichungen die Kenntnis des „Normalen“ voraussetzt. Was am schönsten zu sehen ist am sog. Parodie-Effekt (oder dessen Ausbleiben). Es fehlt auch nicht der nötige Vermerk, daß Stilwirkungen verschieden sein werden je nach der Normerwartung des Rezipienten (50), weil eben, wie J. Mey sagt (Wille zum Verstehen oder Verständnis als Wahl. In: Linguistische Berichte 32 [1974] 74–79), „das Verstehen eine Wahlfunktion ist, die vom Empfänger in relativer Freiheit ausgeübt wird“, wodurch die Vermengung von Sprachnorm und Stilnorm (38) einigermaßen hintangehalten werden kann.

Nützlich auch die Beobachtung, daß durch stilistisch bedingte Abweichungen die Regeln der vorübergehend verlassenen Norm nicht tangiert werden (dies gilt auch für Metaphern und ähnliche Kühnheiten).

Weniger plausibel, weil zu quantitativ, die Feststellung, Konventionen etablierten sich durch den „regelmäßigen Gebrauch“ (71); hier scheint doch wohl die Rolle des Stifters eines Effekts für dessen Popularisierung unterschätzt.

Wenn Stil andererseits aus der Auswahl der in einem System gebotenen Möglichkeiten sich definiert, wie Coseriu und andere richtig vermuteten, so wird deutlich, daß Stilmittel nur zu solchen werden im *Ensemble* (97) und nur im

Hinblick auf die bezweckte Handlung (dies gegen Plett H. F., Textwissenschaft und Textanalyse 1975), womit auch einer eher prozeßhaften als statischen Auffassung von Text- und Stilrezeption das Wort geredet ist (51). Träger von Formulierungsmustern (konventionalisierter Zusammenhang von Äußerungs- und Handlungsart (11 u. a.)) sind also eher *Gebrauchsstile*, weil in ihnen das stattfindet, was Stamm- und Kernkriterium von Stil ist: Texte sind sprachliche Handlungen, sie verwenden zur Erreichung ihrer Handlungszwecke Stilmittel im Ensemble, für deren Wirksamkeit die (Gebrauchs-) Normerwartungen des Rezipienten wesentlich sind, Erwartungen, die sich auf die Fortführung bestimmter sprachlicher Elemente beziehen. Fortgeführt wird aber nicht nur Auffälliges, sondern vor allem auch Unauffälliges. Gebrauchstexte und -stile gehören zur aktiven und passiven Sprecherkompetenz, und alles Individuelle bezieht sein Da- und So-Sein aus dieser Kompetenz. Und wenn Texte einschließlich ihrer Stilmittel nur aus ihren Zwecken verständlich werden, liegt es auf der Hand, daß hier keine Stilistik von unten (24), von den elementaren Stileigenschaften, sondern von oben, von der *Textillokution* her betrieben wird. Von der Textillokution her, weil (33) die isolierte Bedeutung von Sprechakten zur Erhellung dessen, was vor sich geht, wenn zusammenhängende Rede verstanden wird, nichts bringt. Allerdings ist, geht man von der sog. Textillokution aus, um die Wirkung einzelner sprachlicher Elemente im Ensemble der eingesetzten Stilmittel zu verstehen, der hermeneutische Ansatz, der das Vorverständnis des Analysesubjekts postuliert, unerläßlich. Daß sich damit die Stilbeschreibung relativiert, muß hingenommen werden, bringt dies doch Erkenntnisse, wie die von der wichtigen Unterscheidung (69) zwischen regelhafter Beschreibbarkeit, regelgesteuertem Verhalten, und „einem parole-Akt der mehr oder weniger genauen Regelbefolgung“, von der Freiheit des parole-Setzenden also, in seinen strategischen Wahlentscheidungen. Der

Gedanke, daß, was als Stil angesehen wird, abhängt „von der Art der Beschreibung“ und dem Beschreibungsinteresse, findet sich an mehr als einer Stelle des Buches.

Ausgehend von dem zentralen Gedanken, daß sprachliches Handeln in und anhand von Texten erfolgt (Sandig hat an anderer Stelle betont, Verstehen gehe nur vor sich anhand des Verstehens von Textsorten oder Stilsorten), sind für sie Stile Handlungsmuster: „Mein Ziel ist es, Stile als Eigenschaften sprachlicher Handlungsarten zu beschreiben“, wobei sich Handlung (nach Wright) definiert „aufgrund von Sinnhaftigkeit in einer Gemeinschaft“. Mit der intentionalen Gerichtetheit auf ein Ziel („ein Inneres wird erreicht (62), indem etwas Äußeres getan wird, es hat außer einem Ergebnis auch Folgen“).

Das Entscheidende aber, für die Gestaltung von Handlungen, bleibt die Intention (63). Handlungen können als zielgerichtete Akte nur gesetzt werden, wenn sie durch Konventionen in ihrer Verstehbarkeit und antizipierbaren Wirkung abgesichert sind. Für Sprachliches darf allerdings der Konventionsbegriff nicht zu rigid gefaßt werden, um den Spielraum kreativer und innovatorischer Möglichkeiten — immer auf dem Hintergrund gebräuchlicher Antizipationen — nicht zu sehr einzugrenzen: das Kooperationsprinzip (66) ist also zu ergänzen durch das Toleranzprinzip. Wesen der Stilistik ist, zu unterscheiden zwischen dem *Was* einer Handlungsabsicht und dem *Wie* ihres Vollzugs, mit anderen Worten: den Sprechakt vom Äußerungsakt, aus deren Zusammenwirken sich sozusagen perlokutiv die Stilwirkung ergibt (69): man realisiert eine illokutive Handlungsabsicht, indem man (nach den Möglichkeiten des Systems) einen Äußerungsakt setzt.

Hier zeigt sich die eminente stilistische Relevanz der sog. indirekten Sprechakte, vor allem darin, daß bei indirekten Sprechakten immer beides zur Wirkung beiträgt: die eigentliche Illokution und die Oberflächenwahl einer bestimmten Äußerungsart. (Zur Unterscheidung zwischen Basishandlung und Zusatzhandlung s. 73

u. a.) Ich finde es, von dem suprasentenzialen Betrachtungsstandpunkt der Autorin, für verständlich und richtig, daß sie auf eine Diskussion der Grade von Indirekttheit bzw. von Impliztheit bei Sprechaktvollzügen verzichtet (113, Anm. 63): „Denn diese Unterscheidung ist wesentlich aus der Beschreibung isolierter Sprechakte hervorgegangen“. (Folgerichtig für eine Forscherin, der die Relativität alles Beschreibens und Hervorhebens so bewußt ist.)

Ihre Bemerkung, Zusatzhandlungen (z. B. Bewertungshandlungen (85)) seien nicht konstitutiv (84), nimmt sie in Anm. 151 wieder zurück, weil z. B. das Beschreibungsinteresse (etwa des Beziehungsaspekts) sog. Zusatzhandlungen auch in den Mittelpunkt rücken kann.

Derart spielen evaluative Effekte eine besondere Rolle in sog. persuasiven Sprachhandlungen (hier referiert Sandig ein Papier von K. Pisarkova, Überlegungen zur syntaktischen Struktur der Begründung und Argumentation. Göttingen 1975). Sandig wählt eine Sorte persuasiver Texte für eine genauere Exemplifizierung und einen adressatenspezifischen Vergleich aus zwei Gebrauchs-Sammlungen: der „Bildzeitung“ und dem „Stern“, deren Textillokution im gegebenen Erwartungs- und Bewertungsrahmen vorweg und eindeutig bestimmt ist: *H o r o s k o p e w o l l e n V o r h e r s a g e n t r e f f e n*. Zu den Gebrauchs-Stilmitteln dieser Formulierungsart gehört es, die Basishandlung (VORAUSSAG) nicht direkt, sondern durch andere Sprechakte, etwa *AUFFORDER, EMPFEHL, WARN, BEHAUPT* (*Sie gönnen sich zu wenig Ruhe*) zu realisieren.

Der Texttyp „Horoskop“ eignet sich überraschend gut dazu, zu zeigen, wie trotz des Fehlens expliziter Illokutionsmuster und des Überwiegens indirekter Sprechakte durch die perennierende Textillokution (das semantische Grundprogramm sozusagen) das Textverständnis nicht nur abgesichert ist, sondern im Rahmen der durch die Unverbindlichkeit, besser: Indirekttheit der Sprechakte gegebenen scheinbaren Freiheit überdies dennoch sehr massive Obligatio-

nen gestiftet werden. Noch mehr: daß diese Obligationen pro Adressatengruppe andere sind, u. zw. nachweislich auch und nachweisbar durch die Variation der linguistischen Mittel (familiäre Lexeme und Sprichwörter im „Stern“), vor allem aber durch das Hinzutreten von Expressiva (wodurch Aufrichtigkeitsbedingungen ausgedrückt werden) im „Stern“, die in der „Bildzeitung“¹ fehlen:

VORAUSSAG indem VORWERF (*Sie hätten aber . . .*)

VORAUSSAG indem LOB (*Man muß es Ihnen lassen . . .*)

VORAUSSAG indem WARN indem WÜNSCH (*Hoffentlich nicht . . .*)

VORAUSSAG indem RAT indem WÜNSCH (*Hoffentlich . . .*)

Insgesamt ein lohnender und gelungener Versuch.

Anstehende Fragen: Textsorten und Dialogstrukturen.

„Derzeit“, sagt die Autorin (21) mit lobenswerter Vorsicht, „kann aus Textmustern keine Typologie bezogen werden“.

Hoffen wir, daß, was Sandig auch diesmal versagt hat, nämlich auch dialogische Sequenzen mit ihrer Beschreibungsmethode in den Griff zu bekommen, einmal Wirklichkeit wird. Die Problematik (Konversationsanalyse etc.) ist jedenfalls auch in diesem Buch deutlich obstinat. Wir geben zu, daß die Betrachtung persuasiver Handlungen wie von Horoskoptexten simpler sein muß als die von dialogischen Textmustern (weil die Intentionen wechseln (70)), für die „kooperative und kompetitive Strategien noch beschreibbar gemacht werden müssen“ (70). Es gibt natürlich Ansätze, so bei W. Kallmeyer/R. Meyer-Hermann und J. S. Schmidt. Die Bemerkung Sandigs zu Hin-

delang (1975), der für gesprächsspezifische Konversationsmaximen plädiert, hierin zeige sich die „überstarke Verkürzung der soziolinguistischen Kode-Theorie“ (140), sollte beachtet werden.

Dem Verlag de Gruyter ist für eine ansprechende Gestaltung des Buches zu danken, obzwar meines Erachtens die Nummerierung ein wenig „sperrig“ ausgefallen ist. Könnte die Anmerkung 74 auf Seite 117 statt „Muster (a) in (i)“ vielleicht lauten: „6.3.3.i(a) auf Seite 115“?

K. Sornig

Barbara Hall Partee: Fundamentals of Mathematics for Linguistics. D. Reidel Publishing Company, Dordrecht: Holland/London: England 1978, xiii + 242 pp.

As formal theories of language have been gaining ground in the past decades, the mathematical education of students has become a recognizedly crucial matter in university curricula. Students approaching the field in a framework literature-and-language do in general find the level of abstractness and the formality of the techniques encountered in recent publications rather discouraging. It is important to note, however, that what is needed is more than just skill to cope with the technique. Without understanding the significance of the mathematical foundations one will never be able to appreciate the heuristic insights offered by such theories, which is, eventually, their main point.

There are two predominant strategies for providing the students with the required elements of mathematics and logic. As seen in many introductions, one may select a variety of notions and procedures whose relevance for linguistics can immediately be demonstrated. And indeed, the development of formalism in those textbooks tends to proceed hand in hand with linguistic illustrations. The chief advantage of this strategy is that it helps keep the learner interested throughout the course. On the other hand, there may be a loss in coherence

¹ Was der engagierte Germanist und/oder Linguist seinerzeit ohne die Unvollendetheit von Gottfrieds Tristan oder des „Titirel“ gemacht hätte, was er heute anfangen würde ohne die „Bildzeitung“, Tummelplatz aller Sprachfische und Stille Luchse, sei hier weder gestellt noch beantwortet.

and there is also the danger that the illustrative examples get so closely associated with the respective mathematical details that the student will have difficulties when faced with new fields of application.

The other strategy, also adopted by Professor Partee in the book under review, consists in presenting a carefully selected portion of mathematics on its own right. While certainly requiring more devotion from both teacher and student, this approach seems to avoid the above-mentioned drawbacks. The author's long years of teaching practice have proved that the material can be covered, with students having hardly any mathematical background, within one semester or one quarter. This suggests that the period of 'frustration' need by no means be intolerably long even for primarily linguistics-minded learners.

To sum up the material of the book in a table-of-contents-like fashion, it acquaints the reader with the elements of *set theory* (basic concepts; operations and relations on sets and on members of a set; mathematical notions built from set theory concepts; construction of the Real Number System; finite and infinite sets), *logic and formal systems* (the concept of a formal system; propositional logic; predicate calculus; further examples), *modern algebra* (basic definitions of algebra and morphisms; groups; integral domains; Boolean algebras), and *automata theory and computability* (introduction; finite state machines; pushdown storage automata; Turing machines and computability). The choice well reflects the foci of interest in current formal linguistics. In the Preface the author mentions three further topics which, among the variety of mathematical tools applicable in linguistics, might have particularly well been included as well, namely, probability and statistics, the mathematics connected with wave theory, and model theory. While the omission of the first two of them seems rather natural in view of their specialized character, the absence of model theory is less justifiable for it would con-

stitute an integral part of the understanding of the status of logics and formal systems. Its absence is apparently due to the fact that the book is based on courses given in the Sixties and is even more regrettable in view of the fact that a mass of linguists have learnt the significance of the fact that 'logics do not end with formulae' precisely from Professor Partee's later courses and papers on Montague Grammar.

While not wishing to turn the readers into mathematicians, both with its selection of topics and mode of presentation the book 'does provide a solid grounding to enable the student to understand much of the basis of the formalization encountered in linguistics and other social and behavioral sciences, and to go on to study further mathematics and logic with confidence' (xii). The author rightly recognizes that the reader may need an introduction not only to the particular branches of mathematics treated here but also to the overall reasoning and techniques used in mathematics. Indeed, ample comments and explanations to this end can be found both in the Preliminaries and in the specific chapters. (It might have been useful, though, perhaps, to include some more general introductory chapters as well, explaining the range of problems and the ways of approaching them that are specific to the field under discussion — all this prior to concrete definitions and treatment. Such an introduction would have been of great help in the algebraic chapter, for example.) Each subchapter is accompanied by a set of problems, which both review the material provided in the main text and aim at arousing the students' curiosity in further extensions and applications. By offering sufficiently detailed answers to those problems and a selection of supplementary readings, the book is equally well suited for use with or without a teacher and makes enjoyable reading.

Anna Szabolcsi

Niels Davidsen-Nielsen: Neutralization and Archiphoneme. Two Phonological Concepts and Their History. Publications of the Department of English, University of Copenhagen, Volume 7. Universitetsforlaget i København, Copenhagen 1978, 239 pp.

Davidsen-Nielsen's theory of neutralization and the archiphoneme is an attempt to find a handy device for the phonological description of a language in cases where a phonetic feature performs a distinctive function in some contexts and is non-distinctive in others. At the same time, it is an attempt to elucidate some theoretical problems in generative phonology with regard to the borderland of morphonological and phonological entities.

In a historical overview of the topics (Chapter 2—9, pp. 22—158), the mainstream in searching for a theory of neutralization and the archiphoneme is characterized by the following stations. 1) The notions of neutralization and the archiphoneme as introduced by the Prague School phonology left open the question whether (the group of) archiphonemes and (the process of) neutralization are to be considered as complementary facts in their conceptualization. 2) Both Twaddell and Firth and his Prosodic School set a relatively limited inventory of functional entities in order to arrive at the simplest description, and in so doing, make no difference between defective distribution and neutralization. "Since the concept of neutralization rests on equating of one phonological element . . . with two or more other phonological elements, it follows that neutralization is a concept which cannot be accepted" (66—67). Consequently, there are no archiphonemes in the system, as well. In the same way, the concept of neutralization failed to find a place in the taxonomic theory of the American descriptivists, because of the widespread acceptance "of the condition that grammatical criteria should be excluded from the phonological analysis" (72). 3) In glossematics where linguistic function and therefore phonological opposition is the

focus of the attention, the concept of neutralization finds its justification. 4) A new era is introduced by the theory of distinctive features. Neutralization is defined here in the following way, as cited from Jakobson and Lotz: "When in well-defined situations two opposite features cannot alternate, we speak of neutralization" (see 88), and it is stated that neutralization is not identical with defective distribution. 5) There is no uniform attitude concerning neutralization and the archiphoneme in the phonological theories in the Soviet Union. In the Leningrad School (Ščerba and Zinder) no notions of neutralizations and the archiphoneme are accepted. Neutralization is considered here nothing more than a case of defective distribution and archiphonemes are fictitious constructs created on grounds of a special relation between phonemes. The Moscow School, in turn, emphasizes the role of the position of the phoneme which it occurs in. On the basis of phonologically relevant sequential constraints the concept of 'hyperphoneme' is postulated. 'Hyperphonemes' are invariant-classes independent of both prosodic and morphophonemic alternations. 6) Generative phonology includes a lot of negative approaches to the question, see e. g. Stanley's two level system of representation or Halle's trilateral (i. e. morphophonemic — phonemic — phonetic) model where there would be a place for neutralization and the archiphoneme could be defined in terms of a subphonemic rule. In general, however, "the rejection of an (autonomous) phonemic level in generative phonology obviously implies that the only neutralizations which can be recognized are the ones which remain in force on the morphonemic level, i. e. those which cannot be resolved on the basis of morphological alternations" (109). 7) In stratificational phonology where hypophonematic patterns, i. e. sequential alterations of phonological components termed hypophonemes (DF's like 'closed', 'labial', 'voiced', and so on) account for speech events, the concept of neutralization is accepted while archiphoneme is not.

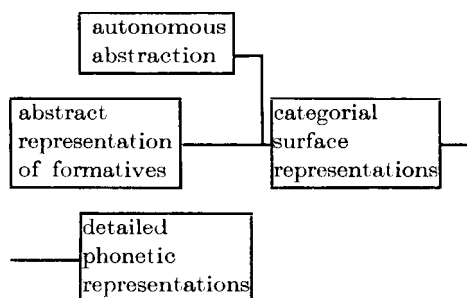
The latter is replaced by definite [hypo]-phonemes derived by means of sequential rules.

The author's theory of neutralization is described in Chapter 10 (158–221). The underlying principles taken as his starting points are: 1) As a consequence of subordinating phonology to grammar the principle of all contrasts in the sound pattern of a given language cannot be and is not necessary to be fully respected. 2) "A phonological analysis consists in accounting for what is capable of producing, distinguishing and combining to form the words of the language" (16) — this principle is borrowed from Martinet. 3) When searching for the inventory of contrastive segments in a language, it is important to take into consideration the syllabic and/or phonotactic position of the units, although it will usually be unnecessary to distinguish every single positional frame.

Let us now sum up Davidsen-Nielsen's conclusions concerning neutralization and the archiphoneme. A definition of neutralization is given as a "contextually determined loss of one distinctive dimension" (162). The general form of any neutralization rule is indicated as $[\pm f] \rightarrow \emptyset / x_y$ (where f stands for *feature* and x_y stands for the morphemic frame). Consequently, in cases of /d/ and /t/, e. g. in German /bunt/ — /bund/, we can formulate a neutralization rule such as $[\pm \text{voiced}] \rightarrow \emptyset / - \# \#$ (where $\# \#$ symbolizes 'word boundary'). The expression 'contextually determined' in the proposed definition means 'determined by purely phonetic/phonological context'. "Given this reading, neutralization is kept clearly apart from alternation" (170), which is a case to be dealt with "at a higher level of linguistic descriptions".

An archiphoneme is defined as "a contrastive segment (e. g. [+voiced] in weak position, <t/d> in final position in the German word *Bund*) where distinctive features correspond to the intersection of two contrastive segments in strong position (i. e. /d/ in prefinal position in *Bunde*, dat. of *Bund*) which differ in respect of one feature only" (171).

As for the status of archiphonemes in the phonemic pattern of a given language, it seems necessary "to avoid blurring the distinction between archiphonemes and morphophonemes" (e. g. [d] in alternants like *Tode*), and since "it is possible to regard any neutralization product as referable to two or more regular phonemes . . . it may be argued that archiphonemes do not form so detached a part of the inventory . . ." (173). With this remark we have arrived at some theoretical difficulties. It is not totally devoid of problems to include both morphophonemes and archiphonemes in one relatively integrated phonological component, the author says. "In a type of phonological description where a fundamental role is assigned to the morphophoneme the archiphoneme will not fit in easily" (216). It should be added that this statement is valid for all the descriptive models. The way out is found in Rischel's theorem of a version of generative phonology with the levels as shown in the following graph:



where there is room for morphonemic representations in "abstract representation of formatives".

Davidson-Nielsen's book is of fundamental importance with respect to the explanation of concepts crucial of phonemic patterning *in praxi*. His categories are clear-cut and the exhaustive historical overview centered on the problem discussed is, at the same time, reflecting the development in phonology.

T. Szende

Ingrid Schellbach-Kopra (Hrsg.): **Finnisch-Deutsches Sprichwörterbuch, Suomalais-saksalainen sananlaskukirja.** Helsinki—Bonn 1980, 138 S.

Finnische Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten für die des Deutschen kundigen Ausländer nahe zu bringen, wurde, wie man es aus dem einführenden Artikel der Herausgeberin erfährt (26—29), schon vor der Mitte des vorigen Jahrhunderts begonnen, da die wortgetreuen deutschen Übersetzungen von 135, bzw. 468 finnischen Sprichwörtern und Gnomen in Werken von Dr. Sederholm (1845), und dr. Bertram (1854) zu finden sind, Dr. Julius Altman (1856) hat sie sogar auf ihre Rhythmik untersucht und auf die in ihnen häufigen Alliterationen hingewiesen. Auch kleinere Sammlungen finnischer Sprichwörter mit deutschen Entsprechungen wurden schon publiziert (s. a. a. O., weiterhin die Bibliographie, s. 137), sind auch in Lehrbüchern zu finden (op. cit. 26) und in 45 wissenschaftlichen Sprichwörteransammlungen (11); die reiche Sprichwörteransammlung der finnischen Umgangssprache und der Mundarten (ca. 2 Millionen!) ist aber nur in zwei Archiven in Helsinki zugänglich (s. s. 9). Das vorliegende Buch enthält alphabetisch geordnet und der Hochsprache angeglichen 564 der allbekanntesten, im Munde des Volkes lebenden (11—12) Sprichwörter (einige Kalender- und Wettersprüche, bzw. Bauernregeln auch hierhergerechnet) außerdem 46 Wellerismen (Nr. 565—610) und noch weitere idiomatische Belege in der Einführung (9—33).

Dank der alphabetischen Anordnung stechen dem Leser einige formelle Eigenschaften der finnischen Sprichwörter sofort in die Augen, z. B. ihr häufiger Beginn mit der Verneinung und dem Verbot (*ei, älä*), mit verschiedenen Pronomina, mit *parempi* 'besser' usw.

Die deutsche Wiedergabe geschieht auf verschiedene Weisen, was sich natürlich aus der Art des Materials ergibt. Oft kann nur die genaue Übersetzung des finnischen Satzes angegeben werden: „*Atto juhlista ja-*

loin. Der Vorabend ist das beste Fest.“ Wenn die Übersetzung auch im Deutschen ein Sprichwort ist (oder sogar mehrere Sprichwort-Entsprechungen hat), deutet ein Sternchen vor ihr auf diese Tatsache hin: „*Etsivä löytää.* *Wer sucht, der findet“. „*Aikansa kutakin.* *Alles zu seiner Zeit. *Alles Ding hat seine Zeit.“ „*Nuorena vitsa väännettävä.* *Den Baum muß man biegen, solange er noch jung ist. *Was Hänchen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr. *Was ein Häkchen werden will, das krümmt sich beizeiten.“ Die Zahl der finnischen Sprichwörter, die im Deutschen und auch im Ungarischen wohlbekannt ist (Z. B. „*Ei yksi pääsky kesää tee.* *Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.“), scheint ziemlich groß zu sein, wo immer man das Buch aufschlägt, lassen sich solche finden (S. Nr. 16, 81, 194, 220, 319, 333, 404, 492 usw.), oft gehören die lateinischen, französischen und andere Entsprechungen auch zum gemeinsamen Kulturgut der Europäer. Man kann m. E. zu diesen gut übersetzbaren Sprichwörtern auch diejenigen hinzählen, bei denen die wörtliche Übersetzung des Finnischen mit der sprichwörtlichen deutschen nicht Wort für Wort übereinstimmt: „*Kaikki siat ovat mustia pimeässä.* Alle Schweine sind im Dunkeln schwarz. *Bei Nacht sind alle Katzen grau“, dem Ungarn hinwieder sind 'nachts alle Kühe schwarz'. Der Unterschied zwischen den finnischen und deutschen Sprichwörtern ist oft von der umgebenden Flora und Fauna bestimmt. „*Joka kuuseen kurkottaa, se katajaan kap- sahtaa.* Wer sich nach der Fichte streckt, fällt in den Wacholder. *Wer hoch steigt, fällt tief“. „*Parempi pyy pivossa kuin kaksi (~ kymmenen) oksalla.* Besser ein Haselhuhn in der Hand als zwei (~ zehn) auf dem Ast. *Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.“ Die Geschichte der Völker (und ihrer Religion) ruft auch Unterschiede in der Erscheinungsform ihrer Sprichwörter hervor: „*Joka talosta (~ kylästä) tie Turkuun menee.* Von jedem Haus (~ Dorf) führt der Weg nach Turku. *Alle Wege führen nach Rom.“ Wenn einem finnischen Sprichwort die Sauna (Nr. 89, 228,

446, 447, 584, 585), Beeren, Erdbeeren (380, 562) usw. erwähnt werden, gibt es kein entsprechendes deutsches, oder es entspricht nur dem Sinne nach. Es kommt oft vor, daß wir im vorliegenden Buch eine genaue Übersetzung und dann auch ein entsprechendes deutsches Sprichwort (oder sogar mehrere) finden: „*Aika on ruveta, aika lakata*. Zu seiner Zeit anfangen, zu seiner Zeit aufhören. *Alles zu seiner Zeit“; s. noch Nr. 46, 77, 118, 184, 197, 325 usw. „*Ei luulo ole tiedon väärtti*. Glauben ist nicht (+ soviel wert wie) Wissen. *Wissen geht über Glauben. *Einbildung ist auch eine Bildung“, s. noch 193 usw.

Auf alternative Formulierungen weist ein besonderes Zeichen (~) hin: „*Hätä keinon (~ neuvon) keksii*. *Not macht erfinderisch“. Eine überlieferte, mögliche Fortsetzung des finnischen oder deutschen Sprichwortes folgt nach einem + Zeichen: „*Ei kiirettä kirkkoon, eikä hätää häihin (+, pappi on vielä paitasillaan)*. Immer langsam zur Kirche, ohne Hast zur Hochzeit (+, der Pfarrer ist noch im Hemd)“. Zwei Sternchen deuten darauf hin, wenn nur ein Teil der proverbialen Bedeutung wiedergegeben ist: „*Monena mies eläessään, koiran paska kuoltuaan*. Im Leben ist man wer weiß was, im Tode so viel wie Hundedreck. **Wenn er tot ist, scheißt ihm der Hund aufs Grab.“ Die verschiedenen Übersetzungsmöglichkeiten können auch miteinander kombiniert werden: „*Ei haukkuva koira jänistä saa*. Ein bellender Hund fängt keinen Hasen. *Ein Hund, der bellt, fängt wenig. **Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.“ Ab und zu folgen dem finnischen Sprichwort sinnverwandte in Petitdruck: „*Ei lehmäkään muista vasikkana oloaan*. Auch die Kuh erinnert sich nicht, daß sie einmal ein Kalb war. *Alte Kuh gar leicht vergißt, daß sie ein Kalb gewesen ist.“ In Petit steht danach: „*Eihän se emäsika muista porsaana olleensa*. Die Sau erinnert sich doch nicht, daß sie einmal ein Ferkel war.“ Vgl. Nr. 13, 54, 252, 253 usw., die Zahl der als Varianten hinzugefügten Sprichwörter ist im zu besprechenden Buch ziemlich groß.

Unter den finnischen Sprichwörtern denen kein deutsches (und auch kein ungarisches) entspricht, gibt es auch dermaßen schöne und weise, daß man sich über ihre Unübersetzbarkeit durch ein Idiom fast wundert, s. z. B. „*Hyvä mieleen muistuu, paha mielestä ei lähde*. An etwas Gutes erinnert man sich, das Böse geht einem nicht aus dem Sinn.“

Die etwaigen Erklärungen der Herausgeberin sind kurz, sie weisen aber gut auf die Situation hin, in welcher das finnische Sprichwort gebraucht wird: „*Joka pitää suuren suun, pitäköön myös leveän selän*. Wer einen großen Mund hat, der muß einen breiten Rücken haben (~ denn er kriegt viel Schläge)“ vgl. Nr. 32, 49 usw. Einige der Sprichwörter wären ohne Erklärungen ganz unverständlich, da man sie nur in Kenntnis der finnischen Folklore richtig deuten kann: „*Akan tukka tuleen, miehen tukka tuuleen*. Ins Feuer mit dem Haar der Frau, in den Wind mit dem Haar des Mannes.“ Weiter in Petit: „Beruht auf einer alten Glaubensvorstellung, wonach Frauenhaare verbrannt werden müssen, denn es bringt Unglück (z. B. Kopfweh), wenn z. B. ein Vogel die Haare beim Nestbau verwendet.“ Mir ist das folgende das aller interessanteste: „*Pienenee kuin pyy maailmanlopun edellä*. Es wird weniger (~ nimmt ab) wie das Haselhuhn vorm Weltuntergang“. Als Erklärung folgt in Petit: „Geht auf eine finnische Legende zurück: Der Heiland wurde einmal unterwegs von einem auffliegenden Haselhuhn — es war damals noch sehr groß und ließ die Erde erbeben — dermaßen erschreckt, daß er es dazu verurteilte, von nun an bis zum Ende der Welt immer kleiner zu werden. Wenn es so klein sein wird, daß es durch einen Ring hindurchpaßt, dann ist der Weltuntergang da.“

Kleinere Unausgeglichenheiten gibt es in der Übersetzung, bzw. in der Zuordnung der deutschen Sprichwörter. „*Rakkaalla lapsella on monta nimeä* Ein liebes Kind hat viele Namen. *Liebe Kinder haben viele Namen.“ Hier ist m. E. die Übersetzung überflüssig, bei „*Sanasta*

miestä, sarvesta härkää. *Ein Mann ein Wort. *Das Pferd beim Zaume, den Mann beim Wort. *Den Ochsen soll man bei den Hörnern nehmen, den Mann beim Wort, die Frau beim Rock“, da wäre sie eher nötig, da die ersten zwei deutschen Sprichwörter nur sinngetreu dem finnischen entsprechen, das dritte hinwieder mehr enthält.

Im vorliegenden Buch gibt es einmal bei sinngleichen Sprichwörtern gegenseitige Hinweise, s. z. B.: „455 *Seinilläkin on korvat ja metsällä silmät*. Auch die Wände haben Ohren und der Wald hat Augen. Nichts bleibt verborgen. *Der Wald hat Ohren, das Feld hat Augen.“ Weiter in Petit: „Sinnverwandte bzw. -gleich lautet dieses Sprichwort in seiner ältesten und frequentesten Form: *Merellä silmät, metsällä korvat* Das Meer hat Augen, der Wald hat Ohren. Üblich ist ferner: *Metsällä on korvat ja järvellä silmät*. Der Wald hat Ohren und der See hat Augen. Vgl. sinngleich Nr. 460!“, wo folgendes zu finden ist: „*Sinä näkiä, missä tekiä*. Wo einer etwas tut, wird er gesehen. Wo ein Täter ist, da ist ein Zeuge. Nichts bleibt geheim. *Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch ans Licht des Tages.“ Dann steht in Petit: „Vgl. sinngleich Nr. 455.“ Es gibt aber ohne gegenseitige Hinweise viele sinngleiche Sprichwörter, wo die deutschen Entsprechungen sogar übereinstimmen, s. z. B. Nr. 2, 27, 28: „*Aamun hetki kullaa kallis*. Morgenstunde — Gold wert. *Morgenstunde hat Gold im Munde.“ „*Ehtootorkku, aamun virkku, se tapa talonsa pitää*. Ein Frühaufsteher (~ Am Abend müde, am Morgen munter) hält Haus und Hof instand. *Morgenstunde hat Gold im Munde.“ „*Ehtoovirkku, aamutorkku, se tapa talon hävittää*. Ein Spätaufsteher (~ Am Abend munter, am Morgen müde) vernichtet Haus und Hof. *Morgenstunde hat Gold im Munde.“ Sogar auf Nr. 3 und 4 könnte bei diesen hingewiesen werden: „*Aamun torkku, illan virkku on talon hävitys*. Spät nieder und spät auf, bringt den Untergang ins Haus.“ „*Aamun virkku, ehtoon torkku, se tapa talon pystyssä pitää*. Am Morgen

munter, am Abend müde, das hält das Haus aufrecht. *Früh zu Bett und früh heraus, bringt Gottes Segen, eigen Haus.“ Mit Hilfe des Registers der deutschen Übersetzungen bzw. Entsprechungen (130–136) kann die Sinnverwandtschaft der zitierten 5 Sprichwörter auch nicht gefunden werden, da bei Gold nur auf Nr. 45, bei Morgenstunde auf Nr. 2 hingewiesen wird. Ohne gegenseitige Hinweise wurden auch solche aufgenommen, die m. E. sogar als Varianten zu betrachten sind (Nr. 352, 368): „*Miten metsään huutaa, niin se vastaa*. *Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus.“ bzw. „*Niin metsä vastaa, kuin sinne huudetaan*. *Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es wieder heraus.“ (bei Wald sind beide im Register zu finden).

„Das finnisch-deutsche Sprichwörterbuch soll“, — meint die Herausgeberin — „ein Handwerkszeug für den Übersetzer sein und kann außerdem im Fremdsprachenunterricht (besonders Finnisch für Deutsche) verwendet werden“ (9). Es wäre aber nicht nur zu diesem Zweck gut, die hier nicht aufgenommenen, im Volksmund nicht verbreiteten Bücherweisheiten, internationalen Fibel- und Lehrbuchsprüchlein, die sprichwörtlichen Vergleiche, die stehenden Wendungen, d. h. die eigentliche Idiomatik auch in ähnlicher zweisprachiger Form zugänglich zu machen, sondern auch aus sprachwissenschaftlichen Gründen. In Ungarn wird die Parömiologie als folkloristisches Grenzgebiet der phraseologischen Studien seit ca. 400 Jahren mit praktischem und wissenschaftlichem Ziel getrieben. Mit dem vorliegenden Buch hat sie viel Material zu vergleichenden Untersuchungen gewonnen. Eine wissenschaftliche erweiterte Ausgabe, wo die geographische Verbreitung der Sprichwörter usw., ihre Belegtheit in älteren und neueren Aufzeichnungen auch angegeben wäre (was der Herausgeberin, wie aus ihrer Einführung ersichtlich, wohl bekannt ist), würde die vergleichenden-sprachwissenschaftlichen, kulturgeschichtlichen, folkloristischen Forschungen usw. bedeutend

fördern, da uns auch die vorliegende, dem großen Publikum bestimmte Ausgabe weitere Perspektiven eröffnet hat.

Edúth Vértes

Thomas A. Sebeok (Ed.): Sight, Sound, and Sense. Indiana University Press, Bloomington and London 1978, ix + 289. (= *Advances in Semiotics*)

In 1975/76 there was a series of lectures of an experimental character in semantics held at Indiana University, Bloomington, under the title *Semiotics in the Humanities*. Eighteen internationally well-known semiotists read their papers — thirteen of these are reproduced in the present volume, the rest appeared elsewhere. The volume falls into four thematic groups of papers: into a historical, a methodological, a nonverbal-communication and an applied semiotics section. This division is somewhat arbitrary since each paper is a self-contained whole ranging from theoretical considerations to as far as a programme of further research and a

presentation of possibilities of application. Medieval philosophy or Peirce's sign theory is an obvious starting point in America. The three methodological lectures deal primarily with differences of meaning and indicating as well as with connections of communication and signalling processes. In the nonverbal communication section zoosemiotics, facial expressions and gestures of deaf-mutes figure as examples. Within applied semiotics, problems of curing, the semantic theory of culture, religion, circus and those of translation are treated. From the point of view of literary theory and linguistics, we consider its greatest merit the fact that problems inaccessible through traditional methods (e.g. verbal humour, nonsense texts, a circus performance or mythology) are provided a good descriptive and theoretical apparatus. Though general semiotics of the American type appears in individual varieties here, there is enough cohesion in the programme to make the series of papers a fairly coherent methodologic textbook of social semantics.

W. Voigt

INDEX

<i>E. Abaffy, Erzsébet</i> : The connection between verbal system and conjugation in Old Hungarian	221
<i>Katz, H.</i> : Zum Namen der Kamassen	239
<i>Harweg, R.</i> : Metasprache und Objektsprache als Langue und Parole	247
<i>Bakos, F.</i> : Benennung und Kontrastivität. Semantisch-typologische Untersuchungen an einer Gruppe von Komposita in romanischen, germanischen und slawischen Sprachen	275
<i>Siptár, P.</i> : A note on initial clusters in English and Hungarian	327
<i>Herczeg, G.</i> : Sintassi e stile dei dialoghi nelle novelle di Matteo Bandello	345
<i>Vekerdí, J.</i> : Numerical data on loan words in Gypsy	367

CRITICA

<i>Klaus Bochmann</i> : Der politisch-soziale Wortschatz des Rumänischen von 1821 bis 1850 (<i>F. Bakos</i>)	375
<i>László Benkő</i> : Az írói szótár (<i>Vilma P. Eöry</i>)	379
<i>Melvin Joseph Adler</i> : A Pragmatic Logic for Commands (<i>Kinga Fábó</i>)	382
<i>Carla Corradi</i> : Lingue e popoli ugrici (<i>L. Honti</i>)	388
<i>Éva Korenchy</i> : Iranische Lehnwörter in den obugrischen Sprachen (<i>Gy. Lakó</i>)	389
<i>В. П. Грузовъ</i> : Поэтика слова (<i>M. Péter</i>)	391
<i>Esther N. Goody (Ed.)</i> : Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction (<i>Cs. Pléh</i>)	395
<i>Jean-Paul Boons—Alain Guillet—Christian Leclère</i> : La structure des phrases simples en français (<i>Katalin Radics</i>)	398
<i>Barbara Sandig</i> : Stilistik (<i>K. Sornig</i>)	400
<i>Barbara Hall Partee</i> : Fundamentals of Mathematics for Linguistics (<i>Anna Szabolcsi</i>)	403
<i>Niels Davidsen-Nielsen</i> : Neutralization and Archiphoneme (<i>T. Szende</i>)	404
<i>Ingrid Schellbach-Kopra (Hrsg.)</i> : Finnisch-Deutsches Sprichwörterbuch, Suomalais-saksalainen sananlaskukirja (<i>Edith Vértes</i>)	406
<i>Thomas A. Sebeok (Ed.)</i> : Sight, Sound, and Sense (<i>W. Voigt</i>)	409

PRINTED IN HUNGARY

Akadémiai Nyomda, Budapest

babel

International Journal of Translation

Official Organ of the International Federation of Translators

is addressed

to TRANSLATORS who find in it

- theoretical articles as well as practical hints for their work
- reports on projects and achievements concerning the protection of their legal, social and financial status
- reviews dealing with dictionaries and professional publications
- articles on modern methods of translating (machine-aided translation, computerized dictionaries, word banks, etc.); information on new terms
- news of the International Federation of Translators, its member organizations, commissions and committees
- announcements and reports on schools, special courses, degrees and prizes for translators

to INTERPRETERS who find in it

articles on the theory and practice of their profession

to LINGUISTS who find in it

articles on new pathways in translation studies and on autonomous translatology

to PHILOLOGISTS

to HISTORIANS OF LITERATURE

to LEXICOGRAPHERS

to CENTRES OF TRANSLATION AND DOCUMENTATION

to COPYRIGHT BUREAUX and LITERARY AGENCIES

to PUBLISHERS and EDITORS

to LIBRARIANS

to UNIVERSITIES and TRANSLATION COURSES

to ALL who need to be informed on current questions and new events in the field of translation; who wish to know what UNESCO and FIT are doing to promote mutual understanding through the development of international cooperation in this field and to improve the status of the translator

Articles in English, French, German, Russian and Spanish

BABEL is published with the assistance of UNESCO

by AKADEMIAI KIADÓ, the Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences

Distributed by KULTURA, Hungarian Foreign Trading Company

P.O. Box 149, H-1389 Budapest

Annual subscription (4 issues): \$20.00 (or its equivalent) — including postage

Periodicals of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

AUSTRALIA

C.B.D. LIBRARY AND SUBSCRIPTION SERVICE
Box 4886, G.P.O., Sydney N.S.W. 2001
COSMOS BOOKSHOP, 145 Ackland Street
St. Kilda (Melbourne), Victoria 3182

AUSTRIA

GLOBUS, Höchstädtplatz 3, 1206 Wien XX

BELGIUM

OFFICE INTERNATIONAL DE LIBRAIRIE
30 Avenue Marnix, 1050 Bruxelles
LIBRAIRIE DU MONDE ENTIER
162 rue du Midi, 1000 Bruxelles

BULGARIA

HEMUS, Bulvar Ruszki 6, Sofia

CANADA

PANNONIA BOOKS, P.O. Box 1017
Postal Station "B", Toronto, Ontario M5T 2T8

CHINA

CNPICOR, Periodical Department, P.O. Box 50
Peking

CZECHOSLOVAKIA

MAD'ARSKÁ KULTURA, Národní třída 22
115 66 Praha

PNS DOVOZ TISKU, Vinohradská 46, Praha 2
PNS DOVOZ TLACE, Bratislava 2

DENMARK

EJNAR MUNKSGAARD, Norregade 6
1165 Copenhagen K

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

KUNST UND WISSEN ERICH BIEBER
Postfach 46, 7000 Stuttgart 1

FINLAND

AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA, P.O. Box 128
SF-00101 Helsinki 10

FRANCE

DAWSON-FRANCE S. A., B. P. 40, 91121 Palaiseau
EUROPÉRIODIQUES S. A., 31 Avenue de Versailles,
78170 La Celle St. Cloud
OFFICE INTERNATIONAL DE DOCUMENTATION ET LIBRAIRIE,
48 rue Gay-Lussac
75240 Paris Cedex 05

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

HAUS DER UNGARISCHEN KULTUR
Karl Liebknecht-Straße 9, DDR-102 Berlin
DEUTSCHE POST ZEITUNGSVERTRIEBSAMT
Straße der Pariser Kommüne 3-4, DDR-104 Berlin

GREAT BRITAIN

BLACKWELL'S PERIODICALS DIVISION
Hythe Bridge Street, Oxford OX1 2ET
BUMPUS, HALDANE AND MAXWELL LTD
Cowper Works, Olney, Bucks MK46 4BN
COLLET'S HOLDINGS LTD., Denington Estate
Wellingborough, Northants NN8 2QT
WM. DAWSON AND SONS LTD., Cannon House
Folkstone, Kent CT19 5EE
H. K. LEWIS AND CO., 136 Gower Street
London WC1E 6BS

GREECE

KOSTARAKIS BROTHERS INTERNATIONAL
BOOKSELLERS, 2 Hippokratous Street, Athens-143

HOLLAND

MEULENHOF-BRUNA B.V., Beulingstraat 2,
Amsterdam
MARTINUS NIJHOFF B.V.
Lange Voorhout 9-11, Den Haag

SWETS SUBSCRIPTION SERVICE

347b Heereweg, Lisse

INDIA

ALLIED PUBLISHING PRIVATE LTD., 13/14
Asaf Ali Road, New Delhi 110001
150 B-6 Mount Road, Madras 600002
INTERNATIONAL BOOK HOUSE PVT. LTD.
Madame Cama Road, Bombay 400039
THE STATE TRADING CORPORATION OF
INDIA LTD., Books Import Division, Chandralok
36 Janpath, New Delhi 110001

ITALY

INTERSCIENTIA, Via Mazzè 28, 10149 Torino
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI, Via
Lamarmora 45, 50121 Firenze
SANTO VANASIA, Via M. Macchi 58
20124 Milano
D. E. A., Via Lima 28, 00193 Roma

JAPAN

KINOKUNIYA BOOK-STORE CO. LTD.
17-7 Shinjuku 3 chome, Shinjuku-ku, Tokyo 160-91
MARUZEN COMPANY LTD., Book Department,
P.O. Box 5050 Tokyo International, Tokyo 100-31
NAUKA LTD. IMPORT DEPARTMENT
2-30-19 Minami Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo 171

KOREA

CHULPANMUL, Phenjan

NORWAY

TANUM-TIDSKRIFT-SENTRALEN A.S., Karl
Johansgatan 41-43, 1000 Oslo

POLAND

WĘGIERSKI INSTYTUT KULTURY, Marszał-
kowska 80, 00-517 Warszawa
CKP I W, ul. Towarowa 28, 00-958 Warszawa

ROUMANIA

D. E. P., Bucureşti
ILEXIM, Calea Grivitei 64-66, Bucureşti

SOVIET UNION

SOJUZPECHAT — IMPORT, Moscow
and the post offices in each town
MEZHDUNARODNAYA KNIGA, Moscow G-200

SPAIN

DIAZ DE SANTOS, Lagasca 95, Madrid 6

SWEDEN

ALMQVIST AND WIKSELL, Gamla Brogatan 26
101 20 Stockholm
GUMPERTS UNIVERSITETSBOKHANDEL AB
Box 346, 401 25 Göteborg 1

SWITZERLAND

KARGER LIBRI AG, Petersgraben 31, 4011 Basel

USA

EBSCO SUBSCRIPTION SERVICES
P.O. Box 1943, Birmingham, Alabama 35201
F. W. FAXON COMPANY, INC
15 Southwest Park, Westwood Mass. 02090
THE MOORE-COTTRELL SUBSCRIPTION
AGENCIES, North Cohocton, N. Y. 14868
READ-MORE PUBLICATIONS, INC
140 Cedar Street, New York, N. Y. 10006
STECHELT-MACMILLAN, INC
7250 Westfield Avenue, Pennsauken N. J. 08110

YUGOSLAVIA

JUGOSLOVENSKA KNJIGA, Terazije 27, Beograd
FORUM, Vojvode Mišića 1, 21000 Novi Sad